叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 《我的小说》——第一卷(my Novel — Volume 01) 000001

2. 《我的小说》——第一卷(my Novel — Volume 01) 000002

3. 《我的小说》——第一卷(my Novel — Volume 01) 000003

4. 《我的小说》——第一卷(my Novel — Volume 01) 000004

5. 《我的小说》——第一卷(my Novel — Volume 01) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《我的小说》——第一卷(My Novel — Volume 01)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
This eBook was produced by David Widger
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

" [maɪ] ['nɒv(ə)l] .
" MY NOVEL .
" 我的 小说 .

“我的小说。

" [bʊk] [fɜ:st] .
" BOOK FIRST .
" 书 第一的 .

请先预订。

[ɪ'nɪʃ(ə)l] ['tʃæptə(r)] .
INITIAL CHAPTER .
最初的 章 .

第一章。

['ʃəʊɪŋ] [haʊ] [maɪ] ['nɒv(ə)l] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
SHOWING HOW MY NOVEL CAME TO BE WRITTEN .
显示 如何 我的 小说 来了 到 是 书面 .

展现我的小说是如何创作出来的。

[si:n] , [ðə; ði] [hɔ:l] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['roʊləndz] ['taʊə(r)] ; [taɪm] , - ; ['si:z(ə)n] , ['wɪntə(r)] .
Scene , the hall in UNCLE ROLAND'S tower ; time , niyht ; season , winter .
场景 , 这 大厅 在 叔叔 罗兰的 塔 ; 时间 , - ; 季节 , 冬天 .

场景，罗兰叔叔塔楼里的大厅；时间，夜晚；季节，冬季。

['mɪstə(r)] .
MR .
先生 .

先生。

['kækstən] [ɪz] ['si:tɪd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌdʒi:ə'græfɪk(ə)l] [gləʊb] , [wɪtʃ] [hi:; hi][ɪz] ['tɜ:nɪŋ] [raʊnd]
CAXTON is seated before a great geographical globe , which he is turning round
卡克斯顿 是 坐着 前 一个 伟大的 地理 地球 , 哪个 他 是 转弯 圆形的
['leʒəli] ,
leisurely ,
悠闲 ,

卡克斯顿坐在一个巨大的地理地球仪前，悠闲地转动着它。

[ænd; ənd] " [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , " [æz; əz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][sɜ:(r)] ['tɒməs]
and " for his own recreation , " as , according to Sir Thomas
和 " 为了 他的 自己的 娱乐 , " 作为 , 根据 到 先生 托马斯
[braʊn] ,
Browne ,
布朗 ,

正如托马斯·布朗爵士所说，他“为了自己的娱乐”，

[ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [raʊnd] [ðə; ði] [ɔːb] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðæt] [gləʊb] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi]

a	philosopher	should	turn	round	the	orb	of	which	that	globe	professes	to	be
一个	哲学家	应该	转动	圆形的	这	球体	的	哪个	那	地球	声称	到	是

[ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][e'fɪdʒiːiːz] .

the	representation	and	effigies	.
这	表示	和	人偶	.

哲学家应该围绕着那个球体旋转，那个球体声称是那个球体的象征和雕像。

[maɪ] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [ɐd'ɔːnd] [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [frɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [smɑːt] [breɪd] ,

My	mother	having	just	adorned	a	very	small	frock	with	a	very	smart	braid	,
我的	母亲	拥有	只是	装饰	一个	非常	小的	连衣裙	和	一个	非常	聪明的	编织	,

我母亲刚刚用一条非常漂亮的辫子装饰了一件很小的连衣裙，

[ɪz] ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [æt; ət] [ɑːrmz] [leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [mɔː(r)] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekt] .

is	holding	it	out	at	arm's	length	,	the	more	to	admire	the	effect	.
是	保持	它	出去	在	武器	长度	,	这	更多的	到	钦佩	这	影响	.

他伸长手臂举着它，以便更好地欣赏它的效果。

[blɑːntʃ] , [ðəʊ] ['liːnɪŋ] [bəuθ][hændz][ɒn][maɪ] ['mʌðərz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪz][nɒt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [frɒk]

Blanche	,	though	leaning	both	hands	on	my	mother's	shoulder	,	is	not	regarding	the	frock
布兰奇	,	尽管	倾斜	两个都	双手	在	我的	母亲的	肩膀	,	是	不是	关于	这	连衣裙

,

,

,

布兰奇虽然双手搭在我母亲的肩膀上，但她并没有去看那件连衣裙。

[bʌt; bət] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːdz] [pɪ'sɪstrətəs] , [huː] , ['siːtɪd] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] , ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

but	glances	towards	PISISTRATUS	,	who	,	seated	near	the	fire	,	leaning	back	in	the
但	眼神	向	皮西斯特拉图斯	,	WHO	,	坐着	靠近	这	火	,	倾斜	后退	在	这

[tʃeə(r)] ,

chair	,
椅子	,

但他瞥了一眼庇西特拉图，庇西特拉图正坐在火堆旁，向后靠在椅子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [brest] , [siːm] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [bæd]['hjuːmə(r)] .

and	his	head	bent	over	his	breast	,	seems	in	a	very	bad	humour	.
和	他的	头	弯曲	超过	他的	胸部	,	似乎	在	一个	非常	坏的	幽默	.

他低着头，双手抱胸，看起来心情很不好。

['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] , [huː] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [greɪt] ['nɒv(ə)l] - ['riːdə(r)] ,

Uncle	Roland	,	who	has	become	a	great	novel	-	reader	,
叔叔	罗兰	,	WHO	有	变得	一个	伟大的	小说	-	读者	,

罗兰叔叔已经成了个小说迷，

[ɪz] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɜːd] ['vɒljuːm] .

is	deep	in	the	mysteries	of	some	fascinating	Third	Volume	.
是	深的	在	这	谜团	的	一些	迷人	第三	体积	.

深入探索引人入胜的第三卷的奥秘。

['mɪstə(r)] . [skwɪl] [hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] " [taɪmz] " [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] ['speʃ(ə)l]

Mr	.	Squills	has	brought	the	"	Times	"	in	his	pocket	for	his	own	special
先生	.	海葱	有	带来	这	"	《时代周刊》	"	在	他的	口袋	为了	他的	自己的	特别的

['prɒfɪt] [ænd; ənd] [ˌdiːlek'teɪʃn] ,

profit	and	delectation	,
利润	和	愉悦	,

斯奎尔斯先生把《泰晤士报》揣进了自己的腰包，为了自己的私利和享乐。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊz] ['əʊvə(r)] " [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːkɪt] ,

and	is	now	bending	his	brows	over	"	the	state	of	the	money	market	,
和	是	现在	弯曲	他的	眉毛	超过	"	这	状态	的	这	钱	市场	,

现在他正皱着眉头，仔细思考“货币市场的状况”。

" [ɪn] [greɪt] [daʊt] ['weðə(r)] ['reɪlweɪ] [ʃer] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [fɔːl] ['ləʊə(r)] , — [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] .

" in great doubt whether railway shares can possibly fall lower , — for Mr .

" 在 伟大的 怀疑 无论 铁路 分享 能 可能 落下 降低 , — 为了 先生 .

[skwɪl] , ['hæpi] [mæn] !

Squills , happy man !

海葱 , 快乐的 男人 !

“非常怀疑铁路股票是否还能跌得更低——对于斯奎尔斯先生来说，他真是个幸运的人！”

[hæz; həz] [lɑːdʒ] ['seɪvɪŋz] , [ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌni] , [ɔː(r)] ,

has large savings , and does not know what to do with his money , or ,

有 大的 节省 , 和 做 不是 知道 什么 到 做 和 他的 钱 , 或者 ,

他有很多积蓄，却不知道该如何处理，或者，

[tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [əʊn] [freɪz] ,

to use his own phrase ,

到 使用 他的 自己的 短语 ,

用他自己的话来说，

" [haʊ] [tuː; tə] [baɪ] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [tʃiːpɪst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sel] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪərɪst] .

" how to buy in at the cheapest in order to sell out at the dearest .

" 如何 到 买 在 在 这 最便宜 在 命令 到 卖 出去 在 这 亲爱的 .

如何以最低的价格买入，以便以最高的价格卖出。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['mjuːzɪŋli]) . — " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [lɒŋ]

" MR . CAXTON (musingly) . — " It must have been a monstrous long

" 先生 . 卡克斯顿 (若有所思地) . — " 它 必须 有 到过 一个 滔天 长的

['dʒɜːni] .

journey .

旅行 .

卡克斯顿先生（若有所思地）——“这一定是一段极其漫长的旅程。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ˌhɪərə'baʊts] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [splɪt] [ɒf] .

It would be somewhere hereabouts , I take it , that they would split off .

它 会 是 某处 附近 , 我 拿 它 , 那 他们 会 分裂 离开 .

我猜他们应该是在这附近分头行动的。

" [maɪ] ['mʌðə(r)] ([mə'kænɪkli] ,

" MY MOTHER (mechanically ,

" 我的 母亲 (机械地 ,

“我的母亲（机械地，

[ænd; ənd][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] ['ɒstɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd] [hɪm][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɒv; əv] [ə'tendɪŋ]

and in order to show Austin that she paid him the compliment of attending

和 在 命令 到 展示 奥斯汀 那 她 有薪酬的 他 这 赞扬 的 参加

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrks]) . — " [huː] [splɪt] [ɒf] ,

to his remarks) . — " Who split off ,

到 他的 评论) . — " WHO 分裂 离开 ,

为了向奥斯汀表明她认真听取了他的意见，以此表达对他的赞赏。——“谁离开了，

[maɪ][dɪə(r)] ? "

my dear ? "

我的 亲爱的 ? "

亲爱的？ ”

" [bles] [ˌem 'iː] , ['kɪti] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] , [ɪn] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

" Bless me , Kitty , " said my father , in great admiration ,

" 保佑 我 , 猫咪 , " 说 我的 父亲 , 在 伟大的 钦佩 ,

“凯蒂，请保佑我，”父亲满怀敬意地说。

" [juː; jʊ][ɑːsk][dʒʌst][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)] .

" you ask just the question which it is most difficult to answer .

" 你 问 只是 这 问题 哪个 它 是 最多 难的 到 回答 .

你问的恰恰是最难回答的问题。

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] ['spekjuleɪtə(r)][ɒn] ['reɪsɪz] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [deɪnz] ,

An	ingenious	speculator	on	races	contends	that	the	Danes	,
一个	巧妙	投机者	在	种族	认为	那	这	丹麦人	,

一位颇具洞察力的赛马预测家认为，丹麦人，

[hu:z] [dɪ'sendənts] [meɪk] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:t] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['nɔ:ðən] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ([ænd; ənd] [ɪn'di:d] ,

whose	descendants	make	the	chief	part	of	our	northern	population	(	and	indeed	,
谁	后代	制作	这	首席	部分	的	我们的	北方	人口	(	和	的确	,

他们的后代构成了我们北方人口的主体（事实上，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [haɪ'pɒθəsɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [kə'rekt] , [wi:; wi][mʌst; məst] [sə'pəʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

if	his	hypothesis	could	be	correct	,	we	must	suppose	all	the	ancient
如果	他的	假设	可以	是	正确的	,	我们	必须	认为	全部	这	古老的

['wə:ʃipə] [ɒv; əv]['əʊdɪn]) ,

worshippers	of	Odin	)	,
信徒	的	奥丁	)	,

如果他的假设是正确的，我们必须假设所有古代奥丁的崇拜者都是如此）。

[ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn][æz; əz][ðə; ði] .

are	of	the	same	origin	as	the	Etrurians	.
是	的	这	相同的	起源	作为	这	伊特鲁里亚人	.

与伊特鲁里亚人同源。

[ænd; ənd] [waɪ] , ['kɪti] , — [ai][dʒʌst][ɑ:sk][ju:; jʊ] , [waɪ] ?

And	why	,	Kitty	,	—	I	just	ask	you	,	why	?
和	为什么	,	猫咪	,	—	我	只是	问	你	,	为什么	?

还有，凯蒂，——我只是想问你，为什么?

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ['θɔ:tfəli] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ðə; ði] [frɒk] [tu:; tə][ðə; ði]

"	My	mother	shook	her	head	thoughtfully	,	and	turned	the	frock	to	the
"	我的	母亲	摇晃	她	头	深思熟虑	,	和	转向	这	连衣裙	到	这

['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] .

other	side	of	the	light	.
其他	边	的	这	光	.

“我母亲若有所思地摇了摇头，把裙子转向光线的另一边。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [fə'su:θ] , " [kraɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] , [ɪk'spləʊdɪŋ] , — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kɔ:ld]

"	Because	,	forsooth	,	"	cried	my	father	,	exploding	,	—	"	because	the	Etrurians	called
"	因为	,	真的	,	"	哭	我的	父亲	,	爆炸	,	—	"	因为	这	伊特鲁里亚人	称为

[ðeə(r)] [gɒdz] [ðə; ði] - ['i:zə] ,

their	gods	the	'	AEsar	,
他们的	神	这	-	埃萨尔	,

“因为，真的，”我父亲勃然大怒地喊道，“因为伊特鲁里亚人称他们的神为‘埃萨尔’，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌskændɪ'neɪvɪənz] [kɔ:ld] [ðeəz] [ðə; ði] - ['eisiə] , - [ɔ:(r)] - ['eɪsər] - !

'	and	the	Scandinavians	called	theirs	the	'	AEsir	,	'	or	'	Aser	'	!
-	和	这	斯堪的纳维亚人	称为	他们的	这	-	阿萨神族	,	-	或者	-	阿瑟	-	!

而斯堪的纳维亚人称他们的神为“埃西尔”或“阿瑟”!

[ænd; ənd] [weə(r)] [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [əd'ventʃərəs] ['skɒlə(r)] [pʊts] [ðeə(r)]['kreɪd(ə)l] ? "

And	where	do	you	think	this	adventurous	scholar	puts	their	cradle	?	"
和	在哪里	做	你	思考	这	冒险的	学者	放置	他们的	摇篮	?	"

你觉得这位爱冒险的学者会把他的摇篮放在哪里呢?

" ['kreɪd(ə)l] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðə(r)] , ['dri:mɪli] , " [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] .

"	Cradle	!	"	said	my	mother	,	dreamily	,	"	it	must	be	in	the	nursery	.
"	摇篮	!	"	说	我的	母亲	,	梦幻般地	,	"	它	必须	是	在	这	苗圃	.

“摇篮！”我母亲梦呓般地说，“它一定在育婴室里。”

" ['mɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

['kækstən] . — " [ɪg'zæktlɪ] , — [ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] , [dʒʌst][hɪə(r)] ,

CAXTON	.	—	"	Exactly	,	—	in	the	nursery	of	the	human	race	,	just	here	,
卡克斯顿	.	—	"	确切地	,	—	在	这	苗圃	的	这	人类	种族	,	只是	这里	,

卡克斯顿——“没错，就在人类的摇篮里，就在这里，

" [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [gləʊb] ; " ['baʊndɪd] , [juː; jʊ] [siː] , [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)]['heɪlɪs]

"	and	my	father	pointed	to	the	globe	;	"	bounded	,	you	see	,	by	the	river	Halys
"	和	我的	父亲	尖	到	这	地球	;	"	有界	,	你	看	,	经过	这	河	哈利斯

,

,

,

我父亲指着地球仪说：“你看，它的边界是哈利斯河。”

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [wɪtʃ] , ['teɪkɪŋ] [ɪts] [neɪm] [frɒm; frəm] ['iːz] ,

and	in	that	region	which	,	taking	its	name	from	Ees	,
和	在	那	地区	哪个	,	采取	它是	姓名	从	伊斯	,

而在这个以伊斯河（Ees）命名的地区，

[ɔː(r)][æz; əz] ([ə; eɪ] [wɜːd] ['dezɪgneɪtɪŋ] [laɪt] [ɔː(r)]['faɪə(r)]) , [hæz; həz] [biːn] [ˌɪmə'mɔriəli] [kɔːld]

or	As	(	a	word	designating	light	or	fire	)	,	has	been	immemorially	called
或者	作为	(	一个	单词	指定	光	或者	火	)	,	有	到过	自古以来	称为

['eɪʒə; 'eɪʃə] .

Asia	.
亚洲	.

或者，As（一个表示光或火的词）自古以来就被称为亚洲。

[naʊ] , ['kɪti] , [frɒm; frəm] ['iːz] , [ɔː(r)][æz; əz] , ['aʊə(r)] [ˌeθnə'lɒdʒɪkl] ['spekjuleɪtə(r)] [wʊd] [dɪ'raɪv] [nɒt]['əʊnli]

Now	,	Kitty	,	from	Ees	,	or	As	,	our	ethnological	speculator	would	derive	not	only
现在	,	猫咪	,	从	伊斯	,	或者	作为	,	我们的	民族学	投机者	会	派生	不是	仅有的

['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ði][lænd] ,

Asia	,	the	land	,
亚洲	,	这	土地	,

现在，Kitty，从Ees或As，我们的民族学推测者不仅会得出Asia，这片土地，

[bʌt; bət] ['iːzə] , [ɔː(r)]['eɪsər] , [ɪts] ['prɪmətɪv] [ɪn'hæbətənt] .

but	AEsar	,	or	Aser	,	its	primitive	inhabitants	.
但	埃萨尔	,	或者	阿瑟	,	它是	原始	居民	.

但是，AEsar，或者 Aser，是它的原始居民。

[hens] [hiː; hi] [səˈpəuz] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌskændɪ'neɪvɪənz] .

Hence	he	supposes	the	origin	of	the	Etrurians	and	the	Scandinavians	.
因此	他	假设	这	起源	的	这	伊特鲁里亚人	和	这	斯堪的纳维亚人	.

因此，他推测了伊特鲁里亚人和斯堪的纳维亚人的起源。

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi] [gɪv] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [hɪm][mɔː(r)] ,

But	if	we	give	him	so	much	,	we	must	give	him	more	,
但	如果	我们	给	他	所以	很多	,	我们	必须	给	他	更多的	,

但是，如果我们给了他这么多，就必须给他更多。

[ænd; ənd] [dɪ'djuːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['ɒrɪdʒɪn][ðə; ði][iːz][ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt][ænd; ənd][ðə; ði][aɪzd]

and	deduce	from	the	same	origin	the	Es	of	the	Celt	and	the	Ized
和	推断	从	这	相同的	起源	这	埃斯	的	这	凯尔特	和	这	化

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːʃn] ,

of	the	Persian	,
的	这	波斯语	,

并由此推断出凯尔特语的Es和波斯语的Ized是同一词根。

[ænd; ənd] — [wɒt] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][mɔː(r)][juːz][tuː; tə][hɪm] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ,

and	—	what	will	be	of	more	use	to	him	,	I	dare	say	,	poor	man	,
和	—	什么	将要	是	的	更多的	使用	到	他	,	我	敢	说	,	贫穷的	男人	,

而且——我敢说，可怜的人，还有什么比这更有用呢？

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest] [pʊt] [tə'geðə(r)] — [ðə; ði] [eɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊmənz] , — [ðæt] [ɪz] ,

than	all	the	rest	put	together	—	the	AEs	of	the	Romans	,	—	that	is	,
比	全部	这	休息	放	一起	—	这	aes	的	这	罗马书	,	—	那	是	,

比其他所有东西加起来都多——罗马人的AE——也就是说，

[ðə; ði][gɒd][ɒv; əv]['kɒpə(r)] - ['mʌni] — [ə; eɪ]['veri] ['paʊəf(ə)l] ['haʊshəʊld] [gɒd][hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] !

the	God	of	Copper	-	money	—	a	very	powerful	household	god	he	is	to	this	day	!
这	上帝	的	铜	-	钱	—	一个	非常	强大的	家庭	上帝	他	是	到	这	天	!

铜钱之神——直到今天，他仍然是一位非常强大的家神！

" [maɪ] ['mʌðə(r)] [lʊkt] ['mjuːziŋli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ,

"	My	mother	looked	musingly	at	her	frock	,
"	我的	母亲	看起来	若有所思地	在	她	连衣裙	,

“我母亲若有所思地看着自己的连衣裙，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['fɑːˌðərz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

as	if	she	were	taking	my	father's	proposition	into	serious	consideration	.
作为	如果	她	是	采取	我的	父亲的	主张	进入	严肃的	考虑	.

就好像她认真考虑了我父亲的提议一样。

" [səʊ] [pə'hæps] , " [riˈzjuːmd] [maɪ]['fɑːðə(r)] , " [ænd; ənd] [nɒt] [ˌʌnkən'fɔːrməbli] [wɪð] ['seɪkrɪd] ['rekɔːdz] ,

"	So	perhaps	,	"	resumed	my	father	,	"	and	not	unconformably	with	sacred	records	,
"	所以	也许	,	"	恢复	我的	父亲	,	"	和	不是	不协调地	和	神圣	记录	,

“所以也许，”我父亲继续说道，“而且这与神圣的记载并不矛盾。”

[frɒm; frəm][wʌn] [greɪt] ['peərənt] [hɔːd] [keɪm] [ɔːl] [ðəʊz] ['veəriəs] [traɪbz] ,

from	one	great	parent	horde	came	all	those	various	tribes	,
从	一	伟大的	父母	部落	来了	全部	那些	各种各样的	部落	,

所有这些不同的部落都源自同一个庞大的母族。

['kæriɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ; [ænd; ənd] ['weðə(r)] [ðeɪ]

carrying	with	them	the	name	of	their	beloved	Asia	;	and	whether	they
携带	和	他们	这	姓名	的	他们的	心爱	亚洲	;	和	无论	他们

['wɔndə] [nɔːθ] , [saʊθ] , [ɔː(r)][west] ,

wandered	north	,	south	,	or	west	,
漫步	北	,	南	,	或者	西方	,

他们带着挚爱的亚洲之名；无论他们向北、向南还是向西迁徙，

[ɪg'zɔːltɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [ɪm'fætɪk] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv] - ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ɒv; əv] [laɪt] - ['ɪntuː]

exalting	their	own	emphatic	designation	of	'	Children	of	the	Land	of	Light	'	into
令人振奋	他们的	自己的	强调	指定	的	-	孩子们	的	这	土地	的	光	-	进入

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv][gɒdz] .

the	title	of	gods	.
这	标题	的	神	.

他们将自己赋予“光明之地的孩子们”这一响亮的称号奉为神明。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] " (['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['kækstən] [pə'θetɪkli] ,

And	to	think	"	(	added	Mr	.	Caxton	pathetically	,
和	到	思考	"	(	额外	先生	.	卡克斯顿	可悲地	,

想想看”(卡克斯顿先生可怜兮兮地补充道)，

['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðæt] [spek] [ɒn][ðə; ði][gləʊb] [ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːfɪŋgə(r)] ['restɪd]) ,

gazing	upon	that	speck	on	the	globe	on	which	his	forefinger	rested	)	,
凝视	之上	那	斑点	在	这	地球	在	哪个	他的	食指	休息	)	,

他凝视着食指所触及的地球仪上的那个小点)，

— " [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)] [wen] [ðeɪ] [gɒt][tuː; tə][ðə; ði]

—	"	to	think	how	little	they	changed	for	the	better	when	they	got	to	the
—	"	到	思考	如何	小的	他们	已更改	为了	这	更好的	什么时候	他们	得到	到	这

[dɒn] ,

Don	,
大学教师	,

“想想他们到了唐河之后，竟然没有丝毫改过自新。”

[ɔː(r)] [ɪnˈtæŋgld] [ðeə(r)][rɑːfts] [əˈmɪdst] [ðə; ði] [ˈaɪsˌbɜːgz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈbɔːltɪk] , — [səʊ][ˈkʌmftəbli; ˈkʌmfətəbli] [ɒf]

or	entangled	their	rafts	amidst	the	icebergs	of	the	Baltic	,	—	so	comfortably	off
或者	纠缠	他们的	木筏	在……之中	这	冰山	的	这	波罗的海	,	—	所以	舒适地	离开

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] ,

as	they	were	here	,
作为	他们	是	这里	,

或者他们的木筏被波罗的海的冰山缠住——尽管他们在这里的生活如此舒适，

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv] [steɪd] [ˈkwaɪət] . "

if	they	could	but	have	stayed	quiet	.	"
如果	他们	可以	但	有	入住	安静的	.	"

如果他们能保持沉默就好了。

" [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [kʊd; kəd][nɒt] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [skwɪl] .

"	And	why	the	deuce	could	not	they	?	"	asked	Mr	.	Squills	.
"	和	为什么	这	二	可以	不是	他们	?	"	问	先生	.	海葱	.

“他们为什么就不能呢？”斯奎尔斯先生问道。

" [ˈpreʃə(r)] [ɒv; əv][ˌpɒpjuˈleɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɒn] , [aɪ] [səˈpəʊz] , " [sed] [maɪ]

"	Pressure	of	population	,	and	not	enough	to	live	upon	,	I	suppose	,	"	said	my
"	压力	的	人口	,	和	不是	足够的	到	居住	之上	,	我	认为	,	"	说	我的

[ˈfɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“我想，这是人口压力造成的，而且收入又不足以维持生活。”我父亲说。

[pɪˈsɪstrətəs] ([ˈsʌlkɪli]) . — " [mɔː(r)] [ˈprɒbəbli] [ðeɪ] [dɪd] [əˈweɪ] [wɪð] [ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] , [sɜː(r)] . "

PISISTRATUS	(	sulkily	)	.	—	"	More	probably	they	did	away	with	the	Corn	Laws	,	sir	.	"
皮西斯特拉图斯	(	闷闷不乐	)	.	—	"	更多的	大概	他们	做过	离开	和	这	玉米	法律	,	先生	.	"

庇西特拉图（闷闷不乐地）——“更有可能的是，他们废除了《谷物法》，先生。”

" / [ˈpeɪpiː] ! / " [kwəʊθ][maɪ][ˈfɑːðə(r)] , " [ðæt] [θrəʊz] [ə; eɪ] [njuː] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][ˈsʌbdʒɪkt] .

"	/	Papae	!	/	"	quoth	my	father	,	"	that	throws	a	new	light	on	the	subject	.
"	/	教皇	!	/	"	引用	我的	父亲	,	"	那	投掷	一个	新的	光	在	这	主题	.

“爸爸！”我父亲说道，“这给这个问题带来了新的视角。”

" [pɪˈsɪstrətəs] ([fʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɹˈiːvənsɪz] ,

"	PISISTRATUS	(	full	of	his	grievances	,
"	皮西斯特拉图斯	(	满的	的	他的	不满	,

“庇西特拉图（满怀怨恨，

[ænd; ənd] [nɒt] [ˈkeərɪŋ] [θriː] [strɔːz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈɒrɪdʒɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌskændɪˈneɪvɪənz]) . — " [aɪ] [nəʊ]

and	not	caring	three	straws	about	the	origin	of	the	Scandinavians	)	.	—	"	I	know
和	不是	关怀	三	吸管	关于	这	起源	的	这	斯堪的纳维亚人	)	.	—	"	我	知道

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [luːz] L500 [ˈevri] [jɪə(r)] [ɒn][ə; eɪ] [fɑːm] [wɪtʃ] [wiː; wi][həʊld] [rent] - [friː] ,

that	if	we	are	to	lose	L500	every	year	on	a	farm	which	we	hold	rent	-	free	,
那	如果	我们	是	到	失去	L500	每一个	年	在	一个	农场	哪个	我们	抓住	租	-	自由的	,

而且根本不在乎斯堪的纳维亚人的起源）。——“我知道，如果我们每年都要在一块我们免租金拥有的农场上损失500英镑，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [best] [ˈdʒʌdʒɪz] [əˈlaʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] [ˈmɒd(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]

and	which	the	best	judges	allow	to	be	a	perfect	model	for	the	whole
和	哪个	这	最好的	法官	允许	到	是	一个	完美的	模型	为了	这	所有的

[ˈkʌntri] ,

country	,
国家	,

而且，最优秀的评委们认为它是全国的完美典范。

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [tɜːn] ['eisiə] , [ɔː(r)]['eɪsər] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [kɔːl]

we	had	better	make	haste	and	turn	AEsir	,	or	Aser	,	or	whatever	you	call
我们	有	更好的	制作	匆忙	和	转动	阿萨神族	,	或者	阿瑟	,	或者	任何	你	称呼

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

我们最好抓紧时间，把埃西尔人，或者阿瑟人，或者随便你怎么称呼他们。

[ænd; ənd] [fɪks] [ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [ɒn][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['neɪʃnz] , ['ʌðəwaɪz] , [ai] [sə'spekt] ,

and	fix	a	settlement	on	the	property	of	other	nations	,	otherwise	,	I	suspect	,
和	使固定	一个	沉降	在	这	财产	的	其他	国家	,	否则	,	我	怀疑	,

并就其他国家的财产问题达成和解，否则，我怀疑，

['aʊə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['set(ə)lmənt] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .

our	probable	settlement	will	be	on	the	parish	.
我们的	可能	沉降	将要	是	在	这	教区	.

我们可能的和解方案是教区土地。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] ([huː] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪz][æn; ən] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [friː] -

"	MR	.	SQUILLS	(	who	,	it	must	be	remembered	,	is	an	enthusiastic	Free	-
"	先生	.	海葱	(	WHO	,	它	必须	是	记得	,	是	一个	热情的	自由的	-

['treɪdə(r)]) .

trader	)	.
商	)	.

“斯奎尔斯先生（必须记住，他是一位热情的自由贸易主义者）。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][gɒt][tuː; tə][pʊt][mɔː(r)]['kæpɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][lænd] .

"	You	have	only	got	to	put	more	capital	on	the	land	.
"	你	有	仅有的	得到	到	放	更多的	首都	在	这	土地	.

你只需要在土地上投入更多资金。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [wel] , ['mɪstə(r)] . [skwɪl] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] [wel] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn'vestmənt]

"	PISISTRATUS	.	—	"	Well	,	Mr	.	Squills	,	as	you	think	so	well	of	that	investment
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	出色地	,	先生	.	海葱	,	作为	你	思考	所以	出色地	的	那	投资

, [pʊt] [jɔː(r); jə(r)]['kæpɪt(ə)l][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

,	put	your	capital	on	it	.
,	放	你的	首都	在	它	.

“庇西特拉图——”“好吧，斯奎尔斯先生，既然你这么看好那项投资，那就把你的资金投入其中吧。”

[ai] ['prɒmɪs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [ɒv; əv] ['prɒfɪt] .

I	promise	that	you	shall	have	every	shilling	of	profit	.
我	承诺	那	你	将	有	每一个	先令	的	利润	.

我保证你将获得全部利润。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] (['heɪstɪli] [rɪ'triːtɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] " [taɪmz] ") - " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðə; ði]

"	MR	.	SQUILLS	(	hastily	retreating	behind	the	"	Times	"	)	-	"	I	don't	think	the
"	先生	.	海葱	(	草草	撤退	在后面	这	"	《时代周刊》	"	)	-	"	我	不	思考	这

[greɪt] ['westən] [kæn; kən] [fɔːl] ['eni] ['ləʊə(r)] ,

Great	Western	can	fall	any	lower	,
伟大的	西	能	落下	任何	降低	,

斯奎尔斯先生（慌忙退到《时代报》后面）——“我认为大西部铁路的境况不可能更糟了。”

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæzədəs] ; [ai][kæn; kən][bʌt; bət]['ventʃə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrədz] —

though	it	is	hazardous	;	I	can	but	venture	a	few	hundreds	—
尽管	它	是	危险	;	我	能	但	风险投资	一个	很少	数百	—

虽然很危险，但我只能冒险尝试几百次——

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [ɒn]['aʊə(r)][lænd] , [skwɪl] ? — - [θæŋk] [juː; jʊ] .

"	PISISTRATUS	.	—	"	On	our	land	,	Squills	?	—	-	Thank	you	.
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	在	我们的	土地	,	海葱	?	—	-	感谢	你	.

“庇西特拉图——”在我们的土地上，斯奎尔斯？——谢谢。

" ['mɪstə(r)] . [skwɪl] . — " [nəʊ] , [nəʊ] , — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ; [ɒn][ðə; ði] [greɪt] ['westən] .

"	MR	.	SQUILLS	.	—	"	No	,	no	,	—	anything	but	that	;	on	the	Great	Western	.
"	先生	.	海葱	.	—	"	不	,	不	,	—	任何事物	但	那	;	在	这	伟大的	西	.

“斯奎尔斯先生。”——“不，不，——什么都行，就是别那样；去大西部铁路。”

" [pɪ'sɪstrətəs] [ri'læks] ['ɪntuː] [gluːm] .

"	Pisistratus	relaxes	into	gloom	.
"	皮西斯特拉图斯	放松	进入	愁云	.

“皮西斯特拉图放松下来，陷入忧郁之中。

[blɑːntʃ] [stiːlz] [ʌp] ['kəʊksɪŋli] , [ænd; ənd] [gets] [snʌb] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [peɪnz] .

Blanche	steals	up	coaxingly	,	and	gets	snubbed	for	her	pains	.
布兰奇	偷窃	向上	哄骗地	,	和	获得	冷落	为了	她	疼痛	.

布兰奇费尽心思哄骗，却遭到冷遇。

[ə; eɪ] [pɔːz] .

A	pause	.
一个	暂停	.

停顿。

['mɪstə(r)] .

MR	.
先生	.

先生。

['kækstən] . — " [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['gəʊldən] [ruːlz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [wʌn] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ,

CAXTON	.	—	"	There	are	two	golden	rules	of	life	;	one	relates	to	the	mind	,
卡克斯顿	.	—	"	那里	是	二	金的	规则	的	生活	;	一	相关	到	这	头脑	,

卡克斯顿——“人生有两条黄金法则；一条与思想有关，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [p'ɒkɪts] .

and	the	other	to	the	pockets	.
和	这	其他	到	这	口袋	.

另一只放进口袋。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] , [ɪf] ['aʊə(r)] [θɔːts] [get]['ɪntuː][ə; eɪ][ləʊ] , ['nɜːvəs] , ['eɪgjʊɪʃ] [kən'dɪʃn] ,

The	first	is	,	If	our	thoughts	get	into	a	low	,	nervous	,	aguish	condition	,
这	第一的	是	,	如果	我们的	想法	得到	进入	一个	低的	,	紧张的	,	痛苦	状况	,

第一种情况是，如果我们的思绪陷入低落、紧张、痛苦的状态，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ðem; ðəm] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][eə(r)] ; [ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['prɒvɜːb] ,

we	should	make	them	change	the	air	;	the	second	is	comprised	in	the	proverb	,
我们	应该	制作	他们	改变	这	空气	;	这	第二	是	包括	在	这	谚语	,

我们应该让他们换换环境；第二点包含在谚语中：

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [tuː] [strɪŋz] [tuː; tə] [wʌnz] [baʊ; bəʊ] . -

'	It	is	good	to	have	two	strings	to	one's	bow	.	'
-	它	是	好的	到	有	二	字符串	到	一个人的	弓	.	-

“身怀两项技能是件好事。”

['ðeəfɔː(r)] , [pɪ'sɪstrətəs] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] , — [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] !

Therefore	,	Pisistratus	,	I	tell	you	what	you	must	do	,	—	Write	a	book	!
所以	,	皮西斯特拉图斯	,	我	告诉	你	什么	你	必须	做	,	—	写	一个	书	!

因此，庇西特拉图，我告诉你你必须做什么——写一本书！

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] !

"	PISISTRATUS	.	—	"	Write	a	book	!
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	写	一个	书	!

“庇西特拉图——写本书吧！”

[ə'genst] [ðə; ði][ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] [lɔːz] ?

Against	the	abolition	of	the	Corn	Laws	?
反对	这	废除	的	这	玉米	法律	?

反对废除《谷物法》？

[feɪθ] , [sɜː(r)] , [ðə; ði] - [dʌn] !
Faith , sir , the mischief's done !
信仰 , 先生 , 这 - 完毕 !

先生，相信我，恶作剧已经结束了！

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [pen] [ðæn; ðən] [maɪn] [tuː; tə] [raɪt] [daʊn] [æn; ən] [ækt] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
It takes a much better pen than mine to write down an act of parliament .
它 需要 一个 很多 更好的 笔 比 矿 到 写 向下 一个 行为 的 议会 .

要用比我这支笔好得多的笔来书写议会法案。

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " [aɪ] ['əʊnli] [sed] , - [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] . -
CAXTON . — " I only said , ' Write a book . '
卡克斯顿 . — " 我 仅有的 说 , - 写 一个 书 . -

卡克斯顿——“我只是说，‘写本书吧。’”

[ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hedlɒŋ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
All the rest is the addition of your own headlong imagination .
全部 这 休息 是 这 添加 的 你的 自己的 一头扎 想像力 .

其余的都取决于你天马行空的想象力。

" [pɪ'sɪstrətəs] ([wɪð] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]) .
" PISISTRATUS (with the recollection of The Great Book rising before him) .
" 皮西斯特拉图斯 (和 这 回忆 的 这 伟大的 书 上升 前 他) .

“庇西特拉图（脑海中浮现出《大书》的记忆）。

— " [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [dʒʌst] ['fɪnɪʃ] [ˌjuː 'es] !
— " Indeed , sir , I should think that that would just finish us !
— " 的确 , 先生 , 我 应该 思考 那 那 会 只是 结束 我们 !

“先生，的确，我认为那样我们就完了！”

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] ([nɒt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [hiːd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) . — - " [ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl]
" MR . CAXTON (not seeming to heed the interruption) . — - " A book that will
" 先生 . 卡克斯顿 (不是 似乎 到 注意 这 中断) . — - " 一个 书 那 将要
[sel] ;
sell ;
卖 ;

卡克斯顿先生（似乎没有理会打断）——“一本会畅销的书；

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [prɒp] [ʌp] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [praisiz] ;
a book that will prop up the fall of prices ;
一个 书 那 将要 支柱 向上 这 落下 的 价格 ;

一本能够支撑物价下跌的书；

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [wɪl] [dɪ'strækt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['dɪzməl] [ˌæpri'henʃən] ,
a book that will distract your mind from its dismal apprehensions ,
一个 书 那 将要 转移 你的 头脑 从 它是 惨淡 担忧 ,

一本能让你暂时忘却忧虑的书。

[ænd; ənd] [rɪ'stɔː(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['spiːʃiːz] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] [ɪn] [ðə; ði]
and restore your affection to your species and your hopes in the
[ˈʌltɪmət] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] [saʊnd] ['prɪnsəp(ə)lz] — [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['feɪvərəb(ə)l] ['bæləns] [æt; ət]
ultimate triumph of sound principles — by the sight of a favourable balance at
[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jɪəli] [ə'kaʊnts] .
the end of the yearly accounts .
这 结尾 的 这 每年 账户 .

通过看到年度账目结束时的良好平衡，重拾你对人类的热爱和对健全原则最终胜利的希望。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈdɪfrəns] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːkəmstəns] [meɪks] [ɪn][ˈaʊə(r)] [vˈjuːz] [ɒv; əv]

It	is	astonishing	what	a	difference	that	little	circumstance	makes	in	our	views	of
它	是	惊人	什么	一个	不同之处	那	小的	环境	制作	在	我们的	浏览	的

[θɪŋz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] .

things	in	general	.
事物	在	一般的	.

令人惊讶的是，这种小小的变数竟然对我们看待事物的整体看法产生了如此大的影响。

[ai] [rɪˈmembə(r)] [wen] [ðə; ði][bæŋk][ɪn] [wɪtʃ] [skwɪl] [hæd; həd] [ɪnˈkɔːʃəsli] [left] L1000 [brəʊk] , [wʌn]

I	remember	when	the	bank	in	which	Squills	had	incautiously	left	L1000	broke	,	one
我	记住	什么时候	这	银行	在	哪个	海葱	有	不谨慎地	左边	L1000	打破	,	一

[rɪˈmɑːkəbli] [ˈhelθi] [jɪə(r)] ,

remarkably	healthy	year	,
非常	健康	年	,

我记得斯奎尔斯不小心把1000英镑存入的那家银行倒闭了，那一年银行的经营状况异常良好。

[ðæt] [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [greɪt] [əˈlɑːmɪst] , [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]

that	he	became	a	great	alarmist	,	and	said	that	the	country	was	on	the
那	他	成为	一个	伟大的	危言耸听者	,	和	说	那	这	国家	曾是	在	这

[vɜːdʒ] [ɒv; əv][ˈruːɪn] ;

verge	of	ruin	;
边缘	的	废墟	;

他变成了一个危言耸听者，声称国家正处于崩溃的边缘；

[ˌweərˈæz] [juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [wen] , [θæŋks] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɒŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsɪkli] [ˈsiːz(ə)nz] ,

whereas	you	see	now	,	when	,	thanks	to	a	long	succession	of	sickly	seasons	,
然而	你	看	现在	,	什么时候	,	谢谢	到	一个	长的	演替	的	病弱的	季节	,

而现在，由于连续多年病弱多病，你就会明白，

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [ˈsɜːpləs] [ˈkæpɪt(ə)l][tuː; tə][rɪsk][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [ˈwestən] ,

he	has	a	surplus	capital	to	risk	in	the	Great	Western	,
他	有	一个	剩余	首都	到	风险	在	这	伟大的	西	,

他有闲置资金可以冒险投资大西部铁路。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfɜːmli] [pəˈsweɪdɪd] [ðæt] [ˈɪŋgləndˈ] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ɪn][səʊ] [ˈprɒspərəs] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] .

he	is	firmly	persuaded	that	England	was	never	in	so	prosperous	a	condition	.
他	是	牢牢	被说服	那	英格兰	曾是	绝不	在	所以	繁荣	一个	状况	.

他坚信英国从未处于如此繁荣的时期。

" [ˈmɪstə(r)] . [skwɪl] ([ˈrɑːðə(r)] [ˈsʌlənli]) . — " [puː] , [puː] .

"	MR	.	SQUILLS	(	rather	sullenly	)	.	—	"	Pooh	,	pooh	.
"	先生	.	海葱	(	相当	闷闷不乐地	)	.	—	"	呸	,	呸	.

“斯奎尔斯先生（闷闷不乐地）——”呸，呸。

" [ˈmɪstə(r)] .

"	MR	.
"	先生	.

“先生。

[ˈkækstən] . — " [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [maɪ] [sʌn] , — [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .

CAXTON	.	—	"	Write	a	book	,	my	son	,	—	write	a	book	.
卡克斯顿	.	—	"	写	一个	书	,	我的	儿子	,	—	写	一个	书	.

卡克斯顿——“写本书吧，我的儿子，——写本书吧。”

[niːd] [ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt]

Need	I	tell	you	that
需要	我	告诉	你	那

还需要我告诉你吗?

[ˈmʌni] [ɔː(r)][məʊˈneɪtə] , [əˈkɔːdɪŋ] [tuː; tə][haɪˈdʒaɪnəs] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈmjuːzɪz] ?

Money	or	Moneta	,	according	to	Hyginus	,	was	the	mother	of	the	Muses	?
钱	或者	莫内塔	,	根据	到	希吉努斯	,	曾是	这	母亲	的	这	缪斯	?

根据许癸努斯的说法，金钱（或莫内塔）是缪斯女神的母亲?

[raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] .
Write a book .
写 一个 书 .

写一本书。

" [blɑːntʃ] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðə(r)] ([ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs]) . — " [əʊ] [jes] , [sɪsti] , [ə; eɪ] [bʊk] !
" BLANCHE and my MOTHER (in full chorus) . — " O yes , Sisty , a book !
" 布兰奇 和 我的 母亲 (在 满的 合唱) . — " 哦 是的 , 西斯蒂 , 一个 书 !

“布兰奇和我的母亲（齐声说道）——“哦，是的，妹妹，一本书!

[ə; eɪ] [bʊk] !
a book !
一个 书 !

一本书!

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] . "
you must write a book . "
你 必须 写 一个 书 . "

你必须写一本书。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [kwəʊθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəʊlənd] , ['slæmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
" I am sure , " quoth my Uncle Roland , slamming down the volume he had just
" 我 是 当然 , " 引用 我的 叔叔 罗兰 , 猛击 向下 这 体积 他 有 只是
[kən'kluːdɪd] ,
concluded ,
结束 ,

“我确信，”罗兰叔叔说着，砰地一声关上了刚刚结束的音量。

" [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] ['devəlɪʃ] [diːl] ['betə(r)] [bʊk] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;
" he could write a devilish deal better book than this ;
" 他 可以 写 一个 恶魔般的 交易 更好的 书 比 这 ;

“他完全可以写出一本比这更好的魔鬼交易书;

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [riːd] [sʌtʃ] [træʃ] [naɪt] ['ɑːftə(r)] [naɪt] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kʊd; kəd]
and how I come to read such trash night after night is more than I could
和 如何 我 来 到 读 这样的 垃圾 夜晚 后 夜晚 是 更多的 比 我 可以
['pɒsəbli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv] ['eni] [ɪn'telɪdʒənt] ['dʒʊəri] ,
possibly explain to the satisfaction of any intelligent jury ,
可能 解释 到 这 满意 的 任何 聪明的 陪审团 ,

至于我为何夜复一夜地阅读这种垃圾书籍，这恐怕是任何有理智的陪审团都无法满意地解释清楚的。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [pʊt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['wɪtnəs] - [bɒks] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn][ðə; ði]['maɪldɪst] ['mænə(r)][baɪ]
if I were put into a witness - box , and examined in the mildest manner by
如果 我 是 放 进入 一个 证人 - 盒子 , 和 检查 在 这 最温和 方式 经过
[maɪ] [əʊn] ['kaʊnsl] .
my own counsel .
我的 自己的 法律顾问 .

如果我被送上证人席，由我自己的律师以最温和的方式进行讯问。

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " [juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['rəʊlənd] [telz] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl]
CAXTON . — " You see that Roland tells us exactly what sort of a book it shall
卡克斯顿 . — " 你 看 那 罗兰 讲述 我们 确切地 什么 种类 的 一个 书 它 将
[biː; bi] .
be .
是 .

卡克斯顿——“你看，罗兰准确地告诉我们这将是一本什么样的书。”

" [pɪ'sɪstrətəs] . — - " [træʃ] , [sɜː(r)] ?
" PISISTRATUS . — - " Trash , sir ?
" 皮西斯特拉图斯 . — - " 垃圾 , 先生 ?

“庇西特拉图——”垃圾，先生?

" ['mɪstə(r)] .
" MR .
" 先生 .

“先生。

['kækstən] . — " [nəʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [nɒt] [ˌnesə'serəli] [træʃ] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs]
CAXTON . — " No , — that is , not necessarily trash ; but a book of that class
卡克斯顿 . — " 不 , — 那 是 , 不是 一定 垃圾 ; 但 一个 书 的 那 班级
[wɪtʃ] , ['weðə(r)] [træʃ] [ɔː(r)][nɒt] ,
which , whether trash or not ,
哪个 , 无论 垃圾 或者 不是 ,

卡克斯顿——“不，——也就是说，不一定是垃圾；但这类书，无论是不是垃圾，

['piːp(ə)l] [kænt] [help] ['riːdɪŋ] .
people can't help reading .
人们 不能 帮助 阅读 .

人们无法抗拒阅读的诱惑。

['nɒv(ə)lz][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
Novels have become a necessity of the age .
小说 有 变得 一个 必要性 的 这 年龄 .

小说已成为这个时代的必需品。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
You must write a novel .
你 必须 写 一个 小说 .

你必须写一部小说。

" [pɪ'sɪstrətəs] (['flætəd] , [bʌt; bət] ['djuːbiəs]) . - " [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] !
" PISISTRATUS (flattered , but dubious) . - " A novel !
" 皮西斯特拉图斯 (受宠若惊 , 但 可疑) . - " 一个 小说 !

“庇西特拉图（受宠若惊，但心存疑虑）——”一部小说!

[bʌt; bət] ['evri] ['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] ['nɒv(ə)lz][kæn; kən][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [priˈɒkjupaɪd] .
But every subject on which novels can be written is preoccupied .
但 每一个 主题 在 哪个 小说 能 是 书面 是 心事重重 .

但是，所有可以写小说的题材都已经被人占据了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [ləʊ] [laɪf] , ['nɒv(ə)lz][ɒv; əv] [haɪ] [laɪf] , ['mɪlətri] ['nɒv(ə)lz] , ['neɪv(ə)l]['nɒv(ə)lz] ,
There are novels of low life , novels of high life , military novels , naval novels ,
那里 是 小说 的 低的 生活 , 小说 的 高的 生活 , 军队 小说 , 海军 小说 ,
['nɒv(ə)lz] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ,
novels philosophical ,
小说 哲学 ,

小说有描写底层生活的，也有描写上流社会生活的，有军事小说，有海军小说，有哲学小说。

['nɒv(ə)lz] [rɪ'lɪdʒəs] , ['nɒv(ə)lz][hɪ'stɒrɪk(ə)l] , ['nɒv(ə)lz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv]['ɪndiə] , [ðə; ði] ['kɒləniz] , ['eɪnʃənt]
novels religious , novels historical , novels descriptive of India , the Colonies , Ancient
小说 宗教 , 小说 历史 , 小说 描述性的 的 印度 , 这 殖民地 , 古老的
[rəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['pɪrəmɪdz] .
Rome , and the Egyptian Pyramids .
罗马 , 和 这 埃及人 金字塔 .

宗教小说、历史小说、描写印度、殖民地、古罗马和埃及金字塔的小说。

[frɒm; frəm] [wɒt] [bɜːd] , [waɪld] ['iːg(ə)l] , [ɔː(r)] [bɑːn] - [dɔː(r)] [faʊl] , [kæn; kən][aɪ]
From what bird , wild eagle , or barn - door fowl , can I
从 什么 鸟 , 荒野 鹰 , 或者 谷仓 - 门 鸡 , 能 我

我能从哪种鸟类，野生老鹰，还是家禽中得到什么?

" - [plʌk] [wʌn] [ʌn'wɪərid] [pluːm] [frɒm; frəm] ['fænsiz] [wɪŋ] ? -
" ' Pluck one unwearied plume from Fancy's wing ? '
" - 采摘 一 不知疲倦 羽 从 精致的 翼 ? -

“从花哨的翅膀上摘下一根不疲倦的羽毛？”

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɔːt]) . — " [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɪtʃ]
" MR . CAXTON (after a little thought) . — " You remember the story which
" 先生 . 卡克斯顿 (后 一个 小的 想法) . — " 你 记住 这 故事 哪个
[trɛ'væniən] ([aɪ][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] ,
Trevanion (I beg his pardon ,
特雷瓦尼翁 (我 求 他的 赦免 ,

卡克斯顿先生（略作思考后）——“你还记得特雷瓦尼翁（请原谅，）讲的那个故事吗？”

[lɔːd] [ʌlswɔtɝ]) [təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ?
Lord Ulswater) told us the other night ?
主 乌尔斯沃特) 讲述 我们 这 其他 夜晚 ?

乌尔斯沃特勋爵）前几天晚上告诉我们的?

[ðæt] [gɪvz] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv]['riːəl][laɪf][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][plɒt] ,
That gives you something of the romance of real life for your plot ,
那 给予 你 某物 的 这 浪漫 的 真实的 生活 为了 你的 阴谋 ,

这样就能为你的情节增添一些现实生活中的浪漫元素。

[pʊts] [juː; jʊ] ['tʃiːfli] [ə'mʌŋ] [siːnz] [wɪð] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] ,
puts you chiefly among scenes with which you are familiar ,
放置 你 主要 之中 场景 和 哪个 你 是 熟悉的 ,

主要将你置于你熟悉的场景中，

[ænd; ənd] ['fəːniʃ] [juː; jʊ] [wɪð] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] ['speərɪŋli] [delt] [wɪð] [sɪns]
and furnishes you with characters which have been very sparingly dealt with since
和 提供 你 和 人物 哪个 有 到过 非常 少量地 已处理 和 自从
[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['fiːldɪŋ] .
the time of Fielding .
这 时间 的 菲尔丁 .

并为你提供自菲尔丁时代以来很少被提及的人物形象。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['kʌntri] ['skweɪə(r)] , [æz; əz][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [hɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ;
You can give us the country Squire , as you remember him in your youth ;
你 能 给 我们 这 国家 乡绅 , 作为 你 记住 他 在 你的 青年 ;

你可以给我们描绘出你年轻时记忆中的乡村绅士形象；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [wɜːθ] [prɪ'zɜːrv] ,
it is a specimen of a race worth preserving ,
它 是 一个 标本 的 一个 种族 值得 保存 ,

这是值得保护的种族的典范。

[ðə; ði][əʊld] [ˌɪdiːəʊ'sɪŋkrəsiːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ræpɪdli] ['daɪɪŋ] [ɒf] ,
the old idiosyncrasies of which are rapidly dying off ,
这 老的 特质 的 哪个 是 快速 垂死 离开 ,

这些旧有的怪癖正在迅速消失。

[æz; əz][ðə; ði] ['relˌwe] [brɪŋ] ['nɔːfək] [ænd; ənd] ['jɔːrkʃər] [wɪ'ðɪn] ['iːzi] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mænəz]
as the railways bring Norfolk and Yorkshire within easy reach of the manners
作为 这 铁路 带来 诺福克 和 约克郡 之内 简单的 抵达 的 这 礼仪
[ɒv; əv] ['lʌndən] .
of London .
的 伦敦 .

铁路使诺福克和约克郡能够轻松前往伦敦的繁华地段。

[juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['pɑːsn] ,
You can give us the old - fashioned Parson ,
你 能 给 我们 这 老的 - 造型 牧师 ,

你可以给我们带来老式的牧师，

[æz; əz][ɪn][ɔːl] [ɪ'senʃ(ə)lz] [hiː; hi] [meɪ] [jet] [biː; bi] [faʊnd] — [bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][dræg]

as	in	all	essentials	he	may	yet	be	found	—	but	before	you	had	to	drag
作为	在	全部	必需品	他	可能	然而	是	成立	—	但	前	你	有	到	拖

[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [træk'tɛəriən][bɒg] ;

him	out	of	the	great	Tractarian	bog	;
他	出去	的	这	伟大的	牛津运动	沼泽	;

或许他还能找到所有必需品——但在此之前，你必须把他从牛津运动的沼泽中拖出来；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] , [ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðæt] [waɪl] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][təʊld] ,

and	,	for	the	rest	,	I	really	think	that	while	,	as	I	am	told	,
和	,	为了	这	休息	,	我	真的	思考	那	尽管	,	作为	我	是	讲述	,

至于其他方面，我真的认为，虽然，正如我所听到的，

['meni] ['pɒpjələ(r)] ['raɪtər] [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðeə(r)] [best] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [frɑːns] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ]

many	popular	writers	are	doing	their	best	,	especially	in	France	,	and	perhaps	a
许多	受欢迎的	作家	是	正在做	他们的	最好的	,	尤其	在	法国	,	和	也许	一个

['lɪt(ə)l][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

little	in	England	,
小的	在	英格兰	,

许多畅销书作家都在尽力而为，尤其是在法国，英国或许也有一些。

[tuː; tə][set] [klɑːs] [ə'genst] [klɑːs] ,

to	set	class	against	class	,
到	放	班级	反对	班级	,

以类对抗类，

[ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] ['evri] [stəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ken(ə)l] [tuː; tə] [ʃaɪ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd]

and	pick	up	every	stone	in	the	kennel	to	shy	at	a	gentleman	with	a	good
和	挑选	向上	每一个	石头	在	这	狗窝	到	害羞的	在	一个	绅士	和	一个	好的

[kəʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

coat	on	his	back	,
外套	在	他的	后退	,

并捡起犬舍里的每一块石头，去吓唬一位身披华丽皮毛的绅士。

['sʌmθɪŋ] ['juːsf(ə)l] [mait] [biː; bi] [dʌn] [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['sketʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz]

something	useful	might	be	done	by	a	few	good	-	humoured	sketches	of	those
某物	有用	可能	是	完毕	经过	一个	很少	好的	-	幽默	草图	的	那些

['ɪnəs(ə)nt] ['krɪmɪnlz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['betə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən][ðeə(r)] ['neɪbɜːrz] ,

innocent	criminals	a	little	better	off	than	their	neighbours	,
清白的	罪犯	一个	小的	更好的	离开	比	他们的	邻居	,

画几幅幽默诙谐的素描，描绘那些比邻居境况稍好的无辜罪犯，或许能起到一些有益的作用。

[huːm] , [haʊ'evə(r)] [wiː; wi] [dɪs'laɪk] [ðem; ðəm] , [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['grɑːntɪd] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]

whom	,	however	we	dislike	them	,	I	take	it	for	granted	we	shall	have
谁	,	然而	我们	不喜欢	他们	,	我	拿	它	为了	的确	我们	将	有

[tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] ,

to	endure	,
到	忍受	,

然而，无论我们多么不喜欢他们，我认为我们都不得不忍受他们。

[ɪn][wʌn] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ɪg'zɪsts] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [siːm] , [ɒn][ðə; ði]

in	one	shape	or	another	,	as	long	as	civilization	exists	;	and	they	seem	,	on	the
在	一	形状	或者	其他	,	作为	长的	作为	文明	存在	;	和	他们	似乎	,	在	这

[həʊl] ,

whole	,
所有的	,

只要文明存在，它们就会以某种形式存在；而且总的来说，它们似乎……

[æz; əz] [gʊd] [ɪn][ðeə(r)]['prez(ə)nt] [ʃeɪp] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][get] ,

as	good	in	their	present	shape	as	we	are	likely	to	get	,
作为	好的	在	他们的	展示	形状	作为	我们	是	可能	到	得到	,

他们目前的状态已经是我们能得到的最好的了。

[ʃeɪk] [ðə; ði] [daɪs] - [bɒks] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [haʊ] [wi:; wi] [wɪl] .

shake	the	dice	-	box	of	society	how	we	will	.
摇	这	骰子	-	盒子	的	社会	如何	我们	将要	.

我们将如何摇动社会这只骰子?

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " ['veri] [wel] [sed] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['rʊərəl] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [laɪf] [ɪz] [nɒt]

"	PISISTRATUS	.	—	"	Very	well	said	,	sir	;	but	this	rural	country	gentleman	life	is	not
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	非常	出色地	说	,	先生	;	但	这	乡村的	国家	绅士	生活	是	不是

[səʊ] [nju:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] .

so	new	as	you	think	.
所以	新的	作为	你	思考	.

“庇西特拉图——”先生，您说得很好；但是，这种乡村绅士的生活并不像您想象的那样新鲜。

[ðeəz; ðəz] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜ:vɪŋ] —

There's	Washington	Irving	—
有	华盛顿	欧文	—

还有华盛顿·欧文——

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " ['tʃɑ:mɪŋ] ; [bʌt; bət] ['rɑ:ðə(r)] [ðə; ði] ['mænəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑ:st] ['sentʃəri]

"	MR	.	CAXTON	.	—	"	Charming	;	but	rather	the	manners	of	the	last	century
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	迷人	;	但	相当	这	礼仪	的	这	最后的	世纪

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

“卡克斯顿先生——”魅力十足；但更像是上个世纪的礼仪，而不是这个世纪的。

[ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [saɪt] ['ædɪsən] [ænd; ənd] [sɜ:(r)] ['rɒdʒə(r)] [di:] ['kʌvəli] .

You	may	as	well	cite	Addison	and	Sir	Roger	de	Coverley	.
你	可能	作为	出色地	引用	艾迪生	和	先生	罗杰	德	科弗利	.

你还不如引用艾迪生和罗杰·德·科弗利爵士。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " - [trə'meɪn] - [ænd; ənd] - [di:] [vɪər] . -

"	PISISTRATUS	.	—	"	-	Tremaine	-	and	-	De	Vere	.	-
"	皮西斯特拉图斯	.	—	"	-	特雷梅恩	-	和	-	德	维尔	.	-

“皮西斯特拉图斯。”“特里梅因”和“德维尔”。

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] . — " ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [bi:; bi] [mɔ:(r)] ['greɪsf(ə)l] , [nɔ:(r)] [mɔ:(r)] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [aɪ]

"	MR	.	CAXTON	.	—	"	Nothing	can	be	more	graceful	,	nor	more	unlike	what	I
"	先生	.	卡克斯顿	.	—	"	没有什么	能	是	更多的	优美	,	也不	更多的	与此不同	什么	我

[mi:n] .

mean	.
意思是	.

“卡克斯顿先生——”没有什么比这更优雅的了，也没有什么比这更不像我的意思了。

[ðə; ði] [peɪlz] [ænd; ənd] ['tɜ:mɪnəs] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [pʊt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['fi:ldz] [ɑ:(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] ['ɪmɪdʒɪz]

The	Pales	and	Terminus	I	wish	you	to	put	up	in	the	fields	are	familiar	images
这	苍白	和	终点站	我	希望	你	到	放	向上	在	这	字段	是	熟悉的	图片

,

,

,

我希望你们在田野里竖立的栅栏和终点站都是大家熟悉的景象。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊk] [tri:] , — [nɒt] ['bju:tɪf(ə)l] ['mɑ:b(ə)l] [s'tætʃu:z] , [ɒn] ['pɔ:fəri]

that	you	may	cut	out	of	an	oak	tree	,	—	not	beautiful	marble	statues	,	on	porphyry
那	你	可能	切	出去	的	一个	橡木	树	,	—	不是	美丽的	大理石	雕像	,	在	斑岩

['pedɪstəlz] ,

pedestals	,
基座	,

那是你可以从橡树上砍下来的木头，而不是放在斑岩基座上的精美大理石雕像。

['twenti] [fi:t] [haɪ] .
twenty feet high .
二十 脚 高的 .

二十英尺高。

" [pɪ'sɪstrətəs] . — " [mɪs] ['ɒstɪn] ; ['mɪsɪz] . [gɔ:(r)] , [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stəpi:s] [ɒv; əv] - ['mɪsɪz] .
" PISISTRATUS . — " Miss Austen ; Mrs . Gore , in her masterpiece of ' Mrs .
" 皮西斯特拉图斯 . — " 错过 奥斯汀 ; 太太 . 血块 , 在 她 杰作 的 - 太太 .

“庇西特拉图斯。”——奥斯汀小姐；戈尔夫人，在她杰作《夫人》中。

['ɑ:rmɪtɪdʒ] ; - ['mɪsɪz] . [mɑ:ʃ] , [tu:] ; [ænd; ənd] [ðen] ([fɔ:(r); fə(r)] ['skɒtɪʃ] ['mænəz])
Armytage ; ' Mrs . Marsh , too ; and then (for Scottish manners)
阿米蒂奇 ; - 太太 . 沼泽 , 也 ; 和 然后 (为了 苏格兰 礼仪)

阿米蒂奇；还有马什夫人；以及（为了苏格兰礼仪）

[mɪs]
Miss
错过

错过

['ferɪə(r)] !
Ferrier !
费里尔 !

费里尔!

" ['mɪstə(r)] . ['kækstən] (['grəʊɪŋ] [krɒs]) . — " [əʊ] ,
" MR . CAXTON (growing cross) . — " Oh ,
" 先生 . 卡克斯顿 (生长 叉) . — " 哦 ,

“卡克斯顿先生（正在成长的十字路口）——”哦，

[ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɒt] [tri:t] [ɒn] [bju:'kɒlɪk] [bʌt; bət] [wɒt] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hɪə(r)] [sʌm; səm] ['vɜ:dʒɪl] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)]
if you cannot treat on bucolics but what you must hear some Virgil or other
如果 你 不能 对待 在 田园诗 但 什么 你 必须 听到 一些 维吉尔 或者 其他
[kraɪ] - [stɒp] [θi:f] ,
cry ' Stop thief ,
哭 - 停止 贼 ,

如果你不能用田园诗来治病，但你必须听到维吉尔或其他诗人喊道：“住手，小偷！”

- [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [tɒst] [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] - [ʃɔ:t] - [hɔ:nz] . -
' you deserve to be tossed by one of your own ' short - horns . '
- 你 应得 到 是 抛掷 经过 一 的 你的 自己的 - 短的 - 角 . -

你活该被你自己的“短角牛”扔出去。

" ([stɪl] [mɔ:(r)] [kən'temptʃuəsli]) — " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [wi:; wi] [spend] [səʊ] [mʌtʃ]
" (Still more contemptuously) — " I am sure I don't know why we spend so much
" (仍然 更多的 轻蔑地) — " 我 是 当然 我 不 知道 为什么 我们 花费 所以 很多
['mʌni] [ɒn] ['sendɪŋ] ['aʊə(r)] [sʌnz] [tu:; tə] [sku:l] [tu:; tə] [lɜ:n] ['lætɪn] ,
money on sending our sons to school to learn Latin ,
钱 在 发送 我们的 儿子们 到 学校 到 学习 拉丁 ,

（语气更加轻蔑）——“我当然不知道我们为什么要花这么多钱送儿子去学校学拉丁语，

[wen] [ðæt] [ə'nækrənɪzəm] [ɒv; əv] [jɔ:z] , ['mɪsɪz] . ['kækstən] , [kænt] ['i:v(ə)n] [kən'stru:] [ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd]
when that Anachronism of yours , Mrs . Caxton , can't even construe a line and
什么时候 那 时代错置 的 你的 , 太太 . 卡克斯顿 , 不能 甚至 解释 一个 线 和
[ə; eɪ] [hɑ:f] [ɒv; əv] ['fi:drəs] ,
a half of Phaedrus ,
一个 一半 的 斐德罗斯 ,

卡克斯顿夫人，你那位时代错乱的女士，连《斐德罗篇》的一行半都理解不了。

— ['fi:drəs] , ['mɪsɪz] . ['kækstən] , [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['lætɪn] [wɒt] ['gʊdi] [tu:] - ['ʃu:z] [ɪz][ɪn][ðə; ði]
— **Phaedrus** , **Mrs** . **Caxton** , **a** **book** **which** **is** **in** **Latin** **what** **Goody** **Two** - **Shoes** **is** **in** **the**
— 斐德罗斯 , 太太 . 卡克斯顿 , 一个 书 哪个 是 在 拉丁 什么 古迪 二 - 鞋 是 在 这
[və'nækjələ(r)] !
vernacular **!**
白话 !

——《费德鲁斯》，卡克斯顿夫人，这本书用拉丁语写成，就像《乖乖女》用白话文写成一样！

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** **.**
" 太太 .

“太太。

['kækstən] ([ə'lɑ:md] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt]) . — " [faɪ] !
CAXTON **(** **alarmed** **and** **indignant** **)** **.** **—** **"** **Fie** **!**
卡克斯顿 (惊慌 和 愤怒) . — " 菲 !

卡克斯顿（惊恐而愤慨）——“呸！”

['ɒstɪn]
Austin
奥斯汀

奥斯汀

[ai][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ju:; jʊ][kæn; kən] [kən'stru:] ['fi:drəs] , [dɪə(r)] !
I **I** **am** **sure** **you** **can** **construe** **Phaedrus** **,** **dear** **!**
我 我 是 当然 你 能 解释 斐德罗斯 , 亲爱的 !

我相信你一定能理解《斐德罗篇》，亲爱的！

" [pɪ'sɪstrətəs] ['pru:dntli] [prɪ'zɜ:vz] ['saɪləns] .
" **Pisistratus** **prudently** **preserves** **silence** **.**
" 皮西斯特拉图斯 谨慎地 果酱 沉默 .

“皮西斯特拉图谨慎地保持沉默。”

['mɪstə(r)] .
MR **.**
先生 .

先生。

['kækstən] . — " [aɪl] [traɪ][hɪm] —
CAXTON **.** **—** **"** **I'll** **try** **him** **—**
卡克斯顿 . — " 患病的 尝试 他 —

卡克斯顿——“我会试试他——”

" - ['su:ə] - [kwʌm] [sɪt]['ænɪˌmaɪ] -
" **'** **Sua** **cuique** **quum** **sit** **animi** **cogitatio**
" - 苏阿 - 库姆 坐 动漫 -

“'Sua cuique quum sat animi cogitatio

- ['prəupriəs] . -
Colurque **proprius** **.** **'**
- 普罗普里乌斯 . -

Colurque proprius.'

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [mi:n] ?
" **What** **does** **that** **mean** **?**
" 什么 做 那 意思是 ?

“这意味着什么？

" - (['smaɪlɪŋ]) — " [ðæt] ['evri] [mæn][hæz; həz][sʌm; səm] ['kʌlərɪŋ] ['mætə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,
" PISISTRATITS (smiling) — " That every man has some colouring matter within him ,
" - (微笑) — " 那 每一个 男人 有 一些 染色 事情 之内 他 ,
[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tɪndʒ] [tuː; tə] — "
to give his own tinge to — "
到 给 他的 自己的 色调 到 — "

“PISISTRATITS（微笑）——“每个人体内都有一些着色物质，可以赋予自己独特的色彩——”

" [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nɒv(ə)l] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" His own novel , " interrupted my father .
" 他的 自己的 小说 , " 中断 我的 父亲 .

“他自己的小说，”父亲打断道。

" / - - ! /
" / Contentus peragis ! /
" / - - ! /

"/Contentus peragis! /

" ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]['lætə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['daɪəlɒg] ,
" During the latter part of this dialogue ,
" 期间 这 后者 部分 的 这 对话 ,

在本次对话的后半部分，

[blɑːntʃ] [hæd; həd] [səʊn] [tə'geðə(r)] [θriː] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [best] [bæθ.bɑːθ]['peɪpə(r)] ,
Blanche had sewn together three quires of the best Bath paper ,
布兰奇 有 缝制的 一起 三 问 的 这 最好的 洗澡 纸 ,

布兰奇把三叠最好的巴斯纸缝在了一起。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [naʊ] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,
and she now placed them on a little table before me ,
和 她 现在 放置 他们 在 一个 小的 桌子 前 我 ,

然后她把它们放在我面前的小桌子上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['ɪŋkˌstænd][ænd; ənd] [stiːl] [pen] .
with her own inkstand and steel pen .
和 她 自己的 墨水台 和 钢 笔 .

她带着自己的墨水瓶和钢笔。

[maɪ] ['mʌðə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)]['fɪŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪp] , [ænd; ənd] [sed] , " [hʌʃ] !
My mother put her finger to her lip , and said , " Hush !
我的 母亲 放 她 手指 到 她 唇 , 和 说 , " 嘘 !

我母亲把手指放在嘴唇上，说：“嘘！”

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [iːsəz] ; ['kæptɪn] ['rəʊlənd] [liːnd] [hɪz; ɪz]
" my father returned to the cradle of the AEsas ; Captain Roland leaned his
" 我的 父亲 返回 到 这 摇篮 的 这 AESA ; 队长 罗兰 倾斜 他的
[tʃiːk] [ɒn][hɪz; ɪz][hænd] ,
cheek on his hand ,
脸颊 在 他的 手 ,

“我的父亲回到了埃萨斯人的摇篮；罗兰上尉用手托着脸颊，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æb'stræktɪdli] [ɒn][ðə; ði]['faɪə(r)] ; ['mɪstə(r)] . [skwɪl] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['plæsɪd][dəʊz] ;
and gazed abstractedly on the fire ; Mr . Squills fell into a placid doze ;
和 凝视 抽象地 在 这 火 ; 先生 . 海葱 跌倒 进入 一个 平静 瞌睡 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他心不在焉地望着火堆；斯奎尔斯先生渐渐进入了平静的梦乡；然后，

['ɑːftə(r)] [θriː] [saɪz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] ['meltɪd] [ə; eɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [stəʊn] , [aɪ] [rʌʃt] ['ɪntuː] — [maɪ]
after **three** **sighs** **that** **would** **have** **melted** **a** **heart** **of** **stone** **,** **I** **rushed** **into** **—** **MY**
后 三 叹息 那 会 有 融化 一个 心 的 石头 , 我 匆忙 进入 — 我的
['nɒv(ə)l] .
NOVEL **.**
小说 .

我叹了三声足以融化石头心的叹息后，冲进了——我的小说。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

" [ðeə(r)] [hæz; həz]['nevə(r)] [biːn] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðem; ðəm] [sɪns] [aɪv] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,
" **There** **has** **never** **been** **occasion** **to** **use** **them** **since** **I've** **been** **in** **the** **parish** **,**
" 那里 有 绝不 到过 场合 到 使用 他们 自从 我已经 到过 在 这 教区 ,

“自从我来到这个教区以来，从来没有机会使用它们。”

" [sed] ['pɑːsn] [deɪl] .
" **said** **Parson** **Dale** **.**
" 说 牧师 戴尔 .

“帕森·戴尔说道。”

" [wɒt] [dʌz] [ðæt] [pruːv] ?
" **What** **does** **that** **prove** **?**
" 什么 做 那 证明 ?

“这能证明什么？”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ʃɑːpli] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [fʊl] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **quoth** **the** **squire** **,** **sharply** **,** **and** **looking** **the** **parson** **full** **in** **the** **face** **.**
" 引用 这 乡绅 , 尖锐地 , 和 寻找 这 牧师 满的 在 这 脸 .

“乡绅厉声说道，直视着牧师的眼睛。”

" [pruːv] !
" **Prove** **!**
" 证明 !

“证明！

" [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv] [brˈnaɪn] , [jet] [tuː] ['kɒnʃəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , "
" **repeated** **Mr** **.** **Dale** **,** **with** **a** **smile** **of** **benign** **,** **yet** **too** **conscious** **superiority** **,** **"**
" 重复 先生 . 戴尔 , 和 一个 微笑 的 良性 , 然而 也 有意识的 优势 , "
[wɒt] [dʌz] [ɪk'spɪəriəns] [pruːv] ? "
what **does** **experience** **prove** **?** **"**
什么 做 经验 证明 ? "

戴尔先生重复道，脸上带着和蔼却又过于自负的微笑，“经验能证明什么呢？”

" [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːˌfɑːðəz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['blɔkhed] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [dɪ'sendənt] [ɪz][nɒt]
" **That** **your** **forefathers** **were** **great** **blockheads** **,** **and** **that** **their** **descendant** **is** **not**
" 那 你的 祖先 是 伟大的 笨蛋 , 和 那 他们的 后裔 是 不是
[ə; eɪ] [wɪt] [ðə; ði]['waɪzə(r)] . "
a **whit** **the** **wiser** **.** **"**
一个 白色 这 更明智 . "

“你的祖先都是些笨蛋，而他们的后代也丝毫没有进步。”

" ['skwaɪə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , " [ɔːl'ðəʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['meləŋkəli] [kən'kluːʒn] ,
" **Squire** **,** **"** **replied** **the** **parson** **,** **"** **although** **that** **is** **a** **melancholy** **conclusion** **,**
" 乡绅 , " 回复 这 牧师 , " 虽然 那 是 一个 忧郁 结论 ,

“乡绅，”牧师回答说，“虽然这是一个令人伤感的结论，

[jet] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'plaɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəli] ,
yet **if** **you** **mean** **it** **to** **apply** **universally** **,**
然而 如果 你 意思是 它 到 申请 普遍地 ,

但如果你指的是普遍适用的情况，

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪlz] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ;

and	not	to	the	family	of	the	Dales	in	particular	;
和	不是	到	这	家庭	的	这	戴尔斯	在	特别的	;

并非特指戴尔斯家族；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn] [wɪtʃ] [maɪ]['kændə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['riːzənər] , [ænd; ənd][maɪ][hjuː'mɪləti][æz; əz][ə; eɪ]

it	is	not	one	which	my	candour	as	a	reasoner	,	and	my	humility	as	a
它	是	不是	一	哪个	我的	坦率	作为	一个	推理器	,	和	我的	谦逊	作为	一个

['mɔːt(ə)l] ,

mortal	,
凡人	,

这并非我作为理性思考者的坦诚和作为凡人的谦卑所能解释的。

[wɪl] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] . "

will	permit	me	to	challenge	.	"
将要	允许	我	到	挑战	.	"

这将允许我提出质疑。

" [aɪ][dɪ'faɪ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [traɪ'ʌmfəntli] .

"	I	defy	you	,	"	said	Mr	.	Hazeldean	,	triumphantly	.
"	我	违抗	你	,	"	说	先生	.	榛子	,	凯旋而归	.

“我倒要看看你！”黑兹尔丁先生得意洋洋地说。

" [bʌt; bət][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ([wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒnstrəs] [hɑːd][tuː; tə][duː; də] [wen] [wʌn]

"	But	to	stick	to	the	subject	(	which	it	is	monstrous	hard	to	do	when	one
"	但	到	戳	到	这	主题	(	哪个	它	是	滔天	难的	到	做	什么时候	一

[tɔːks] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɑːsn]) ,

talks	with	a	parson	)	,
会谈	和	一个	牧师	)	,

“但是要回到正题（和牧师谈话时做到这一点极其困难），

[aɪ]['əʊnli][dʒʌst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['jɒndə(r)] ,

I	only	just	ask	you	to	look	yonder	,
我	仅有的	只是	问	你	到	看	远处	,

我只是请你往那边看一看。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] — [aɪ][doʊnt]['iːv(ə)n] [seɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːsn] ,

and	tell	me	on	your	conscience	—	I	don't	even	say	as	a	parson	,
和	告诉	我	在	你的	良心	—	我	不	甚至	说	作为	一个	牧师	,

凭你的良心告诉我——我甚至不是以牧师的身份说的，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [pə'rɪʃənə(r)] — ['weðə(r)] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mɔː(r)] [dɪs'repjətəbl] ['spektək(ə)l] ?

but	as	a	parishioner	—	whether	you	ever	saw	a	more	disreputable	spectacle	?
但	作为	一个	教区居民	—	无论	你	曾经	锯	一个	更多的	声名狼藉的	奇观	?

但作为一名教区居民——你是否见过比这更不光彩的景象？

" [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['liːnɪŋ] ['hevɪli] [ɒn][ðə; ði]['pɑːrsənz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

"	While	he	spoke	,	the	squire	,	leaning	heavily	on	the	parson's	left	shoulder	,
"	尽管	他	辐	,	这	乡绅	,	倾斜	重度	在	这	牧师的	左边	肩膀	,

“他说话的时候，侍从重重地倚在牧师的左肩上，

[ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ɪn][ə; eɪ][laɪn] ['pærəlel] [wɪð] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌdɪspjə'teɪʃəs]

extended	his	cane	in	a	line	parallel	with	the	right	eye	of	that	disputatious
扩展	他的	甘蔗	在	一个	线	平行线	和	这	正确的	眼睛	的	那	有争议的

[ɪˌkliːzi'æstɪk] ,

ecclesiastic	,
牧师	,

他伸出手杖，与那位好争辩的教士的右眼平行。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [gaɪd] [ðə; ði] ['ɔːgən] [ɒv; əv] [saɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [hiː; hi] [hæd; həd]

so	that	he	might	guide	the	organ	of	sight	to	the	object	he	had
所以	那	他	可能	指导	这	器官	的	视线	到	这	目的	他	有

[ðʌs] [ʌn'flætərɪŋli] [dɪ'skraɪbd] .

thus	unflatteringly	described	.
因此	不讨喜地	描述	.

以便他能引导视觉器官看向他如此不客气地描述的对象。

" [aɪ] [kən'fes] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , " [ðæt] , [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sensɪz] ,

"	I	confess	,	"	said	the	parson	,	"	that	,	regarded	by	the	eye	of	the	senses	,
"	我	承认	,	"	说	这	牧师	,	"	那	,	认为	经过	这	眼睛	的	这	感官	,

“我承认，”牧师说道，“从感官的角度来看，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ɪts] [best] [deɪ] [hæd; həd] [smɔːl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə] ['bjuːti] ,

it	is	a	thing	that	in	its	best	day	had	small	pretensions	to	beauty	,
它	是	一个	事物	那	在	它是最好的		天	有	小的	虚荣心	到	美丽	,

它即便在最好的时候，也算不上什么美物。

[ænd; ənd] [ɪz] [nɒt] ['elɪveɪtɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['iːv(ə)n] [baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] .

and	is	not	elevated	into	the	picturesque	even	by	neglect	and	decay	.
和	是	不是	升高	进入	这	如画	甚至	经过	忽视	和	衰变	.

即使饱经风霜、破败不堪，也无法使它变得风景如画。

[bʌt; bət] , [maɪ] [frend] , [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] [mæn] ,

But	,	my	friend	,	regarded	by	the	eye	of	the	inner	man	,
但	,	我的	朋友	,	认为	经过	这	眼睛	的	这	内	男人	,

但是，我的朋友，从内心的角度来看，

— [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʊərəl] [fə'lɒsəfə(r)] [ænd; ənd] [pə'rəʊkiəl] ['ledʒɪsleɪtə(r)] ,

—	of	the	rural	philosopher	and	parochial	legislator	,
—	的	这	乡村的	哲学家	和	教区	立法者	,

——这位乡村哲学家和地方立法者

— [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [baɪ] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rendəd] [ə; eɪ] ['veri] ['pliːzɪŋ] ['fiːtʃə(r)]

—	I	say	it	is	by	neglect	and	decay	that	it	is	rendered	a	very	pleasing	feature
—	我	说	它	是	经过	忽视	和	衰变	那	它	是	渲染	一个	非常	令人愉悦	特征

[ɪn] [wɒt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl] - [ðə; ði] ['mɒrəl] [tə'pɒgrəfi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] . -

in	what	I	may	call	'	the	moral	topography	of	a	parish	.	'
在	什么	我	可能	称呼	-	这	道德	地形	的	一个	教区	.	-

—我认为正是由于疏于照管和衰败，它才成为我所谓的“教区道德地形”中一个非常令人愉悦的特色。

" [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːsn] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [hɪm] ; [ænd; ənd]

"	The	squire	looked	at	the	parson	as	if	he	could	have	beaten	him	;	and
"	这	乡绅	看起来	在	这	牧师	作为	如果	他	可以	有	被打败	他	;	和

, [ɪn'diːd] ,

,	indeed	,
,	的确	,

“乡绅看着牧师，仿佛他能打败他似的；而且，确实如此，

[rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɪn] [dɪ'spjuːt] [nɒt] ['əʊnli] [wɪð] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [mæn] ,

regarding	the	object	in	dispute	not	only	with	the	eye	of	the	outer	man	,
关于	这	目的	在	争议	不是	仅有的	和	这	眼睛	的	这	外	男人	,

对于争议对象，不仅要用外在人的眼光来看待，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [lɔː] [ænd; ənd] ['ɔːdə(r)] ,

but	the	eye	of	law	and	order	,
但	这	眼睛	的	法律	和	命令	,

但法律和秩序之眼，

[ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] , [ðə; ði]['spektək(ə)l]

the	eye	of	a	country	gentleman	and	a	justice	of	the	peace	,	the	spectacle
这	眼睛	的	一个	国家	绅士	和	一个	正义	的	这	和平	,	这	奇观

[wɒz; wəz] ['skændələsli] [dɪs'repjətəbl] .

was	scandalously	disreputable	.
曾是	令人震惊地	声名狼藉的	.

在一位乡绅和一位治安法官看来，这番景象令人不齿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɒs] - [grəʊn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]

It	was	moss	-	grown	;	it	was	worm	-	eaten	;	it	was	broken	right	in	the
它	曾是	苔藓	-	生长	;	它	曾是	蠕虫	-	吃	;	它	曾是	破碎的	正确的	在	这

['mɪd(ə)l] ;

middle	;
中间	;

它长满了青苔；它被虫蛀了；它从中间断了；

[θruː] [ɪts][fɔː(r)] ['sɑːkɪtləs] [aɪz] , ['neɪbə(r)] [baɪ][ðə; ði]['net(ə)l] , [piə] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] , — [ðə; ði]

through	its	four	socketless	eyes	,	neighboured	by	the	nettle	,	peered	the	thistle	,	—	the
通过	它是	四	无插座	眼睛	,	邻近的	经过	这	荨麻	,	窥视	这	蓟	,	—	这

['θɪs(ə)l] !

thistle	!
蓟	!

透过它那四只没有眼窝的眼睛，在荨麻的旁边，蓟——蓟——窥视着！

[ə; eɪ] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] ! — [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði] [ˌdegrə'deɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ,

a	forest	of	thistles	!	—	and	,	to	complete	the	degradation	of	the	whole	,
一个	森林	的	蓟	!	—	和	,	到	完全的	这	降解	的	这	所有的	,

一片蓟草丛生的森林！——而且，为了彻底破坏整体的生态环境，

[ðəʊz] ['θɪs(ə)l] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] ['dɒŋki] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'tɪnərənt]['tɪŋkə(r)] ;

those	thistles	had	attracted	the	donkey	of	an	itinerant	tinker	;
那些	蓟	有	吸引	这	驴	的	一个	流动	修补匠	;

那些蓟草吸引了一个四处流浪的补锅匠的驴子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'revərənt] ['ænɪm(ə)l][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ækt][ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] [aʊt]

and	the	irreverent	animal	was	in	the	very	act	of	taking	his	luncheon	out
和	这	不敬的	动物	曾是	在	这	非常	行为	的	采取	他的	午餐	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][dʒɔːz][ɒv; əv] — [ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .

of	the	eyes	and	jaws	of	—	THE	PARISH	STOCKS	.
的	这	眼睛	和	下颚	的	—	这	教区	股票	.

而这只不敬的动物正要从——教区枷锁——的眼睛和嘴巴里叼走它的午餐。

[ðə; ði]['skweɪə(r)] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] ['pɑːsn] ;

The	squire	looked	as	if	he	could	have	beaten	the	parson	;
这	乡绅	看起来	作为	如果	他	可以	有	被打败	这	牧师	;

乡绅看上去好像能打败牧师；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [slaɪt] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

but	as	he	was	not	without	some	slight	command	of	temper	,
但	作为	他	曾是	不是	没有	一些	轻微	命令	的	脾气	,

但他毕竟还是略微有些脾气的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [wɒz; wəz] ['lʌkɪli] [æt; ət][hænd] , [hiː; hi] [gʌlp] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] ,

and	a	substitute	was	luckily	at	hand	,	he	gulped	down	his	resentment	,
和	一个	代替	曾是	幸运的是	在	手	,	他	吞咽	向下	他的	怨恨	,

幸好有替补在场，他强忍住心中的怨恨。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] — [æt; ət][ðə; ði] ['dɒŋki] !

and	made	a	rush	—	at	the	donkey	!
和	制成	一个	匆忙	—	在	这	驴	!

然后就冲了过去——冲向那头驴！

[naʊ] [ðə; ði] ['dɒŋki] [wɒz; wəz] ['hæmpə(r)d] [baɪ] [ə; eɪ] [rəʊp] [tuː; tə] [ɪts] [fɔː(r)] - [fiːt] ,

Now	the	donkey	was	hampered	by	a	rope	to	its	fore	-	feet	,
现在	这	驴	曾是	受阻	经过	一个	绳索	到	它是	前	-	脚	,

现在，这头驴的前蹄被绳子绑住了，行动不便。

[tuː; tə] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] [ɒv; əv] [wʊd] , [kɔːld] ['teknɪkli] " [ə; eɪ] [klɒg] ,

to	the	which	was	attached	a	billet	of	wood	,	called	technically	"	a	clog	,
到	这	哪个	曾是	随附的	一个	坯料	的	木头	,	称为	技术上来说	"	一个	阻塞	,

上面连接着一块木条，技术上称为“木屐”。

" [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] [feə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'sɔːlt] [ɪts] [ˌsækrə'lɪdʒəs]

"	so	that	it	had	no	fair	chance	of	escape	from	the	assault	its	sacrilegious
"	所以	那	它	有	不	公平的	机会	的	逃脱	从	这	突击	它是	亵渎神明

['lʌntʃən] [hæd; həd] ['dʒʌstli] [prə'vəʊkt] .

luncheon	had	justly	provoked	.
午餐	有	公正地	挑衅	.

因此，它没有机会逃脱因其亵渎神明的午餐而引发的猛烈抨击。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [æs] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl] ['nɪmblnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [streʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

But	the	ass	turning	round	with	unusual	nimbleness	at	the	first	stroke	of	the
但	这	屁股	转弯	圆形的	和	异常	敏捷性	在	这	第一的	中风	的	这

[keɪn] ,

cane	,
甘蔗	,

但驴子在藤条第一下抽打时，却以异乎寻常的敏捷转过身来。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊp] , [ænd; ənd] [went] [hed] ['əʊvə(r)] [hiːlz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

the	squire	caught	his	foot	in	the	rope	,	and	went	head	over	heels	among	the
这	乡绅	捕捉	他的	脚	在	这	绳索	,	和	去	头	超过	高跟鞋	之中	这

['θɪs(ə)l] .

thistles	.
蓟	.

乡绅的脚被绳子绊住了，整个人翻滚着跌进了蓟丛中。

[ðə; ði] ['dɒŋki] ['greɪvli] [bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [θraɪs] [smelt] [ɔː(r)] [snɪft] [ɪts] ['prɒstreɪt] [fəʊ] ; [ðen] ,

The	donkey	gravely	bent	down	,	and	thrice	smelt	or	sniffed	its	prostrate	foe	;	then	,
这	驴	严重地	弯曲	向下	,	和	三次	冶炼	或者	嗅了嗅	它是	前列腺	敌人	;	然后	,

驴子严肃地弯下腰，三次嗅了嗅它倒在地上的敌人；然后，

['hævɪŋ] [kən'vɪnst] [ɪt'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]

having	convinced	itself	that	it	had	nothing	further	to	apprehend	for	the
拥有	确信	本身	那	它	有	没有什么	更远	到	逮捕	为了	这

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

它确信自己目前没有什么需要担心的了，

[ænd; ənd] ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'priːv] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	very	willing	to	make	the	best	of	the	reprieve	,	according	to	the
和	非常	愿意的	到	制作	这	最好的	的	这	缓刑	,	根据	到	这

[pəʊ'etɪkəl] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

poetical	admonition	,
诗意的	警告	,

并且非常乐意好好利用这难得的喘息之机，正如这首诗中所言。

" ['gæðə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['rəʊzbʌd] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] [krɒpt] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ,

"	Gather	your	rosebuds	while	you	may	,	"	it	cropped	a	thistle	in	full	bloom	,
"	收集	你的	玫瑰花蕾	尽管	你	可能	,	"	它	裁剪	一个	蓟	在	满的	盛开	,

“趁着玫瑰花蕾还在，赶紧采摘吧，”它对着一株盛开的蓟草说道。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)][pv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] , — [səʊ][kləʊz] , [ɪn'diːd] ,
close to the ear of the squire , — so close , indeed ,
关闭 到 这 耳朵 的 这 乡绅 , — 所以 关闭 , 的确 ,

就在乡绅的耳边——确实很近。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [θɔːt] [ðə; ði][ɪə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] ; [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][mɔː(r)] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,
that the parson thought the ear was gone ; and with the more probability ,
那 这 牧师 想法 这 耳朵 曾是 已消失 ; 和 和 这 更多的 可能性 ,
[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
inasmuch as the squire ,
因此 作为 这 乡绅 ,

牧师认为耳朵没了；而且更有可能的是，因为乡绅也这么认为，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [wɔːm] [breθ] [pv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] ,
feeling the warm breath of the creature ,
感觉 这 温暖的 气息 的 这 生物 ,

感受到了这生物温暖的呼吸，

['beləu] [aʊt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [fɔːs] [pv; əv] [lʌŋz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [vjuː] - [hə'ləʊ] !
bellowed out with all the force of lungs accustomed to give a View - hallo !
咆哮 出去 和 全部 这 力量 的 肺 习惯 到 给 一个 看法 - 你好 !

用肺里所有的力气大声喊道："看！哈罗！"

" [bles] [ˌem 'iː] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
" Bless me , is it gone ? " said the parson ,
" 保佑 我 , 是 它 已消失 ? " 说 这 牧师 ,

"老天保佑，它不见了吗？"牧师问道。

['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [æs] [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
thrusting his person between the ass and the squire .
推进 他的 人 之间 这 屁股 和 这 乡绅 .

他把自己挤到驴和侍从中间。

" [zaʊndz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] , [æz; əz][hiː; hi] [rəʊz] [tuː; tə]
" Zounds and the devil ! " cried the squire , rubbing himself , as he rose to
" 声波 和 这 魔鬼 ! " 哭 这 乡绅 , 擦 他自己 , 作为 他 玫瑰 到
[hɪz; ɪz] [fiːt] .
his feet .
他的 脚 .

"我的天哪！"乡绅一边揉着身子一边喊道，然后站了起来。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['dʒentlɪ] .
" Hush ! " said the parson , gently .
" 嘘 ! " 说 这 牧师 , 轻轻地 .

"嘘！"牧师轻声说道。

" [wɒt] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [əʊθ] ! "
" What a horrible oath ! "
" 什么 一个 可怕 誓言 ! "

"多么可怕的誓言！"

" ['hɒrəb(ə)l] [əʊθ] !
" Horrible oath !
" 可怕 誓言 !

"可怕的誓言！"

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][maɪ][nænˈkiːn, næn-][ɒn] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [stɪl] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] ,
If you had my nankeens on , " said the squire , still rubbing himself ,
如果 你 有 我的 南金 在 , " 说 这 乡绅 , 仍然 擦 他自己 ,

"如果你穿上了我的南金鞋，"乡绅一边说着，一边继续搓着自己。

" [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] ['θɪs(ə)l] ,
" and had fallen into a thicket of thistles ,
" 和 有 倒下 进入 一个 灌木丛 的 蓟 ,

“然后掉进了一片蓟草丛里，

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] [tiːθ] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] — "
with a donkey's teeth within an inch of your ear — "
和 一个 驴的 牙齿 之内 一个 英寸 的 你的 耳朵 — "

驴牙离你的耳朵只有一英寸远——”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gɒn] , [ðen] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .
" It is not gone , then ? " interrupted the parson .
" 它 是 不是 已消失 , 然后 ? " 中断 这 牧师 .

“那么，它还没有消失？”牧师打断道。

" [nəʊ] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] , " [sed] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] , ['djuːbiəsli] ;
" No , — that is , I think not , " said the squire , dubiously ;
" 不 , — 那 是 , 我 思考 不是 , " 说 这 乡绅 , 可疑地 ;

“不，——也就是说，我认为不是，”乡绅怀疑地说；

[ænd; ənd][hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɔːgən] [ɪn] ['kwestʃən] .
and he clapped his hand to the organ in question .
和 他 鼓掌 他的 手 到 这 器官 在 问题 .

然后他拍了拍那架管风琴。

" [nəʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [gɒn] ! "
" No ! it is not gone ! "
" 不 ! 它 是 不是 已消失 ! "

“不！它还没消失！”

" [θæŋk] ['hev(ə)n] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['klɜːdʒimən] , ['kaɪndli] .
" Thank Heaven ! " said the good clergyman , kindly .
" 感谢 天堂 ! " 说 这 好的 牧师 , 亲切地 .

“感谢上苍！”这位善良的牧师和蔼地说。

" [hʌm] , " [graul] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['rʌbɪŋ] [hɪm'self] .
" Hum , " growled the squire , who was now once more engaged in rubbing himself .
" 哼 , " 咆哮 这 乡绅 , WHO 曾是 现在 一次 更多的 已订婚的 在 擦 他自己 .

“哼，”乡绅低声咕哝着，他又开始自慰起来。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [ɪn'diːd] , [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [θɔːnz] [æz; əz][ə; eɪ] ['pɔːkjupaɪn] !
" Thank Heaven indeed , when I am as full of thorns as a porcupine !
" 感谢 天堂 的确 , 什么时候 我 是 作为 满的 的 荆棘 作为 一个 豪猪 !

“感谢上苍，我浑身长满了刺，就像豪猪一样！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [juːz] ['θɪs(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] . "
I should just like to know what use thistles are in the world . "
我 应该 只是 喜欢 到 知道 什么 使用 蓟 是 在 这 世界 . "

我只想知道蓟在世界上有什么用。

" [fɔː(r); fə(r)] ['dɔŋkiz] [tuː; tə] [iːt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ðem; ðəm] , ['skwaɪə(r)] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] .
" For donkeys to eat , if you will let them , Squire , " answered the parson .
" 为了 驴 到 吃 , 如果 你 将要 让 他们 , 乡绅 , " 回答 这 牧师 .

“是给驴吃的，如果您允许的话，乡绅，”牧师回答道。

" [ɜː] , [juː; jʊ] [biːst] ! " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɒθ] [ˌriːə'weɪkənd] ,
" Ugh , you beast ! " cried Mr . Hazeldean , all his wrath reawakened ,
" 啊 , 你 兽 ! " 哭 先生 . 榛子 , 全部 他的 愤怒 重新觉醒 ,

“呃，你这畜生！”黑兹尔丁先生怒吼道，他所有的怒火再次被唤醒。

['weðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] ['spi:ʃi:z] , [ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə][rɪ'plaɪ][tu:; tə]

whether	by	the	reference	to	the	donkey	species	,	or	his	inability	to	reply	to
无论	经过	这	参考	到	这	驴	物种	,	或者	他的	无力	到	回复	到

[ðə; ði] ['pɑ:sn] ,

the	parson	,
这	牧师	,

无论是提及驴的种类，还是他无法回答牧师的问题，

[ɔ:(r)] [pə'hæps] [baɪ][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [prɪk] [tu:] [ʃɑ:p] [fɔ:(r); fə(r)][hju:'mænəti] — [ɪ'speʃəli] [hju:'mænəti][ɪn]

or	perhaps	by	some	sudden	prick	too	sharp	for	humanity	—	especially	humanity	in
或者	也许	经过	一些	突然	刺	也	锋利的	为了	人类	—	尤其	人类	在

[næŋ'ki:n, næn-] — [tu:; tə][ɪn'djʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kɪkɪŋ] .

nankeens	—	to	endure	without	kicking	.
南金	—	到	忍受	没有	踢	.

或许是因为某种突如其来的、过于尖锐的刺痛，以至于人类——尤其是南卡人——无法忍受而不奋力反抗。

" [ɜ:] , [ju:; jʊ] [bi:st] !

"	Ugh	,	you	beast	!
"	啊	,	你	兽	!

“呃，你这畜生！”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['dɒŋki] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪntəpə'zɪʃən]

"	he	exclaimed	,	shaking	his	cane	at	the	donkey	,	which	,	at	the	interposition
"	他	惊呼	,	摇晃	他的	甘蔗	在	这	驴	,	哪个	,	在	这	插入

[ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sn] ,

of	the	parson	,
的	这	牧师	,

“他一边挥舞着拐杖对着驴子喊道，一边在牧师的干预下……”

[hæd; həd] [rɪ'spektfəli] [ri'kɔil, 'ri:kɔil][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] ['swɪtʃɪŋ] [ɪts] [θɪn] [teɪl] ,

had	respectfully	recoiled	a	few	paces	,	and	now	stood	switching	its	thin	tail	,
有	尊敬	反冲	一个	很少	步幅	,	和	现在	站立	交换	它是	薄的	尾巴	,

它恭敬地后退了几步，现在站在那里，摆动着细长的尾巴。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['veɪnli] [tu:; tə] [lɪft] [wʌn][ɒv; əv][ɪts][fɔ:(r)] - [legz] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [flaɪz] [ti:zd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	trying	vainly	to	lift	one	of	its	fore	-	legs	—	for	the	flies	teased	it	.
和	尝试	徒劳地	到	举起	一	的	它是	前	-	腿	—	为了	这	苍蝇	戏弄	它	.

它徒劳地试图抬起一条前腿——因为苍蝇在戏弄它。

" [pɔ:(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , ['pɪtiɪŋli] .

"	Poor	thing	!	"	said	the	parson	,	pityingly	.
"	贫穷的	事物	!	"	说	这	牧师	,	可怜地	.

“可怜的孩子！”牧师怜悯地说。

" [si:] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] [rɔ:] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flaɪz] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt]

"	See	,	it	has	a	raw	place	on	the	shoulder	,	and	the	flies	have	found	out
"	看	,	它	有	一个	生的	地方	在	这	肩膀	,	和	这	苍蝇	有	成立	出去

[ðə; ði][sɔ:(r)] . "

the	sore	.	"
这	疮	.	"

“你看，他肩膀上有块擦伤，苍蝇都发现了这块伤口。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['devəlɪʃ] [glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [vɪn'dɪktɪvli] .

"	I	am	devilish	glad	to	hear	it	,	"	said	the	squire	,	vindictively	.
"	我	是	恶魔般的	高兴的	到	听到	它	,	"	说	这	乡绅	,	怀有报复心理	.

“听到这个消息我真是高兴极了，”乡绅恶狠狠地说。

" [faɪ] , [faɪ] ! "

"	Fie	,	fie	!	"
"	菲	,	菲	!	"

“呸，呸！”

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [wel] [tuː; tə] [seɪ] - [faɪ] , [faɪ] . -
" It is very well to say ' Fie , fie . '
" 它 是 非常 出色地 到 说 - 菲 , 菲 . -

“说‘呸，呸’是完全可以的。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [juː; jʊ] [huː] [fel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['θɪs(ə)l] .
It was not you who fell among the thistles .
它 曾是 不是 你 WHO 跌倒 之中 这 蓟 .

倒在蓟丛中的不是你。

[wɒt] - [es][ðə; ði][mæn] [əˈbaʊt] [naʊ] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
What ' s the man about now , I wonder ?
什么 - s 这 男人 关于 现在 , 我 想知道 ?

我想知道他现在在忙些什么?

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd] [wɔːkt] [təˈwɔːdz] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] - [triː] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn]
" The parson had walked towards a chestnut - tree that stood on the village green
" 这 牧师 有 步行 向 一个 板栗 - 树 那 站立 在 这 村庄 绿色的
;
;
;

“牧师走向村中心绿地上的一棵栗子树；

[hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [baʊ] , [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒŋki] , [wɪsk] [əˈweɪ] [ðə; ði] [flaɪz] ,
he broke off a bough , returned to the donkey , whisked away the flies ,
他 打破 离开 一个 买 , 返回 到 这 驴 , 搅拌 离开 这 苍蝇 ,

他折下一根树枝，回到驴身边，拂去苍蝇。

[ænd; ənd] [ðen] ['tendəli] [pleɪst] [ðə; ði] [brɔːd] [liːvz] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [prəˈtekʃ(ə)n]
and then tenderly placed the broad leaves over the sore , as a protection
和 然后 温柔地 放置 这 广阔 树叶 超过 这 疮 , 作为 一个 保护
[frɒm; frəm][ðə; ði] [swɔːrmz] .
from the swarms .
从 这 蜂群 .

然后轻轻地将宽大的叶子盖在伤口上，以防止蚊群叮咬。

[ðə; ði] ['dɒŋki] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [maɪld]['wʌndə(r)] .
The donkey turned round its head , and looked at him with mild wonder .
这 驴 转向 圆形的 它是 头 , 和 看起来 在 他 和 温和的 想知道 .

驴子转过头，带着一丝惊奇的神情看着他。

" [aɪ] [wʊd] [bet] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sɒftli] ,
" I would bet a shilling , " said the parson , softly ,
" 我 会 赌注 一个 先令 , " 说 这 牧师 , 轻轻 ,

“我敢打赌一先令，”牧师轻声说道。

" [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst][ækt][ɒv; əv] ['kaɪndnəs] [ðaʊ] [hæst][met] [wɪð] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .
" that this is the first act of kindness thou hast met with this many a day .
" 那 这 是 这 第一的 行为 的 仁慈 你 哈斯特 遇见 和 这 许多 一个 天 .

这是你这么多天以来遇到的第一件善意之事。

[ænd; ənd] [slaɪt] [ɪˈnʌf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , ['hev(ə)n] [nəʊz] .
And slight enough it is , Heaven knows .
和 轻微 足够的 它 是 , 天堂 知道 .

天知道，这确实微不足道。

" [wɪð] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [æn; ən]['æp(ə)l] .
" With that the parson put his hand into his pocket , and drew out an apple .
" 和 那 这 牧师 放 他的 手 进入 他的 口袋 , 和 画 出去 一个 苹果 .

“说完，牧师把手伸进口袋，掏出一个苹果。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn][lɑːdʒ][rəʊz] - [tʃiːkt]['æp(ə)l] ,

It	was	a	fine	large	rose	-	cheeked	apple	,
它	曾是	一个	美好的	大的	玫瑰	-	脸颊	苹果	,

那是一个个个饱满、色泽红润的漂亮苹果。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst]['wɪntərz][stɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['selɪbreɪtɪd] [triː][ɪn][ðə; ði]['pɑːsənɪdʒ]['gɑːd(ə)n] ,

one	of	the	last	winter's	store	from	the	celebrated	tree	in	the	parsonage	garden	,
一	的	这	最后的	冬天的	店铺	从	这	著名	树	在	这	牧师住宅	花园	,

这是牧师住宅花园里那棵名树上去年冬天储存的果实之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['teɪkɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɔɪ][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][huː]

and	he	was	taking	it	as	a	present	to	a	little	boy	in	the	village	who
和	他	曾是	采取	它	作为	一个	展示	到	一个	小的	男生	在	这	村庄	WHO

[hæd; həd]['nəʊtəbli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði]['sʌndeɪ] - [skuːl] .

had	notably	distinguished	himself	in	the	Sunday	-	school	.
有	尤其	杰出的	他自己	在	这	星期日	-	学校	.

他打算把这件礼物送给村里一个在主日学校表现优异的小男孩。

" [neɪ] , [ɪn] ['kɒmən] ['dʒʌstɪs] , ['leni] ['feəfiːld] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['prefrəns] , " ['mʌtə]

"	Nay	,	in	common	justice	,	Lenny	Fairfield	should	have	the	preference	,	"	muttered
"	不	,	在	常见的	正义	,	伦尼	费尔菲尔德	应该	有	这	偏爱	,	"	低声说道

[ðə; ði]['pɑːsn] .

the	parson	.
这	牧师	.

“不，按常理来说，应该优先考虑伦尼·费尔菲尔德，”牧师低声说道。

[ðə; ði][æs] ['prɪkt] [ʌp][wʌn][ɒv; əv][ɪts] [ɪəz] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [ɪts] [hed] ['tɪmɪdli] .

The	ass	pricked	up	one	of	its	ears	,	and	advanced	its	head	timidly	.
这	屁股	刺痛	向上	一	的	它是	耳朵	,	和	先进的	它是	头	胆怯地	.

驴竖起一只耳朵，怯生生地把头探了出来。

" [bʌt; bət] ['leni] ['feəfiːld] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] ['tʌpəns] ; [ænd; ənd] [wɒt]

"	But	Lenny	Fairfield	would	be	as	much	pleased	with	twopence	;	and	what
"	但	伦尼	费尔菲尔德	会	是	作为	很多	高兴	和	两便士	;	和	什么

[kʊd; kəd] ['tʌpəns] [duː; də][tuː; tə] [ðiː] ?

could	twopence	do	to	thee	?
可以	两便士	做	到	你	?

“但是，伦尼·费尔菲尔德会很高兴得到两便士；两便士又能把你怎么样呢？”

" [ðə; ði][æsez][nəʊz] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['æp(ə)l] .

"	The	ass's	nose	now	touched	the	apple	.
"	这	屁股	鼻子	现在	感动	这	苹果	.

“驴的鼻子碰到了苹果。”

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['tʃærəti] , " [kwəʊθ][ðə; ði] ['pɑːsn] ;

"	Take	it	,	in	the	name	of	Charity	,	"	quoth	the	parson	;
"	拿	它	,	在	这	姓名	的	慈善	,	"	引用	这	牧师	;

“就当是慈善之举吧，”牧师说道；

" ['dʒʌstɪs] [ɪz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [lɑːst] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [æs] [tʊk] [ðə; ði]['æp(ə)l] .

"	Justice	is	accustomed	to	be	served	last	;	"	and	the	ass	took	the	apple	.
"	正义	是	习惯	到	是	服务	最后的	;	"	和	这	屁股	采取	这	苹果	.

“正义总是最后才伸张；”结果驴子叼走了苹果。

" [haʊ] [hæd; həd][juː; jʊ][ðə; ði] [hɑːt] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [keɪn] .

"	How	had	you	the	heart	!	"	said	the	parson	,	pointing	to	the	squire's	cane	.
"	如何	有	你	这	心	!	"	说	这	牧师	,	指向	到	这	乡绅的	甘蔗	.

“你哪来的胆子！”牧师指着乡绅的手杖说道。

[ðə; ði][æs] [stɒpt] [mʌntʃ] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'skænt][æt; ət][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

The	ass	stopped	munching	,	and	looked	askant	at	the	squire	.
这	屁股	停止	咀嚼	,	和	看起来	反斜眼	在	这	乡绅	.

驴子停止了咀嚼，斜眼看着乡绅。

" [puː] ! [iːt] [ɒn] ; [hiːl] [nɒt] [biːt] [ðiː] [naʊ] . "

"	Pooh	!	eat	on	;	he'll	not	beat	thee	now	.	"
"	呸	！	吃	在	；	地狱	不是	打	你	现在	。	"

“噗！继续吃吧；他现在打不到你了。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [əˌpɒlə'dʒetɪkli] .

"	No	,	"	said	the	squire	,	apologetically	.
"	不	,	"	说	这	乡绅	,	带着歉意地	。

“不，”乡绅歉意地说。

" [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [hiː; hi][ɪz][nɒt][æn; ən][æs][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['veɪgrənt] ,

"	But	after	all	,	he	is	not	an	ass	of	the	parish	;	he	is	a	vagrant	,
"	但	后	全部	,	他	是	不是	一个	屁股	的	这	教区	；	他	是	一个	流浪汉	,

“但归根结底，他不是教区的驴子；他是个流浪汉，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['paʊndɪd] .

and	he	ought	to	be	pounded	.
和	他	应该	到	是	猛击	。

他应该被狠狠揍一顿。

[bʌt; bət][ðə; ði] [paʊnd] [ɪz][ɪn][æz; əz][bæd][ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz][ðə; ði] [stɒks] , [θæŋks] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [njuː] -

But	the	pound	is	in	as	bad	a	state	as	the	stocks	,	thanks	to	your	new	-
但	这	磅	是	在	作为	坏的	一个	状态	作为	这	股票	,	谢谢	到	你的	新的	-

['fæʃ(ə)nd] ['dɒktrɪnz] . "

fashioned	doctrines	.	"
造型	教义	。	"

但多亏了你们这些新式理论，英镑的处境和股市一样糟糕。

" [njuː] - ['fæʃ(ə)nd] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːsn] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'dɪgnəntli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

"	New	-	fashioned	!	"	cried	the	parson	,	almost	indignantly	,	for	he	had	a
"	新的	-	造型	！	"	哭	这	牧师	,	几乎	愤慨地	,	为了	他	有	一个

[greɪt] [dɪs'deɪn][ɒv; əv] [njuː] ['fæʃnz] .

great	disdain	of	new	fashions	.
伟大的	蔑视	的	新的	时尚	。

“新潮！”牧师几乎是愤慨地喊道，因为他非常鄙视新潮。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] ; [neɪ] , [æz; əz][əʊld][æz; əz]['pærədaɪs] ,

"	They	are	as	old	as	Christianity	;	nay	,	as	old	as	Paradise	,
"	他们	是	作为	老的	作为	基督教	；	不	,	作为	老的	作为	天堂	,

“它们和基督教一样古老；不，它们和天堂一样古老。”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːv] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [griːk] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['pɜːʃn] [wɜːd] ,

which	you	will	observe	is	derived	from	a	Greek	,	or	rather	a	Persian	word	,
哪个	你	将要	观察	是	衍生的	从	一个	希腊语	,	或者	相当	一个	波斯语	单词	,

你会发现它源自希腊语，或者更确切地说是波斯语。

[ænd; ənd] [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['gɑːd(ə)n] , - [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] " ([pə'sjuːd] [ðə; ði] ['pɑːsn]

and	means	something	more	than	'	garden	,	'	corresponding	"	(	pursued	the	parson
和	方法	某物	更多的	比	-	花园	,	-	相应的	"	(	追击	这	牧师

, ['rɑːðə(r)] [pɪ'dæntɪkli]) " [wɪð] [ðə; ði]['lætɪn] — [vaɪ'veərɪəm; vɪ'veərɪəm] ,

,	rather	pedantically	)	"	with	the	Latin	—	vivarium	,
,	相当	迂腐地	)	"	和	这	拉丁	—	动物饲养室	,

并且它的含义不仅仅是“花园”，而是“对应于”（牧师颇为迂腐地继续说道）“拉丁语中的vivarium，

— ['neɪmli] , [grəʊv] [ɔː(r)] [pɑːk] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)nt] [dʌm] ['kriːtʃəz] .

—	namely	,	grove	or	park	full	of	innocent	dumb	creatures	.
—	即	,	树林	或者	公园	满的	的	清白的	哑的	生物	。

— 即，满是无辜愚笨生物的小树林或公园。

[dɪ'pend] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] , ['dɔŋkiz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laʊd] [tuː; tə] [iːt] ['θɪs(ə)l] [ðeə(r)] . "

Depend	on	it	,	donkeys	were	allowed	to	eat	thistles	there	.	"
依赖	在	它	,	驴	是	允许	到	吃	蓟	那里	。	"

千真万确，那里允许驴吃蓟。

" ['veri] ['pɒsəbli] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['draɪli] .
" Very possibly , " said the squire , dryly .
" 非常 可能 , " 说 这 乡绅 , 干巴巴地 .

“很有可能，”乡绅冷冷地说。

" [bʌt; bət] - , [ðəʊ] [ə; eɪ]['veri] ['prɪti] ['vɪlɪdʒ] , [ɪz][nɒt]['pærədaɪs] .
" But Hazeldeau , though a very pretty village , is not Paradise .
" 但 - , 尽管 一个 非常 漂亮的 村庄 , 是 不是 天堂 .

“但是，虽然哈泽尔多是一个非常漂亮的村庄，但它并不是天堂。”

[ðə; ði] [stɒks] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['mendɪd] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , — [eɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [paʊnd] [tuː] ,
The stocks shall be mended to - morrow , — ay , and the pound too ,
这 股票 将 是 已修复 到 - 明天 , — 哎 , 和 这 磅 也 ,

股票明天就会好转，英镑也会好转。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['dɒŋki] [faʊnd] ['trespəsɪŋ] [ʃæl; ʃəl][gəʊ]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ʃʊə(r)][æz; əz][maɪ]
and the next donkey found trespassing shall go into it , as sure as my
和 这 下一个 驴 成立 擅闯私人领地 将 去 进入 它 , 作为 当然 作为 我的
[neɪmz] ['heɪzəlˌdiːn] . "
name's Hazeldean . "
名字 榛子 . "

“下一个擅闯禁地的驴子就得进去，我以哈泽尔丁之名保证。”

" [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['greɪvli] ,
" Then , " said the parson , gravely ,
" 然后 , " 说 这 牧师 , 严重地 ,

“然后，”牧师严肃地说，

" [ai][kæn; kən]['əʊnli][həʊp] [ðæt] [ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] [meɪ] [nɒt] ['fɒləʊ] [jɔː(r); jə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ;
" I can only hope that the next parish may not follow your example ;
" 我 能 仅有的 希望 那 这 下一个 教区 可能 不是 跟随 你的 例子 ;

“我只能希望下一个教区不要效仿你们的做法；

[ɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi] [kɔːt] [strei] .
or that you and I may never be caught straying .
或者 那 你 和 我 可能 绝不 是 捕捉 迷途 .

或者说，你我可能永远不会被发现有出轨行为。

" ['tʃæptə(r)] [θriː] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

['pɑːsn] [deɪl] [ænd; ənd]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] ['pɑːtɪd] ['kʌmpəni] ; [ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] [ɪn'spekt] [hɪz; ɪz]
Parson Dale and Squire Hazeldean parted company ; the latter to inspect his
牧师 戴尔 和 乡绅 榛子 分手了 公司 ; 这 后者 到 检查 他的
[ʃiːp] ,
sheep ,
羊 ,

戴尔牧师和黑兹尔丁乡绅分道扬镳；后者去查看他的羊群。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə]['vɪzɪt][sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['leni] ['feəfiːld] ,
the former to visit some of his parishioners , including Lenny Fairfield ,
这 以前的 到 访问 一些 的 他的 教区居民 , 包括 伦尼 费尔菲尔德 ,

前者去拜访了他的一些教区居民，其中包括伦尼·费尔菲尔德。

[huːm] [ðə; ði] ['dɒŋki] [hæd; həd] [diˈfrɔːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['æp(ə)l] .
whom the donkey had defrauded of his apple .
谁 这 驴 有 受骗 的 他的 苹果 .

他被驴子骗走了苹果。

['leni] ['feəfiːld] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] ,

Lenny	Fairfield	was	sure	to	be	in	the	way	,
伦尼	费尔菲尔德	曾是	当然	到	是	在	这	方式	,

伦尼·费尔菲尔德肯定会碍事。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['rentɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['eɪkəz] [ɒv; əv] [grɑːs] - [lænd][frɒm; frəm][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

for	his	mother	rented	a	few	acres	of	grass	-	land	from	the	squire	,
为了	他的	母亲	租来的	一个	很少	英亩	的	草	-	土地	从	这	乡绅	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [heɪ] - [taɪm] .

and	it	was	now	hay	-	time	.
和	它	曾是	现在	干草	-	时间	.

因为他母亲从乡绅那里租了几英亩草地，现在正是收割干草的季节。

[ænd; ənd] ['lenəd] , ['kɒmənli] [kɔːld] ['leni] , [wɒz; wəz][æn; ən]['əʊnli][sʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)]

And	Leonard	,	commonly	called	Lenny	,	was	an	only	son	,	and	his	mother
和	伦纳德	,	通常	称为	伦尼	,	曾是	一个	仅有的	儿子	,	和	他的	母亲

[ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .

a	widow	.
一个	寡妇	.

而莱纳德（通常被称为伦尼）是家里的独子，他的母亲是寡妇。

[ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [stʊd] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [rɪ'məʊt] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [nuk] [ɒv; əv]

The	cottage	stood	apart	,	and	somewhat	remote	,	in	one	of	the	many	nooks	of
这	小屋	站立	除	,	和	有些	偏僻的	,	在	一	的	这	许多	角落	的

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

the	long	,
这	长的	,

小屋孤零零地矗立在漫长小路的众多角落之一，显得有些偏僻。

[griːn] ['vɪlɪdʒ] [leɪn] .

green	village	lane	.
绿色的	村庄	车道	.

绿色村庄小路。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θʌrəli] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒtɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [θriː] ['sentʃəriz] [əʊld][æt; ət] [liːst] ;

And	a	thoroughly	English	cottage	it	was	,	three	centuries	old	at	least	;
和	一个	彻底	英语	小屋	它	曾是	,	三	几个世纪	老的	在	至少	;

这是一座地道的英式小屋，至少有三个世纪的历史了；

[wɪð] [wɔːlz] [ɒv; əv] ['rʌbl] [let]['ɪntuː][əʊk] [freɪmz] , [ænd; ənd]['djuːli]['hwaitwɔʃ, -wɔːʃ] ['evri] ['sʌmə(r)] , [ə; eɪ]

with	walls	of	rubble	let	into	oak	frames	,	and	duly	whitewashed	every	summer	,	a
和	墙壁	的	瓦砾	让	进入	橡木	框架	,	和	正式地	粉刷过的	每一个	夏天	,	一个

[θætʃt] [ruːf] ,

thatched	roof	,
茅草屋顶	屋顶	,

墙壁由碎石砌成，嵌在橡木框架中，每年夏天都会粉刷成白色，屋顶是茅草顶。

[smɔːl] [peɪnz] [ɒv; əv] [glɑːs] , [æn; ən][əʊld] ['dɔːweɪ] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [baɪ] [tuː] [steps] .

small	panes	of	glass	,	an	old	doorway	raised	from	the	ground	by	two	steps	.
小的	窗格	的	玻璃	,	一个	老的	门口	提高	从	这	地面	经过	二	步骤	.

小块玻璃，一扇老旧的门，离地两级台阶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['həʊmli] ['rʌstɪk] ['elɪgəns] [wɪtʃ] ['pez(ə)nt] [laɪf]

There	was	about	this	little	dwelling	all	the	homely	rustic	elegance	which	peasant	life
那里	曾是	关于	这	小的	住宅	全部	这	家常的	乡村	优雅	哪个	农民	生活

[əd'mit] [ɒv; əv] ;

admits	of	;
承认	的	;

这间小屋里处处洋溢着农民生活所能拥有的所有质朴优雅；

[ə; eɪ] ['hʌnisʌkl] [wɒz; wəz] [treɪnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] ; [ə; eɪ] [fjuː] ['flaʊə(r)] - [pɒts] [wɜː(r); wə(r)] [pleɪst]

a	honeysuckle	was	trained	over	the	door	;	a	few	flower	-	pots	were	placed
一个	金银花	曾是	受过训练	超过	这	门	;	一个	很少	花	-	锅	是	放置

[ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] ;

on	the	window	-	sills	;
在	这	窗户	-	门槛	;

门上栽种了一株金银花；窗台上摆放着几盆花；

[ðə; ði] [smɔːl] [plɒt] [ɒv; əv] [graʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [kept] [wɪð] [greɪt] ['niːtnəs] ,

the	small	plot	of	ground	in	front	of	the	house	was	kept	with	great	neatness	,
这	小的	阴谋	的	地面	在	正面	的	这	房子	曾是	保留	和	伟大的	整洁	,

房子前面那一小块空地打理得非常整齐。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [teɪst] ;

and	even	taste	;
和	甚至	品尝	;

甚至包括味觉；

[sʌm; səm] [lɑːdʒ] [rʌf] [stəʊnz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɑːθ] ['hævɪŋ] [biːn] [fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt]

some	large	rough	stones	on	either	side	the	little	path	having	been	formed	into	a	sort
一些	大的	粗糙的	石头	在	任何一个	边	这	小的	小路	拥有	到过	形成	进入	一个	种类

[ɒv; əv] ['rɒkˌwɜːk] ,

of	rockwork	,
的	岩石工程	,

小路两旁有一些粗糙的大石头，形成了一种岩石景观。

[wɪð] [k'riːpəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn]['flaʊə(r)] ;

with	creepers	that	were	now	in	flower	;
和	爬行者	那	是	现在	在	花	;

藤蔓植物现在正盛开着花朵；

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'teɪtəʊ] - [graʊnd] [wɒz; wəz] [skriːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪ] [baɪ] [swiːt] ['piːz] [ænd; ənd]

and	the	potato	-	ground	was	screened	from	the	eye	by	sweet	peas	and
和	这	土豆	-	地面	曾是	筛选	从	这	眼睛	经过	甜的	豌豆	和

['luːpaɪn] .

lupine	.
羽扇豆	.

甜豌豆和羽扇豆将土豆渣与眼睛隔开。

['sɪmp(ə)l] ['elɪgəns] , [ɔːl] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [bʌt; bət] [haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [fɔː(r); fə(r)] ['pez(ə)nt]

Simple	elegance	,	all	this	,	it	is	true	;	but	how	well	it	speaks	for	peasant
简单的	优雅	,	全部	这	,	它	是	真的	;	但	如何	出色地	它	说话	为了	农民

[ænd; ənd] ['lændlɔːd] ,

and	landlord	,
和	房东	,

简洁优雅，的确如此；但这又多么能体现农民和地主的处境啊！

[wen] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [həʊm] ,

when	you	see	that	the	peasant	is	fond	of	his	home	,
什么时候	你	看	那	这	农民	是	喜爱	的	他的	家	,

当你看到农民热爱自己的家时，

[ænd; ənd][hæz; həz][sʌm; səm][speə(r)] [taɪm] [ænd; ənd] [hɑːt] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ə'pɒn] [mɪə(r)] [ɪm'belɪʃmənt] !

and	has	some	spare	time	and	heart	to	bestow	upon	mere	embellishment	!
和	有	一些	空闲的	时间	和	心	到	赐给	之上	仅仅	装饰	!

并且还有一些空闲时间和精力投入到单纯的装饰中！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bæd]['kʌstəmə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['eɪlhaʊs] ,

Such	a	peasant	is	sure	to	be	a	bad	customer	to	the	alehouse	,
这样的	一个	农民	是	当然	到	是	一个	坏的	顾客	到	这	酒馆	,

这样的农民肯定不会是酒馆里的好顾客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [seɪf] ['neɪbə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪərz] [prɪ'zɜːvz] .

and	a	safe	neighbour	to	the	squire's	preserves	.
和	一个	安全的	邻居	到	这	乡绅的	果酱	.

而且是乡绅保护区的安全邻居。

[ɔːl] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [preɪz] [tuː; tə][hɪm] , [ɪk'sept] [ə; eɪ] [smɔːl] [tæks] [ə'pɒn] [bəuθ] ,

All	honour	and	praise	to	him	,	except	a	small	tax	upon	both	,
全部	荣誉	和	称赞	到	他	,	除了	一个	小的	税	之上	两个都	,

一切荣耀和赞美都归于他，但需对他征收少量税款。

[wɪtʃ] [ɪz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] ['lændlɔːd] !

which	is	due	to	the	landlord	!
哪个	是	到期的	到	这	房东	!

这都是房东的错!

[sʌtʃ] [saɪts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsn] [æz; əz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lændskeɪps]

Such	sights	were	as	pleasant	to	the	parson	as	the	most	beautiful	landscapes
这样的	景点	是	作为	令人愉快的	到	这	牧师	作为	这	最多	美丽的	风景

[ɒv; əv] ['ɪtəli] [kæn; kən][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] .

of	Italy	can	be	to	the	dilettante	.
的	意大利	能	是	到	这	业余爱好者	.

这样的景色对于牧师来说，就像意大利最美的风景对于业余爱好者来说一样令人愉悦。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

He	paused	a	moment	at	the	wicket	to	look	around	him	,
他	暂停	一个	片刻	在	这	便门	到	看	大约	他	,

他在球门前停顿片刻，环顾四周。

[ænd; ənd] [dɪ'stendɪd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] [və'lʌptʃuəsli] [tuː; tə] [ɪn'heɪl] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv][ðə; ði] [swiːt] ['piːz] ,

and	distended	his	nostrils	voluptuously	to	inhale	the	smell	of	the	sweet	peas	,
和	膨胀	他的	鼻孔	性感地	到	吸入	这	闻	的	这	甜的	豌豆	,

他陶醉地张大鼻孔，深深吸入香豌豆的香气。

[mɪkst] [wɪð] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] - [məʊn] [heɪ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [bɪ'haɪnd] ,

mixed	with	that	of	the	new	-	mown	hay	in	the	fields	behind	,
混合	和	那	的	这	新的	-	修剪过的	干草	在	这	字段	在后面	,

与后面田野里新割的干草的气味混杂在一起，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [bɔː(r)][tuː; tə][hɪm] .

which	a	slight	breeze	bore	to	him	.
哪个	一个	轻微	微风	钻孔	到	他	.

一阵微风吹拂着他。

[hiː; hi] [ðen] [muːvd] [ɒn] , ['keəfəli] [skreɪpt] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [kliːn] [ænd; ənd] [wel] - ['pɒlɪʃt] [æz; əz]

He	then	moved	on	,	carefully	scraped	his	shoes	,	clean	and	well	-	polished	as
他	然后	已搬	在	,	小心	刮擦	他的	鞋	,	干净的	和	出色地	-	抛光	作为

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ,

they	were	,
他们	是	,

然后他继续往前走，小心翼翼地刮了刮鞋子，尽管鞋子干净锃亮。

— [fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . [deɪl] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] [bəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['klerɪkl] [weɪ] ,

—	for	Mr	.	Dale	was	rather	a	beau	in	his	own	clerical	way	,
—	为了	先生	.	戴尔	曾是	相当	一个	帅哥	在	他的	自己的	文员	方式	,

——因为戴尔先生以他独特的牧师方式，也颇具魅力。

— [ɒn][ðə; ði]['skreɪpə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [lætʃ] .

—	on	the	scraper	without	the	door	,	and	lifted	the	latch	.
—	在	这	刮刀	没有	这	门	,	和	抬起	这	闩锁	.

—在没有门的刮刀上，抬起门闩。

[jɔː(r); jə(r)][ˌvɜːtʃuˈəʊsəʊ] [lʊks] [wɪð] [ɑːˈtɪstɪkəl] [dɪˈlaɪt] [ɒn][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv][sʌm; səm] [nɪmf] [ˈpeɪntɪd]

Your	virtuoso	looks	with	artistical	delight	on	the	figure	of	some	nymph	painted
你的	大师	看起来	和	艺术	喜	在	这	数字	的	一些	仙女	绘

[ɒn][æn; ən] [ɪˈtrʌskən] [vɑːz] ,

on	an	Etruscan	vase	,
在	一个	伊特鲁里亚	花瓶	,

你这位技艺精湛的画家，带着艺术的愉悦目光，欣赏着伊特鲁里亚花瓶上描绘的某个仙女形象。

[ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][dʒuːs][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] [frɒm; fræm][hɜː(r); hə(r)] [ˈklæsɪk] [ɜːn] .

engaged	in	pouring	out	the	juice	of	the	grape	from	her	classic	urn	.
已订婚的	在	浇注	出去	这	汁	的	这	葡萄	从	她	经典的	瓮	.

她正忙着从她的古典酒壶中倒出葡萄汁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɑːsn] [felt] [æz; əz] [ˈhɑːmləs] , [ɪf] [nɒt] [æz; əz] [ˈelɪgənt] [ə; eɪ] [ˈpleʒə(r)] ,

And	the	parson	felt	as	harmless	,	if	not	as	elegant	a	pleasure	,
和	这	牧师	毛毡	作为	无害	,	如果	不是	作为	优雅的	一个	乐趣	,

牧师觉得这是一种无害的乐趣，即便它并不那么优雅。

[ɪn] [ˈkɔntempleɪtɪŋ] [ˈwɪdəʊ] [ˈfeəfiːld] [ˈbrɪmɪŋ] [haɪ] [ə; eɪ] [ˈglɪtərɪŋ] [kæn; kən] ,

in	contemplating	Widow	Fairfield	brimming	high	a	glittering	can	,
在	沉思	寡妇	费尔菲尔德	充满	高的	一个	闪闪发光	能	,

想到费尔菲尔德寡妇手里拿着一个闪闪发光的罐子，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˈfreʃmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈθɜːsti] [ˈheɪˌmeɪkə(r)] .

which	she	designed	for	the	refreshment	of	the	thirsty	haymakers	.
哪个	她	设计	为了	这	清爽	的	这	渴	干草人	.

她设计的这款饮品是为了让口渴的割草工人解渴。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfeəfiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd] , [ˈtaɪdi] [ˈwʊmən] ,

Mrs	.	Fairfield	was	a	middle	-	aged	,	tidy	woman	,
太太	.	费尔菲尔德	曾是	一个	中间	-	老年人	,	整齐的	女士	,

费尔菲尔德太太是一位中年、爱干净的妇女，

[wɪð] [ðæt] [əˈlɜːt] [prɪˈsɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈmuːvmənt] [wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˈæktɪv] ,

with	that	alert	precision	of	movement	which	seems	to	come	from	an	active	,
和	那	警报	精确	的	移动	哪个	似乎	到	来	从	一个	积极的	,

[ˈɔːdəli] [maɪnd] ;

orderly	mind	;
秩序	头脑	;

动作敏捷精准，仿佛出自一位思维活跃、条理清晰的人之手；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ˈbrɪskli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrsənz]

and	as	she	now	turned	her	head	briskly	at	the	sound	of	the	parson's
和	作为	她	现在	转向	她	头	轻快地	在	这	声音	的	这	牧师的

[ˈfʊtstep] ,

footstep	,
脚步	,

听到牧师的脚步声，她迅速转过头去。

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] [ðəʊ] [nɒt] [ˈhænsəm] , — [ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns]

she	showed	a	countenance	prepossessing	though	not	handsome	,	—	a	countenance
她	显示	一个	面容	令人着迷	尽管	不是	英俊的	,	—	一个	面容

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] , [ˈhɑːti] [smaɪl] ,

from	which	a	pleasant	,	hearty	smile	,
从	哪个	一个	令人愉快的	,	爽朗	微笑	,

她容貌姣好，虽称不上漂亮，但笑容可掬，令人赏心悦目。

['breɪkɪŋ] [fɔːθ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [ɪ'feɪst] [sʌm; səm] [laɪnz] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'pəʊz] , [spəʊk] " [ɒv; əv]

breaking	**forth**	**at**	**that**	**moment**	**,**	**effaced**	**some**	**lines**	**that**	**,**	**in**	**repose**	**,**	**spoke**	**"**	**of**
打破	前进	在	那	片刻	,	抹去	一些	线条	那	,	在	休息	,	辐	"	的

['sɒrəʊz] ,

sorrows	**,**
悲伤	,

那一刻爆发出来的，抹去了某些原本平静下来诉说着“悲伤”的诗句。

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['sɒrəʊz] [pɑːst] ; " [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] ,

but	**of**	**sorrows**	**past**	**;**	**"**	**and**	**her**	**cheek**	**,**
但	的	悲伤	过去的	;	"	和	她	脸颊	,

但那是过去的悲伤;”以及她的脸颊，

['peɪlə(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['kɒmən] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'plekʃənz] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][seks] ,

paler	**than**	**is**	**common**	**to**	**the**	**complexions**	**even**	**of**	**the**	**fair**	**sex**	**,**
肤色较浅	比	是	常见的	到	这	肤色	甚至	的	这	公平的	性别	,

肤色比一般女性还要苍白。

[wen] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [ə'mɪdst] [ə; eɪ]['rʊərəl][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ,

when	**born**	**and**	**bred**	**amidst**	**a**	**rural**	**population**	**,**
什么时候	出生	和	繁殖	在……之中	一个	乡村的	人口	,

在农村地区出生和长大

[mait] [hæv; həv] ['feɪvəd] [ðə; ði] [ges] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][hæd; həd] [biːn]

might	**have**	**favoured**	**the**	**guess**	**that**	**the**	**earlier**	**part**	**of**	**her**	**life**	**had**	**been**
可能	有	受青睐	这	猜测	那	这	早些时候	部分	的	她	生活	有	到过

[spent] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪd][eə(r)][ænd; ənd] " [wɪ'ðɪn] - [dɔːz] " [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .

spent	**in**	**the**	**languid**	**air**	**and**	**"**	**within**	**-**	**doors**	**"**	**occupations**	**of**	**a**	**town**	**.**
花费	在	这	慵懒的	空气	和	"	之内	-	门	"	职业	的	一个	镇	.

人们或许会倾向于认为，她早年生活在城镇慵懒的氛围和“室内”工作中。

" ['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [kwɪk]

"	**Never**	**mind**	**me**	**,**	**"**	**said**	**the**	**parson**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Fairfield**	**dropped**	**her**	**quick**
"	绝不	头脑	我	,	"	说	这	牧师	,	作为	太太	.	费尔菲尔德	掉落	她	快的

['kɜːtəsi] ,

courtesy	**,**
礼貌	,

“别理我，”牧师说道，费尔菲尔德太太也停止了匆匆的礼貌问候。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ; " [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['heɪˌfiːld] , [aɪ] [wɪl] [gəʊ]

and	**smoothed**	**her**	**apron**	**;**	**"**	**if**	**you**	**are**	**going**	**into**	**the**	**hayfield**	**,**	**I**	**will**	**go**
和	平滑	她	围裙	;	"	如果	你	是	去	进入	这	干草地	,	我	将要	去

[wɪð] [juː; jʊ] ;

with	**you**	**;**
和	你	;

她抚平了围裙；“如果你要去干草地，我就陪你一起去；

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] ['leni] , — [æn; ən] ['eksələnt] [bɔɪ] .

I	**have**	**something**	**to**	**say**	**to**	**Lenny**	**,**	**—**	**an**	**excellent**	**boy**	**.**
我	有	某物	到	说	到	伦尼	,	—	一个	出色的	男生	.

我有话要对莱尼说——他是个非常优秀的孩子。

" ['wɪdəʊ] . — " [wel] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kaɪnd][tuː; tə] [seɪ]

"	**WIDOW**	**.**	**—**	**"**	**Well**	**,**	**sir**	**,**	**and**	**you**	**are**	**kind**	**to**	**say**
"	寡妇	.	—	"	出色地	,	先生	,	和	你	是	种类	到	说

寡妇——“嗯，先生，您真是太客气了。”

[ˌaɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][səʊ][hiː; hi][ɪz] .

it	**,**	**—**	**but**	**so**	**he**	**is**	**.**
它	,	—	但	所以	他	是	.

没错，——但他就是这样的人。

" ['pɑːsn] . — " [hiː; hi] [riːdz] [ʌn'kɒmənli] [wel] , [hiː; hi] [raɪts] ['tɒlərəbli] ;

"	PARSON	.	—	"	He	reads	uncommonly	well	,	he	writes	tolerably	;
"	牧师	.	—	"	他	阅读	不寻常地	出色地	,	他	写	勉强可以接受	;

“牧师——”他阅读能力非凡，写作能力尚可；

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [best] [læd] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [skuːl] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kætəkɪzəm] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

he	is	the	best	lad	in	the	whole	school	at	his	Catechism	and	in	the	Bible
他	是	这	最好的	小伙子	在	这	所有的	学校	在	他的	教理问答	和	在	这	圣经

['lesnz] ;

lessons	;
课程	;

他是全校教理问答和圣经课上最优秀的学生；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [wen] [aɪ] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [tʃɜːtʃ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [səʊ] [ə'tentɪvli] ,

and	I	assure	you	,	when	I	see	his	face	at	church	,	looking	up	so	attentively	,
和	我	保证	你	,	什么时候	我	看	他的	脸	在	教会	,	寻找	向上	所以	认真地	,

我向你保证，每当我在教堂看到他那张专注仰望着神的眼睛时，

[aɪ] ['fænsi] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [riːd] [maɪ] ['sɜːmən] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] !

I	fancy	that	I	shall	read	my	sermon	all	the	better	for	such	a	listener	!
我	想要	那	我	将	读	我的	讲道	全部	这	更好的	为了	这样的	一个	听众	!

我想，有这样一位听众，我的讲道一定会更加精彩！

" ['wɪdəʊ] (['waɪpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][pv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən]) . — " - [diːd] ,

"	WIDOW	(	wiping	her	eyes	with	the	corner	of	her	apron	)	.	—	"	-	Deed	,
"	寡妇	(	擦拭	她	眼睛	和	这	角落	的	她	围裙	)	.	—	"	-	契据	,

[sɜː(r)] , [wen] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] [daɪd] ,

sir	,	when	my	poor	Mark	died	,
先生	,	什么时候	我的	贫穷的	标记	死亡	,

寡妇（用围裙角擦了擦眼睛）——“先生，我可怜的马克去世的时候，

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

I	never	thought	I	could	have	lived	on	as	I	have	done	.
我	绝不	想法	我	可以	有	居住地	在	作为	我	有	完毕	.

我从没想过自己能像这样活下来。

[bʌt; bət] [ðæt] [bɔɪ] [ɪz][səʊ][kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] ,

But	that	boy	is	so	kind	and	good	,
但	那	男生	是	所以	种类	和	好的	,

但那个男孩真是个善良的好孩子。

[ðæt] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][dɪə(r)]['mɑːrks][tʃeə(r)] ,

that	when	I	look	at	him	sitting	there	in	dear	Mark's	chair	,
那	什么时候	我	看	在	他	坐着	那里	在	亲爱的	马克的	椅子	,

当我看着他坐在亲爱的马克的椅子上时，

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)] [haʊ] [mɑːk] [lʌvd] [hɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [hɪm] ,

and	remember	how	Mark	loved	him	,	and	all	he	used	to	say	to	me	about	him	,
和	记住	如何	标记	喜爱	他	,	和	全部	他	用过的	到	说	到	我	关于	他	,

还记得马克有多爱他吗？还记得他以前跟我说过的所有关于他的话吗？

[aɪ] [fiːl] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][æz; əz] [ɪf] [maɪ] [gʊd] [mæn] [smaɪld] [ɒn][ˌem 'iː] ,

I	feel	somehow	or	other	as	if	my	good	man	smiled	on	me	,
我	感觉	不知何故	或者	其他	作为	如果	我的	好的	男人	微笑	在	我	,

我总觉得，我的好心人仿佛在对我微笑。

[ænd; ənd] [wʊd] ['rɑːðə(r)][aɪ][wɒz; wəz][nɒt] [wɪð] [hɪm] [jet] , [tɪl] [ðə; ði] [læd] [hæd; həd] [grəʊn] [ʌp] ,

and	would	rather	I	was	not	with	him	yet	,	till	the	lad	had	grown	up	,
和	会	相当	我	曾是	不是	和	他	然而	,	直到	这	小伙子	有	生长	向上	,

我宁愿等到孩子长大后再和他在一起。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)] .

and	did	not	want	me	any	more	.
和	做过	不是	想	我	任何	更多的	.

他们不再想要我了。

" ['pɑːsn] (['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]) . — " [juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv]

"	PARSON	(	looking	away	,	and	after	a	pause	)	.	—	"	You	never	hear	anything	of
"	牧师	(	寻找	离开	,	和	后	一个	暂停	)	.	—	"	你	绝不	听到	任何事物	的

[ðə; ði][əʊld][fəʊks][æt; ət] - ? "

the	old	folks	at	Lansmere	?	"
这	老的	各位	在	-	?	"

牧师（目光移开，停顿片刻）——“你从来没听到过兰斯米尔老人们的消息吗？”

" - [diːd] , [sɜː(r)] , [sɪn] - [pɔː(r); pʊə(r)] [mɑːk] [daɪd] , [ðeɪ] [heint] ['nəʊtɪst] [ˌem 'iː][nɔː(r)][ðə; ði] [bɔɪ] ; [bʌt; bət]

"	'	Deed	,	sir	,	sin	'	poor	Mark	died	,	they	han't	noticed	me	nor	the	boy	;	but
"	-	契据	,	先生	,	罪	-	贫穷的	标记	死亡	,	他们	汉特	注意到	我	也不	这	男生	;	但

,

,

,

“‘罪孽深重，先生，可怜的马克死了，他们既没注意到我，也没注意到那个男孩；但是，’”

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['pɛzənts] [praɪd] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ai] ['wɒnts] [ðeə(r)] ['mʌni]

"	added	the	widow	,	with	all	a	peasant's	pride	,	"	it	isn't	that	I	wants	their	money
"	额外	这	寡妇	,	和	全部	一个	农民的	自豪	,	"	它	不是	那	我	想要	他们的	钱

;

;

;

“寡妇带着农民特有的骄傲补充道，“我并不是想要他们的钱；

['əʊnli] [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [fiːl] [streɪndʒ] [laɪk] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] !

only	it's	hard	to	feel	strange	like	to	one's	own	father	and	mother	!
仅有的	它是	难的	到	感觉	奇怪的	喜欢	到	一个人的	自己的	父亲	和	母亲	!

只是很难对自己的父母感到陌生！

" ['pɑːsn] . — " [juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðem; ðəm] .

"	PARSON	.	—	"	You	must	excuse	them	.
"	牧师	.	—	"	你	必须	原谅	他们	.

牧师——“请原谅他们。”

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ævənɛl] ,

Your	father	,	Mr	.	Avenel	,
你的	父亲	,	先生	.	阿文内尔	,

你的父亲，阿文内尔先生，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [mæn]['ɑːftə(r)] [ðæt] [sæd] [ɪ'vent] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]

was	never	quite	the	same	man	after	that	sad	event	which	—	but	you	are
曾是	绝不	相当	这	相同的	男人	后	那	伤心	事件	哪个	—	但	你	是

['wiːpɪŋ] , [maɪ] [frend] ,

weeping	,	my	friend	,
哭泣	,	我的	朋友	,

那件悲伤的事发生后，他就再也不是以前的他了——可是，我的朋友，你在哭泣。

['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] ; [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] ; [bʌt; bət][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [ðəʊ] [ɪn]

pardon	me	;	your	mother	is	a	little	proud	;	but	so	are	you	,	though	in
赦免	我	;	你的	母亲	是	一个	小的	自豪的	;	但	所以	是	你	,	尽管	在

[ə'nʌðə(r)] [wei] .

another	way	.
其他	方式	.

请原谅；你母亲有点骄傲；但你也很骄傲，虽然方式不同。

" ['wɪdəʊ] . — " [aɪ] [praʊd] !
" WIDOW . — " I proud !
" 寡妇 . — " 我 自豪的 !

“寡妇——”我感到骄傲!

[lɔːd] [lʌv] [jiː; ji] , [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ][bɪt][əʊ] - [praɪd][ɪn][ˌem 'iː] !
Lord love ye , sir , I have not a bit o ' pride in me !
主 爱 是的 , 先生 , 我 有 不是 一个 少量 o - 自豪 在 我 !

上帝保佑您，先生，我一点也不骄傲!

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ðɪ]['riːz(ə)n] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] .
and that's the reason they always looked down on me .
和 那就是 这 原因 他们 总是 看起来 向下 在 我 .

这就是他们总是瞧不起我的原因。

" ['pɑːsn] . — " [jɔː(r); jə(r)]['peərənts][mʌst; məst][biː; bi] [wel] [ɒf] ;
" PARSON . — " Your parents must be well off ;
" 牧师 . — " 你的 父母 必须 是 出色地 离开 ;

牧师——“你的父母一定很富裕;

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] ['leni] ,
and I shall apply to them in a year or two on behalf of Lenny ,
和 我 将 申请 到 他们 在 一个 年 或者 二 在 代表 的 伦尼 ,

一两年后，我将代表莱尼向他们提出申请。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wen] [hiː; hi] [gruː] [ʌp] , [æz; əz] [ðeɪ]
for they promised me to provide for him when he grew up , as they
为了 他们 承诺 我 到 提供 为了 他 什么时候 他 生长 向上 , 作为 他们
[ɔːt] .
ought .
应该 .

因为他们答应过我，等他长大后会供养他，他们也理应如此。

" ['wɪdəʊ] ([wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz]) . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] , [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][nəʊ] [sʌtʃ]
" WIDOW (with flashing eyes) . — " I am sure , sir , I hope you will do no such
" 寡妇 (和 闪烁 眼睛) . — " 我 是 当然 , 先生 , 我 希望 你 将要 做 不 这样的
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

寡妇（眼神闪烁）——“先生，我相信，我希望您不会做这样的事;

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] ['leni] [bɪ'həʊldən][tuː; tə][ðem; ðəm][æz; əz][hæz; həz]['nevə(r)]['gɪv(ə)n][hɪm]
for I would not have Lenny beholden to them as has never given him
为了 我 会 不是 有 伦尼 受托人 到 他们 作为 有 绝不 给定 他
[ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [sɪn] - [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] !
a kind word sin ' he was born !
一个 种类 单词 罪 - 他 曾是 出生 !

因为我不想让伦尼受制于他们，因为他们从出生起就没对伦尼说过一句好话!

" [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] [smaɪld] ['greɪvli] ,
" The parson smiled gravely ,
" 这 牧师 微笑 严重地 ,

牧师神情严肃地笑了笑，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . ['ferfiːldz] ['heɪsti] [ˌkɒnfjuː'teɪʃən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
and shook his head at poor Mrs . Fairfield's hasty confutation of her
和 摇晃 他的 头 在 贫穷的 太太 . 费尔菲尔德的 仓促 反驳 的 她
[əʊn] [self] - [ə'kwɪt(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [praɪd] ;
own self - acquittal from the charge of pride ;
自己的 自己 - 开释 从 这 收费 的 自豪 ;

他摇了摇头，对可怜的费尔菲尔德太太匆忙反驳自己因骄傲自满而免于责备的说法感到不解;

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][taɪm][ɔː(r)]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fektʃuəl] [piːs] -

but	he	saw	that	it	was	not	the	time	or	moment	for	effectual	peace	-
但	他	锯	那	它	曾是	不是	这	时间	或者	片刻	为了	有效的	和平	-

['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][məʊst]['ɪrɪtəb(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['ræŋkə(r)] ,

making	in	the	most	irritable	of	all	rancours	,
制作	在	这	最多	易怒的	的	全部	牧场	,

但他意识到，在如此激烈的争执中，此时此刻并非进行有效调解的时机。

— ['neɪmli] , [ðæt] ['nʌrɪʃt] [ə'genst] [wʌnz] ['nɪərɪst] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

—	namely	,	that	nourished	against	one's	nearest	relations	.
—	即	,	那	营养	反对	一个人的	最近的	关系	.

——即，与至亲之人之间的仇恨。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [drɒpt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv]

He	therefore	dropped	the	subject	,	and	said	,	"	Well	,	time	enough	to	think	of
他	所以	掉落	这	主题	,	和	说	,	"	出色地	,	时间	足够的	到	思考	的

['lɛniz] ['fjuːtʃə(r)] ['prɒspekts] ;

Lenny's	future	prospects	;
伦尼的	未来	前景	;

因此他不再谈论这个话题，说道："好吧，现在有足够的时间来考虑伦尼的未来前景了；

['miːnwaɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] .

meanwhile	we	are	forgetting	the	haymakers	.
同时	我们	是	遗忘	这	干草人	.

与此同时，我们却忘记了那些重拳出击的人。

[kʌm] .

Come	.
来	.

来。

" [ðə; ði] ['wɪdəʊ] ['əʊpənd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)] , [wɪtʃ] [led] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æp(ə)l] ['ɔːtʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	The	widow	opened	the	back	door	,	which	led	across	a	little	apple	orchard	into	the
"	这	寡妇	打开	这	后退	门	,	哪个	引领	穿过	一个	小的	苹果	果园	进入	这

['fiːldz] .

fields	.
字段	.

寡妇打开后门，穿过一小片苹果园，便可进入田野。

['pɑːsn] . — " [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [pleɪs] [hɪə(r)] ;

PARSON	.	—	"	You	have	a	pleasant	place	here	;
牧师	.	—	"	你	有	一个	令人愉快的	地方	这里	;

帕森——"你在这里过得很愉快；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [ðæt] [maɪ] [frend] ['leni] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪn][nəʊ][wɒnt] [ɒv; əv] ['æplz] .

and	I	see	that	my	friend	Lenny	should	be	in	no	want	of	apples	.
和	我	看	那	我的	朋友	伦尼	应该	是	在	不	想	的	苹果	.

看来我的朋友莱尼肯定不会缺苹果。

[aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] .

I	had	brought	him	one	,	but	I	have	given	it	away	on	the	road	.
我	有	带来	他	一	,	但	我	有	给定	它	离开	在	这	路	.

我给他带了一个，但我在路上把它送人了。

" ['wɪdəʊ] . — " [əʊ] , [sɜː(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [diːd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] ; [æz; əz][aɪ][felt] [wen]

"	WIDOW	.	—	"	Oh	,	sir	,	it	is	not	the	deed	,	—	it	is	the	will	;	as	I	felt	when
"	寡妇	.	—	"	哦	,	先生	,	它	是	不是	这	契据	,	—	它	是	这	将要	;	作为	我	毛毡	什么时候

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

the	squire	,
这	乡绅	,

"寡妇——"哦，先生，重要的不是行为，而是意志；就像我当时感受到的，当乡绅……

[gɒd] [bles] [hɪm] !
God bless him !
上帝 保佑 他 !

上帝保佑他!

[tʊk] [tuː] [paʊndz] [ɒf] [ðə; ði] [rent] [ðə; ði] [jɪə(r)] [hiː; hi] — [ðæt] [ɪz] , [mɑːk] — [daɪd] .
took two pounds off the rent the year he — that is , Mark — died .
采取 二 磅 离开 这 租 这 年 他 — 那 是 , 标记 — 死亡 .

在他（即马克）去世的那一年，房租减免了两英镑。

" ['pɑːsn] . — " [ɪf] ['leni] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" PARSON . — " If Lenny continues to be such a help to you ,
" 牧师 . — " 如果 伦尼 继续 到 是 这样的 一个 帮助 到 你 ,

牧师——“如果伦尼继续这样帮助你，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [meɪ] [pʊt] [ðə; ði] [tuː] [paʊndz] [ɒn] [ə'gen] . "
it will not be long before the squire may put the two pounds on again . "
它 将要 不是 是 长的 前 这 乡绅 可能 放 这 二 磅 在 再次 . "

不久之后，这位乡绅可能又会增重两英镑了。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , ['sɪmpli] ; " [aɪ] [həʊp] [hiː; hi] [wɪl] . "
" Yes , sir , " said the widow , simply ; " I hope he will . "
" 是的 , 先生 , " 说 这 寡妇 , 简单地 ; " 我 希望 他 将要 . "

“是的，先生，”寡妇简单地说，“我希望他会的。”

" ['sɪli] ['wʊmən] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" Silly woman ! " muttered the parson .
" 愚蠢的 女士 ! " 低声说道 这 牧师 .

“傻女人！”牧师低声说道。

" [ðæts] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] [wʊd] [hæv; həv] [sed] .
" That's not exactly what the schoolmistress would have said .
" 那就是 不是 确切地 什么 这 女教师 会 有 说 .

“那位女教师可不会这么说。”

[juː; jʊ] [doʊnt] [riːd] [nɔː(r)] [raɪt] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] ; [jet] [juː; jʊ] [ɪk'spres] [jɔː'self] [wɪð] [greɪt] [prə'praɪəti]
You don't read nor write , Mrs . Fairfield ; yet you express yourself with great propriety
你 不 读 也不 写 , 太太 . 费尔菲尔德 ; 然而 你 表达 你自己 和 伟大的 礼
. "
: "
. "

费尔菲尔德太太，您既不识字也不写字，但您的言谈举止却非常得体。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [mɑːk] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] - , [sɜː(r)] , [laɪk] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['sɪstə(r)] ;
" You know Mark was a schollard , sir , like my poor , poor sister ;
" 你 知道 标记 曾是 一个 - , 先生 , 喜欢 我的 贫穷的 , 贫穷的 姐姐 ;

“先生，您知道马克是个学霸，就像我可怜的妹妹一样；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] ['stjuːpɪd] [gɜːl] [ə'fɔː] [aɪ] ['mærid] ,
and though I was a sad stupid girl afore I married ,
和 尽管 我 曾是 一个 伤心 愚蠢的 女孩 之前 我 已婚 ,

虽然我结婚前是个悲伤又愚蠢的女孩，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] ['ɑːftə(r)] [hɪm] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [tə'geðə(r)] .
I tried to take after him when we came together .
我 尝试 到 拿 后 他 什么时候 我们 来了 一起 .

我们在一起的时候，我努力向他学习。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['heɪˌfiːld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] , [bʌt; bət] , [laɪk]

They	were	now	in	the	hayfield	,	and	a	boy	of	about	sixteen	,	but	,	like
他们	是	现在	在	这	干草地	,	和	一个	男生	的	关于	十六	,	但	,	喜欢

[məʊst] ['kʌntri] [lædz] ,

most	country	lads	,
最多	国家	小伙子们	,

他们现在身处干草地，其中一个男孩大约十六岁，但像大多数乡下男孩一样，

[tuː; tə] [ə'pɪərəns] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] , [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [reɪk] ,

to	appearance	much	younger	than	he	was	,	looked	up	from	his	rake	,
到	外貌	很多	年轻	比	他	曾是	,	看起来	向上	从	他的	耙	,

他抬起头，放下耙子，看起来比实际年龄年轻得多。

[wɪð] ['laɪvli] [bluː] [aɪz] ['biːmɪŋ] [fɔːθ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv] [braʊn] ['kɜːli] [heə(r)] .

with	lively	blue	eyes	beaming	forth	under	a	profusion	of	brown	curly	hair	.
和	热闹	蓝色的	眼睛	光芒四射	前进	在下面	一个	丰富	的	棕色的	卷曲	头发	.

她一双湛蓝的眼睛在浓密的棕色卷发下闪闪发光。

['lenəd] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] [bɔɪ] ,

Leonard	Fairfield	was	indeed	a	very	handsome	boy	,
伦纳德	费尔菲尔德	曾是	的确	一个	非常	英俊的	男生	,

伦纳德·费尔菲尔德的确是个非常英俊的男孩，

— [nɒt] [səʊ] [staʊt] [nɔː(r)][səʊ] ['rʌdi] [æz; əz][wʌn] [wʊd] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv] ['rʌstɪk]

—	not	so	stout	nor	so	ruddy	as	one	would	choose	for	the	ideal	of	rustic
—	不是	所以	肥硕	也不	所以	红润	作为	一	会	选择	为了	这	理想的	的	乡村

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

——既不像人们理想中的乡村美人那样健壮，也不像人们理想中的乡村美人那样红润。

[nɔː(r)] [jet] [səʊ] ['delɪkət] [ɪn] [lɪm] [ænd; ənd] [kiːn] [ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]

nor	yet	so	delicate	in	limb	and	keen	in	expression	as	are	those	children	of
也不	然而	所以	精美的	在	肢	和	敏锐的	在	表达	作为	是	那些	孩子们	的

['sɪtɪz] ,

cities	,
城市	,

但他们的肢体却不像城市里的孩子那样纤细灵巧，表情也那样敏锐。

[ɪn] [huːm] [ðə; ði][maɪnd][ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ;

in	whom	the	mind	is	cultivated	at	the	expense	of	the	body	;
在	谁	这	头脑	是	栽培	在	这	费用	的	这	身体	;

他们重视精神修养而忽视身体健康；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,

but	still	he	had	the	health	of	the	country	in	his	cheeks	,
但	仍然	他	有	这	健康	的	这	国家	在	他的	脸颊	,

但他脸上依然洋溢着国家的福祉。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ɪn][hɪz; ɪz][kəm'pækt] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] ['iːzi]

and	was	not	without	the	grace	of	the	city	in	his	compact	figure	and	easy
和	曾是	不是	没有	这	优雅	的	这	城市	在	他的	袖珍的	数字	和	简单的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

他身材精干，举止优雅，颇具都市风范。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɒnəmi] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [frɒm; frəm][ɪts][pɪ'kju:liə(r)]['kærəktə(r)]
There **was** **in** **his** **physiognomy** **something** **interesting** **from** **its** **peculiar** **character**
那里 曾是 在 他的 面相学 某物 有趣的 从 它是 奇特 特点
[ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .
of **innocence** **and** **simplicity** **.**
的 无辜 和 简单 .

他的面容有一种独特的纯真和质朴的气质，很有意思。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] [brɔ:t] [ʌp][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] ,
You **could** **see** **that** **he** **had** **been** **brought** **up** **by** **a** **woman** **,**
你 可以 看 那 他 有 到过 带来 向上 经过 一个 女士 ,

看得出来他是被女人抚养长大的。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ə'pɑ:t][frɒm; frəm][fə'mɪliə(r)]['kɒntækt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ;
and **much** **apart** **from** **familiar** **contact** **with** **other** **children** **;**
和 很多 除 从 熟悉的 接触 和 其他 孩子们 ;

与同龄儿童的熟悉接触相去甚远；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][wɒz; wəz] [jet] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][nɒt] ['raipən] [baɪ][ðə; ði]
and **such** **intelligence** **as** **was** **yet** **developed** **in** **him** **was** **not** **ripened** **by** **the**
和 这样的 智力 作为 曾是 然而 发达 在 他 曾是 不是 成熟的 经过 这
[dʒəʊks][ænd; ənd] [kʌfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kəu'i:vəl] ,
jokes **and** **cuffs** **of** **his** **coevals** **,**
笑话 和 袖口 的 他的 同时代人 ,

他身上已发展出的那种智慧，并没有因为同龄人的玩笑和嘲弄而成熟。

[bʌt; bət] ['fɔstə] [baɪ] ['dekərəs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['eldəz] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ]
but **fostered** **by** **decorous** **lecturings** **from** **his** **elders** **,** **and** **good** **-** **little** **-** **boy**
但 寄养 经过 得体 讲课 从 他的 长者 , 和 好的 - 小的 - 男生
['mæksɪmz][ɪn] [gʊd] - ['lɪt(ə)l] - [bɔɪ] [bʊks] .
maxims **in** **good** **-** **little** **-** **boy** **books** **.**
格言 在 好的 - 小的 - 男生 图书 .

但长辈们彬彬有礼的训诫，以及乖孩子书籍中的乖孩子格言，都培养了他的这种品质。

['pɑ:sn] . — " [kʌm] ['hɪðə(r)] , ['leni] .
PARSON **.** **—** **"** **Come** **hither** **,** **Lenny** **.**
牧师 . — " 来 这里 , 伦尼 .

帕森——“过来，莱尼。”

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] [sku:l] , [ai] [si:] :
You **know** **the** **benefit** **of** **school** **,** **I** **see** **:**
你 知道 这 益处 的 学校 , 我 看 :

看来你明白上学的好处：

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [sə'pɔ:t] [tu:; tə][jɔ:(r); jə(r)]
it **can** **teach** **you** **nothing** **better** **than** **to** **be** **a** **support** **to** **your**
它 能 教 你 没有什么 更好的 比 到 是 一个 支持 到 你的
['mʌðə(r)] .
mother **.**
母亲 .

它教会你最好的事情莫过于成为母亲的依靠。

" ['leni] (['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ʃi:pɪʃli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['haɪt(ə)nd] [gləʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs]) .
" **LENNY** **(** **looking** **down** **sheepishly** **,** **and** **with** **a** **heightened** **glow** **over** **his** **face** **)** **.**
" 伦尼 (寻找 向下 羞怯地 , 和 和 一个 增强 辉光 超过 他的 脸) .
— " [pli:z] , [sɜ:(r)] ,
— **"** **Please** **,** **sir** **,**
— " 请 , 先生 ,

伦尼（不好意思地低下头，脸上泛起一丝兴奋的神情）——“先生，请您……”

[ðæt] [meɪ] [kʌm] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] .
that may come one of these days .
那 可能 来 一 的 这些 天 .

也许有一天会实现。

" ['pɑːsn] . — " [ðæts] [raɪt] , ['leni] .
" PARSON . — " That's right , Lenny .
" 牧师 . — " 那就是 正确的 , 伦尼 .

“牧师——”没错，莱尼。

[let] [ˌem 'iː] [siː] !
Let me see !
让 我 看 !

让我看看！

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪəli] [ə; eɪ][mæn] .
why , you must be nearly a man .
为什么 , 你 必须 是 几乎 一个 男人 .

为什么？你肯定快成年了吧。

[haʊ] [əʊld][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
How old are you ?
如何 老的 是 你 ?

你今年多大?

" ['leni] [lʊks] [ʌp] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] .
" Lenny looks up inquiringly at his mother .
" 伦尼 看起来 向上 询问地 在 他的 母亲 .

伦尼抬头，疑惑地看着他的母亲。

['pɑːsn] . — " [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , ['leni] : [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .
PARSON . — " You ought to know , Lenny : speak for yourself .
牧师 . — " 你 应该 到 知道 , 伦尼 : 说话 为了 你自己 .

帕森——“你应该知道，莱尼：不要代表别人说话。”

[həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , ['mɪsɪz] . ['feəfiːld] .
Hold your tongue , Mrs . Fairfield .
抓住 你的 舌头 , 太太 . 费尔菲尔德 .

费尔菲尔德夫人，请你闭嘴。

" ['leni] (['twɜːrlɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ɪn] [greɪt] [pə'pleksəti]) . — " [wel] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz]
" LENNY (twirling his hat , and in great perplexity) . — " Well , and there is
" 伦尼 (旋转 他的 帽子 , 和 在 伟大的 困惑) . — " 出色地 , 和 那里 是

伦尼（一边转动着帽子，一边一脸困惑）——“嗯，还有……”

[flɒp] , ['neɪbə(r)] ['dʌtənz] [əʊld] [ʃiːp] - [dɒg] .
Flop , neighbour Dutton's old sheep - dog .
失败 , 邻居 达顿的 老的 羊 - 狗 .

弗洛普，邻居达顿的老牧羊犬。

[hiː; hi][biː; bi] ['veri] [əʊld] [naʊ] .
He be very old now .
他 是 非常 老的 现在 .

他现在年纪很大了。

" ['pɑːsn] . — " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɑːskɪŋ] [flɑps] [eɪdʒ] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
" PARSON . — " I am not asking Flop's age , but your own .
" 牧师 . — " 我 是 不是 问 失败的 年龄 , 但 你的 自己的 .

“牧师——我不是在问弗洛普的年龄，而是在问你自己的年龄。”

" ['leni] . — " - [di:d] , [sɜ:(r)] , [ai][hæv; həv] [hɜ:d] [seɪ] [æz; əz] [haʊ] [flɒp] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] [pʌps]
" LENNY . — " ' Deed , sir , I have heard say as how Flop and I were pups
" 伦尼 . — " - 契据 , 先生 , 我 有 听到 说 作为 如何 失败 和 我 是 幼犬
[tə'geðə(r)] .
together .
一起 .

“伦尼——”“先生，我听说我和弗洛普从小就是一起长大的。”

[ðæt] [ɪz] , [ai] — [ai] —
That is , I — I —
那 是 , 我 — 我 —

也就是说，我——我——

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑ:sn] [ɪz] ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz]['mɪsɪz] . ['feəfi:ld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)]
" For the parson is laughing , and so is Mrs . Fairfield ; and the haymakers
" 为了 这 牧师 是 笑 , 和 所以 是 太太 . 费尔菲尔德 ; 和 这 干草人
,
,
,

“牧师在笑，费尔菲尔德太太也在笑；还有割草的人们，

[hu:] [hæv; həv] [stʊd] [stɪl] [tu:; tə]['lɪs(ə)n] , [ɑ:(r); ə(r)] ['lɑ:fɪŋ] [tu:] .
who have stood still to listen , are laughing too .
WHO 有 站立 仍然 到 听 , 是 笑 也 .

那些驻足聆听的人，也跟着笑了起来。

[ænd; ənd][pɔ:(r); pʊə(r)] ['leni] [hæz; həz][kwaɪt] [lɒst] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd]
And poor Lenny has quite lost his head , and looks as if he would
和 贫穷的 伦尼 有 相当 丢失的 他的 头 , 和 看起来 作为 如果 他 会
[laɪk] [tu:; tə][kraɪ] .
like to cry .
喜欢 到 哭 .

可怜的伦尼彻底失去了理智，看起来好像要哭出来了。

['pɑ:sn] (['pætɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:li] [lɒks] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli]) . — " ['nevə(r)][maɪnd] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][səʊ]
PARSON (patting the curly locks , encouragingly) . — " Never mind ; it is not so
牧师 (轻拍 这 卷曲 锁 , 令人鼓舞的是) . — " 绝不 头脑 ; 它 是 不是 所以
['bædli] ['ɑ:nsə(r)d] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .
badly answered , after all .
糟糕 回答 , 后 全部 .

牧师（拍了拍卷曲的头发，鼓励道）——“没关系；答案其实还不错。”

[ænd; ənd] [haʊ] [əʊld][ɪz] [flɒp] ?
And how old is Flop ?
和 如何 老的 是 失败 ?

Flop多大了？

" ['leni] . — " [waɪ] , [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˌfɪf'ti:n] [jɪə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] . .
" LENNY . — " Why , he must be fifteen year and more . .
" 伦尼 . — " 为什么 , 他 必须 是 十五 年 和 更多的 . .

“伦尼——”他肯定有十五岁甚至更大了……

" ['pɑ:sn] . — " [haʊ] [əʊld] , [ðen] , [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ?
" PARSON . — " How old , then , are you ?
" 牧师 . — " 如何 老的 , 然后 , 是 你 ?

牧师——那么，你多大了？

" ['leni] (['lʊkɪŋ] [ʌp] , [wɪð] [ə; eɪ] [bi:m] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]) . — " [ˌfɪf'ti:n] [jɪə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] .
" LENNY (looking up , with a beam of intelligence) . — " Fifteen year and more .
" 伦尼 (寻找 向上 , 和 一个 光束 的 智力) . — " 十五 年 和 更多的 .

伦尼（抬起头，眼中闪过一丝智慧的光芒）——“十五年以上。”

" ['wɪdəʊ] [saɪz] [ænd; ənd][nɒdz][hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Widow sighs and nods her head .
" 寡妇 叹息 和 点头 她 头 .

寡妇叹了口气，点了点头。

" [ðæts] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl] ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [tə'geðə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" That's what we call putting two and two together , " said the parson .
" 那就是 什么 我们 称呼 推杆 二 和 二 一起 , " 说 这 牧师 .

“这就是我们所说的把两件事联系起来，”牧师说。

" [ɔː(r)] , [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [ænd; ənd][hɪə(r)][biː; bi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [mə'dʒestɪkli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]
" Or , in other words , " and here be raised his eyes majestically towards the
" 或者 , 在 其他 字 , " 和 这里 是 提高 他的 眼睛 雄伟地 向 这
['heɪˌmeɪkə(r)] — " [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] ,
haymakers — " in other words ,
干草人 — " 在 其他 字 ,

“或者换句话说，”说着，他威严地抬起头，目光投向那些挥舞着大棒的人——“换句话说，

[θæŋks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [bʊk] , ['sɪmp(ə)l][æz; əz][hiː; hi][stændz][hɪə(r)] ,
thanks to his love for his book , simple as he stands here ,
谢谢 到 他的 爱 为了 他的 书 , 简单的 作为 他 站立 这里 ,

因为他热爱他的书，所以才有了他现在这样朴素的模样。

['leni] ['feəfiːld] [hæz; həz] [ʃəʊn] [hɪm'self] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'dʌktɪv] [ˌræti'ˌpsɪ'neɪʃ(ə)n] .
Lenny Fairfield has shown himself capable of INDUCTIVE RATIOCINATION .
伦尼 费尔菲尔德 有 所示 他自己 有能力的 的 归纳法 推理 .

伦尼·费尔菲尔德已经展现出他具备归纳推理能力。

" [æt; ət] [ðəʊz] [wɜːdz] , [dɪ'lɪvəd] / [ɔː(r)][roʊ'tʌndoʊ] / , [ðə; ði] ['heɪˌmeɪkə(r)] [siːst] ['lɑːfɪŋ] ;
" At those words , delivered / ore rotundo / , the haymakers ceased laughing ;
" 在 那些 字 , 发表 / 矿石 圆形 / , 这 干草人 停止 笑 ;

“听到这番话，打草人就停止了笑声；

[fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n][ɪn] [leɪ] ['mætəz] [ðeɪ] [held] [ðə; ði] ['pɑːsn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['ɒrəkl] ,
for even in lay matters they held the parson to be an oracle ,
为了 甚至 在 躺 事情 他们 握住 这 牧师 到 是 一个 神谕 ,

即使在世俗事务上，他们也把牧师奉为神谕。

[ænd; ənd] [wɜːdz] [səʊ] [lɒŋ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪn][ðem; ðəm] .
and words so long must have a great deal in them .
和 字 所以 长的 必须 有 一个 伟大的 交易 在 他们 .

如此长的词语必然蕴含着丰富的意义。

['leni] [druː] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hed] ['praʊdli] .
Lenny drew up his head proudly .
伦尼 画 向上 他的 头 自豪地 .

伦尼骄傲地抬起头。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [flɒp] , [ai] [sə'pəʊz] ? "
" You are very fond of Flop , I suppose ? "
" 你 是 非常 喜爱 的 失败 , 我 认为 ? "

“看来你很喜欢Flop吧？”

" - [diːd] [hiː; hi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , " [ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl][pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] ['kriːtʃəz] . "
" ' Deed he is , " said the widow , " and of all poor dumb creatures . "
" - 契据 他 是 , " 说 这 寡妇 , " 和 的 全部 贫穷的 哑的 生物 . "

“他真是个笨蛋，”寡妇说，“而且是所有可怜的哑巴中最笨的。”

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[sə'pəʊz] , [maɪ] [læd] , [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] ['æp(ə)l] ,

Suppose	**,**	**my**	**lad**	**,**	**that**	**you**	**had**	**a**	**fine**	**apple**	**,**
认为	,	我的	小伙子	,	那	你	有	一个	美好的	苹果	,

孩子，假设你有一个上好的苹果，

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [met] [ə; eɪ] [frend] [huː] ['wɒntɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] ,

and	**that**	**you**	**met**	**a**	**friend**	**who**	**wanted**	**it**	**more**	**than**	**you**	**,**
和	那	你	遇见	一个	朋友	WHO	通缉	它	更多的	比	你	,

而且你还遇到了一个比你更想要它的朋友。

[wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? "

what	**would**	**you**	**do**	**with**	**it**	**?**	**"**
什么	会	你	做	和	它	?	"

你会怎么处理它?

" [pliːz] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [aɪ] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Please**	**you**	**,**	**sir**	**,**	**I**	**would**	**give**	**him**	**half**	**of**	**it**	**.**
"	请	你	,	先生	,	我	会	给	他	一半	的	它	.

“先生，求您了，我愿意给他一半。”

" [ðə; ðiː] ['pɑːrsənz] [feɪs] [fel] .

"	**The**	**parson's**	**face**	**fell**	**.**
"	这	牧师的	脸	跌倒	.

牧师的脸色沉了下来。

" [nɒt] [ðə; ðiː] [həʊl] , ['leni] ?

"	**Not**	**the**	**whole**	**,**	**Lenny**	**?**
"	不是	这	所有的	,	伦尼	?

“不是全部，莱尼？”

" ['leni] [kən'sɪdəd] .

"	**Lenny**	**considered**	**.**
"	伦尼	经过考虑的	.

伦尼沉思片刻。

" [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ɔːl] . "

"	**If**	**he**	**was**	**a**	**friend**	**,**	**sir**	**,**	**he**	**would**	**not**	**like**	**me**	**to**	**give**	**him**	**all**	**.**	**"**
"	如果	他	曾是	一个	朋友	,	先生	,	他	会	不是	喜欢	我	到	给	他	全部	.	"

“先生，如果他真是我的朋友，他不会希望我把一切都给他。”

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['mɑːstə(r)] ['lenəd] , [juː; jʊ] [spiːk] [səʊ] [wel] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [iːn] [tel] [ðə; ðiː]

"	**Upon**	**my**	**word**	**,**	**Master**	**Leonard**	**,**	**you**	**speak**	**so**	**well**	**that**	**I**	**must**	**e'en**	**tell**	**the**
"	之上	我的	单词	,	掌握	伦纳德	,	你	说话	所以	出色地	那	我	必须	e'en	告诉	这

[truːθ] .

truth	**.**
真相	.

“伦纳德少爷，我发誓，您说得太好了，我不得不说实话。”

[aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][æn; ən]['æp(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [kən'dʌkt] [ɪn] [skuːl] .

I	**brought**	**you**	**an**	**apple**	**,**	**as**	**a**	**prize**	**for**	**good**	**conduct**	**in**	**school**	**.**
我	带来	你	一个	苹果	,	作为	一个	奖	为了	好的	执行	在	学校	.

我给你带了一个苹果，作为你在学校表现良好的奖励。

[bʌt; bət][aɪ] [met] [baɪ][ðə; ðiː] [weɪ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɒŋki] ,

But	**I**	**met**	**by**	**the**	**way**	**a**	**poor**	**donkey**	**,**
但	我	遇见	经过	这	方式	一个	贫穷的	驴	,

但我途中遇到了一头可怜的驴，

[ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] [biːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['iːtɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪs(ə)l] ,

and	**some**	**one**	**beat**	**him**	**for**	**eating**	**a**	**thistle**	**,**
和	一些	一	打	他	为了	吃	一个	蓟	,

他因为吃了蓟而被人殴打。

[səʊ][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ðə; ði]['æp(ə)l] .

so	I	thought	I	would	make	it	up	by	giving	him	the	apple	.
所以	我	想法	我	会	制作	它	向上	经过	给予	他	这	苹果	.

所以我决定送他一个苹果来弥补。

[ɔːt] [aɪ]['əʊnli][tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ðə; ði][hɑːf] ?

Ought	I	only	to	have	given	him	the	half	?
应该	我	仅有的	到	有	给定	他	这	一半	?

我是否应该只给他一半?

" ['lɛniz] ['ɪnəs(ə)nt] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɔːl] [smaɪl] ; [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [ə'raʊzd] .

"	Lenny's	innocent	face	became	all	smile	;	his	interest	was	aroused	.
"	伦尼的	清白的	脸	成为	全部	微笑	;	他的	兴趣	曾是	被唤醒	.

“伦尼天真无邪的脸上绽放出灿烂的笑容；他的兴趣被激发了出来。”

" [ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['dɒŋki] [laɪk][ðə; ði]['æp(ə)l] ? "

"	And	did	the	donkey	like	the	apple	?	"
"	和	做过	这	驴	喜欢	这	苹果	?	"

“那头驴喜欢吃苹果吗？”

" ['veri] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ;

"	Very	much	,	"	said	the	parson	,	fumbling	in	his	pocket	;
"	非常	很多	,	"	说	这	牧师	,	笨拙	在	他的	口袋	;

“非常多，”牧师一边说着，一边在口袋里摸索；

[bʌt; bət] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['lenəd] ['ferfiːldz] [j'iəz] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][mɔːr'əʊvə(r)]

but	thinking	of	Leonard	Fairfield's	years	and	understanding	,	and	moreover
但	思维	的	伦纳德	费尔菲尔德的	年	和	理解	,	和	而且

[əb'zɜːvɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

observing	,	in	the	pride	of	his	heart	,
观察	,	在	这	自豪	的	他的	心	,

但想到伦纳德·费尔菲尔德的年龄和学识，再加上他内心深处的自豪，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] [spek'tetər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [diːd] , [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] ['mediteit]

that	there	were	many	spectators	to	his	deed	,	he	thought	the	meditated
那	那里	是	许多	观众	到	他的	契据	,	他	想法	这	冥想

['tʌpəns] [nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

twopence	not	sufficient	,
两便士	不是	充足的	,

他意识到旁观者众多，觉得那两便士的预想远远不够。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒenərəsli] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['sɪkspəns] .

and	he	generously	produced	a	silver	sixpence	.
和	他	慷慨地	生产	一个	银	六便士	.

他慷慨地拿出了一枚六便士银币。

" [ðeə(r)] , [maɪ][mæn] , [ðæt] [wɪl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf]['æp(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kept]

"	There	,	my	man	,	that	will	pay	for	the	half	apple	which	you	would	have	kept
"	那里	,	我的	男人	,	那	将要	支付	为了	这	一半	苹果	哪个	你	会	有	保留

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

“好了，伙计，这笔钱够你买半个苹果了，本来你想自己留着的。”

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [ə'gen] ['pætɪd] [ðə; ði] ['kɜːli] [lɒks] ,

"	The	parson	again	patted	the	curly	locks	,
"	这	牧师	再次	轻拍	这	卷曲	锁	,

牧师又轻轻拍了拍那卷曲的头发，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['hɑːti] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['heɪˌmeɪkə(r)] ,

and	after	a	hearty	word	or	two	with	the	other	haymakers	,
和	后	一个	爽朗	单词	或者	二	和	这	其他	干草人	,

在和其他几位打手激烈交谈了几句之后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第一卷(My Novel — Volume 01)
第2/5页

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['frendli] " [gʊd] - [deɪ] " [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['feəfiːld] , [strʌk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pɑːθ] [ðæt] [led]
and **a** **friendly** **"** **Good** **-** **day** **"** **to** **Mrs** **.** **Fairfield** **,** **struck** **into** **a** **path** **that** **led**
和 一个 友好的 " 好的 - 天 " 到 太太 . 费尔菲尔德 , 击 进入 一个 小路 那 引领
[təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [gliːb] .
towards **his** **own** **glebe** **.**
向 他的 自己的 教区 .

他友好地向费尔菲尔德太太道了声"你好"，然后踏上了一条通往自己牧师地的道路。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [krɒst] [ðə; ði][staɪl] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] ['heɪsti][bʌt; bət] ['tɪmərəs] [fiːt] [bɪ'haɪnd]
He **had** **just** **crossed** **the** **stile** **,** **when** **he** **heard** **hasty** **but** **timorous** **feet** **behind**
他 有 只是 交叉 这 风格 , 什么时候 他 听到 仓促 但 胆怯的 脚 在后面
[hɪm] .
him **.**
他 .

他刚跨过栅栏，就听到身后传来急促但又有些胆怯的脚步声。

[hiː; hi] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz] [frend] ['leni] .
He **turned** **,** **and** **saw** **his** **friend** **Lenny** **.**
他 转向 , 和 锯 他的 朋友 伦尼 .

他转过身，看到了他的朋友莱尼。

['leni] ([hɑːf] - ['kraɪɪŋ] , [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪkspəns]) . — " [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , [ai] [wʊd]
LENNY **(** **half** **-** **crying** **,** **and** **holding** **out** **the** **sixpence** **)** **.** **—** **"** **Indeed** **,** **sir** **,** **I** **would**
伦尼 (一半 - 哭泣 , 和 保持 出去 这 六便士) . — " 的确 , 先生 , 我 会
['rɑːðə(r)] [nɒt] .
rather **not** **.**
相当 不是 .

伦尼（半哭半卖萌，递出六便士硬币）——"先生，我确实不愿意。"

[ai] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] ['nedi] .
I **would** **have** **given** **all** **to** **the** **Neddy** **.**
我 会 有 给定 全部 到 这 驴 .

我愿意为内迪付出一切。

" ['pɑːsn] . — " [waɪ] , [ðen] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtə(r)] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði]
" **PARSON** **.** **—** **"** **Why** **,** **then** **,** **my** **man** **,** **you** **have** **a** **still** **greater** **right** **to** **the**
" 牧师 . — " 为什么 , 然后 , 我的 男人 , 你 有 一个 仍然 更大的 正确的 到 这
['sɪkspəns] .
sixpence **.**
六便士 .

"牧师——"那么，我的朋友，你更有权利得到这六便士。

" ['leni] . — " [nəʊ] , [sɜː(r)] ; - [kɔːz] [juː; jʊ]['əʊnli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf]
" **LENNY** **.** **—** **"** **No** **,** **sir** **;** **'** **cause** **you** **only** **gave** **it** **to** **make** **up** **for** **the** **half**
" 伦尼 . — " 不 , 先生 ; - 原因 你 仅有的 给予 它 到 制作 向上 为了 这 一半
['æp(ə)l] .
apple **.**
苹果 .

"伦尼——""不，先生；因为您只是为了弥补那半个苹果才给的。"

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [həʊl] , [æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] , [waɪ] ,
And **if** **I** **had** **given** **the** **whole** **,** **as** **I** **ought** **to** **have** **done** **,** **why** **,**
和 如果 我 有 给定 这 所有的 , 作为 我 应该 到 有 完毕 , 为什么 ,

如果我像我应该做的那样，把一切都给了别人，为什么呢?

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .

I	should	have	had	no	right	to	the	sixpence	.
我	应该	有	有	不	正确的	到	这	六便士	.

我根本不应该有权得到那六便士。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [biː; bi] [ə'fendɪd] ; [duː; də] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Please	,	sir	,	don't	be	offended	;	do	take	it	back	,	will	you	?
请	,	先生	,	不	是	被冒犯了	;	做	拿	它	后退	,	将要	你	?

先生，请不要介意，请您收回这句话好吗?

" [ðə; ði] ['pɑːsn] ['hezɪteɪtɪd] .

"	The	parson	hesitated	.
"	这	牧师	犹豫了一下	.

牧师犹豫了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [θrʌst] [ðə; ði] ['sɪkspəns] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

And	the	boy	thrust	the	sixpence	into	his	hand	,
和	这	男生	推力	这	六便士	进入	他的	手	,

男孩把六便士塞进他手里，

[æz; əz] [ðə; ði] [æs] [hæd; həd] [pəʊkt] [ɪts] [nəʊz] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [kwest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æp(ə)l] .

as	the	ass	had	poked	its	nose	there	before	in	quest	of	the	apple	.
作为	这	屁股	有	戳	它是	鼻子	那里	前	在	寻求	的	这	苹果	.

因为这头驴之前曾到那里寻找苹果。

" [ai] [siː] , " [sed] ['pɑːsn] [deɪl] , [sə'liləkwaiz] ,

"	I	see	,	"	said	Parson	Dale	,	soliloquizing	,
"	我	看	,	"	说	牧师	戴尔	,	独白	,

“我明白了，”戴尔牧师自言自语道。

" [ðæt] [ɪf] [wʌn] [doʊnt] [gɪv] ['dʒʌstɪs] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

"	that	if	one	don't	give	Justice	the	first	place	at	the	table	,
"	那	如果	一	不	给	正义	这	第一的	地方	在	这	桌子	,

“如果不把正义放在首位，

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['vɜːtjuːz] [iːt] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] .

all	the	other	Virtues	eat	up	her	share	.
全部	这	其他	美德	吃	向上	她	分享	.

其他所有美德都吃掉了她应得的那份。

" [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] .

"	Indeed	,	the	case	was	perplexing	.
"	的确	,	这	案件	曾是	令人费解	.

“的确，这起案件令人费解。”

['tʃærətɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːwəd] , ['ɪmpjədənt] ['bægɪdʒ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , ['ɔːlweɪz] ['θrʌstɪŋ] [hɜː'self] [ɪn] [ðə; ði] [wei] ,

Charity	,	like	a	forward	,	impudent	baggage	as	she	is	,	always	thrusting	herself	in	the	way	,
慈善	,	喜欢	一个	向前	,	厚颜无耻	行李	作为	她	是	,	总是	推进	她自己	在	这	方式	,

Charity就像一个咄咄逼人、厚颜无耻的包袱，总是碍手碍脚。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['æplz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] [paɪ] , [hæd; həd] [di'frɔːd] ['leni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [djuː] ;

and	taking	other	people's	apples	to	make	her	own	little	pie	,	had	defrauded	Lenny	of	his	due	;
和	采取	其他	人们的	苹果	到	制作	她	自己的	小的	馅饼	,	有	受骗	伦尼	的	他的	到期的	;

她拿别人的苹果做自己的小馅饼，骗取了伦尼应得的报酬；

[ænd; ənd] [naʊ] [səˌseptə'bɪlətɪ] , [huː] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃaɪ] , [blʌʃ] - [feɪst] , ['ɔːkwəd] ['vɜːtʃuː] [ɪn]

and	now	Susceptibility	,	who	looks	like	a	shy	,	blush	-	faced	,	awkward	Virtue	in
和	现在	易感性	,	WHO	看起来	喜欢	一个	害羞的	,	脸红	-	面对	,	尴尬的	美德	在

[hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] — [bʌt; bət] [huː] , [ˌnevəðə'les] ,

her	teens	—	but	who	,	nevertheless	,
她	青少年	—	但	WHO	,	尽管如此	,

而现在轮到“易感性”了，她看起来像个害羞、脸红、笨拙的十几岁美德——但尽管如此，

[ɪz] ['ɔːlweɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['pɪkɪŋ] [ðə; ði] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstəz] — [traɪd] [tuː; tə] [fɪltʃ] [frɒm; frəm]

is	always	engaged	in	picking	the	pockets	of	her	sisters	—	tried	to	filch	from
是	总是	已订婚的	在	挑选	这	口袋	的	她	姐妹	—	尝试	到	偷窃	从

[hɪm] [hɪz; ɪz] ['lɔːfl] ['rekəmpens] .

him	his	lawful	recompense	.
他	他的	合法的	补偿	.

她总是偷她姐妹们的钱包——试图从他那里偷走他应得的报酬。

[ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] [pə'pleksɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsn] [held] [səˌseptə'bɪlətɪ] [ɪn] [greɪt] ['ɒnə(r)] ,

The	case	was	perplexing	;	for	the	parson	held	Susceptibility	in	great	honour	,
这	案件	曾是	令人费解	;	为了	这	牧师	握住	易感性	在	伟大的	荣誉	,

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [trɪks] ,

despite	her	hypocritical	tricks	,
尽管	她	虚伪	技巧	,

这起案件令人费解；因为尽管“易感性”这个人物虚伪狡诈，牧师仍然对她十分尊敬。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

and	did	not	like	to	give	her	a	slap	in	the	face	,
和	做过	不是	喜欢	到	给	她	一个	拍击	在	这	脸	,

他并不喜欢打她的脸。

[wɪtʃ] [maɪt] ['fraɪt(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [fər'evə(r)] .

which	might	frighten	her	away	forever	.
哪个	可能	吓唬	她	离开	永远	.

这可能会让她永远离开。

[səʊ] ['mɪstə(r)] . [deɪl] [stʊd] [ɪ'rezəluːt] , ['glɑːnsɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [tuː; tə] ['leni] , [ænd; ənd]

So	Mr	.	Dale	stood	irresolute	,	glancing	from	the	sixpence	to	Lenny	,	and
所以	先生	.	戴尔	站立	徊	,	瞥了一眼	从	这	六便士	到	伦尼	,	和

[frɒm; frəm] ['leni] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .

from	Lenny	to	the	sixpence	.
从	伦尼	到	这	六便士	.

于是戴尔先生犹豫不决，一会儿看看六便士，一会儿看看伦尼，一会儿又看看六便士。

" ['bwoʊn] ['dʒɔːrnoʊ] , [gʊd] - [deɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] , [ɪn] [æn; ən] ['æksent] ['slaɪtli]

"	Buon	giorno	,	Good	-	day	to	you	,	"	said	a	voice	behind	,	in	an	accent	slightly
"	布昂	乔鲁诺	,	好的	-	天	到	你	,	"	说	一个	嗓音	在后面	,	在	一个	口音	轻微地

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ['fɒrən] ,

but	unmistakably	foreign	,
但	毫无疑问	外国的	,

“Buon giorno，祝您今天愉快，”身后传来一个声音，带着略带异国口音但毫无疑问是外国口音的腔调。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['fɪgə(r)] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [æt; ət] [ðə; ði] [staɪl] .

and	a	strange	-	looking	figure	presented	itself	at	the	stile	.
和	一个	奇怪的	-	寻找	数字	呈现	本身	在	这	风格	.

一个长相怪异的身影出现在栅栏门前。

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['miːgə(r)] [mæn] , [drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['rʌsti] [suːt] [ɒv; əv] [blæk] ,

Imagine	a	tall	and	exceedingly	meagre	man	,	dressed	in	a	rusty	suit	of	black	,
想象	一个	高的	和	非常	微薄	男人	,	穿着	在	一个	生锈的	套装	的	黑色的	,

想象一个身材高挑但极其瘦弱的男人，穿着一套锈迹斑斑的黑色西装，

— [ðə; ði] [ˌpæntə'luːnz] [taɪt] [æt; ət][ðə; ði][kɑːf][ænd; ənd]['æŋk(ə)l] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [luːs]

—	the	pantaloons	tight	at	the	calf	and	ankle	,	and	there	forming	a	loose
—	这	灯笼裤	紧的	在	这	小牛	和	踝	,	和	那里	成型	一个	松动的

['geɪtə(r)]['əʊvə(r)] [θɪk] ['ʃuːz] ,

gaiter	over	thick	shoes	,
护腿套	超过	厚的	鞋	,

——灯笼裤在小腿和脚踝处收紧，在那里形成一个宽松的绑腿，套在厚厚的鞋子上。

['bʌk(ə)ld] [haɪ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstep] ; [æn; ən][əʊld] [kləʊk] , [laɪnd] [wɪð] [red] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)]

buckled	high	at	the	instep	;	an	old	cloak	,	lined	with	red	,	was	thrown	over
弯曲	高的	在	这	脚背	;	一个	老的	披风	,	衬里	和	红色的	,	曾是	抛掷	超过

[wʌn] ['ʃəʊldə(r)] ,

one	shoulder	,
一	肩膀	,

衣襟高高地扣在脚背处；一件镶着红边的旧斗篷搭在肩上。

[ðəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['sʌltri] ; [ə; eɪ] [kweɪnt] , [red] , [aʊt'lændɪʃ] [ʌm'brelə] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːrvd]

though	the	day	was	sultry	;	a	quaint	,	red	,	outlandish	umbrella	,	with	a	carved
尽管	这	天	曾是	闷热	;	一个	古雅	,	红色的	,	古怪的	伞	,	和	一个	雕刻

[brɑːs] ['hænd(ə)l] ,

brass	handle	,
黄铜	处理	,

虽然天气闷热，但一把古朴的红色奇特雨伞，配有雕刻精美的黄铜伞柄，

[wɒz; wəz] [θrʌst] ['ʌndə(r)][wʌn] [ɑːm] , [ðəʊ] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['klaʊdləs] : [ə; eɪ] [prə'fjuːʒn] [ɒv; əv]

was	thrust	under	one	arm	,	though	the	sky	was	cloudless	:	a	profusion	of
曾是	推力	在下面	一	手臂	,	尽管	这	天空	曾是	无云	:	一个	丰富	的

['reɪv(ə)n][heə(r)] ,

raven	hair	,
乌鸦	头发	,

尽管天空万里无云，却还是被夹在腋下：一头浓密的乌黑秀发，

[ɪn] ['weɪvɪŋ] [kɜːrlz] [ðæt] [siːmd] [æz; əz] [faɪn] [æz; əz] [sɪlk] ,

in	waving	curls	that	seemed	as	fine	as	silk	,
在	挥手	卷发	那	似乎	作为	美好的	作为	丝绸	,

一头波浪卷发，细腻如丝。

[ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ɒv; əv][ə; eɪ] [strɔː] [hæt][ɒv; əv] [prə'dɪdʒəs] [brɪm] ; [ə; eɪ] [kəm'plekʃ(ə)n]

escaped	from	the	sides	of	a	straw	hat	of	prodigious	brim	;	a	complexion
逃脱	从	这	侧面	的	一个	稻草	帽子	的	惊人	帽檐	;	一个	肤色

['sæləʊ] [ænd; ənd] ['swɔːðɪ] ,

sallow	and	swarthy	,
黄褐色	和	黝黑的	,

从宽边草帽的两侧探出头来；肤色蜡黄黝黑，

[ænd; ənd] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bjuːti] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	features	which	,	though	not	without	considerable	beauty	to	the	eye	of	the
和	特征	哪个	,	尽管	不是	没有	大量	美丽	到	这	眼睛	的	这

['ɑːtɪst] ,

artist	,
艺术家	,

以及一些特征，虽然在艺术家眼中并非毫无美感，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt]['əʊnli] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [wiː; wi][feə(r)] , [wel] - [fed] , [niːt] - [feɪst] ['ɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)]

were	not	only	unlike	what	we	fair	,	well	-	fed	,	neat	-	faced	Englishmen	are
是	不是	仅有的	与此不同	什么	我们	公平的	,	出色地	-	美联储	,	整洁的	-	面对	英国人	是

[wəʊnt][tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['kʌmli] ,

wont	to	consider	comely	,
惯于	到	考虑	漂亮	,

不仅与我们这些肤色白皙、体态丰腴、面容整洁的英国人通常认为的美貌截然不同，

[bʌt; bət] [ɪk'siːdɪŋlɪ] [laɪk] [wɒt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd][sə'tænɪk]
but **exceedingly** **like** **what** **we** **are** **disposed** **to** **regard** **as** **awful** **and** **Satanic**
但 非常 喜欢 什么 我们 是 处置 到 看待 作为 可怕 和 撒旦教
, — [tuː; tə][wɪt] ,
, — to wit ,
, — 到 有 ,

但却极其像我们通常认为的可怕和撒旦般的事物——即

[ə; eɪ] [lɒŋ] [hʊkt] [nəʊz] , ['sʌŋkən] [tʃiːks] , [blæk] [aɪz] ,
a long hooked nose , sunken cheeks , black eyes ,
一个 长的 钩子 鼻子 , 凹陷 脸颊 , 黑色的 眼睛 ,

长长的鹰钩鼻，凹陷的脸颊，黑色的眼睛，

[huːz] ['pɪəsɪŋ] ['brɪljənsi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] ['wɪzəd] - [laɪk][ænd; ənd] ['mɪstɪkl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑːdʒ]
whose piercing brilliancy took something wizard - like and mystical from the large
谁 冲孔 才华横溢 采取 某物 巫师 - 喜欢 和 神秘 从 这 大的
['spektək(ə)lz] [θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʃɒn] ;
spectacles through which they shone ;
眼镜 通过 哪个 他们 闪耀 ;

他们耀眼的光芒透过巨大的眼镜，带出一种巫师般的神秘感；

[ə; eɪ] [maʊθ] [raʊnd] [wɪtʃ] [pleɪd] [æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [smaɪl] ,
a mouth round which played an ironical smile ,
一个 嘴 圆形的 哪个 玩 一个 讽刺 微笑 ,

嘴角勾起一抹讽刺的微笑，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fɪzɪ'ɒgnəmɪst] [wʊd] [hæv; həv] [ri'mɑːk] ['sɪŋgjələ(r)] ['ʃruːdnəs] , [ænd; ənd]
and in which a physiognomist would have remarked singular shrewdness , and
和 在 哪个 一个 相面师 会 有 评论 单数 城府 , 和
[sʌm; səm] ['kləʊsnəs] , [kəm'pliːt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] .
some closeness , complete the picture .
一些 亲近 , 完全的 这 图片 .

而相面学家会注意到，这其中蕴含着非凡的精明和某种亲密感，从而使这幅画面更加完整。

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['fɪgə(r)] , [grəʊ'tesk] , ['perɪgrɪˌneɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pez(ə)nt]
Imagine this figure , grotesque , peregrinate , and to the eye of a peasant
想象 这 数字 , 怪诞 , 游走 , 和 到 这 眼睛 的 一个 农民
['sɜːt(ə)nli] [ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ;
certainly diabolical ;
当然 邪恶的 ;

想象一下这个身影，怪诞、游荡，在农民眼中简直就是魔鬼；

[ðen] [pɜːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði] [staɪl] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [griːn] ['ɪŋglɪʃ] ['fiːldz] ,
then perch it on the stile in the midst of those green English fields ,
然后 栖息 它 在 这 风格 在 这 中间 的 那些 绿色的 英语 字段 ,

然后把它放在英格兰绿色田野中央的栅栏门上。

[ænd; ənd][ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['ɪŋglɪʃ] ['vɪlɪdʒ] ; [ðeə(r)] [let][ˌaɪ 'tiː][sɪt] ['stræd(ə)lɪŋ] ,
and in sight of that primitive English village ; there let it sit straddling ,
和 在 视线 的 那 原始 英语 村庄 ; 那里 让 它 坐 跨骑 ,

就在那原始的英国村庄的视线范围内；让它横跨在那里，

[ɪts] [lɒŋ] [legz] ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] ,
its long legs dangling down ,
它是 长的 腿 悬挂 向下 ,

它长长的腿垂了下来，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] ['dʒɜːmən] [paɪp] [ɪ'mɪtɪŋ] [klaʊdz] [frɒm; frəm][wʌn]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [sɑː'dɒnɪk] [lɪps] ,
a short German pipe emitting clouds from one corner of those sardonic lips ,
一个 短的 德语 管道 发射 云 从 一 角落 的 那些 讽刺的 嘴唇 ,

一根短小的德国烟斗从那双略带嘲讽的嘴唇一角冒出缕缕烟雾。

[ɪts] [dɑːk] [aɪz] ['gleərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['spektək(ə)lz] [fʊl] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [jet] [ə'skænt] [ə'pɒn] ['leni]
its dark eyes glaring through the spectacles full upon the parson , yet askant upon Lenny
它是 黑暗的 眼睛 刺眼 通过 这 眼镜 满的 之上 这 牧师 , 然而 反斜眼 之上 伦尼
['feəfiːld] .
Fairfield .
费尔菲尔德 .

它那双深邃的眼睛透过眼镜直直地盯着牧师，却又斜眼看着伦尼·费尔菲尔德。

['leni] ['feəfiːld] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['fraɪt(ə)nd] .
Lenny Fairfield looked exceedingly frightened .
伦尼 费尔菲尔德 看起来 非常 害怕 .

伦尼·费尔菲尔德看起来非常害怕。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , ['dɑːktər; draɪv] . - , " [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['smaɪlɪŋ] ,
" Upon my word , Dr . Riccabocca , " said Mr . Dale , smiling ,
" 之上 我的 单词 , 博士 . - , " 说 先生 . 戴尔 , 微笑 ,

“我以我的名义保证，里卡博卡博士，”戴尔先生笑着说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [spɒlv] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['kwestʃən] [ɪn] ['kæʒuɪstri] ;
" you come in good time to solve a very nice question in casuistry ;
" 你 来 在 好的 时间 到 解决 一个 非常 好的 问题 在 诡辩 ;

“你来得正是时候，可以解决一个非常好的诡辩问题；

" [ænd; ənd] [ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
" and herewith the parson explained the case , and put the question ,
" 和 此附 这 牧师 解释 这 案件 , 和 放 这 问题 ,

于是牧师解释了案情，并提出了问题：

" [ɔːt] ['leni] ['feəfiːld] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['sɪkspəns] , [ɔː(r)] [ɔːt] [hiː; hi] [nɒt] ? "
" Ought Lenny Fairfield to have the sixpence , or ought he not ? "
" 应该 伦尼 费尔菲尔德 到 有 这 六便士 , 或者 应该 他 不是 ? "

“伦尼·费尔菲尔德该得到那六便士吗？还是不该得到？”

" - ! " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ɪf] [ðə; ði] [hen] [wʊd] [bʌt; bət] [həʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ,
" Cospetto ! " said the doctor , " if the hen would but hold her tongue ,
" - ! " 说 这 医生 , " 如果 这 母鸡 会 但 抓住 她 舌头 ,

“科斯佩托！”医生说，“如果这只母鸡肯闭嘴的话，

['nəʊbədi] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [leɪd] [æn; ən] [eg] .
nobody would know that she had laid an egg .
无人 会 知道 那 她 有 铺设 一个 蛋 .

谁也不会知道她下过蛋。

" ['tʃæptə(r)] [viː] .
" CHAPTER V .
" 章 V .

第五章

" ['grɑːntɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " [bʌt; bət] [wɒt] ['fɒləʊz] ?
" Granted , " said the parson ; " but what follows ?
" 的确 , " 说 这 牧师 ; " 但 什么 跟随 ?

“没错，”牧师说，“但是接下来呢？”

[ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [siː] [ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] . "
The saying is good , but I don't see the application . "
这 说 是 好的 , 但 我 不 看 这 应用 . "

这句话说得好，但我看不出有什么实际应用价值。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] ! " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - , [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [ɜː'bænəti] [ɒv; əv]

"	A	thousand	pardons	!	"	replied	Dr	.	Riccabocca	,	with	all	the	urbanity	of
"	一个	千	赦免	!	"	回复	博士	.	-	,	和	全部	这	城市化	的

[æn; ən] [ɪ'tæliən] ;

an	Italian	;
一个	意大利语	;

“万分抱歉！”里卡博卡博士回答道，语气中充满了意大利人的温文尔雅；

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [ðə; ði] /

"	but	it	seems	to	me	that	if	you	had	given	the	sixpence	to	the	/
"	但	它	似乎	到	我	那	如果	你	有	给定	这	六便士	到	这	/

[fɑːntʃuːloʊ] / ,

fanciullo	/	,
范丘洛	/	,

“但依我看，如果你把那六便士给了那个小姑娘，

[ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [ðɪs] [gʊd] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dɒŋki] ,

that	is	,	to	this	good	little	boy	,	without	telling	him	the	story	about	the	donkey	,
那	是	,	到	这	好的	小的	男生	,	没有	讲述	他	这	故事	关于	这	驴	,

也就是说，不给这个乖小男孩讲驴的故事，

[juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [pʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [jɔː'self] ['ɪntuː] [ðɪs] ['ɔːkwəd] [dɪ'lemə] . "

you	would	never	have	put	him	and	yourself	into	this	awkward	dilemma	.	"
你	会	绝不	有	放	他	和	你自己	进入	这	尴尬的	困境	.	"

你绝不会让自己和他陷入这种尴尬的境地。

" [bʌt; bət] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['maɪldli] ,

"	But	,	my	dear	sir	,	"	whispered	the	parson	,	mildly	,
"	但	,	我的	亲爱的	先生	,	"	低声说道	这	牧师	,	轻微地	,

“但是，我亲爱的先生，”牧师温和地低声说道。

[æz; əz] [hiː; hi] [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪə(r)] ,

as	he	inclined	his	lips	to	the	doctor's	ear	,
作为	他	倾斜	他的	嘴唇	到	这	医生的	耳朵	,

他把嘴唇凑到医生耳边，

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðen] [hæv; həv] [lɒst] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['les(ə)n] — [juː; jʊ]

"	I	should	then	have	lost	the	opportunity	of	inculcating	a	moral	lesson	—	you
"	我	应该	然后	有	丢失的	这	机会	的	灌输	一个	道德	课	—	你

[ˌʌndə'stænd] ?

understand	?
理解	?

“那样我就错失了向孩子灌输道德教训的机会——你明白吗？”

" ['dɑːktər; draɪv] . - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] [paɪp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

"	Dr	.	Riccabocca	shrugged	his	shoulders	,	restored	his	pipe	to	his	mouth	,
"	博士	.	-	耸了耸肩	他的	肩膀	,	恢复	他的	管道	到	他的	嘴	,

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wɪf] .

and	took	a	long	whiff	.
和	采取	一个	长的	闻	.

里卡博卡博士耸了耸肩，把烟斗放回嘴里，深深地吸了一口。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɪf] ['eləkwənt] , [ðəʊ] ['sɪnɪk(ə)l] , — [ə; eɪ] [wɪf] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]

It	was	a	whiff	eloquent	,	though	cynical	,	—	a	whiff	peculiar	to	your
它	曾是	一个	闻	雄辩	,	尽管	愤世嫉俗	,	—	一个	闻	奇特	到	你的

[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['sməʊkə(r)] ,

philosophical	smoker	,
哲学	吸烟者	,

那是一种意味深长却又略带讽刺的气味——一种只有爱思考的烟民才会闻到的气味。

[ə; eɪ] [wɪf] [ðæt] [ɪm'plaɪd] [ðə; ði][məʊst] ['æbsəluːt] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst]['plæsɪd][ˌɪnkrə'djuːləti][æz; əz][tuː; tə]

a	whiff	that	implied	the	most	absolute	but	the	most	placid	incredulity	as	to
一个	闻	那	暗示	这	最多	绝对	但	这	最多	平静	怀疑	作为	到

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['mɒrəl] ['les(ə)n] .

the	effect	of	the	parson's	moral	lesson	.
这	影响	的	这	牧师的	道德	课	.

一丝气息，暗示着对牧师道德教训的效果最绝对但最平静的怀疑。

" [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] ['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz]

"	Still	you	have	not	given	us	your	decision	,	"	said	the	parson	,	after	a	pause
"	仍然	你	有	不是	给定	我们	你的	决定	,	"	说	这	牧师	,	后	一个	暂停

.

:

.

“你们还没有给我们答复，”牧师顿了顿说道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð'druː] [ðə; ði][paɪp] .

The	doctor	withdrew	the	pipe	.
这	医生	退出	这	管道	.

医生拔出了管子。

" - ! " [sed] [hiː; hi] , — " [hiː; hi] [huː] [skrʌbz] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][æn; ən] [æs] [weɪsts] [hɪz; ɪz][səʊp]

"	Cospetto	!	"	said	he	,	—	"	he	who	scrubs	the	head	of	an	ass	wastes	his	soap
"	-	!	"	说	他	,	—	"	他	WHO	磨砂膏	这	头	的	一个	屁股	废物	他的	肥皂

. "

: "

. "

“Cospetto！”他说，“——给驴头洗澡的人浪费了肥皂。”

" [ɪf] [juː; jʊ] ['skrʌbɪd] [maɪn] ['fɪfti] [taɪmz] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ˌenɪg'mætɪkəl] ['prɒvɜːbz] [ɒv; əv] [jɔːz] , "

"	If	you	scrubbed	mine	fifty	times	over	with	those	enigmatical	proverbs	of	yours	,	"
"	如果	你	擦洗过	矿	五十	时代	超过	和	那些	神秘的	谚语	的	你的	,	"

[sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,

said	the	parson	,
说	这	牧师	,

“就算你用你那些晦涩难懂的谚语把我的床擦洗五十遍，”牧师说，

['testɪli] , " [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [ðə; ði]['waɪzə(r)] . "

testily	,	"	you	would	not	make	it	any	the	wiser	.	"
暴躁地	,	"	你	会	不是	制作	它	任何	这	更明智	.	"

他恼怒地说：“你这样做并不会让它更明白。”

" [maɪ] [gʊd] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['bəʊɪŋ] [ləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] ,

"	My	good	sir	,	"	said	the	doctor	,	bowing	low	from	his	perch	on	the	stile	,
"	我的	好的	先生	,	"	说	这	医生	,	鞠躬	低的	从	他的	栖息	在	这	风格	,

“先生，”医生说着，从栅栏上深深鞠了一躬。

" [aɪ]['nevə(r)] [prɪ'zjuːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['æsɪz] [ðæn; ðən][wʌn][ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ;

"	I	never	presumed	to	say	that	there	were	more	asses	than	one	in	the	story	;
"	我	绝不	假定	到	说	那	那里	是	更多的	亚斯	比	一	在	这	故事	;

“我从未妄言故事里不止一头驴；

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['betə(r)] [ɪk'spleɪn][maɪ] ['miːnɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] ,

but	I	thought	that	I	could	not	better	explain	my	meaning	,	which	is	simply	this	,
但	我	想法	那	我	可以	不是	更好的	解释	我的	意义	,	哪个	是	简单地	这	,

但我认为我无法更好地解释我的意思，我的意思很简单：

— [juː; jʊ] ['skrʌbɪd] [ðə; ði][æsez] [hed] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][mʌst; məst] [luːz] [ðə; ði][səʊp] .

—	you	scrubbed	the	ass's	head	,	and	therefore	you	must	lose	the	soap	.
—	你	擦洗过	这	屁股	头	,	和	所以	你	必须	失去	这	肥皂	.

—你给驴头洗过澡，所以你必须把肥皂扔掉。

[let] [ðə; ði] / [fɑːntʃuːloʊ] / [hæv; həv][ðə; ði] ['sɪkspəns] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]

Let	the	/	fanciullo	/	have	the	sixpence	;	and	a	great	sum	it	is	,	too	,	for
让	这	/	范丘洛	/	有	这	六便士	;	和	一个	伟大的	和	它	是	,	也	,	为了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

a	little	boy	,
一个	小的	男生	,

就让那个小男孩拿走六便士吧；对一个小男孩来说，这可是一大笔钱。

[huː] [meɪ] [spend] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æz; əz] - ! "

who	may	spend	it	all	as	pocketmoney	!	"
WHO	可能	花费	它	全部	作为	-	!	"

谁会把这些钱全都当零花钱花掉呢！

" [ðeə(r)] , ['leni] , [juː; jʊ][hɪə(r)] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['sɪkspəns] .

"	There	,	Lenny	,	you	hear	?	"	said	the	parson	,	stretching	out	the	sixpence	.
"	那里	,	伦尼	,	你	听到	?	"	说	这	牧师	,	伸展	出去	这	六便士	.

“好了，莱尼，你听到了吗？”牧师说着，掏出了那枚六便士硬币。

[bʌt; bət] ['leni] [rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd][kɑːst][ɒn][ðə; ði]['ʌmpaɪə(r)][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [greɪt] [ə'vɜːʃ(ə)n]

But	Lenny	retreated	,	and	cast	on	the	umpire	a	look	of	great	aversion
但	伦尼	撤退	,	和	投掷	在	这	裁判	一个	看	的	伟大的	厌恶

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] .

and	disgust	.
和	厌恶	.

但伦尼退缩了，并向裁判投去极其厌恶和鄙夷的目光。

" [pliːz] , ['mɑːstə(r)] [deɪl] , " [sed] [hiː; hi] , ['ɒbstɪnətli] , " [aɪ'd]['rɑːðə(r)] [nɒt] .

"	Please	,	Master	Dale	,	"	said	he	,	obstinately	,	"	I'd	rather	not	.
"	请	,	掌握	戴尔	,	"	说	他	,	顽固地	,	"	ID	相当	不是	.

“请您，戴尔少爷，”他固执地说，“我宁愿不去。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [juː; jʊ] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

"	It	is	a	matter	of	feeling	,	you	see	,	"	said	the	parson	,	turning	to	the
"	它	是	一个	事情	的	感觉	,	你	看	,	"	说	这	牧师	,	转弯	到	这

['ʌmpaɪə(r)] ;

umpire	;
裁判	;

“这关乎感觉，”牧师说着，转向裁判；

" [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] [raɪt] . "

"	and	I	believe	the	boy	is	right	.	"
"	和	我	相信	这	男生	是	正确的	.	"

“而且我相信这个男孩是对的。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - ,

"	If	it	be	a	matter	of	feeling	,	"	replied	Dr	.	Riccabocca	,
"	如果	它	是	一个	事情	的	感觉	,	"	回复	博士	.	-	,

“如果这只是感觉上的问题，”里卡博卡博士回答说，

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

"	there	is	no	more	to	be	said	on	it	.
"	那里	是	不	更多的	到	是	说	在	它	.

对此，没有什么可说的了。

[wen] ['fiːlɪŋ] ['kɒmz] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

When	Feeling	comes	in	at	the	door	,
什么时候	感觉	来	在	在	这	门	,

当感觉涌入门来时，

['riːz(ə)n] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə][dʒʌmp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] . "

Reason	has	nothing	to	do	but	to	jump	out	of	the	window	.	"
原因	有	没有什么	到	做	但	到	跳	出去	的	这	窗户	.	"

理性除了跳窗逃走之外，别无他法。

" [gəʊ] , [maɪ] [gʊd] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['pɒkɪtɪŋ] [ðə; ði] [kɔɪn] ; " [bʌt; bət] , [stɒp] !

"	Go	,	my	good	boy	,	"	said	the	parson	,	pocketing	the	coin	;	"	but	,	stop	!
"	去	,	我的	好的	男生	,	"	说	这	牧师	,	口袋	这	硬币	;	"	但	,	停止	!

“去吧，我的好孩子，”牧师说着，把硬币放进口袋里；“但是，停下！”

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] [fɜːst] .

give	me	your	hand	first	.
给	我	你的	手	第一的	.

请先把手给我。

[ðeə(r)] — [ai] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] ; — [gʊd] - [baɪ] !

There	—	I	understand	you	;	—	good	-	by	!
那里	—	我	理解	你	;	—	好的	-	经过	!

好了——我明白了；——再见！

" ['lɛniz] [aɪz] ['glisən] [æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , [nɒt] ['trʌstɪŋ]

"	Lenny's	eyes	glistened	as	the	parson	shook	him	by	the	hand	,	and	,	not	trusting
"	伦尼的	眼睛	闪闪发光	作为	这	牧师	摇晃	他	经过	这	手	,	和	,	不是	信任

[hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] ,

himself	to	speak	,
他自己	到	说话	,

“牧师和伦尼握手时，伦尼的眼睛闪闪发光，他不敢开口说话，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ɒf] ['stɜːdɪli] .

he	walked	off	sturdily	.
他	步行	离开	坚固地	.

他步伐稳健地走开了。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [waɪpt] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [staɪl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]

The	parson	wiped	his	forehead	,	and	sat	himself	down	on	the	stile	beside	the
这	牧师	擦拭	他的	前额	,	和	卫星	他自己	向下	在	这	风格	旁	这

[ɪ'tæliən] .

Italian	.
意大利语	.

牧师擦了擦额头，然后在意大利人旁边的栅栏上坐了下来。

[ðə; ði] [vjuː] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][wɒz; wəz] ['lʌvli] ,

The	view	before	them	was	lovely	,
这	看法	前	他们	曾是	迷人的	,

眼前的景色很美。

[ænd; ənd][bəuθ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ([ðəʊ] [nɒt] ['iːkwəli]) [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]

and	both	enjoyed	it	(	though	not	equally	)	enough	to	be	silent	for	some
和	两个都	享受	它	(	尽管	不是	同样地	)	足够的	到	是	沉默的	为了	一些

['momənts] .

moments	.
时刻	.

两人都很喜欢（虽然喜欢的程度不同），所以沉默了一会儿。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði] [leɪn] ,

On	the	other	side	the	lane	,
在	这	其他	边	这	车道	,

在小路的另一边，

[siːn] [bɪ'twiːn] [gæps][ɪn][ðə; ði][əʊld] [əʊks] [ænd; ənd] ['tʃesnʌts] [ðæt] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

seen	between	gaps	in	the	old	oaks	and	chestnuts	that	hung	over	the	mossgrown
已见	之间	差距	在	这	老的	橡树	和	栗子	那	悬挂	超过	这	苔藓生长

[peɪlz] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [pɑːk] ,

pales	of	Hazeldean	Park	,
苍白	的	榛子	公园	,

从黑兹尔丁公园长满苔藓的栅栏上方，可以看到古老的橡树和栗树的缝隙。

[rəʊz]['dʒent(ə)l] , ['vɜːd(ə)nt] [sləʊps] , ['dɒtɪd] [wɪð] [ʃiːp] [ænd; ənd][hɜːrdz][ɒv; əv][dɪə(r)] .

rose	gentle	,	verdant	slopes	,	dotted	with	sheep	and	herds	of	deer	.
玫瑰	温和的	,	葱茏	连续下坡	,	虚线	和	羊	和	畜群	的	鹿	.

玫瑰色的柔和翠绿山坡上点缀着绵羊和成群的鹿。

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['ævənjuː] [stretʃt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [left] ,

A	stately	avenue	stretched	far	away	to	the	left	,
一个	庄严	大街	拉伸	远的	离开	到	这	左边	,

一条气派的大道向左侧延伸很远，

[ænd; ənd] [endid] [æt; ət][ðə; ðɪ] [raɪt] [hænd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑː] - [hɑː] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd]

and	ended	at	the	right	hand	within	a	few	yards	of	a	ha	-	ha	that	divided
和	结束	在	这	正确的	手	之内	一个	很少	码	的	一个	哈	-	哈	那	分割

[ðə; ðɪ] [pɑːk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lev(ə)l] [swɔːd] [ɒv; əv]['teɪb(ə)llænd] ,

the	park	from	a	level	sward	of	tableland	,
这	公园	从	一个	等级	草	的	台地	,

终点位于右侧，距离将公园与一片平坦的台地草地隔开的壕沟仅几码之遥。

[geɪ] [wɪð] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]['flaʊə(r)] - [pɒts] , [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [ɒv; əv] [tuː] ['maɪti] ['siːdəz] .

gay	with	shrubs	and	flower	-	pots	,	relieved	by	the	shade	of	two	mighty	cedars	.
同性恋	和	灌木	和	花	-	锅	,	松了口气	经过	这	阴影	的	二	强大的	雪松	.

灌木丛和花盆点缀其间，两棵高大的雪松树荫蔽了阳光，使这里显得生机勃勃。

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['plætfɔːm] , ['əʊnli] [siːn] [ɪn] [pɑːt] , [stʊd] [ðə; ðɪ]['skwaɪərz][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [haʊs] ,

And	on	this	platform	,	only	seen	in	part	,	stood	the	squire's	old	-	fashioned	house	,
和	在	这	平台	,	仅有的	已见	在	部分	,	站立	这	乡绅的	老的	-	造型	房子	,

[red] - [brɪk] , [wɪð] [stəʊn] [m'ʌliənz] ,

red	-	brick	,	with	stone	mullions	,
红色的	-	砖	,	和	石头	竖框	,

在这个平台上，只能看到一部分，矗立着乡绅那座古老的红砖房，带有石质窗棂。

['geɪbl] - [endz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['tʃɪmni] - [pɒts] .

gable	-	ends	,	and	quaint	chimney	-	pots	.
山墙	-	结束	,	和	古雅	烟囱	-	锅	.

山墙和古朴的烟囱。

[ɒn] [ðɪs] [saɪd][ðə; ðɪ][rəʊd] , [ɪ'miːdiətli] ['feɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['dʒentlmən] ,

On	this	side	the	road	,	immediately	facing	the	two	gentlemen	,
在	这	边	这	路	,	立即地	面向	这	二	先生们	,

在路的这一侧，正对着这两位先生，

['kɒtɪdʒ] ['ɑːftə(r)] ['kɒtɪdʒ] ['waɪtli] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [kɜːrvz] [ɪn][ðə; ðɪ] [leɪn] , [waɪl] , [bɪ'jɒnd] ,

cottage	after	cottage	whitely	emerged	from	the	curves	in	the	lane	,	while	,	beyond	,
小屋	后	小屋	白	出现	从	这	曲线	在	这	车道	,	尽管	,	超过	,

一栋栋白色小屋从小路的弯道处缓缓浮现，而更远处，

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [dɪ'klaɪnɪŋ] [geɪv] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wʊdz] [ænd; ənd] ['kɔːnfiːld] , [spaɪəz]

the	ground	declining	gave	an	extensive	prospect	of	woods	and	cornfields	,	spires
这	地面	下降	给予	一个	广泛的	前景	的	树林	和	玉米地	,	尖塔

[ænd; ənd][fɑːrmz] .

and	farms	.
和	农场	.

地势低洼，视野开阔，可以看到树林、玉米地、尖塔和农场。

[bɪ'haɪnd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv]['laɪləks][ænd; ənd] ['evər,grin] , [juː; jʊ] [kɔːt] [ə; eɪ] [piːp] [ɒv; əv]

Behind	,	from	a	belt	of	lilacs	and	evergreens	,	you	caught	a	peep	of
在后面	,	从	一个	腰带	的	丁香	和	常绿植物	,	你	捕捉	一个	窥视	的

[ðə; ðɪ] ['pɑːsənɪdʒ] - [haʊs] ,

the	parsonage	-	house	,
这	牧师住宅	-	房子	,

在后面，透过一片紫丁香和常绿树丛，你瞥见了牧师住宅。

[bækt] [baɪ] ['wʊdləndz] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɔɪzi] [rɪl] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

backed	by	woodlands	,	and	a	little	noisy	rill	running	in	front	.
支持的	经过	林地	,	和	一个	小的	嘈杂	溪流	跑步	在	正面	.

背靠树林，前面有一条潺潺的小溪流过。

[ðə; ði] [bɜ˞dz] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['hedʒrəʊ] ,

The	birds	were	still	in	the	hedgerows	,
这	鸟类	是	仍然	在	这	树篱	,

鸟儿们仍然栖息在树篱里。

— ['əʊnli] ([æz; əz] [ɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['dɪstənt] [wʊdz]) ,

—	only	(	as	if	from	the	very	heart	of	the	most	distant	woods	)	,
—	仅有的	(	作为	如果	从	这	非常	心	的	这	最多	遥远	树林	)	,

——只有（仿佛来自最遥远森林的深处），

[ðeə(r)] [keɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['meləʊ] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʊkuː] .

there	came	now	and	then	the	mellow	note	of	the	cuckoo	.
那里	来了	现在	和	然后	这	醇厚	笔记	的	这	布谷鸟	.

不时传来杜鹃鸟柔和的鸣叫声。

" ['verɪli] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , ['sɒftli] , " [maɪ][lɒt][hæz; həz]['fɔːlən] [ɒn][ə; eɪ] ['gʊdli] ['herɪtɪdʒ] .

"	Verily	,	"	said	Mr	.	Dale	,	softly	,	"	my	lot	has	fallen	on	a	goodly	heritage	.
"	确实	,	"	说	先生	.	戴尔	,	轻轻	,	"	我的	很多	有	倒下	在	一个	很好	遗产	.

“的确，”戴尔先生轻声说道，“我继承了一份美好的遗产。”

" [ðə; ði][ɪ'tælɪən] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [kləʊk] ['əʊvə(r)][hɪm] , [ænd; ənd] [saɪd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'ɔːdəbli] .

"	The	Italian	twitched	his	cloak	over	him	,	and	sighed	almost	inaudibly	.
"	这	意大利语	抽搐	他的	披风	超过	他	,	和	叹了口气	几乎	听不见	.

意大利人抖了抖身上的斗篷，几乎听不见地叹了口气。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sʌmə(r)] [lænd] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] ,

Perhaps	he	thought	of	his	own	Summer	Land	,	and	felt	that	,
也许	他	想法	的	他的	自己的	夏天	土地	,	和	毛毡	那	,

或许他想起了自己的夏日乐园，并感到……

[ə'mɪdst] [ɔːl] [ðæt] [freʃ] ['vɜːdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['herɪtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

amidst	all	that	fresh	verdure	of	the	North	,	there	was	no	heritage	for	the
在……之中	全部	那	新鲜的	绿意盎然	的	这	北	,	那里	曾是	不	遗产	为了	这

['streɪndʒə(r)] .

stranger	.
陌生人	.

在北方郁郁葱葱的绿色植物中，对于陌生人来说，没有任何历史遗迹可言。

[haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['pɑːsn] [kʊd; kəd] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [saɪ] [ɔː(r)][kən'dʒektʃə(r)][ðə; ði] [kɔːz] ,

However	,	before	the	parson	could	notice	the	sigh	or	conjecture	the	cause	,
然而	,	前	这	牧师	可以	注意	这	叹	或者	推测	这	原因	,

然而，在牧师注意到叹息声或猜测其原因之前，

['dɑːktər; draɪv] . - [θɪn] [lɪps] [tʊk] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ɔːlməʊst] [mə'lɪgnənt] .

Dr	.	Riccabocca's	thin	lips	took	an	expression	almost	malignant	.
博士	.	-	薄的	嘴唇	采取	一个	表达	几乎	恶性	.

里卡博卡博士的薄唇露出了近乎恶毒的表情。

" [pə(r)]['bækəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ;

"	Per	Bacco	!	"	said	he	;
"	每	烟草	!	"	说	他	;

“Per Bacco！”他说；

" [ɪn] ['evri] ['kʌntri] [aɪ] [əb'zɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [rʊks] ['set(ə)l] [weə(r)] [ðə; ði] [triːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst] .

"	in	every	country	I	observe	that	the	rooks	settle	where	the	trees	are	the	finest	.
"	在	每一个	国家	我	观察	那	这	车	定居	在哪里	这	树木	是	这	最好的	.

“我观察到，在每个国家，白嘴鸦都会选择树木最好的地方安家落户。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] , [wen] ['nəʊə] [fɜːst] ['lændɪd] [ɒn]['ærəræt] ,

I	am	sure	that	,	when	Noah	first	landed	on	Ararat	,
我	是	当然	那	, 什么时候		诺亚	第一的	登陆	在	亚拉腊山	,

我确信，当诺亚第一次登上亚拉腊山时，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dʒentlmən] [ɪn] [blæk] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst]

he	must	have	found	some	gentleman	in	black	already	settled	in	the	pleasantest
他	必须	有	成立	一些	绅士	在	黑色的	已经	定居	在	这	最令人愉悦的

[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

part	of	the	mountain	,
部分	的	这	山	,

他一定是找到了某个身穿黑衣的绅士，他已经安顿在了山里最宜人的地方。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tenθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæt(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːk] .

and	waiting	for	his	tenth	of	the	cattle	as	they	came	out	of	the	Ark	.
和	等待	为了	他的	第十	的	这	牛	作为	他们	来了	出去	的	这	方舟	.

他等着从方舟里出来，领回他那十分之一的牛。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [miːk] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,

"	The	parson	fixed	his	meek	eyes	on	the	philosopher	,
"	这	牧师	固定的	他的	温顺	眼睛	在	这	哲学家	,

牧师用他那温顺的目光注视着哲学家，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['deprəkeɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [rɪ'prəʊtʃfl] [ðæt]

and	there	was	in	them	something	so	deprecating	rather	than	reproachful	that
和	那里	曾是	在	他们	某物	所以	弃用	相当	比	责备的	那

['dɑːktər; draɪv] . - [tɜːnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Dr	.	Riccabocca	turned	away	his	face	,
博士	.	-	转向	离开	他的	脸	,

他们的语气与其说是责备，不如说是贬低，以至于里卡博卡医生转过脸去。

[ænd; ənd] [ˌriː'fɪld] [hɪz; ɪz][paɪp] .

and	refilled	his	pipe	.
和	已补充	他的	管道	.

他重新装满了烟斗。

['dɑːktər; draɪv] . - [əb'hɔːd] [priːsts] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] ['pɑːsn] [deɪl] [wɒz; wəz] [ɪm'fætɪkli]

Dr	.	Riccabocca	abhorred	priests	;	but	though	Parson	Dale	was	emphatically
博士	.	-	令人厌恶	神父	;	但	尽管	牧师	戴尔	曾是	强调地

[ə; eɪ] ['pɑːsn] ,

a	parson	,
一个	牧师	,

里卡博卡博士厌恶神父；但尽管戴尔牧师是一位不折不扣的牧师，

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [wɒt] ['dɑːktər; draɪv] . - [ˌʌndə'stʊd]

he	seemed	at	that	moment	so	little	of	what	Dr	.	Riccabocca	understood
他	似乎	在	那	片刻	所以	小的	的	什么	博士	.	-	理解

[baɪ][ə; eɪ] [priːst] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [hɑːt] [sməʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [dʒest][ɒn][ðə; ði]

by	a	priest	that	the	Italian's	heart	smote	him	for	his	irreverent	jest	on	the
经过	一个	牧师	那	这	意大利人的	心	猛击	他	为了	他的	不敬的	笑话	在	这

[klɒθ] .

cloth	.
布	.

那一刻，他似乎对里卡博卡博士眼中神父的形象一无所知，以至于这位意大利人因他对圣布的不敬玩笑而感到心痛。

['lʌkɪli] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ˌʌntə'wɔːd] [kə'mensmənt]

Luckily	**at**	**this**	**moment**	**there**	**was**	**a**	**diversion**	**to**	**that**	**untoward**	**commencement**
幸运的是	在	这	片刻	那里	曾是	一个	导流	到	那	不愉快的	开始

[ɒv; əv] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [nəʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['dɒŋki]

of	**conversation**	**in**	**the**	**appearance**	**of**	**no**	**less**	**a**	**personage**	**than**	**the**	**donkey**
的	对话	在	这	外貌	的	不	较少的	一个	人士	比	这	驴

[hɪm'self] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði] ['dɒŋki] [huː] [et; eɪt] [ðə; ði] ['æp(ə)l] .

himself	**—**	**I**	**mean**	**the**	**donkey**	**who**	**ate**	**the**	**apple**	**.**
他自己	—	我	意思是	这	驴	WHO	吃	这	苹果	.

幸运的是，就在这时，一个重要人物出现了，转移了这场不愉快的谈话的注意力——那就是驴子本人——我指的是吃苹果的那头驴子。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	**VI**	**.**
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [staʊt] , ['swɔːðɪ] ['feləʊ] , ['dʒəʊvɪəl] [ænd; ənd] ['mjuːzɪk(ə)l] [wɪ'ðɔːl] ,

The	**tinker**	**was**	**a**	**stout**	**,**	**swarthy**	**fellow**	**,**	**jovial**	**and**	**musical**	**withal**	**,**
这	修补匠	曾是	一个	肥硕	,	黝黑的	同伴	,	欢乐的	和	音乐	此外	,

这位补锅匠身材魁梧，皮肤黝黑，性格开朗，而且还很会演奏音乐。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [steɪv] [æz; əz] [hiː; hi] ['flauriʃ] [hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

for	**he**	**was**	**singing**	**a**	**stave**	**as**	**he**	**flourished**	**his**	**staff**	**,**
为了	他	曾是	歌唱	一个	五线谱	作为	他	繁荣	他的	职员	,

因为他一边挥舞着手中的杖，一边唱着五线谱。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [iːtʃ] [rɪ'freɪn] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [stɑːf] [ɒn] [ðə; ði] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	**at**	**the**	**end**	**of**	**each**	**refrain**	**down**	**came**	**the**	**staff**	**on**	**the**	**quarters**	**of**	**the**
和	在	这	结尾	的	每个	避免	向下	来了	这	职员	在	这	四分之一	的	这

['dɒŋki] .

donkey	**.**
驴	.

每唱完一段，杖就会落到驴的腿上。

[ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] [went] [bɪ'haɪnd] [ænd; ənd] [sæŋ] , [ðə; ði] ['dɒŋki] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [θwæk]

The	**tinker**	**went**	**behind**	**and**	**sang**	**,**	**the**	**donkey**	**went**	**before**	**and**	**was**	**thwacked**
这	修补匠	去	在后面	和	唱	,	这	驴	去	前	和	曾是	猛击

.

:
.

补锅匠走到后面唱歌，驴子走到前面被打了。

" [jɔːz] [ɪz] [ə; eɪ] [drəʊl] ['kʌntri] , " [kwəʊθ] ['dɑːktər; draɪv] . - ; " [ɪn] [maɪn] ,

"	**Yours**	**is**	**a**	**droll**	**country**	**,**	**"**	**quoth**	**Dr**	**.**	**Riccabocca**	**;**	**"**	**in**	**mine**	**,**
"	此致	是	一个	滑稽	国家	,	"	引用	博士	.	-	;	"	在	矿	,

“你们的国家真滑稽，”里卡博卡博士说道；“在我的国家，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [æs] [ðæt] [wɔːks] [fɜːst] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [gets] [ðə; ði] [bləʊz] .

it	**is**	**not**	**the**	**ass**	**that**	**walks**	**first**	**in**	**the**	**procession**	**that**	**gets**	**the**	**blows**	**.**
它	是	不是	这	屁股	那	散步	第一的	在	这	游行	那	获得	这	打击	.

队伍里走在最前面的驴子不会挨打。

" [ðə; ði] ['pɑːsn] [dʒʌmpt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [staɪl] ,

"	**The**	**parson**	**jumped**	**from**	**the**	**stile**	**,**
"	这	牧师	跳了起来	从	这	风格	,

牧师从栅栏上跳了下来，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedʒ] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [fiːld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rəʊd] — " ['dʒentli] ,

and	looking	over	the	hedge	that	divided	the	field	from	the	road	—	"	Gently	,
和	寻找	超过	这	对冲	那	分割	这	场地	从	这	路	—	"	轻轻地	,

['dʒentli] , " [sed] [hiː; hi] ;

gently	,	"	said	he	;
轻轻地	,	"	说	他	;

他越过将田野与道路隔开的树篱望去，说道："轻轻地，轻轻地。"

" [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [spɔɪlz] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] !

"	the	sound	of	the	stick	spoils	the	singing	!
"	这	声音	的	这	戳	战利品	这	歌唱	!

"棍子的声音破坏了歌声！"

[əʊ] , ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] , ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] !

Oh	,	Mr	.	Sprott	,	Mr	.	Sprott	!
哦	,	先生	.	斯普罗特	,	先生	.	斯普罗特	!

哦，斯普罗特先生，斯普罗特先生！

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ɪz]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [biːst] .

a	good	man	is	merciful	to	his	beast	.
一个	好的	男人	是	仁慈	到	他的	兽	.

善良的人会仁慈地对待他的牲畜。

" [ðə; ði] ['dɒŋki] [siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ɪts] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [stɒpt]

"	The	donkey	seemed	to	recognize	the	voice	of	its	friend	,	for	it	stopped
"	这	驴	似乎	到	认出	这	嗓音	的	它是	朋友	,	为了	它	停止

[ʃɔːt] ,

short	,
短的	,

"驴子似乎认出了朋友的声音，因为它突然停了下来，

['prɪkt] [wʌn][ɪə(r)] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .

pricked	one	ear	wistfully	,	and	looked	up	.
刺痛	一	耳朵	怅然地	,	和	看起来	向上	.

他若有所思地竖起一只耳朵，抬起头来。

[ðə; ði]['tɪŋkə(r)] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː] .

The	tinker	touched	his	hat	,	and	looked	up	too	.
这	修补匠	感动	他的	帽子	,	和	看起来	向上	也	.

补锅匠摸了摸帽子，也抬起头来。

" [lɔːd] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] !

"	Lord	bless	your	reverence	!
"	主	保佑	你的	尊敬	!

主啊，愿你虔诚受人敬仰！

[hiː; hi] [dʌz] [nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] , — [hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

he	does	not	mind	it	,	—	he	likes	it	.
他	做	不是	头脑	它	,	—	他	点赞	它	.

他并不介意，反而很喜欢。

[aɪ] [vʊld] [nɒt] [hɜːt] [ðiː] ; [wʊd] [aɪ] , ['nedi] ?

I	vould	not	hurt	thee	;	would	I	,	Neddy	?
我	可以	不是	伤害	你	;	会	我	,	驴	?

我不会伤害你，对吧，内迪？

" [ðə; ði] ['dɒŋki] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ʃivə] ; [pə'hæps] [ə; eɪ][flaɪ][hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɒn][ðə; ði]

"	The	donkey	shook	his	head	and	shivered	;	perhaps	a	fly	had	settled	on	the
"	这	驴	摇晃	他的	头	和	瑟瑟发抖	;	也许	一个	飞	有	定居	在	这

[sɔː(r)] ,

sore	,
疮	,

"驴子摇了摇头，浑身颤抖；或许有只苍蝇落在了伤口上。"

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃesnʌt] [liːvz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [prə'tektɪd] .
which the chestnut leaves no longer protected .
哪个 这 板栗 树叶 不 更长 受保护 .

栗树叶失去了保护。

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] , [sprɑːt] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
" I am sure you did not mean to hurt him , Sprott , " said the parson ,
" 我 是 当然 你 做过 不是 意思是 到 伤害 他 , 斯普罗特 , " 说 这 牧师 ,

“我相信你并非有意伤害他，斯普罗特，”牧师说道。

[mɔː(r)] [pə'laɪtli] [ai][fɪə(r)][ðæn; ðən] ['ɒnɪstli] ,
more politely I fear than honestly ,
更多的 礼貌地 我 害怕 比 诚实地 ,

恐怕我更倾向于礼貌而非坦诚。

— [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðæt] [krɒs] - [greɪnd] [θɪŋ] [kɔːld] [ðə; ði]['hjuːmən]
— for he had seen enough of that cross - grained thing called the human
— 为了 他 有 已见 足够的 的 那 叉 - 颗粒状 事物 称为 这 人类
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

因为他已经看够了那颗名为人心的复杂而矛盾的东西。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pærɪʃ] ,
even in the little world of a country parish ,
甚至 在 这 小的 世界 的 一个 国家 教区 ,

即使在乡村教区这样的小世界里，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['mænɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [ænd; ənd] ['flætərɪŋ] ,
to know that it requires management and coaxing and flattering ,
到 知道 那 它 需要 管理 和 哄骗 和 奉承 ,

要知道，这需要管理、哄劝和奉承。

[tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [sək'sesfəli] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɒŋki] ,
to interfere successfully between a man and his own donkey ,
到 干扰 成功地 之间 一个 男人 和 他的 自己的 驴 ,

成功介入人与他自己的驴之间，

— " [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] ;
— " I am sure you did not mean to hurt him ;
— " 我 是 当然 你 做过 不是 意思是 到 伤害 他 ;

“我相信你并非有意伤害他；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [gɒt][ə; eɪ][sɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz][bɪg][æz; əz][maɪ][hænd] ,
but he has already got a sore on his shoulder as big as my hand ,
但 他 有 已经 得到 一个 疮 在 他的 肩膀 作为 大的 作为 我的 手 ,

但他肩膀上已经有一个像我手掌那么大的疮了。

[pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! "
poor thing ! "
贫穷的 事物 ! "

可怜的孩子！

" [lɔːd] [lʌv] - [ən] !
" Lord love ' un !
" 主 爱 - 联合国 !

上帝保佑他！

[jes] ; [ðæt] [wɒz; wəz] [dʌn] [ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [geɪv] - [ən] [əʊts] !
yes ; that was done a playing with the manger the day I gave ' un oats !
是的 ; 那 曾是 完毕 一个 玩耍 和 这 马槽 这 天 我 给予 - 联合国 燕麦 !

是的；那是在我给“un”燕麦的那天，我在玩马槽的时候发生的！

" [sed] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] .

"	said	the	tinker	.
"	说	这	修补匠	.

“修补匠说道。”

['dɑːktər; draɪv] . - [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [æs] .

Dr	.	Riccabocca	adjusted	his	spectacles	,	and	surveyed	the	ass	.
博士	.	-	调整	他的	眼镜	,	和	调查	这	屁股	.

里卡博卡医生扶了扶眼镜，打量着这头驴。

[ðə; ði] [æs] ['prɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [ɪə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜrˌveɪd] ['dɑːktər; draɪv] . - .

The	ass	pricked	up	his	other	ear	,	and	surveyed	Dr	.	Riccabocca	.
这	屁股	刺痛	向上	他的	其他	耳朵	,	和	调查	博士	.	-	.

驴竖起另一只耳朵，打量着里卡博卡博士。

[ɪn] [ðæt] ['mjuːtʃuəl] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] ,

In	that	mutual	survey	of	physical	qualifications	,
在	那	相互的	民意调查	的	身体的	资格	,

在那次相互进行的身体素质调查中，

[iːtʃ] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːdɪd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['sɪmətri] [ɒv; əv][ɪts] ['spiːʃiːz] ,

each	being	regarded	according	to	the	average	symmetry	of	its	species	,
每个	存在	认为	根据	到	这	平均的	对称	的	它是	物种	,

每个个体都根据其物种的平均对称性进行评估，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] ['weðə(r)] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

it	may	be	doubted	whether	the	advantage	was	on	the	side	of	the
它	可能	是	怀疑	无论	这	优势	曾是	在	这	边	的	这

[fə'lɒsəfə(r)] .

philosopher	.
哲学家	.

人们可能会怀疑哲学家是否真的占了上风。

[ðə; ði] ['pɑːsn] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ɪn][ɔːl] ['mætəz]

The	parson	had	a	great	notion	of	the	wisdom	of	his	friend	in	all	matters
这	牧师	有	一个	伟大的	概念	的	这	智慧	的	他的	朋友	在	全部	事情

[nɒt] ['pjʊəli] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] .

not	purely	ecclesiastical	.
不是	纯粹	教会的	.

这位牧师非常欣赏他的朋友在非宗教事务上的智慧。

" [seɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒŋki] !

"	Say	a	good	word	for	the	donkey	!
"	说	一个	好的	单词	为了	这	驴	!

“为驴说句好话！”

" ['wɪspəd] [hiː; hi] .

"	whispered	he	.
"	低声说道	他	.

他低声说道。

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ə'dresɪŋ] ['mɪstə(r)] . [sprɑːt] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

"	Sir	,	"	said	the	doctor	,	addressing	Mr	.	Sprott	,	with	a	respectful	salutation	,
"	先生	,	"	说	这	医生	,	解决	先生	.	斯普罗特	,	和	一个	尊重	问候	,

“先生，”医生恭敬地向斯普罗特先生打招呼说道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ket(ə)l][æt; ət][maɪ] [haʊs] — [ðə; ði][kə'siːnəʊ] — [wɪtʃ] ['wɒnts] ['səʊldərɪŋ] :

"	there's	a	great	kettle	at	my	house	—	the	Casino	—	which	wants	soldering	:
"	有	一个	伟大的	壶	在	我的	房子	—	这	赌场	—	哪个	想要	焊接	:

[kæn; kən][juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['tɪŋkə(r)] ? "

can	you	recommend	me	a	tinker	?	"
能	你	推荐	我	一个	修补匠	?	"

“我家有个很棒的电水壶——叫‘赌场’——需要焊接：你能推荐个修理工吗？”

" [waɪ] , [ðæts] [ɔːl][ɪn][maɪ][laɪn] , " [sed] [sprɑːt] ;
" Why , that's all in my line , " said Sprott ;
" 为什么 , 那就是 全部 在 我的 线 , " 说 斯普罗特 ;

“那都是我的职责，”斯普罗特说；

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [ə; eɪ]['tɪŋkə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ðæt] [ai] [vʊld] [ˌrekə'mend] [laɪk] [maɪ'self] ,
" and there ben't a tinker in the county that I vould recommend like myself ,
" 和 那里 弯曲 一个 修补匠 在 这 县 那 我 可以 推荐 喜欢 我 ,

“而且，全县里没有一个修补匠能像我一样让我推荐。”

[θɒf] [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
thof I say it . "
thof 我 说 它 . "

我说出来的话。

" [juː; jʊ][dʒest] , [gʊd] [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['smaɪlɪŋ] ['plezntli] .
" You jest , good sir , " said the doctor , smiling pleasantly .
" 你 笑话 , 好的 先生 , " 说 这 医生 , 微笑 愉快 .

“您在开玩笑吧，先生？”医生笑着说。

" [ə; eɪ][mæn] [huː] [kænt] [mend] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɒŋki] [kæn; kən]['nevə(r)] [dɪ'miːn] [hɪm'self] [baɪ]
" A man who can't mend a hole in his own donkey can never demean himself by
" 一个 男人 WHO 不能 修补 一个 洞 在 他的 自己的 驴 能 绝不 贬低 他自己 经过
['pætʃɪŋ] [ʌp] [maɪ] [greɪt] ['ket(ə)l] . "
patching up my great kettle . "
修补 向上 我的 伟大的 壶 . "

“连自己驴身上的洞都补不好的人，怎么可能屈尊来修补我的大水壶呢？”

" [lɔːd] , [sɜː(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] , ['ɑːtʃli] ,
" Lord , sir ! " said the tinker , archly ,
" 主 , 先生 ! " 说 这 修补匠 , 傲慢的 ,

“老爷，先生！”补锅匠傲慢地说。

" [ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['nedi] [hæd; həd][hæd; həd] [tuː] [sɪtʃ] [frendz] [ɪn] [kɔːt] ,
" if I had known that poor Neddy had had two sitch friends in court ,
" 如果 我 有 已知 那 贫穷的 驴 有 有 二 情况 朋友们 在 法庭 ,

“如果我知道可怜的内迪在法庭上有两个处境相似的朋友，

[aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [hiː; hi][væs][ə; eɪ] , [ænd; ənd] ['triːtɪd] [hɪm][æz; əz] [sɪtʃ] . "
I'd have seen he vas a gintleman , and treated him as sitch . "
ID 有 已见 他 血管 一个 金特尔曼 , 和 治疗 他 作为 情况 . "

我会看出他是个绅士，并把他当成贵宾对待。

" / [ˌkɔː'poʊ][ˌdiː 'aɪ]['bækəʊ] ! / " [kwəʊθ][ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [ðəʊ] [ðæt] - [nɒt] [njuː] ,
" / Corpo di Bacco ! / " quoth the doctor , " though that jest's not new ,
" / 公司 迪 烟草 ! / " 引用 这 医生 , " 尽管 那 - 不是 新的 ,

“/Corpo di Bacco！/”医生说道，“虽然这个玩笑并不新鲜，

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['tɪŋkə(r)] ['kɒmz] ['veri] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
I think the tinker comes very well out of it . "
我 思考 这 修补匠 来 非常 出色地 出去 的 它 . "

我认为修补匠从中获益匪浅。

" [truː] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɒŋki] ! " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] . "
" True ; but the donkey ! " said the parson ; " I've a great mind to buy it . "
" 真的 ; 但 这 驴 ! " 说 这 牧师 ; " 我已经 一个 伟大的 头脑 到 买 它 . "

“没错；但是那头驴！”牧师说，“我真想把它买下来。”

" [pə'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][æn; ən] ['ænɪkdəʊt] [ɪn] [pɔɪnt] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . - .
" Permit me to tell you an anecdote in point , " said Dr . Riccabocca .
" 允许 我 到 告诉 你 一个 轶事 在 观点 , " 说 博士 . - .

“请允许我讲一个相关的轶事，”里卡博卡博士说道。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ˌɪntə'rɒgətɪvli] .
" Well ? " said the parson , interrogatively .
" 出色地 ? " 说 这 牧师 , 疑问句 .

“怎么样？”牧师问道。

" [wʌns] [ɒn][ə; eɪ] [taɪm] , " [pə'sjuːd] - , " [ðə; ði]['empərə(r)]['eɪdriən] , ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" Once on a time , " pursued Riccabocca , " the Emperor Adrian , going to the
" 一次 在 一个 时间 , " 追击 - , " 这 皇帝 阿德里安 , 去 到 这
['pʌblɪk] [bɑːθs] ,
public baths ,
民众 浴室 ,

“很久以前，”里卡博卡继续说道，“皇帝阿德里安去公共浴场，

[sɔː] [æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sɜːvd] ['ʌndə(r)][hɪm] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]
saw an old soldier , who had served under him , rubbing his back against the
锯 一个 老的 士兵 , WHO 有 服务 在下面 他 , 擦 他的 后退 反对 这
['mɑːb(ə)l] [wɔːl] .
marble wall .
大理石 墙 .

他看到一位曾在他手下服役的老兵，正用后背蹭着大理石墙。

[ðə; ði]['empərə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] , [ɪn'kwɪzətɪv] [mæn] ,
The emperor , who was a wise , and therefore a curious , inquisitive man ,
这 皇帝 , WHO 曾是 一个 明智的 , 和 所以 一个 好奇的 , 好奇 男人 ,
[sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ,
sent for the soldier ,
发送 为了 这 士兵 ,

皇帝是一位睿智的人，因此也是一位好奇心强、爱刨根问底的人，他召见了那名士兵。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi] [ri'zɔːt] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['frɪkʃ(ə)n] . -
and asked him why he resorted to that sort of friction . '
和 问 他 为什么 他 复原 到 那 种类 的 摩擦 . -

然后问他为什么会诉诸这种对抗方式。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , - ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['vetərən] , - [aiˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [sleɪvz] [tuː; tə]
Because , ' answered the veteran , ' I am too poor to have slaves to
因为 , - 回答 这 老将 , - 我 是 也 贫穷的 到 有 奴隶 到
[rʌb] [ˌem 'iː] [daʊn] . -
rub me down . '
擦 我 向下 . -

“因为，”这位老兵回答说，“我太穷了，雇不起奴隶来给我按摩。”

[ðə; ði]['empərə(r)][wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [sleɪvz] [ænd; ənd] ['mʌni] .
The emperor was touched , and gave him slaves and money .
这 皇帝 曾是 感动 , 和 给予 他 奴隶 和 钱 .

皇帝深受感动，赏赐给他奴隶和钱财。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] ['eɪdriən] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [bɑːθs] ,
The next day , when Adrian went to the baths ,
这 下一个 天 , 什么时候 阿德里安 去 到 这 浴室 ,

第二天，当艾德里安去澡堂时，

[ɔːl][ðə; ði][əʊld] [men] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ['rʌbɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'genst] [ðə; ði]
all the old men in the city were to be seen rubbing themselves against the
全部 这 老的 男人 在 这 城市 是 到 是 已见 擦 他们自己 反对 这
['mɑːb(ə)l][æz; əz] [hɑːd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .
marble as hard as they could .
大理石 作为 难的 作为 他们 可以 .

城里所有的老头子都使劲地在石板上蹭来蹭去。

[ðə; ði]['empərə(r)] [sent] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

The	emperor	sent	for	them	,
这	皇帝	发送	为了	他们	,

皇帝下令召见他们。

[ænd; ənd] [ɑ:skt] [ðem; ðəm][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [tu:; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] ;

and	asked	them	the	same	question	which	he	had	put	to	the	soldier	;
和	问	他们	这	相同的	问题	哪个	他	有	放	到	这	士兵	;

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [əʊld] [rəʊgz] ,

the	cunning	old	rogues	,
这	狡猾	老的	流氓	,

他向他们提出了与问士兵的同样的问题；这些狡猾的老骗子们，

[ɒv; əv] [kɔ:s] , [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:nsə(r)] .

of	course	,	made	the	same	answer	.
的	课程	,	制成	这	相同的	回答	.

当然，我的回答也一样。

- [frendz] , - [sed] ['eɪdriən] , - [sɪns] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [wɪl] [dʒʌst] [rʌb] [wʌn]

-	Friends	,	'	said	Adrian	,	'	since	there	are	so	many	of	you	,	you	will	just	rub	one
-	朋友们	,	-	说	阿德里安	,	-	自从	那里	是	所以	许多	的	你	,	你	将要	只是	擦	一

[ə'nʌðə(r)] ! -

another	!	'
其他	!	-

“朋友们，”艾德里安说，“因为你们人这么多，你们只会互相摩擦！”

['mɪstə(r)] . [deɪl] ,

Mr	.	Dale	,
先生	.	戴尔	,

戴尔先生，

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [wɒnt] [tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] ['dɔŋkiz] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [wɪð] [həʊlz] [ɪn][ðeə(r)]

if	you	don't	want	to	have	all	the	donkeys	in	the	county	with	holes	in	their
如果	你	不	想	到	有	全部	这	驴	在	这	县	和	孔	在	他们的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

如果你不想让全县的驴子肩膀上都长满洞，

[ju:; jʊ][hæd; həd] ['betə(r)] [nɒt] [bai] [ðə; ði] ['tɪŋkərz] ! "

you	had	better	not	buy	the	tinker's	!	"
你	有	更好的	不是	买	这	修补匠的	!	"

你最好别买那些修补匠的东西！

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hɑ:dɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði] [li:st] [bɪt][ɒv; əv] [gʊd] ,

"	It	is	the	hardest	thing	in	the	world	to	do	the	least	bit	of	good	,
"	它	是	这	最难	事物	在	这	世界	到	做	这	至少	少量	的	好的	,

“做哪怕是最微小的善事都是世界上最难的事。”

" [grəʊn] [ðə; ði] ['pɑ:sn] , [æz; əz][hi:; hi] [brəʊk] [ə; eɪ] [twɪg] [ɒf] [ðə; ði] [hedʒ] ['nɜ:vəsli] , [snæpt] [ˌaɪ 'ti:]

"	groaned	the	parson	,	as	he	broke	a	twig	off	the	hedge	nervously	,	snapped	it
"	呻吟	这	牧师	,	作为	他	打破	一个	枝条	离开	这	对冲	紧张地	,	啪啪	它

[ɪn] [tu:] ,

in	two	,
在	二	,

“牧师呻吟着，紧张地从树篱上折下一根树枝，把它折成两截。”

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['frægmənts] : [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][hɪt][ðə; ði] ['dɒŋki] [ɒn][ðə; ði][nəʊz] .

and	flung	away	the	fragments	:	one	of	them	hit	the	donkey	on	the	nose	.
和	扔	离开	这	片段	:	一	的	他们	打	这	驴	在	这	鼻子	.

然后把碎片扔了出去：其中一块打在了驴的鼻子上。

[ɪf] [ðə; ði] [æs] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['spəʊkən] ['lætɪn] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , " / [et] [ˌtiː 'juː] , [bruːt] !

If	the	ass	could	have	spoken	Latin	he	would	have	said	,	"	/	Et	tu	,	Brute	!
如果	这	屁股	可以	有	说	拉丁	他	会	有	说	,	"	/	等	tu	,	蛮力	!

如果这头驴会说拉丁语，它就会说："/Et tu, Brute!

/ " [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [hiː; hi] [hʌŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

/	"	As	it	was	,	he	hung	down	his	ears	,	and	walked	on	.
/	"	作为	它	曾是	,	他	悬挂	向下	他的	耳朵	,	和	步行	在	.

他耷拉着耳朵，继续往前走。

" [dʒiː] [hʌp] , " [sed] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [æs] .

"	Gee	hup	,	"	said	the	tinker	,	and	he	followed	the	ass	.
"	吉	哈普	,	"	说	这	修补匠	,	和	他	随后	这	屁股	.

"哎呀，"补锅匠说道，然后就跟着驴走了。

[ðen] ['stɒpɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

Then	stopping	,	he	looked	over	his	shoulder	,
然后	停止	,	他	看起来	超过	他的	肩膀	,

然后他停下脚步，回头看了一眼。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['geɪzɪŋ] ['mɔːnfəli] [ɒn] [hɪz; ɪz] / ['prɒtəʒeɪ] / , "

and	seeing	that	the	parson's	eyes	were	gazing	mournfully	on	his	/	protege	/	,	"
和	看到	那	这	牧师的	眼睛	是	凝视	悲伤地	在	他的	/	门徒	/	,	"

['nevə(r)] [fɪə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['revərəns] ,

Never	fear	,	your	reverence	,
绝不	害怕	,	你的	尊敬	,

看到牧师的目光悲伤地注视着他的门徒，便说："别害怕，尊敬的长辈，

" [kraɪd] [ðə; ði] ['tɪŋkə(r)] , ['kaɪndli] , " [aɪl] [nɒt] [spaɪt] - [ən] .

"	cried	the	tinker	,	kindly	,	"	I'll	not	spite	-	un	.
"	哭	这	修补匠	,	亲切地	,	"	患病的	不是	尽管如此	-	联合国	.

"补锅匠和蔼地喊道：'我不会跟他作对。'"

" ['tʃæptə(r)] [sevn] .

"	CHAPTER	VII	.
"	章	七	.

第七章

" [fɔː(r)] , [ə'klɑːk] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] ; " [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)]

"	Four	,	o'clock	,	"	cried	the	parson	,	looking	at	his	watch	;	"	half	an	hour	after
"	四	,	点钟	,	"	哭	这	牧师	,	寻找	在	他的	手表	;	"	一半	一个	小时	后

['dɪnə(r)] - [taɪm] ,

dinner	-	time	,
晚餐	-	时间	,

"四点钟，"牧师看了看手表，喊道，"晚饭后半小时。"

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [deɪl] [pə'tɪkjələli] [begd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] ['pʌŋktʃuəl] ,

and	Mrs	.	Dale	particularly	begged	me	to	be	punctual	,
和	太太	.	戴尔	特别	乞求	我	到	是	准时	,

戴尔太太尤其恳求我准时到岗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] [traʊt] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [sent] [ˌjuː 'es] .

because	of	the	fine	trout	the	squire	sent	us	.
因为	的	这	美好的	鳟鱼	这	乡绅	发送	我们	.

因为乡绅送来的鳟鱼非常鲜美。

[wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃə(r)] [ɒn] [wɒt] ['aʊə(r)] ['həʊmli] ['læŋgwɪdʒ] [kɔːlz] - [pɒt] - [lʌk] , - ['dɒktə(r)] ?

Will	you	venture	on	what	our	homely	language	calls	'	pot	-	luck	,	'	Doctor	?
将要	你	风险投资	在	什么	我们的	家常的	语言	呼叫	-	锅	-	运气	,	-	医生	?

医生，您愿意尝试一下我们俗称的"碰运气"吗?

" [naʊ] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fest] [fə'lɒsəfə(r)] ,
" Now Riccabocca was a professed philosopher ,
" 现在 - 曾是 一个 声称 哲学家 ,

“里卡博卡自称是一位哲学家，

[ænd; ənd]['vælju:d] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz][ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv]['hju:mən] [kən'dʌkt] .
and valued himself on his penetration into the motives of human conduct .
和 有价值的 他自己 在 他的 渗透 进入 这 动机 的 人类 执行 .

他以自己对人类行为动机的洞察力而自负。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɑ:sn] [ðʌs] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm][tu:; tə][pɒt] - [lʌk] , [hi:; hi] [smaɪld] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
And when the parson thus invited him to pot - luck , he smiled with a kind
和 什么时候 这 牧师 因此 受邀 他 到 锅 - 运气 , 他 微笑 和 一个 种类
[ɒv; əv] ['lɒfti] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ;
of lofty complacency ;
的 高远 自满 ;

当牧师邀请他参加聚餐时，他露出了一种高傲的自满笑容；

[fɔ:(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [wɒt] [hɜ:(r); hə(r)] [frendz] [staɪld] "
for Mrs . Dale enjoyed the reputation of having what her friends styled "
为了 太太 . 戴尔 享受 这 名声 的 拥有 什么 她 朋友们 风格 "
[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['tempəz] .
her little tempers .
她 小的 脾气 .

戴尔太太以脾气古怪而闻名，朋友们都这样形容她。

" [ænd; ənd] ,
" And ,
" 和 ,

“和，

[æz; əz] [wel] - [bred] ['leɪdɪz] ['reəli] [ɪn'dʌldʒ] " ['lɪt(ə)l] ['tempəz] " [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜ:d]
as well - bred ladies rarely indulge " little tempers " in the presence of a third
作为 出色地 - 繁殖 女士们 很少 放纵 " 小的 脾气 " 在 这 在场 的 一个 第三
['pɜ:s(ə)n] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,
person not of the family ,
人 不是 的 这 家庭 ,

出身良好的女士很少会在非家庭成员的第三人在场时发脾气。

[səʊ]['dɑ:ktə; draɪv] . - ['ɪnstəntli] [kən'klu:dɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][stænd]
so Dr . Riccabocca instantly concluded that he was invited to stand
所以 博士 . - 即刻 结束 那 他 曾是 受邀 到 站立
[bɪ'twi:n] [ðə; ði][pɒt][ænd; ənd][ðə; ði] [lʌk] !
between the pot and the luck !
之间 这 锅 和 这 运气 !

因此，里卡博卡博士立刻得出结论：他被邀请站在奖池和好运之间！

[ˌnevəðə'les] — [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv] [traʊt] ,
Nevertheless — as he was fond of trout ,
尽管如此 — 作为 他 曾是 喜爱 的 鳟鱼 ,

然而——因为他喜欢鳟鱼，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn][ðæn; ðən][hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n]
and a much more good - natured man than he ought to have been
和 一个 很多 更多的 好的 - 自然 男人 比 他 应该 到 有 到过
[ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] — [hi:; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti] ;
according to his principles — he accepted the hospitality ;
根据 到 他的 原则 — 他 公认 这 热情好客 ;

他比按照自己的原则应该表现得更加善良——他接受了款待；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ] [lʊk] [frɒm; frəm]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['spektək(ə)lz] ,

but	he	did	so	with	a	sly	look	from	over	his	spectacles	,
但	他	做过	所以	和	一个	狡猾	看	从	超过	他的	眼镜	,

但他透过眼镜露出一丝狡黠的眼神，做了这件事。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə; eɪ] [blʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɪlti] [tʃiːks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːsn] .

which	brought	a	blush	into	the	guilty	cheeks	of	the	parson	.
哪个	带来	一个	脸红	进入	这	有罪的	脸颊	的	这	牧师	.

这让牧师因愧疚而脸颊泛红。

['sɜːt(ə)nli] - [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [gest] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ɒv; əv]

Certainly	Riccabocca	had	for	once	guessed	right	in	his	estimate	of
当然	-	有	为了	一次	猜对了	正确的	在	他的	估计	的

['hjuːmən] ['moʊtɪvz] .

human	motives	.
人类	动机	.

里卡博卡对人类动机的判断，这一次确实猜对了。

[ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɒn] , [krɒst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪdʒ] [ðæt] [spænd] [ðə; ði] [rɪl] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði]

The	two	walked	on	,	crossed	a	little	bridge	that	spanned	the	rill	,	and	entered	the
这	二	步行	在	,	交叉	一个	小的	桥	那	跨越	这	溪流	,	和	进入	这

['pɑːsənɪdʒ] [lɔːn] .

parsonage	lawn	.
牧师住宅	草地	.

两人继续往前走，穿过横跨小溪的小桥，进入了牧师住宅的草坪。

[tuː] [dɒgz] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][sæt][ɒn] [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['mɑːstə(r)] , [spræŋ] [tə'wɔːdz]

Two	dogs	,	that	seemed	to	have	sat	on	watch	for	their	master	,	sprang	towards
二	狗	,	那	似乎	到	有	卫星	在	手表	为了	他们的	掌握	,	弹簧	向

[hɪm] ,

him	,
他	,

两只似乎一直在守候主人的狗，突然朝他扑了过来。

['bɑːkɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [druː] [ðə; ði] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [deɪl] , [huː] , [wɪð] ['pærəsɒl][ɪn]

barking	;	and	the	sound	drew	the	notice	of	Mrs	.	Dale	,	who	,	with	parasol	in
叫声	;	和	这	声音	画	这	注意	的	太太	.	戴尔	,	WHO	,	和	阳伞	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

狗吠声；这声音引起了戴尔太太的注意，她手里拿着阳伞，

[英 ['sæli] 美 ['sæli]] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sæʃ] ['wɪndəʊ] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] .

sallied	out	from	the	sash	window	which	opened	on	the	lawn	.
突袭	出去	从	这	窗扇	窗户	哪个	打开	在	这	草地	.

她从面向草坪的推拉窗里走了出来。

[naʊ] , [əʊ]['riːdə(r)] !

Now	,	O	reader	!
现在	,	哦	读者	!

现在，读者朋友们!

[aɪ] [nəʊ] [ðæt] , [ɪn][ðaɪ] ['siːkrət] [hɑːt] ,

I	know	that	,	in	thy	secret	heart	,
我	知道	那	,	在	你的	秘密	心	,

我知道，在你内心深处，

[ðaʊ] [ɑːt] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd][ɑː'keɪnə][ɒv; əv][ðə; ði]

thou	art	chuckling	over	the	want	of	knowledge	in	the	sacred	arcana	of	the
你	艺术	轻笑	超过	这	想	的	知识	在	这	神圣	秘术	的	这

[də'mestɪk] [hɑːθ] [bɪ'treɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ;

domestic	hearth	betrayed	by	the	author	;
国内的	炉	背叛	经过	这	作者	;

你正在嘲笑作者对家庭炉灶的神圣奥秘缺乏了解；

[ðaʊ] [ɑːt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [ðaɪ'self] , " [ə; eɪ] ['prɪti] [weɪ] [tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] - ['lɪt(ə)l] ['tempəz] - [ɪn'diːd] ,

thou	art	saying	to	thyself	,	"	A	pretty	way	to	conciliate	'	little	tempers	'	indeed	,
你	艺术	说	到	你自己	,	"	一个	漂亮的	方式	到	和解	-	小的	脾气	-	的确	,

你心想："这真是个安抚'小脾气'的好办法啊！"

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fens] [ɒv; əv] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] [ðə; ði] [kraɪm] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [æn; ən]

to	add	to	the	offence	of	spoiling	the	fish	the	crime	of	bringing	an
到	添加	到	这	罪行	的	破坏	这	鱼	这	犯罪	的	带来	一个

[ˌʌnɪk'spektɪd] [frend] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

unexpected	friend	to	eat	it	.
意外	朋友	到	吃	它	.

除了把鱼弄坏之外，还犯了带不速之客来吃鱼的罪行。

[pɒt] - [lʌk] , ['kwəʊθə] , [wen] [ðə; ði][pɒt] - [es] [bɔɪld] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [hɑːf]['aʊə(r)] !

Pot	-	luck	,	quotha	,	when	the	pot	'	s	boiled	over	this	half	hour	!
锅	-	运气	,	quotha	,	什么时候	这	锅	-	s	煮沸	超过	这	一半	小时	!

"到时候就看运气了，"他说，"等这半小时后锅里的水烧开了就行了！"

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðaɪ] ['ʌtə(r)] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] , [əʊ] ['riːdə(r)] !

"	But	,	to	thy	utter	shame	and	confusion	,	O	reader	!
"	但	,	到	你的	说出	耻辱	和	困惑	,	哦	读者	!

"但是，读者啊，令你感到无比羞愧和困惑！

[lɜːn] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] ['pɑːsn] [deɪl] [njuː] ['veri] [wel] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt]

learn	that	both	the	author	and	Parson	Dale	knew	very	well	what	they	were	about
学习	那	两个都	这	作者	和	牧师	戴尔	知道	非常	出色地	什么	他们	是	关于

.

:

.

了解到作者和戴尔牧师都非常清楚他们所写的内容。

['dɑːktər; draɪv] . - [wɒz; wəz][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [deɪl] ,

Dr	.	Riccabocca	was	the	special	favourite	of	Mrs	.	Dale	,
博士	.	-	曾是	这	特别的	最喜欢的	的	太太	.	戴尔	,

里卡博卡医生是戴尔太太最喜欢的医生。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['kaʊnti] [huː] ['nevə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] , [baɪ] ['drɒpɪŋ]

and	the	only	person	in	the	whole	county	who	never	put	her	out	,	by	dropping
和	这	仅有的	人	在	这	所有的	县	WHO	绝不	放	她	出去	,	经过	下降

[ɪn] .

in	.
在	.

而他是全县唯一一个从未打扰过她、甚至偶尔会来探望她的人。

[ɪn][fækt] , [streɪndʒ] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [fɜːst] [glɑːns] ,

In	fact	,	strange	though	it	may	seem	at	first	glance	,
在	事实	,	奇怪的	尽管	它	可能	似乎	在	第一的	瞥一眼	,

事实上，虽然乍一看可能很奇怪，

['dɑːktər; draɪv] . - [hæd; həd] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ,

Dr	.	Riccabocca	had	that	mysterious	something	about	him	,
博士	.	-	有	那	神秘	某物	关于	他	,

里卡博卡博士身上有一种神秘的气质。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [seks][kæn; kən][səʊ]['lɪt(ə)l] [ˌkɒmprɪ'hend] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz]

which	we	of	his	own	sex	can	so	little	comprehend	,	but	which	always
哪个	我们	的	他的	自己的	性别	能	所以	小的	理解	,	但	哪个	总是

[prəu'piʃieit] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

propitiates	the	other	.
安抚	这	其他	.

我们这些同性很难理解他的行为，但他的行为却总能安抚对方。

[hiː; hi] [əud] [ðɪs] , [ɪn] [pɑːt] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'faʊnd] [bʌt; bət] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['pɒləsi] ;

He	owed	this	,	in	part	,	to	his	own	profound	but	hypocritical	policy	;
他	欠款	这	,	在	部分	,	到	他的	自己的	深刻的	但	虚伪	政策	;

这在一定程度上要归咎于他自己深刻但虚伪的政策；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɒn] ['wʊmən] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmi] [tuː; tə][mæn] ,

for	he	looked	upon	woman	as	the	natural	enemy	to	man	,
为了	他	看起来	之上	女士	作为	这	自然的	敌人	到	男人	,

因为他视女人为男人的天然敌人。

[ə'genst] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [ɒn][ðə; ði] [gɑːd] ;

against	whom	it	was	necessary	to	be	always	on	the	guard	;
反对	谁	它	曾是	必要的	到	是	总是	在	这	警卫	;

必须时刻警惕的人；

[huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [dɪs'ɑːm] [baɪ] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['fɔːnɪŋ] [sɜː'vɪləti] [ænd; ənd]

whom	it	was	prudent	to	disarm	by	every	species	of	fawning	servility	and
谁	它	曾是	谨慎	到	解除武装	经过	每一个	物种	的	谄媚	奴性	和

['æbdʒekt] [kəm'pleɪzəns] .

abject	complaisance	.
卑贱	顺从	.

明智的做法是用各种谄媚的奴性和卑躬屈膝的态度来解除他们的武装。

[hiː; hi] [əud] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] , [ɪn] [pɑːt] ,

He	owed	it	also	,	in	part	,
他	欠款	它	还	,	在	部分	,

他也有部分责任。

[tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəls] [huːm] [hɪz; ɪz] [θɔːts]

to	the	compassionate	and	heavenly	nature	of	the	angels	whom	his	thoughts
到	这	富有同情心	和	天上	自然	的	这	天使	谁	他的	想法

[ðʌs] ['vɪləˌnəsli] [trə'duːst] — [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] [laɪk] [wʌn] [huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] ['pɪti] [wɪ'ðaʊt]

thus	villanously	traduced	—	for	women	like	one	whom	they	can	pity	without
因此	邪恶地	被诋毁	—	为了	女性	喜欢	一	谁	他们	能	遗憾	没有

[di'spaiz] ;

despising	;
鄙视	;

他如此恶毒地诋毁了天使们仁慈善良的天性——因为像她这样的女人，他们既可以怜悯，又不会轻视；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['siːnjɔː(r)] - ['pɒvəti] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ləʊnlinəs] , [ɪn]

and	there	was	something	in	Signor	Riccabocca's	poverty	,	in	his	loneliness	,	in
和	那里	曾是	某物	在	签名者	-	贫困	,	在	他的	孤独	,	在

[hɪz; ɪz]['eksaɪl] ,

his	exile	,
他的	流亡	,

里卡博卡先生的贫穷、孤独和流放中，都蕴含着某种意义。

['weðə(r)] ['vɒləntri] [ɔː(r)] [kəm'peld] , [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] ['pɪti] ; [waɪl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['θredbeə(r)] [kəʊt] ,

whether	voluntary	or	compelled	,	that	excited	pity	;	while	,	despite	his	threadbare	coat	,
无论	自愿	或者	被迫	,	那	兴奋的	遗憾	;	尽管	,	尽管	他的	破旧的	外套	,

[ðə; ði] [red] [ʌm'brelə] ,

the	red	umbrella	,
这	红色的	伞	,

无论是自愿还是被迫，都激起了人们的怜悯；而尽管他穿着破旧的外套，却撑着一把红伞，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][heə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ə'dresɪŋ] ['leɪdɪz] , [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv]

and	the	wild	hair	,	he	had	,	especially	when	addressing	ladies	,	that	air	of
和	这	荒野	头发	,	他	有	,	尤其	什么时候	解决	女士们	,	那	空气	的

['dʒentlmən] [ænd; ənd][ˌkævə'lɪə(r)] ,

gentleman	and	cavalier	,
绅士	和	骑士	,

还有他那蓬乱的头发，尤其是在和女士们说话时，更显得他有一种绅士和不羁的气质。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔː(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ɪ'neɪt] [ɪn][æn; ən]['edʒukeɪtɪd][ɪ'tæliən] , [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)] [ræŋk] ,

which	is	or	was	more	innate	in	an	educated	Italian	,	of	whatever	rank	,
哪个	是	或者	曾是	更多的	先天	在	一个	受过教育	意大利语	,	的	任何	秩	,

无论出身阶层，受过教育的意大利人是否天生具备这种特质?

[ðæn; ðən] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [ɪn] ['jʊərəp] .

than	perhaps	in	the	highest	aristocracy	of	any	other	country	in	Europe	.
比	也许	在	这	最高	贵族	的	任何	其他	国家	在	欧洲	.

或许比欧洲任何其他国家的最高贵族阶层都要高。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[ðəʊ] [aɪ][grɑːnt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frentʃ]

though	I	grant	that	nothing	is	more	exquisite	than	the	politeness	of	your	French
尽管	我	授予	那	没有什么	是	更多的	精美的	比	这	礼貌	的	你的	法语

['mɑːkwɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [reɪ'ʒiːm] ,

marquis	of	the	old	regime	,
侯爵	的	这	老的	政权	,

不过我承认，没有什么比你们那位旧制度时期的法国侯爵的彬彬有礼更令人称道的了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['fræŋkli] ['greɪʃəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɔːdiəl] [ə'dres] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bred] ['ɪŋglɪʃ]

nothing	more	frankly	gracious	than	the	cordial	address	of	a	high	-	bred	English
没有什么	更多的	坦率地说	亲切	比	这	亲切	地址	的	一个	高的	-	繁殖	英语

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

没有什么比一位出身高贵的英国绅士亲切友好的称呼更能体现谦逊有礼了。

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['kaɪndli] [ˌpriːpə'zesɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒiːniəl] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

nothing	more	kindly	prepossessing	than	the	genial	good	-	nature	of	some
没有什么	更多的	亲切地	令人着迷	比	这	和蔼可亲	好的	-	自然	的	一些

[ˌpeɪtri'ɑːk(ə)l] ['dʒɜːmən] ,

patriarchal	German	,
父权制	德语	,

没有什么比某些德高望重的长辈的亲切和蔼更令人喜爱了。

[huː] [wɪl] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːn] ['kwɔːtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [juː; jʊ]

who	will	condescend	to	forget	his	sixteen	quarterings	in	the	pleasure	of	doing	you
WHO	将要	屈尊	到	忘记	他的	十六	四分	在	这	乐趣	的	正在做	你

[ə; eɪ]['feɪvə(r)] ,

a	favour	,
一个	偏爱	,

他甘愿屈尊忘记自己十六年的牢狱之灾，只为帮你一个忙。

— [jet] [ðiːz] ['spesəmən] [ɒv; əv][ðə; ði]['swɑːvəti][ɒv; əv][ðeə(r)] ['sevrəl] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] ;

—	yet	these	specimens	of	the	suavity	of	their	several	nations	are	rare	;
—	然而	这些	标本	的	这	温文尔雅	的	他们的	一些	国家	是	稀有的	;

——然而，这些体现各国温文尔雅风范的典范却十分罕见；

[ˌweər'æz] ['blændnəs] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmən] [ə'trɪbjuːts] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪ'tæliən] .

whereas	blandness	and	polish	are	common	attributes	with	your	Italian	.
然而	平淡无味	和	抛光	是	常见的	属性	和	你的	意大利语	.

而平淡乏味和过于讲究却是意大利人的常见特征。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ˌɪmə'mɔriəli] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][hɪm] , [frɒm; frəm]

They	seem	to	have	been	immemorially	handed	down	to	him	,	from
他们	似乎	到	有	到过	自古以来	递交	向下	到	他	,	从

['ænsestəz; 'ænsəstəz] ['emjuleɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɜː'bænəti] [ɒv; əv] ['siːzə(r)] ,

ancestors	emulating	the	urbanity	of	Caesar	,
祖先	模拟	这	城市化	的	凯撒	,

这些品质似乎自古以来就由他的祖先传承下来，他们效仿凯撒的都市风范。

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv] ['hɒrəs] .

and	refined	by	the	grace	of	Horace	.
和	精制	经过	这	优雅	的	贺拉斯	.

并经贺拉斯的润色。

" ['dɑːktər; draɪv] . - [kən'sent] [tuː; tə][daɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːsn] , ['heɪstɪli] .

"	Dr	.	Riccabocca	consents	to	dine	with	us	,	"	cried	the	parson	,	hastily	.
"	博士	.	-	同意	到	用餐	和	我们	,	"	哭	这	牧师	,	草草	.

“里卡博卡博士同意和我们一起用餐，”牧师急忙喊道。

" [ɪf] ['mædəm] [pə'mɪt] ? " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['bəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][hænd] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

"	If	Madame	permit	?	"	said	the	Italian	,	bowing	over	the	hand	extended	to	him	,
"	如果	夫人	允许	?	"	说	这	意大利语	,	鞠躬	超过	这	手	扩展	到	他	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“如果夫人允许的话？”意大利人说着，向伸向他的手鞠躬。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [fɔː'bɔː(r)] [tuː; tə] [teɪk] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɒtʃ] .

however	,	he	forbore	to	take	,	seeing	it	was	already	full	of	the	watch	.
然而	,	他	前钻孔	到	拿	,	看到	它	曾是	已经	满的	的	这	手表	.

然而，他看到手表已经装满了，便没有拿走。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['sɒri] [ðæt] [ðə; ði] [traʊt] [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [spɔɪld] , " [bɪ'gæn]['mɪsɪz] . [deɪl] ,

"	I	am	only	sorry	that	the	trout	must	be	quite	spoiled	,	"	began	Mrs	.	Dale	,
"	我	是	仅有的	对不起	那	这	鳟鱼	必须	是	相当	被宠坏了	,	"	开始	太太	.	戴尔	,

['pleɪntɪvli] .

plaintively	.
哀怨地	.

“我真遗憾这条鳟鱼肯定已经变质了，”戴尔太太哀怨地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [traʊt] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv] [wen] [wʌn] [daɪnz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,

"	It	is	not	the	trout	one	thinks	of	when	one	dines	with	Mrs	.	Dale	,
"	它	是	不是	这	鳟鱼	一	思考	的	什么时候	一	餐厅	和	太太	.	戴尔	,

“这可不是人们和戴尔太太一起用餐时通常会想到的那种鳟鱼。”

" [sed] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [di'simjuleitə] .

"	said	the	infamous	dissimulator	.
"	说	这	臭名昭著的	伪装者	.

“臭名昭著的伪装者说。

" [bʌt; bət][aɪ] [siː] [dʒeɪmz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['dɪnə(r)] [ɪz] ['redi] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['pɑːsn] .

"	But	I	see	James	coming	to	say	that	dinner	is	ready	,	"	observed	the	parson	.
"	但	我	看	詹姆斯	未来	到	说	那	晚餐	是	准备好	,	"	观察到	这	牧师	.

“但我看到詹姆斯过来宣布晚餐准备好了，”牧师说道。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [θriː] - ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] , " [ri'tɔːt] ['mɪsɪz] .

"	He	said	that	three	-	quarters	of	an	hour	ago	,	Charles	dear	,	"	retorted	Mrs	.
"	他	说	那	三	-	四分之一	的	一个	小时	前	,	查尔斯	亲爱的	,	"	反驳	太太	.

“他四十五分钟前就这么说了，亲爱的查尔斯，”太太反驳道。

[deɪl] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . - .

Dale	,	taking	the	arm	of	Dr	.	Riccabocca	.
戴尔	,	采取	这	手臂	的	博士	.	-	.

戴尔挽着里卡博卡医生的胳膊。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[waɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)] [ˌentə'teɪnɪŋ] [ðeə(r)] [gest] ,

While	the	parson	and	his	wife	are	entertaining	their	guest	,
尽管	这	牧师	和	他的	妻子	是	娱乐	他们的	客人	,

当牧师和他的妻子招待客人时，

[aɪ] [prə'pəʊz] [tuː; tə] [rɪ'geɪl] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['triːtɪs] / [ə; eɪ] [prə'pəʊ] / [ɒv; əv] [ðæt] "

I	propose	to	regale	the	reader	with	a	small	treatise	/	a	propos	/	of	that	"
我	提出	到	款待	这	读者	和	一个	小的	论文	/	一个	提案	/	的	那	"

[tʃɑːlz] [dɪə(r)] ,

Charles	dear	,
查尔斯	亲爱的	,

我打算向读者们介绍一篇关于“亲爱的查尔斯”的小论文。

" [m'ɜːməd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [deɪl] , — [ə; eɪ] ['triːtɪs] [ɪk'spreslɪ] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv]

"	murmured	by	Mrs	.	Dale	,	—	a	treatise	expressly	written	for	the	benefit	of
"	低声说道	经过	太太	.	戴尔	,	—	一个	论文	明确地	书面	为了	这	益处	的

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] .

The	Domestic	Circle	.
这	国内的	圆圈	.

“戴尔太太低声说道——这是一篇专门为家庭圈子而写的论文。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [əʊld] [dʒest] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæt] [kən'veɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l]

It	is	an	old	jest	that	there	is	not	a	word	in	the	language	that	conveys	so	little
它	是	一个	老的	笑话	那	那里	是	不是	一个	单词	在	这	语言	那	传递	所以	小的

[ɪn'dɪəmənt] [æz; əz] [ðə; ði] [wɜːd] " [dɪə(r)] .

endearment	as	the	word	"	dear	.
爱称	作为	这	单词	"	亲爱的	.

有个老笑话说，语言中没有一个词比“亲爱的”更缺乏亲昵之情。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪt'self] , [laɪk] [məʊst] [truːðz] , [biː; bi] [traɪt] [ænd; ənd] ['hæknid] ,

"	But	though	the	saying	itself	,	like	most	truths	,	be	trite	and	hackneyed	,
"	但	尽管	这	说	本身	,	喜欢	最多	真相	,	是	老套	和	老套的	,

“但是，尽管这句谚语本身，像大多数真理一样，陈词滥调、老生常谈，

[nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['nɒv(ə)lti] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [və'raɪətiz] [ɒv; əv]

no	little	novelty	remains	to	the	search	of	the	inquirer	into	the	varieties	of
不	小的	新奇	遗迹	到	这	搜索	的	这	询问者	进入	这	品种	的

[ɪ'nɪmɪk(ə)l] ['ɪmpɔːt] [ˌkɔmpri'hend] [ɪn] [ðæt] [mə'laɪn] ['mɒnəsɪləbl] .

inimical	import	comprehended	in	that	malign	monosyllable	.
敌对的	进口	理解	在	那	诽谤	单音节	.

对于探究者而言，探寻这个恶毒的单音节词中所蕴含的各种敌对含义，仍然有很多新奇之处。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

[ai] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [hɒ'stɪləti] [ˌaɪ 'tiː] [bi'trei] [ɪz] [ɪn] [mʌtʃ]

I	submit	to	the	experienced	that	the	degree	of	hostility	it	betrays	is	in	much
我	提交	到	这	经验丰富的	那	这	程度	的	敌意	它	背叛	是	在	很多

[prə'pɔːʃənd] [tuː; tə] [ɪts] [ˌkɒlə'keɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['sentəns] .

proportioned	to	its	collocation	in	the	sentence	.
比例匀称	到	它是	搭配	在	这	句子	.

我认为，对于有经验的人来说，它所表现出的敌意程度与它在句子中的搭配成正比。

[wen] , ['glaɪdɪŋ] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪəriəd] , [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɪts] [stænd]

When	,	gliding	indirectly	through	the	rest	of	the	period	,	it	takes	its	stand
什么时候	,	滑翔	间接	通过	这	休息	的	这	时期	,	它	需要	它是	站立

[æt; ət] [ðə; ði] [kləʊz] ,

at	the	close	,
在	这	关闭	,

当它间接地贯穿剩余的时间段，并在结尾处确立自己的地位时，

[æz; əz] [ɪn] [ðæt] " [tʃɑːlz] [dɪə(r)] " [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,

as	in	that	"	Charles	dear	"	of	Mrs	.	Dale	,
作为	在	那	"	查尔斯	亲爱的	"	的	太太	.	戴尔	,

就像戴尔太太称呼的“亲爱的查尔斯”那样

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [spɪld] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['bɪtənəs] [baɪ] [ðə; ði] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'sjuːmz]

it	has	spilled	so	much	of	its	natural	bitterness	by	the	way	that	it	assumes
它	有	洒了	所以	很多	的	它是	自然的	苦味	经过	这	方式	那	它	假设

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

even	a	smile	,
甚至	一个	微笑	,

它已经将内心深处的苦涩倾泻而出，以至于连微笑都难以掩饰。

" ['æmərə] ['lentəʊ] - - .

"	amara	lento	temperet	risu	.
"	阿玛拉	慢板	-	-	.

"amara lento temperet risu.

" ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [smaɪl] [ɪz] ['pleɪntɪv] , ['sʌmtaɪmz] [ɑːtʃ] .

"	Sometimes	the	smile	is	plaintive	,	sometimes	arch	.
"	有时	这	微笑	是	哀怨	,	有时	拱	.

“有时笑容是哀怨的，有时是傲慢的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] : —

For	example	:	—
为了	例子	:	—

例如： -

(['pleɪntɪv] .)

(	Plaintive	.	)
(	哀怨	.	)

（哀怨。）

" [ai] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [ai] [duː; də] [ɪz] [rɒŋ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] . "

"	I	know	very	well	that	whatever	I	do	is	wrong	,	Charles	dear	.	"
"	我	知道	非常	出色地	那	任何	我	做	是	错误的	,	查尔斯	亲爱的	.	"

“我很清楚，无论我做什么都是错的，亲爱的查尔斯。”

" [neɪ] , [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [juː; jʊ] [ə'mjuːzd] [jɔː'self] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] . "

"	Nay	,	I	am	very	glad	you	amused	yourself	so	much	without	me	,	Charles	dear	.	"
"	不	,	我	是	非常	高兴的	你	觉得好笑	你自己	所以	很多	没有	我	,	查尔斯	亲爱的	.	"

“不，亲爱的查尔斯，我很高兴你没有我陪着也能玩得这么开心。”

" [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] [laʊd] !

"	Not	quite	so	loud	!
"	不是	相当	所以	大声	!

“没那么吵！”

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][bʌt; bət][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [hed] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

If	you	had	but	my	poor	head	,	Charles	dear	,	"	etc	.
如果	你	有	但	我的	贫穷的	头	,	查尔斯	亲爱的	,	"	ETC	.

如果你能拥有我这颗可怜的脑袋就好了，亲爱的查尔斯，"等等。

([ɑːtʃ] .)

(	Arch	.	)
(	拱	.	)

(拱。)

" [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [spɪl] [ðə; ðɪ] [ɪŋk] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ðɪ] [best] ['teɪblklɒθ] ,

"	If	you	could	spill	the	ink	anywhere	but	on	the	best	tablecloth	,
"	如果	你	可以	洒	这	墨水	任何地方	但	在	这	最好的	桌布	,

“如果你能把墨水洒在任何地方，就是不能洒在最好的桌布上，

[tʃɑːlz] [dɪə(r)] ! "

Charles	dear	!	"
查尔斯	亲爱的	!	"

亲爱的查尔斯!

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt]

"	But	though	you	must	always	have	your	own	way	,	you	are	not	quite
"	但	尽管	你	必须	总是	有	你的	自己的	方式	,	你	是	不是	相当

['fɔːltləs] , [əʊn] ,

faultless	,	own	,
完美无瑕	,	自己的	,

“但是，尽管你总是坚持己见，你也并非完全没有缺点，你自己的……”

[tʃɑːlz] [dɪə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Charles	dear	,	"	etc	.
查尔斯	亲爱的	,	"	ETC	.

亲爱的查尔斯，等等。

[wen] [ðə; ðɪ] ['enəmi] [stɒps] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['sentəns] , [ɪts] ['venəm] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [les]

When	the	enemy	stops	in	the	middle	of	the	sentence	,	its	venom	is	naturally	less
什么时候	这	敌人	停止	在	这	中间	的	这	句子	,	它是	毒液	是	自然	较少的

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted	.
筋疲力尽的	.

当敌人说到一半停下来时，它的毒液自然消耗得更少。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : —

For	example	:	—
为了	例子	:	—

例如： -

" ['riːəli] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][məʊst] ['fɪdʒɪti] ['pɜːs(ə)n] , "

"	Really	,	I	must	say	,	Charles	dear	,	that	you	are	the	most	fidgety	person	,	"
"	真的	,	我	必须	说	,	查尔斯	亲爱的	,	那	你	是	这	最多	坐立不安	人	,	"

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

“说真的，亲爱的查尔斯，你真是个最爱坐立不安的人。”等等。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] [haʊs] [bɪls] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [haɪ] [lɑːst] [wiːk] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] ,

"	And	if	the	house	bills	were	so	high	last	week	,	Charles	dear	,
"	和	如果	这	房子	账单	是	所以	高的	最后的	星期	,	查尔斯	亲爱的	,

“如果上周的房屋账单真的那么高，亲爱的查尔斯，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [huːz] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðæts] [ɔːl] . "

I	should	just	like	to	know	whose	fault	it	was	—	that's	all	.	"
我	应该	只是	喜欢	到	知道	谁	过错	它	曾是	—	那就是	全部	.	"

我只想知道是谁的错——仅此而已。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [nəʊ] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ðə; ði]

"	But	you	know	,	Charles	dear	,	that	you	care	no	more	for	me	and	the
"	但	你	知道	,	查尔斯	亲爱的	,	那	你	关心	不	更多的	为了	我	和	这

['tʃɪldrən] [ðæn; ðən] — " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .

children	than	—	"	etc	.
孩子们	比	—	"	ETC	.

“但是你知道，亲爱的查尔斯，你对我和孩子们的关心并不比——”等等。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [wɜːd] [sprɪŋ] [ʌp] , [ɪn][ɪts] ['prɪmətɪv] ['freʃnəs] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]

But	if	the	fatal	word	spring	up	,	in	its	primitive	freshness	,	at	the	head	of	the
但	如果	这	致命的	单词	春天	向上	,	在	它是	原始	新鲜	,	在	这	头	的	这

['sentəns] ,

sentence	,
句子	,

但如果那个致命的词语，以其原始的新鲜感，出现在句首，

[baʊ; bəʊ][jɔː(r); jə(r)] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [stɔːm] .

bow	your	head	to	the	storm	.
弓	你的	头	到	这	风暴	.

向风暴低下头。

[ˌaɪ ˈtiː] [ðen] [əˈsjuːmz] [ðə; ði]['mædʒəsti][ɒv; əv] " [maɪ] " [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli][mɔː(r)][ðæn; ðən]

It	then	assumes	the	majesty	of	"	my	"	before	it	;	it	is	generally	more	than
它	然后	假设	这	威严	的	"	我的	"	前	它	;	它	是	一般来说	更多的	比

['sɪmp(ə)l][ˌɒbdʒɜː'geɪʃən] ,

simple	objurgation	,
简单的	谴责	,

然后，它便展现出“我的”的威严；这通常不仅仅是简单的命令，

— [ˌaɪ ˈtiː] ['prefəsɪz] [ə; eɪ] ['sɜːmən] .

—	it	prefaces	a	sermon	.
—	它	序言	一个	讲道	.

——它是布道的序言。

[maɪ]['kændə(r)][əˈblaidʒz][ˌem ˈiː][tuː; tə] [kənˈfes] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [məʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['heɪtfl]

My	candour	obliges	me	to	confess	that	this	is	the	mode	in	which	the	hateful
我的	坦率	义务	我	到	承认	那	这	是	这	模式	在	哪个	这	可恶

['mɒnəsɪləbl] [ɪz][mɔː(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪmˈplɔɪd] [baɪ][ðə; ði]['mærɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [fleʃ] ;

monosyllable	is	more	usually	employed	by	the	marital	part	of	the	one	flesh	;
单音节	是	更多的	通常	受雇	经过	这	婚姻	部分	的	这	一	肉	;

坦白地说，这就是夫妻二人通常使用这个可恨的单音节词的方式；

[ænd; ənd][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv][ðə; ði] ['əʊdiəs] [əˈsʌmpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] -

and	has	something	about	it	of	the	odious	assumption	of	the	Petruchian
和	有	某物	关于	它	的	这	令人厌恶的	假设	的	这	-

[ˌpeɪtəfəˈmɪliæs] — [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] — ['bəʊdɪŋ] ,

paterfamilias	—	the	head	of	the	family	—	boding	,
一家之主	—	这	头	的	这	家庭	—	预兆	,

而且，这其中还带有一种令人厌恶的彼特鲁克式家长（一家之主）的姿态——预示着不祥之兆。

[nɒt] [pəˈhæps] " [piːs] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd]['kwaɪət][laɪf] , " [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)nli] " ['ɔːf(ə)l] [ruːl]

not	perhaps	"	peace	and	love	,	and	quiet	life	,	"	but	certainly	"	awful	rule
不是	也许	"	和平	和	爱	,	和	安静的	生活	,	"	但	当然	"	可怕	规则

[ænd; ənd] [raɪt] [suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] .

and	right	supremacy	.
和	正确的	霸权	.

或许不是“和平与爱，平静的生活”，而是“可怕的统治和正义至上”。

" [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] : —

"	For	example	:	—
"	为了	例子	:	—

“例如： -

" [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [dʒʌst] [pʊt] [baɪ] [ðæt] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['krəʊʃeɪ] ,

"	My	dear	Jane	,	I	wish	you	would	just	put	by	that	everlasting	crochet	,
"	我的	亲爱的	简	,	我	希望	你	会	只是	放	经过	那	永恒	钩针编织	,

“我亲爱的简，我真希望你能放下那没完没了的钩针编织。”

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

and	listen	to	me	for	a	few	moments	,	"	etc	.
和	听	到	我	为了	一个	很少	时刻	,	"	ETC	.

请听我说一会儿，等等。

" [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] , [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wʌns] ; [doʊnt] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em]

"	My	dear	Jane	,	I	wish	you	would	understand	me	for	once	;	don't	think	I	am
"	我的	亲爱的	简	,	我	希望	你	会	理解	我	为了	一次	;	不	思考	我	是

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

“亲爱的简，我希望你能理解我一次；别以为我在生气，

— [nəʊ] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [hɜːt] !

—	no	,	but	I	am	hurt	!
—	不	,	但	我	是	伤害	!

—不，但我受伤了！

[juː; jʊ][mʌst; məst][kən'sɪdə(r)] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

You	must	consider	,	"	etc	.
你	必须	考虑	,	"	ETC	.

您必须考虑“等等”。

" [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə]['ruːɪn][ˌem 'iː] ;

"	My	dear	Jane	,	I	don't	know	if	it	is	your	intention	to	ruin	me	;
"	我的	亲爱的	简	,	我	不	知道	如果	它	是	你的	意图	到	废墟	我	;

“我亲爱的简，我不知道你是不是想毁了我；

[bʌt; bət][ai]['əʊnli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][æz; əz][ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [duː; də] [huː] [keə(r)] [θriː] [strɔːz]

but	I	only	wish	you	would	do	as	all	other	women	do	who	care	three	straws
但	我	仅有的	希望	你	会	做	作为	全部	其他	女性	做	WHO	关心	三	吸管

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] ['prɒpəti] ,

for	their	husband's	property	,
为了	他们的	丈夫的	财产	,

但我只希望你能像其他那些对丈夫财产漠不关心的女人一样，去做她们该做的事。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

" [maɪ][dɪə(r)][dʒeɪn] ,

"	My	dear	Jane	,
"	我的	亲爱的	简	,

“我亲爱的简，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][biː; bi]

I	wish	you	to	understand	that	I	am	the	last	person	in	the	world	to	be
我	希望	你	到	理解	那	我	是	这	最后的	人	在	这	世界	到	是

['dʒeləs] ;

jealous	;
嫉妒的	;

我希望你能明白，我绝对是世界上最不会嫉妒的人；

[bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi][diː] — - [diː] [ɪf] [ðæt] ['pʌpi] , ['kæptɪn] ['prɪtiˌmæn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

but	I'll	be	d	—	-	d	if	that	puppy	,	Captain	Prettyman	,	"	etc	.
但	患病的	是	d	—	-	d	如果	那	小狗	,	队长	漂亮人	,	"	ETC	.

但我发誓，如果那只小狗，漂亮队长，“等等。

[naʊ] , [fjuː] [səʊ] ['keəfəli] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [kə'njuːbiəl] ['gɑːd(ə)n] ,

Now	,	few	so	carefully	cultivate	the	connubial	garden	,
现在	,	很少	所以	小心	培育	这	婚姻	花园	,

如今，很少有人会如此精心培育婚姻花园了。

[æz; əz][tuː; tə] [fiːl] [mʌtʃ] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [stɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['həʊmli] ['net(ə)l][ɔː(r)] [tuː] ;

as	to	feel	much	surprise	at	the	occasional	sting	of	a	homely	nettle	or	two	;
作为	到	感觉	很多	惊喜	在	这	偶然	蜇	的	一个	家常的	荨麻	或者	二	;

就像偶尔被一两株普通的荨麻蜇一下也会感到非常惊讶一样；

[bʌt; bət] [huː] ['evə(r)] [ɪk'spektɪd] , [bɪ'fɔː(r)] ['entərɪŋ] [ðæt] ['gɑːd(ə)n] ,

but	who	ever	expected	,	before	entering	that	garden	,
但	WHO	曾经	预期的	,	前	进入	那	花园	,

但谁又能预料到，在进入那座花园之前，

[tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['prɪkt] [ænd; ənd] ['læsəreɪtɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] " [dɪə(r)] ,

to	find	himself	pricked	and	lacerated	by	an	insidious	exotical	"	dear	,
到	寻找	他自己	刺痛	和	撕裂	经过	一个	阴险	异国情调	"	亲爱的	,

发现自己被一种阴险的异国情调的“亲爱的”刺伤和撕裂，

" [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tɔːt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] ['hɒthaʊs] ,

"	which	he	had	been	taught	to	believe	only	lived	in	a	hothouse	,
"	哪个	他	有	到过	教授	到	相信	仅有的	居住地	在	一个	温室	,

他从小就被灌输一种观念，认为这种生物只生活在温室里。

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['mɜːtl] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['tendə(r)][ænd; ənd] ['sensətɪv] [ʃrʌbz] [wɪtʃ] ['poʊəts] [ə'prəʊpriət]

along	with	myrtles	and	other	tender	and	sensitive	shrubs	which	poets	appropriate
沿着	和	桃金娘	和	其他	投标	和	敏感的	灌木	哪个	诗人	合适的

[tuː; tə] ['viːnəs] ?

to	Venus	?
到	金星	?

还有桃金娘和其他一些娇嫩敏感的灌木，诗人常将它们用来形容维纳斯?

[ˌnevəðə'les] ['pɑːsn] [deɪl] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [tuː; tə][ɔːl] ['hʌzbəndz] ,

Nevertheless	Parson	Dale	,	being	a	patient	man	,	and	a	pattern	to	all	husbands	,
尽管如此	牧师	戴尔	,	存在	一个	病人	男人	,	和	一个	图案	到	全部	丈夫们	,

然而，帕森·戴尔为人耐心，堪称所有丈夫的榜样，

[wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [nəʊ] [fɔːlt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['gɑːd(ə)n] ,

would	have	found	no	fault	with	his	garden	,
会	有	成立	不	过错	和	他的	花园	,

他对自己花园的评价是无可挑剔的。

[ðəʊ] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['spesɪmən] [ɒv; əv] " [dɪə(r)] , " — ['weðə(r)] [ðə; ði][dɪə(r)] /

though	there	had	not	been	a	single	specimen	of	"	dear	,	"	—	whether	the	dear	/
尽管	那里	有	不是	到过	一个	单身的	标本	的	"	亲爱的	,	"	—	无论	这	亲爱的	/

['hjuːmɪlɪs] / [ɔː(r)]

humilis	/	or
矮小的	/	或者

尽管没有发现任何“dear”的标本——无论是dear /humilis/ 还是

[ðə; ði][dɪə(r)] / ['suːpərˌbɑː] / ; [ðə; ði][dɪə(r)] / ['pælɪdə] , ['ruːbrə] / , [ɔː(r)] / ['nɪgrə] / ; [ðə; ði][dɪə(r)] / - /

the	dear	/	superba	/	;	the	dear	/	pallida	,	rubra	/	,	or	/	nigra	/	;	the	dear	/	suavis	/
这	亲爱的	/	超级	/	;	这	亲爱的	/	苍白	,	红	/	,	或者	/	黑	/	;	这	亲爱的	/	-	/

[ɔː(r)][ðə; ði][dɪə(r)] / ['hɔːrɪdə] / ,

or	the	dear	/	horrida	/	,
或者	这	亲爱的	/	恐怖	/	,

亲爱的/superba/；亲爱的/pallida、rubra/或/nigra/；亲爱的/suavis/ 或亲爱的/horrida/，

— [nəʊ] , [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] " [dɪə(r)] " [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] ,

—	no	,	not	a	single	"	dear	"	in	the	whole	horticulture	of	matrimony	,
—	不	,	不是	一个	单身的	"	亲爱的	"	在	这	所有的	园艺	的	婚姻	,

——不，在整个婚姻的园艺过程中，连一个“亲爱的”都没有。

[wɪtʃ] ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [tuː; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

which	Mrs	.	Dale	had	not	brought	to	perfection	.
哪个	太太	.	戴尔	有	不是	带来	到	完美	.

戴尔夫人并没有将其完善到极致。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ; ['mɪsɪz] . [deɪl] , ['lɪvɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn] [rɪ'taɪəmənt] ,

But	this	was	far	from	being	the	case	;	Mrs	.	Dale	,	living	much	in	retirement	,
但	这	曾是	远的	从	存在	这	案件	;	太太	.	戴尔	,	活的	很多	在	退休	,

但事实远非如此；戴尔夫人退休后的大部分时间都过着悠闲的生活，

[wɒz; wəz][ˌʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [ɪm'prʊvmənt] , [ɪn][və'raɪəti][ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd]

was	unaware	of	the	modern	improvements	,	in	variety	of	colour	and
曾是	不知情	的	这	现代的	改进	,	在	种类	的	颜色	和

['ʃɑːpnəs] [ɒv; əv] ['prɪk(ə)l] ,

sharpness	of	prickle	,
锐利度	的	刺	,

当时并不了解现代植物在颜色和刺的锋利度方面的改进。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [ri'wɔːdid] [ðə; ði] [ˌpɜːsə'vɪərɪŋ] [skɪl] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['fiːmeɪl] ['flɒrɪsts] .

which	have	rewarded	the	persevering	skill	of	our	female	florists	.
哪个	有	奖励	这	坚持不懈	技能	的	我们的	女性	花店	.

这奖励了我们女花艺师们坚持不懈的精湛技艺。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['dɑːktər; draɪv] . - [wɔːkt] [həʊm] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fiːldz] .

In	the	cool	of	the	evening	Dr	.	Riccabocca	walked	home	across	the	fields	.
在	这	凉爽的	的	这	晚上	博士	.	-	步行	家	穿过	这	字段	.

傍晚时分，天气凉爽，里卡博卡博士穿过田野走回家。

['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɪm] [hɑːf] - [weɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [naʊ]

Mr	.	and	Mrs	.	Dale	had	accompanied	him	half	-	way	,	and	as	they	now
先生	.	和	太太	.	戴尔	有	伴随	他	一半	-	方式	,	和	作为	他们	现在

[tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːsənɪdʒ] ,

turned	back	to	the	parsonage	,
转向	后退	到	这	牧师住宅	,

戴尔夫妇陪他走了半路，现在他们正往牧师住宅走去，

[ðeɪ] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði][tɔːl] , [aʊt'lændɪʃ] ['fɪgə(r)] ,

they	looked	behind	to	catch	a	glimpse	of	the	tall	,	outlandish	figure	,
他们	看起来	在后面	到	抓住	一个	一瞥	的	这	高的	,	古怪的	数字	,

他们回头瞥见了那个高大、古怪的身影。

['waɪndɪŋ] ['sləʊli] [θruː] [ðə; ði] [pɑːθ] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] [kɔːn] .

winding	slowly	through	the	path	amidst	the	waves	of	the	green	corn	.
绕线	缓慢地	通过	这	小路	在……之中	这	波浪	的	这	绿色的	玉米	.

沿着小路缓缓前行，两旁是绿油油的玉米地。

" [pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ! " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , ['fiːlɪŋli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [wɒz; wəz] [ɒf] [hɪz; ɪz]

"	Poor	man	!	"	said	Mrs	.	Dale	,	feelingly	;	"	and	the	button	was	off	his
"	贫穷的	男人	!	"	说	太太	.	戴尔	,	有感情地	;	"	和	这	按钮	曾是	离开	他的

['rɪstbænd] !

wristband	!
腕带	!

“可怜的人！”戴尔太太感慨地说，“他的腕带上的纽扣掉了！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][hæz; həz]['nəʊbədi][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɪm] !

What	a	pity	he	has	nobody	to	take	care	of	him	!
什么	一个	遗憾	他	有	无人	到	拿	关心	的	他	!

真可惜，他没有人照顾他！

[hiː; hi] [siːm] ['veri] [də'mestɪk] .

He	seems	very	domestic	.
他	似乎	非常	国内的	.

他看起来很顾家。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] , [tʃɑːlz] ,

Don't	you	think	,	Charles	,
不	你	思考	,	查尔斯	,

查尔斯，你不觉得吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['blesɪŋ] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] ? "

it	would	be	a	great	blessing	if	we	could	get	him	a	good	wife	?	"
它	会	是	一个	伟大的	祝福	如果	我们	可以	得到	他	一个	好的	妻子	?	"

如果我们能给他找个好妻子，那将是一件非常幸福的事。

" [ʌm; əm] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " [aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi]['væljuːz][ðə; ði] ['mærɪd] [steɪt] [æz; əz][hiː; hi]

"	Um	,	"	said	the	parson	;	"	I	doubt	if	he	values	the	married	state	as	he
"	嗯	,	"	说	这	牧师	;	"	我	怀疑	如果	他	值	这	已婚	状态	作为	他

[ɔːt] . "

ought	.	"
应该	.	"

“嗯，”牧师说，“我怀疑他是否像他应该的那样重视婚姻制度。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , [tʃɑːlz] ?

"	What	do	you	mean	,	Charles	?
"	什么	做	你	意思是	,	查尔斯	?

“查尔斯，你这话是什么意思？”

[aɪ]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][mɔː(r)] [pə'laɪt] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [ɪn][maɪ] [laɪf] . "

I	never	saw	a	man	more	polite	to	ladies	in	my	life	.	"
我	绝不	锯	一个	男人	更多的	有礼貌的	到	女士们	在	我的	生活	.	"

我这辈子都没见过比他更尊重女士的男人。

" [jes] , [bʌt; bət] — "

"	Yes	,	but	—	"
"	是的	,	但	—	"

“是的，但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ?

"	But	what	?
"	但	什么	?

但是什么?

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [səʊ] [mɪ'stɪəriəs] , [tʃɑːlz] [dɪə(r)] . "

"	You	are	always	so	mysterious	,	Charles	dear	.	"
"	你	是	总是	所以	神秘	,	查尔斯	亲爱的	.	"

“亲爱的查尔斯，你总是那么神秘。”

" [mɪ'stɪəriəs] !

"	Mysterious	!
"	神秘	!

“神秘!

[nəʊ] , ['kæri] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ['sʌmtaɪmz]

No	,	Carry	;	but	if	you	could	hear	what	the	doctor	says	of	the	ladies	sometimes
不	,	携带	;	但	如果	你	可以	听到	什么	这	医生	说道	的	这	女士们	有时

. "

:	"
.	"

不，凯莉；但如果你能听听医生有时是怎么评价女士们的就好了。”

" [eɪ] , [wen] [juː; jʊ] [men] [get] [tə'geðə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Ay	,	when	you	men	get	together	,	my	dear	.
"	哎	,	什么时候	你	男人	得到	一起	,	我的	亲爱的	.

“哎，当你们男人聚在一起的时候，亲爱的。”

[ai] [nəʊ] [wɒt] [ðæt] [miːnz] — ['prɪti] [θɪŋz] [juː; jʊ] [seɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] !

I	know	what	that	means	—	pretty	things	you	say	of	us	!
我	知道	什么	那	方法	—	漂亮的	事物	你	说	的	我们	!

我知道这意味着什么——你们在夸我们!

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [lʌv] ! "

But	you	are	all	alike	;	you	know	you	are	,	love	!	"
但	你	是	全部	同样	;	你	知道	你	是	,	爱	!	"

但你们都一样，亲爱的，你们自己也知道!

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] , ['sɪmplɪ] ,

"	I	am	sure	,	"	said	the	parson	,	simply	,
"	我	是	当然	,	"	说	这	牧师	,	简单地	,

“我确信，”牧师简单地说。

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [tuː; tə] [spiːk] [wel] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][seks] — [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ]

"	that	I	have	good	cause	to	speak	well	of	the	sex	—	when	I	think	of	you
"	那	我	有	好的	原因	到	说话	出色地	的	这	性别	—	什么时候	我	思考	的	你

[ænd; ənd][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	my	poor	mother	.
和	我的	贫穷的	母亲	.

“当我想到你和我可怜的母亲时，我就有充分的理由称赞女性。”

" ['mɪsɪz] . [deɪl] , [huː] , [wɪð] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] " ['tempəz] , " [wɒz; wəz][æn; ən] ['eksələnt] ['wʊmən] ,

"	Mrs	.	Dale	,	who	,	with	all	her	"	tempers	,	"	was	an	excellent	woman	,
"	太太	.	戴尔	,	WHO	,	和	全部	她	"	脾气	,	"	曾是	一个	出色的	女士	,

“戴尔太太虽然脾气有点暴躁，但她是一位非常优秀的女性。”

[ænd; ənd] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [həʊl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kwɪk] ['lɪt(ə)l] [hɑːt] , [wɒz; wəz]

and	loved	her	husband	with	the	whole	of	her	quick	little	heart	,	was
和	喜爱	她	丈夫	和	这	所有的	的	她	快的	小的	心	,	曾是

[tʌtʃt] .

touched	.
感动	.

她全心全意地爱着她的丈夫，这让她深受感动。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] [dɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [weɪ] [həʊm] .

She	pressed	his	hand	,	and	did	not	call	him	dear	all	the	way	home	.
她	按下	他的	手	,	和	做过	不是	称呼	他	亲爱的	全部	这	方式	家	.

她紧紧握着他的手，一路上都没有叫他“亲爱的”。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ] [ɪ'tæliən] [pɑːst] [ðə; ðɪ] ['fiːldz] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [haɪ] [rəʊd] [ə'baʊt] [tuː]

Meanwhile	the	Italian	passed	the	fields	,	and	came	upon	the	high	road	about	two
同时	这	意大利语	通过了	这	字段	,	和	来了	之上	这	高的	路	关于	二

[maɪlz] [frɒm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] .

miles	from	Hazeldean	.
英里	从	榛子	.

与此同时，意大利人穿过田野，来到距离黑泽尔丁大约两英里的大路上。

[ɒn] [wʌn] [saɪd] [stʊd] [æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sɒlətri] [ɪn] ,

On	one	side	stood	an	old	-	fashioned	solitary	inn	,
在	一	边	站立	一个	老的	-	造型	孤	客栈	,

一边是孤零零的老式客栈，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪnz] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ˈreɪlweɪ] [həʊˈtelz] , — [skweə(r)] ,

such	as	English	inns	used	to	be	before	they	became	railway	hotels	,	—	square	,
这样的	作为	英语	旅馆	用过的	到	是	前	他们	成为	铁路	酒店	,	—	正方形	,

[ˈsɒlɪd] , [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] ,

solid	,	old	-	fashioned	,
坚硬的	,	老的	-	造型	,

就像英国客栈在变成铁路酒店之前的样子——方方正正、坚固耐用、古色古香。

[ˈlʊkɪŋ] [səʊ] [hɒˈspɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈkʌmftəb(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)] [greɪt] [saɪnz] [ˈswɪŋɪŋ] [frɒm; frəm]

looking	so	hospitable	and	comfortable	,	with	their	great	signs	swinging	from
寻找	所以	好客	和	舒服的	,	和	他们的	伟大的	标志	摇摆	从

[sʌm; səm] [elm] - [triː] [ɪn] [frʌnt] ,

some	elm	-	tree	in	front	,
一些	榆树	-	树	在	正面	,

看起来如此热情好客、舒适惬意，门前榆树上还挂着醒目的招牌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈsteɪblz] [ˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bæk] ,

and	the	long	row	of	stables	standing	a	little	back	,
和	这	长的	排	的	马厩	常设	一个	小的	后退	,

还有一长排马厩，位于稍远的地方。

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪz] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [jɑːd] ,

with	a	chaise	or	two	in	the	yard	,
和	一个	躺椅	或者	二	在	这	院子	,

院子里摆放着一两张躺椅，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒɒli] [ˈlændlɔːd] [ˈtɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒps] [tuː; tə] [sʌm; səm] [staʊt] [ˈfɑːmə(r)] ,

and	the	jolly	landlord	talking	of	the	crops	to	some	stout	farmer	,
和	这	快乐的	房东	说	的	这	农作物	到	一些	肥硕	农民	,

那位和蔼可亲的地主正在和一位身材魁梧的农夫谈论庄稼的收成。

[huːz] [rʌf] [ˈpəʊni] [hɔːlts] [ɒv; əv] [ɪtˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [dɔː(r)] .

whose	rough	pony	halts	of	itself	at	the	well	-	known	door	.
谁	粗糙的	小马	停止	的	本身	在	这	出色地	-	已知	门	.

那匹粗壮的小马驹在熟悉的门口停了下来。

[ˈɒpəzɪt] [ðɪs] [ɪn] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] , [stʊd] [ðə; ði] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [ɒv; əv]

Opposite	this	inn	,	on	the	other	side	of	the	road	,	stood	the	habitation	of
对面的	这	客栈	,	在	这	其他	边	的	这	路	,	站立	这	居住地	的

['dɑːktər; draɪv] . - .

Dr	.	Riecabocca	.
博士	.	-	.

在这家客栈对面，马路的另一边，是里埃卡博卡医生的住所。

[ə; eɪ] [fjuː] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [ˈæn(ə)lz] ,

A	few	years	before	the	date	of	these	annals	,
一个	很少	年	前	这	日期	的	这些	志	,

在这些编年史记载日期之前的几年，

[ðə; ði] [steɪdʒ] - [kəʊtʃ] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ˈsiːpɔːt] [taʊn] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði]

the	stage	-	coach	on	its	way	to	London	from	a	seaport	town	stopped	at	the
这	阶段	-	教练	在	它是	方式	到	伦敦	从	一个	海港	镇	停止	在	这

[ɪn] ,

inn	,
客栈	,

从海港小镇开往伦敦的驿站马车在客栈停了下来。

[æz; əz] [wɒz; wəz] [ɪts] [wəʊnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈaʊə(r)] ,

as	was	its	wont	,	for	a	good	hour	,
作为	曾是	它是	惯于	,	为了	一个	好的	小时	,

就像往常一样，持续了整整一个小时。

[ðæt] [ɪts] ['pæsndʒər] [mait] [daɪn] [laɪk] ['krɪstʃən] ['ɪŋglɪʃmən] — [nɒt] [gʌlp] [daʊn] [ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ɒv; əv]
that its passengers might dine like Christian Englishmen — not gulp down a basin of
那 它是 乘客 可能 用餐 喜欢 基督教 英国人 — 不是 咕噜 向下 一个 盆地 的
['skɔːldɪŋ] [suːp] ,
scalding soup ,
烫 汤 ,

让乘客们能够像虔诚的英国基督徒那样用餐——而不是狼吞虎咽地喝下一大碗滚烫的汤。

[laɪk] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['hiːðn] ['jæŋkiz] , [wɪð] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] ['reɪlweɪ] - ['wɪs(ə)l] ['ʃriːkɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]
like everlasting heathen Yankees , with that cursed railway - whistle shrieking like a
喜欢 永恒 异教徒 洋基队 , 和 那 被诅咒的 铁路 - 哨 尖叫 喜欢 一个
[fiːnd] [ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] !
fiend in their ears !
恶魔 在 他们的 耳朵 !

就像永远的异教徒美国佬一样，那该死的铁路汽笛声像恶魔一样在他们耳边尖叫！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [best] ['daɪnɪŋ] - [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] [rəʊd] ,
It was the best dining - place on the whole road ,
它 曾是 这 最好的 用餐 - 地方 在 这 所有的 路 ,

这是整条路上最好的餐厅。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [traʊt] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [rɪl] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪməs] ,
for the trout in the neighbouring rill were famous ,
为了 这 鳟鱼 在 这 邻接 溪流 是 著名的 ,

因为附近小溪里的鳟鱼很有名。

[ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌtn] [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm] ['heɪzəlˌdiːn] [pɑːk] .
and so was the mutton which came from Hazeldean Park .
和 所以 曾是 这 羊肉 哪个 来了 从 榛子 公园 .

来自黑兹尔丁公园的羊肉也是如此。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː] ['pæsndʒər] , [huː] ,
From the outside of the coach had descended two passengers , who ,
从 这 外部 的 这 教练 有 下降 二 乘客 , WHO ,

从车厢外下来了两名乘客，他们

[ə'ləʊn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ɒv; əv] ['mʌtn] [ænd; ənd] [traʊt] , [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][daɪn] , —
alone insensible to the attractions of mutton and trout , refused to dine , —
独自的 麻木不仁 到 这 景点 的 羊肉 和 鳟鱼 , 拒绝 到 用餐 , —
[tuː] ['meləŋkəli] - ['lʊkɪŋ] ['fɒrənəz] ,
two melancholy - looking foreigners ,
二 忧郁 - 寻找 外国人 ,

两个面容忧郁的外国人，对羊肉和鳟鱼的诱惑无动于衷，拒绝用餐。

[ɒv; əv] [huːm] [wʌn][wɒz; wəz]['siːnjɔː(r)] - , [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][wiː; wi] [siː] [hɪm] [naʊ] ,
of whom one was Signor Riccabocca , much the same as we see him now ,
的 谁 一 曾是 签名者 - , 很多 这 相同的 作为 我们 看 他 现在 ,

其中一位就是里卡博卡先生，和我们现在看到的他几乎一模一样。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [suːt][wɒz; wəz] [les] ['θredbeə(r)] , [ðə; ði][tɔːl] [fɔːm] [les] ['miːgə(r)] ,
only that the black suit was less threadbare , the tall form less meagre ,
仅有的 那 这 黑色的 套装 曾是 较少的 破旧的 , 这 高的 形式 较少的 微薄 ,

只是那套黑色西装没那么破旧了，高挑的身形也没那么瘦弱了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ðen] [weə(r)]['spektək(ə)lz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] .
and he did not then wear spectacles ; and the other was his servant .
和 他 做过 不是 然后 穿 眼镜 ; 和 这 其他 曾是 他的 仆人 .

当时他没戴眼镜；另一个是他的仆人。

" [ðeɪ] [wʊd] [wɔːk] [ə'baʊt] [waɪl] [ðə; ði] [kəʊtʃ] [stɒpt] .
" They would walk about while the coach stopped .
" 他们 会 走 关于 尽管 这 教练 停止 .

“当马车停下来的时候，他们会四处走动。”

" [naʊ] [ðə; ði] [ɪ'tæliənz] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [baɪ][ə; eɪ] ['məʊldərɪŋ] ,
" Now the Italian's eye had been caught by a mouldering ,
" 现在 这 意大利人的 眼睛 有 到过 捕捉 经过 一个 模压 ,

“现在，意大利人的目光被一块发霉的……”

[dɪs'mæntld] [haʊs] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ðə; ði][rəʊd] , [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [wɒz; wəz] [wel] ['sɪtʃueɪtɪd] ;
dismantled house on the other side the road , which nevertheless was well situated ;
拆卸 房子 在 这 其他 边 这 路 , 哪个 尽管如此 曾是 出色地 位于 ;

马路对面是一栋被拆毁的房子，但位置却很好；

[hɑːf] - [weɪ] [ʌp][ə; eɪ] [griːn] [hɪl] , [wɪð] [ɪts]['æspekt] [djuː] [saʊθ] ,
half - way up a green hill , with its aspect due south ,
一半 - 方式 向上 一个 绿色的 爬坡道 , 和 它是 方面 到期的 南 ,

它位于一座绿色小山半山腰，朝向正南。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kæ'skeɪd] ['fɔːlɪŋ] [daʊn] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['rɒkˌwɜːk] , [ə; eɪ] ['terəs] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌbælə'streɪd] ,
a little cascade falling down artificial rockwork , a terrace with a balustrade ,
一个 小的 级联 坠落 向下 人造的 岩石工程 , 一个 阳台 和 一个 栏杆 ,

从人造岩石上倾泻而下的小瀑布，以及带有栏杆的露台，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['brəʊkən][ɜːrnz][ænd; ənd][s'tætʃuːz] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts][aɪ'ɒnɪk]['pɔːtɪkəʊ] ,
and a few broken urns and statues before its Ionic portico ,
和 一个 很少 破碎的 骨灰瓮 和 雕像 前 它是 离子 门廊 ,

在爱奥尼亚式门廊前，还有一些破碎的瓮和雕像。

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔːd] , [wɪð] ['kærəktəz] [ɔːl'redi] [hɑːf] [ɪ'feɪst] ,
while on the roadside stood a board , with characters already half effaced ,
尽管 在 这 路边 站立 一个 木板 , 和 人物 已经 一半 抹去 ,

路边立着一块牌子，上面的字迹已经模糊了一半。

[ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] " [tuː; tə][biː; bi][let] [ʌn'fɜːnɪʃt] , [wɪð] [ɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [lænd] .
implying that the house was " To be let unfurnished , with or without land .
暗示 那 这 房子 曾是 " 到 是 让 未配备家具 , 和 或者 没有 土地 .

暗示该房屋“不带家具出租，带或不带土地”。

" [ðə; ði][ə'bəʊd] [ðæt] [lʊkt] [səʊ] ['tʃɪələs] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][səʊ] ['evɪdəntli] [hʌŋ] [lɒŋ] [ɒn]
" The abode that looked so cheerless , and which had so evidently hung long on
" 这 住所 那 看起来 所以 冷冷清清 , 和 哪个 有 所以 显然 悬挂 长的 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

“那间看起来如此阴森，而且显然已经破败不堪的住所，

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv]['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] .
was the property of Squire Hazeldean .
曾是 这 财产 的 乡绅 榛子 .

曾是黑兹尔丁乡绅的财产。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [bɪlt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [saɪd] ,
It had been built by his grandfather on the female side ,
它 有 到过 建造 经过 他的 祖父 在 这 女性 边 ,

那是他外祖父从娘家那边建的。

— [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [biːn] [ɪn] ['ɪtəli] ([ə; eɪ] ['dʒɜːni] [reə(r)] [ɪ'nʌf]
— a country gentleman who had actually been in Italy (a journey rare enough
— 一个 国家 绅士 WHO 有 实际上 到过 在 意大利 (一个 旅行 稀有的 足够的
[tuː; tə] [bəʊst] [ɒv; əv][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]) ,
to boast of in those days) ,
到 夸 的 在 那些 天) ,

——一位曾去过意大利的乡绅（在当时，这是一次非常罕见的旅行，值得炫耀），

[ænd; ənd] [huː] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [həʊm] , [hæd; həd] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]

and	who	,	on	his	return	home	,	had	attempted	a	miniature	imitation	of
和	WHO	,	在	他的	返回	家	,	有	尝试过	一个	微型	模仿	的

[æn; ən][ɪ'tælɪən] ['vɪlə] .

an	Italian	villa	.
一个	意大利语	别墅	.

他回到家后，曾尝试建造一座微缩的意大利别墅。

[hiː; hi] [left] [æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd] [səʊl] [eə'res; 'eərəs] , [huː] ['mærid] ['skwaɪə(r)] -

He	left	an	only	daughter	and	sole	heiress	,	who	married	Squire	Hazeldean's
他	左边	一个	仅有的	女儿	和	唯一	女继承人	,	WHO	已婚	乡绅	-

['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [sɪns] [ðæt] [taɪm] ,

father	;	and	since	that	time	,
父亲	;	和	自从	那	时间	,

他留下一个独生女，也是唯一的继承人，她嫁给了黑兹尔丁乡绅的父亲；从那时起，

[ðə; ði] [haʊs] , [ə'bændənd] [baɪ][ɪts] [prə'praɪətə] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	house	,	abandoned	by	its	proprietors	for	the	larger	residence	of	the
这	房子	,	弃	经过	它是	业主	为了	这	更大的	住宅	的	这
-	,											

Hazeldeans	,
-	,

这栋房子由于主人搬进了更大的黑兹尔丁人住宅而被废弃。

[hæd; həd] [biːn] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] .

had	been	uninhabited	and	neglected	.
有	到过	无人	和	被忽视的	.

曾无人居住，年久失修。

['sevrəl] ['tenənts] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd] ['ɒfəd] [ðəm'selvz] ;

Several	tenants	,	indeed	,	had	offered	themselves	;
一些	租户	,	的确	,	有	提供	他们自己	;

事实上，有好几位租户都主动提出要租住这里；

[bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [truː] ['kʌntri] ['skweɪə(r)][ɪz] [sləʊ] [ɪn] [əd'mɪtɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpəti] [ə; eɪ]

but	your	true	country	squire	is	slow	in	admitting	upon	his	own	property	a
但	你的	真的	国家	乡绅	是	慢的	在	承认	之上	他的	自己的	财产	一个

['raɪv(ə)l] ['neɪbə(r)] .

rival	neighbour	.
竞争对手	邻居	.

但真正的乡绅不会轻易允许竞争对手进入自己的领地。

[sʌm; səm] ['wɒntɪd] ['ʃuːtɪŋ] .

Some	wanted	shooting	.
一些	通缉	射击	.

有些人想开枪射杀。

" [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [greɪt] ['spɔːtsmən] [ænd; ənd] [strɪkt] [pri'zəːvə(r)] ,

"	That	,	"	said	the	Hazeldeans	,	who	were	great	sportsmen	and	strict	preservers	,
"	那	,	"	说	这	-	,	WHO	是	伟大的	运动员	和	严格的	防腐剂	,

“那，”黑兹尔迪安人说道，他们是出色的运动员，也是严格的自然保护主义者。

" [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	was	quite	out	of	the	question	.
"	曾是	相当	出去	的	这	问题	.

“这完全不可能。”

" ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [faɪn] [fəʊks][frɒm; frəm] ['lʌndən] .

"	Others	were	fine	folks	from	London	.
"	其他的	是	美好的	各位	从	伦敦	.

“其他人都是来自伦敦的好人。”

" ['lʌndən] ['sɜːvənts] , " [sed] [ðə; ði] - , [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['pruːd(ə)nt] ['piːp(ə)l] ,
" **London servants , " said the Hazeldeans , who were moral and prudent people ,**
" 伦敦 仆人 , " 说 这 - , WHO 是 道德 和 谨慎 人们 ,
" [wʊd] [kə'rʌpt] [ðeə(r)] [əʊn] ,
" **would corrupt their own ,**
" 会 腐败 他们的 自己的 ,

“伦敦的仆人，”那些道德高尚、行事谨慎的黑兹尔丁人说，“会腐蚀他们自己人。”

[ænd; ənd] [brɪŋ] ['lʌndən] [praisiz] .
and bring London prices .
和 带来 伦敦 价格 .

并带来伦敦的价格。

" ['ʌðə(r)z] , [ə'gen] , [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'taɪəd] [ˌmænju'fæktʃərəz] , [æt; ət] [huːm] [ðə; ði] - [tɜːnd] [ʌp]
" **Others , again , were retired manufacturers , at whom the Hazeldeans turned up**
" 其他的 , 再次 , 是 退休 制造商 , 在 谁 这 - 转向 向上
[ðeə(r)] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['nəʊzɪz] .
their agricultural noses .
他们的 农业 鼻子 .

“还有一些人是退休的制造业工人，黑泽尔迪安人对他们不屑一顾，认为他们不懂农业。”

[ɪn] [ʃɔːt] , [sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [grænd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [tuː] ['vʌlgə(r)] .
In short , some were too grand , and others too vulgar .
在 短的 , 一些 是 也 盛大 , 和 其他的 也 庸俗 .

简而言之，有些过于浮夸，有些则过于庸俗。

[sʌm; səm] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'fjuːzd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊn] [səʊ] [wel] : " [frendz] [wɜː(r); wə(r)]
Some were refused because they were known so well : " Friends were
一些 是 拒绝 因为 他们 是 已知 所以 出色地 : " 朋友们 是
[best] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,
best at a distance ,
最好的 在 一个 距离 ,

有些人因为名气太大而被拒绝：“朋友之间保持距离才是最好的。”

" [sed] [ðə; ði] - ; ['ʌðə(r)z] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [nəʊn] [æt; ət] [ɔːl] : " [nəʊ] [gʊd]
" **said the Hazeldeans ; others because they were not known at all : " No good**
" 说 这 - ; 其他的 因为 他们 是 不是 已知 在 全部 : " 不 好的
['kɒmz] [ɒv; əv] ['strendʒər] ,
comes of strangers ,
来 的 陌生人 ,

“哈泽尔迪安人说道；其他人则因为他们完全不认识彼此而说道：‘陌生人不会带来好处，’

" [sed] [ðə; ði] - .
" **said the Hazeldeans .**
" 说 这 - .

“哈泽尔迪安人说道。”

[ænd; ənd] ['faɪnəli] , [æz; əz] [ðə; ði] [haʊs] [fel] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [dɪ'keɪ] ,
And finally , as the house fell more and more into decay ,
和 最后 , 作为 这 房子 跌倒 更多的 和 更多的 进入 衰变 ,

最后，随着房子越来越破败，

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː] ['θʌrə] [rɪ'peə(r)] :
no one would take it unless it was put into thorough repair :
不 一 会 拿 它 除非 它 曾是 放 进入 彻底 维修 :

除非彻底修好，否则没人会要：

" [æz; əz] [ɪf] [wʌn] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] ['mʌni] ! " [sed] [ðə; ði] - .
" **As if one was made of money ! " said the Hazeldeans .**
" 作为 如果 一 曾是 制成 的 钱 ! " 说 这 - .

“仿佛那东西是用钱做的似的！”黑兹尔丁人说道。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ðeə(r)] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnˈɒkjupaɪd] [ænd; ənd] ['ruːɪnəs] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [ɒn] [ɪts]

In	short	,	there	stood	the	house	unoccupied	and	ruinous	;	and	there	,	on	its
在	短的	,	那里	站立	这	房子	空置	和	毁灭性的	;	和	那里	,	在	它是

['terəs] ,

terrace	,
阳台	,

简而言之，那里矗立着一栋空置破败的房子；而就在那里，在它的露台上，

[stʊd] [ðə; ði] [tuː] [fəˈlɔːn] [ɪˈtæljənz] , [səˈveɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

stood	the	two	forlorn	Italians	,	surveying	it	with	a	smile	at	each	other	,
站立	这	二	绝望	意大利人	,	测量	它	和	一个	微笑	在	每个	其他	,

两个神情落寞的意大利人站在那里，彼此相视一笑，打量着眼前的景象。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [set] [fʊt] [ɪn] ['ɪŋglənd] , [ðeɪ] ['rekəgˈnaɪzd] ,

as	for	the	first	time	since	they	set	foot	in	England	,	they	recognized	,
作为	为了	这	第一的	时间	自从	他们	放	脚	在	英格兰	,	他们	认可	,

这是他们踏上英格兰土地以来第一次意识到这一点。

[ɪn] [dɪˈlæpɪdeɪtɪd] [pi'læstə, 'pailæs-] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [sˈtætʃuːz] , [ɪn] [ə; eɪ] [wiːd] - [grəʊn] ['terəs] [ænd; ənd]

in	dilapidated	pilasters	and	broken	statues	,	in	a	weed	-	grown	terrace	and
在	破旧的	壁柱	和	破碎的	雕像	,	在	一个	杂草	-	生长	阳台	和

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɒrɪndʒəri] ,

the	remains	of	an	orangery	,
这	遗迹	的	一个	橘园	,

在破败的壁柱和残破的雕像间，在杂草丛生的露台上和橘园的遗址中，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [rɪˈmaɪndid] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [bɪˈhaɪnd] .

something	that	reminded	them	of	the	land	they	had	left	behind	.
某物	那	提醒	他们	的	这	土地	他们	有	左边	在后面	.

一些让他们想起他们离开的故土的事物。

[ɒn] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] ,

On	returning	to	the	inn	,
在	返回	到	这	客栈	,

回到客栈后，

['dɑːktər; draɪv] . - [tʊk] [ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɪnkiːpə(r)] ([huː]

Dr	.	Riccabocca	took	the	occasion	to	learn	from	the	innkeeper	(	who
博士	.	-	采取	这	场合	到	学习	从	这	旅店老板	(	WHO

[wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] ['tenənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)]) [sʌtʃ] [pəˈtɪkjələz] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [kəˈlekt] ;

was	indeed	a	tenant	of	the	squire	)	such	particulars	as	he	could	collect	;
曾是	的确	一个	租户	的	这	乡绅	)	这样的	细节	作为	他	可以	收集	;

里卡博卡医生借此机会从旅店老板（他实际上是乡绅的房客）那里了解了一些细节；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['letə(r)] [frɒm; frəm] [ə; eɪ]

and	a	few	days	afterwards	Mr	.	Hazeldean	received	a	letter	from	a
和	一个	很少	天	然后	先生	.	榛子	已收到	一个	信	从	一个

[səˈlɪsɪtə(r)] [ɒv; əv] [rɪˈpjuːt] [ɪn] ['lʌndən] ,

solicitor	of	repute	in	London	,
律师	的	声誉	在	伦敦	,

几天后，哈泽尔丁先生收到了一封来自伦敦一位知名律师的信。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] [rɪˈspektəbl] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kəˈmɪʃənd] [hɪm] [tuː; tə] [triːt]

stating	that	a	very	respectable	foreign	gentleman	had	commissioned	him	to	treat
声明	那	一个	非常	可敬	外国的	绅士	有	委托	他	到	对待

[fɔː(r); fə(r)] [klʌmp] [lɒdʒ] ,

for	Clump	Lodge	,
为了	丛	小屋	,

他声称一位德高望重的外国绅士委托他为克拉姆普旅馆提供餐饮服务。

['ʌðəwaɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " [kə'siːnəʊ] ; " [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['dʒentlmən] [dɪd] [nɒt] [ʃuːt] , [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]

otherwise	called	the	"	Casino	;	"	that	the	said	gentleman	did	not	shoot	,	lived	in
否则	称为	这	"	赌场	;	"	那	这	说	绅士	做过	不是	射击	,	居住地	在

[greɪt] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

great	seclusion	,
伟大的	隔离	,

又称"赌场"；据说这位先生没有开枪，过着非常隐居的生活。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['fæməli] , [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rɪ'peəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

and	,	having	no	family	,	did	not	care	about	the	repairs	of	the	place	,
和	,	拥有	不	家庭	,	做过	不是	关心	关于	这	维修	的	这	地方	,

而且，由于没有家人，他也不在乎房子的修缮。

[prə'vaɪdɪd]['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ['weðə(r)] -

provided	only	it	were	made	weather	-
假如	仅有的	它	是	制成	天气	-

前提是它是由天气因素造成的

[pruːf] , — [ɪf] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔː(r)] [ɪk'spensɪv] [ˌrepə'reɪʃ(ə)nz] [kʊd; kəd]['rendə(r)][ðə; ði] [rent]

proof	,	—	if	the	omission	of	more	expensive	reparations	could	render	the	rent
证明	,	—	如果	这	省略	的	更多的	昂贵的	赔偿	可以	使成为	这	租

['suːtəb(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['faɪnænsɪz; faɪ'nænsɪz; fə'nænsɪz] ,

suitable	to	his	finances	,
合适的	到	他的	财政	,

证明——如果省略更昂贵的赔偿金就能使租金符合他的经济状况，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['lɪmɪtɪd] .

which	were	very	limited	.
哪个	是	非常	有限的	.

数量非常有限。

[ðə; ði]['ɒfə(r)] [keɪm] [æt; ət][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] ['məʊmənt] ,

The	offer	came	at	a	fortunate	moment	,
这	提供	来了	在	一个	幸运	片刻	,

这个机会来得正是时候。

[wen] [ðə; ði] ['stjuːəd] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

when	the	steward	had	just	been	representing	to	the	squire	the	necessity	of
什么时候	这	管家	有	只是	到过	代表	到	这	乡绅	这	必要性	的

['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][kə'siːnəʊ][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] ['pɒzətɪv] ['ruːɪn] ,

doing	something	to	keep	the	Casino	from	falling	into	positive	ruin	,
正在做	某物	到	保持	这	赌场	从	坠落	进入	积极的	废墟	,

当管家刚刚向乡绅陈述了必须采取措施防止赌场彻底倒闭的必要性时

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [kɜːrs] [ðə; ði] [feɪts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][kə'siːnəʊ]['ɪntuː][æn; ən]

and	the	squire	was	cursing	the	fates	which	had	put	the	Casino	into	an
和	这	乡绅	曾是	咒骂	这	命运	哪个	有	放	这	赌场	进入	一个

[ɪn'teɪl] — [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [mə'tɪərɪəlz] .

entail	—	so	that	he	could	not	pull	it	down	for	the	building	materials	.
包含	—	所以	那	他	可以	不是	拉	它	向下	为了	这	建筑	材料	.

乡绅咒骂命运，因为赌场被限定为永久产权——这样他就无法将其拆除以获取建筑材料。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːt] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l]['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][feə(r)]['leɪdi] ,

Mr	.	Hazeldean	therefore	caught	at	the	proposal	even	as	a	fair	lady	,
先生	.	榛子	所以	捕捉	在	这	提议	甚至	作为	一个	公平的	女士	,

因此，哈泽尔丁先生即使以一位淑女的身份接受这个提议，也感到十分惊讶。

[huː] [hæz; həz] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] [best] ['bɒfəz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [kætʃɪz] , [æt; ət][lɑːst] ,

who	has	refused	the	best	offers	in	the	kingdom	,	catches	,	at	last	,
WHO	有	拒绝	这	最好的	优惠	在	这	王国	,	捕获物	,	在	最后的	,

拒绝了王国里最好的邀约的人，最终还是抓住了机会。

[æt; ət][sʌm; səm] ['bætəd] [əʊld] ['kæptɪn] [ɒn][hɑːf] - [peɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [rent]

at	some	battered	old	captain	on	half	-	pay	,	and	replied	that	,	as	for	rent
在	一些	伤痕累累	老的	队长	在	一半	-	支付	,	和	回复	那	,	作为	为了	租

,

,

他对着一个衣衫褴褛、拿着半薪的老船长说，至于租金，

[ɪf] [ðə; ði] [sə'lɪsɪtərz] ['klaɪənt][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwaɪət] , [rɪ'spektəbl] [mæn] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)]

if	the	solicitor's	client	was	a	quiet	,	respectable	man	,	he	did	not	care	for
如果	这	律师的	客户	曾是	一个	安静的	,	可敬	男人	,	他	做过	不是	关心	为了

[ðæt] ,

that	,
那	,

如果律师的委托人是一位安静、受人尊敬的男士，他并不在意这一点。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [mait] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] [rent] - [friː] ,

but	that	the	gentleman	might	have	it	for	the	first	year	rent	-	free	,
但	那	这	绅士	可能	有	它	为了	这	第一的	年	租	-	自由的	,

但这位先生或许可以免费使用一年。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [ðə; ði]['tæksɪz] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔːdə(r)] .

on	condition	of	paying	the	taxes	,	and	putting	the	place	a	little	in	order	.
在	状况	的	付费	这	税收	,	和	推杆	这	地方	一个	小的	在	命令	.

条件是缴纳税款，并稍微整理一下这个地方。

[ɪf] [ðeɪ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə] [tɜːmz] .

If	they	suited	each	other	,	they	could	then	come	to	terms	.
如果	他们	适合	每个	其他	,	他们	可以	然后	来	到	条款	.

如果双方合适，他们就可以达成协议。

[ten] [deɪz] ['sʌbsɪkwəntli] [tuː; tə] [ðɪs] ['greɪʃəs] [rɪ'plaɪ] , ['siːnjɔː(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜːvənt]

Ten	days	subsequently	to	this	gracious	reply	,	Signor	Riccabocca	and	his	servant
十	天	随后	到	这	亲切	回复	,	签名者	-	和	他的	仆人

[ə'raɪvd] ; [ænd; ənd] ,

arrived	;	and	,
到达的	;	和	,

在收到这份亲切的答复十天后，里卡博卡先生和他的仆人到了；

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [jɪrz] [end] ,

before	the	year's	end	,
前	这	年	结尾	,

在年底之前，

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [kən'tentɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tenənt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [liːs]

the	squire	was	so	contented	with	his	tenant	that	he	gave	him	a	running	lease
这	乡绅	曾是	所以	满足	和	他的	租户	那	他	给予	他	一个	跑步	租

[ɒv; əv]['sev(ə)n] ,

of	seven	,
的	七	,

乡绅对他的佃户非常满意，于是与他续签了一份为期七年的租约。

[ˌfɔː'tiːn] , [ɔː(r)] ['twenti] - [wʌn] [j'iəz] , [æt; ət][ə; eɪ] [rent] ['mɪəli] ['nɒmɪn(ə)l] ,

fourteen	,	or	twenty	-	one	years	,	at	a	rent	merely	nominal	,
十四	,	或者	二十	-	一	年	,	在	一个	租	仅仅	名义上的	,

十四年或二十一年，租金仅为象征性的。

[ɒn] [kən'dɪʃn] [ðæt] ['siːnjɔː(r)] - [wʊd] [pʊt][ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][rɪ'peə(r)] ,

on	condition	that	Signor	Riccabocca	would	put	and	maintain	the	place	in	repair	,
在	状况	那	签名者	-	会	放	和	维持	这	地方	在	维修	,

条件是里卡博卡先生要负责修缮和维护这处房产。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd] ['fensɪz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['dʒenərəsli] [rɪ'njuːd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn]
barring **the** **roof** **and** **fences** **,** **which** **the** **squire** **generously** **renewed** **at** **his** **own**
禁止 这 屋顶 和 栅栏 , 哪个 这 乡绅 慷慨地 更新 在 他的 自己的
[ɪk'spens] .
expense **.**
费用 .

除了屋顶和围栏之外，乡绅慷慨地自费进行了翻新。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] [pleɪs] [ðə; ði] [ɪ'tæliən]
It **was** **astonishing** **,** **by** **little** **and** **little** **,** **what** **a** **pretty** **place** **the** **Italian**
它 曾是 惊人 , 经过 小的 和 小的 , 什么 一个 漂亮的 地方 这 意大利语
[hæd; həd] [meɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
had **made** **of** **it** **,**
有 制成 的 它 ,

意大利人一点一点地把它变成了一个多么美丽的地方，真是令人惊叹。

[ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɒst] [hɪm] .
and **,** **what** **is** **more** **astonishing** **,** **how** **little** **it** **had** **cost** **him** **.**
和 , 什么 是 更多的 惊人 , 如何 小的 它 有 成本 他 .

更令人惊讶的是，他为此付出的代价竟然如此之低。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['peɪntɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] , ['steəkeɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]
He **had** **,** **indeed** **,** **painted** **the** **walls** **of** **the** **hall** **,** **staircase** **,** **and** **the**
他 有 , 的确 , 绘 这 墙壁 的 这 大厅 , 楼梯 , 和 这
[rʊmz; ruːmz] [epɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
rooms **appropriated** **to** **himself** **,**
房间 挪用 到 他自己 ,

他确实粉刷了大厅、楼梯和他自己占用的房间的墙壁。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .
with **his** **own** **hands** **.**
和 他的 自己的 双手 .

亲手完成。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'həʊlstəri] .
His **servant** **had** **done** **the** **greater** **part** **of** **the** **upholstery** **.**
他的 仆人 有 完毕 这 更大的 部分 的 这 室内装潢 .

他的仆人完成了大部分的室内装潢工作。

[ðə; ði] [tuː] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]['ɪntuː]['ɔːdə(r)] .
The **two** **between** **them** **had** **got** **the** **garden** **into** **order** **.**
这 二 之间 他们 有 得到 这 花园 进入 命令 .

他们俩一起把花园整理好了。

[ðə; ði] [ɪ'tæljənz] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][dʒɔɪnt] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,
The **Italians** **seemed** **to** **have** **taken** **a** **joint** **love** **to** **the** **place** **,**
这 意大利人 似乎 到 有 已采取 一个 联合的 爱 到 这 地方 ,

意大利人似乎对这个地方情有独钟。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dek] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['tʃæp(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)]
and **to** **deck** **it** **as** **they** **would** **have** **done** **some** **favourite** **chapel** **to** **their**
和 到 甲板 它 作为 他们 会 有 完毕 一些 最喜欢的 教堂 到 他们的
[mə'dɒnə] .
Madonna **.**
麦当娜 .

并像装饰他们最喜欢的圣母玛利亚小教堂那样装饰它。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] ['rekənsaɪld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɒd] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	was	long	before	the	natives	reconciled	themselves	to	the	odd	ways	of	the
它	曾是	长的	前	这	本地人	和解	他们自己	到	这	奇怪的	方式	的	这

['fɒrən] ['setləz] .

foreign	settlers	.
外国的	定居者	.

过了很久，当地居民才逐渐接受了外来移民的奇特生活方式。

[ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [ə'fendɪd] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪk'siːdɪŋ] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	first	thing	that	offended	them	was	the	exceeding	smallness	of	the
这	第一的	事物	那	被冒犯了	他们	曾是	这	超过	小	的	这

['haʊshəʊld] [bɪls] .

household	bills	.
家庭	账单	.

首先让他们感到不满的是家庭账单金额少得可怜。

[θriː] [deɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] , [ɪn'diːd] ,

Three	days	out	of	the	seven	,	indeed	,
三	天	出去	的	这	七	,	的确	,

七天里确实有三天。

[bəuθ][mæn][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [daɪnd] [ɒn] ['nʌθɪŋ] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

both	man	and	master	dined	on	nothing	else	but	the	vegetables	in	the	garden	,
两个都	男人	和	掌握	用餐	在	没有什么	别的	但	这	蔬菜	在	这	花园	,

男人和主人都只吃花园里的蔬菜。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [rɪl] ;

and	the	fishes	in	the	neighbouring	rill	;
和	这	鱼	在	这	邻接	溪流	;

以及邻近小溪中的鱼类；

[wen] [nəʊ] [traʊt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːt] [ðeɪ] [fraɪd] [ðə; ði] [m'ɪnəʊz] ([ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] , ['iːv(ə)n][ɪn]

when	no	trout	could	be	caught	they	fried	the	minnows	(	and	certainly	,	even	in
什么时候	不	鳟鱼	可以	是	捕捉	他们	油煎	这	小鱼	(	和	当然	,	甚至	在

[ðə; ði] [best] [striːmz] ,

the	best	streams	,
这	最好的	溪流	,

当钓不到鳟鱼时，他们就炸小鱼（当然，即使在最好的溪流中，

[m'ɪnəʊz] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [kɔːt] [ðæn; ðən] [traʊt]) .

minnows	are	more	frequently	caught	than	trout	)	.
小鱼	是	更多的	频繁地	捕捉	比	鳟鱼	)	.

小鱼比鳟鱼更容易被捕获)。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['æŋgəd] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [pɑːt]

The	next	thing	which	angered	the	natives	quite	as	much	,	especially	the	female	part
这	下一个	事物	哪个	愤怒	这	本地人	相当	作为	很多	,	尤其	这	女性	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,

of	the	neighbourhood	,
的	这	邻里	,

接下来这件事同样激怒了当地居民，尤其是社区里的女性居民。

[wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['speərɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ðə; ði] [tuː] [hiː; hi] ['kriːtʃəz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði][seks]

was	the	very	sparing	employment	the	two	he	creatures	gave	to	the	sex
曾是	这	非常	节省	就业	这	二	他	生物	给予	到	这	性别

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [diːmd] [səʊ][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn] ['haʊshəʊld] ['mætəz] .

usually	deemed	so	indispensable	in	household	matters	.
通常	被认为	所以	必不可少	在	家庭	事情	.

这两个家伙对女性的雇佣非常吝啬，而女性通常被认为在家庭事务中不可或缺。

[æt; ət] [fɜːst] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊ] ['wʊmən] - ['sɜːvənt] [æt; ət] [ɔːl] .

At	first	,	indeed	,	they	had	no	woman	-	servant	at	all	.
在	第一的	,	的确	,	他们	有	不	女士	-	仆人	在	全部	.

起初，他们确实一个女仆都没有。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kri'eɪtɪd] [sʌtʃ] ['hɒrə(r)] [ðæt] ['pɑːsn] [deɪl] ['ventʃəd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,

But	this	created	such	horror	that	Parson	Dale	ventured	a	hint	upon	the	matter	,
但	这	创建	这样的	恐怖	那	牧师	戴尔	冒险	一个	暗示	之上	这	事情	,

但这引起了极大的恐慌，以至于戴尔牧师不得不对此事透露一些信息。

[wɪtʃ] - [tʊk] [ɪn] ['veri] [gʊd] [pɑːt] ;

which	Riccabocca	took	in	very	good	part	;
哪个	-	采取	在	非常	好的	部分	;

里卡博卡对此非常满意；

[ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [ɪn'geɪdʒd] ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['bɑːgənɪŋ] — [æt; ət]

and	an	old	woman	was	forthwith	engaged	after	some	bargaining	—	at
和	一个	老的	女士	曾是	立即	已订婚的	后	一些	讨价还价	—	在

[θriː] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] — [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [skrʌb] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['djʊərɪŋ]

three	shillings	a	week	—	to	wash	and	scrub	as	much	as	she	liked	during
三	先令	一个	星期	—	到	洗	和	擦洗	作为	很多	作为	她	喜欢	期间

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

the	daytime	.
这	白天	.

经过一番讨价还价，一位老妇人很快就被雇佣了——每周三先令——在白天随心所欲地洗漱擦洗。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə] [sliːp] .

She	always	returned	to	her	own	cottage	to	sleep	.
她	总是	返回	到	她	自己的	小屋	到	睡觉	.

她总是回到自己的小屋睡觉。

[ðə; ði] [mæn] - ['sɜːvənt] , [huː] [wɒz; wəz] [staɪld] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] " - , " [dɪd] [ɔːl] [els]

The	man	-	servant	,	who	was	styled	in	the	neighbourhood	"	Jackeymo	,	"	did	all	else
这	男人	-	仆人	,	WHO	曾是	风格	在	这	邻里	"	-	,	"	做过	全部	别的

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

for	his	master	,
为了	他的	掌握	,

这位在附近被称为“杰基莫”的男仆，为他的主人做了其他一切事情。

— [smuːðd] [hɪz; ɪz] [ruːm] , [dʌst] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [prɪ'peəd] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] , [kʊkt] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] ,

—	smoothed	his	room	,	dusted	his	papers	,	prepared	his	coffee	,	cooked	his	dinner	,
—	平滑	他的	房间	,	掸去灰尘	他的	文件	,	准备	他的	咖啡	,	煮熟	他的	晚餐	,

[brʌʃt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] ,

brushed	his	clothes	,
刷过	他的	衣服	,

他收拾好房间，掸去文件上的灰尘，煮好咖啡，做好晚饭，刷干净衣服。

[ænd; ənd] [kliːnd] [hɪz; ɪz] [paɪps] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [kə'lekʃ(ə)n] .

and	cleaned	his	pipes	,	of	which	Riccabocca	had	a	large	collection	.
和	已清洗	他的	管道	,	的	哪个	-	有	一个	大的	收藏	.

并清理了他的烟斗，里卡博卡收藏了大量的烟斗。

[bʌt; bət] [haʊ'evə(r)] [kləʊz] [ə; eɪ] [mænz] ['kærəktə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʒen(ə)rəli] [kriːps] [aʊt] [ɪn] ['driblit] ;

But	however	close	a	man's	character	,	it	generally	creeps	out	in	driblets	;
但	然而	关闭	一个	男人的	特点	,	它	一般来说	令人毛骨悚然	出去	在	滴答	;

但是，无论一个人的性格多么鲜明，通常都是一点一点地流露出来；

[ænd; ənd] [ɒn] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['ə'keɪʒnz] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] [hæd; həd] [ʃəʊn] [ækts] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd] ,

and	on	many	little	occasions	the	Italian	had	shown	acts	of	kindness	,	and	,
和	在	许多	小的	场合	这	意大利语	有	所示	行为	的	仁慈	,	和	,

而且在许多小事上，这位意大利人都表现出了善意，

[ɒn][sʌm; səm][mɔː(r)][reə(r)] [ə'keɪʒnz] , ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [sɜːvd] [tuː; tə]

on	some	more	rare	occasions	,	even	of	generosity	,	which	had	served	to
在	一些	更多的	稀有的	场合	,	甚至	的	慷慨	,	哪个	有	服务	到

['saɪləns] [hɪz; ɪz] ['kəlʌmnɪeɪtə(r)] ,

silence	his	calumniators	,
沉默	他的	诽谤者	,

在一些更为罕见的情况下，他甚至表现出慷慨，这足以让诽谤他的人闭嘴。

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] ['veri] [feə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , — [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː]

and	by	degrees	he	had	established	a	very	fair	reputation	,	—	suspected	,	it
和	经过	学位	他	有	已确立的	一个	非常	公平的	名声	,	—	怀疑	,	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

而且，他逐渐建立起了相当不错的声誉——尽管有人对此表示怀疑。

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ɑːt] ,

of	being	a	little	inclined	to	the	Black	Art	,
的	存在	一个	小的	倾斜	到	这	黑色的	艺术	,

对黑魔法略有倾向，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] [stɑːv] - [ænd; ənd] [hɪm'self] , [ɪn] ['ʌðə(r)]

and	of	a	strange	inclination	to	starve	Jackeymo	and	himself	,	in	other
和	的	一个	奇怪的	倾角	到	饿死	-	和	他自己	,	在	其他

[rɪ'spekts] ['hɑːmləs] [ɪ'nʌf] .

respects	harmless	enough	.
尊重	无害	足够的	.

并且有一种奇怪的倾向，想要饿死杰基莫和他自己，而杰基莫在其他方面则无害。

['siːnjɔː(r)] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] ['ɪntɪmət] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [æt; ət][ðə; ði]

Signor	Riccabocca	had	become	very	intimate	,	as	we	have	seen	,	at	the
签名者	-	有	变得	非常	亲密的	,	作为	我们	有	已见	,	在	这

['pɑːsənɪdʒ] .

Parsonage	.
牧师住宅	.

正如我们所看到的，里卡博卡先生在牧师住宅里与人关系非常亲密。

[bʌt; bət] [nɒt] [səʊ][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] .

But	not	so	at	the	Hall	.
但	不是	所以	在	这	大厅	.

但在名人堂却并非如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['frendli] [tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]

For	though	the	squire	was	inclined	to	be	very	friendly	to	all	his
为了	尽管	这	乡绅	曾是	倾斜	到	是	非常	友好的	到	全部	他的

['neɪbɜːrz] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

neighbours	,	he	was	,
邻居	,	他	曾是	,

虽然乡绅倾向于对所有邻居都非常友好，但他……

[laɪk] [məʊst] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , ['rɑːðə(r)] ['iːzəli] / [hʌf] / .

like	most	country	gentlemen	,	rather	easily	/	huffed	/	.
喜欢	最多	国家	先生们	,	相当	容易地	/	哼了一声	/	.

像大多数乡绅一样，很容易/哼/。

- [hæd; həd] , [wɪð] [greɪt] [pə'laɪtnəs] , [stɪl] [wɪð] [greɪt] ['ɒbstɪnəsi] , [rɪ'fjuːzd] ['mɪstə(r)] .

Riccabocca	had	,	with	great	politeness	,	still	with	great	obstinacy	,	refused	Mr	.
-	有	,	和	伟大的	礼貌	,	仍然	和	伟大的	固执	,	拒绝	先生	.

- ['ɜːlɪə(r)] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ;

Hazeldean's	earlier	invitations	to	dinner	;
-	早些时候	邀请函	到	晚餐	;

里卡博卡先生非常有礼貌，但仍然非常固执地拒绝了黑兹尔丁先生早前的晚餐邀请；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ɪ'tæliən] ['reəli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][daɪn][æt; ət][ðə; ði]

and	when	the	squire	found	that	the	Italian	rarely	declined	to	dine	at	the
和	什么时候	这	乡绅	成立	那	这	意大利语	很少	拒绝	到	用餐	在	这

['pɑːsənɪdʒ] ,

Parsonage	,
牧师住宅	,

当乡绅发现意大利人很少拒绝在牧师住宅用餐时，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'fendɪd] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] [pɔɪnts] , — ['neɪmli] ,

he	was	offended	in	one	of	his	weak	points	,	—	namely	,
他	曾是	被冒犯了	在	一	的	他的	虚弱的	积分	,	—	即	,

他触碰到了自己的一个弱点——那就是：

[hɪz; ɪz] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] , — [ænd; ənd][hiː; hi] [siːst] [ˌɔːltə'geðə(r)]

his	pride	in	the	hospitality	of	Hazeldean	Hall	,	—	and	he	ceased	altogether
他的	自豪	在	这	热情好客	的	榛子	大厅	,	—	和	他	停止	共

[ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [səʊ] ['tʃɜː.lɪʃ.li] [rɪ'dʒektɪd] .

invitations	so	churlishly	rejected	.
邀请函	所以	粗鲁地	拒绝	.

他对黑兹尔丁庄园的热情好客感到自豪，——并且他完全停止了对那些粗鲁拒绝的邀请。

[ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skweɪə(r)] , [haʊ'evə(r)] [hʌf] , [tuː; tə]

Nevertheless	,	as	it	was	impossible	for	the	squire	,	however	huffed	,	to
尽管如此	,	作为	它	曾是	不可能的	为了	这	乡绅	,	然而	哼了一声	,	到

[beə(r)] ['mælɪs] ,

bear	malice	,
熊	恶意	,

然而，即便乡绅气愤不已，也无法怀有恶意，

[hiː; hi] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'maɪndid] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [baɪ]['prez(ə)nts][ɒv; əv] [geɪm] ,

he	now	and	then	reminded	Riccabocca	of	his	existence	by	presents	of	game	,
他	现在	和	然后	提醒	-	的	他的	存在	经过	礼物	的	游戏	,

他时不时会通过赠送游戏来提醒里卡博卡他的存在。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ɒn] [hɪm] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] ,

and	would	have	called	on	him	more	often	than	he	did	,
和	会	有	称为	在	他	更多的	经常	比	他	做过	,

而且他本可以更频繁地拜访他。

[bʌt; bət] [ðæt] - [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv] [pə'laɪtnəs] [ðæt] [ðə; ði] [blʌnt] ['kʌntri]

but	that	Riccabocca	received	him	with	such	excessive	politeness	that	the	blunt	country
但	那	-	已收到	他	和	这样的	过多的	礼貌	那	这	钝	国家

['dʒentlmən] [felt] [ʃaɪ] [ænd; ənd][pʊt] [aʊt] ,

gentleman	felt	shy	and	put	out	,
绅士	毛毡	害羞的	和	放	出去	,

但是里卡博卡接待他时过于客气，反而让这位直率的乡绅感到不好意思和不自在。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] " [tuː; tə][kɔːl][ɒn] - [wɒz; wəz][æz; əz][bæd][æz; əz]['gəʊɪŋ]

and	used	to	say	that	"	to	call	on	Rickeybockey	was	as	bad	as	going
和	用过的	到	说	那	"	到	称呼	在	-	曾是	作为	坏的	作为	去

[tuː; tə] [kɔːt] .

to	Court	.
到	法庭	.

他过去常说，“打电话给里克博基就像上法庭一样糟糕。”

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][left]['dɑːktə; draɪv] . - [ɒn][ðə; ði] [haɪ] [rəʊd] .

"	But	we	have	left	Dr	.	Riccabocca	on	the	high	road	.
"	但	我们	有	左边	博士	.	-	在	这	高的	路	.

“但我们已经让里卡博卡博士走上了正道。”

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [pɑːθ] [ðæt] [wɪndz; waɪndz] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv]

By	this	time	he	has	ascended	a	narrow	path	that	winds	by	the	side	of
经过	这	时间	他	有	上升	一个	狭窄的	小路	那	风	经过	这	边	的

[ðə; ði] [kæ'skeɪd] ,

the	cascade	,
这	级联	,

这时他已经沿着一条蜿蜒在瀑布旁的狭窄小路向上攀登。

[hiː; hi] [hæz; həz] [pɑːst] [ə; eɪ] ['trelɪs] - [wɜːk] ['kʌvəd] [wɪð] [vaɪnz] ,

he	has	passed	a	trellis	-	work	covered	with	vines	,
他	有	通过了	一个	棚架	-	工作	涵盖	和	藤蔓	,

他经过了一处爬满藤蔓的棚架，

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] - [hæz; həz] ['pɒzətɪvli] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [waɪn] , —

from	which	Jackeymo	has	positively	succeeded	in	making	what	he	calls	wine	,	—
从	哪个	-	有	积极地	成功了	在	制作	什么	他	呼叫	葡萄酒	,	—

[ə; eɪ] ['lɪkwɪd] , [ɪn'diːd] ,

a	liquid	,	indeed	,
一个	液体	,	的确	,

杰基莫成功地用这些原料酿造出了他所谓的葡萄酒——实际上，那是一种液体。

[ðæt] [ɪf] [ðə; ði] ['kɒlərə] [hæd; həd] [biːn] ['pɒpjələli] [nəʊn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ,

that	if	the	cholera	had	been	popularly	known	in	those	days	,
那	如果	这	霍乱	有	到过	广为人知	已知	在	那些	天	,

如果当时霍乱已经广为人知的话，

[wʊd] [hæv; həv] ['sauəd] [ðə; ði] ['maɪldɪst] ['membə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒv; əv] [helθ] ; [fɔː(r); fə(r)] ['skwaɪə(r)]

would	have	soured	the	mildest	member	of	the	Board	of	Health	;	for	Squire
会	有	变质	这	最温和	成员	的	这	木板	的	健康	;	为了	乡绅

['heɪzəlˌdiːn] ,

Hazeldean	,
榛子	,

即使是卫生委员会中最温和的成员也会因此而心生不满；对于黑泽尔丁乡绅来说，

[ðəʊ] [ə; eɪ] [rəʊ'bʌst] [mæn] [huː] ['deɪli] ['kærid] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [pɔːt] [wɪð] [ɪm'pjuːnəti] ,

though	a	robust	man	who	daily	carried	off	his	bottle	of	port	with	impunity	,
尽管	一个	强壮的	男人	WHO	日常的	携带	离开	他的	瓶子	的	港口	和	免责	,

虽然他是个身强力壮的男人，每天都能毫无顾忌地带着他的那瓶波特酒到处走，

['hævɪŋ] [wʌns] ['ræʃli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

having	once	rashly	tasted	it	,
拥有	一次	贸然	尝过	它	,

曾鲁莽地尝过一次之后，

[dɪd] [nɒt] [rɪ'kʌvə(r)] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɪl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ə'pɒθəkəri]

did	not	recover	the	effect	till	he	had	had	a	bill	from	the	apothecary
做过	不是	恢复	这	影响	直到	他	有	有	一个	账单	从	这	药剂师

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɑːm] .

as	long	as	his	own	arm	.
作为	长的	作为	他的	自己的	手臂	.

直到他收到药剂师寄来的一张和他手臂一样长的账单，他才意识到问题的严重性。

['pɑːsɪŋ] [ðɪs] ['trelɪs] , ['dɑːktə; draɪv] . - ['entəd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['terəs] ,

Passing	this	trellis	,	Dr	.	Riccabocca	entered	upon	the	terrace	,
通过	这	棚架	,	博士	.	-	进入	之上	这	阳台	,

穿过这道棚架，里卡博卡博士来到了露台上。

[wɪð] [ɪts] [stəʊn] ['peɪvmənt] [æz; əz] [smuːðd] [ænd; ənd] [trɪmd] [æz; əz] [hændz] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

with	its	stone	pavement	as	smoothed	and	trimmed	as	hands	could	make	it	.
和	它是	石头	路面	作为	平滑	和	修剪过的	作为	双手	可以	制作	它	.

它的石板路面被打磨得光滑平整，如同手工所能达到的那样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[hɪə(r)] , [ɒn] [niːt] [stændz] , [ɔːl][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['flaʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] ;
Here , on neat stands , all his favourite flowers were arranged ;
这里 , 在 整洁的 站立 , 全部 他的 最喜欢的 花朵 是 安排 ;

这里，整齐地摆放着他最喜欢的花卉；

[hɪə(r)][fɔː(r)] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [fʊl] ['blɒsəm] ; [hɪə(r)][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['sʌmə(r)] - [haʊs] , [ɔː(r)]
here four orange trees were in full blossom ; here a kind of summer - house , or
这里 四 橙子 树木 是 在 满的 开花 ; 这里 一个 种类 的 夏天 - 房子 , 或者
['belvɪˌdɪr] ,
belvidere ,
贝尔维迪尔 ,

这里有四棵盛开的橘子树；这里有一座类似避暑小屋或观景台的建筑。

[bɪlt] [baɪ] - [ænd; ənd] [hɪm'self] , [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn] ['mɔːnɪŋ] [ruːm] [frɒm; frəm] [meɪ] [tɪl]
built by Jackeymo and himself , made his chosen morning room from May till
建造 经过 - 和 他自己 , 制成 他的 选定 早晨 房间 从 可能 直到
[ɒk'təʊbə(r)] ;
October ;
十月 ;

由 Jackeymo 和他自己建造，从五月到十月，他选择在早晨使用这间房间；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] ['belvɪˌdɪr] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] ['prɒspekt]
and from this belvidere there was as beautiful an expanse of prospect
和 从 这 贝尔维迪尔 那里 曾是 作为 美丽的 一个 广阔 的 前景
[æz; əz] [ɪf] ['aʊə(r)] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪtʃə(r)][hæd; həd][hɒ'spɪtəbli; 'hɒspɪtəbli] [spred] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [griːn] [bɔːd] [ɔːl]
as if our English Nature had hospitably spread on her green board all
作为 如果 我们的 英语 自然 有 热情好客 传播 在 她 绿色的 木板 全部
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]['ɒfə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['bæŋkwɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['eksaɪl] .
that she had to offer as a banquet to the exile .
那 她 有 到 提供 作为 一个 宴会 到 这 流亡 .

从这个观景台上望去，景色美不胜收，仿佛英国的大自然热情地将她所能提供的一切，都摆在了她的绿茵场上，款待流亡者。

[ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][kəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] , [wɒz; wəz]
A man without his coat , which was thrown over the balustrade , was
一个 男人 没有 他的 外套 , 哪个 曾是 抛掷 超过 这 栏杆 , 曾是
[ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
employed in watering the flowers ,
受雇 在 浇水 这 花朵 ,

一个没穿外套的男人，外套随意地搭在栏杆上，正在浇花。

— [ə; eɪ][mæn] [wɪð] ['muːvmənts] [səʊ] [mə'kænɪkl] , [wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [səʊ]['rɪdʒɪdli] [greɪv] [ɪn][ɪts] ['tɔːni]
— a man with movements so mechanical , with a face so rigidly grave in its tawny
— 一个 男人 和 移动 所以 机械的 , 和 一个 脸 所以 严格地 严重 在 它是 黄褐色
[hjʊ] ,
hues ,
色调 ,

——一个动作机械、面色黝黑、表情僵硬严肃的男人，

[ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [laɪk][æn; ən] [ɔː'tɒmətən] [meɪd] [aʊt][ɒv; əv] [mə'hɒgəni] .
that he seemed like an automaton made out of mahogany .
那 他 似乎 喜欢 一个 自动机 制成 出去 的 桃花心木 .

他看起来就像一个用红木制成的自动人偶。

" ['dʒɑ:kəmoʊ] , " [sed] ['dɑ:ktər; draɪv] . - , ['sɒftli] .

"	Giacomo	,	"	said	Dr	.	Riccabocca	,	softly	.
"	贾科莫	,	"	说	博士	.	-	,	轻轻	.

“贾科莫，”里卡博卡医生轻声说道。

[ðə; ði] [ɔ:'tɒmətən] [stɒpt] [ɪts][hænd] , [ænd; ənd] [tɜ:nd] [ɪts] [hed] .

The	automaton	stopped	its	hand	,	and	turned	its	head	.
这	自动机	停止	它是	手	,	和	转向	它是	头	.

自动人偶停止了挥动手臂，转过头来。

" [pʊt][baɪ][ðə; ði] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɒt] , [ænd; ənd] [kʌm] ['hɪðə(r)] , " [kən'tɪnju:d] - , [ɪn][ɪ'tæliən] ;

"	Put	by	the	watering	-	pot	,	and	come	hither	,	"	continued	Riccabocca	,	in	Italian	;
"	放	经过	这	浇水	-	锅	,	和	来	这里	,	"	持续	-	,	在	意大利语	;

[ænd; ənd] , ['mu:vɪŋ] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ,

and	,	moving	towards	the	balustrade	,
和	,	移动	向	这	栏杆	,

“到浇水壶旁边来，”里卡博卡用意大利语继续说道；然后，他朝栏杆走去。

[hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

he	leaned	over	it	.
他	倾斜	超过	它	.

他俯身靠近它。

['mɪstə(r)] . ['mitfəd] , [ðə; ði] [hɪ'stɔ:riən] , [kɔ:lz] [dʒi:n][ʒɑ:k,dʒeks] " [dʒɒn][dʒeɪmz] .

Mr	.	Mitford	,	the	historian	,	calls	Jean	Jacques	"	John	James	.
先生	.	米特福德	,	这	历史学家	,	呼叫	让	雅克	"	约翰	詹姆斯	.

历史学家米特福德先生称让·雅克为“约翰·詹姆斯”。

" ['fɒləʊɪŋ] [ðæt] [ɪ'lʌstriəs] [ɪg'zɑ:mp(ə)l] , ['dʒɑ:kəmoʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['æŋglifai] ['ɪntu:] - .

"	Following	that	illustrious	example	,	Giacomo	shall	be	Anglified	into	Jackeymo	.
"	下列的	那	杰出	例子	,	贾科莫	将	是	盎格鲁化	进入	-	.

“效仿这一杰出榜样，Giacomo 将被英语化为 Jackeymo。”

- [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] ['ɔ:lsəʊ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mɑ:stə(r)] .

Jackeymo	came	to	the	balustrade	also	,	and	stood	a	little	behind	his	master	.
-	来了	到	这	栏杆	还	,	和	站立	一个	小的	在后面	他的	掌握	.

杰基莫也来到了栏杆边，站在他主人身后一点。

" [frend] , " [sed] - , " ['entəpraɪzɪz] [hæv; həv][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [sək'si:dɪd] [wɪð] [ju: 'es] .

"	Friend	,	"	said	Riccabocca	,	"	enterprises	have	not	always	succeeded	with	us	.
"	朋友	,	"	说	-	,	"	企业	有	不是	总是	成功了	和	我们	.

“朋友，”里卡博卡说，“企业在我们这里并不总是成功的。”

[doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] ,

Don't	you	think	,	after	all	,
不	你	思考	,	后	全部	,

你难道不觉得，归根结底，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['temptɪŋ] ['aʊə(r)]['i:v(ə)l][stɑ:(r)][tu:; tə] [rent] [ðəʊz] ['fi:ldz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['lændlɔ:d] ?

it	is	tempting	our	evil	star	to	rent	those	fields	from	the	landlord	?
它	是	诱人的	我们的	邪恶的	星星	到	租	那些	字段	从	这	房东	?

它是不是在诱惑我们那颗邪恶的星辰去向地主租下那些田地?

" - [krɒst] [hɪm'self] ,

"	Jackeymo	crossed	himself	,
"	-	交叉	他自己	,

“Jackeymo划了个十字，

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['muːvmənt] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒrəl] [tʃɑːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] [set]

and	made	some	strange	movement	with	a	little	coral	charm	which	he	wore	set
和	制成	一些	奇怪的	移动	和	一个	小的	珊瑚	魅力	哪个	他	穿着	放

[ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .

in	a	ring	on	his	finger	.
在	一个	戒指	在	他的	手指	.

他手指上戴着一枚镶嵌着珊瑚的小吊坠，吊坠上还戴着一枚戒指，他用那吊坠做了一些奇怪的动作。

" [ɪf] [ðə; ði] [mə'dɒnə] [send] [ˌjuː 'es] [lʌk] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd]['haɪə(r)][ə; eɪ] [læd] [tʃiːp] ? " [sed]

"	If	the	Madonna	send	us	luck	,	and	we	could	hire	a	lad	cheap	?	"	said
"	如果	这	麦当娜	发送	我们	运气	,	和	我们	可以	聘请	一个	小伙子	便宜的	?	"	说

“如果圣母玛利亚保佑我们好运，我们能便宜雇个小伙子呢？”

- , ['daʊtfəli] .

Jackeymo	,	doubtfully	.
-	,	怀疑地	.

Jackeymo，恐怕未必。

" [pjuː] [veɪl] [ən] [prɪ'zɛntiː] [ˌsiː eɪtʃ 'iː][ˌdiː juː 'aɪ][fuːtʊri] ,

"	Piu	vale	un	presente	che	dui	futuri	,
"	piu	谷	联合国	礼物	切	酒后驾车	未来	,

“Piu vale un Presente che dui futuri，

" — [" [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][ðə; ði][hænd][ɪz] [wɜːθ] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] . "] — [sed]

"	—	[	"	A	bird	in	the	hand	is	worth	two	in	the	bush	.	"	]	—	said
"	—	[	"	一个	鸟	在	这	手	是	值得	二	在	这	衬套	.	"	]	—	说

“——【‘一鸟在手胜过二鸟在林。’——”

- .

Riccabocca	.
-	.

里卡博卡。

" [kaɪ] [nɒn] [fɑː]['kwɑːndoʊ] [pʌb] , [nɒn] [pʌb] , [feə(r)]['kwɑːndoʊ]['vwoʊleɪ] , " — [" [hiː; hi] [huː] [wɪl] [nɒt]

"	Chi	non	fa	quando	pub	,	non	pub	,	fare	quando	vuole	,	"	—	[	"	He	who	will	not
"	奇	非	法	quando	酒吧	,	非	酒吧	,	票价	quando	沃勒	,	"	—	[	"	他	WHO	将要	不是

[wen] [hiː; hi] [meɪ] ,

when	he	may	,
什么时候	他	可能	,

“Chi non fa quando pub, non pub, fare quando vuole,”——[“当他可能的时候却不会，

[wen] [hiː; hi] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [neɪ] .

when	he	wills	it	shall	have	nay	.
什么时候	他	遗嘱	它	将	有	不	.

他若愿意，便可如愿。

"] — ['ɑːnsə(r)d] - , [æz; əz] [sen'tenʃəsli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] .

"	]	—	answered	Jackeymo	,	as	sententiously	as	his	master	.
"	]	—	回答	-	,	作为	义正言辞地	作为	他的	掌握	.

“]”——杰基莫回答道，语气像他的主人一样充满哲理。

" [ænd; ənd][ðə; ði][pə'drəʊni] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [leɪ] [baɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['daʊə(r)]

"	And	the	Padrone	should	think	in	time	that	he	must	lay	by	for	the	dower
"	和	这	帕德龙	应该	思考	在	时间	那	他	必须	躺	经过	为了	这	嫁妆

[ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][ˌsiːnjɔː'riːnɑː] .

of	the	poor	signorina	.
的	这	贫穷的	西尼奥里纳	.

“而老板应该及时想到，他必须为可怜的小姐的嫁妆攒钱。”

" - [saɪd] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	Riccabocca	sighed	,	and	made	no	reply	.
"	-	叹了口气	,	和	制成	不	回复	.

里卡博卡叹了口气，没有回答。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ðæt] [haɪ] [naʊ] ！ " [sed] - ，

" She must be that high now ! " said Jackeymo ,

" 她 必须 是 那 高的 现在 ！ " 说 - ，

“她现在肯定嗨到那个程度了！”杰基莫说道。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪnəri][laɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌbælə'streɪd] .

putting his hand on some imaginary line a little above the balustrade .

推杆 他的 手 在 一些 假想 线 一个 小的 多于 这 栏杆 .

他将手放在栏杆上方一条假想线上。

- [aɪz] , [reɪzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spektək(ə)lz] , ['fɒləʊd] [ðə; ði][hænd] .

Riccabocca's eyes , raised over the spectacles , followed the hand .

- 眼睛 , 提高 超过 这 眼镜 , 随后 这 手 .

里卡博卡抬起头，越过眼镜，目光追随着那只手。

" [ɪf] [ðə; ði][pə'drəʊni][kʊd; kəd][bʌt; bət] [siː] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] — "

" If the Padrone could but see her here — "

" 如果 这 帕德龙 可以 但 看 她 这里 — "

“如果教父能在这里看到她就好了——”

" [ai] [θɔːt] [ai][dɪd] , " ['mʌtə] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

" I thought I did , " muttered the Italian .

" 我 想法 我 做过 , " 低声说道 这 意大利语 .

“我以为我做到了，”意大利人嘟囔道。

" [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbəndz] ,

" He would never let her go from his side till she went to a husband's ,

" 他 会 绝不 让 她 去 从 他的 边 直到 她 去 到 一个 丈夫的 ,

“他绝不会让她离开自己，直到她嫁给别人为止。”

" [kən'tɪnjuːd] - .

" continued Jackeymo .

" 持续 - .

“Jackeymo继续说道。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['klaɪmət] , — [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][stænd][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] - , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]

" But this climate , — she could never stand it , " said Riccabocca , drawing his

" 但 这 气候 , — 她 可以 绝不 站立 它 , " 说 - , 绘画 他的

[kləʊk] [raʊnd] [hɪm] ,

cloak round him ,

披风 圆形的 他 ,

“但是这种气候——她永远也受不了，”里卡博卡说着，拉紧了斗篷裹住自己。

[æz; əz][ə; eɪ] [nɔːθ] [wɪnd] [tʊk] [hɪm][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .

as a north wind took him in the rear .

作为 一个 北 风 采取 他 在 这 后部 .

一股北风把他从后面吹走了。

" [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triːz] ['blɒsəm] ['iːv(ə)n][hɪə(r)] [wɪð] [keə(r)] , " [sed] - ,

" The orange trees blossom even here with care , " said Jackeymo ,

" 这 橙子 树木 开花 甚至 这里 和 关心 , " 说 - ,

“即使在这里，只要精心照料，橘子树也能开花，”杰基莫说道。

['tɜːnɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [æn; ən] ['ɔːnɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triːz] [feɪst] [ðə; ði] [nɔːθ] .

turning back to draw down an awning where the orange trees faced the north .

转弯 后退 到 画 向下 一个 棚 在哪里 这 橙子 树木 面对 这 北 .

转身拉下遮阳篷，遮挡住橘子树朝北的路段。

" [siː] ！

" See ！

" 看 ！

“看！

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ][sprɪg][ɪn] [fʊl] [bʌd] .

"	he	added	,	as	he	returned	with	a	sprig	in	full	bud	.
"	他	额外	,	作为	他	返回	和	一个	枝	在	满的	芽	.

“他一边说着，一边拿着一枝含苞待放的花苞回来了。”

['dɑːktər; draɪv] . - [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['blɒsəm] , [ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

Dr	.	Riccabocca	bent	over	the	blossom	,	and	then	placed	it	in	his
博士	.	-	弯曲	超过	这	开花	,	和	然后	放置	它	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	.
怀	.

里卡博卡医生俯身靠近那朵花，然后把它放在胸前。

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðeə(r)] [tuː] , " [sed] - .

"	The	other	one	should	be	there	too	,	"	said	Jackeymo	.
"	这	其他	一	应该	是	那里	也	,	"	说	-	.

“另一个也应该在那里，”杰基莫说。

" [tuː; tə][daɪ] — [æz; əz] [ðɪs] [dʌz] [ɔːl'redi] ! " ['ɑːnsə(r)d] - .

"	To	die	—	as	this	does	already	!	"	answered	Riccabocca	.
"	到	死	—	作为	这	做	已经	!	"	回答	-	.

“去死吧——就像这样！”里卡博卡回答道。

" [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] .

"	Say	no	more	.
"	说	不	更多的	.

无需多言。

" - [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] , [druː]

"	Jackeymo	shrugged	his	shoulders	;	and	then	,	glancing	at	his	master	,	drew
"	-	耸了耸肩	他的	肩膀	;	和	然后	,	瞥了一眼	在	他的	掌握	,	画

[hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	hand	over	his	eyes	.
他的	手	超过	他的	眼睛	.

“杰基莫耸了耸肩；然后，瞥了一眼他的主人，用手捂住了眼睛。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

- [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Jackeymo	was	the	first	to	break	it	.
-	曾是	这	第一的	到	休息	它	.

Jackeymo 是第一个发现这一点的人。

" [bʌt; bət] , ['weðə(r)] [hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)] , ['bjuːti] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] [ɪz][ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [triː] [wɪ'ðaʊt]

"	But	,	whether	here	or	there	,	beauty	without	money	is	the	orange	tree	without
"	但	,	无论	这里	或者	那里	,	美丽	没有	钱	是	这	橙子	树	没有

['ʃeltə(r)] .

shelter	.
庇护所	.

“但是，无论在这里还是在那里，没有金钱的美丽就像没有遮蔽的橘子树一样。”

[ɪf] [ə; eɪ] [læd] [kʊd; kəd][biː; bi][gɒt] [tʃiːp] , [ai] [wʊd] ['haɪə(r)][ðə; ði][lænd] ,

If	a	lad	could	be	got	cheap	,	I	would	hire	the	land	,
如果	一个	小伙子	可以	是	得到	便宜的	,	我	会	聘请	这	土地	,

如果能找到便宜的年轻人，我就租下这块地。

[ænd; ənd] [trʌst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][krɒp][tuː; tə][ðə; ði] [mə'dɒnə] . "

and	trust	for	the	crop	to	the	Madonna	.	"
和	相信	为了	这	庄稼	到	这	麦当娜	.	"

并将庄稼的收成托付给圣母玛利亚。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [læd] , " [sed] - , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] ,
" I think I know of such a lad , " said Riccabocca , recovering himself ,
" 我 思考 我 知道 的 这样的 一个 小伙子 , " 说 - , 恢复中 他自己 ,

“我想我认识这样一个孩子，”里卡博卡缓过神来说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɑː'dɒnɪk] [smaɪl] [wʌns] [mɔː(r)] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and with his sardonic smile once more lurking about the corners of his mouth ,
和 和 他的 讽刺的 微笑 一次 更多的 潜伏 关于 这 角落 的 他的 嘴 ,

他嘴角再次浮现出那抹嘲讽的微笑。

— " [ə; eɪ] [læd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] . "
— " a lad made for us . "
— " 一个 小伙子 制成 为了 我们 . "

“一个为我们量身打造的孩子。”

" / [diˈɑːvəloʊ] ! / "
" / Diavolo ! / "
" / 魔鬼 ! / "

“/Diavolo！/”

" [nəʊ] , [nɒt] [ðə; ði] [diˈɑːvəloʊ] !
" No , not the Diavolo !
" 不 , 不是 这 魔鬼 !

“不，不是迪亚波罗！”

[frend] , [ai] [hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] [siːn] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] — [rɪ'fjuːzd] ['sɪkspəns] ! "
Friend , I have this day seen a boy who — refused sixpence ! "
朋友 , 我 有 这 天 已见 一个 男生 WHO — 拒绝 六便士 ! "

朋友，我今天看到一个男孩——他竟然拒绝给六便士！

" / ['koʊsə] - ! / " [ɪk'skleɪmd] - , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [fɔːl] [ðə; ði]
" / Cosa stupenda ! / " exclaimed Jackeymo , opening his eyes , and letting fall the
" / 什么 - ! / " 惊呼 - , 开幕 他的 眼睛 , 和 出租 落下 这
['wɔːtərɪŋ] - [pɒt] .
watering - pot .
浇水 - 锅 .

“/Cosa stupenda!/”杰基莫惊呼道，睁开眼睛，松开了手中的浇水壶。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [maɪ] [frend] . "
" It is true , my friend . "
" 它 是 真的 , 我的 朋友 . "

“没错，我的朋友。”

" [teɪk] [hɪm] , [pə'drəʊni] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fiːldz] [wɪl] [grəʊ] [gəʊld] . "
" Take him , Padrone , in Heaven's name , and the fields will grow gold . "
" 拿 他 , 帕德龙 , 在 天 姓名 , 和 这 字段 将要 生长 金子 . "

“帕德罗内，看在上天的份上，把他带走吧，田野里就会长出黄金。”

" [ai] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [rɪ'kwaɪə(r)] ['mænɪdʒmənt] [tuː; tə] [kætʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" I will think of it , for it must require management to catch such a
" 我 将要 思考 的 它 , 为了 它 必须 要求 管理 到 抓住 这样的 一个
[bɔɪ] ,
boy ,
男生 ,

“我会考虑的，因为要抓住这样的男孩，肯定需要管理手段。”

" [sed] - .
" said Riccabocca .
" 说 - .

里卡博卡说道。

" ['mi:nwaɪl] , [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['pɑ:lə(r)] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [frɒm; frəm][maɪ] ['bedru:m] [ðæt]

" **Meanwhile , light a candle in the parlour , and bring from my bedroom that**

" 同时 , 光 一个 蜡烛 在 这 客厅 , 和 带来 从 我的 卧室 那

[greɪt] ['fəʊliəʊ][ɒv; əv] [ˌmækiə'veli] .

great folio of Machiavelli .

伟大的 对开本 的 马基雅维利 .

“与此同时，在客厅里点燃一支蜡烛，然后从我的卧室里把那本马基雅维利的巨著拿来。”

" ['tʃæptə(r)] [eks] .

" CHAPTER X .

" 章 X .

第十章

[ɪn][maɪ][nekst]['tʃæptə(r)][ai][ʃæl; ʃəl]['prez(ə)nt]['skweɪə(r)] ['heɪzəlˌdi:n] [ɪn] [ˌpeɪtri'ɑ:k(ə)l] [steɪt] ,

In my next chapter I shall present Squire Hazeldean in patriarchal state ,

在 我的 下一个 章 我 将 展示 乡绅 榛子 在 父权制 状态 ,

在下一章中，我将展现处于父权制状态的黑兹尔丁乡绅。

— [nɒt] [ɪg'zæktli]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɪg] - [tri:] [hi:; hi][hæz; həz] ['plɑ:ntɪd] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [stɒks] [hi:; hi]

— not exactly under the fig - tree he has planted , but before the stocks he

— 不是 确切地 在下面 这 如图 - 树 他 有 已种植 , 但 前 这 股票 他

[hæz; həz] [ˌri:kən'strʌktɪd] ,

has reconstructed ,

有 重建 ,

——虽然不是在他栽种的无花果树下，而是在他重建的树桩前，

— ['skweɪə(r)] ['heɪzəlˌdi:n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] !

— Squire Hazeldean and his family on the village green !

— 乡绅 榛子 和 他的 家庭 在 这 村庄 绿色的 !

—黑兹尔丁乡绅和他的家人在村里的绿地上!

[ðə; ði]['kænvəs][ɪz][ɔ:l] ['redi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌləs] .

The canvas is all ready for the colours .

这 帆布 是 全部 准备好 为了 这 颜色 .

画布已经准备就绪，只等上色了。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['tʃæptə(r)][ai][mʌst; məst][səʊ][fɑ:(r)] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [glɪmps] ['ɪntu:] [ˌæntɪ'si:dənts] [æz; əz][tu:; tə]

But in this chapter I must so far afford a glimpse into antecedents as to

但 在 这 章 我 必须 所以 远的 买得起 一个 一瞥 进入 来路 作为 到

[let][ðə; ði]['ri:də(r)] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:m] [hi:; hi][ɪz][nɒt] ['laɪkli]

let the reader know that there is one member of the family whom he is not likely

让 这 读者 知道 那 那里 是 一 成员 的 这 家庭 谁 他 是 不是 可能

[tu:; tə] [mi:t] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

to meet at present ,

到 见面 在 展示 ,

但在本章中，我必须对前因后果进行简要介绍，以便读者知道，他目前不太可能见到家族中的一位成员。

[ɪf] ['evə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] [æt; ət] ['heɪzəlˌdi:n] .

if ever , on the village green at Hazeldean .

如果 曾经 , 在 这 村庄 绿色的 在 榛子 .

如果真有那么一天，那就是在黑泽尔丁村的绿地上。

['aʊə(r)]['skweɪə(r)] [lɒst] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] [tu:] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [bɜ:θ] ;

Our squire lost his father two years after his birth ;

我们的 乡绅 丢失的 他的 父亲 二 年 后 他的 出生 ;

我们的乡绅出生两年后就失去了父亲；

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['veri] ['hænsəm] — [ænd; ənd][səʊ][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] ;

his mother was very handsome — and so was her jointure ;

他的 母亲 曾是 非常 英俊的 — 和 所以 曾是 她 关节 ;

他的母亲非常漂亮——她的嫁妆也很丰厚；

[ʃiː; ʃi] ['mærid] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [jɪə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ;

she	married	again	at	the	expiration	of	her	year	of	mourning	;
她	已婚	再次	在	这	到期日	的	她	年	的	丧	;

一年守丧期满后，她再婚了；

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [tʃɔɪs] [wɒz; wəz] ['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] .

the	object	of	her	second	choice	was	Colonel	Egerton	.
这	目的	的	她	第二	选择	曾是	上校	埃格顿	.

她第二选择的对象是埃格顿上校。

[ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ([æt; ət] [liːst] [sɪns] [ðə; ði] ['laɪvli] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

In	every	generation	of	Englishmen	(	at	least	since	the	lively	reign	of	Charles	II	.
在	每一个	一代	的	英国人	(	在	至少	自从	这	热闹	在位	的	查尔斯	二	.

)

)

)

在每一代英国人中（至少自查理二世充满活力的统治时期以来）。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [huːm] [sʌm; səm] ['elɪgənt] ['dʒiːniəs] [skim] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɪlk] [ɒv; əv]

there	are	a	few	whom	some	elegant	Genius	skims	off	from	the	milk	of
那里	是	一个	很少	谁	一些	优雅的	天才	撇油	离开	从	这	牛奶	的

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ,

human	nature	,
人类	自然	,

有些人被一些优雅的天才从人性的乳汁中攫取而代之。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kriːm] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

and	reserves	for	the	cream	of	society	.
和	储备	为了	这	奶油	的	社会	.

并为社会精英阶层保留了名额。

['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] / - - ['biːˌɑːti] / ,

Colonel	Egerton	was	one	of	these	/	terque	quaterque	beati	/	,
上校	埃格顿	曾是	一	的	这些	/	-	-	贝蒂	/	,

埃格顿上校就是其中之一/terque quaterque beati/，

[ænd; ənd] [dwelt] [ə'pɑːt] [ɒn][ə; eɪ] [tɒp] [ʃelf] [ɪn] [ðæt] ['delɪkət] ['pɔːsəlɪn] [dɪʃ] — [nɒt] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn]

and	dwelt	apart	on	a	top	shelf	in	that	delicate	porcelain	dish	—	not	bestowed	upon
和	居住	除	在	一个	顶部	架子	在	那	精美的	瓷	盘子	—	不是	授予	之上

['vʌlgə(r)] ['bʌtəmɪlk] — [wɪtʃ] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [kɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːld] .

vulgar	buttermilk	—	which	persons	of	fashion	call	The	Great	World	.
庸俗	酪乳	—	哪个	人	的	时尚	称呼	这	伟大的	世界	.

并独自安放在顶层架子上，盛放在精致的瓷碟中——而不是盛放庸俗酪乳的瓷碟——时尚人士称之为“大世界”。

['maɪti] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][pɔːl] [mɔːl; mæl] , [ænd; ənd] [prə'faʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv]

Mighty	was	the	marvel	of	Pall	Mall	,	and	profound	was	the	pity	of
强大的	曾是	这	奇迹	的	帕尔	购物中心	,	和	深刻的	曾是	这	遗憾	的

[pɑːk] [leɪn] ,

Park	Lane	,
公园	车道	,

帕尔马尔街的壮丽令人叹为观止，而公园巷的悲凉却令人深感惋惜。

[wen] [ðɪs] [ˌsuːpər'emɪnənt; ˌsjuː-] ['pɜːsənɪdʒ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]['ləʊə(r)] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

when	this	supereminent	personage	condescended	to	lower	himself	into	a	husband	.
什么时候	这	卓越的	人士	居高临下的	到	降低	他自己	进入	一个	丈夫	.

当这位地位显赫的人物屈尊降贵，成为一名丈夫时。

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['gɔːdi] ['bʌtəflaɪ] ;

But	Colonel	Egerton	was	not	a	mere	gaudy	butterfly	;
但	上校	埃格顿	曾是	不是	一个	仅仅	艳丽的	蝴蝶	;

但埃格顿上校并非只是一个华而不实的花哨人物；

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['prɒvɪdənt] ['ɪnstɪŋkt] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði] [biː] .

he	had	the	provident	instincts	ascribed	to	the	bee	.
他	有	这	普罗维登特	本能	归因于	到	这	蜜蜂	.

他拥有蜜蜂般的敏锐本能。

[juːθ] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm][hɪm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ɒf] [mʌtʃ] ['sɒlɪd] ['prɒpəti] [ɪn][ɪts] [flaɪt] ;

Youth	had	passed	from	him	,	and	carried	off	much	solid	property	in	its	flight	;
青年	有	通过了	从	他	,	和	携带	离开	很多	坚硬的	财产	在	它是	航班	;

青春已逝，带走了他许多宝贵的财富；

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [taɪm] [wɒz; wəz][fɑːst] ['kʌmɪŋ] [wen] [ə; eɪ] [həʊm] ,

he	saw	that	a	time	was	fast	coming	when	a	home	,
他	锯	那	一个	时间	曾是	快速地	未来	什么时候	一个	家	,

他预感到，一个家庭即将面临倒闭。

[wɪð] [ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] [huː] [kʊd; kəd][help] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] [kən'djuːsɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	a	partner	who	could	help	to	maintain	it	,	would	be	conducive	to	his
和	一个	伙伴	WHO	可以	帮助	到	维持	它	,	会	是	有利的	到	他的

['kʌmfət] ,

comforts	,
舒适	,

如果伴侣能够帮助他维持生计，那将有利于他的舒适生活。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [hʌm] - [drʌm] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪəsaɪd] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [helθ] .

and	an	occasional	hum	-	drum	evening	by	the	fireside	beneficial	to	his	health	.
和	一个	偶然	哼	-	鼓	晚上	经过	这	炉边	有利	到	他的	健康	.

偶尔在炉火旁度过一个平淡无奇的夜晚，对他的健康有益。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][wʌn] ['siːz(ə)n] [æt; ət] ['braɪtn] ,

In	the	midst	of	one	season	at	Brighton	,
在	这	中间	的	一	季节	在	布莱顿	,

在布莱顿的一个赛季中，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [geɪ] [pleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]

to	which	gay	place	he	had	accompanied	the	Prince	of	Wales	,	he	saw	a
到	哪个	同性恋	地方	他	有	伴随	这	王子	的	威尔士	,	他	锯	一个

['wɪdəʊ] ,

widow	,
寡妇	,

他曾陪同威尔士亲王去一个热闹的地方，在那里他看到了一位寡妇。

[huː] , [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [wiːdz] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] , [dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ˌɪnkən'səʊləb(ə)l] .

who	,	though	in	the	weeds	of	mourning	,	did	not	appear	inconsolable	.
WHO	,	尽管	在	这	杂草	的	丧	,	做过	不是	出现	无法安慰	.

虽然沉浸在悲痛之中，但他看起来并没有悲痛欲绝。

[hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] [pliːzd] [hɪz; ɪz] [teɪst] ; [ðə; ði] [ə'kaʊnts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['dʒɔɪntʃə] ['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz]

Her	person	pleased	his	taste	;	the	accounts	of	her	jointure	satisfied	his
她	人	高兴	他的	品尝	;	这	账户	的	她	关节	使满意	他的

[ˌʌndə'stændɪŋ] ; [hiː; hi] [kən'traɪvd] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn] ,

understanding	;	he	contrived	an	introduction	,
理解	;	他	人为的	一个	介绍	,

她的容貌令他赏心悦目；她的嫁妆数额令他满意；他设法引荐了她。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] [briːf] [wuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] [kləʊz] .

and	brought	a	brief	wooing	to	a	happy	close	.
和	带来	一个	简短的	求爱	到	一个	快乐的	关闭	.

并让一段短暂的求爱圆满结束。

[ðə; ði] [leɪt] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

The	late	Mr	.	Hazeldean	had	so	far	anticipated	the	chance	of	the	young
这	晚的	先生	.	榛子	有	所以	远的	预期	这	机会	的	这	年轻的

['wɪdoʊz] ['sekənd] [i'spauzəl] ,

widow's	second	espousals	,
寡妇的	第二	订婚	,

已故的黑兹尔丁先生一直期盼着这位年轻寡妇的再婚机会。

[ðæt] , [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] , [hiː; hi] [træns'fəːd] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌtestə'ment(ə)ri] [ˌdɪspə'zɪʃnz] ,

that	,	in	case	of	that	event	,	he	transferred	,	by	his	testamentary	dispositions	,
那	,	在	案件	的	那	事件	,	他	转移	,	经过	他的	遗嘱	性情	,

如果发生这种情况，他通过遗嘱将财产转移出去。

[ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfənt] [eə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [tuː; tə] [tuː] [skwaɪəz] [huːm]

the	guardianship	of	his	infant	heir	from	the	mother	to	two	squires	whom
这	监护	的	他的	婴儿	继承人	从	这	母亲	到	二	乡绅	谁

[hiː; hi][hæd; həd] [nemd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zekjətəz] .

he	had	named	his	executors	.
他	有	命名	他的	遗嘱执行人	.

他将自己幼小继承人的监护权从母亲手中交给了他指定的两位侍从作为遗嘱执行人。

[ðɪs] ['sɜːkəmstəns] [kəm'baɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [taɪz] ['sʌmwɒt] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] ['mɪsɪz] .

This	circumstance	combined	with	her	new	ties	somewhat	to	alienate	Mrs	.
这	环境	合并	和	她	新的	领带	有些	到	离间	太太	.

['heɪzəlˌdiːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pledʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)] [lʌvz] ;

Hazeldean	from	the	pledge	of	her	former	loves	;
榛子	从	这	保证	的	她	以前的	爱	;

这种情况加上她新的人际关系，使得黑兹尔丁夫人与她以前的爱人之间的誓言有些疏远；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːn] [ə; eɪ] [sʌn] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] ,

and	when	she	had	borne	a	son	to	Colonel	Egerton	,
和	什么时候	她	有	出生	一个	儿子	到	上校	埃格顿	,

当她为埃格顿上校生下一个儿子后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'pɒn] [ðæt] [tʃaɪld] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [mə'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃən] ['grædʒuəli] ['kɒnsntreɪtɪd] .

it	was	upon	that	child	that	her	maternal	affections	gradually	concentrated	.
它	曾是	之上	那	孩子	那	她	母体	情感	逐步地	集中	.

她的母爱逐渐集中到了那个孩子身上。

['wɪljəm] ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [sent] [baɪ][hɪz; ɪz] ['gɑːrdiənz] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [prə'vɪnʃ(ə)l] [ə'kædəmi] ,

William	Hazeldean	was	sent	by	his	guardians	to	a	large	provincial	academy	,
威廉	榛子	曾是	发送	经过	他的	守护者	到	一个	大的	省级	学院	,

威廉·黑兹尔丁被他的监护人送到了一所大型省立学院。

[æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːˌfɑːðəz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðeə(r)][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] .

at	which	his	forefathers	had	received	their	education	time	out	of	mind	.
在	哪个	他的	祖先	有	已收到	他们的	教育	时间	出去	的	头脑	.

他的祖先接受教育的地方早已被他抛诸脑后。

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['hɒlədeɪz] [wɪð] ['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪd]

At	first	he	spent	his	holidays	with	Mrs	.	Egerton	;	but	as	she	now	resided
在	第一的	他	花费	他的	假期	和	太太	.	埃格顿	;	但	作为	她	现在	居住地

['aɪðə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

either	in	London	,
任何一个	在	伦敦	,

起初他与埃格顿夫人一起度过假期；但由于她现在居住在伦敦，

[ɔː(r)] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [tuː; tə] ['braɪtn] , [tuː; tə] [pɑː'teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['geɪətɪ] [æt; ət][ðə; ði]

or	followed	her	lord	to	Brighton	,	to	partake	of	the	gayeties	at	the
或者	随后	她	主	到	布莱顿	,	到	参加	的	这	同性恋	在	这

[pə'vɪlɪən] ,

Pavilion	,
亭	,

或者跟随她的丈夫前往布莱顿，参加皇家穹顶宫的娱乐活动。

[səʊ][æz; əz][hiː; hi] [gruː] ['əʊldə] , ['wɪljəm] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːti] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] [laɪf]

so	as	he	grew	older	,	William	,	who	had	a	hearty	affection	for	country	life
所以	作为	他	生长	老	,	威廉	,	WHO	有	一个	爽朗	感情	为了	国家	生活

,

,
,

随着年龄的增长，威廉对乡村生活充满了热爱，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] [blʌf] ['mænəz] [ænd; ənd]['rʊərəl] ['briːdɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ɛgərtən] (['hævɪŋ] [grəʊn]

and	of	whose	bluff	manners	and	rural	breeding	Mrs	.	Egerton	(	having	grown
和	的	谁	虚张声势	礼仪	和	乡村的	选育	太太	.	埃格顿	(	拥有	生长

[ɪk'siːdɪŋli] [rɪ'faɪnd]) [wɒz; wəz]['əʊpənli] [ə'ʃeɪmd] ,

exceedingly	refined	)	was	openly	ashamed	,
非常	精制	)	曾是	公然	羞愧	,

而埃格顿夫人（如今已变得极其优雅）对他的粗鲁举止和乡野出身感到公开羞愧。

[ɑːskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [hɪz; ɪz][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz]['aɪðə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]

asked	and	obtained	permission	to	spend	his	vacations	either	with	his
问	和	获得	允许	到	花费	他的	假期	任何一个	和	他的

['gɑːrdiənz] [ɔː(r)][æt; ət][ðə; ði][əʊld] [hɔːl] .

guardians	or	at	the	old	Hall	.
守护者	或者	在	这	老的	大厅	.

他请求并获准在假期期间要么与监护人一起度过，要么在旧宅邸度过。

[hiː; hi] [went] [leɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] ,

He	went	late	to	a	small	college	at	Cambridge	,
他	去	晚的	到	一个	小的	大学	在	剑桥	,

他很晚才进入剑桥大学一所小型学院就读。

[ɪn'daʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [baɪ][sʌm; səm] [æn'sestrəl] ['heɪzəlˌdiːn] ; [ænd; ənd] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɒn]

endowed	in	the	fifteenth	century	by	some	ancestral	Hazeldean	;	and	left	it	,	on
捐赠	在	这	第十五	世纪	经过	一些	祖先的	榛子	;	和	左边	它	,	在

['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

coming	of	age	,
未来	的	年龄	,

十五世纪时由一位哈泽尔丁家族的先祖捐赠；成年后便将其遗赠。

[wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] .

without	taking	a	degree	.
没有	采取	一个	程度	.

无需获得学位。

[ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['kʌntri] [bɔːn] [ænd; ənd] [bred] [laɪk]

A	few	years	afterwards	he	married	a	young	lady	,	country	born	and	bred	like
一个	很少	年	然后	他	已婚	一个	年轻的	女士	,	国家	出生	和	繁殖	喜欢

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

几年后，他娶了一位和他一样在农村出生长大的年轻女子。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz][hɑːf] - ['brʌðə(r)] , ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,

Meanwhile	his	half	-	brother	,	Audley	Egerton	,
同时	他的	一半	-	兄弟	,	奥德利	埃格顿	,

与此同时，他的同父异母兄弟奥德利·埃格顿

[meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [hɪz; ɪz] [ˌɪnɪʃi'eɪʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] / [bəʊ] ['mɒnd] / [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi]

may	be	said	to	have	begun	his	initiation	into	the	/	beau	monde	/	before	he
可能	是	说	到	有	开始	他的	引发	进入	这	/	帅哥	世界	/	前	他

[hæd; həd] [wel] [kɑːst][ə'saɪd][hɪz; ɪz]['kɒrəl][ænd; ənd] [belz] ;

had	well	cast	aside	his	coral	and	bells	;
有	出色地	投掷	旁边	他的	珊瑚	和	铃铛	;

可以说，在他彻底抛弃珊瑚和铃铛之前，他就开始了进入上流社会的旅程；

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɔndld] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv] ['dʌtʃis] ,

he	had	been	fondled	in	the	lap	of	duchesses	,
他	有	到过	抚摸	在	这	膝	的	公爵夫人	,

他曾被公爵夫人抱在怀里抚摸过，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['gæləp] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] [ə'straɪd] [ɒn][ðə; ði] [keɪnz] [ɒv; əv] [æm'bæsədəz]

and	had	galloped	across	the	room	astride	on	the	canes	of	ambassadors
和	有	疾驰	穿过	这	房间	跨骑	在	这	拐杖	的	大使们

[ænd; ənd] ['prɪnsɪz] .

and	princes	.
和	王子们	.

他骑着大使和王子的手杖，飞奔过房间。

[fɔː(r); fə(r)] ['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli] ['veri] ['haɪli] [kə'nektɪd] ,

For	Colonel	Egerton	was	not	only	very	highly	connected	,
为了	上校	埃格顿	曾是	不是	仅有的	非常	高度	连接	,

因为埃格顿上校不仅人脉很广，

[nɒt]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] / [diː'iː] - / [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

not	only	one	of	the	/	Dii	majores	/	of	fashion	,
不是	仅有的	一	的	这	/	迪	-	/	的	时尚	,

不仅是时尚界的几大巨头之一，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [stɪl] ['reərə] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] ['pɒpjələ(r)][mæn]

but	he	had	the	still	rarer	good	fortune	to	be	an	exceedingly	popular	man
但	他	有	这	仍然	稀有	好的	财富	到	是	一个	非常	受欢迎的	男人

[wɪð] [ɔːl] [huː] [njuː] [hɪm] ,

with	all	who	knew	him	,
和	全部	WHO	知道	他	,

但他还有更为难得的好运，那就是他深受所有认识他的人的喜爱。

— [səʊ]['pɒpjələ(r)] ,

—	so	popular	,
—	所以	受欢迎的	,

非常受欢迎，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][faɪn] ['leɪdɪz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'dɔːrd] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [fə'geɪv] [hɪm]

that	even	the	fine	ladies	whom	he	had	adored	and	abandoned	forgave	him
那	甚至	这	美好的	女士们	谁	他	有	受人喜爱	和	弃	原谅了	他

[fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] " [ðə; ði][set] ,

for	marrying	out	of	"	the	set	,
为了	结婚	出去	的	"	这	放	,

甚至连他曾经爱慕又抛弃的那些名媛淑女们都原谅了他娶了“圈外女子”。

" [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .

"	and	continued	to	be	as	friendly	as	if	he	had	not	married	at	all	.
"	和	持续	到	是	作为	友好的	作为	如果	他	有	不是	已婚	在	全部	.

“而且他依然像没结婚一样友好。”

['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmənli] [kɔːld] ['hɑːtləs] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [kaɪnd]

People	who	were	commonly	called	heartless	were	never	weary	of	doing	kind
人们	WHO	是	通常	称为	狠心	是	绝不	厌倦	的	正在做	种类

[θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] .

things	to	the	Egertons	.
事物	到	这	埃格顿	.

那些通常被认为冷酷无情的人，却总是乐于帮助埃格顿一家。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdli] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [prɪ'pærət(ə)ri] [skuːl] [æt; ət] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

When	the	time	came	for	Audley	to	leave	the	preparatory	school	at	which	his
什么时候	这	时间	来了	为了	奥德利	到	离开	这	预备	学校	在	哪个	他的

['ɪnfənsi] ['bʌdɪd] [fɔːθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['steɪtliɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪliz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

infancy	budded	forth	amongst	the	stateliest	of	the	little	lilies	of	the	field	,
婴儿期	萌芽	前进	在	这	最有地位的	的	这	小的	百合花	的	这	场地	,

当奥德利到了离开预备学校的年纪时，他幼年时期就像田野里最娇艳的小百合花一样，在那里萌芽成长。

[ænd; ənd][gəʊ][tuː; tə] ['iːtn] ,

and	go	to	Eton	,
和	去	到	伊顿公学	,

然后去伊顿公学，

[hɑːf][ðə; ði] [fɪfθ] [ænd; ənd][sɪksθ] [fɔːmz] [hæd; həd] [biːn] ['kænvəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪv(ə)l]

half	the	fifth	and	sixth	forms	had	been	canvassed	to	be	exceedingly	civil
一半	这	第五	和	第六	表格	有	到过	拉票	到	是	非常	民用

[tuː; tə] [jʌŋ] ['ɛgərtən] .

to	young	Egerton	.
到	年轻的	埃格顿	.

调查显示，五六年级的学生中有一半对年轻的埃格顿非常客气。

[ðə; ði] [bɔɪ] [suːn] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['tælənt][fɔː(r); fə(r)] [ə'kwaɪərɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti]

The	boy	soon	showed	that	he	inherited	his	father's	talent	for	acquiring	popularity
这	男生	很快	显示	那	他	遗传	他的	父亲的	天赋	为了	收购	人气

,

,

,

这个男孩很快就展现出继承了父亲博取人气的天赋。

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] ['tælənt][hiː; hi] ['ædɪd] [ðəʊz] [wɪtʃ] [pʊt] [ˌpɒpju'lærəti][tuː; tə][juːz] .

and	that	to	this	talent	he	added	those	which	put	popularity	to	use	.
和	那	到	这	天赋	他	额外	那些	哪个	放	人气	到	使用	.

而且，除了这种天赋之外，他还具备了利用人气的能力。

[wɪ'ðaʊt] [ə'tʃiːvɪŋ] ['eni] [skə'læstɪk] [dɪ'stɪŋkʃn] ,

Without	achieving	any	scholastic	distinction	,
没有	实现	任何	学术	区别	,

没有取得任何学业上的优异成绩，

[hiː; hi] [jet] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [æt; ət] ['iːtn] [ðə; ði][məʊst][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]

he	yet	contrived	to	establish	at	Eton	the	most	desirable	reputation	which	a
他	然而	人为的	到	建立	在	伊顿公学	这	最多	理想	名声	哪个	一个

[bɔɪ] [kæn; kən] [əb'teɪn] ,

boy	can	obtain	,
男生	能	获得	,

然而，他却在伊顿公学赢得了男孩所能获得的最令人向往的声誉。

— ['neɪmli] , [ðæt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kənt'ɛmpərərɪz] ,

—	namely	,	that	among	his	own	contemporaries	,
—	即	,	那	之中	他的	自己的	同时代人	,

——也就是说，在他同时代的人当中，

[ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [wen] [hiː; hi] [gruː]

the	reputation	of	a	boy	who	was	sure	to	do	something	when	he	grew
这	名声	的	一个	男生	WHO	曾是	当然	到	做	某物	什么时候	他	生长

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] .

to	be	a	man	.
到	是	一个	男人	.

一个男孩的名声，人们相信他长大后一定会有所作为。

[æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] - ['kɒmənə(r)] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['ɒksfəd] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sə'steɪn]

As	a	gentleman	-	commoner	at	Christ	Church	,	Oxford	,	he	continued	to	sustain
作为	一个	绅士	-	平民	在	基督	教会	,	牛津	,	他	持续	到	维持

[ðɪs] [haɪ] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

this	high	expectation	,
这	高的	期待	,

作为牛津大学基督教会学院的一名平民绅士，他始终保持着这份很高的期望。

[ðəʊ] [hiː; hi] [wʌn] [nəʊ]['praɪzɪz] , [ænd; ənd] [tʊk] [bʌt; bət][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [dɪ'griː] ;

though	he	won	no	prizes	,	and	took	but	an	ordinary	degree	;
尽管	他	韩元	不	奖品	,	和	采取	但	一个	普通的	程度	;

虽然他没有获得任何奖项，也只获得了一个普通学位；

[ænd; ənd][æt; ət] ['ɒksfəd] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] " ['sʌmθɪŋ] " [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'faɪnd] ,

and	at	Oxford	the	future	"	something	"	became	more	defined	,
和	在	牛津	这	未来	"	某物	"	成为	更多的	定义	,

在牛津，未来的“某种东西”变得更加明确。

— [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] " ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['pʌblɪk] [laɪf] " [ðæt] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də] .

—	it	was	"	something	in	public	life	"	that	this	young	man	was	to	do	.
—	它	曾是	"	某物	在	民众	生活	"	那	这	年轻的	男人	曾是	到	做	.

——这是这位年轻人将在公共生活中从事的“某项工作”。

[waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jet] [æt; ət][ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [bəuθ][hɪz; ɪz]['peərənts][daɪd] ,

While	he	was	yet	at	the	University	,	both	his	parents	died	,
尽管	他	曾是	然而	在	这	大学	,	两个都	他的	父母	死亡	,

他还上大学时，父母双亡。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

within	a	few	months	of	each	other	.
之内	一个	很少	几个月	的	每个	其他	.

相隔几个月的时间。

[ænd; ənd] [wen] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ] ,

And	when	Audley	Egerton	came	of	age	,
和	什么时候	奥德利	埃格顿	来了	的	年龄	,

当奥德利·埃格顿长大成人后，

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'tɜːnl] ['prɒpətɪ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] ,

he	succeeded	to	a	paternal	property	which	was	supposed	to	be	large	,
他	成功了	到	一个	父系	财产	哪个	曾是	据称	到	是	大的	,

他继承了父亲留下的一大笔遗产。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [səʊ] ;

and	indeed	had	once	been	so	;
和	的确	有	一次	到过	所以	;

而且确实曾经是这样；

[bʌt; bət] ['kɜːn(ə)l] ['ɛgərtən] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['lævɪʃ] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz][eə(r)] ,

but	Colonel	Egerton	had	been	too	lavish	a	man	to	enrich	his	heir	,
但	上校	埃格顿	有	到过	也	奢华的	一个	男人	到	丰富	他的	继承人	,

但埃格顿上校为人过于挥霍，没能让他继承人过上富裕的生活。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] L1500 [ə; eɪ] [jɪə(r)] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ðæt] ['seɪlz] [ænd; ənd] ['mɔːrgɪdʒɪz] [left] [ɒv; əv] [æn; ən]

and	about	L1500	a	year	was	all	that	sales	and	mortgages	left	of	an
和	关于	L1500	一个	年	曾是	全部	那	销售量	和	抵押贷款	左边	的	一个

[ɪ'steɪt] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːməli] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ə; eɪ] ['rent(ə)l] [ɒv; əv] L10 , - .

estate	that	had	formerly	approached	a	rental	of	L10	,	000	.
财产	那	有	以前	接近	一个	租赁	的	L10	,	-	.

而这处房产以前每年租金接近 10,000 英镑，如今出售房产和抵押贷款后，每年只剩下大约 1,500 英镑的收入。

[stɪl] , ['ɔːdli] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɒpjələnt] ;

Still	,	Audley	was	considered	to	be	opulent	;
仍然	,	奥德利	曾是	经过考虑的	到	是	奢华	;

尽管如此，奥德利仍然被认为是富裕的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [dɪ'spel] [ðæt] ['feɪvərəb(ə)l] ['nəʊʃ(ə)n] [baɪ] ['eni] [ɪm'pruːd(ə)nt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	he	did	not	dispel	that	favourable	notion	by	any	imprudent	exhibition	of
和	他	做过	不是	打消	那	有利	概念	经过	任何	轻率的	展览	的

['pɑːsɪməni] .

parsimony	.
节俭	.

他并没有因为任何轻率的吝啬行为而破坏这种有利的看法。

[ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['lʌndən] , [ðə; ði] [klʌbz] [fluː] ['əʊpən] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] ,

On	entering	the	world	of	London	,	the	Clubs	flew	open	to	receive	him	,
在	进入	这	世界	的	伦敦	,	这	俱乐部	飞翔	打开	到	收到	他	,

他一踏入伦敦，各大夜总会便纷纷敞开大门迎接他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wəʊk] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] , [nɒt] [ɪn'diːd] ['feɪməs] — [bʌt; bət] [ðə; ði]

and	he	woke	one	morning	to	find	himself	,	not	indeed	famous	—	but	the
和	他	觉醒	一	早晨	到	寻找	他自己	,	不是	的确	著名的	—	但	这

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

一天早晨醒来，他发现自己虽然没有成名，但却成为了时尚界的焦点。

[tuː; tə] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [geɪv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['grævəti] [ænd; ənd] ['vælјuː] ,

To	this	fashion	he	at	once	gave	a	certain	gravity	and	value	,
到	这	时尚	他	在	一次	给予	一个	肯定	重力	和	价值	,

他立刻赋予这种时尚某种庄重感和价值感。

[hiː; hi] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [wɪð] ['pʌblɪk] [men] [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['leɪdɪz] ,

he	associated	as	much	as	possible	with	public	men	and	political	ladies	,
他	联系	作为	很多	作为	可能的	和	民众	男人	和	政治的	女士们	,

他尽可能多地与公众人物和政界女性交往。

[hiː; hi] [sək'siːdɪd] [ɪn] [kən'fəːmɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] " [bɔːn] [tuː; tə] ['ruːɪn] [ɔː(r)] [tuː; tə]

he	succeeded	in	confirming	the	notion	that	he	was	"	born	to	ruin	or	to
他	成功了	在	确认	这	概念	那	他	曾是	"	出生	到	废墟	或者	到

[ruːl] [ðə; ði] [steɪt] .

rule	the	State	.
规则	这	状态	.

他成功地证实了"生来要么毁灭，要么统治国家"的说法。

" [ðə; ði] ['dɪərɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['ɪntɪmət] [frend] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [lɔːd]

"	The	dearest	and	most	intimate	friend	of	Audley	Egerton	was	Lord
"	这	亲爱的	和	最多	亲密的	朋友	的	奥德利	埃格顿	曾是	主

奥德利·埃格顿最亲密的朋友是勋爵

- , [frɒm; frəm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'seprəbl] [æt; ət] ['iːtn] , [ænd; ənd] [huː] [nəʊ] ,

L'Estrange , from whom he had been inseparable at Eton , and who now ,

- , 从 谁 他 有 到过 形影不离 在 伊顿公学 , 和 WHO 现在 ,

[ɪf]

if

如果

莱斯特兰奇，他曾与莱斯特兰奇在伊顿公学形影不离，而现在，如果

['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] , [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] [ðə; ði][reɪdʒ][ɪn] ['lʌndən] .

Audley Egerton was the fashion , was absolutely the rage in London .

奥德利 埃格顿 曾是 这 时尚 , 曾是 绝对地 这 愤怒 在 伦敦 .

奥德利·埃格顿是当时的时尚偶像，在伦敦可谓风靡一时。

['hɑːli] , [lɔːd] - , [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] - , [ə; eɪ]

Harley , Lord L'Estrange , was the only son of the Earl of Lansmere , a

哈雷 , 主 - , 曾是 这 仅有的 儿子 的 这 伯爵 的 - , 一个

['nəʊblmən] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [welθ] ,

nobleman of considerable wealth ,

贵族 的 大量 财富 ,

哈利·莱斯特兰奇勋爵是兰斯米尔伯爵的独子，兰斯米尔伯爵是一位家境殷实的贵族。

[ænd; ənd]['ælaɪd] , [baɪ] [ˌɪntə'mærɪdʒ] , [tuː; tə][ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ænd; ənd][məʊst] ['paʊəf(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn]

and allied , by intermarriages , to the loftiest and most powerful families in

和 盟军 , 经过 异族通婚 , 到 这 最高 和 最多 强大的 家庭 在

['ɪŋgləndˌ] .

England .

英格兰 .

通过联姻，与英格兰最显赫、最有权势的家族结盟。

[lɔːd] - , [ˌnevəðə'les] , [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːklz] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

Lord Lansmere , nevertheless , was but little known in the circles of London .

主 - , 尽管如此 , 曾是 但 小的 已知 在 这 界 的 伦敦 .

然而，兰斯米尔勋爵在伦敦社交圈中却鲜为人知。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ['tʃiːfli] [ɒn][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] , ['ɔkjupaɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He lived chiefly on his estates , occupying himself with the various duties of a

他 居住地 主要 在 他的 庄园 , 占领 他自己 和 这 各种各样的 职责 的 一个

[greɪt] [prə'praɪətə(r)] ,

great proprietor ,

伟大的 业主 ,

他主要居住在自己的庄园里，忙于处理一位大庄园主的各种事务。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən]

and when he came to the metropolis , it was rather to save than

和 什么时候 他 来了 到 这 都会 , 它 曾是 相当 到 节省 比

[tuː; tə] [spend] ;

to spend ;

到 花费 ;

他来到大都市后，与其说是为了花钱，不如说是为了省钱；

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['æmpl] [ə'laʊəns] , [wen] ['hɑːli] ,

so that he could afford to give his son a very ample allowance , when Harley ,

所以 那 他 可以 买得起 到 给 他的 儿子 一个 非常 充足 津贴 , 什么时候 哈雷 ,

这样他就能给儿子提供非常充足的零用钱，当哈利……

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] (['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] [fɔːm] [æt; ət] ['iːtn]) ,

at the age of sixteen (having already attained to the sixth form at Eton) ,

在 这 年龄 的 十六 (拥有 已经 已达到 到 这 第六 形式 在 伊顿公学) ,

十六岁时（当时已进入伊顿公学六年级），

[left] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['redʒəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] .

left	school	for	one	of	the	regiments	of	the	Guards	.
左边	学校	为了	一	的	这	军团	的	这	卫兵	.

他辍学加入了近卫军的一个团。

[fjuː] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv] ['hɑːli] - , — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] , [pə'hæps] ,

Few	knew	what	to	make	of	Harley	L'Estrange	,	—	and	that	was	,	perhaps	,
很少	知道	什么	到	制作	的	哈雷	-	,	—	和	那	曾是	,	也许	,

很少有人知道该如何看待哈雷·莱斯特兰奇——或许，这就是原因所在。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [θɔːt] [ɒv; əv] .

the	reason	why	he	was	so	much	thought	of	.
这	原因	为什么	他	曾是	所以	很多	想法	的	.

这就是他备受推崇的原因。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [baɪ][fɑː(r)][ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [bɔɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [æt; ət] ['iːtn] ,

He	had	been	by	far	the	most	brilliant	boy	of	his	time	at	Eton	,
他	有	到过	经过	远的	这	最多	杰出的	男生	的	他的	时间	在	伊顿公学	,

他是伊顿公学同龄人中最聪明的学生，没有之一。

— [nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [bəʊst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] , [bʌt; bət][ðə; ði]['mɑːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

—	not	only	the	boast	of	the	cricket	-	ground	,	but	the	marvel	of	the
—	不是	仅有的	这	夸	的	这	蟋蟀	-	地面	,	但	这	奇迹	的	这

['skuːlruːm; 'skuːlrʊm] ;

schoolroom	;
教室	;

不仅是板球场上的骄傲，也是教室里的奇迹；

[jet] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [wɪmz] [ænd; ənd] ['ɔditi] ,

yet	so	full	of	whims	and	oddities	,
然而	所以	满的	的	心血来潮	和	奇闻异事	,

然而，它又充满了奇思妙想和古怪之处。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmfs] [wɪð] [səʊ]['lɪt(ə)l][eɪd][frɒm; frəm] ['stedfɑːst]

and	seeming	to	achieve	his	triumphs	with	so	little	aid	from	steadfast
和	似乎	到	达到	他的	胜利	和	所以	小的	援助	从	坚定不移

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

application	,
应用	,

他似乎凭借着持之以恒的努力，在几乎没有其他帮助的情况下取得了成功。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] [seɪm] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ɒv; əv]['spɪd] ['emɪnəns] [wɪtʃ]

that	he	had	not	left	behind	him	the	same	expectations	of	solid	eminence	which
那	他	有	不是	左边	在后面	他	这	相同的	期望	的	坚硬的	卓越	哪个

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['siːniə(r)] ,

his	friend	and	senior	,
他的	朋友	和	高级的	,

他并没有像他的朋友和前辈那样，留下人们对他拥有坚实地位的期望。

['ɔːdli] ['ɛgərtən] , [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] .

Audley	Egerton	,	had	excited	.
奥德利	埃格顿	,	有	兴奋的	.

奥德利·埃格顿很兴奋。

[hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] , [hɪz; ɪz] [kweɪnt] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] ['ækʃ(ə)nz] ,

His	eccentricities	,	his	quaint	sayings	,	and	out	-	of	-	the	-	way	actions	,
他的	怪癖	,	他的	古雅	谚语	,	和	出去	-	的	-	这	-	方式	行动	,

他的古怪性格、奇特的格言和离经叛道的行为，

[bɪ'keɪm] [æz; əz]['nəʊtəb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] [wɜːld] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biː] [ɪn][ðə; ðɪ] [smɔːl] [wʌn][ɒv; əv]

became	as	notable	in	the	great	world	as	they	had	been	in	the	small	one	of
成为	作为	值得注意的	在	这	伟大的	世界	作为	他们	有	到过	在	这	小的	一	的

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [skuːl] .

a	public	school	.
一个	民众	学校	.

他们在大世界里也像在公立学校这个小世界里一样出名了。

[ðæt] [hiː; hɪ][wɒz; wəz] ['veri] ['klevə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] ,

That	he	was	very	clever	there	was	no	doubt	,
那	他	曾是	非常	聪明的	那里	曾是	不	怀疑	,

他非常聪明，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['klevənəs] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['ɔːdə(r)] [maɪt] [biː; bi] [sə'maɪzd] ,

and	that	the	cleverness	was	of	a	high	order	might	be	surmised	,
和	那	这	聪明才智	曾是	的	一个	高的	命令	可能	是	推测	,

由此可以推测，他的才智非同凡响。

[nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ə,rɪdʒə'nælətɪ][bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] .

not	only	from	the	originality	but	the	independence	of	his	character	.
不是	仅有的	从	这	独创性	但	这	独立	的	他的	特点	.

不仅源于他的独创性，更源于他独立自主的性格。

[hiː; hɪ] ['dæzld] [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [preɪz] [ɔː(r)][ɪts] ['senʃə(r)] , —

He	dazzled	the	world	,	without	seeming	to	care	for	its	praise	or	its	censure	,	—
他	眼花缭乱	这	世界	,	没有	似乎	到	关心	为了	它是	称赞	或者	它是	谴责	,	—

['dæzld] [ˌaɪ 'tiː] ,

dazzled	it	,
眼花缭乱	它	,

他惊艳了世界，似乎并不在意赞扬或批评——他惊艳了世界。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hɪ][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['ʃaɪnɪŋ] .

as	it	were	,	because	he	could	not	help	shining	.
作为	它	是	,	因为	他	可以	不是	帮助	灼灼	.

仿佛是因为他情不自禁地闪耀着光芒。

[hiː; hɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [streɪndʒ] ['nəʊʃ(ə)nz] , ['weðə(r)] [pə'lɪtɪk(ə)l][ɔː(r)]['səʊʃ(ə)l] , [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)]

He	had	some	strange	notions	,	whether	political	or	social	,	which	rather
他	有	一些	奇怪的	概念	,	无论	政治的	或者	社会的	,	哪个	相当

['fraɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

frightened	his	father	.
害怕	他的	父亲	.

他有一些奇怪的想法，无论是政治上的还是社会上的，这让他的父亲相当害怕。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]['sauðɪ, 'sʌðɪ] ,

According	to	Southey	,
根据	到	骚塞	,

据索西称，

" [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [ðæn; ðən][ɒv; əv]

"	A	man	should	be	no	more	ashamed	of	having	been	a	republican	than	of
"	一个	男人	应该	是	不	更多的	羞愧	的	拥有	到过	一个	共和党人	比	的

['hævɪŋ] [biːn] [jʌŋ] .

having	been	young	.
拥有	到过	年轻的	.

“一个人不应该因为曾经是共和党人而感到羞耻，就像不应该因为曾经年轻过而感到羞耻一样。”

" [juːθ] [ænd; ənd] [ɪk'strævəgənt] [ə'pɪnjənz] ['nætʃ(ə)rəli][gəʊ] [tə'geðə(r)] .

"	Youth	and	extravagant	opinions	naturally	go	together	.
"	青年	和	靡	意见	自然	去	一起	.

“青春和天马行空的观点自然是相伴而生的。”

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] ['hɑːli] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'pʌblɪkən] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

I	don't	know	whether	Harley	L'Estrange	was	a	republican	at	the	age	of
我	不	知道	无论	哈雷	-	曾是	一个	共和党人	在	这	年龄	的

[ˌeɪ'tiːn] ;

eighteen	;
十八	;

我不知道哈雷·莱斯特兰奇在十八岁时是否是共和党人；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [jʌŋ] [mæn][ɪn] ['lʌndən] [huː] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ]

but	there	was	no	young	man	in	London	who	seemed	to	care	less	for	being
但	那里	曾是	不	年轻的	男人	在	伦敦	WHO	似乎	到	关心	较少的	为了	存在

[eə(r)][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

heir	to	an	illustrious	name	and	some	forty	or	fifty	thousand	pounds	a	year	.
继承人	到	一个	杰出	姓名	和	一些	四十	或者	五十	千	磅	一个	年	.

但是，伦敦似乎没有哪个年轻人比他更在意继承显赫的姓氏和每年四五万英镑的收入。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['vʌlgə(r)] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] ,

It	was	a	vulgar	fashion	in	that	day	to	play	the	exclusive	,
它	曾是	一个	庸俗	时尚	在	那	天	到	玩	这	独家的	,

在当时，玩弄独家手段是一种庸俗的风尚。

[ænd; ənd] [kʌt] [p'ɜːsənz] [huː] [wɔː(r)][bæd] [nɛklɔθs] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðəm'selvz] [smɪθ] [ɔː(r)]

and	cut	persons	who	wore	bad	neckcloths	,	and	called	themselves	Smith	or
和	切	人	WHO	穿着	坏的	领巾	,	和	称为	他们自己	史密斯	或者

['dʒɒnsn] .

Johnson	.
约翰逊	.

并砍杀那些佩戴劣质领巾、自称史密斯或约翰逊的人。

[lɔːd] - ['nevə(r)] [kʌt] ['eni] [wʌn] ,

Lord	L'Estrange	never	cut	any	one	,
主	-	绝不	切	任何	一	,

莱斯特兰奇勋爵从未杀过任何人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [slaɪt] [sʌm; səm] ['wɜːðɪ] [mæn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	it	was	quite	enough	to	slight	some	worthy	man	because	of	his
和	它	曾是	相当	足够的	到	轻微	一些	值得	男人	因为	的	他的

['nekˌklɒθ] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [bɜːθ] [tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [si'viləti] [ɒv; əv] [ðɪs]

neckcloth	or	his	birth	to	insure	to	the	offender	the	pointed	civilities	of	this
领带	或者	他的	出生	到	保证	到	这	罪犯	这	尖	礼貌	的	这

[ɪk'sentrɪk] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [bel'fɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] - .

eccentric	successor	to	the	Belforts	and	the	Wildairs	.
偏心	接班人	到	这	贝尔福特	和	这	-	.

仅仅因为领巾或出身而轻视某个值得尊敬的人，就足以让这位古怪的贝尔福特家族和威尔德家族的继承者对他进行尖刻的礼节性回击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] ['hɑːli] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ɒv; əv]

It	was	the	wish	of	his	father	that	Harley	,	as	soon	as	he	came	of
它	曾是	这	希望	的	他的	父亲	那	哈雷	,	作为	很快	作为	他	来了	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

他父亲希望哈利一成年，就……

[ʃʊd; ʃəd] [ˌeprɪ'zent] [ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] - ([wɪtʃ] [sed] ['bʌrə] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

should	represent	the	borough	of	Lansmere	(	which	said	borough	was	the	single
应该	代表	这	行政区	的	-	(	哪个	说	行政区	曾是	这	单身的

[pleɪg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːrlz] [laɪf]) .

plague	of	the	earl's	life	)	.
瘟疫	的	这	伯爵的	生活	)	.

应该代表兰斯米尔区（该区是伯爵一生中唯一的祸患）。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['riːəlaɪzd] .

But	this	wish	was	never	realized	.
但	这	希望	曾是	绝不	已实现	.

但这个愿望始终未能实现。

['sʌd(ə)nli] , [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['aɪdl][ɒv; əv] ['lʌndən] [stɪl] ['wɒntɪd] [sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz]

Suddenly	,	when	the	young	idol	of	London	still	wanted	some	two	or	three	years
突然	,	什么时候	这	年轻的	偶像	的	伦敦	仍然	通缉	一些	二	或者	三	年

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][mə'dʒɒrəti] ,

of	his	majority	,
的	他的	多数	,

突然，当这位伦敦的年轻偶像还差两三年才能成年的时候，

[ə; eɪ] [njuː] [wɪm] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] .

a	new	whim	appeared	to	seize	him	.
一个	新的	一时兴起	出现	到	抢占	他	.

他似乎突然有了新的想法。

[hiː; hi] [wɪð'druː] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm][sə'saɪəti] ;

He	withdrew	entirely	from	society	;
他	退出	完全	从	社会	;

他完全与世隔绝；

[hiː; hi] [left] [ʌn'ɑːnsəd] [ðə; ði][məʊst] ['presɪŋ] [θriː] - ['kɔːnəd] [nəʊts] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd]

he	left	unanswered	the	most	pressing	three	-	cornered	notes	of	inquiry	and
他	左边	未解答	这	最多	紧迫	三	-	被逼到绝境	笔记	的	询问	和

[ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] ['evə(r)] [struːd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['gɑːdzmən] ;

invitation	that	ever	strewed	the	table	of	a	young	Guardsman	;
邀请	那	曾经	散落的	这	桌子	的	一个	年轻的	卫兵	;

他没有回复那些散落在年轻卫兵桌上的最紧迫的三折询问和邀请便条；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['reəli] [siːn] ['eniweə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [hɔːnt] , — [wen] [siːn] , [wɒz; wəz]['aɪðə(r)]

he	was	rarely	seen	anywhere	in	his	former	haunts	,	—	when	seen	,	was	either
他	曾是	很少	已见	任何地方	在	他的	以前的	闹鬼的地方	,	—	什么时候	已见	,	曾是	任何一个

[ə'ləʊn] [ɔː(r)] [wɪð] ['ɛgərtən] ;

alone	or	with	Egerton	;
独自的	或者	和	埃格顿	;

他很少出现在他以前常去的地方，——即使出现，也总是独自一人或与埃格顿在一起；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [geɪ] ['spɪrɪt] [siːmd] ['həʊlli] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [hɪm] .

and	his	gay	spirits	seemed	wholly	to	have	left	him	.
和	他的	同性恋	烈酒	似乎	完全	到	有	左边	他	.

他那快乐的心情似乎完全消失了。

[ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['melənkəli] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] [briːðd] [ɪn][ðə; ði]

A	profound	melancholy	was	written	in	his	countenance	,	and	breathed	in	the
一个	深刻的	忧郁	曾是	书面	在	他的	面容	,	和	呼吸	在	这

['lɪstləs] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

listless	tones	of	his	voice	.
蔫	音调	的	他的	嗓音	.

他的脸上写满了深深的忧郁，他无精打采的语气中也流露出这种忧郁。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] ['veɪkənsi] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ə'kɜː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

About	this	time	a	vacancy	happening	to	occur	for	the	representation	of
关于	这	时间	一个	空缺	发生	到	发生	为了	这	表示	的

- ,

Lansmere	,
-	,

大约就在这个时候，兰斯米尔的代表职位出现了一个空缺。

['hɑːli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [rɪ'kwest] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli] ['ɪntrəst] [maɪt]

Harley	made	it	his	special	request	to	his	father	that	the	family	interest	might
哈雷	制成	它	他的	特别的	要求	到	他的	父亲	那	这	家庭	兴趣	可能

[biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,

be	given	to	Audley	Egerton	,
是	给定	到	奥德利	埃格顿	,

哈利向他父亲提出了一项特别请求，希望将家族的股份转让给奥德利·埃格顿。

— [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [bækt] [baɪ][ɔːl][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['leɪdi] ['mʌðə(r)] ,

—	a	request	which	was	backed	by	all	the	influence	of	his	lady	mother	,
—	一个	要求	哪个	曾是	支持的	经过	全部	这	影响	的	他的	女士	母亲	,

——这一请求得到了他母亲的所有支持。

[huː] [ʃeəd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] .

who	shared	in	the	esteem	which	her	son	felt	for	his	friend	.
WHO	共享	在	这	尊重	哪个	她	儿子	毛毡	为了	他的	朋友	.

她和儿子一样，都非常敬重他的朋友。

[ðə; ði] [ɜːl] ['jiːldɪd] ; [ænd; ənd] ['ɛgərtən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['hɑːli] , [went] [daʊn] [tuː; tə] -

The	earl	yielded	;	and	Egerton	,	accompanied	by	Harley	,	went	down	to	Lansmere
这	伯爵	产生	;	和	埃格顿	,	伴随	经过	哈雷	,	去	向下	到	-

[pɑːk] , [wɪtʃ] [ə'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['bʌrə] ,

Park	,	which	adjoined	the	borough	,
公园	,	哪个	相邻的	这	行政区	,

伯爵屈服了；埃格顿在哈利的陪同下，前往毗邻该自治区的兰斯米尔公园。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektər] .

in	order	to	be	introduced	to	the	electors	.
在	命令	到	是	介绍	到	这	选举人	.

为了向选民介绍自己。

[ðɪs] ['vɪzɪt] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l] ['iːpɒk] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['meni] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] ['fɪgə(r)] [ɪn]

This	visit	made	a	notable	epoch	in	the	history	of	many	personages	who	figure	in
这	访问	制成	一个	值得注意的	时代	在	这	历史	的	许多	人物	WHO	数字	在

[maɪ] ['nærətɪv] ;

my	narrative	;
我的	叙述	;

这次访问在我叙述中出现的许多人物的历史上都留下了浓墨重彩的一笔；

[bʌt; bət][æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ]['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'rəʊz] [wɪtʃ] ,

but	at	present	I	content	myself	with	saying	that	circumstances	arose	which	,
但	在	展示	我	内容	我	和	说	那	情况	出现	哪个	,

但目前我只能说，出现了这样一些情况：

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['kænvəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] [ɪ'lekʃ(ə)n] [kə'menst] ,

just	as	the	canvass	for	the	new	election	commenced	,
只是	作为	这	帆布	为了	这	新的	选举	开始	,

新一届选举的竞选活动刚刚开始，

[kɔːzd] [bəuθ] - [ænd; ənd] ['ɔːdli] [tuː; tə]['æbsənt] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]

caused	both	L'Estrange	and	Audley	to	absent	themselves	from	the	scene	of
导致	两个都	-	和	奥德利	到	缺席的	他们自己	从	这	场景	的

['ækʃ(ə)n] ,

action	,
行动	,

这导致莱斯特兰奇和奥德利都离开了事发现场。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] ['iːv(ə)n] [rəʊt] [tuː; tə] [lɔːd] - [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]

and	that	the	last	even	wrote	to	Lord	Lansmere	expressing	his	intention	of
和	那	这	最后的	甚至	写道	到	主	-	表达	他的	意图	的

[dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntest] [ðə; ði] ['bʌrə] .

declining	to	contest	the	borough	.
下降	到	竞赛	这	行政区	.

最后一位候选人甚至写信给兰斯米尔勋爵，表达了他放弃竞选该选区议员的意愿。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌpɑːlə'mentri] [kə'rɪə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ,

Fortunately	for	the	parliamentary	career	of	Audley	Egerton	,
幸运的是	为了	这	议会	职业	的	奥德利	埃格顿	,

幸运的是，对于奥德利·埃格顿的议会生涯而言，

[ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə] [lɔːd] - [nɒt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['pʌblɪk]

the	election	had	become	to	Lord	Lansmere	not	only	a	matter	of	public
这	选举	有	变得	到	主	-	不是	仅有的	一个	事情	的	民众

[ɪm'pɔːt(ə)ns] ,

importance	,
重要性	,

对兰斯米尔勋爵来说，这次选举不仅是一件关乎公共利益的大事，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['pɜːsən(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

but	of	personal	feeling	.
但	的	个人的	感觉	.

但这属于个人感受。

[hiː; hi] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːt] [aʊt] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	resolved	that	the	battle	should	be	fought	out	,	even	in	the	absence	of	the
他	已解决	那	这	战斗	应该	是	战斗	出去	,	甚至	在	这	缺席	的	这

['kændɪdət] ,

candidate	,
候选人	,

他决心即使候选人缺席，这场斗争也必须进行下去。

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spens] .

and	at	his	own	expense	.
和	在	他的	自己的	费用	.

而且费用自理。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] ['kɒntest] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['bʌrə] [hæd; həd] [biːn] , [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði]

Hitherto	the	contest	for	this	distinguished	borough	had	been	,	to	use	the
迄今为止	这	竞赛	为了	这	杰出的	行政区	有	到过	,	到	使用	这

['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [lɔːd] - ,

language	of	Lord	Lansmere	,
语言	的	主	-	,

用兰斯米尔勋爵的话来说，此前对这个著名选区的争夺一直是……

" ['kɒndʌktid] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] , " — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

"	conducted	in	the	spirit	of	gentlemen	,	"	—	that	is	to	say	,
"	实施	在	这	精神	的	先生们	,	"	—	那	是	到	说	,

“以绅士精神进行”——也就是说，

[ðə; ði] ['əʊnli] [ə'pəʊnənts] [tuː; tə] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] [hæd; həd] [biːn] [faʊnd] [ɪn] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði]

the	only	opponents	to	the	Lansmere	interest	had	been	found	in	one	or	the
这	仅有的	对手	到	这	-	兴趣	有	到过	成立	在	一	或者	这

['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['raɪv(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊnti] ;

other	of	the	two	rival	families	in	the	same	county	;
其他	的	这	二	竞争对手	家庭	在	这	相同的	县	;

兰斯米尔家族的唯一反对者，就藏身于该郡的两个敌对家族之中；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [ɜːl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒ'spɪtəb(ə)l] , ['kɜːtiəs] [mæn] , [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]

and	as	the	earl	was	a	hospitable	,	courteous	man	,	much	respected	and
和	作为	这	伯爵	曾是	一个	好客	,	有礼貌	男人	,	很多	受人尊敬	和

[laɪkt] [baɪ][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] ,

liked	by	the	neighbouring	gentry	,
喜欢	经过	这	邻接	绅	,

而且，由于伯爵为人热情好客、彬彬有礼，深受邻近乡绅的尊敬和喜爱，

[səʊ][ðə; ði] ['hɒstaɪl] ['kændɪdət] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ˌɪntə'lɑːd] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [wɪð] [prə'fjuːs]

so	the	hostile	candidate	had	always	interlarded	his	speeches	with	profuse
所以	这	敌对的	候选人	有	总是	交错	他的	演讲	和	丰富的

['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] [haɪ] ['kærəktə(r)] ,

compliments	to	his	Lordship's	high	character	,
赞美	到	他的	领主的	高的	特点	,

因此，这位敌对候选人总是在演讲中穿插着对阁下高尚品格的溢美之词。

[ænd; ənd]['sɪv(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪps] ['kændɪdət] .

and	civil	expressions	as	to	his	Lordship's	candidate	.
和	民用	表达式	作为	到	他的	领主的	候选人	.

以及对阁下候选人的文明表态。

[bʌt; bət] , [θæŋks] [tuː; tə] [sək'sesɪv] [ɪ'lekʃnz] , [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] ['fæmɪlɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

But	,	thanks	to	successive	elections	,	one	of	these	two	families	had	come	to
但	,	谢谢	到	连续	选举	,	一	的	这些	二	家庭	有	来	到

[æn; ən][end] ,

an	end	,
一个	结尾	,

但是，由于接连不断的选举，这两个家族中的一个就此终结。

[ænd; ənd][ɪts]['æktʃuəl] [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz] [naʊ] [rɪ'zaɪdɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ;

and	its	actual	representative	was	now	residing	within	the	Rules	of	the	Bench	;
和	它是	实际的	代表	曾是	现在	居住	之内	这	规则	的	这	长椅	;

而其实际代表现在居住在法庭规则之内；

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)]['fæməli][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['membə(r)] , [ænd; ənd] ,

the	head	of	the	other	family	was	the	sitting	member	,	and	,
这	头	的	这	其他	家庭	曾是	这	坐着	成员	,	和	,

另一家族的族长是现任成员，而且

[baɪ][æn; ən]['æmɪkəb(ə)l] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] ,

by	an	amicable	agreement	with	the	Lansinere	interest	,
经过	一个	友好的	协议	和	这	-	兴趣	,

通过与兰西内尔利益集团达成的友好协议，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['njuːtrəl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['eni] ['sɪtɪŋ] ['membə(r)][tuː; tə]

he	remained	as	neutral	as	it	is	in	the	power	of	any	sitting	member	to
他	剩余	作为	中性的	作为	它	是	在	这	力量	的	任何	坐着	成员	到

[biː; bi] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'træktəbl] [kə'mɪti] .

be	amidst	the	passions	of	an	intractable	committee	.
是	在……之中	这	激情	的	一个	难以驾驭的	委员会	.

在难以驾驭的委员会的激烈争论中，他尽可能地保持中立，这对于任何一位在任成员来说都是力所能及的。

[ə'kɔːdɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [həʊpt] [ðæt] ['ɛgərtən] [wʊd] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] , [wen]

Accordingly	it	had	been	hoped	that	Egerton	would	come	in	without	opposition	,	when
因此	它	有	到过	希望	那	埃格顿	会	来	在	没有	反对	,	什么时候

,

,

,

因此，人们曾希望埃格顿能够顺利当选，然而，

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [pn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'brʌptli] [left] [ðə; ði] [pleɪs] , [ə; eɪ] ['hændbɪl] , [saɪnd] "

the	very	day	on	which	he	had	abruptly	left	the	place	,	a	handbill	,	signed	"
这	非常	天	在	哪个	他	有	突然	左边	这	地方	,	一个	传单	,	签名	"

-

-

,

Haverill	Dashmore	,
-	-	,

就在他突然离开那里的当天，一份署名为“哈维里尔·达什莫尔”的传单出现了。

['kæptɪn] [ɑː(r)] . [en] . , ['beɪkə(r)] [striːt] , ['pɔːrtmən] [skweə(r)] , " [ə'naʊnst] , [ɪn] ['veri] ['spɪrɪtɪd]

Captain	R	.	N	.	,	Baker	Street	,	Portman	Square	,	"	announced	,	in	very	spirited
队长	拉	.	N	.	,	贝克	街道	,	波特曼	正方形	,	"	宣布	,	在	非常	精神抖擞

['læŋgwɪdʒ] ,

language	,
语言	,

“海军上尉，贝克街，波特曼广场，”他用非常激动的语气宣布道。

[ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['dʒentlmən] " [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði] ['bʌrə] [frɒm; frəm][ðə; ði]

the	intention	of	that	gentleman	"	to	emancipate	the	borough	from	the
这	意图	的	那	绅士	"	到	解放	这	行政区	从	这

[ˌʌnˌkɒnstɪ'tjuːʃən(ə)l] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɒlɪgɑːkɪkəl] ['fækʃ(ə)n] ,

unconstitutional	domination	of	an	oligarchical	faction	,
违宪	统治	的	一个	寡头政治	派	,

那位先生的意图是“将该区从寡头集团的违宪统治中解放出来”。

[nɒt] [wɪð] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'lɪtɪk(ə)l] [ə'grændɪzmənt] , — [ɪn'diːd] [æt; ət] [greɪt] ['pɜːsən(ə)l]

not	with	a	view	to	his	own	political	aggrandizement	,	—	indeed	at	great	personal
不是	和	一个	看法	到	他的	自己的	政治的	扩张	,	—	的确	在	伟大的	个人的

[ˌɪnkən'viːniəns] ,

inconvenience	,
不便	,

并非出于个人政治野心，——实际上，这是给他带来了极大的个人不便。

— [bʌt; bət]['æktʃuːeɪtɪd] ['səʊlli] [baɪ] [əb'hɒrəns] [tuː; tə] ['tɪrəni] , [ænd; ənd][ˌpætri'ɒtɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]

—	but	actuated	solely	by	abhorrence	to	tyranny	,	and	patriotic	passion	for
—	但	驱动	仅	经过	厌恶	到	暴政	,	和	爱国	热情	为了

[ðə; ði]['pjʊərəti][ɒv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

the	purity	of	election	.
这	纯度	的	选举	.

——但其动机完全是出于对暴政的憎恶和对选举纯洁性的爱国热情。

" [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] , [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊəz] , [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv] ['kæptɪn]

"	This	announcement	was	followed	,	within	two	hours	,	by	the	arrival	of	Captain
"	这	公告	曾是	随后	,	之内	二	小时	,	经过	这	到达	的	队长

- [hɪm'self] ,

Dashmore	himself	,
-	他自己	,

“这一声明发布不到两小时，达什莫尔上尉本人就抵达了现场。”

[ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][fɔː(r)] , ['kʌvəd] [wɪð] ['jeləʊ] ['feɪvəz] , [ænd; ənd] [fɪld] , [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd]

in	a	carriage	and	four	,	covered	with	yellow	favours	,	and	filled	,	inside	and
在	一个	运输	和	四	,	涵盖	和	黄色的	恩惠	,	和	已填	,	里面	和

[aʊt] , [wɪð] - - ['lʊkɪŋ] [frendz] ,

out	,	with	harumscarum	-	looking	friends	,
出去	,	和	-	-	寻找	朋友们	,

一辆四人马车，车身上覆盖着黄色的装饰品，车里车外都挤满了看起来像哈鲁姆斯卡鲁姆的朋友，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['kænvəs] [ænd; ənd] [pɑː'teɪk] [ðə; ði] [fʌn] .

who	had	come	down	with	him	to	share	the	canvass	and	partake	the	fun	.
WHO	有	来	向下	和	他	到	分享	这	帆布	和	参加	这	乐趣	.

他们和他一起下来，共同创作，享受创作的乐趣。

['kæptɪn] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['θʌrə] ['seɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] , [haʊ'evə(r)] ,
Captain Dashmore was a thorough sailor , who had , however ,
队长 - 曾是 一个 彻底 水手 , WHO 有 , 然而 ,

达什莫尔船长是一位经验丰富的航海家，然而，

[kən'siːvd] [ə; eɪ] [dɪs'gʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'feʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [deɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['mɪnɪstərz]
conceived a disgust to the profession from the date in which a minister's
构思 一个 厌恶 到 这 职业 从 这 日期 在 哪个 一个 部长
['nefjuː] [hæd; həd] [biːn] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]
nephew had been appointed to the command of a ship to which the
侄子 有 到过 任命 到 这 命令 的 一个 船 到 哪个 这
['kæptɪn] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪn'taɪtld] .
captain considered himself unquestionably entitled .
队长 经过考虑的 他自己 毫无疑问 标题 .

从某位牧师的侄子被任命为一艘船的船长，而船长却认为自己理所当然地拥有指挥权的那天起，他对这个职业产生了厌恶之情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['kæptɪn] - [hæd; həd] [ʃəʊn] [æz; əz]
It is just to the minister to add that Captain Dashmore had shown as
它 是 只是 到 这 部长 到 添加 那 队长 - 有 所示 作为
['lɪt(ə)l] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːdərs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][hæd; həd] [ɪ'mɔːrtəlaɪzd] ['nelsn]
little regard for orders from a distance as had immortalized Nelson
小的 看待 为了 订单 从 一个 距离 作为 有 永垂不朽 纳尔逊
[hɪm'self] ;
himself ;
他自己 ;

部长还应该补充一点，达什莫尔上尉对远方的命令漠不关心，就像纳尔逊本人使他名垂青史一样；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˌdɪsə'biːdiəns] [hæd; həd] [nɒt] [ə'tʃiːvd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'diːmɪŋ] [sək'ses] [æz; əz]
but then the disobedience had not achieved the same redeeming success as
但 然后 这 不服从 有 不是 已达成 这 相同的 赎回 成功 作为
[ðæt] [ɒv; əv] ['nelsn] ,
that of Nelson ,
那 的 纳尔逊 ,

但是，这种不服从行为并没有像纳尔逊那样取得同样的救赎性成功。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [hɪm'self] ['fɔːtʃənət] [ɪn] [ɪ'skeɪpɪŋ] [ə; eɪ]
and Captain Dashmore ought to have thought himself fortunate in escaping a
和 队长 - 应该 到 有 想法 他自己 幸运 在 逃脱 一个
[si'viə] ['triːtmənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][prə'məʊʃ(ə)n] .
severer treatment than the loss of promotion .
更严重 治疗 比 这 损失 的 晋升 .

达什莫尔上尉应该庆幸自己没有受到比失去晋升更严重的惩罚。

[bʌt; bət][nəʊ][mæn] [nəʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [wel] [ɒf] ; [ænd; ənd][rɪ'taɪərɪŋ][ɒn][hɑːf] [peɪ] ,
But no man knows when he is well off ; and retiring on half pay ,
但 不 男人 知道 什么时候 他 是 出色地 离开 ; 和 退休 在 一半 支付 ,

但没有人知道自己何时过得富裕；退休时只拿一半的工资，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ˌʌnɪk'spektɪd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔːti] [ɔː(r)] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd]
just as he came into unexpected possession of some forty or fifty thousand
只是 作为 他 来了 进入 意外 拥有 的 一些 四十 或者 五十 千
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,

就在他意外获得四五万英镑的时候，

[biˈkwiːð] [baɪ][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [rɪˈleɪʃ(ə)n] , [ˈkæptɪn] - [wɒz; wəz] [siːzd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv]

bequeathed	by	a	distant	relation	,	Captain	Dashmore	-	was	seized	with	a	vindictive
遗赠	经过	一个	遥远	关系	,	队长	-		曾是	查获	和	一个	报复心强的

[dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə][ˈentə(r)] [ˈpɑːləmənt] ,

desire	to	enter	parliament	,
欲望	到	进入	议会	,

达什莫尔上尉继承了一位远房亲戚的遗产，一心想要进入议会，这其中充满了报复的欲望。

[ænd; ənd] [ɪnˈflɪkt] [ˌɒrəˈtɒrɪkl] [tʃæˈstaɪzmənt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃ(ə)n] .

and	inflict	oratorical	chastisement	on	the	Administration	.
和	造成	演说	惩罚	在	这	行政	.

对政府进行雄辩的训诫。

[ə; eɪ] [ˈveri] [fjuː] [ˈaʊəz] [səˈfais] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [siː] - [ˈkæptɪn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst][ˈkæpɪt(ə)l]

A	very	few	hours	sufficed	to	show	the	sea	-	captain	to	be	a	most	capital
一个	非常	很少	小时	足够了	到	展示	这	海	-	队长	到	是	一个	最多	首都

[ˌɛlɪkʃəˈnɪrər] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)][bʌt; bət][nɒt] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [kənˈstɪtʃuənsi] .

electioneerer	for	a	popular	but	not	enlightened	constituency	.
选举人	为了	一个	受欢迎的	但	不是	开明	选区	.

短短几个小时就足以证明，这位船长是一位非常优秀的竞选者，能够赢得民众的支持，尽管他的选民并不开明。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðə; ðɪ] [sædist] [ˈnɒns(ə)ns] [ˈevə(r)] [hɜːd] [frɒm; frəm][æn; ən][ˈəʊpən]

It	is	true	that	he	talked	the	saddest	nonsense	ever	heard	from	an	open
它	是	真的	那	他	谈话	这	最悲伤的	废话	曾经	听到	从	一个	打开

[ˈwɪndəʊ] ;

window	;
窗户	;

的确，他从敞开的窗户里说着一些极其荒诞可笑的话；

[bʌt; bət] [ðen] [hɪz; ɪz][dʒəʊks][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [brɔːd] , [hɪz; ɪz]['mænə(r)][səʊ] ['hɑːti] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ][bɪg] ,

but	then	his	jokes	were	so	broad	,	his	manner	so	hearty	,	his	voice	so	big	,
但	然后	他的	笑话	是	所以	广阔	,	他的	方式	所以	爽朗	,	他的	嗓音	所以	大的	,

但是他的笑话太过粗俗，他的举止太过热情，他的声音太过洪亮，

[ðæt] [ɪn] [ðəʊz] [dɑːk] [deɪz] , [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] [wɒz; wəz] [əˈbrɔːd] ,

that	in	those	dark	days	,	before	the	schoolmaster	was	abroad	,
那	在	那些	黑暗的	天	,	前	这	校长	曾是	国外	,

在那段黑暗的日子里，在校长出国之前，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['biːt(ə)n] [jɔː(r); jə(r)] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] ['rædɪk(ə)l][ænd; ənd] ['mɒrəlaɪzɪŋ] ['deməkræt]

he	would	have	beaten	your	philosophical	Radical	and	moralizing	Democrat
他	会	有	被打败	你的	哲学	激进的	和	道德说教	民主党人

['hɒləʊ] .

hollow	.
空洞的	.

他本可以把你那些哲学激进分子和道德说教式的民主党人打得落花流水。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [hiː; hi] [kɪst] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] , [əʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] ,

Moreover	,	he	kissed	all	the	women	,	old	and	young	,
而且	,	他	亲吻	全部	这	女性	,	老的	和	年轻的	,

此外，他还亲吻了所有的女人，无论老少。

[wɪð] [ðə; ðɪ][zest][ɒv; əv][ə; eɪ]['seɪlə(r)] [huː] [hæz; həz] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [θriː] [jˈiəz]

with	the	zest	of	a	sailor	who	has	known	what	it	is	to	be	three	years
和	这	热情	的	一个	水手	WHO	有	已知	什么	它	是	到	是	三	年

[æt; ət] [siː] [wɪˈðaʊt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɪədlɪs] [lɪp] ;

at	sea	without	sight	of	a	beardless	lip	;
在	海	没有	视线	的	一个	无胡须	唇	;

带着水手般的热情，他曾经历过三年在海上漂泊，从未见过没有胡须的嘴唇的滋味；

[hiː; hi] [θruː] ['əʊpən] [ɔːl] [ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] , [ɑːskt] [ə; eɪ] ['njuːmərəs] [kə'mɪti] ['evri] [deɪ] [tuː; tə]

he	threw	open	all	the	public	-	houses	,	asked	a	numerous	committee	every	day	to
他	扔	打开	全部	这	民众	-	房屋	,	问	一个	很多的	委员会	每一个	天	到

['dɪnə(r)] , [ænd; ənd] ,

dinner	,	and	,
晚餐	,	和	,

他敞开了所有酒馆的大门，每天邀请众多人士共进晚餐，并且

['tʃʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɜːs] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

chucking	his	purse	up	in	the	air	,
投掷	他的	钱包	向上	在	这	空气	,

他把钱包扔向空中，

[dɪ'kleəd] " [hiː; hi] [wʊd] [stɪk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [gʌnz] [waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒkə(r)] .

declared	"	he	would	stick	to	his	guns	while	there	was	a	shot	in	the	locker	.
声明	"	他	会	戳	到	他的	枪支	尽管	那里	曾是	一个	射击	在	这	储物柜	.

“他宣称，只要更衣室里还有枪，他就会坚持自己的立场。”

" [tɪl] [ðen] ,

"	Till	then	,
"	直到	然后	,

在此之前，

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kændɪdət] [sə'pɔːrtɪd] [baɪ]

there	had	been	but	little	political	difference	between	the	candidate	supported	by
那里	有	到过	但	小的	政治的	不同之处	之间	这	候选人	有	经过

[lɔːd] - ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ] ['pɑːtiz] ;

Lord	Lansmere's	interest	and	the	opposing	parties	;
主	-	兴趣	和	这	反对	各方	;

兰斯米尔勋爵支持的候选人与反对党之间几乎没有什么政治分歧；

[fɔː(r); fə(r)] ['kʌntri] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ]

for	country	gentlemen	,	in	those	days	,	were	pretty	much	of	the	same	way
为了	国家	先生们	,	在	那些	天	,	是	漂亮的	很多	的	这	相同的	方式

[ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,

of	thinking	,
的	思维	,

在那个年代，乡村绅士们的想法也大同小异。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hæd; həd] [biːn] ['riːəli] ['ləʊk(ə)l] , — ['neɪmli] ,

and	the	question	had	been	really	local	,	—	namely	,
和	这	问题	有	到过	真的	当地的	,	—	即	,

而这个问题其实非常具体，——也就是说，

['weðə(r)] [ðə; ði] - ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [ɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [prɪ'veɪl] ['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː]

whether	the	Lansmere	interest	should	or	should	not	prevail	over	that	of	the	two
无论	这	-	兴趣	应该	或者	应该	不是	占上风	超过	那	的	这	二

['skwaɪə(r)] - ['ɑːrkɪkəl] ['fæmɪlɪz] [huː] [hæd; həd] [ə'ləʊn] ,

squire	-	archical	families	who	had	alone	,
乡绅	-	档案	家庭	WHO	有	独自的	,

兰斯米尔家族的利益是否应该凌驾于另外两个拥有领地的乡绅家族的利益之上？

[ˌhɪðə'tuː] , ['ventʃəd] [tuː; tə] [ə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

hitherto	,	ventured	to	oppose	it	.
迄今为止	,	冒险	到	反对	它	.

此前，他曾大胆地反对它。

[bʌt; bət] [ðəʊ] ['kæptɪn] - [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] ['lɔɪəl] [mæn] ,

But	though	Captain	Dashmore	was	really	a	very	loyal	man	,
但	尽管	队长	-	曾是	真的	一个	非常	忠诚	男人	,

虽然达什莫尔船长确实是一位非常忠诚的人，

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [tuː] [əʊld][ə; eɪ]['seɪlə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [steɪt] ([wɪtʃ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə]

and	much	too	old	a	sailor	to	think	that	the	State	(	which	,	according	to
和	很多	也	老的	一个	水手	到	思考	那	这	状态	(	哪个	,	根据	到

[ɪ'stæblɪʃt] ['metəfə(r)] ,

established	metaphor	,
已确立的	隐喻	,

而且他年纪也太大了，是个老水手，不会认为国家（根据既定的比喻，

[ɪz][ə; eɪ]['ves(ə)l][pɑː(r)] ['eksələns]) [ʃʊd; ʃəd] [əd'mɪt][dʒæk][ə'pɒn] ['kwɔːtədek] , [jet] ,

is	a	vessel	par	excellence	)	should	admit	Jack	upon	quarterdeck	,	yet	,
是	一个	血管	帕	卓越	)	应该	承认	杰克	之上	后甲板	,	然而	,

（这是一艘卓越的船只）应该允许杰克登上后甲板，然而，

[wɒt] [wɪð] ['tɔːkɪŋ] [ə'genst] [lɔːdz] [ænd; ənd] [ˌærɪ'stɒkrəsi] , [d'ʒɒbz][ænd; ənd][ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] ,

what	with	talking	against	lords	and	aristocracy	,	jobs	and	abuses	,
什么	和	说	反对	领主们	和	贵族	,	工作	和	滥用	,

谈到反对领主和贵族、工作和滥用职权等问题，

[ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ] [θruː] [nəʊ] ['veri] [rɪ'faɪnd] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [strɒgɪst]

and	searching	through	no	very	refined	vocabulary	for	the	strongest
和	搜索	通过	不	非常	精制	词汇	为了	这	最强

['epəˌθets] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə] [ðəʊz] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['naʊnz] - [səb'stæntɪv] ,

epithets	to	apply	to	those	irritating	nouns	-	substantive	,
绰号	到	申请	到	那些	令人恼火的	名词	-	实质性	,

然后，他翻遍了并不十分精炼的词汇，寻找最强烈的形容词来形容那些令人恼火的名词——实体，

[hɪz; ɪz][baɪl][hæd; həd][gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndə'stændɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['fʌdld]

his	bile	had	got	the	better	of	his	understanding	,	and	he	became	fuddled
他的	胆汁	有	得到	这	更好的	的	他的	理解	,	和	他	成为	混乱

, [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

,	as	it	were	,
,	作为	它	是	,

他的怒火冲昏了头脑，变得语无伦次。

[baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] ['eləkwəns] .

by	his	own	eloquence	.
经过	他的	自己的	口才	.

凭借他自身的雄辩。

[ðʌs] , [ðəʊ] [æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [ɒv; əv][ˌdʒækə'binikəl] [dɪ'zaɪnz] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv]

Thus	,	though	as	innocent	of	Jacobinical	designs	as	he	was	incapable	of
因此	,	尽管	作为	清白的	的	雅各宾派	设计	作为	他	曾是	无法	的

['setɪŋ] [ðə; ði] [temz] [ɒn]['faɪə(r)] ,

setting	the	Thames	on	fire	,
环境	这	泰晤士河	在	火	,

因此，尽管他对雅各宾派的阴谋毫无兴趣，也无力放火焚烧泰晤士河，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [hɪm] , [baɪ][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ,

you	would	have	guessed	him	,	by	his	speeches	,
你	会	有	猜对了	他	,	经过	他的	演讲	,

从他的演讲中，你就能猜到是他了。

[tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'tɜːmɪnd] [in'sendjəri] [ðæt] ['evə(r)] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] [tuː; tə]

to	be	one	of	the	most	determined	incendiaries	that	ever	applied	a	match	to
到	是	一	的	这	最多	决定	燃烧剂	那	曾经	应用	一个	匹配	到

[ðə; ði] [kəm'bʌstəbl] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔntest, kən'test] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

the	combustible	materials	of	a	contested	election	;
这	易燃	材料	的	一个	有争议的	选举	;

成为有史以来最坚定的煽动者之一，他点燃了充满争议的选举中的易燃物；

[waɪl] , ['biːɪŋ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] ,

while	,	being	by	no	means	accustomed	to	respect	his	adversaries	,
尽管	,	存在	经过	不	方法	习惯	到	尊重	他的	对手	,

然而，他向来不习惯尊重对手，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɜːl] [ɒv; əv] - [wɪð] [les] ['serəməni] [ɪf] [hɪz; ɪz]

he	could	not	have	treated	the	Earl	of	Lansmere	with	less	ceremony	if	his
他	可以	不是	有	治疗	这	伯爵	的	-	和	较少的	仪式	如果	他的

['lɔːdʃɪp] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

Lordship	had	been	a	Frenchman	.
领主	有	到过	一个	法国人	.

即使兰斯米尔伯爵是法国人，他也绝不会以如此轻率的方式对待他。

[hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['dezɪgneɪtɪd] [ðæt] [rɪ'spektəbl] ['nəʊblmən] , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm]

He	usually	designated	that	respectable	nobleman	,	who	was	still	in	the	prime
他	通常	指定的	那	可敬	贵族	,	WHO	曾是	仍然	在	这	主要的

[ɒv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

他通常指的是那位受人尊敬、正值壮年的贵族。

[baɪ][ðə; ðɪ]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] " [əʊld] ['pɒmpəs] ; " [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [meə(r)] ,

by	the	title	of	"	Old	Pompous	;	"	and	the	mayor	,
经过	这	标题	的	"	老的	傲慢	;	"	和	这	市长	,

绰号"老傲慢"；以及市长，

[huː] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [siːn] [ə'brɔːd] [bʌt; bət][ɪn][tɒp] - [buːts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sə'lɪsɪtə(r)] , [huː] [wɒz; wəz]

who	was	never	seen	abroad	but	in	top	-	boots	,	and	the	solicitor	,	who	was
WHO	曾是	绝不	已见	国外	但	在	顶部	-	靴子	,	和	这	律师	,	WHO	曾是

[ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɪld] ,

of	a	large	build	,
的	一个	大的	建造	,

他每次出国都穿着高筒靴，而那位律师身材魁梧。

[rɪ'siːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [wɪt][ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] ['səʊbrɪkeɪ] [ɒv; əv] " [tɒps][ænd; ənd] ['bɒtəms] " !

received	from	his	irreverent	wit	the	joint	sobriquet	of	"	Tops	and	Bottoms	"	!
已收到	从	他的	不敬的	有	这	联合的	绰号	的	"	最高额	和	底部	"	!

他那不敬的幽默感为他赢得了"上位和下位"的绰号！

[hens] [ðə; ðɪ] [ɪ'lekʃ(ə)n] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔː(r)] , [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['mætə(r)] [wɪð]

Hence	the	election	had	now	become	,	as	I	said	before	,	a	personal	matter	with
因此	这	选举	有	现在	变得	,	作为	我	说	前	,	一个	个人的	事情	和

[maɪ] [lɔːd] ,

my	Lord	,
我的	主	,

因此，正如我之前所说，这次选举现在已经成为我勋爵的私人事务了。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪt] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['ɪntrəst] .

and	,	indeed	,	with	the	great	heads	of	the	Lansmere	interest	.
和	,	的确	,	和	这	伟大的	头部	的	这	-	兴趣	.

事实上，兰斯米尔利益集团的高层人物也参与其中。

[ðə; ðɪ] [ɜːl] [siːmd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][hɪz; ɪz] ['veri] ['kɒrənet] [æt; ət] [steɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

The	earl	seemed	to	consider	his	very	coronet	at	stake	in	the	question	.
这	伯爵	似乎	到	考虑	他的	非常	冠	在	赌注	在	这	问题	.

伯爵似乎认为，这件事关乎他的王冠。

" [ðə; ðɪ][mæn][frɒm; frəm]['beɪkə(r)] [striːt] , " [wɪð] [hɪz; ɪz] [ˌpriːtə'nætʃrəl] [ɔː'dæsəti] ,

"	The	Man	from	Baker	Street	,	"	with	his	preternatural	audacity	,
"	这	男人	从	贝克	街道	,	"	和	他的	超自然	大胆	,

《贝克街来的男人》，凭借他超乎寻常的胆识，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] ['ɒmɪnəs] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)l] — [nɒt][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd]

appeared	to	him	a	being	ominous	and	awful	—	not	so	much	to	be	regarded
出现	到	他	一个	存在	不祥的	和	可怕	—	不是	所以	很多	到	是	认为

[wɪð] [rɪ'zentmənt] [æz; əz] [wɪð] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['terə(r)] .

with	resentment	as	with	superstitious	terror	.
和	怨恨	作为	和	迷信的	恐怖	.

在他看来，那是一个不祥可怕的存在——与其说是应该憎恨它，不如说是应该感到迷信的恐惧。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [felt] [ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] [ˌmɑːntə'zuːmə] , [wen] [ðæt] ['rʌfɪənlɪ] [kɔːr'tɛz] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	felt	as	felt	the	dignified	Montezuma	,	when	that	ruffianly	Cortez	,	with	his
他	毛毡	作为	毛毡	这	凝重	蒙特祖玛	,	什么时候	那	粗暴地	科尔特斯	,	和	他的

['hændfʊl] [ɒv; əv] ['spæniʃ] [ræp'skæljən] ,

handful	of	Spanish	rapscallions	,
少数	的	西班牙语	无赖	,

他感觉自己就像高贵的蒙特祖玛一样，而那个粗鲁的科尔特斯，带着他那几个西班牙流氓，

['bɪədɪd] [hɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæpɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['meksɪkən] ['splendə(r)] .

bearded	him	in	his	own	capital	,	and	in	the	midst	of	his	Mexican	splendour	.
留着胡子的	他	在	他的	自己的	首都	,	和	在	这	中间	的	他的	墨西哥	辉煌	.

在他自己的首都，在他辉煌的墨西哥城中，他留起了胡子。

[ðə; ði] [gɒdz] [wɜː(r); wə(r)] ['menəs] [ɪf] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['ɪnsələnt] !

The	gods	were	menaced	if	man	could	be	so	insolent	!
这	神	是	受威胁	如果	男人	可以	是	所以	傲慢的	!

如果人类可以如此狂妄无礼，那么诸神就受到了威胁！

['weəfɔː(r)] , [sed] [maɪ] [lɔːd] ['tremjələslɪ] ,

wherefore	,	said	my	Lord	tremulously	,
因此	,	说	我的	主	颤抖地	,

因此，"我的主人颤抖着说道，

" [ðə; ði][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɪz] [gɒn] [ɪf] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]['beɪkə(r)] [striːt] ['kɒmz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] -

"	The	Constitution	is	gone	if	the	Man	from	Baker	Street	comes	in	for	Lansmere
"	这	宪法	是	已消失	如果	这	男人	从	贝克	街道	来	在	为了	-

!

!
!

"如果贝克街的人来接管兰斯米尔，宪法就完了！"

" [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['ɔːdlɪ] ['ɛgətən] , [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [lʊkt] [ɪk'striːmlɪ] ['ʌglɪ] ,

"	But	in	the	absence	of	Audley	Egerton	,	the	election	looked	extremely	ugly	,
"	但	在	这	缺席	的	奥德利	埃格顿	,	这	选举	看起来	极其	丑陋的	,

"但由于奥德利·埃格顿缺席，选举结果显得极其难看。"

[ænd; ənd] ['kæptɪn] - [geɪnd] [graʊnd] ['aʊəlɪ] ,

and	Captain	Dashmore	gained	ground	hourly	,
和	队长	-	获得	地面	每小时	,

达什莫尔上尉每小时都在取得进展，

[wen] [ðə; ði] - [sə'lɪsɪtə(r)] ['hæpɪlɪ] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]['prɒksɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

when	the	Lansmere	solicitor	happily	bethought	him	of	a	notable	proxy	for	the
什么时候	这	-	律师	快乐地	思考	他	的	一个	值得注意的	代理人	为了	这

['mɪsɪŋ] ['kændɪdət] .

missing	candidate	.
丢失的	候选人	.

兰斯米尔的律师欣喜地想到，他可以找一位杰出的代理人来代替那位缺席的候选人。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

The	Squire	of	Hazeldean	,	with	his	young	wife	,
这	乡绅	的	榛子	,	和	他的	年轻的	妻子	,

黑兹尔丁乡绅和他的年轻妻子

[hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd][baɪ][ðə; ði] [ɜːl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɔːdli] ;

had	been	invited	by	the	earl	in	honour	of	Audley	;
有	到过	受邀	经过	这	伯爵	在	荣誉	的	奥德利	;

是伯爵为了纪念奥德利而邀请的;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] [bɪ'held] [ðə; ði]['əʊnli]['mɔːt(ə)l] [huː] [kʊd; kəd][kəʊp] [wɪð] [ðə; ði]

and	in	the	squire	the	solicitor	beheld	the	only	mortal	who	could	cope	with	the
和	在	这	乡绅	这	律师	观看	这	仅有的	凡人	WHO	可以	应付	和	这

[siː] - ['kæptɪn] ,

sea	-	captain	,
海	-	队长	,

而律师在乡绅身上看到了唯一一个能与船长抗衡的凡人。

— [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] ['bɜːli] [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz][bəʊld] ; [ə; eɪ][mæn] [huː] ,

—	a	man	with	a	voice	as	burly	and	a	face	as	bold	;	a	man	who	,
—	一个	男人	和	一个	嗓音	作为	魁梧的	和	一个	脸	作为	大胆的	;	一个	男人	WHO	,

——一个嗓音低沉浑厚、面容粗犷的男人;一个,

[ɪf] [pə'mɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] [baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

if	permitted	for	the	nonce	by	Mrs	.	Hazeldean	,
如果	允许	为了	这	nonce	经过	太太	.	榛子	,

如果黑兹尔丁夫人暂时允许的话,

[wʊd] [kɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [nəʊ] [les] ['hɑːtɪli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kæptɪn] [kɪst] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd]

would	kiss	all	the	women	no	less	heartily	than	the	captain	kissed	them	;	and
会	吻	全部	这	女性	不	较少的	衷心地	比	这	队长	亲吻	他们	;	和

[huː] [wɒz; wəz] ,

who	was	,
WHO	曾是	,

他会像船长亲吻她们一样,热情地亲吻所有的女性;而他是谁呢?

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ə; eɪ]['tɔːlə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsə(ɹ)m] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgə] [mæn] ,

moreover	,	a	taller	and	a	handsomer	and	a	younger	man	,
而且	,	一个	更高	和	一个	更英俊	和	一个	年轻	男人	,

而且,他还是个更高、更英俊、更年轻的男人。

— [ɔːl] [θriː] [greɪt] [ˌrekəmen'deʃən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪsɪŋ] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɔntest, kən'test]

—	all	three	great	recommendations	in	the	kissing	department	of	a	contested
—	全部	三	伟大的	建议	在	这	接吻	部门	的	一个	有争议的

[ɪ'lekʃ(ə)n] .

election	.
选举	.

——这三条建议都非常适合用来形容一场充满争议的选举中的亲吻环节。

[jes] , [tuː; tə] ['kænvəs] [ðə; ði] ['bʌrə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

Yes	,	to	canvass	the	borough	,	and	to	speak	from	the	window	,
是的	,	到	帆布	这	行政区	,	和	到	说话	从	这	窗户	,

是的,挨家挨户走访选民,并在窗口发表演讲。

['skwaɪə(r)] ['heɪzəlˌdiːn] [wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['pɒpjələli] [prɪ'zentəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lʌndən] - [bred]

Squire	Hazeldean	would	be	even	more	popularly	presentable	than	the	London	-	bred
乡绅	榛子	会	是	甚至	更多的	广为人知	像样	比	这	伦敦	-	繁殖

[ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [hɪm'self] .

and	accomplished	Audley	Egerton	himself	.
和	完成	奥德利	埃格顿	他自己	.

斯奎尔·哈泽尔丁的形象甚至比在伦敦长大、才华横溢的奥德利·埃格顿本人更具大众吸引力。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ə'plaɪd] [tuː; tə][ænd; ənd][ɜːrdʒd][ɒn][ɔːl][saɪdz] ,

The	squire	,	applied	to	and	urged	on	all	sides	,
这	乡绅	,	应用	到	和	敦促	在	全部	侧面	,

乡绅被各方请求和劝说,

[æt; ət] [fɜːst] [sed] ['blʌntli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

at	first	said	bluntly	that	he	would	do	anything	in	reason	to	serve	his	brother	,
在	第一的	说	直截了当地	那	他	会	做	任何事物	在	原因	到	服务	他的	兄弟	,

他一开始就直截了当地说，为了帮助他的兄弟，他愿意做任何合理的事情。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [laɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] , [ə'piəriŋ] , ['iːv(ə)n] [ɪn] ['prɒksi] ,

but	that	he	did	not	like	,	for	his	own	part	,	appearing	,	even	in	proxy	,
但	那	他	做过	不是	喜欢	,	为了	他的	自己的	部分	,	出现	,	甚至	在	代理人	,

但他本人并不喜欢露面，即使是代人出场也不行。

[æz; əz] [ə; eɪ] [lɔːdz] [ˌnɒmɪ'niː] ; [ænd; ənd] [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['spɒnsə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

as	a	lord's	nominee	;	and	moreover	,	if	he	was	to	be	sponsor	for
作为	一个	领主的	提名人	;	和	而且	,	如果	他	曾是	到	是	赞助	为了

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ,

his	brother	,
他的	兄弟	,

作为领主的提名人；而且，如果他要为他的兄弟作担保人，

[waɪ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] ['prɒmɪs] [ænd; ənd] [vaʊ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

why	,	he	must	promise	and	vow	,	in	his	name	,
为什么	,	他	必须	承诺	和	发誓	,	在	他的	姓名	,

为什么？他必须以他的名义做出承诺和誓言。

[tuː; tə] [biː; bi] [stɑːntʃ] [ænd; ənd] [truː] [tuː; tə] [ðə; ði] [lænd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] [baɪ] !

to	be	stanch	and	true	to	the	land	they	lived	by	!
到	是	立柱	和	真的	到	这	土地	他们	居住地	经过	!

忠于他们所居住的土地！

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tel] [ðæt] ['ɔːdli] , [wen] [wʌns] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,

And	how	could	he	tell	that	Audley	,	when	once	he	got	into	the	House	,
和	如何	可以	他	告诉	那	奥德利	,	什么时候	一次	他	得到	进入	这	房子	,

他怎么能知道奥德利一旦进入众议院，

[wʊd] [nɒt] [fə'get] [ðə; ði] [lænd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] , ['wɪljəm] ['heɪzəlˌdiːn] , [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]

would	not	forget	the	land	,	and	then	he	,	William	Hazeldean	,	would	be	made	a
会	不是	忘记	这	土地	,	和	然后	他	,	威廉	榛子	,	会	是	制成	一个

['laɪə(r)] ,

liar	,
说谎者	,

他不会忘记这片土地，那样一来，威廉·黑兹尔丁就会被指控为说谎者。

[ænd; ənd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːnkəʊt] !

and	look	like	a	turncoat	!
和	看	喜欢	一个	叛徒	!

看起来像个叛徒！

[bʌt; bət] [ðiːz] ['skruːplz] ['biːɪŋ] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːgjʊm(ə)nts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ænd; ənd]

But	these	scruples	being	overruled	by	the	arguments	of	the	gentlemen	and
但	这些	顾虑	存在	否决	经过	这	论点	的	这	先生们	和

[ðə; ði] [in'triːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

the	entreaties	of	the	ladies	,
这	恳求	的	这	女士们	,

但是，这些顾虑最终被男士们的论点和女士们的恳求所压倒。

[huː] [tʊk] [ɪn] [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] ['kriːtʃəz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli]

who	took	in	the	election	that	intense	interest	which	those	gentle	creatures	usually
WHO	采取	在	这	选举	那	激烈的	兴趣	哪个	那些	温和的	生物	通常

[duː; də] [teɪk] [ɪn] [ɔːl] ['mætəz] [ɒv; əv] [straɪf] [ænd; ənd] ['kɒntest] ,

do	take	in	all	matters	of	strife	and	contest	,
做	拿	在	全部	事情	的	冲突	和	竞赛	,

那些性情温和的人们，一如既往地对所有纷争和竞争之事都抱有浓厚的兴趣，他们也对这次选举表现出了极大的热情。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [kən'sent] [tuː; tə] [kən'frʌnt] [ðə; ði][mæn][frɒm; frəm]['beɪkə(r)] [striːt] ,

the	squire	at	length	consented	to	confront	the	Man	from	Baker	Street	,
这	乡绅	在	长度	同意	到	面对	这	男人	从	贝克	街道	,

乡绅最终同意与贝克街来的男人对峙。

[ænd; ənd] [went] [ə'kɔːdɪŋli] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪð] [ðæt] [gʊd] [hɑːt] [ænd; ənd][əʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['spɪrɪt]

and	went	accordingly	into	the	thing	with	that	good	heart	and	old	English	spirit
和	去	因此	进入	这	事物	和	那	好的	心	和	老的	英语	精神

[wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] ['evriθɪŋ] [weər'ɒn] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

with	which	he	went	into	everything	whereon	he	had	once	made	up	his	mind	.
和	哪个	他	去	进入	一切	其中	他	有	一次	制成	向上	他的	头脑	.

他便以那颗善良的心和古老的英国精神投入到这件事中，就像他对待任何他一旦下定决心要做的事情一样。

[ðə; ði][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] [kə'pæsitiz] [fɔː(r); fə(r)]['pɒpjələ(r)] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ]

The	expectations	formed	of	the	squire's	capacities	for	popular	electioneering
这	期望	形成	的	这	乡绅的	容量	为了	受欢迎的	竞选活动

[wɜː(r); wə(r)] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] .

were	fully	realized	.
是	完全	已实现	.

人们对乡绅在竞选活动中展现出的号召力抱有的期望完全得到了证实。

[hiː; hi] [tɔːkt] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] [æz; əz] ['kæptɪn] - [ɒn] ['evri] ['sʌbdʒɪkt] [ɪk'sept]

He	talked	quite	as	much	nonsense	as	Captain	Dashmore	on	every	subject	except
他	谈话	相当	作为	很多	废话	作为	队长	-	在	每一个	主题	除了

[ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] ;

the	landed	interest	;
这	登陆	兴趣	;

除了土地利益之外，他在其他任何话题上都像达什莫尔船长一样胡说八道；

[ðeə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [greɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [wel] ,

there	he	was	great	,	for	he	knew	the	subject	well	,
那里	他	曾是	伟大的	,	为了	他	知道	这	主题	出色地	,

他在那方面表现出色，因为他对那门学科非常了解。

— [njuː] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] ['præktɪs] ,

—	knew	it	by	the	instinct	that	comes	with	practice	,
—	知道	它	经过	这	本能	那	来	和	实践	,

——凭借实践积累的本能，他知道这一点。

[ænd; ənd] [kəm'peəd] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊi] ['θɪərɪz] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)] ['kɔbweb] [ænd; ənd]

and	compared	to	which	all	your	showy	theories	are	mere	cobwebs	and
和	比较的	到	哪个	全部	你的	炫耀	理论	是	仅仅	蜘蛛网	和

['muːnʃaɪn] .

moonshine	.
私酿酒	.

与此相比，你那些花哨的理论不过是蛛网和月光罢了。

[ðə; ði] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] — ['meni] [ɒv; əv] [huːm] , [nɒt] ['lɪvɪŋ] ['ʌndə(r)] [lɔːd] - , [bʌt; bət]

The	agricultural	outvoters	—	many	of	whom	,	not	living	under	Lord	Lansmere	,	but
这	农业	投票者	—	许多	的	谁	,	不是	活的	在下面	主	-	,	但

['biːɪŋ] [smɔːl] ['jəʊmən] ,

being	small	yeomen	,
存在	小的	自耕农	,

这些农业选民——其中许多人并不生活在兰斯米尔勋爵的统治之下，而是小自耕农——

[hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] ['praɪdɪd] [ðəm'selvz] [ɒn][ðeə(r)] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

had	hitherto	prided	themselves	on	their	independence	,
有	迄今为止	自豪	他们自己	在	他们的	独立	,

他们此前一直以自己的独立性为傲，

[ænd; ənd] [gɒn] [ə'genst] [maɪ] [lɔːd] — [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] [ðeə(r)] [hɑːts] [gəʊ] [ə'genst] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz]

and	gone	against	my	Lord	—	could	not	in	their	hearts	go	against	one	who	was
和	已消失	反对	我的	主	—	可以	不是	在	他们的	心	去	反对	一	WHO	曾是

['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [frend] .

every	inch	the	farmer's	friend	.
每一个	英寸	这	农民的	朋友	.

他们竟敢违背我的主——他们怎能违背一个彻头彻尾的农民之友的心呢?

[ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːrlz] ['pɜːsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ə'genst] [ðə; ði] [mæn] [frɒm; frəm] ['beɪkə(r)]

They	began	to	share	in	the	earl's	personal	interest	against	the	Man	from	Baker
他们	开始	到	分享	在	这	伯爵的	个人的	兴趣	反对	这	男人	从	贝克

[striːt] ;

Street	;
街道	;

他们开始与伯爵一起对付贝克街来的男人;

[ænd; ənd] [bɪg] ['feloʊz] , [wɪð] [legz] [bɪgə(r)] [raʊnd] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] - [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] ,

and	big	fellows	,	with	legs	bigger	round	than	Captain	Dashmore's	tight	little	body	,
和	大的	伙伴们	,	和	腿	大	圆形的	比	队长	-	紧的	小的	身体	,

还有那些身材高大的家伙,他们的腿比达什莫尔船长那紧致的小身子还要粗壮圆润。

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] [wɪps] [ɪn] [ðeə(r)] [hændz] , [wɜː(r); wə(r)] [suːn] [siːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ʃɒps] , "

and	huge	whips	in	their	hands	,	were	soon	seen	entering	the	shops	,	"
和	巨大的	鞭子	在	他们的	双手	,	是	很快	已见	进入	这	商店	,	"

[ɪn'tɪmɪdeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lektər] ,

intimidating	the	electors	,
令人畏惧的	这	选举人	,

人们很快看到他们手持巨大的鞭子,进入商店,"恐吓选民"。

" [æz; əz] ['kæptɪn] - [ɪn'dɪgnəntli] [dɪ'kleəd] .

"	as	Captain	Dashmore	indignantly	declared	.
"	作为	队长	-	愤慨地	声明	.

正如达什莫尔上尉愤慨地宣称的那样。

[ðiːz] [njuː] [ri'kruːts] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] - [ɒv; əv] [ðə; ði] - [bʊks]

These	new	recruits	made	a	great	difference	in	the	musterroll	of	the	Lansmere	books
这些	新的	新兵	制成	一个	伟大的	不同之处	在	这	-	的	这	-	图书

;

;
;

这些新兵给兰斯米尔系列小说中的兵员名册带来了很大的变化;

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['pəʊlɪŋ] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feə(r)] ['kwestʃən]

and	when	the	day	for	polling	arrived	,	the	result	was	a	fair	question
和	什么时候	这	天	为了	轮询	到达的	,	这	结果	曾是	一个	公平的	问题

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] ['betɪŋ] .

for	even	betting	.
为了	甚至	投注	.

投票日到来时,结果对于公平的赌博来说也是个公平的问题。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['aʊə(r)] , ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [nek] - [ænd; ənd] - [nek] ['kɒntest] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən]

At	the	last	hour	,	after	a	neck	-	and	-	neck	contest	,	Mr	.	Audley	Egerton
在	这	最后的	小时	,	后	一个	脖子	-	和	-	脖子	竞赛	,	先生	.	奥德利	埃格顿

[biːt] [ðə; ði] ['kæptɪn] [baɪ] [tuː] [vəʊts] ;

beat	the	captain	by	two	votes	;
打	这	队长	经过	二	投票	;

在最后一刻,经过一番激烈的角逐,奥德利·埃格顿先生以两票之差击败了队长;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ði:z] ['vo͡ʊtərz][wɜ:(r); wə(r)][dʒɒn]['ævənɛl] , ['rezɪdənt] ['fri:mən] , [ænd; ənd]

and	the	names	of	these	voters	were	John	Avenel	,	resident	freeman	,	and
和	这	姓名	的	这些	选民	是	约翰	阿文内尔	,	居民	弗里曼	,	和

[hɪz; ɪz][sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] , [mɑ:k] ['feəfi:ld] ,

his	son	-	in	-	law	,	Mark	Fairfield	,
他的	儿子	-	在	-	法律	,	标记	费尔菲尔德	,

这些选民的名字分别是居民自由民约翰·阿文内尔和他的女婿马克·费尔菲尔德。

[æn; ən] [aut'vəutə] , [hu:] , [ðəʊ] [ə; eɪ] - ['fri:mən] , [hæd; həd] ['set(ə)ld] [ɪn] ['heɪzəlˌdi:n] ,

an	outvoter	,	who	,	though	a	Lansmere	freeman	,	had	settled	in	Hazeldean	,
一个	投票者	,	WHO	,	尽管	一个	-	弗里曼	,	有	定居	在	榛子	,

一位被排除在投票权之外的人，虽然他是兰斯米尔的自由民，却定居在了黑泽尔丁。

[weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [hed] ['kɑ:pəntə(r)][ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] [ɪ'steɪt] .

where	he	had	obtained	the	situation	of	head	carpenter	on	the	squire's	estate	.
在哪里	他	有	获得	这	情况	的	头	木匠	在	这	乡绅的	财产	.

他在那里获得了乡绅庄园首席木匠的职位。

[ði:z] [vəʊts] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌʌnɪk'spektɪd] ;

These	votes	were	unexpected	;
这些	投票	是	意外	;

这些投票结果出乎意料；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] [mɑ:k] ['feəfi:ld] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] - [ɒn] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [sə'pɔ:t] [ðə; ði]

for	though	Mark	Fairfield	had	come	to	Lansmere	on	purpose	to	support	the
为了	尽管	标记	费尔菲尔德	有	来	到	-	在	目的	到	支持	这

['skwaɪərz] ['brʌðə(r)] ,

squire's	brother	,
乡绅的	兄弟	,

虽然马克·费尔菲尔德特意来到兰斯米尔是为了支持乡绅的兄弟，

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] - [hæd; həd] [bi:n] ['ɔ:lweɪz] [stɑ:ntʃ] [sə'pɔ:təz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

and	though	the	Avenels	had	been	always	stanch	supporters	of	the	Lansmere
和	尽管	这	-	有	到过	总是	立柱	支持者	的	这	-

[blu:] ['ɪntrəst] ,

Blue	interest	,
蓝色的	兴趣	,

尽管阿文内尔家族一直是兰斯米尔蓝衫军的坚定支持者，

[jet] [ə; eɪ] [sɪ'vɪə(r)] [ə'flɪkʃ(ə)n] ([æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] ,

yet	a	severe	affliction	(	as	to	the	nature	of	which	,
然而	一个	严重	痛苦	(	作为	到	这	自然	的	哪个	,

然而，这是一种严重的疾病（至于其性质，

[nɒt] [dɪ'zaɪərɪŋ][tu:; tə] ['sædn] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔ:ri] ,

not	desiring	to	sadden	the	opening	of	my	story	,
不是	渴望	到	悲伤	这	开幕	的	我的	故事	,

不想让我的故事以悲伤的开头告终，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərətli] ['saɪlənt]) [hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [bəuθ] [ðɪ:z] [p'ɜ:sənz] ,

I	am	considerately	silent	)	had	befallen	both	these	persons	,
我	是	体贴地	沉默的	)	有	发生	两个都	这些	人	,

我保持沉默）这事发生在了这两个人身上，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [taʊn] [ɒn][ðə; ði] ['veri] [deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [lɔ:d] - [ænd; ənd]['mɪstə(r)]

and	they	had	left	the	town	on	the	very	day	after	Lord	L'Estrange	and	Mr
和	他们	有	左边	这	镇	在	这	非常	天	后	主	-	和	先生

. ['ɛgərtən] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] - [pɑ:k] .

.	Egerton	had	quitted	Lansmere	Park	.
.	埃格顿	有	辞职	-	公园	.

他们离开小镇的第二天，正是莱斯特兰奇勋爵和埃格顿先生离开兰斯米尔庄园的第二天。

[wɒt'evə(r)] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['skweɪə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['kænvəsə(r)]

Whatever	might	have	been	the	gratification	of	the	squire	,	as	a	canvasser
任何	可能	有	到过	这	满足感	的	这	乡绅	,	作为	一个	拉票员

[ænd; ənd][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,

and	a	brother	,
和	一个	兄弟	,

无论乡绅作为一名拉票员和一位兄弟，从中获得了怎样的满足感，

[æt; ət]['mɪstə(r)] . [ɛgɜːtənz] ['traɪʌmf] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dæmpt] [wen] ,

at	Mr	.	Egerton's	triumph	,	it	was	much	damped	when	,
在	先生	.	埃格顿的	胜利	,	它	曾是	很多	阻尼	什么时候	,

埃格顿先生的成功，却因以下原因而大打折扣：

[ɒn] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['dɪnə(r)]['gɪv(ə)n][ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] [æt; ət][ðə; ði] - [ɑːmz] ,

on	leaving	the	dinner	given	in	honour	of	the	victory	at	the	Lansmere	Arms	,
在	离开	这	晚餐	给定	在	荣誉	的	这	胜利	在	这	-	武器	,

[ænd; ənd][ə'baʊt] ,

and	about	,
和	关于	,

离开为庆祝兰斯米尔武器酒店胜利而举办的晚宴时，大约是.....

[wɪð] [nəʊ] ['stedi] [step] , [tuː; tə]['entə(r)][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

with	no	steady	step	,	to	enter	a	carriage	which	was	to	convey	him	to	his
和	不	稳定的	步	,	到	进入	一个	运输	哪个	曾是	到	传达	他	到	他的

['lɔːrdʃɪps] [haʊs] ,

Lordship's	house	,
领主的	房子	,

他步履蹒跚地上了马车，这辆马车将送他去老爷的府邸。

[ə; eɪ]['letə(r)][wɒz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [hæd; həd]

a	letter	was	put	into	his	hands	by	one	of	the	gentlemen	who	had
一个	信	曾是	放	进入	他的	双手	经过	一	的	这	先生们	WHO	有

[ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] ;

accompanied	the	captain	to	the	scene	of	action	;
伴随	这	队长	到	这	场景	的	行动	;

一位陪同上尉前往作战现场的绅士将一封信交到了他手中；

[ænd; ənd][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['wɪspəd] [wɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	perusal	of	that	letter	,	and	a	few	whispered	words	from	the
和	这	仔细阅读	的	那	信	,	和	一个	很少	低声说道	字	从	这

['beərə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,

bearer	thereof	,
持有人	其中	,

仔细阅读了那封信，以及送信人低声说的几句话，

[sent] [ðə; ði]['skweɪə(r)] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['səubəə] [mæn][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

sent	the	squire	back	to	Mrs	.	Hazeldean	a	much	soberer	man	than	she	had
发送	这	乡绅	后退	到	太太	.	榛子	一个	很多	更清醒	男人	比	她	有

['ventʃəd] [tuː; tə] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)] .

ventured	to	hope	for	.
冒险	到	希望	为了	.

送乡绅回见哈泽尔丁夫人时，他比哈泽尔丁夫人预想的要稳重得多。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] ,

The	fact	was	,	that	on	the	day	of	nomination	,
这	事实	曾是	,	那	在	这	天	的	提名	,

事实是，在提名当天，

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hævɪŋ] ['ɒnəd] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɪð] ['meni] [pəʊ'etɪkəl][ænd; ənd] ['fɪgərətɪv]

the	captain	having	honoured	Mr	.	Hazeldean	with	many	poetical	and	figurative
这	队长	拥有	荣幸	先生	.	榛子	和	许多	诗意的	和	比喻

[æpə'leɪʃnz] , — [sʌtʃ] [æz; əz] " [praɪz][ɒks] , "

appellations	,	—	such	as	"	Prize	Ox	,	"
名称	,	—	这样的	作为	"	奖	牛	,	"

船长曾用许多诗意和比喻性的称号来表彰黑兹尔丁先生，例如“奖品牛”

" ['təʊni] ['lʌmpkɪn] , "

"	Tony	Lumpkin	,	"
"	托尼	兰普金	,	"

“托尼·兰普金，”

" [blʌd] - ['sʌkɪŋ] ['væmpaɪə(r)] , " [ænd; ənd] " ['brʌðəli] ['wɔːmɪŋ] - [pæn] ,

"	Blood	-	sucking	Vampire	,	"	and	"	Brotherly	Warming	-	Pan	,
"	血	-	吸吮	吸血鬼	,	"	和	"	兄弟般的	变暖	-	平底锅	,

“吸血鬼”和“兄弟暖锅”，

" — [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [ri'tɔːt] [baɪ][ə; eɪ][dʒəʊk] [ə'baʊt] " ['sɔːltwɔːtə(r); 'sɒltwɔːtə(r)][dʒæk] ; "

"	—	the	squire	had	retorted	by	a	joke	about	"	Saltwater	Jack	;	"
"	—	这	乡绅	有	反驳	经过	一个	开玩笑	关于	"	咸水	杰克	;	"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	the	captain	,
和	这	队长	,

“——乡绅用一个关于‘咸水杰克’的笑话反驳道；”而船长，

[huː] [laɪk] [ɔːl]['sætərɪst][wɒz; wəz] [ɪk'striːmli] [sə'septəb(ə)l] [ænd; ənd] [θɪn] - [skɪnd] ,

who	like	all	satirists	was	extremely	susceptible	and	thin	-	skinned	,
WHO	喜欢	全部	讽刺作家	曾是	极其	易受影响的	和	薄的	-	去皮	,

他像所有讽刺作家一样，极其敏感且脸皮薄。

[kʊd; kəd] [nɒt] [kən'sent] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] " [sɔːlt] - ['wɔːtə(r)][dʒæk] " [baɪ][ə; eɪ] " [praɪz] [ɒks] " [ænd; ənd]

could	not	consent	to	be	called	"	Salt	-	water	Jack	"	by	a	"	Prize	Ox	"	and
可以	不是	同意	到	是	称为	"	盐	-	水	杰克	"	经过	一个	"	奖	牛	"	和

[ə; eɪ] " ['blʌdsʌkɪŋ] ['væmpaɪə(r)] .

a	"	Bloodsucking	Vampire	.
一个	"	吸血鬼	吸血鬼	.

无法接受被“奖品牛”和“吸血鬼”称为“咸水杰克”。

" [ðə; ði]['letə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , [naʊ] [kən'veɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [huː] ,

"	The	letter	,	therefore	,	now	conveyed	to	Mr	.	Hazeldean	by	a	gentleman	,	who	,
"	这	信	,	所以	,	现在	传递	到	先生	.	榛子	经过	一个	绅士	,	WHO	,

['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪstə(r)] ['kʌntri] ,

being	from	the	Sister	Country	,
存在	从	这	姐姐	国家	,

因此，这封信现在由一位来自姐妹国家的绅士转交给了黑兹尔丁先生，

[wɒz; wəz] [diːmd] [ðə; ði][məʊst] ['fɪtɪŋ] [ə'kʌmplɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ɒnərəb(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ]

was	deemed	the	most	fitting	accomplice	in	the	honourable	destruction	of	a
曾是	被认为	这	最多	配件	同案犯	在	这	光荣的	破坏	的	一个

['brʌðə(r)] ['mɔːt(ə)l] ,

brother	mortal	,
兄弟	凡人	,

被认为是光荣地毁灭一位凡人兄弟的最合适帮凶。

[kən'teɪnd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][nɔː(r)] [les] [ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] ; [ænd; ənd]

contained	nothing	more	nor	less	than	an	invitation	to	single	combat	;	and
包含	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	邀请	到	单身的	战斗	;	和

[ðə; ði]['beərə(r)] [ˌðeər'ɒv] ,

the	bearer	thereof	,
这	持有人	其中	,

其中包含的不过是一份单挑邀请函；而持函者，

[wɪð] [ðə; ði] [swɑːv] [pə'laɪtnəs] [in'dʒɔin] [baɪ] ['etɪkət] [ɒn] [sʌtʃ] [wel] - [bred] [ˌhɒmɪ'saɪdl] [ə'keɪʒnz] ,

with	the	suave	politeness	enjoined	by	etiquette	on	such	well	-	bred	homicidal	occasions	,
和	这	温文尔雅	礼貌	禁止	经过	礼仪	在	这样的	出色地	-	繁殖	杀人犯	场合	,

在这种有教养的杀人场合，人们会表现出礼仪所要求的温文尔雅的礼貌。

[sə'dʒestid] [ðə; ði] [ɪk'spiːdiənsi] [ɒv; əv] [ə'pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

suggested	the	expediency	of	appointing	the	place	of	meeting	in	the	neighbourhood
建议	这	权宜之计	的	任命	这	地方	的	会议	在	这	邻里

[ɒv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

他建议将会议地点选在伦敦附近，认为这样更为妥当。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌɪntə'fɪərəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv] - .

in	order	to	prevent	interference	from	the	suspicious	authorities	of	Lansmere	.
在	命令	到	防止	干涉	从	这	可疑的	当局	的	-	.

为了防止兰斯米尔可疑当局的干预。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['kʌntriz] — [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [frentʃ] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] — [θɪŋk] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

The	natives	of	some	countries	—	the	warlike	French	in	particular	—	think	little	of
这	本地人	的	一些	国家	—	这	好战	法语	在	特别的	—	思考	小的	的

[ðæt] ['fɔːm(ə)l][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [gəʊz][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] .

that	formal	operation	which	goes	by	the	name	of	DUELLING	.
那	正式的	手术	哪个	去	经过	这	姓名	的	决斗	.

一些国家的人民——尤其是好战的法国人——不太重视那种被称为决斗的正式行为。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [siːm] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] .

Indeed	,	they	seem	rather	to	like	it	than	otherwise	.
的确	,	他们	似乎	相当	到	喜欢	它	比	否则	.

事实上，他们似乎还挺喜欢这种方式的。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['θʌrə] - [peɪst] ['ɪŋglɪʃmən] — [ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] [ɒv; əv]

But	there	is	nothing	your	thorough	-	paced	Englishman	—	a	Hazeldean	of
但	那里	是	没有什么	你的	彻底	-	踱步	英国人	—	一个	榛子	的

['heɪzəlˌdiːn] — [kən'sidə] [wɪð] [mɔː(r)] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] [ə'vɜːʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] [seɪm] [kəʊld] -

Hazeldean	—	considers	with	more	repugnance	and	aversion	than	that	same	cold	-
榛子	—	考虑	和	更多的	厌恶	和	厌恶	比	那	相同的	寒冷的	-

['blʌdɪd] [ˌserɪ'məʊniəl] .

blooded	ceremonial	.
血腥	仪式	.

但是，对于你这位节奏明快的英国人——一个地道的哈泽尔丁人——来说，没有什么比这种冷酷无情的仪式更令人厌恶和反感的了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmənz] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['hæbɪts][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .

It	is	not	within	the	range	of	an	Englishman's	ordinary	habits	of	thinking	.
它	是	不是	之内	这	范围	的	一个	英国人的	普通的	习惯	的	思维	.

这超出了英国人通常的思维习惯范围。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [lɔː] , — [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'strʌktɪv] [prə'siːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] .

He	prefers	going	to	law	,	—	a	much	more	destructive	proceeding	of	the	two	.
他	偏好	去	到	法律	,	—	一个	很多	更多的	破坏性的	进行中	的	这	二	.

他宁愿诉诸法律——这比直接诉讼更具破坏性。

[ˌnevəðə'les] , [ɪf] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [mʌst; məst] [faɪt] , [waɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [faɪt] .

Nevertheless	,	if	an	Englishman	must	fight	,	why	,	he	will	fight	.
尽管如此	,	如果	一个	英国人	必须	斗争	,	为什么	,	他	将要	斗争	.

然而，如果一个英国人必须战斗，那么他就会战斗。

[hiː; hi] [sez] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; " [hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)] " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ˌʌnˌkrɪs'tʃænˌlaɪk] ;

He	says	"	It	is	very	foolish	;	"	he	is	sure	"	it	is	most	unchristianlike	;
他	说道	"	它	是	非常	愚蠢	;	"	他	是	当然	"	它	是	最多	不像基督徒那样	;

他说："这非常愚蠢；"他确信"这非常不符合基督教精神；

" [hiː; hi] [əˈgriːz] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [fəˈlɒsəfi] , [ˈpriːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [pres] [hæv; həv] [leɪd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði]

"	he	agrees	with	all	that	Philosophy	,	Preacher	,	and	Press	have	laid	down	on	the
"	他	同意	和	全部	那	哲学	,	牧师	,	和	按	有	铺设	向下	在	这

[ˈsʌbdʒɪkt] ;

subject	;
主题	;

“他同意哲学、布道和报刊就此主题提出的所有观点；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [sez] [hɪz; ɪz] [preə(r)z] , [ænd; ənd] [gəʊz] [aʊt] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhiːðn] .

but	he	makes	his	will	,	says	his	prayers	,	and	goes	out	—	like	a	heathen	.
但	他	制作	他的	将要	,	说道	他的	祈祷	,	和	去	出去	—	喜欢	一个	异教徒	.

但他立下遗嘱，做了祷告，然后就出去了——就像一个异教徒。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [əˈkɜːd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [waɪt] [ˈfeðə(r)] [əˈpɒn]

It	never	,	therefore	,	occurred	to	the	squire	to	show	the	white	feather	upon
它	绝不	,	所以	,	发生	到	这	乡绅	到	展示	这	白色的	羽毛	之上

[ðɪs] [ʌnˈplez(ə)nt] [əˈkeɪʒ(ə)n] .

this	unpleasant	occasion	.
这	令人不快的	场合	.

因此，乡绅从未想过在这种不愉快的场合展示那根白羽毛。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [fein] [ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði] [seɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [stʌd] [æt; ət]

The	next	day	,	feigning	excuse	to	attend	the	sale	of	a	hunting	stud	at
这	下一个	天	,	假装	原谅	到	出席	这	销售	的	一个	打猎	钉子	在

['tætərˌsɔːlz] ,

Tattersall's	,
塔特索尔	,

第二天，他假装有事要去塔特索尔拍卖行参加一场猎犬拍卖会。

[hiː; hi] [ˈruːfəli] [went] [ʌp] [tuː; tə] [ˈlʌndən] , [ˈɑːftə(r)] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːliəli] [əˈfekʃənət] [liːv] [ɒv; əv]

he	ruefully	went	up	to	London	,	after	taking	a	peculiarly	affectionate	leave	of
他	懊悔地	去	向上	到	伦敦	,	后	采取	一个	奇特地	亲热	离开	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他依依不舍地前往伦敦，临行前还与妻子依依惜别。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] [felt] [kənˈvɪnst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevə(r)] [rɪˈtɜːn] [həʊm] [ɪkˈsept] [ɪn] [ə; eɪ]

Indeed	,	the	squire	felt	convinced	that	he	should	never	return	home	except	in	a
的确	,	这	乡绅	毛毡	确信	那	他	应该	绝不	返回	家	除了	在	一个

[ˈkɒfɪn] .

coffin	.
棺材	.

事实上，这位乡绅坚信，除了躺在棺材里，他永远也回不了家了。

" [ˌaɪ ˈtiː] [stændz] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [hɪmˈself] ,

"	It	stands	to	reason	,	"	said	he	to	himself	,
"	它	站立	到	原因	,	"	说	他	到	他自己	,

“这合乎情理，”他自言自语道。

" [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˈæktʃuəli] [peɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ˈgʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)]

"	that	a	man	who	has	been	actually	paid	by	the	King's	Government	for
"	那	一个	男人	WHO	有	到过	实际上	有薪酬的	经过	这	国王学院	政府	为了

[ˈʃuːtɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ˈevə(r)] [sɪns] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [mɪdʃɪpmənz] [ˈdʒækɪt] ,

shooting	people	ever	since	he	was	a	little	boy	in	a	midshipman's	jacket	,
射击	人们	曾经	自从	他	曾是	一个	小的	男生	在	一个	海军军官	夹克	,

“这个人从小就穿着海军军官制服，受雇于国王政府，靠杀人为生。”

[mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ded] [hænd][æt; ət][ðə; ði][dʒɒb] .

must	be	a	dead	hand	at	the	job	.
必须	是	一个	死的	手	在	这	工作	.

肯定是个工作能力很差的人。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [mæntənz] [ænd; ənd] [smɔːl] [ʃɒt] ;

I	should	not	mind	if	it	was	with	double	-	barrelled	Mantons	and	small	shot	;
我	应该	不是	头脑	如果	它	曾是	和	双倍的	-	桶装	曼顿	和	小的	射击	;

[bʌt; bət] [bɔːl] [ænd; ənd] ['pɪst(ə)l] ,

but	ball	and	pistol	,
但	球	和	手枪	,

如果是双管曼顿霰弹枪配小弹丸，我倒不介意；但如果是普通霰弹枪和手枪，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nt] ['hjuːmən] [nɔː(r)] ['spɔːtsmənlaɪk] !

they	are	n't	human	nor	sportsmanlike	!
他们	是	不	人类	也不	体育精神	!

他们既不人道，也没有体育精神！

" [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['ɑːftə(r)] ['set(ə)lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ə'feəz] ,

"	However	,	the	squire	,	after	settling	his	worldly	affairs	,
"	然而	,	这	乡绅	,	后	安顿	他的	世俗	事务	,

“然而，这位乡绅在处理完他的世俗事务后，

[ænd; ənd] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend] [huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

and	hunting	up	an	old	college	friend	who	undertook	to	be	his	second	,
和	打猎	向上	一个	老的	大学	朋友	WHO	承担	到	是	他的	第二	,

于是他找到了一位大学老朋友，这位朋友答应做他的第二助手。

[prə'siːdid] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sɪ'kwestəd] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] ['wɪmb(ə)ldən] ['kɒmən] , [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [hɪm'self]

proceeded	to	a	sequestered	corner	of	Wimbledon	Common	,	and	planted	himself
继续	到	一个	隔离	角落	的	温布尔登	常见的	,	和	已种植	他自己

, [nɒt] ['saɪdweɪz] ,

,	not	sideways	,
,	不是	侧身	,

他走到温布尔登公园一个僻静的角落，然后站了起来，不是侧身站着，

[æz; əz] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [ɪn] [sʌtʃ] [inˈkauntəz] ([ðə; ði] [wɪtʃ] ['pɒstʃə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [swɔː(r)]

as	one	ought	to	do	in	such	encounters	(	the	which	posture	the	squire	swore
作为	一	应该	到	做	在	这样的	遭遇	(	这	哪个	姿势	这	乡绅	发誓

[wɒz; wəz] [æn; ən] [ʌn'mænli] [wei] [ɒv; əv] ['ʃɜːkɪŋ]) ,

was	an	unmanly	way	of	shirking	)	,
曾是	一个	不男子气概	方式	的	偷懒	)	,

在这种场合下，人们理应这样做（侍从发誓这种姿态是懦弱的逃避方式），

[bʌt; bət] [fʊl] [frʌnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ædvəˌsɛriz] ['pɪst(ə)l] , [wɪð] [sʌtʃ] ['stɜːdi]

but	full	front	to	the	mouth	of	his	adversary's	pistol	,	with	such	sturdy
但	满的	正面	到	这	嘴	的	他的	敌方的	手枪	,	和	这样的	结实的

[kəm'pəʊʒə(r)] [ðæt] ['kæptɪn] - ,

composure	that	Captain	Dashmore	,
镇定	那	队长	-	,

但他却全然迎着对手的枪口，表现得如此沉着冷静，以至于达什莫尔上尉.....

[huː] , [ðəʊ] [æn; ən] ['eksələnt] [ʃɒt] , [wɒz; wəz] [æt; ət] ['bɒtəm] [æz; əz] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [ə; eɪ] ['feləʊ]

who	,	though	an	excellent	shot	,	was	at	bottom	as	good	-	natured	a	fellow
WHO	,	尽管	一个	出色的	射击	,	曾是	在	底部	作为	好的	-	自然	一个	同伴

[æz; əz] ['evə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] ,

as	ever	lived	,
作为	曾经	居住地	,

他虽然枪法极佳，但本质上却是一个心地善良的人。

['testifai] [hɪz; ɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [baɪ] ['letɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [ə'pəʊnənt] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['fleʃi]

testified	his	admiration	by	letting	off	his	gallant	opponent	with	a	ball	in	the	fleshy
作证	他的	钦佩	经过	出租	离开	他的	英勇	对手	和	一个	球	在	这	肉质的

[pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] ,

part	of	the	shoulder	,
部分	的	这	肩膀	,

为了表达自己的钦佩之情，他用一记重拳击中了对手肩膀上的肉垫部位。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] ['pɜːfɪktli] ['sætɪsfaɪd] .

after	which	he	declared	himself	perfectly	satisfied	.
后	哪个	他	声明	他自己	完美	使满意	.

之后他表示自己非常满意。

[ðə; ði] ['pɑːtiz] [ðen] [ʃʊk] [hændz] , ['mjuːtʃuəl] [ɐp'ɒlədʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	parties	then	shook	hands	,	mutual	apologies	were	exchanged	,	and	the
这	各方	然后	摇晃	双手	,	相互的	致歉	是	交换	,	和	这

['skwaɪə(r)] ,

squire	,
乡绅	,

双方握手，互相道歉，然后乡绅

[mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] [stɪl] [ə'laɪv] , [wɒz; wəz] [kən'veɪd] [tuː; tə]

much	to	his	astonishment	to	find	himself	still	alive	,	was	conveyed	to
很多	到	他的	惊讶	到	寻找	他自己	仍然	活	,	曾是	传递	到

- [həʊ'tel] , [weə(r)] ,

Limmer's	Hotel	,	where	,
-	酒店	,	在哪里	,

令他大吃一惊的是，他发现自己还活着，随后被送往利默酒店，在那里，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði][bɔːl][wɒz; wəz][ɪk'stræktɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]

after	a	considerable	amount	of	anguish	,	the	ball	was	extracted	and	the
后	一个	大量	数量	的	痛苦	,	这	球	曾是	提取	和	这

[wuːnd] [hiːld] .

wound	healed	.
伤口	已治愈	.

经过一番痛苦的挣扎，球被取出，伤口也愈合了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [reɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'siːt] ;

Now	it	was	all	over	,	the	squire	felt	very	much	raised	in	his	own	conceit	;
现在	它	曾是	全部	超过	,	这	乡绅	毛毡	非常	很多	提高	在	他的	自己的	自负	;

事情结束了，乡绅更加自负起来；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['hjuːmə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɔːdnrəli] [fɪəs] ,

and	when	he	was	in	a	humour	more	than	ordinarily	fierce	,
和	什么时候	他	曾是	在	一个	幽默	更多的	比	按说	凶猛的	,

当他情绪异常暴躁的时候，

[ðæt] ['perələs] [ɪ'vent] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ə'luːʒ(ə)n] [wɪð] [hɪm] .

that	perilous	event	became	a	favourite	allusion	with	him	.
那	危险的	事件	成为	一个	最喜欢的	典故	和	他	.

那次危险事件成了他经常提及的往事。

[hiː; hi] [kən'sɪdəd] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [ɪn'kɜːd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]

He	considered	,	moreover	,	that	his	brother	had	incurred	at	his	hand	the
他	经过考虑的	,	而且	,	那	他的	兄弟	有	已发生	在	他的	手	这

[məʊst] ['lɑːstɪŋ] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] ;

most	lasting	obligations	;
最多	持久	义务	;

此外，他还认为他的兄弟因他而背负了最持久的债务；

[ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ] [prə'kjʊəd] - [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] ,

and	that	,	having	procured	Audley's	return	to	parliament	,
和	那	,	拥有	采购	-	返回	到	议会	,

并且，在促成奥德利重返议会之后，

[ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəsts] [æt; ət] [rɪsk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,

and	defended	his	interests	at	risk	of	his	own	life	,
和	辩护	他的	兴趣	在	风险	的	他的	自己的	生活	,

他冒着生命危险捍卫了自己的利益。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['æbsəluːt] [raɪt] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] [haʊ] [tuː; tə] [vəʊt] , —

he	had	an	absolute	right	to	dictate	to	that	gentleman	how	to	vote	,	—
他	有	一个	绝对	正确的	到	听写	到	那	绅士	如何	到	投票	,	—

[ə'pɒn] [ɔːl] ['mætəz] ,

upon	all	matters	,
之上	全部	事情	,

他完全有权指示那位先生在所有事情上如何投票。

[æt; ət] [liːst] , [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lændɪd] ['ɪntrəst] .

at	least	,	connected	with	the	landed	interest	.
在	至少	,	连接	和	这	登陆	兴趣	.

至少与土地权益有关。

[ænd; ənd] [wen] ,

And	when	,
和	什么时候	,

而当.....

[nɒt] ['veri] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] ['ɔːdli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn] ['pɑːləmənt] ([wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [duː; də]

not	very	long	after	Audley	took	his	seat	in	parliament	(	which	he	did	not	do
不是	非常	长的	后	奥德利	采取	他的	座位	在	议会	(	哪个	他	做过	不是	做

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [mʌnθs]) ,

for	some	months	)	,
为了	一些	几个月	)	,

奥德利在议会就职后不久（实际上他几个月后才正式就职），

[hiː; hi] [θɔːt] ['prɒpə(r)][bəuθ][tuː; tə] [vəʊt] [ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['həʊlli] [bɪ'laɪɪŋ]

he	thought	proper	both	to	vote	and	to	speak	in	a	manner	wholly	belying
他	想法	恰当的	两个都	到	投票	和	到	说话	在	一个	方式	完全	欺骗

[ðə; ði] ['prɒmɪsɪz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'hɑːf] ,

the	promises	the	squire	had	made	on	his	behalf	,
这	承诺	这	乡绅	有	制成	在	他的	代表	,

他认为，投票和发言都应该完全违背乡绅代表他所作的承诺。

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [rəʊt] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['trɪmə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [prə'djuːs] [æn; ən]

Mr	.	Hazeldean	wrote	him	such	a	trimmer	that	it	could	not	but	produce	an
先生	.	榛子	写道	他	这样的	一个	修剪器	那	它	可以	不是	但	生产	一个

[ʌnkən'sɪliətɔːri] [rɪ'plaɪ] .

unconciliatory	reply	.
不妥协的	回复	.

黑兹尔丁先生给他写的信措辞如此简洁，必然会引起对方毫不妥协的回应。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði]['skwaɪərz][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [pɔɪnt] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

Shortly	afterwards	the	squire's	exasperation	reached	the	culminating	point	;	for	,
不久	然后	这	乡绅的	恼怒	达到	这	高潮	观点	;	为了	,

不久之后，乡绅的恼怒达到了顶点；因为，

['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] - [ɒn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [deɪ] ,

having	to	pass	through	Lansmere	on	a	market	-	day	,
拥有	到	经过	通过	-	在	一个	市场	-	天	,

在集市日不得不经过兰斯米尔，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [huːt] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['fɑːrmərz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)]

he	was	hooted	by	the	very	farmers	whom	he	had	induced	to	vote	for
他	曾是	发出嘘声	经过	这	非常	农民	谁	他	有	诱导	到	投票	为了

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ;

his	brother	;
他的	兄弟	;

他反而遭到了那些被他哄骗着投票给他哥哥的农民的嘲笑；

[ænd; ənd] , ['dʒʌstli] [ɪm'pjuːt] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [tuː; tə] ['ɔːdli] ,

and	,	justly	imputing	the	disgrace	to	Audley	,
和	,	公正地	估算	这	耻辱	到	奥德利	,

并且，理所当然地将耻辱归咎于奥德利，

[hiː; hi]['nevə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðæt] ['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lænd] ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

he	never	heard	the	name	of	that	traitor	to	the	land	mentioned	without	a
他	绝不	听到	这	姓名	的	那	叛徒	到	这	土地	提及	没有	一个

['haɪt(ə)nd] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [ɪk'spliːtɪv] .

heightened	colour	and	an	indignant	expletive	.
增强	颜色	和	一个	愤怒	脏话	.

他每次听到有人提起那个叛国者的名字，都会脸色涨红，怒不可遏地咒骂。

[em] . [diː] - — [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [wɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] — [hæd; həd] , [laɪk] [ðə; ði]

M	.	de	Ruqueville	—	who	was	the	greatest	wit	of	his	day	—	had	,	like	the
M	.	德	-	—	WHO	曾是	这	最	有	的	他的	天	—	有	,	喜欢	这

['skwaɪə(r)] , [ə; eɪ][hɑːf] - ['brʌðə(r)] ,

squire	,	a	half	-	brother	,
乡绅	,	一个	一半	-	兄弟	,

鲁克维尔先生——他是当时最伟大的才子——和那位乡绅一样，也有一个同父异母的兄弟。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ɒn][ðə; ði][best][ɒv; əv] [tɜːmz] ,

with	whom	he	was	not	on	the	best	of	terms	,
和	谁	他	曾是	不是	在	这	最好的	的	条款	,

他和对方关系并不融洽。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [spəʊk] [æz; əz][hɪz; ɪz] " [frɛr] [diː] [lɔɪn] !

and	of	whom	he	always	spoke	as	his	"	frere	de	loin	!
和	的	谁	他	总是	辐	作为	他的	"	弗雷尔	德	腰部	!

他总是称他为他的“远方兄弟”!

" ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['skwaɪə(r)] - " ['dɪstənt] - ['brʌðə(r)] " !

"	Audley	Egerton	was	thus	Squire	Hazeldean's	"	distant	-	brother	"	!
"	奥德利	埃格顿	曾是	因此	乡绅	-	"	遥远	-	兄弟	"	!

因此，奥德利·埃格顿是黑泽尔丁乡绅的“远房兄弟”!

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪk'splænət(ə)ri] [ˌæntɪ'siːdənts] , — [let] [juː 'es] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒks] .

Enough	of	these	explanatory	antecedents	,	—	let	us	return	to	the	stocks	.
足够的	的	这些	解释性	来路	,	—	让	我们	返回	到	这	股票	.

这些解释性的前因后果就到此为止吧，让我们回到股票市场来。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[ðə; ði]['skwaɪərz] ['kɑːpɪntəz] [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːk] [peɪlz] [ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk]

The	squire's	carpenters	were	taken	from	the	park	pales	and	set	to	work
这	乡绅的	木匠	是	已采取	从	这	公园	苍白	和	放	到	工作

[æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .

at	the	parish	stocks	.
在	这	教区	股票	.

乡绅的木匠们被从公园的栅栏上带走，送到教区枷锁处工作。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['peɪntə(r)][ænd; ənd] ['kʌləd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɑːk] [bluː] ,

Then	came	the	painter	and	coloured	them	a	beautiful	dark	blue	,
然后	来了	这	画家	和	有色	他们	一个	美丽的	黑暗的	蓝色的	,

然后画家来了，把它们涂成了美丽的深蓝色。

[wɪð] [waɪt] ['bɔːdə(r)] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [rɪm] [raʊnd] [ðə; ði] [həʊlz] — [wɪð] [æn; ən] [ˌɔːnə'ment(ə)l]

with	white	border	—	and	a	white	rim	round	the	holes	—	with	an	ornamental
和	白色的	边界	—	和	一个	白色的	轮缘	圆形的	这	孔	—	和	一个	装饰

['flʌrɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

flourish	in	the	middle	.
繁荣	在	这	中间	.

带有白色边框——孔周围有白色边缘——中间有装饰性花纹。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['geɪɪst] ['pʌblɪk] ['edɪfɪs] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ,

It	was	the	gayest	public	edifice	in	the	whole	village	,
它	曾是	这	同性恋	民众	大厦	在	这	所有的	村庄	,

它是全村最同性恋风格的公共建筑。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pə'zest] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['ʌðə(r)] ['mɔnjuməntsˌ] [ɒv; əv][ðə; ði] [vi'truːviən]

though	the	village	possessed	no	less	than	three	other	monuments	of	the	Vitruvian
尽管	这	村庄	拥有	不	较少的	比	三	其他	纪念碑	的	这	维特鲁威

['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] - ,

genius	of	the	Hazeldeans	,
天才	的	这	-	,

尽管该村庄还拥有至少三座其他体现哈泽尔德人维特鲁威天才的纪念碑，

— [tuː; tə][wɪt] , [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [ðə; ði] [skuːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [pʌmp] .

—	to	wit	,	the	almshouse	,	the	school	,	and	the	parish	pump	.
—	到	有	,	这	救济院	,	这	学校	,	和	这	教区	泵	.

——即救济院、学校和教区水泵。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['elɪgənt] , [ɪn'taɪsɪŋ] ,

A	more	elegant	,	enticing	,
一个	更多的	优雅的	,	诱人的	,

更优雅、更诱人、

[kɒ'ketɪʃ] [peə(r)][ɒv; əv] [stɒks] ['nevə(r)] ['glædən] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .

coquettish	pair	of	stocks	never	gladdened	the	eye	of	a	justice	of	the	peace	.
娇媚	一对	的	股票	绝不	高兴	这	眼睛	的	一个	正义	的	这	和平	.

这对娇媚的袜子从来不会让治安法官眼前一亮。

[ænd; ənd]['skwaɪə(r)] - [aɪ] [wɒz; wəz] ['glædən] .

And	Squire	Hazeldean's	eye	was	gladdened	.
和	乡绅	-	眼睛	曾是	高兴	.

哈泽尔丁乡绅的眼睛露出了欣喜的笑容。

[ɪn][ðə; ði][preɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [brɔːt] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [daʊn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

In	the	pride	of	his	heart	he	brought	all	the	family	down	to	look	at	the
在	这	自豪	的	他的	心	他	带来	全部	这	家庭	向下	到	看	在	这

[stɒks] .

stocks	.
股票	.

他满怀自豪地带着全家人去看股票。

[ðə; ði]['skwaɪərz]['fæməli] ([ə'mɪtɪŋ] [ðə; ði] / [frɛr] [diː] [lɔɪn] /) [kən'sistid] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

The	squire's	family	(	omitting	the	/	frere	de	loin	/	)	consisted	of	Mrs	.	Hazeldean	,
这	乡绅的	家庭	(	省略	这	/	弗雷尔	德	腰部	/	)	由……组成	的	太太	.	榛子	,

[hɪz; ɪz][waɪf] ; [nekst] ,

his	wife	;	next	,
他的	妻子	;	下一个	,

乡绅的家人（省略了/frere de loin/）包括他的妻子黑兹尔丁夫人；接下来，

[ɒv; əv] [mɪs] [dʒi'maimə] ['heɪzəlˌdi:n] , [hɪz; ɪz] [fɜ:st] ['kʌz(ə)n] ; ['θɜ:dli] , [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['frɑ:nsɪs] ['heɪzəlˌdi:n] ,

of	Miss	Jemima	Hazeldean	,	his	first	cousin	;	thirdly	,	of	Mr	.	Francis	Hazeldean	,
的	错过	杰米玛	榛子	,	他的	第一的	表哥	;	第三	,	的	先生	.	弗朗西斯	榛子	,

[hɪz; ɪz]['əʊnli] [sʌn] ;

his	only	son	;
他的	仅有的	儿子	;

第三，他的表妹杰米玛·黑泽尔丁小姐；第三，他的独子弗朗西斯·黑泽尔丁先生；

[ænd; ənd] ['fɔ:θli] , [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['bɑ:rnəbəs] ['hɪgɪnˌbɑ:θəm] , [ə; eɪ] ['dɪstənt] [rɪ'leɪʃ(ə)n] , — [hu:] ,

and	fourthly	,	of	Captain	Barnabas	Higginbotham	,	a	distant	relation	,	—	who	,
和	第四	,	的	队长	巴拿巴	希金博瑟姆	,	一个	遥远	关系	,	—	WHO	,

[ɪn'di:d] , ['strɪktli] ['spi:kɪŋ] ,

indeed	,	strictly	speaking	,
的确	,	严格	请讲	,

第四，是远房亲戚巴纳巴斯·希金博瑟姆上尉——严格来说，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [ten] [mʌnθs] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

was	not	of	the	family	,	but	only	a	visitor	ten	months	in	the	year	.
曾是	不是	的	这	家庭	,	但	仅有的	一个	游客	十	几个月	在	这	年	.

他并非家族成员，只是每年有十个月的时间是访客。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdi:n] [wɒz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ðə; ði] ['leɪdi] , — [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pærɪʃ] .

Mrs	.	Hazeldean	was	every	inch	the	lady	,	—	the	lady	of	the	parish	.
太太	.	榛子	曾是	每一个	英寸	这	女士	,	—	这	女士	的	这	教区	.

哈泽尔丁夫人举手投足都像个淑女——是教区的淑女。

[ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmli] , ['flɒrɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] ['sʌnbɜ:nd] ['kaʊntənəns] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

In	her	comely	,	florid	,	and	somewhat	sunburned	countenance	,	there	was
在	她	漂亮	,	佛罗里达	,	和	有些	晒伤	面容	,	那里	曾是

[æn; ən] ['i:kwəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mædʒəsti] [ænd; ənd] [bə'nevələns] ;

an	equal	expression	of	majesty	and	benevolence	;
一个	平等的	表达	的	威严	和	仁	;

在她那容貌秀丽、红润有几分晒伤的脸上，既有威严，又有仁慈；

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [blu:] [aɪ] [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd] ['laɪkɪŋ] , [ænd; ənd] [æn; ən] ['ækwɪlaɪn] [nəʊz] [ðæt] [kə'mɑ:nd]

she	had	a	blue	eye	that	invited	liking	,	and	an	aquiline	nose	that	commanded
她	有	一个	蓝色的	眼睛	那	受邀	喜欢	,	和	一个	鹰嘴豆	鼻子	那	命令

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

她有一双令人喜欢的蓝色眼睛，还有一副令人敬畏的鹰钩鼻。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdi:n] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] [faɪn] [eəz] ,

Mrs	.	Hazeldean	had	no	affectation	of	fine	airs	,
太太	.	榛子	有	不	做作	的	美好的	播出	,

黑兹尔丁夫人没有丝毫矫揉造作的姿态。

[nəʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] ['hæns(ə)m] [ænd; ənd] ['klevər] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] .

no	wish	to	be	greater	and	handsomer	and	cleverer	than	she	was	.
不	希望	到	是	更大的	和	更英俊	和	更聪明	比	她	曾是	.

她并不想变得比自己更伟大、更漂亮、更聪明。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hɜ:'self] , [ænd; ənd] [hɜ:(r); hə(r)] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [θæŋkt] ['hev(ə)n] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

She	knew	herself	,	and	her	station	,	and	thanked	Heaven	for	it	.
她	知道	她自己	,	和	她	车站	,	和	谢谢	天堂	为了	它	.

她清楚自己的身份和地位，并为此感谢上天。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] [ænd; ənd] ['mænə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɔ:tnəs]

There	was	about	her	speech	and	manner	something	of	the	shortness
那里	曾是	关于	她	演讲	和	方式	某物	的	这	短促

[ænd; ənd] ['blʌntnəs] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['kærəktəraɪzɪz] ['rɔɪəlti] ;

and	bluntness	which	often	characterizes	royalty	;
和	钝	哪个	经常	具有特征	皇室	;

她的言谈举止带有皇室成员常有的那种简短直率的特质；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [kwi:n] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['sɜ:k(ə)l] ,

and	if	the	lady	of	a	parish	is	not	a	queen	in	her	own	circle	,
和	如果	这	女士	的	一个	教区	是	不是	一个	女王	在	她	自己的	圆圈	,

如果一位教区妇女在她自己的圈子里不是女王，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nevə(r)][ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pærɪʃ] .

it	is	never	the	fault	of	a	parish	.
它	是	绝不	这	过错	的	一个	教区	.

这绝不是教区的错。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdi:n] [drest] [hɜ:(r); hə(r)] [pɑ:t] [tu:; tə] [pə'fekʃ(ə)n] .

Mrs	.	Hazeldean	dressed	her	part	to	perfection	.
太太	.	榛子	穿着	她	部分	到	完美	.

黑兹尔丁夫人完美地诠释了她的角色。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:(r)] [sɪlks] [ðæt] [si:md] ['eəlu:m] , — [səʊ] [θɪk] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeɪ] , [səʊ] [səb'stænʃ(ə)l] [ænd; ənd]

She	wore	silks	that	seemed	heirlooms	,	—	so	thick	were	they	,	so	substantial	and
她	穿着	帛	那	似乎	传家宝	,	—	所以	厚的	是	他们	,	所以	重大的	和

[ɪm'pəʊzɪŋ] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ði:z] ,

imposing	;	and	over	these	,
气势磅礴	;	和	超过	这些	,

她身穿的丝绸仿佛是传家宝一般，——丝绸厚重、厚实、气派；而在这丝绸之上，

[wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [də'meɪn] , [ðə; ði] ['waɪtɪst] [ɒv; əv]['eɪprənz] ;

when	she	was	in	her	own	domain	,	the	whitest	of	aprons	;
什么时候	她	曾是	在	她	自己的	领域	,	这	最白	的	围裙	;

当她在自己的领地里时，她穿着最洁白的围裙；

[waɪl] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] [weɪst] [wɒz; wəz] [si:n] [nəʊ] ['fɪdl] - ['fædl] / ['ʃæt(ə)leɪn] / , [wɪð] /

while	at	her	waist	was	seen	no	fiddle	-	faddle	/	chatelaine	/	,	with	/	breloques
尽管	在	她	腰部	曾是	已见	不	小提琴	-	轻浮	/	女管家	/	,	和	/	布雷洛克斯

/ [ænd; ənd] ['trʌmpəri] ,

/	and	trumpery	,
/	和	特朗普主义	,

而她的腰间却不见任何轻佻的女管家，也没有小玩意儿和小饰品。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] ['ɒnɪst] [gəʊld] [wɒtʃ] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðə; ði] [taɪm] ,

but	a	good	honest	gold	watch	to	mark	the	time	,
但	一个	好的	诚实的	金子	手表	到	标记	这	时间	,

但一块好用的、货真价实的金表可以用来计时。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] [peə(r)][ɒv; əv] ['sɪzəz] [tu:; tə] [kʌt] [ɒf] [ðə; ði] [ded] [li:vz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]

and	a	long	pair	of	scissors	to	cut	off	the	dead	leaves	from	her
和	一个	长的	一对	的	剪刀	到	切	离开	这	死的	树叶	从	她

['flaʊəz] ,

flowers	,
花朵	,

还有一把长柄剪刀，用来剪掉花朵上的枯叶。

— [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhɔ:tɪ'kʌltʃərəlɪst] .

—	for	she	was	a	great	horticulturalist	.
—	为了	她	曾是	一个	伟大的	园艺师	.

因为她是一位杰出的园艺家。

[wen] [əˈkeɪʒ(ə)n] [ˈniːdɪd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈheɪzəlˌdiːn] [kʊd; kəd] , [haʊˈevə(r)] ,

When	occasion	needed	,	Mrs	.	Hazeldean	could	,	however	,
什么时候	场合	需要	,	太太	.	榛子	可以	,	然而	,

然而，在必要的情况下，黑兹尔丁夫人也可以：

[leɪ] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)] [ˈsʌmptʃuəs] [ænd; ənd] [ɪmˈpɪəriəl] [ˈreɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [staʊt] [ˈraɪdɪŋ] - [ˈhæbɪt]

lay	by	her	more	sumptuous	and	imperial	raiment	for	a	stout	riding	-	habit
躺	经过	她	更多的	豪华	和	帝国	服饰	为了	一个	肥硕	骑术	-	习惯

, [ɒv; əv] [bluː] [ˈsæks(ə)nɪ] ,

,	of	blue	Saxony	,
,	的	蓝色的	萨克森	,

她把那件华丽的皇家服饰收起来，换上了一件结实的蓝色萨克森骑装。

[ænd; ənd][ˈkæntə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [saɪd][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [haʊndz] [θrəʊ] [ɒf] .

and	canter	by	her	husband's	side	to	see	the	hounds	throw	off	.
和	慢跑	经过	她	丈夫的	边	到	看	这	猎犬	扔	离开	.

她小跑着跟在丈夫身边，观看猎犬撒欢奔跑。

[neɪ] , [ɒn][ðə; ði] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪzəlˌdiːn] [drəʊv] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [fɑːst] - [ˈtrɒtɪŋ] [kɒb]

Nay	,	on	the	days	on	which	Mr	.	Hazeldean	drove	his	famous	fast	-	trotting	cob
不	,	在	这	天	在	哪个	先生	.	榛子	驾驶	他的	著名的	快速地	-	小跑	玉米

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːkɪt] [taʊn] ,

to	the	market	town	,
到	这	市场	镇	,

不，是在哈泽尔丁先生驾着他那匹著名的快步小马驹去集镇的日子里，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈreəli] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɒn][ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][gɪg] .

it	was	rarely	that	you	did	not	see	his	wife	on	the	left	side	of	the	gig	.
它	曾是	很少	那	你	做过	不是	看	他的	妻子	在	这	左边	边	的	这	演出	.

演出场地左侧几乎总能看到他的妻子。

[ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [dɪd][fɔː(r); fə(r)] [wɪnd] [ænd; ənd] [ˈweðə(r)] ,

She	cared	as	little	as	her	lord	did	for	wind	and	weather	,
她	关心	作为	小的	作为	她	主	做过	为了	风	和	天气	,

她和她的主人一样，对风雨漠不关心。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈpeltɪŋ] [ˈʃaʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈplez(ə)nt] [feɪs] [piːp] [ˈəʊvə(r)]

and	in	the	midst	of	some	pelting	shower	her	pleasant	face	peeped	over
和	在	这	中间	的	一些	投掷	淋浴	她	令人愉快的	脸	偷窥	超过

[ðə; ði][ˈkɒlə(r)][ænd; ənd] [keɪps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [ˈdrednɔːt] ,

the	collar	and	capes	of	a	stout	dreadnought	,
这	衣领	和	披风	的	一个	肥硕	无畏舰	,

在一阵瓢泼大雨中，她那和蔼可亲的脸庞从一艘坚固的无畏舰的衣领和披风后探了出来。

[ɪkˈspændɪŋ] [ˈɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [bluːm] [æz; əz][sʌm; səm][fræŋk] [rəʊz] , [ðæt] [ˈəupənz][frɒm; frəm][ɪts]

expanding	into	smiles	and	bloom	as	some	frank	rose	,	that	opens	from	its
扩展	进入	微笑	和	盛开	作为	一些	坦率	玫瑰	,	那	打开	从	它是

[pet(ə)lz] ,

petals	,
花瓣	,

绽放出笑容，如同坦率的玫瑰，从花瓣中缓缓绽放。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [djuːz] .

and	rejoices	in	the	dews	.
和	欢欣鼓舞	在	这	露水	.

并因露水而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwɜːðɪ] [ˈkʌp(ə)l] [hæd; həd] [ˈmærɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] ;

It	was	easy	to	see	that	the	worthy	couple	had	married	for	love	;
它	曾是	简单的	到	看	那	这	值得	夫妻	有	已婚	为了	爱	;

很容易看出，这对恩爱夫妻是因爱情而结婚的；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'pɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][help][ˌaɪ 'tiː] .

they	were	as	little	apart	as	they	could	help	it	.
他们	是	作为	小的	除	作为	他们	可以	帮助	它	.

他们尽可能地保持距离。

[ænd; ənd] [stɪl] , [ɒn][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

And	still	,	on	the	first	of	September	,
和	仍然	,	在	这	第一的	的	九月	,

然而，到了9月1日，

[ɪf] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz][nɒt] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌmpəni] [wɪtʃ] [di'mɑːnd, -'mænd][hɜː(r); hə(r)] [k'eəz] ,

if	the	house	was	not	full	of	company	which	demanded	her	cares	,
如果	这	房子	曾是	不是	满的	的	公司	哪个	要求	她	关心	,

如果家里没有客人需要她操心，

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] " [stept] [aʊt] " ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stʌbl] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [saɪd] ,

Mrs	.	Hazeldean	"	stepped	out	"	over	the	stubbles	by	her	husband's	side	,
太太	.	榛子	"	步	出去	"	超过	这	胡茬	经过	她	丈夫的	边	,

黑兹尔丁太太跨过丈夫身边的茬地走了出去。

[wɪð] [æz; əz] [laɪt] [ə; eɪ] [tred] [ænd; ənd][æz; əz] [blaɪð] [æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [wen] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['braɪdl]

with	as	light	a	tread	and	as	blithe	an	eye	as	when	,	in	the	first	bridal
和	作为	光	一个	踏	和	作为	快乐的	一个	眼睛	作为	什么时候	,	在	这	第一的	新娘

[jɪə(r)] ,

year	,
年	,

步履轻盈，眼神明媚，就像新婚第一年那样，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tʃɑːntɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəl] ['sɪmpəθi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spɔːts] .

she	had	enchanted	the	squire	by	her	genial	sympathy	with	his	sports	.
她	有	迷人的	这	乡绅	经过	她	和蔼可亲	同情	和	他的	运动的	.

她对乡绅的运动表现出的亲切同情，深深打动了他。

[səʊ][ðeə(r)] [naʊ] [stændz] ['hæriət] ['heɪzəlˌdiːn] , [wʌn][hænd] ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] [brɔːd] ['ʃəʊldə(r)] ,

So	there	now	stands	Harriet	Hazeldean	,	one	hand	leaning	on	the	squire's	broad	shoulder	,
所以	那里	现在	站立	哈丽特	榛子	,	一	手	倾斜	在	这	乡绅的	广阔	肩膀	,

于是，哈丽特·黑兹尔丁站在那里，一只手搭在乡绅宽阔的肩膀上。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [θrʌst] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] ,

the	other	thrust	into	her	apron	,
这	其他	推力	进入	她	围裙	,

另一只手猛地伸进她的围裙里，

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][best][tuː; tə] [ʃeə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

and	trying	her	best	to	share	her	husband's	enthusiasm	for	his	own
和	尝试	她	最好的	到	分享	她	丈夫的	热情	为了	他的	自己的

['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] ,

public	-	spirited	patriotism	,
民众	-	精神抖擞	爱国主义	,

她竭尽全力去分享丈夫那种热衷于公共事业的爱国主义精神。

[ɪn][ðə; ði] [ˌrenə'veɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] .

in	the	renovation	of	the	parish	stocks	.
在	这	翻新	的	这	教区	股票	.

在教区枷锁的翻新过程中。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪ'haɪnd] , [wɪð] [tuː] ['fɪŋgəz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [θɪn] [ɑːm][ɒv; əv] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] , [stʊd]

A	little	behind	,	with	two	fingers	resting	on	the	thin	arm	of	Captain	Barnabas	,	stood
一个	小的	在后面	,	和	二	手指	休息	在	这	薄的	手臂	的	队长	巴拿巴	,	站立

[mɪs] [dʒi'maimə] ,

Miss	Jemima	,
错过	杰米玛	,

稍稍落后一些，杰米玛小姐用两根手指搭在巴纳巴斯船长的瘦胳膊上。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)n] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz]['ʌŋk(ə)l] ,

the	orphan	daughter	of	the	squire's	uncle	,
这	孤儿	女儿	的	这	乡绅的	叔叔	,

乡绅叔叔的孤女，

[baɪ][ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [ɪm'pruːd(ə)nt] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ]['fæməli]

by	a	runaway	imprudent	marriage	with	a	young	lady	who	belonged	to	a	family
经过	一个	逃跑	轻率的	婚姻	和	一个	年轻的	女士	WHO	属于	到	一个	家庭

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] - [sɪns] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði]

which	had	been	at	war	with	the	Hazeldeans	since	the	reign	of	Charles	the
哪个	有	到过	在	战争	和	这	-	自从	这	在位	的	查尔斯	这

[fɜːst] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [wʊd] ([ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [sprɪŋ]) [ɒv; əv] [ə'baʊt]

First	respecting	a	right	of	way	to	a	small	wood	(	or	rather	spring	)	of	about
第一的	尊重	一个	正确的	的	方式	到	一个	小的	木头	(	或者	相当	春天	)	的	关于

[æn; ən]['eɪkə(r)] ,

an	acre	,
一个	英亩	,

他与一位年轻女子私奔结婚，而这位女子所属的家族自查理一世统治时期以来就与黑泽尔丁家族因争夺通往一小片树林（或者更确切地说是泉水）的通行权而交战。

[θruː] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [fɜːz] [lænd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][let][tuː; tə][ə; eɪ] ['brɪkˌmeɪkə] [æt; ət] [twelv]

through	a	piece	of	furze	land	,	which	was	let	to	a	brickmaker	at	twelve
通过	一个	片	的	金雀花	土地	,	哪个	曾是	让	到	一个	制砖工	在	十二

['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ][jɪə(r)] .

shillings	a	year	.
先令	一个	年	.

通过一块金雀花地，以每年十二先令的价格租给了一位砖匠。

[ðə; ði] [wʊd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] - , [ðə; ði] [fɜːz] [lænd][tuː; tə][ðə; ði] - ([æn; ən]

The	wood	belonged	to	the	Hazeldeans	,	the	furze	land	to	the	Sticktorights	(	an
这	木头	属于	到	这	-	,	这	金雀花	土地	到	这	-	(	一个

[əʊld]['sæksn]['fæməli] ,

old	Saxon	family	,
老的	撒克逊	家庭	,

树林属于黑兹尔丁家族，金雀花地属于斯蒂克托赖特家族（一个古老的撒克逊家族）。

[ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn]) .

if	ever	there	was	one	)	.
如果	曾经	那里	曾是	一	)	.

如果真有这样的人的话)。

['evri] [twelfθ] [jɪə(r)] , [wen] [ðə; ði]['fægəts][ænd; ənd]['tɪmbə(r)][wɜː(r); wə(r)] [feld] , [ðɪs] [fjuːd] [brəʊk] [aʊt]

Every	twelfth	year	,	when	the	fagots	and	timber	were	felled	,	this	feud	broke	out
每一个	第十二	年	,	什么时候	这	柴捆	和	木材	是	倒下	,	这	世仇	打破	出去

[ə'freʃ] ;

afresh	;
重新	;

每隔十二年，当柴垛和木材被砍伐时，这场世仇就会再次爆发；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] - [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [kɑːt] [ɒf] [ðə; ði] [sed]

for	the	Sticktorights	refused	to	the	Hazeldeans	the	right	to	cart	off	the	said
为了	这	-	拒绝	到	这	-	这	正确的	到	大车	离开	这	说

['fægəts][ænd; ənd]['tɪmbə(r)] [θruː] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kɑːt][kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [pɑːs] .

fagots	and	timber	through	the	only	way	by	which	a	cart	could	possibly	pass	.
柴捆	和	木材	通过	这	仅有的	方式	经过	哪个	一个	大车	可以	可能	经过	.

因为斯蒂克托赖特人拒绝让黑兹尔迪安人通过唯一一条马车可能通过的道路运走上述柴火和木材。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst][tuː; tə][ðə; ði] - [tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [bai] [ðə; ði][lænd]

It	is	just	to	the	Hazeldeans	to	say	that	they	had	offered	to	buy	the	land
它	是	只是	到	这	-	到	说	那	他们	有	提供	到	买	这	土地

[æt; ət][ten] [taɪmz] [ɪts]['vælju:] .

at	ten	times	its	value	.
在	十	时代	它是	价值	.

哈泽尔迪安人只是说说而已，他们曾提出以十倍的价格购买这块土地。

[bʌt; bət][ðə; ði] - , [wɪð] ['i:kwəl] [ˌmægnə'nɪməti] ,

But	the	Sticktorights	,	with	equal	magnanimity	,
但	这	-	,	和	平等的	海量	,

但是，坚持正义的人们同样展现出了宽宏大量，

[hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt] " ['eɪliəneɪt] [ðə; ði]['fæməli] ['prɒpəti] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

had	declared	that	they	would	not	"	alienate	the	family	property	for	the
有	声明	那	他们	会	不是	"	离间	这	家庭	财产	为了	这

[kən'vi:niəns] [ɒv; əv][ðə; ði][best]['skwaɪə(r)] [ðæt] ['evə(r)] [stʊd] [ə'pɒn] [ʃu:] ['leðə(r)] .

convenience	of	the	best	squire	that	ever	stood	upon	shoe	leather	.
方便	的	这	最好的	乡绅	那	曾经	站立	之上	鞋	皮革	.

他们曾宣称，他们不会“为了某个最优秀的乡绅的方便而剥夺家族财产”。

" ['ðeəfɔ:(r)] , ['evri] [twelfθ] [jɪə(r)] ,

"	Therefore	,	every	twelfth	year	,
"	所以	,	每一个	第十二	年	,

因此，每隔十二年，

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bri:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [pi:s] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv][bəuθ] -

there	was	always	a	great	breach	of	the	peace	on	the	part	of	both	Hazeldeans
那里	曾是	总是	一个	伟大的	违反	的	这	和平	在	这	部分	的	两个都	-

[ænd; ənd] - ,

and	Sticktorights	,
和	-	,

Hazeldeans 和 Sticktorights 双方总是严重破坏和平。

['mædʒɪsˌtret] [ænd; ənd]['depjuti] - [lef'tenənt, lu:'t-] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] .

magistrates	and	deputy	-	lieutenants	though	they	were	.
地方法官	和	副	-	中尉	尽管	他们	是	.

尽管他们是地方法官和副郡尉。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['feəli] [fɔ:t] [aʊt][baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] [dɪ'pendənts] ,

The	question	was	fairly	fought	out	by	their	respective	dependants	,
这	问题	曾是	相当	战斗	出去	经过	他们的	各自	受抚养人	,

这个问题在他们的各自家属之间进行了激烈的争论。

[ænd; ənd] ['fɒləʊd] [baɪ] ['veəriəs] ['ækʃ(ə)nz][fɔ:(r); fə(r)] [ə'sɔ:lt] [ænd; ənd] ['trespəs] .

and	followed	by	various	actions	for	assault	and	trespass	.
和	随后	经过	各种各样的	行动	为了	突击	和	侵入	.

随后，警方对嫌疑人提起了多项袭击和非法侵入诉讼。

[æz; əz][ðə; ði]['li:g(ə)l] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [raɪt] [wɒz; wəz] [ɪk'stri:mli] [əb'skjʊə(r)] , [ˌaɪ 'ti:]['nevə(r)][hæd; həd] [bi:n]

As	the	legal	question	of	right	was	extremely	obscure	,	it	never	had	been
作为	这	合法的	问题	的	正确的	曾是	极其	朦胧	,	它	绝不	有	到过

['prɒpəli] [dɪ'saɪdɪd] ;

properly	decided	;
适当地	决定	;

由于权利的法律问题极其模糊，因此从未得到妥善解决；

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['naɪðə(r)] ['pɑ:ti] [wɪʃt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] ,

and	,	indeed	,	neither	party	wished	it	to	be	decided	,
和	,	的确	,	两者都不	派对	希望	它	到	是	决定	,

事实上，双方都不希望这个问题得到解决。

[iːtʃ] [æt; ət] [hɑːt] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] [kleɪm] .

each	at	heart	having	some	doubt	of	the	propriety	of	its	own	claim	.
每个	在	心	拥有	一些	怀疑	的	这	礼	的	它是	自己的	宣称	.

每个人内心深处都对自己主张的合理性有所怀疑。

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['jʌŋgə] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['jʌŋgə]

A	marriage	between	a	younger	son	of	the	Hazeldeans	and	a	younger
一个	婚姻	之间	一个	年轻	儿子	的	这	-	和	一个	年轻

['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [wɒz; wəz] [vjuː] [wɪð] ['iːkwəl] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [baɪ] [bəuθ] ['fæmɪlɪz] ;

daughter	of	the	Sticktorights	was	viewed	with	equal	indignation	by	both	families	;
女儿	的	这	-	曾是	已查看	和	平等的	愤慨	经过	两个都	家庭	;

黑兹尔丁家的小儿子与斯蒂克托赖特家的小女儿的婚姻，令两家都感到同样愤慨；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [hæd; həd] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] , [ʌn'blest] [ænd; ənd]

and	the	consequence	had	been	that	the	runaway	couple	,	unblessed	and
和	这	结果	有	到过	那	这	逃跑	夫妻	,	未受祝福的	和

[ʌnfə'gɪv(ə)n] ,

unforgiven	,
不可饶恕	,

结果是，这对私奔的情侣，既没有得到祝福，也没有得到原谅。

[hæd; həd]['skræmb(ə)ld] [θruː] [laɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['skænti] [peɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]

had	scrambled	through	life	as	they	could	,	upon	the	scanty	pay	of	the
有	打乱	通过	生活	作为	他们	可以	,	之上	这	稀少	支付	的	这

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她们靠着丈夫微薄的收入，勉强维持生计。

[huː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['mɑːrtʃɪŋ] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] L1000 ,

who	was	in	a	marching	regiment	,	and	the	interest	of	L1000	,
WHO	曾是	在	一个	行军	团	,	和	这	兴趣	的	L1000	,

他曾是行军团的一员，并且对1000英镑感兴趣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪfs] ['fɔːtʃuːn] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] .

which	was	the	wife's	fortune	independent	of	her	parents	.
哪个	曾是	这	妻子的	财富	独立的	的	她	父母	.

这是妻子独立于父母之外的财产。

[ðeɪ] [daɪd][ænd; ənd][left][æn; ən]['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ([ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði][mə'tɜːn(ə)l] L1000 [hæd; həd] [biːn]

They	died	and	left	an	only	daughter	(	upon	whom	the	maternal	L1000	had	been
他们	死亡	和	左边	一个	仅有的	女儿	(	之上	谁	这	母体	L1000	有	到过

['set(ə)ld]) ,

settled	)	,
定居	)	,

他们去世后留下一个独生女（母亲留下的1000英镑遗产已分配给了她）。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [keɪm] [ɒv; əv][eɪdʒ][ænd; ənd]['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

about	the	time	that	the	squire	came	of	age	and	into	possession	of	his
关于	这	时间	那	这	乡绅	来了	的	年龄	和	进入	拥有	的	他的

[ɪst'eɪts] .

estates	.
庄园	.

大约在乡绅成年并继承庄园的时候。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'herɪtɪd] [ɔːl][ðə; ði] [æn'sestrəl] [hɒ'stɪləti] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] - ,

And	though	he	inherited	all	the	ancestral	hostility	towards	the	Sticktorights	,
和	尽管	他	遗传	全部	这	祖先的	敌意	向	这	-	,

尽管他继承了祖先对持守正义者的敌意，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['ɔːf(ə)n] , [huː]

it	was	not	in	his	nature	to	be	unkind	to	a	poor	orphan	,	who
它	曾是	不是	在	他的	自然	到	是	不友善	到	一个	贫穷的	孤儿	,	WHO

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他本性并不善良，不会对一个可怜的孤儿心怀恶意，而这个孤儿.....

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][tʃaɪld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] .

after	all	,	the	child	of	a	Hazeldean	.
后	全部	,	这	孩子	的	一个	榛子	.

毕竟，他是黑兹尔丁人的孩子。

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd] ['fɔstə] [dʒi'maimə] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['tendənəs]

Therefore	he	had	educated	and	fostered	Jemima	with	as	much	tenderness
所以	他	有	受过教育	和	寄养	杰米玛	和	作为	很多	压痛

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ;

as	if	she	had	been	his	sister	;
作为	如果	她	有	到过	他的	姐姐	;

因此，他像对待亲妹妹一样，悉心教导和抚养杰米玛；

[pʊt] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] L1000 [æt; ət] [nɜːs] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] ,

put	out	her	L1000	at	nurse	,	and	devoted	,
放	出去	她	L1000	在	护士	,	和	奉献	,

她把她的 L1000 交给护士，并且全心全意地投入其中。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['redi] ['mʌni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'krʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rents] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]

from	the	ready	money	which	had	accrued	from	the	rents	during	his
从	这	准备好	钱	哪个	有	累计	从	这	租金	期间	他的

[maɪ'nɒrəti] ,

minority	,
少数民族	,

从他未成年期间靠租金积累的现钱中，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] ([wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æt; ət] ['kɒmpaʊnd]

as	much	as	made	her	fortune	(	with	her	own	accumulated	at	compound
作为	很多	作为	制成	她	财富	(	和	她	自己的	积累	在	化合物

['ɪntrəst]) [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] L4000 ,

interest	)	no	less	than	L4000	,
兴趣	)	不	较少的	比	L4000	,

她凭借自己的积蓄（通过复利积累）积累了至少4000英镑的财富。

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mærɪdʒ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

the	ordinary	marriage	portion	of	the	daughters	of	Hazeldean	.
这	普通的	婚姻	部分	的	这	女儿们	的	榛子	.

哈泽尔丁女儿们的普通嫁妆。

[ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][eɪdʒ] , [hiː; hi] [trænsˈfəːd] [ðɪs] [sʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æbsəluːt] [dɪ'spəʊz(ə)l]

On	her	coming	of	age	,	he	transferred	this	sum	to	her	absolute	disposal
在	她	未来	的	年龄	,	他	转移	这	和	到	她	绝对	处理

,

,
,

在她成年之际，他将这笔钱全部交给她支配。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [fiːl] [hɜːˈself] [ˌɪndɪ'pendənt] ,

in	order	that	she	might	feel	herself	independent	,
在	命令	那	她	可能	感觉	她自己	独立的	,

为了让她感到自己独立自主，

[siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][æt; ət] ['heɪzəlˌdiːn] ,

see	a	little	more	of	the	world	than	she	could	at	Hazeldean	,
看	一个	小的	更多的	的	这	世界	比	她	可以	在	榛子	,

比起在黑兹尔丁，她看到了更多外面的世界。

[hæv; həv] ['kændɪdəts] [tuː; tə] [tʃuːz] [frɒm; frəm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dein] [tuː; tə] ['mæri] ; [ɔː(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

have	candidates	to	choose	from	if	she	deigned	to	marry	;	or	enough	to
有	候选人	到	选择	从	如果	她	设计	到	结婚	;	或者	足够的	到

[lɪv; laɪv][ə'pɒn] ,

live	upon	,
居住	之上	,

如果她肯结婚，她会有不少候选人可供选择；或者足够她生活所需。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] .

if	she	chose	to	remain	single	.
如果	她	选择	到	保持	单身的	.

如果她选择保持单身。

[mɪs] [dʒi'maimə][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [ə'veil] [hɜː'self] [ɒv; əv] [ðɪs] ['lɪbəti] , [baɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] ['vɪzɪts][tuː; tə]

Miss	Jemima	had	somewhat	availed	herself	of	this	liberty	,	by	occasional	visits	to
错过	杰米玛	有	有些	已利用	她自己	的	这	自由	,	经过	偶然	访问	到

['tʃeltənəm] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] .

Cheltenham	and	other	watering	-	places	.
切尔滕纳姆	和	其他	浇水	-	地方	.

杰米玛小姐也曾利用这种自由，偶尔去切尔滕纳姆和其他度假胜地游玩。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['greɪtf(ə)l] [ə'fekʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

But	her	grateful	affection	to	the	squire	was	such	that	she	could	never
但	她	感激的	感情	到	这	乡绅	曾是	这样的	那	她	可以	绝不

[beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [lɒŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

bear	to	be	long	away	from	the	Hall	.
熊	到	是	长的	离开	从	这	大厅	.

但她对乡绅的感激之情如此深厚，以至于她永远无法忍受长时间离开大厅。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [preɪz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

And	this	was	the	more	praise	to	her	heart	,
和	这	曾是	这	更多的	称赞	到	她	心	,

这更让她感到无比欣慰。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ]

inasmuch	as	she	was	far	from	taking	kindly	to	the	prospect	of	being
因此	作为	她	曾是	远的	从	采取	亲切地	到	这	前景	的	存在

[æn; ən][əʊld][meɪd] ;

an	old	maid	;
一个	老的	女佣	;

因为她非常不愿意成为老处女；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] [fjuː] ['bætʃələz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,

and	there	were	so	few	bachelors	in	the	neighbourhood	of	Hazeldean	,
和	那里	是	所以	很少	单身汉	在	这	邻里	的	榛子	,

哈泽尔丁附近单身汉寥寥无几。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət][hæv; həv] [ðæt] ['prɒspekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

that	she	could	not	but	have	that	prospect	before	her	eyes	whenever	she	looked
那	她	可以	不是	但	有	那	前景	前	她	眼睛	每当	她	看起来

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] ['wɪndəʊz] .

out	of	the	Hall	windows	.
出去	的	这	大厅	视窗	.

每当她向大厅的窗户望出去时，眼前都会浮现出这样的景象。

[mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['kaɪndli][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋs]

Miss	**Jemima**	**was**	**indeed**	**one**	**of**	**the**	**most**	**kindly**	**and**	**affectionate**	**of**	**beings**
错过	杰米玛	曾是	的确	一	的	这	最多	亲切地	和	亲热	的	生物

['femənɪn] ;

feminine	**;**
女性	;

杰米玛小姐的确是世上最善良、最温柔的女性之一；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第一卷(My Novel — Volume 01)

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] ['blesɪdnəs] ,
and if she disliked the thought of single blessedness ,
和 如果 她 不喜欢 这 想法 的 单身的 幸福 ,

如果她不喜欢单身的幸福，

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ['ɪnstɪŋkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['tendə(r)]
it really was from those innocent and womanly instincts towards the tender
它 真的 曾是 从 那些 清白的 和 女性 本能 向 这 投标
['tʃærəti] [ɒv; əv] [hɑːθ] [ænd; ənd] [həʊm] ,
charities of hearth and home ,
慈善机构 的 炉 和 家 ,

这确实源于女性天真无邪的本能，源于对家庭和炉火的温柔关怀。

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['leɪdi] , [haʊ'evə(r)] ['ʌðəwaɪz] ['estɪməb(ə)l] , [ɪz]['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪ'nɜːvə]
without which a lady , however otherwise estimable , is little better than a Minerva
没有 哪个 一个 女士 , 然而 否则 可估量的 , 是 小的 更好的 比 一个 米涅瓦
[ɪn] [brɒnz] .
in bronze .
在 青铜 .

如果没有它，一位女士，无论其他方面多么令人钦佩，也只不过是一尊青铜版的密涅瓦女神像而已。

[bʌt; bət] , ['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt] , [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːtʃuːn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] [lɑːst] ,
But , whether or not , despite her fortune and her face , which last ,
但 , 无论 或者 不是 , 尽管 她 财富 和 她 脸 , 哪个 最后的 ,
[ðəʊ] [nɒt] ['strɪktli] ['hænsəm] ,
though not strictly handsome ,
尽管 不是 严格 英俊的 ,

但是，不管怎样，尽管她拥有财富和容貌（虽然算不上漂亮），

[wɒz; wəz] ['pliːzɪŋ] ,
was pleasing ,
曾是 令人愉悦 ,

令人愉悦，

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pɒzətɪvli] ['prɪti] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɑːft] [mɔː(r)]['ɒf(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)]
and would have been positively pretty if she had laughed more often (for
和 会 有 到过 积极地 漂亮的 如果 她 有 笑了 更多的 经常 (为了
[wen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ,
when she laughed ,
什么时候 她 笑了 ,

如果她能更常笑一笑，那她一定会非常漂亮（因为当她笑的时候，

[ðeə(r)] [ə'pɪəd] [θriː] ['tʃɑːmɪŋ] ['dɪmplz] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [greɪv]) , — ['weðə(r)]
there appeared three charming dimples , invisible when she was grave) , — whether
那里 出现 三 迷人 酒窝 , 无形的 什么时候 她 曾是 严重) , — 无论
[ɔː(r)][nɒt] , [aɪ] [seɪ] ,
or not , I say ,
或者 不是 , 我 说 ,

她脸上出现了三个迷人的酒窝（严肃时看不见），——不管怎样，我说，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fæ'stɪdiəsnəs] , [mɪs]
it was the fault of our insensibility or her own fastidiousness , Miss
它 曾是 这 过错 的 我们的 麻木 或者 她 自己的 挑剔 , 错过
[dʒi'maimə] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['θɜːtiəθ] [jɪə(r)] ,
Jemima approached her thirtieth year ,
杰米玛 接近 她 第三十 年 ,

是我们的麻木不仁还是她自己的洁癖造成的？杰米玛小姐即将年满三十岁。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [mɪs] [dʒi'maimə] .

and	was	still	Miss	Jemima	.
和	曾是	仍然	错过	杰米玛	.

她依然是杰米玛小姐。

[naʊ] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] ['bju:tɪfaɪɪŋ] [lɑ:f] [ɒv; əv] [hɜ:z] [wɒz; wəz] ['veri] ['reəli] [hɜ:d] ,

Now	,	therefore	,	that	beautifying	laugh	of	hers	was	very	rarely	heard	,
现在	,	所以	,	那	美化	笑	的	她的	曾是	非常	很少	听到	,

因此，如今人们很少再听到她那悦耳的笑声了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [bɪ'kʌm] [kən'fɜ:md] [ɪn] [tu:] [ə'pɪnjənz] , [nɒt][æt; ət][ɔ:l] [kən'dju:sɪv]

and	she	had	of	late	become	confirmed	in	two	opinions	,	not	at	all	conducive
和	她	有	的	晚的	变得	确认的	在	二	意见	,	不是	在	全部	有利的

[tu:; tə] ['lɑ:ftə(r)] .

to	laughter	.
到	笑声	.

而她最近更加坚定了两种观点，这两种观点都让人笑不出来。

[wʌn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [prə'gresɪv] ['wɪkɪdnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]

One	was	a	conviction	of	the	general	and	progressive	wickedness	of	the
一	曾是	一个	定罪	的	这	一般的	和	进步	邪恶	的	这

[meɪl] [seks] ,

male	sex	,
男性	性别	,

其中之一是对男性普遍且日益增长的邪恶性的信念，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][ænd; ənd] [lə'gu:briəs] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz]

and	the	other	was	a	decided	and	lugubrious	belief	that	the	world	was
和	这	其他	曾是	一个	决定	和	忧郁的	信仰	那	这	世界	曾是

['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end] .

coming	to	an	end	.
未来	到	一个	结尾	.

另一种则是坚定而悲观地认为世界末日即将到来。

[mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz] [naʊ] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [smɔ:l] ['keɪnaɪn] ['feɪvərɪt] , [tru:] ['blenɪm] ,

Miss	Jemima	was	now	accompanied	by	a	small	canine	favourite	,	true	Blenheim	,
错过	杰米玛	曾是	现在	伴随	经过	一个	小的	犬类	最喜欢的	,	真的	布伦海姆	,

[wɪð] [ə; eɪ] [snʌb] [nəʊz] .

with	a	snub	nose	.
和	一个	冷落	鼻子	.

杰米玛小姐现在身边多了一只她最喜欢的小型犬，一只真正的布伦海姆犬，有着扁平的鼻子。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [əd'vɑ:nst] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [əʊ'bi:s] .

It	was	advanced	in	life	,	and	somewhat	obese	.
它	曾是	先进的	在	生活	,	和	有些	肥胖	.

它年纪较大，而且有些肥胖。

[ˌaɪ 'ti:][sæt][ɒn][ɪts] [hɔ:ntʃ] , [wɪð] [ɪts] [tʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][ɪts] [maʊθ] ,

It	sat	on	its	haunches	,	with	its	tongue	out	of	its	mouth	,
它	卫星	在	它是	臀部	,	和	它是	舌头	出去	的	它是	嘴	,

它蹲坐在地上，舌头伸出嘴外。

[ɪk'sept] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][flaɪz] .

except	when	it	snapped	at	the	flies	.
除了	什么时候	它	啪啪	在	这	苍蝇	.

除了它扑向苍蝇的时候。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [plə'tɒnɪk] ['frendʃɪp] [bɪ'twi:n] [mɪs] [dʒi'maimə][ænd; ənd] ['kæptɪn]

There	was	a	strong	platonic	friendship	between	Miss	Jemima	and	Captain
那里	曾是	一个	强的	柏拉图式的	友谊	之间	错过	杰米玛	和	队长

['bɑ:rnəbəs] ['hɪgɪnˌbɑ:θəm] ; [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] ,

Barnabas	Higginbotham	;	for	he	,
巴拿巴	希金博瑟姆	;	为了	他	,

杰米玛小姐和巴纳巴斯·希金博瑟姆上尉之间有着深厚的柏拉图式友谊；因为他，

[tu:] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪl] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][seks] ,

too	,	was	unmarried	,	and	he	had	the	same	ill	opinion	of	your	sex	,
也	,	曾是	未婚	,	和	他	有	这	相同的	患病的	观点	的	你的	性别	,

[maɪ][dɪə(r)]['mædəm] ,

my	dear	madam	,
我的	亲爱的	女士	,

他也是未婚人士，而且他对女性也抱有同样的偏见，亲爱的夫人。

[ðæt] [mɪs] [dʒi'maimə][hæd; həd][ɒv; əv] , ['aʊəz] .

that	Miss	Jemima	had	of	,	ours	.
那	错过	杰米玛	有	的	,	我们的	.

杰米玛小姐拥有的，我们的。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ə; eɪ][slɪm][ænd; ənd] ['elɪgənt] ['fɪgə(r)] ;

The	captain	was	a	man	of	a	slim	and	elegant	figure	;
这	队长	曾是	一个	男人	的	一个	苗条的	和	优雅的	数字	;

船长身材修长，举止优雅；

[ðə; ði] [les] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði]['betə(r)] , [ə; eɪ] [tru:θ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hɪm'self]

the	less	said	about	the	face	the	better	,	a	truth	of	which	the	captain	himself
这	较少的	说	关于	这	脸	这	更好的	,	一个	真相	的	哪个	这	队长	他自己

[wɒz; wəz]['sensəb(ə)l] ,

was	sensible	,
曾是	明智的	,

关于那张脸，还是少说为妙，船长本人也明白这一点。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['mæksɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , " [ðæt] [ɪn][ə; eɪ][mæn] , ['evriθɪŋ] [ɪz]

for	it	was	a	favourite	maxim	of	his	,	"	that	in	a	man	,	everything	is
为了	它	曾是	一个	最喜欢的	格言	的	他的	,	"	那	在	一个	男人	,	一切	是

[ə; eɪ] [slaɪt] ,

a	slight	,
一个	轻微	,

因为这是他最喜欢的一句格言："在男人身上，一切都是轻视。"

['dʒentlmənlaɪk] ['fɪgə(r)] .

gentlemanlike	figure	.
绅士风度	数字	.

绅士风度。

" ['kæptɪn] ['bɑ:rnəbəs][dɪd][nɒt] ['æbsəlu:tli] [dɪ'naɪ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][end]

"	Captain	Barnabas	did	not	absolutely	deny	that	the	world	was	coming	to	an	end
"	队长	巴拿巴	做过	不是	绝对地	否定	那	这	世界	曾是	未来	到	一个	结尾

,

,

,

"巴纳巴斯船长并没有完全否认世界末日即将到来，

['əʊnli][hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [lɑ:st][hɪz; ɪz][taɪm] .

only	he	thought	it	would	last	his	time	.
仅有的	他	想法	它	会	最后的	他的	时间	.

只是他以为这一切会持续到他生命的尽头。

[kwaɪt] [əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [wɪð] [ðə; ði] / ['nɒnʃələnt] / ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] ['vɜːdʒɪn] ['dændɪɪzəm] ,

Quite	apart	from	all	the	rest	,	with	the	/	nonchalant	/	survey	of	virgin	dandyism	,
相当	除	从	全部	这	休息	,	和	这	/	漫不经心	/	民意调查	的	处女	纨绔子弟	,

完全抛开其他一切，以漫不经心的态度审视纯洁的纨绔子弟风尚，

['frɑːnsɪs] ['heɪzəlˌdiːn] [lʊkt] ['əʊvə(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [stɑːtʃd] [nɛklɔθs] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)]

Francis	Hazeldean	looked	over	one	of	the	high	starched	neckcloths	which	were
弗朗西斯	榛子	看起来	超过	一	的	这	高的	淀粉	领巾	哪个	是

[ðen] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

then	the	fashion	,
然后	这	时尚	,

弗朗西斯·黑泽尔丁仔细端详着当时流行的那种挺括的高领巾。

— [ə; eɪ] ['hænsəm] [læd] , [freʃ] [frɒm; frəm] ['iːtn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['hɒlədeɪz] ,

—	a	handsome	lad	,	fresh	from	Eton	for	the	summer	holidays	,
—	一个	英俊的	小伙子	,	新鲜的	从	伊顿公学	为了	这	夏天	假期	,

——一位英俊的小伙子，刚从伊顿公学放暑假，

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [æm'bɪgjuəs] [eɪdʒ] [wen] [wʌn] [dis'dein] [ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔɪ] ,

but	at	that	ambiguous	age	when	one	disdains	the	sports	of	the	boy	,
但	在	那	模糊的	年龄	什么时候	一	轻蔑	这	运动的	的	这	男生	,

但在这个模棱两可的年纪，当一个人开始鄙视男孩子的运动时，

[ænd; ənd] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] .

and	has	not	yet	arrived	at	the	resources	of	the	man	.
和	有	不是	然而	到达的	在	这	资源	的	这	男人	.

尚未触及该男子的资源。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] , [fræŋk] , " [sed] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['sʌd(ə)nli] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn]

"	I	should	be	glad	,	Frank	,	"	said	the	squire	,	suddenly	turning	round	to	his	son
"	我	应该	是	高兴的	,	坦率	,	"	说	这	乡绅	,	突然	转弯	圆形的	到	他的	儿子

,

,

,

“我很高兴，弗兰克，”乡绅说着，突然转身对儿子说道。

" [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ɪn] ['djuːtiz] [wɪtʃ] , [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

"	to	see	you	take	a	little	more	interest	in	duties	which	,	one	day	or	other	,
"	到	看	你	拿	一个	小的	更多的	兴趣	在	职责	哪个	,	一	天	或者	其他	,

“看到你对那些迟早会成为你工作职责的职责表现出更多兴趣，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

you	may	be	called	upon	to	discharge	.
你	可能	是	称为	之上	到	释放	.

你可能会被要求退伍。

[aɪ] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [faɪn]

I	can't	bear	to	think	that	the	property	should	fall	into	the	hands	of	a	fine
我	不能	熊	到	思考	那	这	财产	应该	落下	进入	这	双手	的	一个	美好的

['dʒentlmən] ,

gentleman	,
绅士	,

我实在无法接受这处房产落入一位绅士手中。

[huː] [wɪl] [let] [θɪŋz] [gəʊ] [tuː; tə] [ræk] [ænd; ənd] ['ruːɪn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz] [aɪ]

who	will	let	things	go	to	rack	and	ruin	,	instead	of	keeping	them	up	as	I
WHO	将要	让	事物	去	到	架子	和	废墟	,	反而	的	保持	他们	向上	作为	我

[duː; də] .

do	.
做	.

谁会任由事物衰败，而不是像我一样精心维护呢？

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒks] .

"	And	the	squire	pointed	to	the	stocks	.
"	和	这	乡绅	尖	到	这	股票	.

“乡绅指着枷锁。”

['mɑːstə(r)] [fræŋks] [aɪ] ['fɒləʊd] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz][krə'væt] [wʊd] [pə'mɪt] ;

Master	Frank's	eye	followed	the	direction	of	the	cane	,	as	well	as	his	cravat	would	permit	;
掌握	弗兰克的	眼睛	随后	这	方向	的	这	甘蔗	,	作为	出色地	作为	他的	领结	会	允许	;

弗兰克少爷的目光顺着手杖的方向移动，尽管他的领巾限制了他的视线；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ['draɪli] , —

and	he	said	dryly	,	—
和	他	说	干巴巴地	,	—

他冷冷地说——

" [jes] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [stɒks] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [lɒŋ] [aʊt][ɒv; əv][rɪ'peə(r)] ? "

"	Yes	,	sir	;	but	how	came	the	stocks	to	be	so	long	out	of	repair	?	"
"	是的	,	先生	;	但	如何	来了	这	股票	到	是	所以	长的	出去	的	维修	?	"

“是的，先生；但是这些木桩怎么会失修这么久呢？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wʌn] [kænt] [siː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [æt; ət][wʌns] , " [ri'tɔːt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['tɑːtli] .

"	Because	one	can't	see	to	everything	at	once	,	"	retorted	the	squire	,	tartly	.
"	因为	一	不能	看	到	一切	在	一次	,	"	反驳	这	乡绅	,	酸涩的	.

“因为一个人不可能同时看到所有事情，”乡绅尖刻地反驳道。

" [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][gɒt] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)] ,

"	When	a	man	has	got	eight	thousand	acres	to	look	after	,
"	什么时候	一个	男人	有	得到	八	千	英亩	到	看	后	,

“当一个人要照管八千英亩土地时，

[hiː; hi][mʌst; məst][duː; də][ə; eɪ][bɪt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] . "

he	must	do	a	bit	at	a	time	.	"
他	必须	做	一个	少量	在	一个	时间	.	"

他必须一点一点地来。

" [jes] , " [sed] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] .

"	Yes	,	"	said	Captain	Barnabas	.
"	是的	,	"	说	队长	巴拿巴	.

“是的，”巴纳巴斯船长说。

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [baɪ] [ɪk'spɪərɪəns] . "

"	I	know	that	by	experience	.	"
"	我	知道	那	经过	经验	.	"

“我凭经验知道这一点。”

" [ðə; ði] [djuːs] [juː; jʊ][duː; də] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['blʌntli] .

"	The	deuce	you	do	!	"	cried	the	squire	,	bluntly	.
"	这	二	你	做	!	"	哭	这	乡绅	,	直截了当地	.

“你真是个混蛋！”乡绅直截了当地喊道。

" [ɪk'spɪərɪəns] [ɪn] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəz] ! "

"	Experience	in	eight	thousand	acres	!	"
"	经验	在	八	千	英亩	!	"

“在八千英亩的土地上积累经验！”

" [nəʊ] ; [ɪn][maɪ] [ə'pɑːtmənts] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːlbəni] , — [nəʊ] .

"	No	;	in	my	apartments	in	the	Albany	,	—	No	.
"	不	;	在	我的	公寓	在	这	奥尔巴尼	,	—	不	.

“不；在我位于奥尔巴尼的公寓里，——不。

[θriː][ə; eɪ] . [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm][ten] [j'iəz] ,

3	A	.	I	have	had	them	ten	years	,
3	一个	.	我	有	有	他们	十	年	,

3A. 我拥有它们十年了，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][lɑːst] ['krɪsməs] [ðæt] [aɪ] [bɔːt] [maɪ][dʒə'pæn][kæt] . "

and	it	was	only	last	Christmas	that	I	bought	my	Japan	cat	.	"
和	它	曾是	仅有的	最后的	圣诞节	那	我	买	我的	日本	猫	.	"

我去年圣诞节才买了这只日本猫。

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , " [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] ; " [ə; eɪ][dʒə'pæn][kæt] !

"	Dear	me	,	"	said	Miss	Jemima	;	"	a	Japan	cat	!
"	亲爱的	我	,	"	说	错过	杰米玛	;	"	一个	日本	猫	!

“我的天哪，”杰米玛小姐说，“一只日本猫！”

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kjʊəriəs] .

that	must	be	very	curious	.
那	必须	是	非常	好奇的	.

那一定非常奇怪。

[wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

What	sort	of	a	creature	is	it	?	"
什么	种类	的	一个	生物	是	它	?	"

那是什么生物?

" [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Don't	you	know	?
"	不	你	知道	?

你不知道吗?

[bles] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪð] [θriː] [legz] , [ænd; ənd][həʊldz] [təʊst] !

Bless	me	,	a	thing	with	three	legs	,	and	holds	toast	!
保佑	我	,	一个	事物	和	三	腿	,	和	持有	吐司	!

饶了我吧，一个长着三条腿、手里拿着吐司的生物!

[aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

I	never	thought	of	it	,	I	assure	you	,
我	绝不	想法	的	它	,	我	保证	你	,

我从未想过这个问题，我向你保证。

[tɪl] [maɪ] [frend] ['kəʊzi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][wʌn] ['mɔːnɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['brekfəst] [æt; ət][maɪ]

till	my	friend	Cosey	said	to	me	one	morning	when	he	was	breakfasting	at	my
直到	我的	朋友	科西	说	到	我	一	早晨	什么时候	他	曾是	早餐	在	我的

[rʊmz; ruːmz] ,

rooms	,
房间	,

直到有一天早上，我的朋友科西在我房间吃早餐时对我说：

- ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [θɪŋz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə'baʊt]

'	Higginbotham	,	how	is	it	that	you	,	who	like	to	have	things	comfortable	about
-	希金博瑟姆	,	如何	是	它	那	你	,	WHO	喜欢	到	有	事物	舒服的	关于

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“希金博瑟姆，你这个人喜欢一切都舒适安逸，为什么……”

[doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][kæt] ? - - [ə'pɒn][maɪ][laɪf] , - [sed] [aɪ] ,

don't	have	a	cat	?	'	'	Upon	my	life	,	'	said	I	,
不	有	一个	猫	?	-	-	之上	我的	生活	,	-	说	我	,

没有猫吗？“我发誓，”我说。

- [wʌn] [kænt] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , - — [dʒʌst] [laɪk] [juː; jʊ] , ['skwaɪə(r)] . "

'	one	can't	think	of	everything	at	a	time	,	'	—	just	like	you	,	Squire	.	"
-	一	不能	思考	的	一切	在	一个	时间	,	-	—	只是	喜欢	你	,	乡绅	.	"

“人不可能同时想到所有事情，”——就像你一样，乡绅。

" [pʃɔː] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['grʌfli] , " [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [laɪk] [ˌem 'iː] .

"	Pshaw	,	"	said	Mr	.	Hazeldean	,	gruffly	,	"	not	at	all	like	me	.
"	呸	,	"	说	先生	.	榛子	,	粗声粗气地	,	"	不是	在	全部	喜欢	我	.

“呸，”黑兹尔丁先生粗声粗气地说，“一点也不像我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , ['kʌz(ə)n] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] ,

And	I'll	thank	you	another	time	,	Cousin	Higginbotham	,
和	患病的	感谢	你	其他	时间	,	表哥	希金博瑟姆	,

下次再谢我吧，希金博瑟姆表哥。

[nɒt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] [aʊt] [wen] [aɪm] ['spiːkɪŋ] [ɒn] ['mætəz] [ɒv; əv] [ɪm'pɔːt(ə)ns] ;

not	to	put	me	out	when	I'm	speaking	on	matters	of	importance	;
不是	到	放	我	出去	什么时候	我是	请讲	在	事情	的	重要性	;

不要在我谈论重要事情时打断我；

['pəʊkɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kæt] ['ɪntuː] [maɪ] [stɒks] !

poking	your	cat	into	my	stocks	!
戳	你的	猫	进入	我的	股票	!

把你的猫戳进我的股票里！

[ðeɪ] [lʊk] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [naʊ] , [maɪ] [stɒks] , [doʊnt] [ðeɪ] , ['hæri] ?

They	look	something	like	now	,	my	stocks	,	don't	they	,	Harry	?
他们	看	某物	喜欢	现在	,	我的	股票	,	不	他们	,	哈里	?

我的股票现在看起来是不是跟它们差不多，对吧，哈里?

[aɪ] [dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] [siːm] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] .

I	declare	that	the	whole	village	seems	more	respectable	.
我	宣布	那	这	所有的	村庄	似乎	更多的	可敬	.

我认为整个村庄看起来都更体面了。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪm'pruːvmənt] [ædz] [tuː; tə] [ðə; ði] — [tuː; tə] [ðə; ði] — "

It	is	astonishing	how	much	a	little	improvement	adds	to	the	—	to	the	—	"
它	是	惊人	如何	很多	一个	小的	改进	添加	到	这	—	到	这	—	"

令人惊讶的是，哪怕是一点点改进，也能给——给——带来如此大的影响。

" [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] , " [pʊt] [ɪn] [mɪs] [dʒə'miːnə] , [ˌsentɪ'mentəli] .

"	Charm	of	the	landscape	,	"	put	in	Miss	Jemina	,	sentimentally	.
"	魅力	的	这	景观	,	"	放	在	错过	杰米娜	,	感伤地	.

“风景真美，”杰米娜小姐感慨地说。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ['naɪðə(r)] [ək'septɪd] [nɔː(r)] [rɪ'dʒektɪd] [ðə; ði] [sə'dʒestid] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] ['liːvɪŋ]

The	squire	neither	accepted	nor	rejected	the	suggested	termination	;	but	leaving
这	乡绅	两者都不	公认	也不	拒绝	这	建议	终止	;	但	离开

[hɪz; ɪz] ['sentəns] [ˌʌnkəm'pliːtɪd] ,

his	sentence	uncompleted	,
他的	句子	未完成	,

乡绅既未接受也未拒绝这一建议的终止方式；但他却让未完成的刑罚继续执行下去。

[brəʊk] ['sʌd(ə)nli] [ɒf] [wɪð] —

broke	suddenly	off	with	—
打破	突然	离开	和	—

突然中断——

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['pɑːsn] [deɪl] — "

"	And	if	I	had	listened	to	Parson	Dale	—	"
"	和	如果	我	有	听着	到	牧师	戴尔	—	"

“如果我听了戴尔牧师的话——”

" [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [θɪŋ] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd] ,
" You would have done a very wise thing , " said a voice behind ,
" 你 会 有 完毕 一个 非常 明智的 事物 , " 说 一个 嗓音 在后面 ,

“你本来可以做一件非常明智的事情，”身后传来一个声音。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːsn] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] .
as the parson presented himself in the rear .
作为 这 牧师 呈现 他自己 在 这 后部 .

牧师出现在后方。

" [waɪz] [θɪŋ] ?
" Wise thing ?
" 明智的 事物 ?

“明智之举？”

[waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [wɪð] ['spɪrɪt] ,
Why , surely , Mr . Dale , " said Mrs . Hazeldean , with spirit ,
为什么 , 一定 , 先生 . 戴尔 , " 说 太太 . 榛子 , 和 精神 ,

“当然可以，戴尔先生，”黑兹尔丁太太精神抖擞地说。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ri'zent] [ðə; ði] [liːst] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] —
for she always resented the least contradiction to her lord and master —
为了 她 总是 怨恨 这 至少 矛盾 到 她 主 和 掌握 —
[pə'hæps] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] [raɪt] [ænd; ənd] [prɪ'rɒgətɪv] !
perhaps as an interference with her own special right and prerogative !
也许 作为 一个 干涉 和 她 自己的 特别的 正确的 和 特权 !

因为她总是对任何违抗她主人命令的行为感到愤恨——或许是因为这干涉了她自己的特殊权利和特权！

— " [waɪ] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [tuː; tə][rɪ'peə(r)]
— " why , surely if it is necessary to have stocks , it is necessary to repair
— " 为什么 , 一定 如果 它 是 必要的 到 有 股票 , 它 是 必要的 到 维修
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

“为什么，如果一定要有库存，当然也必须进行维修。”

" [ðæts] [raɪt] !
" That's right !
" 那就是 正确的 !

“这是正确的！

[gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , ['hæri] !
go it , Harry !
去 它 , 哈里 !

加油，哈利！

" [kraɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] ,
" cried the squire , chuckling ,
" 哭 这 乡绅 , 轻笑 ,

“乡绅笑着喊道，”

[ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['setɪŋ] [hɪz; ɪz] ['teriə(r)] [æt; ət][ðə; ði]
and rubbing his hands as if he had been setting his terrier at the
和 擦 他的 双手 作为 如果 他 有 到过 环境 他的 梗犬 在 这
['pɑːsn] :
parson :
牧师 :

他搓着手，好像刚才放狗咬牧师似的：

" [ˌes 'tiː] — [ˌes 'tiː] — [æt; ət] [hɪm] !
" St — St — at him !
" 英石 — 英石 — 在 他 !

“站——站——看他！”

[wel] , ['mɑːstə(r)] [deɪl] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ? "

Well	,	Master	Dale	,	what	do	you	say	to	that	?	"
出色地	,	掌握	戴尔	,	什么	做	你	说	到	那	?	"

“戴尔少爷，您对此有何看法？”

" [maɪ][dɪə(r)] [mæm] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ri'plai] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

"	My	dear	ma'am	,	"	said	the	parson	,	replying	in	preference	to	the	lady	,
"	我的	亲爱的	女士	,	"	说	这	牧师	,	回复	在	偏爱	到	这	女士	,

“我亲爱的夫人，”牧师说道，他似乎更愿意称呼那位女士的名字。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [əʊld] , [lʊk] ['veri]

"	there	are	many	institutions	in	the	country	which	are	very	old	,	look	very
"	那里	是	许多	机构	在	这	国家	哪个	是	非常	老的	,	看	非常

[dɪ'keɪd] ,

decayed	,
腐烂的	,

“国内有很多机构历史悠久，看起来非常破败，

[ænd; ənd][doʊnt] [siːm] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ; [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɒt] [pʊl] [ðem; ðəm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl]

and	don't	seem	of	much	use	;	but	I	would	not	pull	them	down	for	all
和	不	似乎	的	很多	使用	;	但	我	会	不是	拉	他们	向下	为了	全部

[ðæt] . "

that	.	"
那	.	"

它们看起来没什么用处；但即便如此，我也不会把它们拆掉。

" [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'fɔːm] [ðem; ðəm] , [ðen] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['daʊtfəli] , [ænd; ənd] [wɪð]

"	You	would	reform	them	,	then	,	"	said	Mrs	.	Hazeldean	,	doubtfully	,	and	with
"	你	会	改革	他们	,	然后	,	"	说	太太	.	榛子	,	怀疑地	,	和	和

[ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

a	look	at	her	husband	,
一个	看	在	她	丈夫	,

“那么，你会改造他们呢？”黑兹尔丁太太怀疑地说道，同时看了看她的丈夫。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi][ɪz][ɒn]['pɒlətɪks] [naʊ] , — [ðæts] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] . "

as	much	as	to	say	,	"	He	is	on	politics	now	,	—	that's	your	business	.	"
作为	很多	作为	到	说	,	"	他	是	在	政治	现在	,	—	那就是	你的	商业	.	"

相当于说，“他现在投身政治了，——那是你的事。”

" [nəʊ] , [aɪ] [wʊd] [nɒt] , [mæm] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['staʊtli] .

"	No	,	I	would	not	,	ma'am	,	"	said	the	parson	,	stoutly	.
"	不	,	我	会	不是	,	女士	,	"	说	这	牧师	,	坚定地	.

“不，我不会，夫人，”牧师坚定地说。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] , [ðen] ?

"	What	on	earth	would	you	do	,	then	?
"	什么	在	地球	会	你	做	,	然后	?

“那你到底会怎么做呢？”

" [kwəʊθ][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

"	quoth	the	squire	.
"	引用	这	乡绅	.

“乡绅说道。”

" [dʒʌst][let] - [ɪm] [ə'ləʊn] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .

"	Just	let	'	em	alone	,	"	said	the	parson	.
"	只是	让	-	呃	独自的	,	"	说	这	牧师	.

“别管他们了，”牧师说。

" ['mɑːstə(r)] [fræŋk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lætɪn]['mæksɪm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv]

"	Master	Frank	,	there's	a	Latin	maxim	which	was	often	put	in	the	mouth	of
"	掌握	坦率	,	有	一个	拉丁	格言	哪个	曾是	经常	放	在	这	嘴	的

[sɜː(r)] ['rɒbət] ['wɔːlpəul] ,

Sir	Robert	Walpole	,
先生	罗伯特	沃尔波尔	,

“弗兰克先生，有一句拉丁格言，罗伯特·沃波尔爵士经常引用它。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['iːtn] ['græmə(r)] , - ['kwaɪətə][nɒn] [muːvɛr] . -

and	which	they	ought	to	put	into	the	Eton	grammar	,	'	Quieta	non	movere	.	'
和	哪个	他们	应该	到	放	进入	这	伊顿公学	语法	,	-	安静	非	搬家	.	-

他们应该把这句话写进伊顿公学的语法书里：“Quieta non movere”。

[ɪf] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['kwaɪət] , [let][ðem; ðəm][biː; bi]['kwaɪət] !

If	things	are	quiet	,	let	them	be	quiet	!
如果	事物	是	安静的	,	让	他们	是	安静的	!

如果一切都很平静，那就让平静下去吧!

[aɪ] [wʊd] [nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [stɒks] ,

I	would	not	destroy	the	stocks	,
我	会	不是	破坏	这	股票	,

我不会销毁股票。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [maɪt] [siːm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [laɪk][ə; eɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [ə'fend] ;

because	that	might	seem	to	the	ill	-	disposed	like	a	license	to	offend	;
因为	那	可能	似乎	到	这	患病的	-	处置	喜欢	一个	执照	到	得罪	;

因为这对于心怀不轨的人来说，可能就像是给了他们冒犯的许可证；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][rɪ'peə(r)][ðə; ði] [stɒks] ,

and	I	would	not	repair	the	stocks	,
和	我	会	不是	维修	这	股票	,

我不会修理枪托。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['piːpəlz] [hedz] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ðem; ðəm] .

because	that	puts	it	into	people's	heads	to	get	into	them	.
因为	那	放置	它	进入	人们的	头部	到	得到	进入	他们	.

因为那样会让人们产生进入其中的想法。

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːntʃ] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [skuːl] ,

"	The	squire	was	a	stanch	politician	of	the	old	school	,
"	这	乡绅	曾是	一个	立柱	政治家	的	这	老的	学校	,

这位乡绅是一位立场坚定的老派政治家，

[ænd; ənd][biː; bi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ɪn] [rɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [stɒks] ,

and	be	did	not	like	to	think	that	,	in	repairing	the	stocks	,
和	是	做过	不是	喜欢	到	思考	那	,	在	维修	这	股票	,

他不愿意想到，在修复股票的过程中，

[hiː; hi][hæd; həd] [pə'hæps] [biːn] [kə'naɪvɪŋ] [æt; ət] [ˌrevə'luːʃənəri] ['prɪnsəp(ə)lz] .

he	had	perhaps	been	conniving	at	revolutionary	principles	.
他	有	也许	到过	阴险狡诈	在	革命性的	原则	.

他或许一直在暗中策划利用革命原则。

" [ðɪs] ['kɒnstənt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , " [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] ,

"	This	constant	desire	of	innovation	,	"	said	Miss	Jemima	,
"	这	持续的	欲望	的	创新	,	"	说	错过	杰米玛	,

“这种不断追求创新的渴望，”杰米玛小姐说道。

['sʌd(ə)nli] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði][mɔː(r)] [fju'nɪəriəl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['feɪvərɪt] ['hɒbiz] ,

suddenly	mounting	the	more	funereal	of	her	two	favourite	hobbies	,
突然	安装	这	更多的	葬礼	的	她	二	最喜欢的	爱好	,

突然间，她最喜欢的两项爱好中，更具葬礼性质的一项出现了，

" [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [kræʃ] .

"	is	one	of	the	great	symptoms	of	the	approaching	crash	.
"	是	一	的	这	伟大的	症状	的	这	接近	碰撞	.

这是即将到来的崩溃的一大征兆。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːltərɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fɔːmɪŋ] ,

We	are	altering	and	mending	and	reforming	,
我们	是	改变	和	修补	和	改革	,

我们正在改变、修补和改革，

[wen] [ɪn] ['twenti] [j'iəz] [æt; ət][ðə; ði]['ʌtməʊst][ðə; ði] [wɜːld] [ɪt'self] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] !

when	in	twenty	years	at	the	utmost	the	world	itself	may	be	destroyed	!
什么时候	在	二十	年	在	这	极致	这	世界	本身	可能	是	损毁	!

最多二十年后，世界本身就可能毁灭！

" [ðə; ði][feə(r)] ['spiːkə(r)] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] [sed] ['θɔːtfəli] , " ['twenti] [j'iəz] !

"	The	fair	speaker	paused	,	and	Captain	Barnabas	said	thoughtfully	,	"	Twenty	years	!
"	这	公平的	扬声器	暂停	,	和	队长	巴拿巴	说	深思熟虑	,	"	二十	年	!

“这位公正的演讲者停顿了一下，巴纳巴斯船长若有所思地说：‘二十年！’”

— [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] ['ɒfɪsəz] ['reəli] [kəm'pjuːt] [ðə; ði][best] [laɪf][æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ˌfɔː'tiːn] .

—	the	insurance	officers	rarely	compute	the	best	life	at	more	than	fourteen	.
—	这	保险	警官	很少	计算	这	最好的	生活	在	更多的	比	十四	.

保险官员很少会把十四岁以上的人视为人生中最美好的时刻。

" [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [stɒks] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

"	He	struck	his	hand	on	the	stocks	as	he	spoke	,	and	added	,	with	his
"	他	击	他的	手	在	这	股票	作为	他	辐	,	和	额外	,	和	他的

['juːʒuəl] [kən'sɒlətəri] [kən'kluːʒn] ,

usual	consolatory	conclusion	,
通常	安慰	结论	,

“他一边说着，一边用手敲击着枷锁，最后以他惯常的安慰语气补充道：

" [ðə; ði] [ɒdz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lɑːst]['aʊə(r)] [taɪm] , ['skwaɪə(r)] .

"	The	odds	are	that	it	will	last	our	time	,	Squire	.
"	这	赔率	是	那	它	将要	最后的	我们的	时间	,	乡绅	.

“它很可能在我们这一代都能用得着，先生。”

" [bʌt; bət] ['weðə(r)] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] [ment] [ðə; ði] [stɒks] [ɔː(r)][ðə; ði] [wɜːld] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['klɪəli]

"	But	whether	Captain	Barnabas	meant	the	stocks	or	the	world	he	did	not	clearly
"	但	无论	队长	巴拿巴	意思是	这	股票	或者	这	世界	他	做过	不是	清楚地

[ɪk'spleɪn] ,

explain	,
解释	,

“但是巴纳巴斯船长指的是枷锁还是整个世界，他并没有明确解释。”

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [tʊk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kwaɪə(r)] .

and	no	one	took	the	trouble	to	inquire	.
和	不	一	采取	这	麻烦	到	查询	.

却没有人费心去询问。

" [sɜː(r)] , " [sed] ['mɑːstə(r)] [fræŋk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [wɪð] [ðæt] ['fɜːtɪv] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['kwɪzɪŋ] ,

"	Sir	,	"	said	Master	Frank	to	his	father	,	with	that	furtive	spirit	of	quizzing	,
"	先生	,	"	说	掌握	坦率	到	他的	父亲	,	和	那	鬼鬼祟祟	精神	的	测验	,

“先生，”弗兰克少爷用那种偷偷摸摸的询问语气对他的父亲说道。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪəd] [ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [pə'laɪt] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts][æt; ət] ['iːtn] , —

which	he	had	acquired	amongst	other	polite	accomplishments	at	Eton	,	—
哪个	他	有	获得	在	其他	有礼貌的	成就	在	伊顿公学	,	—

" [sɜː(r)] ,

"	sir	,
"	先生	,

他在伊顿公学期间，除了其他一些礼仪方面的才能外，还习得了这些——“先生，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ][juːz] [naʊ] [kənˈsɪdərɪŋ] [ˈweðə(r)] [ðə; ði] [stɒks] [ʃʊd; ʃəd][ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [biːn]

it	is	no	use	now	considering	whether	the	stocks	should	or	should	not	have	been
它	是	不	使用	现在	考虑	无论	这	股票	应该	或者	应该	不是	有	到过

[rɪˈpeəd] .

repaired	.
已修复	.

现在考虑是否应该修理这些库存已经没有意义了。

[ðə; ði][ˈəʊnli] [ˈkwestʃən] [ɪz] , [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [get][tuː; tə][pʊt][ˈɪntuː][ðem; ðəm] . "

The	only	question	is	,	whom	you	will	get	to	put	into	them	.	"
这	仅有的	问题	是	,	谁	你	将要	得到	到	放	进入	他们	.	"

唯一的问题是，你会把谁放进去。

" [truː] , " [sed] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [wɪð] [mʌtʃ] [ˈgrævəti] .

"	True	,	"	said	the	squire	,	with	much	gravity	.
"	真的	,	"	说	这	乡绅	,	和	很多	重力	.

“没错，”乡绅一本正经地说。

" [jes] , [ðeə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] [ˈpɑːsn] , [ˈmɔːnfəli] .

"	Yes	,	there	it	is	!	"	said	the	parson	,	mournfully	.
"	是的	,	那里	它	是	!	"	说	这	牧师	,	悲伤地	.

“是的，就在那儿！”牧师悲伤地说。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [bʌt; bət] [lɜːn] - [nɒn][ˈkwaɪətə] [muːvɛr] - ! "

"	If	you	would	but	learn	'	non	quieta	movere	'	!	"
"	如果	你	会	但	学习	-	非	安静	搬家	-	!	"

“但愿你能学会‘non quieta movere’！”

" [doʊnt] [spaʊt] [jɔː(r); jə(r)][ˈlætɪn][æt; ət][ˌem ˈiː] , [ˈpɑːsn] , " [kraɪd][ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [ˈæŋgrəli] ;

"	Don't	spout	your	Latin	at	me	,	Parson	,	"	cried	the	squire	,	angrily	;
"	不	喷口	你的	拉丁	在	我	,	牧师	,	"	哭	这	乡绅	,	愤怒地	;

“别跟我讲拉丁语，牧师！”乡绅生气地喊道；

" [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][juː; jʊ] [brɪŋ] , [ˈeni] [deɪ] .

"	I	can	give	you	as	good	as	you	bring	,	any	day	.
"	我	能	给	你	作为	好的	作为	你	带来	,	任何	天	.

“我随时都能拿出和你一样的好东西。”

" - [ˈprəupriːə] [kwaɪ] - - - [ˈdaɪˌkæs] . —

"	'	Propria	quae	maribus	tribuuntur	mascula	dicas	.	—
"	-	固有	quae	-	-	-	提示	.	—

“‘Propria quae maribus tribuuntur mascula dicas。——

[æz; əz][ɪn] [ˌpriːˈzɛnti] , [pɜ›fɛktəm] [ˈfɔːmæt][ɪn][ˈeɪvi] . -

As	in	praesenti	,	perfectum	format	in	avi	.	'
作为	在	praesenti	,	完美	格式	在	avi	.	-

就像 praesenti 中的那样，avi 中的 Perfectum 格式。

[ðeə(r)] , " [ˈædɪd] [ðə; ði][ˈskwaɪə(r)] , [ˈtɜːnɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz] [ˈhæri] ,

There	,	"	added	the	squire	,	turning	triumphantly	towards	his	Harry	,
那里	,	"	额外	这	乡绅	,	转弯	凯旋而归	向	他的	哈里	,

“就在那里，”侍从说着，得意地转向他的哈利。

[huː] [lʊkt] [wɪð] [greɪt] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ʌnˈpresɪdentɪd] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɜːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

who	looked	with	great	admiration	at	this	unprecedented	burst	of	learning	on	the
WHO	看起来	和	伟大的	钦佩	在	这	空前的	爆裂	的	学习	在	这

[pɑːt] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [ˈheɪzəlˌdiːn] ,

part	of	Mr	.	Hazeldean	,
部分	的	先生	.	榛子	,

他们对哈泽尔丁先生这前所未有的学习爆发充满了钦佩之情。

— " [ðeə(r)] , [tuː] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [ðæt] [geɪm] !

—	"	there	,	two	can	play	at	that	game	!
—	"	那里	,	二	能	玩	在	那	游戏	!

“好啊，这游戏我也可以玩！”

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [siːn] [ðə; ði] [stɒks] ,

And	now	that	we	have	all	seen	the	stocks	,
和	现在	那	我们	有	全部	已见	这	股票	,

现在我们都看过这些股票了，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [tiː] .

we	may	as	well	go	home	and	drink	tea	.
我们	可能	作为	出色地	去	家	和	喝	茶	.

我们还是回家喝茶吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [pleɪ] [ə; eɪ] ['rʌbə(r)] , [deɪl] ?

Will	you	come	up	and	play	a	rubber	,	Dale	?
将要	你	来	向上	和	玩	一个	橡皮	,	戴尔	?

戴尔，你愿意上来打一场吗?

[nəʊ] ! [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , [aɪv] [nɒt] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ? — [juː; jʊ] [nəʊ] [maɪ] [weɪz] . "

No	!	hang	it	,	man	,	I've	not	offended	you	?	—	you	know	my	ways	.	"
不	!	悬挂	它	,	男人	,	我已经	不是	被冒犯了	你	?	—	你	知道	我的	方式	.	"

不！等等，老兄，我没冒犯你吧？——你知道我的为人。

" [ðæt] [ai][duː; də] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ai] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] ['ɔːltəd] ,

"	That	I	do	,	and	they	are	among	the	things	I	would	not	have	altered	,
"	那	我	做	,	和	他们	是	之中	这	事物	我	会	不是	有	已修改	,

“的确如此，而且这些是我不会改变的事情之一。”

" [kraɪd] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tʃɪəfəli] .

"	cried	the	parson	,	holding	out	his	hand	cheerfully	.
"	哭	这	牧师	,	保持	出去	他的	手	愉快地	.

“牧师喊道，并兴高采烈地伸出手。”

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][duː; də]

The	squire	gave	it	a	hearty	shake	,	and	Mrs	.	Hazeldean	hastened	to	do
这	乡绅	给予	它	一个	爽朗	摇	,	和	太太	.	榛子	加快	到	做

[ðə; ði] [seɪm] .

the	same	.
这	相同的	.

乡绅用力摇了摇它，黑兹尔丁太太也赶紧跟着摇了摇。

" [duː; də] [kʌm] ; [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [wɪv] [biːn] ['veri] [ruːd] : [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][sæd] [blʌnt] [fəʊks] .

"	Do	come	;	I	am	afraid	we've	been	very	rude	:	we	are	sad	blunt	folks	.
"	做	来	;	我	是	害怕的	我们已经	到过	非常	粗鲁的	:	我们	是	伤心	钝	各位	.

“请来吧；恐怕我们一直很无礼：我们是性格直率的人。”

[duː; də] [kʌm] ; [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] [mæn] ; [ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] [tuː] .

Do	come	;	that's	a	dear	good	man	;	and	of	course	poor	Mrs	.	Dale	too	.
做	来	;	那就是	一个	亲爱的	好的	男人	;	和	的	课程	贫穷的	太太	.	戴尔	也	.

请务必来；他是一位非常善良的人；当然，可怜的戴尔太太也一样。

" ['mɪsɪz] . - ['feɪvərɪt] ['epɪθet] [fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

"	Mrs	.	Hazeldean's	favourite	epithet	for	Mrs	.	Dale	was	poor	,	and	that
"	太太	.	-	最喜欢的	别名	为了	太太	.	戴尔	曾是	贫穷的	,	和	那

[fɔː(r); fə(r)] ['riːz(ə)nz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] .

for	reasons	to	be	explained	hereafter	.
为了	原因	到	是	解释	此后	.

“黑兹尔丁太太最喜欢用‘穷’来形容戴尔太太，至于原因，以后再解释。”

" [ai][fɪə(r)][maɪ] [waɪf] [hæz; həz] [gɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)][bæd] ['hedeikiz] ,
" I fear my wife has got one of her bad headaches ,
" 我 害怕 我的 妻子 有 得到 一 的 她 坏的 头痛 ,

我担心我妻子又犯了老毛病，头疼得厉害。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)][kaɪnd] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [juː; jʊ] [meɪ]
but I will give her your kind message , and at all events you may
但 我 将要 给 她 你的 种类 信息 , 和 在 全部 活动 你 可能
[dɪ'pend] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] . "
depend upon me . "
依赖 之上 我 . "

但我会把你的问候转达给她，无论如何，你都可以信赖我。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; " [ɪn][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] , [eɪ] ?
" That's right , " said the squire ; " in half an hour , eh ?
" 那就是 正确的 , " 说 这 乡绅 ; " 在 一半 一个 小时 , 嗯 ?

“没错，”乡绅说，“半小时后，嗯？”

[haʊ] [diː] - [jiː; ji][duː; də] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ?
How d ' ye do , my little man ?
如何 d - 是的 做 , 我的 小的 男人 ?

你好吗，我的小家伙?

" [æz; əz] ['leni] ['feəfiːld] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [frɒm; frəm][sʌm; səm] ['erənd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
" as Lenny Fairfield , on his way home from some errand in the village ,
" 作为 伦尼 费尔菲尔德 , 在 他的 方式 家 从 一些 差事 在 这 村庄 ,

“伦尼·费尔菲尔德在村里办完事回家的路上，

[druː] [ə'saɪd][ænd; ənd] ['pʊld] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] [wɪð] [bəuθ][hændz] .
drew aside and pulled off his hat with both hands .
画 旁边 和 拉 离开 他的 帽子 和 两个都 双手 .

他侧身一拉，双手摘下帽子。

" [stɒp] ; [juː; jʊ] [siː] [ðəʊz] [stɒks] , [eɪ] ?
" Stop ; you see those stocks , eh ?
" 停止 ; 你 看 那些 股票 , 嗯 ?

“停一下；你看到那些股票了吗？”

[tel] [ɔːl][ðə; ði][bæd] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [haʊ] [ðeɪ] [get]['ɪntuː][ðem; ðəm] — [ə; eɪ][sæd]
Tell all the bad boys in the parish to take care how they get into them — a sad
告诉 全部 这 坏的 男孩们 在 这 教区 到 拿 关心 如何 他们 得到 进入 他们 — 一个 伤心
[dɪs'greɪs] — [jʊl] ['nevə(r)][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɒndəri] ? "
disgrace — you'll never be in such a quandary ? "
耻辱 — 你会 绝不 是 在 这样的 一个 困惑 ? "

告诉教区里所有坏小子，让他们小心点儿弄到这些东西——真是丢人现眼——这样你们就永远不会陷入这种困境了?

" [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] .
" That at least I will answer for , " said the parson .
" 那 在 至少 我 将要 回答 为了 , " 说 这 牧师 .

“至少这一点我可以负责，”牧师说道。

" [ænd; ənd][ai] [tuː] , " ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪz] ['kɜːli] [hed] .
" And I too , " added Mrs . Hazeldean , patting the boy's curly head .
" 和 我 也 , " 额外 太太 . 榛子 , 轻拍 这 男孩们 卷曲 头 .

“我也是，”黑兹尔丁太太一边说着，一边拍了拍男孩的卷发。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] -
" Tell your mother I shall come and have a good chat with her to -
" 告诉 你的 母亲 我 将 来 和 有 一个 好的 聊天 和 她 到 -
['mɒrəʊ] ['iːvnɪŋ] .
morrow evening .
明天 晚上 .

“告诉你妈妈，我明天晚上会来和她好好聊聊。”

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['pɑːti] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] ['leni] [stʊd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][rəʊd] ,

"	And	so	the	party	passed	on	,	and	Lenny	stood	still	on	the	road	,
"	和	所以	这	派对	通过了	在	,	和	伦尼	站立	仍然	在	这	路	,

于是，队伍继续前行，莱尼却呆立在路边。

['steərɪŋ] [hɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [stɒks] , [wɪtʃ] [stɛərd] [bæk] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ɪts][fɔː(r)] [greɪt] [aɪz] .

staring	hard	at	the	stocks	,	which	stared	back	at	him	from	its	four	great	eyes	.
凝视	难的	在	这	股票	,	哪个	凝视	后退	在	他	从	它是	四	伟大的	眼睛	.

他目不转睛地盯着那些木桩，而那些木桩也从它的四只大眼睛里回望着他。

[pʊt] ['leni] [dɪd] [nɒt] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ə'ləʊn] .

Put	Lenny	did	not	remain	long	alone	.
放	伦尼	做过	不是	保持	长的	独自的	.

莱尼并没有独自待太久。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [fəʊks][hæd; həd] ['feəli] [dɪsə'pɪəd] ,

As	soon	as	the	great	folks	had	fairly	disappeared	,
作为	很快	作为	这	伟大的	各位	有	相当	消失	,

那些伟人们渐渐消失之后，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [smɔːl] [fəʊks] [ɪ'mɜːdʒd] ['tɪmərəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kɔtidʒz]

a	large	number	of	small	folks	emerged	timorously	from	the	neighbouring	cottages
一个	大的	数字	的	小的	各位	出现	胆怯地	从	这	邻接	小屋

,

,

,

许多小孩怯生生地从邻近的小屋里走了出来。

[ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] [wɪð] [mʌtʃ] ['mɑːv(ə)l] , [fɪə(r)] , [ænd; ənd][ˌkjʊəri'ɒsəti]

and	approached	the	site	of	the	stocks	with	much	marvel	,	fear	,	and	curiosity
和	接近	这	地点	的	这	股票	和	很多	奇迹	,	害怕	,	和	好奇心

.

:

.

他们怀着惊奇、恐惧和好奇的心情走近了刑具所在地。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] ['renəveɪtɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mɒnstə(r)] / [ə; eɪ][prə'pəʊ][diː] [bɑːts] / ,

In	fact	,	the	renovated	appearance	of	this	monster	/	a	propos	de	bottes	/	,
在	事实	,	这	翻新	外貌	的	这	怪物	/	一个	提案	德	瓶子	/	,

事实上，这只怪物的翻新外观 /a propos de bottes/，

[æz; əz][wʌn] [meɪ] [seɪ] — [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'saɪtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n]

as	one	may	say	—	had	already	excited	considerable	sensation	among	the	population
作为	一	可能	说	—	有	已经	兴奋的	大量	感觉	之中	这	人口

[ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .

of	Hazeldean	.
的	榛子	.

可以说——这已经在黑泽尔丁的居民中引起了相当大的轰动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz] [wen] [æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [aʊl] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt]

And	even	as	when	an	unexpected	owl	makes	his	appearance	in	broad	daylight
和	甚至	作为	什么时候	一个	意外	猫头鹰	制作	他的	外貌	在	广阔	日光

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ˞dz] [raɪz][frɒm; frəm] [triː] [ænd; ənd] ['hedʒrəʊ] ,

all	the	little	birds	rise	from	tree	and	hedgerow	,
全部	这	小的	鸟类	上升	从	树	和	树篱	,

即使当一只意想不到的猫头鹰在光天化日之下出现时，所有的小鸟都会从树上和篱笆边飞起来。

[ænd; ənd]['klʌstə(r)] [raʊnd] [ðeə(r)] ['ɒmɪnəs] ['enəmi] ,

and	cluster	round	their	ominous	enemy	,
和	簇	圆形的	他们的	不祥的	敌人	,

它们聚集在它们可怕的敌人周围，

[səʊ] [naʊ] ['gæðəd] [ɔːl] [ðə; ði] [mʌtʃ] - [ɪk'saɪtɪd] ['vɪlɪdʒər] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪn'truːsɪv] [ænd; ənd] [pɔː'tentəs]
so now gathered all the much - excited villagers round the intrusive and portentous
所以 现在 聚集 全部 这 很多 - 兴奋的 村民们 圆形的 这 侵入性的 和 不祥的
[fə'nɒmɪnən] .
phenomenon .
现象 .

于是，所有兴奋不已的村民都聚集到这个突如其来、不祥的现象周围。

" [diː] - [jiː; ji] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['dɪgɪnz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] , ['gæfə(r)] ['sɒləmənz] ?
" D ' ye know what the diggins the squire did it for , Gaffer Solomons ?
" D - 是的 知道 什么 这 迪金斯 这 乡绅 做过 它 为了 , 领班 所罗门 ?

“你知道乡绅这么做的原因吗，索罗门老爹？”

" [ɑːskt] [wʌn] ['meni] - [tʃaɪld] ['meɪtrən] , [wɪð] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn] [ɑːmz] ,
" asked one many - childed matron , with a baby in arms ,
" 问 一 许多 - 孩子 护士长 , 和 一个 婴儿 在 武器 ,

一位怀抱着婴儿、育有许多孩子的妇人问道：“

[æn; ən] ['ɜːtʃɪn] [ɒv; əv] [θriː] [j'iəz] [əʊld] ['klɪŋɪŋ] [fɑːst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['petɪkəʊt] ,
an urchin of three years old clinging fast to her petticoat ,
一个 顽童 的 三 年 老的 依恋 快速地 到 她 衬裙 ,

一个三岁的小女孩紧紧抓住她的衬裙，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [mə'tɜːnəli] ['həʊldɪŋ] [bæk] [ə; eɪ][mɔː(r)] [əd'ventʃərəs] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][sɪks] ,
and her hand maternally holding back a more adventurous hero of six ,
和 她 手 母性 保持 后退 一个 更多的 冒险的 英雄 的 六 ,

她用母亲般的手拉住一个六岁、更具冒险精神的小英雄，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['grɪzli] [æ'pətʃəz] .
who had a great desire to thrust his head into one of the grisly apertures .
WHO 有 一个 伟大的 欲望 到 推力 他的 头 进入 一 的 这 可怕的 孔径 .

他非常渴望把头伸进其中一个可怕的洞里。

[ɔːl] [aɪz] [tɜːnd] [tuː; tə][ə; eɪ][seɪdʒ][əʊld][mæn] , [ðə; ði] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [huː] ,
All eyes turned to a sage old man , the oracle of the village , who ,
全部 眼睛 转向 到 一个 圣人 老的 男人 , 这 神谕 的 这 村庄 , WHO ,

所有人的目光都转向了一位睿智的老人，他是村里的先知，他

['liːnɪŋ] [bəuθ][hændz][ɒn][hɪz; ɪz] [krʌtʃ] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['bəudɪŋ] .
leaning both hands on his crutch , shook his head bodingly .
倾斜 两个都 双手 在 他的 拐杖 , 摇晃 他的 头 不祥地 .

他双手撑着拐杖，不祥地摇了摇头。

" [mɔː] [biː; bi] , " [sed] ['gæfə(r)] ['sɒləmənz] , " [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hɑː] - [biːn] ['rɒbɪŋ] [ðə; ði]
" Maw be , " said Gaffer Solomons , " some of the boys ha ' been robbing the
" 嘴 是 , " 说 领班 所罗门 , " 一些 的 这 男孩们 哈 - 到过 抢劫 这
['ɔːtʃədz] . "
orchards . "
果园 . "

“或许，”索罗门老爹说，“有些孩子一直在偷果园里的东西。”

" ['ɔːtʃədz] ! " [kraɪd] [ə; eɪ][bɪg] [læd] , [huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm'self] ['pɜːsənəli] [ə'piːld] [tuː; tə]
" Orchards ! " cried a big lad , who seemed to think himself personally appealed to
" 果园 ! " 哭 一个 大的 小伙子 , WHO 似乎 到 思考 他自己 亲自 上诉 到
; " [waɪ] ,
; " why ,
; " 为什么 ,

“果园！”一个身材高大的男孩喊道，他似乎觉得自己受到了特别的呼吁；“为什么，

[ðə; ði] [bʌdz] [skeəs] [ɒf] [ðə; ði] [triːz] [jet] ! "
the bud's scarce off the trees yet ! "
这 芽的 稀少 离开 这 树木 然而 ! "

树上还很少见花苞呢！

" [nəʊ][mɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] , " [sed] [ðə; ði] [deɪm] [wɪð] ['meni] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [briːðd] [mɔː(r)]
" No more it ain't , " said the dame with many children , and she breathed more
" 不 更多的 它 不是 , " 说 这 贵妇人 和 许多 孩子们 , 和 她 呼吸 更多的
['friːli] .
freely .
自由 .

“不再是这样了，”那位有很多孩子的女人说道，她呼吸也顺畅了许多。

" [mɔː] [biː; bi] , " [sed] ['gæfə(r)] ['sɒləmənz] , " [sʌm; səm][əʊ] - [jiː; ji][hæz; həz] [biːn] ['sɪtɪŋ] [snɛə] . "
" Maw be , " said Gaffer Solomons , " some o ' ye has been sitting snares . "
" 嘴 是 , " 说 领班 所罗门 , " 一些 o - 是的 有 到过 坐着 陷阱 . "

“或许，”索罗门老爹说，“你们当中有些人一直在设陷阱。”

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [sed] [ə; eɪ] [staʊt] , ['sʌlən] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feləʊ] , [huːm] ['kɒnʃəns]
" What for ? " said a stout , sullen - looking young fellow , whom conscience
" 什么 为了 ? " 说 一个 肥硕 , 忧郁 - 寻找 年轻的 同伴 , 谁 良心
['pɒsəbli] ['prɪkt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,
possibly pricked to reply ,
可能 刺痛 到 回复 ,

“为什么？”一个身材矮壮、面容阴郁的年轻人问道，或许是良心驱使他回答道。

— " [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] ?
— " what for , when it bean't the season ?
— " 什么 为了 , 什么时候 它 豆子 这 季节 ?

“为什么要这样做，现在又不是季节呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn][dɪd][faɪnd][ə; eɪ][hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt]
And if a poor man did find a hear in his pocket
和 如果 一个 贫穷的 男人 做过 寻找 一个 听到 在 他的 口袋

如果一个穷人真的在口袋里发现了一颗心呢?

[ai] - [ðə; ði] ['heɪˌtaɪm] ,
i ' the haytime ,
我 - 这 干草时光 ,

我是干草时间，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ]['skwaɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [let] - [ən] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði]
I should like to know if ever a squire in the world would let ' un off with the
我 应该 喜欢 到 知道 如果 曾经 一个 乡绅 在 这 世界 会 让 - 联合国 离开 和 这
[stɒks] ,
stocks ,
股票 ,

我想知道，世界上是否有哪个乡绅会放过他，让他戴着枷锁示众。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

" [ðɪs] [lɑːst] ['kwestʃən] [siːmd] [ə; eɪ] ['setlə(r)] ,
" This last question seemed a settler ,
" 这 最后的 问题 似乎 一个 定居者 ,

最后一个问题似乎是一个决定性的问题，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ɒv; əv]['gæfə(r)] ['sɒləmənz] [went] [daʊn] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən]
and the wisdom of Gaffer Solomons went down fifty per cent in the public opinion
和 这 智慧 的 领班 所罗门 去 向下 五十 每 中心 在 这 民众 观点
[ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] .
of Hazeldean .
的 榛子 .

在黑泽尔丁，加弗·索罗门斯的智慧下降了百分之五十。

" [mɔː] [biː; bi] , " [sed] [ðə; ði]['gæfə(r)] — [ðɪs] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [ɪ'fekt] , [wɪtʃ] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz]
" Maw be , " said the gaffer — this time with a thrilling effect , which restored his
" 嘴 是 , " 说 这 领班 — 这 时间 和 一个 惊险 影响 , 哪个 恢复 他的
[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
reputation ,
名声 ,

“是的，”工头说道——这次他的语气令人振奋，也挽回了他的声誉。

— " [mɔː] [biː; bi][sʌm; səm][əʊ] - [jiː; ji][hɑː] - [biːn] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] - [əʊ] -
— " maw be some o ' ye ha ' been getting drunk , and making beestises o '
— " 嘴 是 一些 o - 是的 哈 - 到过 获得 醉 , 和 制作 - o -
- !
yoursel's !
- !

“也许你们有些人喝醉了，把自己搞得像野兽一样！”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ded] [pɔːz] ,
" There was a dead pause ,
" 那里 曾是 一个 死的 暂停 ,

一阵死寂的沉默，

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [sə'dʒestʃən] [ə'plaɪd] [tuː] ['dʒen(ə)rəli][tuː; tə][biː; bi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [rɪ'spɒns] .
for this suggestion applied too generally to be met with a solitary response .
为了 这 建议 应用 也 一般来说 到 是 遇见 和 一个 孤 回复 .

因为这一条建议适用范围太广，不可能只得到一个回应。

[æt; ət][lɑːst][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
At last one of the women said , with a meaning glance at her husband ,
在 最后的 一 的 这 女性 说 , 和 一个 意义 瞥一眼 在 她 丈夫 ,

最后，其中一个女人意味深长地看了丈夫一眼，说道：

" [gɒd] [bles] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; [hiːl] [meɪk] [sʌm; səm][ɒn][ju: 'es] ['hæpi] ['wɪmɪn] [ɪf] [ðæts] [ɔːl] !
" God bless the squire ; he'll make some on us happy women if that's all !
" 上帝 保佑 这 乡绅 ; 地狱 制作 一些 在 我们 快乐的 女性 如果 那就是 全部 !

“上帝保佑乡绅；如果仅此而已，他就能从我们这些快乐的女人身上赚到一些钱！”

" [ðeə(r)] [ðen] [ə'rəʊz][æn; ən]['ɔːlməʊst] [ju'nænɪməs] ['mɜːmə(r)][ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl]
" There then arose an almost unanimous murmur of approbation among the female
" 那里 然后 出现 一个 几乎 一致 低语 的 赞许 之中 这 女性
[pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ;
part of the audience ;
部分 的 这 观众 ;

“这时，女观众席上几乎一致响起了一片赞许的低语声；

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] ,
and the men looked at each other , and then at the phenomenon ,
和 这 男人 看起来 在 每个 其他 , 和 然后 在 这 现象 ,

男人们互相看了看，然后又看向眼前的景象。

[wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [hæŋ] - [dɒg] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .
with a very hang - dog expression of countenance .
和 一个 非常 悬挂 - 狗 表达 的 面容 .

脸上带着一副垂头丧气的表情。

" [ɔː(r)] , [mɔː] [biː; bi] , " [ri'zjuːmd] ['gæfə(r)] ['sɒləmənz] ,
" Or , maw be , " resumed Gaffer Solomons ,
" 或者 , 嘴 是 , " 恢复 领班 所罗门 ,

“或者，也许是吧，”索罗门斯老爹继续说道。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːθ] [sə'dʒestʃən] [baɪ][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ɪts] ['priːdəsesə(r)] ,
encouraged to a fourth suggestion by the success of its predecessor ,
鼓励 到 一个 第四 建议 经过 这 成功 的 它是 前任 ,

受前一个建议成功的影响，人们提出了第四个建议。

— " [mɔː] [biː; bi][sʌm; səm][əʊ] - [ðə; ði] [hɑː] - [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌmpəs] , [ænd; ənd] ['skəʊldɪŋ]
— " maw be some o ' the misseses ha ' been making a rumpus , and scolding
— " 嘴 是 一些 o - 这 小姐们 哈 - 到过 制作 一个 喧闹 , 和 责骂
[ðeə(r)] [gʊd] [men] .
their good men .
他们的 好的 男人 .

“也许是有些太太们闹腾起来，责骂她们的好丈夫们。”

[aɪ] [hɜːd] [seɪ] [ɪn][maɪ] - [taɪm] , ['ɑːrtər][əʊld] ['mʌðə(r)] [bæŋ] [naɪ] [daɪd][əʊ] - [ðə; ði] ['dʌkɪŋ]
I heard say in my granfeyther's time , arter old Mother Bang nigh died o ' the ducking
我 听到 说 在 我的 - 时间 , 动脉 老的 母亲 砰 夜 死亡 o - 这 躲避
- [stuːl] ,
- stool ,
- 凳子 ,

我听说在我祖母那一代，老邦妈差点死在浸水凳上。

[ðem; ðəm] - [eə(r)] [stɒks] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪmɪn] , [aʊt][əʊ] - [kəm'pæʃ(ə)n] [laɪk] !
them ' ere stocks were first made for the women , out o ' compassion like !
他们 - 埃雷 股票 是 第一的 制成 为了 这 女性 , 出去 o - 同情 喜欢 !

她们的枷锁最初是为妇女们制作的，出于怜悯之心！

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [nəʊz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] - - [hɑːtɪd] [mæn] , [gɒd] [bles] - [ən] ! "
And every one knows the squire is a koind - hearted man , God bless ' un ! "
和 每一个 一 知道 这 乡绅 是 一个 - - 心地 男人 , 上帝 保佑 - 联合国 ! "

人人都知道这位乡绅心地善良，愿上帝保佑他！

" [gɒd] [bles] - [ən] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [men] , ['hɑːtɪli] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['gæðəd] ['lʌvɪŋli] [raʊnd] [ðə; ði]
" God bless ' un ! " cried the men , heartily ; and they gathered lovingly round the
" 上帝 保佑 - 联合国 ! " 哭 这 男人 , 衷心地 ; 和 他们 聚集 深情地 圆形的 这
[fə'nɒmɪnən] ,
phenomenon ,
现象 ,

“上帝保佑他！”男人们由衷地喊道；他们满怀爱意地围拢过来，注视着这一奇景。

[laɪk] ['hiːðn] [ɒv; əv][əʊld] [raʊnd] [ə; eɪ] ['tjuːtɪləri] ['temp(ə)l] .
like heathens of old round a tutelary temple .
喜欢 异教徒 的 老的 圆形的 一个 保护 寺庙 .

就像古代的异教徒围绕着守护神庙一样。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [rəʊz] [wʌn] [ʃrɪl] ['klæmə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'triːtɪd] [wɪð]
But then there rose one shrill clamour among the females as they retreated with
但 然后 那里 玫瑰 一 尖锐 叫嚣 之中 这 女性 作为 他们 撤退 和
[ɪn'vɒləntri] [steps] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ,
involuntary steps towards the verge of the green ,
非自愿 步骤 向 这 边缘 的 这 绿色的 ,

但随后，雌性动物中爆发出一阵尖锐的叫喊声，它们不由自主地迈着步伐向绿地边缘退去。

[wens] [ðeɪ] [glɛə] [æt; ət] ['spləmənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fə'nɒmɪnən] [wɪð] [aɪz] [səʊ] ['spɑːklɪŋ] ,
whence they glared at Solomons and the phenomenon with eyes so sparkling ,
何处 他们 怒目而视 在 所罗门 和 这 现象 和 眼睛 所以 闪闪发光 ,

他们目光炯炯地盯着所罗门和这一现象，眼神闪闪发光。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][bəuθ] [wɪð] ['dʒestʃəz] [səʊ] ['menəsɪŋ] ,
and pointed at both with gestures so menacing ,
和 尖 在 两个都 和 手势 所以 威胁 ,

并用极具威胁性的手势指着他们两人，

[ðæt] ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv]['aɪðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)]

that	Heaven	only	knows	if	a	morsel	of	either	would	have	remained	much	longer
那	天堂	仅有的	知道	如果	一个	小块	的	任何一个	会	有	剩余	很多	更长

[tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒʌstli] - [ɪn'reɪdʒd] ['meɪtrənɪdʒ] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] ,

to	offend	the	eyes	of	the	justly	-	enraged	matronage	of	Hazeldean	,
到	得罪	这	眼睛	的	这	公正地	-	愤怒	女舍	的	榛子	,

天知道，如果这两样东西哪怕只剩下一小块，是否还会留在黑兹尔丁，继续冒犯那些义愤填膺的太太们的眼睛。

[ɪf] ['fɔːtʃənətli] ['mɑːstə(r)][stɜːrn] , [ðə; ði]['skweɪərz] [raɪt] - [hænd][mæn] , [hæd; həd][nɒt] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

if	fortunately	Master	Stirn	,	the	squire's	right	-	hand	man	,	had	not	come	up	in	the
如果	幸运的是	掌握	搅拌	,	这	乡绅的	正确的	-	手	男人	,	有	不是	来	向上	在	这

[nɪk] [ɒv; əv] [taɪm] .

nick	of	time	.
缺口	的	时间	.

幸好，侍从的得力助手斯特恩少爷没有及时赶到。

['mɑːstə(r)][stɜːrn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] , — [mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði]['skweɪə(r)]

Master	Stirn	was	a	formidable	personage	,	—	more	formidable	than	the	squire
掌握	搅拌	曾是	一个	强大	人士	,	—	更多的	强大	比	这	乡绅

[hɪm'self] , — [æz; əz] , [ɪn'diːd] ,

himself	,	—	as	,	indeed	,
他自己	,	—	作为	,	的确	,

斯特恩少爷是个令人敬畏的人物，——比乡绅本人还要令人敬畏，——事实上，

[ə; eɪ]['skweɪərz] [raɪt] [hænd][ɪz]['dʒen(ə)rəli][mɔː(r)] [fə'mɪdəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [hed] [kæn; kən] [prɪ'tend]

a	squire's	right	hand	is	generally	more	formidable	than	the	head	can	pretend
一个	乡绅的	正确的	手	是	一般来说	更多的	强大	比	这	头	能	假装

[tuː; tə][biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

侍从的右手通常比他的首领更强大。

[hiː; hi][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]['greɪtə(r)] [ɔː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [laɪk][ðə; ði] [stɒks] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

He	inspired	the	greater	awe	,	because	,	like	the	stocks	of	which	he	was
他	灵感	这	更大的	敬畏	,	因为	,	喜欢	这	股票	的	哪个	他	曾是

[diˈpjuːt] ['gɑːdiən] ,

deputed	guardian	,
委派	监护人	,

他令人敬畏，因为，就像他受命守护的那些枷锁一样，

[hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)]

his	powers	were	undefined	and	obscure	,	and	he	had	no	particular
他的	权力	是	不明确的	和	朦胧	,	和	他	有	不	特别的

[pleɪs] [ɪn][ðə; ði][aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

place	in	the	out	-	of	-	door	establishment	.
地方	在	这	出去	-	的	-	门	建立	.

他的能力不明不白，在户外界也没有任何特殊地位。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] ['stjuːəd] , [jet] [hiː; hi][dɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

He	was	not	the	steward	,	yet	he	did	much	of	what	ought	to	be	the
他	曾是	不是	这	管家	,	然而	他	做过	很多	的	什么	应该	到	是	这

['stjuːərdz] [wɜːk] ;

steward's	work	;
管家的	工作	;

他虽然不是管家，却做了很多本应由管家做的工作；

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɑːm] - ['beɪlɪf] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [kɔːld] [hɪm'self][hɪz; ɪz][əʊn] [fɑːm] -

he	was	not	the	farm	-	bailiff	,	for	the	squire	called	himself	his	own	farm	-
他	曾是	不是	这	农场	-	法警	,	为了	这	乡绅	称为	他自己	他的	自己的	农场	-

['beɪlɪf] ; [ˌnevəðə'les] ,

bailiff	;	nevertheless	,
法警	;	尽管如此	,

他并非农场管家，因为乡绅自称是自己的农场管家；然而，

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [s'əʊd] [ænd; ənd] [plau] , [krɒpt] [ænd; ənd] [stɒkt] , [bɔːt] [ænd; ənd]

Mr	.	Hazeldean	sowed	and	ploughed	,	cropped	and	stocked	,	bought	and
先生	.	榛子	播种	和	耕作	,	裁剪	和	库存充足	,	买	和

[səʊld] ,

sold	,
卖	,

哈泽尔丁先生播种、耕地、种植作物、饲养牲畜、买卖货物。

['veri] [mʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ə'vaɪz] .

very	much	as	Mr	.	Stirn	condescended	to	advise	.
非常	很多	作为	先生	.	搅拌	居高临下的	到	建议	.

非常赞同斯特恩先生纡尊降贵提出的建议。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][pɑːk] - ['kiːpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['naɪðə(r)] [ʃɒt] [ðə; ði][dɪə(r)][nɔː(r)]

He	was	not	the	park	-	keeper	,	for	he	neither	shot	the	deer	nor
他	曾是	不是	这	公园	-	守门员	,	为了	他	两者都不	射击	这	鹿	也不

[ˌsjuːpərin'tend] [ðə; ði] [prɪ'zɜːvz] ;

superintended	the	preserves	;
督导	这	果酱	;

他不是公园管理员，因为他既不猎杀鹿，也不管理保护区；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hiː; hi] [huː] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [aʊt] [huː] [hæd; həd]['brəʊkən][ə; eɪ] [pɑːk] [peɪl] [ɔː(r)]

but	it	was	he	who	always	found	out	who	had	broken	a	park	pale	or
但	它	曾是	他	WHO	总是	成立	出去	WHO	有	破碎的	一个	公园	苍白	或者

[snɛəd] [ə; eɪ] ['ræbɪt] .

snared	a	rabbit	.
被困	一个	兔子	.

但总是他能查出是谁弄坏了公园的栅栏或抓走了兔子。

[ɪn] [ʃɔːt] , [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ɔːl][ðə; ði] ['hɑːʃə(r)] ['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['lændɪd][prə'praɪətə(r)]

In	short	,	what	may	be	called	all	the	harsher	duties	of	a	large	landed	proprietor
在	短的	,	什么	可能	是	称为	全部	这	更严厉	职责	的	一个	大的	登陆	业主

[dɪ'vɒlvd] ,

devolved	,
下放	,

简而言之，所有大地主应承担的较为繁重的职责都转移给了他人。

[baɪ] ['kʌstəm] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] , [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] .

by	custom	and	choice	,	upon	Mr	.	Stirn	.
经过	风俗	和	选择	,	之上	先生	.	搅拌	.

按照习俗和选择，由斯特恩先生负责。

[ɪf] [ə; eɪ] ['leɪbərə(r)] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'tʃɑːdʒd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [rent] [ɪn'fɔːst] ,

If	a	labourer	was	to	be	discharged	or	a	rent	enforced	,
如果	一个	劳动者	曾是	到	是	出院	或者	一个	租	强制执行	,

如果要解雇劳工或强制收取租金，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tɔːkt] ['əʊvə(r)] ,

and	the	squire	knew	that	he	should	be	talked	over	,
和	这	乡绅	知道	那	他	应该	是	谈话	超过	,

乡绅知道应该有人劝他回去。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['stju:əd] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz] [sɒft] [æz; əz] [hɪm'self] ,

and	that	the	steward	would	be	as	soft	as	himself	,
和	那	这	管家	会	是	作为	柔软的	作为	他自己	,

而且管家也会像他自己一样软弱。

['mɪstə(r)] . [stɜ:rn][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['mesɪndʒə(r)] , [tu:; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði]

Mr	.	Stirn	was	sure	to	be	the	avenging	messenger	,	to	pronounce	the
先生	.	搅拌	曾是	当然	到	是	这	复仇	信使	,	到	发音	这

[wɜ:dz] [ɒv; əv] [feɪt] ;

words	of	fate	;
字	的	命运	;

斯特恩先生一定是复仇的使者，要传达命运的旨意；

[səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ə'pɪəd] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdi:n] [laɪk] [ðə; ði]['poʊɪts] / [sɑ:ɪvə]

so	that	he	appeared	to	the	inhabitants	of	Hazeldean	like	the	poet's	/	Saeva
所以	那	他	出现	到	这	居民	的	榛子	喜欢	这	诗人的	/	萨瓦

[nəsɛsi:təs] / ,

Necessitas	/	,
必要性	/	,

因此，他在黑泽尔丁的居民面前就像诗人的/Saeva Necessitas/一样，

[ə; eɪ] [veɪg] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'mɔ:sləs] ['paʊə(r)] , [ɑ:md] [wɪð] [wɪps] , [neɪlz] , [ænd; ənd] ['wedʒɪz]

a	vague	incarnation	of	remorseless	power	,	armed	with	whips	,	nails	,	and	wedges
一个	模糊的	化身	的	冷酷无情	力量	,	武装	和	鞭子	,	指甲	,	和	楔形

.

:
.

一个模糊的、冷酷无情的力量化身，手持鞭子、钉子和楔子。

[ðə; ði] ['veri] [bru:t] [kri'eɪʃ(ə)n] [stʊd] [ɪn] [ɔ:] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [stɜ:rn] .

The	very	brute	creation	stood	in	awe	of	Mr	.	Stirn	.
这	非常	蛮力	创建	站立	在	敬畏	的	先生	.	搅拌	.

这个极其粗犷的造物对斯特恩先生充满了敬畏。

[ðə; ði] [kɑ:vz] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hi:; hi] [hu:] ['sɪŋgld] [aʊt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][səʊld][tu:; tə]

The	calves	knew	that	it	was	he	who	singled	out	which	should	be	sold	to
这	小牛	知道	那	它	曾是	他	WHO	单身	出去	哪个	应该	是	卖	到

[ðə; ði] ['bʊtʃə(r)] ,

the	butcher	,
这	屠夫	,

小牛们都知道，是他挑选出哪些应该卖给屠夫。

[ænd; ənd] ['hʌdld] [ʌp]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:nə(r)] [wɪð] ['bi:tɪŋ] [hɑ:ts] [æt; ət][hɪz; ɪz][grɪm] ['fʊtstep] ; [ðə; ði]

and	huddled	up	into	a	corner	with	beating	hearts	at	his	grim	footstep	;	the
和	蜷缩着	向上	进入	一个	角落	和	殴打	心	在	他的	严峻	脚步	;	这

[səʊ] [grʌnt] ,

sow	grunted	,
母猪	哼哼	,

它们蜷缩在角落里，心跳声伴随着他阴沉的脚步声；母猪哼了一声，

[ðə; ði] [dʌk] [kwæk] ,

the	duck	quacked	,
这	鸭子	嘎嘎叫	,

鸭子嘎嘎叫了一声。

[ðə; ði][hen] ['brɪs(ə)ld][hɜ:(r); hə(r)] ['feðər] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [tʃɪks] [wen] ['mɪstə(r)] .

the	hen	bristled	her	feathers	and	called	to	her	chicks	when	Mr	.
这	母鸡	竖起的	她	羽毛	和	称为	到	她	小鸡	什么时候	先生	.

[stɜ:rn] [dru:] [nɪə(r)] .

Stirn	drew	near	.
搅拌	画	靠近	.

当斯特恩先生走近时，母鸡竖起羽毛，向小鸡们发出叫声。

['neɪtʃə(r)][hæd; həd][set][hɜː(r); hə(r)][stæmp][ə'pɒn][hɪm] .

Nature	**had**	**set**	**her**	**stamp**	**upon**	**him**	**.**
自然	有	放	她	邮票	之上	他	.

自然在他身上留下了印记。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['kwestʃənd] ['weðə(r)] [ðə; ðɪ] [greɪt] [em] . [diː] ['ʃæmbreɪ] [hɪm'self] ,

Indeed	**,**	**it**	**may**	**be**	**questioned**	**whether**	**the**	**great**	**M**	**.**	**de**	**Chambray**	**himself**	**,**
的确	,	它	可能	是	被质问	无论	这	伟大的	M	.	德	浅蓝色牛仔布	他自己	,

['sɜːrneɪmd] [ðə; ðɪ] [breɪv] ,

surnamed	**the**	**brave**	**,**
姓氏	这	勇敢的	,

事实上，人们可能会质疑，这位被誉为"勇敢者"的伟大人物德尚布雷先生本人是否真的如此。

[hæd; həd][æn; ən]['æspekt][səʊ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ][æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ;

had	**an**	**aspect**	**so**	**awe**	**-**	**inspiring**	**as**	**that**	**of**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**;**
有	一个	方面	所以	敬畏	-	鼓舞人心	作为	那	的	先生	.	搅拌	;

斯特恩先生的外貌令人敬畏；

[ˌɔːl'biːɪt][ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɪərəʊ][wɒz; wəz][səʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn]

albeit	**the**	**face**	**of**	**that**	**hero**	**was**	**so**	**terrible**	**,**	**that**	**a**	**man**	**who**	**had**	**been**
尽管	这	脸	的	那	英雄	曾是	所以	糟糕的	,	那	一个	男人	WHO	有	到过

[hɪz; ɪz] ['læki] ,

his	**lackey**	**,**
他的	走狗	,

尽管那位英雄的面容十分可怕，以至于一个曾经是他的跟班，

['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ded] ['twenti] [j'iəz] ,

seeing	**his**	**portrait**	**after**	**he**	**had**	**been**	**dead**	**twenty**	**years**	**,**
看到	他的	肖像	后	他	有	到过	死的	二十	年	,

在他去世二十年后看到他的画像

[fel] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] !

fell	**a**	**trembling**	**all**	**over**	**like**	**a**	**leaf**	**!**
跌倒	一个	发抖	全部	超过	喜欢	一个	叶子	!

像一片落叶般颤抖着飘落下来！

" [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ðɪ] [pleɪg] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] ,

"	**And**	**what**	**the**	**plague**	**are**	**you**	**doing**	**here**	**?**	**"**	**said**	**Mr**	**.**	**Stirn**	**,**
"	和	什么	这	瘟疫	是	你	正在做	这里	?	"	说	先生	.	搅拌	,

"你到底来这里干什么？"斯特恩先生问道。

[æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [ænd; ənd] [smæk] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːt] - [wɪp] [wɪtʃ] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	**he**	**waved**	**and**	**smacked**	**a**	**great**	**cart**	**-**	**whip**	**which**	**he**	**held**	**in**	**his**	**hand**	**,**
作为	他	挥手	和	猛击	一个	伟大的	大车	-	鞭	哪个	他	握住	在	他的	手	,

他挥舞着手中的大鞭子，啪啪地抽打着。

" ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌhʌləbə'luː] , [juː; jʊ] ['wɪmɪn] , [juː; jʊ] !

"	**making**	**such**	**a**	**hullabaloo**	**,**	**you**	**women**	**,**	**you**	**!**
"	制作	这样的	一个	喧闹	,	你	女性	,	你	!

"你们这些女人，真是吵吵嚷嚷的！"

[ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ɒn]['faɪə(r)] .

that	**I**	**suspect**	**the**	**squire**	**will**	**be**	**sending**	**out**	**to**	**know**	**if**	**the**	**village**	**is**	**on**	**fire**	**.**
那	我	怀疑	这	乡绅	将要	是	发送	出去	到	知道	如果	这	村庄	是	在	火	.

我怀疑乡绅会派人出去打听村子是否着火了。

[gəʊ] [həʊm] , [wɪl] [jiː; ji] ?

Go	**home**	**,**	**will**	**ye**	**?**
去	家	,	将要	是的	?

回家去吧?

[haɪ] [taɪm] [ɪn'di:d] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] [stɒks] ['redi] ,
High time indeed to have the stocks ready ,
高的 时间 的确 到 有 这 股票 准备好 ,

确实是时候准备好库存了。

[wen] [ju:; jʊ][get] ['skwɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] [kən'spaɪɔ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['veri] [nəʊz][ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]
when you get squalling and conspiring under the very nose of a justice of
什么时候 你 得到 尖叫 和 阴谋 在下面 这 非常 鼻子 的 一个 正义 的
[ðə; ði] [pi:s] ,
the peace ,
这 和平 ,

当你在治安法官眼皮底下大声喧哗、密谋陷害时，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [frentʃ] [dɪd] [ə'fɔ:] [ðeɪ] [kʌt] [ɒf] [ðeə(r)] [kɪŋz] [hed] !
just as the French revolutioners did afore they cut off their king's head !
只是 作为 这 法语 革命者 做过 之前 他们 切 离开 他们的 国王的 头 !

就像法国革命者在砍下国王的头颅之前所做的那样！

[maɪ][heə(r)][stændz][ɒn][end][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ji:; ji] .
My hair stands on end to look at ye .
我的 头发 站立 在 结尾 到 看 在 是的 .

看到你，我毛骨悚然。

" [bʌt; bət] [ɔ:l'redi] , [bɪ'fɔ:(r)] [hɑ:f] [ðɪs] [ə'dres] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] , [ðə; ði] [kraʊd] [hæd; həd] [dɪ'spɜ:st]
" But already , before half this address was delivered , the crowd had dispersed
" 但 已经 , 前 一半 这 地址 曾是 发表 , 这 人群 有 分散的
[ɪn] [ɔ:l] [də'rekʃ(ə)nz] ,
in all directions ,
在 全部 方向 ,

“但是，还没等我说完一半，人群就已经四散奔逃了。”

— [ðə; ði] ['wɪmɪn] [stɪl] ['ki:pɪŋ] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] ['sni:kɪŋ] [ɒf] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [eɪl] -
— the women still keeping together , and the men sneaking off towards the ale -
— 这 女性 仍然 保持 一起 , 和 这 男人 鬼鬼祟祟 离开 向 这 麦芽酒 -
[haʊs] .
house .
房子 .

——女人们仍然聚在一起，男人们则偷偷溜向酒馆。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'nefɪs(ə)nt] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [stɒks] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)]
Such was the beneficent effect of the fatal stocks on the first day of their
这样的 曾是 这 仁慈的 影响 的 这 致命的 股票 在 这 第一的 天 的 他们的
[rɪˌsʌsɪ'teɪʃ(ə)n] .
resuscitation .
复苏 .

这就是这些致命股票在复苏的第一天所产生的有益效果。

[haʊ'evə(r)] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ɪn][ðə; ði] [breɪk] [ʌp][ɒv; əv] ['evri] [kraʊd] [ðeə(r)][mʌst; məst]['ɔ:lweɪz] [bi:; bi][wʌn] [hu:] [gets] [ɒf] [ðə; ði][lɑ:st]
in the break up of every crowd there must always be one who gets off the last
在 这 休息 向上 的 每一个 人群 那里 必须 总是 是 一 WHO 获得 离开 这 最后的
;
;
;

在任何人群分散的时候，总会有一个人最后一个下车；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] [frend] [ˈleni] [ˈfeəfiːld] , [huː] [hæd; həd] [məˈkænɪkli]

and	it	so	happened	that	our	friend	Lenny	Fairfield	,	who	had	mechanically
和	它	所以	发生	那	我们的	朋友	伦尼	费尔菲尔德	,	WHO	有	机械地

[əpɹˈəʊtʃt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒks] ,

approached	close	to	the	stocks	,
接近	关闭	到	这	股票	,

碰巧的是，我们的朋友伦尼·费尔菲尔德机械地走到了靠近牲畜栏的地方，

[ðə; ði][ˈbetə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði][əˈrækjələ(r)] [əˈpɪnjənz] [ɒv; əv][ˈgæfə(r)] [ˈsɒləmənz] , [hæd; həd][nəʊ] [les]

the	better	to	hear	the	oracular	opinions	of	Gaffer	Solomons	,	had	no	less
这	更好的	到	听到	这	神谕	意见	的	领班	所罗门	,	有	不	较少的

[məˈkænɪkli] ,

mechanically	,
机械地	,

为了更好地聆听加弗·索罗门斯的神谕般的见解，他机械地.....

[ɒn][ðə; ði] [əˈbrʌpt] [əˈpɪərəns] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] . [stɜːrn] , [krept] , [æz; əz][hiː; hi] [həʊpt] ,

on	the	abrupt	appearance	of	Mr	.	Stirn	,	crept	,	as	he	hoped	,
在	这	突然	外貌	的	先生	.	搅拌	,	悄悄地爬	,	作为	他	希望	,

斯特恩先生突然出现，他便如他所愿地悄悄溜了过来。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [elm] - [triː] [wɪtʃ] [ˈpɑːʃəli] [ˈʃeɪdɪd] [ðə; ði] [stɒks] ;

out	of	sight	behind	the	trunk	of	the	elm	-	tree	which	partially	shaded	the	stocks	;
出去	的	视线	在后面	这	树干	的	这	榆树	-	树	哪个	部分	阴影	这	股票	;

[ænd; ənd][ðeə(r)] [naʊ] ,

and	there	now	,
和	那里	现在	,

在榆树树干后面，视线被遮蔽，树荫也部分遮蔽了木桩；而现在，

[æz; əz] [ɪf] [ˈfæsɪneɪtɪd] , [hiː; hi] [stɪl] [ˈkaʊəd] , [nɒt] [ˈdeərɪŋ][tuː; tə] [ɪˈmɜːdʒ] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)] .

as	if	fascinated	,	he	still	cowered	,	not	daring	to	emerge	in	full	view	of	Mr	.
作为	如果	着迷	,	他	仍然	畏缩	,	不是	大胆	到	出现	在	满的	看法	的	先生	.

[stɜːrn] ,

Stirn	,
搅拌	,

他仿佛被深深吸引，仍然畏缩着，不敢完全出现在斯特恩先生的视线中。

[ænd; ənd][ɪn] [ɪˈmiːdiət] [riːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːrtwɪp] ,

and	in	immediate	reach	of	the	cartwhip	,
和	在	即时	抵达	的	这	车鞭	,

而且就在车鞭的触手可及之处，

[wen] [ðə; ði] [kwɪk] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][mæn] [dɪˈtektɪd] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] .

when	the	quick	eye	of	the	right	-	hand	man	detected	his	retreat	.
什么时候	这	快的	眼睛	的	这	正确的	-	手	男人	检测到	他的	撤退	.

这时，他得力助手眼疾手快地发现了他的退缩。

" [həˈləʊ] , [sɜː(r)] — [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] , [ˈleɪɪŋ] [ə; eɪ] [maɪn] [tuː; tə] [bləʊ] [ʌp] [ðə; ði] [stɒks] !

"	Hallo	,	sir	—	what	the	deuce	,	laying	a	mine	to	blow	up	the	stocks	!
"	你好	,	先生	—	什么	这	二	,	躺下	一个	矿	到	吹	向上	这	股票	!

“喂，先生——我的天哪，竟然埋地雷炸毁股票！”

[dʒʌst] [laɪk] [gaɪ] [fɒks][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgʌnpaʊdə(r)] [plɒt] , [aɪ] [di'klɛə] !

just	like	Guy	Fox	and	the	Gunpowder	Plot	,	I	declares	!
只是	喜欢	盖伊	狐狸	和	这	火药	阴谋	,	我	声明	!

我敢断言，这就像盖伊·福克斯和火药阴谋一样！

[wɒt] [hɑː] - [juː; jʊ][gɒt][ɪn][jɔː(r); jə(r)] - ['lɪt(ə)l] [fɪst] [ðeə(r)] ? "

What	ha	'	you	got	in	your	willanous	little	fist	there	?	"
什么	哈	-	你	得到	在	你的	-	小的	拳头	那里	?	"

你那攥在手里攥的是什么?

" ['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['leni] , ['əʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɑːm] .

"	Nothing	,	sir	,	"	said	Lenny	,	opening	his	palm	.
"	没有什么	,	先生	,	"	说	伦尼	,	开幕	他的	棕榈	.

“没什么，先生，”伦尼说着，摊开手掌。

" ['nʌθɪŋ] — [ʌm; əm] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , [mʌtʃ] [dɪs'sætɪsfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi]

"	Nothing	—	um	!	"	said	Mr	.	Stirn	,	much	dissatisfied	;	and	then	,	as	he
"	没有什么	—	嗯	!	"	说	先生	.	搅拌	,	很多	不满	;	和	然后	,	作为	他

[geɪzd] [mɔː(r)] [dɪ'lɪbərətli] ,

gazed	more	deliberately	,
凝视	更多的	故意地	,

“没什么——嗯！”斯特恩先生很不满意地说；然后，他更加仔细地打量着，

['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ə; eɪ] [klaʊd] [jet] [dɑːkə] ['gæðəd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

recognizing	the	pattern	boy	of	the	village	,	a	cloud	yet	darker	gathered	over	his
识别	这	图案	男生	的	这	村庄	,	一个	云	然而	较暗	聚集	超过	他的

[braʊ] ;

brow	;
眉头	;

认出村里那个典型的男孩后，他眉头上又浮现出一片更深的阴霾；

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] , [huː] ['vælјuːd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['lɜːnɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] , [ɪn'diːd] ,

for	Mr	.	Stirn	,	who	valued	himself	much	on	his	learning	,	and	who	,	indeed	,
为了	先生	.	搅拌	,	WHO	有价值的	他自己	很多	在	他的	学习	,	和	WHO	,	的确	,

对于斯特恩先生来说，他非常珍视自己的学识，而且，的确，

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [mɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [mɔː(r)] [wɪt] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] ,

by	dint	of	more	knowledge	as	well	as	more	wit	than	his	neighbours	,
经过	凹痕	的	更多的	知识	作为	出色地	作为	更多的	有	比	他的	邻居	,

凭借比邻居们更渊博的知识和更机智的头脑，

[hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['emɪnənt] ['steɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [laɪf] ,

had	attained	his	present	eminent	station	of	life	,
有	已达到	他的	展示	杰出	车站	的	生活	,

他已达到如今显赫的地位，

[wɒz; wəz] [ɪk'strɪːmlɪ] ['æŋkʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['əʊnlɪ] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['skɒlə(r)] .

was	extremely	anxious	that	his	only	son	should	also	be	a	scholar	.
曾是	极其	焦虑的	那	他的	仅有的	儿子	应该	还	是	一个	学者	.

他非常希望自己的独子也能成为一名学者。

[ðæt] [wɪʃ] —

That	wish	—
那	希望	—

那个愿望——

" [ðə; ði] [gɒdz] [dɪ'spɜːst] [ɪn] ['empti] [eə(r)] .

"	The	gods	dispersed	in	empty	air	.
"	这	神	分散的	在	空的	空气	.

众神消散在虚空中。

" ['mɑːstə(r)] [stɜːrn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['nəʊtəb(ə)l] [dʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] [skuːl] ,

"	Master	Stirn	was	a	notable	dunce	at	the	parson's	school	,
"	掌握	搅拌	曾是	一个	值得注意的	笨蛋	在	这	牧师的	学校	,

“斯特恩少爷是牧师学校里出了名的笨蛋，

[waɪl] ['leni] ['feəfiːld] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [praɪd] [ænd; ənd] [bəʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ðeəfɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn]

while	Lenny	Fairfield	was	the	pride	and	boast	of	it	;	therefore	Mr	.	Stirn
尽管	伦尼	费尔菲尔德	曾是	这	自豪	和	夸	的	它	;	所以	先生	.	搅拌

[wɒz; wəz] ['nætʃ(ə)rəli] ,

was	naturally	,
曾是	自然	,

伦尼·费尔菲尔德是它的骄傲和引以为傲之处；因此，斯特恩先生自然而然地.....

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst][ˌdʒʌstɪ'faɪəbli; 'dʒʌstɪfaɪəbli] , [ɪl] - [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] ['leni] ['feəfiːld] ,

and	almost	justifiably	,	ill	-	disposed	towards	Lenny	Fairfield	,
和	几乎	理所当然地	,	患病的	-	处置	向	伦尼	费尔菲尔德	,

而且几乎可以肯定的是，他对伦尼·费尔菲尔德抱有敌意。

[huː] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd] [dɪ'zaɪnd]

who	had	appropriated	to	himself	the	praises	which	Mr	.	Stirn	had	designed
WHO	有	挪用	到	他自己	这	赞扬	哪个	先生	.	搅拌	有	设计

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][sʌn] .

for	his	son	.
为了	他的	儿子	.

他窃取了斯特恩先生原本打算给予他儿子的赞誉。

" [ʌm; əm] ! " [sed] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][mæn] , ['glaʊərɪŋ] [ɒn] ['leni] [mə'lignəntli] ,

"	Um	!	"	said	the	right	-	hand	man	,	glowering	on	Lenny	malignantly	,
"	嗯	!	"	说	这	正确的	-	手	男人	,	忧郁	在	伦尼	恶性地	,

“嗯！”他的得力助手恶狠狠地瞪着莱尼说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

"	you	are	the	pattern	boy	of	the	village	,	are	you	?
"	你	是	这	图案	男生	的	这	村庄	,	是	你	?

“你是村里的模范男孩，是吗？”

['veri] [wel] , [sɜː(r)] !

Very	well	,	sir	!
非常	出色地	,	先生	!

好的，先生！

[ðen] [aɪ] [pʊt] [ðiːz] [hɪə(r)] [stɒks] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)][keə(r)] ,

then	I	put	these	here	stocks	under	your	care	,
然后	我	放	这些	这里	股票	在下面	你的	关心	,

然后我把这些股票交由你保管。

[ænd; ənd] [jʊl] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] [frɒm; frəm] ['sɪtɪŋ] [ɒn] - [ɪm] , [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði]

and	you'll	keep	off	the	other	boys	from	sitting	on	'	em	,	and	picking	off	the
和	你会	保持	离开	这	其他	男孩们	从	坐着	在	-	呃	,	和	挑选	离开	这

[peɪnt] ,

paint	,
画	,

这样你就能阻止其他男孩坐在上面，或者把油漆抠掉。

[ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [θriː] - [həʊlz] [ænd; ənd] [tʃʌk] - ['fɑːðɪŋ] , [æz; əz][ai][dɪ'kleə(r)] [ðev] [biːn] [ə; eɪ]

and	playing	three	-	holes	and	chuck	-	farthing	,	as	I	declare	they've	been	a
和	玩耍	三	-	孔	和	查克	-	法辛	,	作为	我	宣布	他们有	到过	一个

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

玩三洞和掷硬币，正如我所说，他们一直在做这件事。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .

just	in	front	of	the	elewation	.
只是	在	正面	的	这	-	.

就在上升器前面。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊz] [jɔː(r); jə(r)] - [spɑːnsəbɪlətiːz] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [ðeɪ]

Now	,	you	knows	your	'	sponsibilities	,	little	boy	,	—	and	a	great	honour	they
现在	,	你	知道	你的	-	赞助	,	小的	男生	,	—	和	一个	伟大的	荣誉	他们

[ɑː(r); ə(r)] [tuː] ,

are	too	,
是	也	,

现在，小男孩，你知道你的“责任”了——这也是莫大的荣幸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪk] [əʊ] - [juː; jʊ] .

for	the	like	o	'	you	.
为了	这	喜欢	o	-	你	.

像你这样的人。

[ɪf] ['eni] ['dæmɪdʒ] [biː; bi] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] [lʊk] ; [diː] - [jiː; ji] [ˌʌndə'stænd] ?

If	any	damage	be	done	,	it	is	to	you	I	shall	look	;	d	'	ye	understand	?
如果	任何	损害	是	完毕	,	它	是	到	你	我	将	看	;	d	-	是的	理解	?

如果造成了任何损失，我将追究你的责任；你明白吗?

— [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [sez] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

—	and	that's	what	the	squire	says	to	me	.
—	和	那就是	什么	这	乡绅	说道	到	我	.

——这就是侍从告诉我的。

[səʊ][juː; jʊ] [siːz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [bɔɪ] , ['mɑːstə(r)] ['leni] !

So	you	sees	what	it	is	to	be	a	pattern	boy	,	Master	Lenny	!
所以	你	看到	什么	它	是	到	是	一个	图案	男生	,	掌握	伦尼	!

现在你明白当个模范男孩是什么滋味了吧，伦尼少爷!

" [wɪð] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn] [geɪv] [ə; eɪ] [laʊd] [kræk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɑːt] - [wɪp] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['mɪlətri]

"	With	that	Mr	.	Stirn	gave	a	loud	crack	of	the	cart	-	whip	,	by	way	of	military
"	和	那	先生	.	搅拌	给予	一个	大声	裂缝	的	这	大车	-	鞭	,	经过	方式	的	军队

['ɒnəz] ,

honours	,
荣誉	,

“说完，斯特恩先生用马鞭狠狠抽了一下，以示军礼。”

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌvaɪs'dʒerənt][hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [kri'eɪtɪd] ,

over	the	head	of	the	vicegerent	he	had	thus	created	,
超过	这	头	的	这	副总经理	他	有	因此	创建	,

凌驾于他所设立的副总督之上，

[ænd; ənd] [strəʊd] [ɒf] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [tuː] [jʌŋ] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [pʌps] ,

and	strode	off	to	pay	a	visit	to	two	young	unsuspecting	pups	,
和	大步走	离开	到	支付	一个	访问	到	二	年轻的	毫无戒心的	幼犬	,

然后大步走开，去拜访两只毫无防备的小狗。

[huːz] [ɪəz] [ænd; ənd] [teɪlz] [hiː; hi][hæd; həd] ['greɪʃəsli] ['prɒmɪst] [ðeə(r)] [prə'praiətə] [tuː; tə] [krɒp] [ðæt]

whose	ears	and	tails	he	had	graciously	promised	their	proprietors	to	crop	that
谁	耳朵	和	尾巴	他	有	亲切地	承诺	他们的	业主	到	庄稼	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

他曾好心地答应它们的主人当晚就给它们剪掉耳朵和尾巴。

[nɔː(r)] ,

Nor	,
也不	,

也不，

[ˌɔːl'biːɪt] [fjuː] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] [əb'nɒkʃəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] ['depjuti] - ['gʌvənə(r)] [ɔː(r)] /

albeit	few	charges	could	be	more	obnoxious	than	that	of	deputy	-	governor	or	/
尽管	很少	收费	可以	是	更多的	令人讨厌的	比	那	的	副	-	州长	或者	/

[tʃɑːdʒ] - [dæfɛrz] [ɪkˌstrɔːrdən'ɛrz] / [tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] [stɒks] ,

charge	-	d'affaires	extraordinaires	/	to	the	parish	stocks	,
收费	-	d'affaires	非凡之人	/	到	这	教区	股票	,

尽管很少有比担任教区副总督或特派员更令人厌恶的指控了，

[nɔː(r)][wʌn][mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə]['rendə(r)] ['leni] ['feəfiːld] ['əʊdiəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpərəɹiz] ,

nor	one	more	likely	to	render	Lenny	Fairfield	odious	to	his	contemporaries	,
也不	一	更多的	可能	到	使成为	伦尼	费尔菲尔德	令人厌恶的	到	他的	同时代人	,

没有谁比他更可能让伦尼·费尔菲尔德在同时代人眼中变得令人憎恶了。

[ɔːt] [hiː; hi][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['sɪgnəl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn]

ought	he	to	have	been	insensible	to	the	signal	advantage	of	his	condition
应该	他	到	有	到过	麻木不仁	到	这	信号	优势	的	他的	状况

['əʊvə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['sʌfərə] ,

over	that	of	the	two	sufferers	,
超过	那	的	这	二	受害者	,

他难道应该对自身状况相对于另外两名患者的巨大优势浑然不觉吗?

[ə'genst] [huːz] [ɪəz] [ænd; ənd] [teɪlz] ['mɪstə(r)] . [stɜːrn][hæd; həd][nəʊ] ['speʃ(ə)l] ['moʊtɪvz] [ɒv; əv] [rɪ'zentmənt]

against	whose	ears	and	tails	Mr	.	Stirn	had	no	special	motives	of	resentment
反对	谁	耳朵	和	尾巴	先生	.	搅拌	有	不	特别的	动机	的	怨恨

.

:

.

斯特恩先生对他的耳朵和尾巴并没有什么特别的怨恨。

[tuː; tə] ['evri] [bæd][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːs] ; [ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)]['lɪt(ə)l] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

To	every	bad	there	is	a	worse	;	and	fortunately	for	little	boys	,	and	even
到	每一个	坏的	那里	是	一个	更糟	;	和	幸运的是	为了	小的	男孩们	,	和	甚至

[fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] [men] ,

for	grown	men	,
为了	生长	男人	,

每一种坏事都有更坏的;幸运的是,对于小男孩,甚至对于成年男人来说,

[huːm] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'gɑːd] [mə'laɪnli] , [ðə; ði]['mædʒəsti][ænd; ənd] [lɔː] [prə'tekt]

whom	the	Stirns	of	the	world	regard	malignly	,	the	majesty	and	law	protect
谁	这	-	的	这	世界	看待	恶意地	,	这	威严	和	法律	保护

[ðeə(r)] [ɪəz] ,

their	ears	,
他们的	耳朵	,

凡是世人恶意看待的人,君王和法律都会保护他们的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɜːsɪf(ə)l] ['fɔːθɔːt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [dɪ'praɪvd] [ðeə(r)] [rɪ'məʊt] ['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv]

and	the	merciful	forethought	of	nature	deprived	their	remote	ancestors	of
和	这	仁慈	深思熟虑	的	自然	被剥夺的	他们的	偏僻的	祖先	的

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] [in'teil] [teɪlz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .

the	privilege	of	entailing	tails	upon	them	.
这	特权	的	包含	尾巴	之上	他们	.

大自然仁慈的远见剥夺了它们的远古祖先继承尾巴的特权。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['ʌðəwaɪz] — [kən'sɪdərɪŋ] [wɒt] ['hænd(ə)lz] [teɪlz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

Had	it	been	otherwise	—	considering	what	handles	tails	would	have	given	to
有	它	到过	否则	—	考虑	什么	把手	尾巴	会	有	给定	到

[ðə; ði] [ə'presə(r)] ,

the	oppressor	,
这	压迫者	,

如果情况并非如此——考虑到尾巴会给压迫者带来怎样的把柄,

[haʊ] ['meni] [træps] ['envi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

how	many	traps	envy	would	have	laid	for	them	,
如何	许多	陷阱	嫉妒	会	有	铺设	为了	他们	,

嫉妒会为他们设下多少陷阱?

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [skrætʃt] [ænd; ənd]['mjuːtɪleɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['braɪə(r)][ɒv; əv][laɪf]

how	often	they	must	have	been	scratched	and	mutilated	by	the	briars	of	life
如何	经常	他们	必须	有	到过	刮痕	和	残缺	经过	这	荆棘	的	生活

,

,

,

他们一定被生活的荆棘抓伤、摧残过多少次啊!

[haʊ] ['meni] [gʊd] [ɪk'skju:zɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɒpɪŋ] , ['dɒkɪŋ] ,

how	many	good	excuses	would	have	been	found	for	lopping	,	docking	,
如何	许多	好的	借口	会	有	到过	成立	为了	修剪	,	对接	,

人们会找到多少个合理的借口来解释截肢、断尾等行为?

[ænd; ənd] ['trɪmɪŋ] [ðem; ðəm] — [aɪ][fɪə(r)] [ðæt] ['əʊnli][ðə; ðɪ][læp] - [dɒgz][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [wʊd] [hæv; həv]

and	trimming	them	—	I	fear	that	only	the	lap	-	dogs	of	Fortune	would	have
和	修剪	他们	—	我	害怕	那	仅有的	这	膝	-	狗	的	财富	会	有

[gɒn] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [greɪv] [teɪl] - [həʊl] .

gone	to	the	grave	tail	-	whole	.
已消失	到	这	严重	尾巴	-	所有的	.

修剪它们——我担心只有命运的走狗才会带着完整的尾巴死去。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ðə; ðɪ][kɑ:d] - ['teɪb(ə)l][wɒz; wəz][set] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] [æt; ət] ['heɪzəlˌdi:n] [hɔ:l] ;

The	card	-	table	was	set	out	in	the	drawing	-	room	at	Hazeldean	Hall	;
这	卡片	-	桌子	曾是	放	出去	在	这	绘画	-	房间	在	榛子	大厅	;

牌桌摆放在黑兹尔丁庄园的客厅里;

[ðəʊ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑ:ti] [wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [di:p] ['ri:ses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɑ:dʒ] [beɪ]

though	the	little	party	were	still	lingering	in	the	deep	recess	of	the	large	bay
尽管	这	小的	派对	是	仍然	挥之不去的	在	这	深的	凹陷处	的	这	大的	湾

['wɪndəʊ] ,

window	,
窗户	,

虽然那几个人仍然在大凸窗的深处逗留着,

[wɪtʃ] ([ɪn] [ɪt'self] [ɒv; əv][daɪ'menʃ(ə)nz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [sw'pləʊd] [ʌp] [ə; eɪ] ['mɒdərət] - [saɪzd]

which	(	in	itself	of	dimensions	that	would	have	swallowed	up	a	moderate	-	sized
哪个	(	在	本身	的	方面	那	会	有	吞咽	向上	一个	缓和	-	尺寸

['lʌndən] ['pɑ:lə(r)]) [held] [ðə; ðɪ] [greɪt] [raʊnd] [ti:] - ['teɪb(ə)l] ,

London	parlour	)	held	the	great	round	tea	-	table	,
伦敦	客厅	)	握住	这	伟大的	圆形的	茶	-	桌子	,

它本身的尺寸足以吞噬一间中等大小的伦敦客厅,里面摆放着一张巨大的圆形茶几。

[wɪð] [ɔ:l] [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [mi:nz] [tu:; tə] [bu:t] ,

with	all	appliances	and	means	to	boot	,
和	全部	电器	和	方法	到	启动	,

配备所有必要的设备和工具

— [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['sʌmə(r)] [mu:n] [ʃed] [ɒn][ðə; ðɪ] [swɔ:d] [səʊ] ['sɪlvəri] [ə; eɪ]['lʌstə(r)] ,

—	for	the	beautiful	summer	moon	shed	on	the	sward	so	silvery	a	lustre	,
—	为了	这	美丽的	夏天	月亮	棚	在	这	草	所以	银色	一个	光泽	,

——美丽的夏月洒在草地上,泛着银色的光辉,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tri:z] [kɑ:st][səʊ]['kwaɪət][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ,

and	the	trees	cast	so	quiet	a	shadow	,
和	这	树木	投掷	所以	安静的	一个	阴影	,

树影投下如此静谧的影子,

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [nju:] - [məʊn] [heɪ] [sent] [ʌp] [səʊ] ['greɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['pɜ:fju:m] , [ðæt]

and	the	flowers	and	new	-	mown	hay	sent	up	so	grateful	a	perfume	,	that
和	这	花朵	和	新的	-	修剪过的	干草	发送	向上	所以	感激的	一个	香水	,	那

[tu:; tə] [kləʊz] [ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] ,

to	close	the	windows	,
到	关闭	这	视窗	,

鲜花和新割的干草散发出如此令人愉悦的芬芳,以至于人们都不愿关上窗户。

[drɔː] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,
draw the curtains ,
画 这 窗帘 ,

拉上窗帘。

[ænd; ənd] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)] [laɪts] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [æn; ən]
and call for other lights than those of heaven would have been an
和 称呼 为了 其他 灯 比 那些 的 天堂 会 有 到过 一个
[ə'bjuːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prəʊz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ,
abuse of the prose of life which even Captain Barnabas ,
虐待 的 这 散文 的 生活 哪个 甚至 队长 巴拿巴 ,

呼吁人们寻求天上的光以外的其他光，是对生命散文的滥用，即使是巴拿巴船长也这么认为。

[huː] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪst] [æz; əz] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [taʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɒlədeɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri]
who regarded whist as the business of town and the holiday of the country
WHO 认为 惠斯特 作为 这 商业 的 镇 和 这 假期 的 这 国家
, [ʃræŋk] [frɒm; frəm] [sə'dʒestɪŋ] .
, shrank from suggesting .
, 缩小 从 建议 .

那些认为惠斯特牌是城镇事务、乡村节日的人，都不愿提出建议。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [siːn] , [bɪ'held] [baɪ] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['muːnlaɪt] ,
Without , the scene , beheld by the clear moonlight ,
没有 , 这 场景 , 观看 经过 这 清除 月光 ,

没有了，在皎洁的月光下，这幅景象……

[hæd; həd] [ðə; ði] ['bjuːti] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] - [graʊnd] [raʊnd] [ðəʊz] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd]
had the beauty peculiar to the garden - ground round those old - fashioned
有 这 美丽 奇特 到 这 花园 - 地面 圆形的 那些 老的 - 造型
['kʌntri] ['rezɪdənsɪz] [wɪtʃ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mɑːdərnaɪzd] ,
country residences which , though a little modernized ,
国家 住宅 哪个 , 尽管 一个 小的 现代化 ,

它拥有那些老式乡村住宅周围花园特有的美感，尽管经过了一些现代化改造，

[stɪl] [prɪ'zɜːv] [ðeə(r)] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['kærəktə(r)] , — [ðə; ði] ['velvɪt] [lɔːn] , ['stʌdɪd] [wɪð] [lɑːdʒ] [plɒts] [ɒv; əv]
still preserve their original character , — the velvet lawn , studded with large plots of
仍然 保存 他们的 原来的 特点 , — 这 天鹅绒 草地 , 带钉的 和 大的 图表 的
['flaʊəz] , ['ʃeɪdɪd] [ænd; ənd] ['sentɪd] ,
flowers , shaded and scented ,
花朵 , 阴影 和 香味 ,

仍然保留着原有的特色——天鹅绒般的草坪，点缀着大片大片的鲜花，绿树成荫，香气扑鼻。

[hɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [baɪ] ['laɪləks] , [lə'bɜːnəm] , [ænd; ənd] [rɪtʃ] [sɪ'rɪŋgə] ; [ðeə(r)] , [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ,
here to the left by lilacs , laburnums , and rich syringas ; there , to the right ,
这里 到 这 左边 经过 丁香 , 金链花 , 和 富有的 丁香 ; 那里 , 到 这 正确的 ,
['gɪvɪŋ] [glimps] ,
giving glimpses ,
给予 惊鸿一瞥 ,

左边是紫丁香、金链花和茂盛的丁香；右边，隐约可见，

['əʊvə(r)] [ləʊ] [klɪpt] [juːz] , [ɒv; əv] [ə; eɪ] [griːn] ['bəʊlɪŋ] - ['æli] ,
over low clipped yews , of a green bowling - alley ,
超过 低的 剪辑 紫杉 , 的 一个 绿色的 保龄球 - 胡同 ,

在修剪整齐的低矮紫杉树上，一片绿色的保龄球场，

[wɪð] [ðə; ði] [waɪt] ['kɒləms] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] - [haʊs] [bɪlt] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [dʌtʃ] [teɪst] ,
with the white columns of a summer - house built after the Dutch taste ,
和 这 白色的 列 的 一个 夏天 - 房子 建造 后 这 荷兰语 品尝 ,

带有白色立柱的避暑别墅，其建筑风格仿照荷兰风格。

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [θri:] . ; [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] ['sti:lɪŋ] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] ['kʌvət] [ɒv; əv] [ðəʊz]

in	the	reign	of	William	III	.	;	and	in	front	stealing	away	under	covert	of	those
在	这	在位	的	威廉	三、	.	;	和	在	正面	偷窃	离开	在下面	隐蔽	的	那些

[stɪl] ['si:dəz] ,

still	cedars	,
仍然	雪松	,

在威廉三世统治时期；并在那些静谧的雪松树掩护下悄悄溜走，

['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldə] ['lændskeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] - ['wʊdɪd] ['ʌndjuleɪtɪŋ] [pɑ:k] .

into	the	wilder	landscape	of	the	well	-	wooded	undulating	park	.
进入	这	更狂野	景观	的	这	出色地	-	树木繁茂的	起伏的	公园	.

进入树木繁茂、地势起伏的公园中更为原始的景观。

[wɪ'ðɪn] , [vju:] [baɪ][ðə; ði]['plæsɪd] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [mu:n] ,

Within	,	viewed	by	the	placid	glimmer	of	the	moon	,
之内	,	已查看	经过	这	平静	微光	的	这	月亮	,

在月光宁静的映照下，内部.....

[ðə; ði] [si:n] [wɒz; wəz][nəʊ] [les] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'bəud][ɒv; əv] [ðæt] [reɪs] [wɪtʃ] [hæz; həz]

the	scene	was	no	less	characteristic	of	the	abodes	of	that	race	which	has
这	场景	曾是	不	较少的	特征	的	这	住所	的	那	种族	哪个	有

[nəʊ] ['pærəlel] [ɪn] ['ʌðə(r)] [lændz] ,

no	parallel	in	other	lands	,
不	平行线	在	其他	土地	,

眼前的景象丝毫不逊色于那个种族的居住地，这种景象在其他国家是找不到的。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ə'læs] ! [ɪz] ['sʌmwɒt] ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['neɪtɪv] [ˌɪdi:əʊ'sɪŋkrəsi:z] [ɪn] [ðɪs] , — [ðə; ði] [staʊt]

and	which	,	alas	!	is	somewhat	losing	its	native	idiosyncrasies	in	this	,	—	the	stout
和	哪个	,	唉	！	是	有些	输	它是	本国的	特质	在	这	,	—	这	肥硕

['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

country	gentleman	,
国家	绅士	,

而令人惋惜的是，这种形象在某种程度上正在失去其原有的独特之处——这位身材魁梧的乡村绅士。

[nɒt][ðə; ði] [faɪn] ['dʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ;

not	the	fine	gentleman	of	the	country	;
不是	这	美好的	绅士	的	这	国家	;

不是这个国家的绅士；

[ðə; ði] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ['sʌmwɒt] ['sɔfənd] [ænd; ənd]['sɪvəlaɪzd][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪə(r)] ['spɔ:tsmən]

the	country	gentleman	somewhat	softened	and	civilized	from	the	mere	sportsman
这	国家	绅士	有些	软化	和	文明	从	这	仅仅	运动员

[ɔ:(r)]['fɑ:mə(r)] ,

or	farmer	,
或者	农民	,

这位乡村绅士比单纯的猎人或农民要温和文明一些。

[bʌt; bət] [stɪl] [pleɪn] [ænd; ənd] ['həʊmli] ; [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði][əʊld][hɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m]

but	still	plain	and	homely	;	relinquishing	the	old	hall	for	the	drawing	-	room
但	仍然	清楚的	和	家常的	;	放弃	这	老的	大厅	为了	这	绘画	-	房间

,

,
,

但依然朴素温馨；将旧大厅改建成了客厅。

[ænd; ənd] [wɪð] [bʊks] [nɒt] [θri:] [mʌnθs] [əʊld][ɒn][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][fɑ:ksɪz] " ['mɑ:təz] "

and	with	books	not	three	months	old	on	his	table	,	instead	of	Fox's	"	Martyrs	"
和	和	图书	不是	三	几个月	老的	在	他的	桌子	,	反而	的	狐狸的	"	殉道者	"

[ænd; ənd] ['beɪkəz] " ['krɒnɪk(ə)l] ,

and	Baker's	"	Chronicle	,
和	面包师的	"	编年史	,

他的桌上摆着的不是福克斯的《殉道者》和贝克的《纪事》，而是不到三个月的新书。

" [jet] [stɪl] [rɪ'teɪnɪŋ] ['meni] [ə; eɪ]['seɪkrɪd][əʊld]['predʒədɪs] , [ðæt] , [laɪk][ðə; ði] [nɒts] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
" yet still retaining many a sacred old prejudice , that , like the knots in his native
" 然而 仍然 保留 许多 一个 神圣 老的 偏见 , 那 , 喜欢 这 绳结 在 他的 本国的
[əʊk] ,
oak ,
橡木 ,

然而，他仍然保留着许多神圣的古老偏见，就像他家乡橡树上的树结一样，

['rɑːðə(r)] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːnəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪn] [ðæn; ðən] [teɪks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [streŋθ]
rather adds to the ornament of the grain than takes from the strength
相当 添加 到 这 装饰品 的 这 粮食 比 需要 从 这 力量
[ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .
of the tree .
的 这 树 .

与其说是削弱树木的力量，不如说是增添了谷物的美感。

['ɒpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðə; ði] [haɪ] [tʃɪmnɪ'piːs] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['hevi] ['kɔːnɪs] [ɒv; əv]
Opposite to the window , the high chimneypiece rose to the heavy cornice of
对面的 到 这 窗户 , 这 高的 壁炉架 玫瑰 到 这 重的 檐口 的
[ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,
the ceiling ,
这 天花板 ,

与窗户相对的是高高的壁炉架，一直延伸到厚重的天花板檐口。

[wɪð] [dɑːk] ['pænəlz] ['glɪsnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
with dark panels glistening against the moonlight .
和 黑暗的 面板 闪闪发光 反对 这 月光 .

深色面板在月光下闪闪发光。

[ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['klʌmzi] [tʃɪnts] ['səufəz][ænd; ənd] [se'tiː] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv]
The broad and rather clumsy chintz sofas and settees of the reign of
这 广阔 和 相当 笨拙 印花棉布 沙发 和 长椅 的 这 在位 的
[dʒɔːdʒ] [θriː] . ['kɔntræstid] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [wɪð] [ðə; ði] [tɔːl] - [bækt] [tʃeəz] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)]
George III . contrasted at intervals with the tall - backed chairs of a far more
乔治 三、 . 对比 在 间隔 和 这 高的 - 支持的 椅子 的 一个 远的 更多的
['dɪstənt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,
distant generation ,
遥远 一代 ,

乔治三世统治时期宽大笨拙的印花棉布沙发和长椅，与更早一代的高背椅形成了鲜明的对比。

[wen] ['leɪdɪz] [ɪn] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [ɪn] [trʌŋk] - [həʊz] [siːm] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv]
when ladies in fardingales and gentlemen in trunk - hose seem never to have
什么时候 女士们 在 法丁格尔 和 先生们 在 树干 - 软管 似乎 绝不 到 有
[ɪn'dʌldʒd] [ɪn][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [pə'zɪʃnz] .
indulged in horizontal positions .
沉溺其中 在 水平的 职位 .

女士们穿着束腰长裤，男士们穿着长筒袜，似乎从未有过平躺的姿势。

[ðə; ði] [wɔːlz] , [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['weɪnskət] , [wɜː(r); wə(r)] ['θɪkli] ['kʌvəd] , ['tʃiːfli] [wɪð] ['fæməli] ['pɪktʃəz] ;
The walls , of shining wainscot , were thickly covered , chiefly with family pictures ;
这 墙壁 , 的 灼灼 护墙板 , 是 浓密 涵盖 , 主要 和 家庭 图片 ;

墙壁上贴着闪亮的护墙板，上面密密麻麻地挂满了照片，主要是家庭照片；

[ðəʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm] [dʌtʃ] [feə(r)][ɔː(r)]['bæt(ə)l] - [piːs] [ʃəʊd] [ðæt] [ə; eɪ]['fɔːmə(r)]
though now and then some Dutch fair or battle - piece showed that a former
尽管 现在 和 然后 一些 荷兰语 公平的 或者 战斗 - 片 显示 那 一个 以前的
[prə'praɪətə(r)][hæd; həd] [biːn] [les] [ɪk'skluːsɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aːts] .
proprietor had been less exclusive in his taste for the arts .
业主 有 到过 较少的 独家的 在 他的 品尝 为了 这 艺术 .

不过，偶尔也会有一些荷兰的博览会或战争题材作品表明，以前的所有者在艺术品味上并不那么挑剔。

[ðə; ði][pɪˌænəʊˈfɔːteɪ; pɪˌænəʊˈfɔːtɪ] [stʊd] ['əʊpən][nɪə(r)][ðə; ði] ['faɪəpleɪs] ;

The	pianoforte	stood	open	near	the	fireplace	;
这	钢琴	站立	打开	靠近	这	壁炉	;

钢琴敞开着放在壁炉旁；

[ə; eɪ] [lɒŋ] [dwɔːf] ['bʊkkeɪs] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end] ['ædɪd] [ɪts]['səʊbə(r)] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] .

a	long	dwarf	bookcase	at	the	far	end	added	its	sober	smile	to	the	room	.
一个	长的	矮人	书柜	在	这	远的	结尾	额外	它是	清醒	微笑	到	这	房间	.

房间尽头的矮长书柜为房间增添了一抹沉稳的微笑。

[ðæt] ['bʊkkeɪs] [kən'teɪnd] [wɒt] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['leɪdiz] ['laɪbrəri] , " — [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]

That	bookcase	contained	what	was	called	"	The	Lady's	Library	,	"	—	a	collection
那	书柜	包含	什么	曾是	称为	"	这	女士的	图书馆	,	"	—	一个	收藏

[kə'menst] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪərz] ['grænmʌðə(r)] ,

commenced	by	the	squire's	grandmother	,
开始	经过	这	乡绅的	祖母	,

那个书柜里存放着所谓的“女士图书馆”——这是乡绅的祖母开始收藏的书籍。

[ɒv; əv] ['paɪəs] ['meməri] , [ænd; ənd] [kəm'plɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [huː] [hæd; həd][mɔː(r)] [teɪst] [fɔː(r); fə(r)]

of	pious	memory	,	and	completed	by	his	mother	,	who	had	more	taste	for
的	虔诚的	记忆	,	和	完全的	经过	他的	母亲	,	WHO	有	更多的	品尝	为了

[ðə; ði] ['laɪtə(r)] ['lɛtəz] ,

the	lighter	letters	,
这	打火机	信件	,

谨以此文纪念虔诚的信徒，并由他的母亲完成，他的母亲更喜欢轻松诙谐的文字。

[wɪð] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪbliːəʊ'meɪnɪæk] ['tendənsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]['mɪsɪz] .

with	but	little	addition	from	the	bibliomaniac	tendencies	of	the	present	Mrs	.
和	但	小的	添加	从	这	藏书癖	倾向	的	这	展示	太太	.

['heɪzəlˌdiːn] , [huː] ,

Hazeldean	,	who	,
榛子	,	WHO	,

除了现任黑兹尔丁夫人那略带藏书癖的倾向之外，几乎没有其他贡献。

['biːɪŋ] [nəʊ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [kən'tentɪd] [hɜː'self] [wɪð] [səb'skraɪbɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [klʌb] .

being	no	great	reader	,	contented	herself	with	subscribing	to	the	Book	Club	.
存在	不	伟大的	读者	,	满足	她自己	和	订阅	到	这	书	俱乐部	.

她并不怎么爱读书，只是满足于加入读书俱乐部。

[ɪn] [ðɪs] ['femənɪn] [bɒd'liːən] , [ðə; ði] ['sɜːrmən] [kə'lektɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðə; ði] ['grænmʌðə(r)]

In	this	feminine	Bodleian	,	the	sermons	collected	by	Mrs	.	Hazeldean	,	the	grandmother
在	这	女性	博德利图书馆	,	这	布道	集	经过	太太	.	榛子	,	这	祖母

,

,

,

在这座充满女性气息的博德利图书馆里，收藏着祖母黑兹尔丁夫人收集的布道词。

[stʊd] [tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] ['pɜːrtʃəst] [baɪ]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

stood	cheek	-	by	-	jowl	beside	the	novels	purchased	by	Mrs	.	Hazeldean	,	the	mother	,
站立	脸颊	-	经过	-	面颊	旁	这	小说	购买	经过	太太	.	榛子	,	这	母亲	,

—

—

—

它们与母亲黑兹尔丁太太购买的小说并排摆放着——

" - - [ˌkɔləˈkeiʒə] [fʌndət] - !

"	Mixtaque	ridenti	colocasia	fundet	acantho	!
"	-	-	芋头	基金会	-	!

“Mixtaque Ridenti Colocasia Fundet acantho!

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðə; ði]['nɒv(ə)lz] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['veri] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['taɪtlz] , [sʌtʃ]

" But , to be sure , the novels , in spite of very inflammatory titles , such

" 但 , 到 是 当然 , 这 小说 , 在 尽管如此 的 非常 炎症 标题 , 这样的

[æz; əz] " ['feɪt(ə)l] [ˌsensə'bɪlətɪ] , "

as " Fatal Sensibility , "

作为 " 致命的 感性 , "

“但是，可以肯定的是，这些小说尽管书名极具煽动性，例如《致命的感性》，

" ['erə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

" Errors of the Heart , " etc . ,

" 错误 的 这 心 , " ETC . ,

《心灵的错误》等

[wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hɑːmləs] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['sɜːrmən] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə]

were so harmless that I doubt if the sermons could have had much to

是 所以 无害 那 我 怀疑 如果 这 布道 可以 有 有 很多 到

[seɪ] [ə'genst] [ðeə(r)][nekst] - [dɔː(r)] ['neɪbɜːrz] ,

say against their next - door neighbours ,

说 反对 他们的 下一个 - 门 邻居 ,

这些布道内容如此无害，我怀疑它们是否能对隔壁邻居提出多少批评。

— [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][juː 'es] .

— and that is all that can be expected by the best of us .

— 和 那 是 全部 那 能 是 预期的 经过 这 最好的 的 我们 .

——而这已经是我们中最优秀的人所能期望的全部了。

[ə; eɪ] ['pærət] ['dəʊzɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ; [sʌm; səm] ['gəʊldfɪʃ] [fɑːst] [ə'sliːp] [ɪn][ðeə(r)] [glɑːs] [bəʊl] ;

A parrot dozing on his perch ; some goldfish fast asleep in their glass bowl ;

一个 鹦鹉 打盹 在 他的 栖息 ; 一些 金鱼 快速地 睡着了 在 他们的 玻璃 碗 ;

一只鹦鹉在栖木上打盹；几条金鱼在玻璃缸里睡得很香；

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [dɒgz] [ɒn][ðə; ði] [rʌg] , [ænd; ənd] - , [mɪs] [dʒə'maɪməz] ['spænjəl] ,

two or three dogs on the rug , and Flimsey , Miss Jemima's spaniel ,

二 或者 三 狗 在 这 小地毯 , 和 - , 错过 杰米玛的 西班牙猎犬 ,

地毯上有两三只狗，还有杰米玛小姐的西班牙猎犬弗林西。

[kɜːld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔːl] [ɒn][ðə; ði] [s'ɒftəst] ['səʊfə] ; ['mɪsɪz] . - [wɜːk] - ['teɪb(ə)l]['rɑːðə(r)][ɪn]

curled into a ball on the softest sofa ; Mrs . Hazeldean's work - table rather in

卷曲 进入 一个 球 在 这 最柔软 沙发 ; 太太 . - 工作 - 桌子 相当 在

[dɪs'ɔːdə(r)] ,

disorder ,

紊乱 ,

她蜷缩在最柔软的沙发上；哈泽尔丁太太的工作台有些凌乱。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['leɪtlɪ] [juːst] ;

as if it had been lately used ;

作为 如果 它 有 到过 最近 用过的 ;

仿佛最近刚用过一样；

[ðə; ði] " [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmzɪz] ['krɒnɪk(ə)l] " ['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['traɪpɒd][nɪə(r)]

the " St . James's Chronicle " dangling down from a little tripod near

这 " 英石 . 詹姆斯的 编年史 " 悬挂 向下 从 一个 小的 三脚架 靠近

[ðə; ði]['skwaɪərz]['ɑːmtʃeə(r)] ;

the squire's armchair ;

这 乡绅的 扶手椅 ;

《圣詹姆斯纪事报》悬挂在乡绅扶手椅附近的小三脚架上；

[ə; eɪ] [haɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] [stæmpt] ['leðə(r)] ['fensɪŋ] [ɒf] [ðə; ðɪ] [kɑːd] - ['teɪb(ə)l] , — [ɔːl]

a	high	screen	of	gilt	and	stamped	leather	fencing	off	the	card	-	table	,	—	all
一个	高的	屏幕	的	镀金	和	盖章	皮革	击剑	离开	这	卡片	-	桌子	,	—	全部

[ðiːz] ,

these	,
这些	,

一张高高的镀金压花皮革屏风将牌桌围了起来——所有这些，

[dɪ'spɜːst] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [ruːm] [lɑːdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [həʊld] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ænd; ənd] [nɒt] [siːm] ['kraʊdɪd] ,

dispersed	about	a	room	large	enough	to	hold	them	all	and	not	seem	crowded	,
分散的	关于	一个	房间	大的	足够的	到	抓住	他们	全部	和	不是	似乎	挤	,

他们分散在一个足够大的房间里，这个房间能容纳他们所有人，而且不会显得拥挤。

['ɒfəd] ['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [aɪ] ,

offered	many	a	pleasant	resting	-	place	for	the	eye	,
提供	许多	一个	令人愉快的	休息	-	地方	为了	这	眼睛	,

为眼睛提供了许多舒适的休息场所，

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [həʊm] [ɒv; əv] [mæn] .

when	it	turned	from	the	world	of	nature	to	the	home	of	man	.
什么时候	它	转向	从	这	世界	的	自然	到	这	家	的	男人	.

当它从自然界转变为人类家园。

[bʌt; bət] [siː] , ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] , ['fɔːtɪfaɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɔːθ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] ,

But	see	,	Captain	Barnabas	,	fortified	by	his	fourth	cup	of	tea	,
但	看	,	队长	巴拿巴	,	强化	经过	他的	第四	杯子	的	茶	,

但是你看，巴纳巴斯船长，喝了第四杯茶后精神抖擞了。

[hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

has	at	length	summoned	courage	to	whisper	to	Mrs	.	Hazeldean	,
有	在	长度	被召唤	勇气	到	耳语	到	太太	.	榛子	,

最终，他鼓起勇气低声对黑兹尔丁太太说：

" [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] ?

"	Don't	you	think	the	parson	will	be	impatient	for	his	rubber	?
"	不	你	思考	这	牧师	将要	是	不耐烦	为了	他的	橡皮	?

“你不觉得牧师会急着拿到他的橡胶吗？”

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [glɑːns, glænsˌ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['pɑːsn] [ænd; ənd] [smaɪld] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ðɪ]

"	Mrs	.	Hazeldean	glanced	at	the	parson	and	smiled	;	but	she	gave	the
"	太太	.	榛子	瞥了一眼	在	这	牧师	和	微笑	;	但	她	给予	这

['sɪgnəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['kæptɪn] ,

signal	to	the	captain	,
信号	到	这	队长	,

“哈泽尔丁夫人瞥了牧师一眼，笑了笑；但她向船长打了个信号，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [bel] [wɒz; wəz] [rʌŋ] , [laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn] , [ðə; ðɪ] ['kɜːtənz] [let] [daʊn] ;

and	the	bell	was	rung	,	lights	were	brought	in	,	the	curtains	let	down	;
和	这	钟	曾是	梯子	,	灯	是	带来	在	,	这	窗帘	让	向下	;

于是铃声响起，灯光亮起，窗帘落下；

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [mɔː(r)] , [ðə; ðɪ] [gruːp] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ðə; ðɪ] .

in	a	few	moments	more	,	the	group	had	collected	round	the	cardtable	.
在	一个	很少	时刻	更多的	,	这	团体	有	集	圆形的	这	牌桌	.

片刻之后，大家围坐在牌桌旁。

[ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] ['hjuːmən] — [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [njuː] [truːθ] , [aɪ] [kən'fes] ,

The	best	of	us	are	but	human	—	that	is	not	a	new	truth	,	I	confess	,
这	最好的	的	我们	是	但	人类	—	那	是	不是	一个	新的	真相	,	我	承认	,

即使是最优秀的人也只是凡人——我承认，这并不是什么新真理。

[bʌt; bət] [jet] ['piːp(ə)l] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] — [ænd; ənd][aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeə(r)]

but	yet	people	forget	it	every	day	of	their	lives	—	and	I	dare	say	there
但	然而	人们	忘记	它	每一个	天	的	他们的	生活	—	和	我	敢	说	那里

[ɑː(r); ə(r)] ['meni] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃærətəbli] ['θɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['məʊmənt] [ðæt] [maɪ] ['pɑːsn] [ɔːt]

are	many	who	are	charitably	thinking	at	this	very	moment	that	my	parson	ought
是	许多	WHO	是	慈善地	思维	在	这	非常	片刻	那	我的	牧师	应该

[nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] [wɪst] .

not	to	be	playing	at	whist	.
不是	到	是	玩耍	在	惠斯特	.

但人们每天都会忘记这一点——我敢说，此刻有很多善意的人会想，我的牧师不应该玩惠斯特牌。

[ɔːl] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [tuː; tə] [ðəʊz] ['rɪdʒɪd] [disipli'nɛəriən] [ɪz] , " ['evri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

All	I	can	say	to	those	rigid	disciplinarians	is	,	"	Every	man	has	his	favourite
全部	我	能	说	到	那些	死板的	纪律执行者	是	,	"	每一个	男人	有	他的	最喜欢的

[sɪn] :

sin	:
罪	:

我只想对那些严苛的纪律执行者说："每个人都有自己最喜欢的罪行：

[wɪst] [wɒz; wəz] ['pɑːsn] [deɪlz] ! — ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , [wɒt] [ɪz] [jɔːz] ?

whist	was	Parson	Dale's	!	—	ladies	and	gentlemen	,	what	is	yours	?
惠斯特	曾是	牧师	戴尔的	!	—	女士们	和	先生们	,	什么	是	你的	?

帕森·戴尔的惠斯特是什么？——女士们先生们，你们的是什么？

" [ɪn] [truːθ] , [aɪ][mʌst; məst] [nɒt] [set] [ʌp] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] , ['naʊədeɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n]

"	In	truth	,	I	must	not	set	up	my	poor	parson	,	nowadays	,	as	a	pattern
"	在	真相	,	我	必须	不是	放	向上	我的	贫穷的	牧师	,	如今	,	作为	一个	图案

['pɑːsn] ,

parson	,
牧师	,

"事实上，如今我不能把我的这位可怜的牧师树立成模范牧师。"

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] ['pæt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] ['heɪzəlˌdiːn] ,

—	it	is	enough	to	have	one	pattern	in	a	village	no	bigger	than	Hazeldean	,
—	它	是	足够的	到	有	一	图案	在	一个	村庄	不	大	比	榛子	,

——在一个像黑兹尔丁那样小的村庄里，只要出现一种图案就足够了。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [nəʊ] [ðæt] ['leni] ['feəfiːld] [hæz; həz] [bɪ'spəʊkən] [ðæt] [pleɪs] ,

and	we	all	know	that	Lenny	Fairfield	has	bespoken	that	place	,
和	我们	全部	知道	那	伦尼	费尔菲尔德	有	定制	那	地方	,

我们都知道伦尼·费尔菲尔德曾到过那里。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ði] ['pætrənɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɒks] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'mɒljʊmənts] !

and	got	the	patronage	of	the	stocks	for	his	emoluments	!
和	得到	这	赞助	的	这	股票	为了	他的	薪酬	!

并因此获得了股票公司的赞助！

['pɑːsn] [deɪl] [wɒz; wəz] [ɔː'deɪnd] , [nɒt] [ɪn'diːd] [səʊ] ['veri] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Parson	Dale	was	ordained	,	not	indeed	so	very	long	ago	,
牧师	戴尔	曾是	受戒	,	不是	的确	所以	非常	长的	前	,

戴尔牧师受戒的时间其实并不算久远。

[bʌt; bət] [stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['tʃɜːtʃmən] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] ['iːzəli] [ðæn; ðən]

but	still	at	a	time	when	Churchmen	took	it	a	great	deal	more	easily	than
但	仍然	在	一个	时间	什么时候	教会人士	采取	它	一个	伟大的	交易	更多的	容易地	比

[ðeɪ] [duː; də] [naʊ] .

they	do	now	.
他们	做	现在	.

但即便如此，当时的教会人士对此事的态度也比现在要宽容得多。

[ðə; ði] ['eldəli] ['pɑːsn] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] [pleɪd] [hɪz; ɪz] ['rʌbə(r)] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] ,

The	elderly	parson	of	that	day	played	his	rubber	as	a	matter	of	course	,
这	老年	牧师	的	那	天	玩	他的	橡皮	作为	一个	事情	的	课程	,

那天，那位年迈的牧师像往常一样打起了橡胶球。

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['pɑːsn] [wɒz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [siːn] ['raɪdɪŋ] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ([aɪ] [njuː] [ə; eɪ]

the	middle	-	aged	parson	was	sometimes	seen	riding	to	cover	(	I	knew	a
这	中间	-	老年人	牧师	曾是	有时	已见	骑术	到	覆盖	(	我	知道	一个

['skuːlmɑːstə(r)] , [ə; eɪ]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [dɪ'vɪnətɪ] ,

schoolmaster	,	a	doctor	of	divinity	,
校长	,	一个	医生	的	神	,

这位中年牧师有时会被人看到骑马去掩护（我认识一位教师，一位神学博士，

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [huːz] ['pjuːp(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] ['tʃiːfli] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪɪst]

and	an	excellent	man	,	whose	pupils	were	chiefly	taken	from	the	highest
和	一个	出色的	男人	,	谁	学生	是	主要	已采取	从	这	最高

['fæmɪlɪz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] ,

families	in	England	,
家庭	在	英格兰	,

他是一位杰出的教师，他的学生主要来自英格兰的上流家庭。

[huː] ['hʌntɪd] ['regjələli] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['siːz(ə)n]) ,

who	hunted	regularly	three	times	a	week	during	the	season	)	,
WHO	猎杀	经常	三	时代	一个	星期	期间	这	季节	)	,

（他们在狩猎季期间每周定期狩猎三次）

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['pɑːsn] [wʊd] ['ɒf(ə)n] [sɪŋ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [sɒŋ] — [nɒt] [kəm'pəʊzd] [baɪ]['deɪvɪd] —

and	the	young	parson	would	often	sing	a	capital	song	—	not	composed	by	David	—
和	这	年轻的	牧师	会	经常	唱歌	一个	首都	歌曲	—	不是	由	经过	大卫	—

[ænd; ənd][dʒɔɪn][ɪn] [ðəʊz] [rəʊ'teɪtərɪ]['dɑːnsɪz] ,

and	join	in	those	rotatory	dances	,
和	加入	在	那些	旋转	舞蹈	,

这位年轻的牧师经常会唱一首很棒的歌——虽然不是大卫创作的——然后加入到那些旋转的舞蹈中。

[wɪtʃ] ['sɜːt(ə)nli] ['deɪvɪd]['nevə(r)] [dɑːnst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɑːk] .

which	certainly	David	never	danced	before	the	ark	.
哪个	当然	大卫	绝不	跳舞	前	这	方舟	.

大卫当然从未在约柜前跳过舞。

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] [səʊ] [lɒŋ] [æn; ən] [ek'sɔːdɪəm] [tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðiː] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['pɑːsn] [deɪl] ,

Does	it	need	so	long	an	exordium	to	excuse	thee	,	poor	Parson	Dale	,
做	它	需要	所以	长的	一个	序言	到	原谅	你	,	贫穷的	牧师	戴尔	,

难道需要这么长的开场白才能为你开脱吗，可怜的戴尔牧师?

[fɔː(r); fə(r)] ['tɜːnɪŋ] [ʌp] [ðæt] [eɪs] [ɒv; əv] [speɪdz] [wɪð] [səʊ] [traɪ'ʌmfənt] [ə; eɪ] [smaɪl] [æt; ət] [ðaɪ] ['pɑːtnə(r)] ?

for	turning	up	that	ace	of	spades	with	so	triumphant	a	smile	at	thy	partner	?
为了	转弯	向上	那	高手	的	黑桃	和	所以	凯	一个	微笑	在	你的	伙伴	?

因为你翻开那张黑桃A时，脸上露出了如此得意的笑容?

[aɪ][mʌst; məst] [əʊn] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [wel] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrsənz] [ə'fens] [wɒz; wəz]

I	must	own	that	nothing	which	could	well	add	to	the	parson's	offence	was
我	必须	自己的	那	没有什么	哪个	可以	出色地	添加	到	这	牧师的	罪行	曾是

['wɒntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

我必须承认，牧师的罪行已经无可指摘，没有任何理由不加重他的罪责。

[ɪn][ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] , [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [pleɪ] ['tʃærətəbli] , [ænd; ənd] ['mɪəli] [tuː; tə] [ə'blaɪdʒ] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l]

In	the	first	place	,	he	did	not	play	charitably	,	and	merely	to	oblige	other	people
在	这	第一的	地方	,	他	做过	不是	玩	慈善地	,	和	仅仅	到	必须	其他	人们

.

:

.

首先，他并非出于慈善目的而比赛，而只是为了满足他人的需要。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] , [hiː; hi] [riˈdʒɔis] [ɪn] [ðə; ði] [geɪm] , [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɪn]

He	delighted	in	the	game	,	he	rejoiced	in	the	game	,	his	whole	heart	was	in
他	高兴极了	在	这	游戏	,	他	欣喜若狂	在	这	游戏	,	他的	所有的	心	曾是	在

[ðə; ði] [geɪm] ,

the	game	,
这	游戏	,

他乐在其中，他为之欢欣鼓舞，他全心全意地投入到比赛中。

— ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

—	neither	was	he	indifferent	to	the	mammon	of	the	thing	,
—	两者都不	曾是	他	冷漠	到	这	玛门	的	这	事物	,

——他对其中的金钱利益也并非漠不关心，

[æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['pɑːstə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] .

as	a	Christian	pastor	ought	to	have	been	.
作为	一个	基督教	牧师	应该	到	有	到过	.

他本该像一位基督教牧师那样行事。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] [sæd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃɪlɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɜːs] ,

He	looked	very	sad	when	he	took	his	shillings	out	of	his	purse	,
他	看起来	非常	伤心	什么时候	他	采取	他的	先令	出去	的	他的	钱包	,

他从钱包里掏出先令时，看起来非常悲伤。

[ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] [pliːzd] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['ʃɪlɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)]

and	exceedingly	pleased	when	he	put	the	shillings	that	had	just	before
和	非常	高兴	什么时候	他	放	这	先令	那	有	只是	前

[bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

belonged	to	other	people	into	it	.
属于	到	其他	人们	进入	它	.

当他把之前属于别人的先令放进去时，他非常高兴。

['faɪnəli] , [baɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ə'rendʒmənts] ['kɒmən] [wɪð] ['mærid] ['piːp(ə)l] [huː] [pleɪ] [æt; ət] [ðə; ði]

Finally	,	by	one	of	those	arrangements	common	with	married	people	who	play	at	the
最后	,	经过	一	的	那些	安排	常见的	和	已婚	人们	WHO	玩	在	这

[seɪm] ['teɪb(ə)l] ,

same	table	,
相同的	桌子	,

最后，通过已婚人士在同一张牌桌上打牌时常见的安排之一，

- ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] — ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'veəriəbli] ['pɑːtnə] , [ænd; ənd] [nəʊ] [tuː]

'	Mr	.	and	—	Mrs	.	Hazeldean	were	invariably	partners	,	and	no	two
-	先生	.	和	—	太太	.	榛子	是	总是	合作伙伴	,	和	不	二

['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [pleɪ] [wɜːs] ; [waɪl] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ,

people	could	play	worse	;	while	Captain	Barnabas	,
人们	可以	玩	更糟	;	尽管	队长	巴拿巴	,

“哈泽尔丁先生和太太总是搭档，而且没有哪两个人比他们打得更差；而巴纳巴斯船长，

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [æt; ət] ['greɪəmz] [wɪð] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] ['prɒfɪt] , [ˌnesə'seərəli] [bɪ'keɪm] ['pɑːtnə(r)]

who	had	played	at	Graham's	with	honour	and	profit	,	necessarily	became	partner
WHO	有	玩	在	格雷厄姆的	和	荣誉	和	利润	,	一定	成为	伙伴

[tuː; tə] ['pɑːsn] [deɪl] ,

to	Parson	Dale	,
到	牧师	戴尔	,

那些在格雷厄姆的俱乐部里既赢得了荣誉又获得了利润的人，必然会成为帕森·戴尔的合伙人。

[huː] [hɪm'self] [pleɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['stedi] [paː'sɔnik] [geɪm] .

who	himself	played	a	good	steady	parsonic	game	.
WHO	他自己	玩	一个	好的	稳定的	帕西尼	游戏	.

他本人打了一场稳健的帕索尼奥式比赛。

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [strɪkt] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [feə(r)] [pleɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['swɪndlɪŋ] ,

So	that	,	in	strict	truth	,	it	was	hardly	fair	play	;	it	was	almost	swindling	,
所以	那	,	在	严格的	真相	,	它	曾是	几乎	公平的	玩	;	它	曾是	几乎	诈骗	,

所以，严格来说，这根本算不上公平竞争；这几乎就是欺诈。

— [ðə; ðiˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ðiːz] [tuː] [greɪt] [dɔnz] [ə'genst] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['mærid] ['kʌp(ə)l] !

—	the	combination	of	these	two	great	dons	against	that	innocent	married	couple	!
—	这	组合	的	这些	二	伟大的	唐斯	反对	那	清白的	已婚	夫妻	!

——这两位大人物联手对付那对无辜的夫妻!

['mɪstə(r)] . [deɪl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsprə'pɔːʃn] [ɒv; əv] [fɔːs] ,

Mr	.	Dale	,	it	is	true	,	was	aware	of	this	disproportion	of	force	,
先生	.	戴尔	,	它	是	真的	,	曾是	意识到的	的	这	不成比例	的	力量	,

戴尔先生确实意识到了这种武力失衡的情况。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [prə'pəʊzd] ['aɪðə(r)][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pɑːtnə] [ɔː(r)][tuː; tə] [gɪv] [ɒdz] ,

and	had	often	proposed	either	to	change	partners	or	to	give	odds	,
和	有	经常	建议的	任何一个	到	改变	合作伙伴	或者	到	给	赔率	,

他经常提议要么更换合伙人，要么让出赔率。

— [ˌprɔpə'ziʃənz] ['ɔːlweɪz] ['skɔːnfəli] [skaut] [baɪ][ðə; ði]['skwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] ,

—	propositions	always	scornfully	scouted	by	the	squire	and	his	lady	,
—	命题	总是	轻蔑地	侦察兵	经过	这	乡绅	和	他的	女士	,

——这些提议总是遭到乡绅和他的夫人的轻蔑否定。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] ,

so	that	the	parson	was	obliged	to	pocket	his	conscience	,
所以	那	这	牧师	曾是	有义务	到	口袋	他的	良心	,

因此，牧师不得不将自己的良心束之高阁。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ten] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['ævərɪdʒ] ['wɪnɪŋz] .

together	with	the	ten	points	which	made	his	average	winnings	.
一起	和	这	十	积分	哪个	制成	他的	平均的	奖金	.

加上那十分，就构成了他的平均盈利。

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [wɪst] [ə'fekts] [ðə; ði]['tempə(r)]

The	strangest	thing	in	the	world	is	the	different	way	in	which	whist	affects	the	temper
这	最奇怪的	事物	在	这	世界	是	这	不同的	方式	在	哪个	惠斯特	影响	这	脾气

.

:

.

世界上最奇怪的事情莫过于惠斯特牌对情绪的影响方式与众不同。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [test] [ɒv; əv]['tempə(r)] , [æz; əz][sʌm; səm] [prɪ'tend] , — [nɒt][æt; ət][ɔːl] !

It	is	no	test	of	temper	,	as	some	pretend	,	—	not	at	all	!
它	是	不	测试	的	脾气	,	作为	一些	假装	,	—	不是	在	全部	!

这并非像某些人声称的那样是对脾气的考验——根本不是!

[ðə; ði] [best] - ['tempəd] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [grəʊ] ['snæpɪʃ] [æt; ət] [wɪst] ;

The	best	-	tempered	people	in	the	world	grow	snappish	at	whist	;
这	最好的	-	淬火	人们	在	这	世界	生长	暴躁	在	惠斯特	;

世界上脾气最好的人玩惠斯特牌也会变得暴躁；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][məʊst] ['testi] [ænd; ənd] ['piːvɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf]

and	I	have	seen	the	most	testy	and	peevish	in	the	ordinary	affairs	of	life
和	我	有	已见	这	最多	暴躁的	和	易怒的	在	这	普通的	事务	的	生活

[beə(r)][ðeə(r)] ['lɒsɪz] [wɪð] [ðə; ði]['stəʊɪsɪzəm][ɒv; əv] [ˌepɪk'tiːtəs] .

bear	their	losses	with	the	stoicism	of	Epictetus	.
熊	他们的	损失	和	这	斯多葛主义	的	爱比克泰德	.

我见过生活中最暴躁易怒的人，也能像爱比克泰德那样以坚忍的态度承受损失。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['nəʊtəbli] ['mænɪfestɪd] [ɪn][ðə; ði]['kɒntrɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ædvəs(ə)riz] [ɒv; əv]

This	was	notably	manifested	in	the	contrast	between	the	present	adversaries	of
这	曾是	尤其	表现出来	在	这	对比	之间	这	展示	对手	的

[ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rektəri] .

the	Hall	and	the	Rectory	.
这	大厅	和	这	牧师住宅	.

这一点在礼堂和教区长住所这两大对立面的对比中体现得尤为明显。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪs'tiːmd] [æz; əz] ['kɒlərɪk] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz][məʊst][ɪn][ðə; ði]

The	squire	,	who	was	esteemed	as	choleric	a	gentleman	as	most	in	the
这	乡绅	,	WHO	曾是	尊敬的	作为	胆汁质	一个	绅士	作为	最多	在	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

这位乡绅，在全县人眼中，和大多数绅士一样，脾气暴躁。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [best] - ['hjuːmə(r)] ['feləʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [wen] [juː; jʊ] [set] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə]

was	the	best	-	humoured	fellow	you	could	imagine	when	you	set	him	down	to
曾是	这	最好的	-	幽默	同伴	你	可以	想象	什么时候	你	放	他	向下	到

[wɪst] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['sʌni] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

whist	opposite	the	sunny	face	of	his	wife	.
惠斯特	对面的	这	阳光明媚	脸	的	他的	妻子	.

当你把他放在妻子阳光灿烂的脸庞对面吹口哨时，你会发现他是个你能想象到的最幽默的人。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [hɜːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] ['blʌndərə] [skəʊld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ; [ɒn][ðə; ði]

You	never	heard	one	of	those	incorrigible	blunderers	scold	each	other	;	on	the
你	绝不	听到	一	的	那些	不可救药	笨蛋	骂	每个	其他	;	在	这

['kɒntrəri] ,

contrary	,
相反	,

你从未听过这些无可救药的笨蛋互相责骂；相反，

[ðeɪ] ['əʊnli] [lɑːft] [wen] [ðeɪ] [θruː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [geɪm] , [wɪð] [fɔː(r)][baɪ] ['ɒnəz] [ɪn][ðeə(r)][hændz]

they	only	laughed	when	they	threw	away	the	game	,	with	four	by	honours	in	their	hands
他们	仅有的	笑了	什么时候	他们	扔	离开	这	游戏	,	和	四	经过	荣誉	在	他们的	双手

.

.
.

他们手握四场胜利却拱手让出比赛，最后只能苦笑。

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [sed] [wɒz; wəz][ə; eɪ] " [wel] , ['hæri] , [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɒdɪst]

The	utmost	that	was	ever	said	was	a	"	Well	,	Harry	,	that	was	the	oddest
这	极致	那	曾是	曾经	说	曾是	一个	"	出色地	,	哈里	,	那	曾是	这	最奇怪的

[trʌmp] [ɒv; əv] [jɔːz] .

trump	of	yours	.
王牌	的	你的	.

最过分的评价是："好吧，哈里，这是你打出的最奇怪的一张王牌。"

[həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! " [ɔː(r)][ə; eɪ] " [bles] [ˌem ˈiː] , [ˈheɪzəlˌdiːn] — [waɪ] , [ðeɪ] [meɪd] [θriː] [trɪks] [ɪn] [klʌbz]

| | | |

— - [ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] ['eləkwəns] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['haɪt(ə)nd] [ðə; ði][hɪ'lærəti][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]

—	-	a	waste	of	eloquence	that	always	heightened	the	hilarity	of	Mr	.	and
—	-	一个	浪费	的	口才	那	总是	增强	这	欢闹	的	先生	.	和

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

Mrs	.	Hazeldean	.
太太	.	榛子	.

——这种浪费雄辩的言辞总是能增加黑兹尔丁夫妇的滑稽感。

[waɪl] [ðiːz] [fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] , ['mɪsɪz] . [deɪl] , [huː] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

While	these	four	were	thus	engaged	,	Mrs	.	Dale	,	who	had	come	with	her
尽管	这些	四	是	因此	已订婚的	,	太太	.	戴尔	,	WHO	有	来	和	她

['hʌzbənd] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['hedeɪk] ,

husband	despite	her	headache	,
丈夫	尽管	她	头痛	,

当这四个人忙着做事的时候，戴尔太太虽然头疼，但还是和丈夫一起来了。

[sæt][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [bɪ'saɪd] [mɪs] [dʒi'maimə] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [bɪ'saɪd] [mɪs] [dʒə'maɪməz] - ,

sat	on	the	sofa	beside	Miss	Jemima	,	or	rather	beside	Miss	Jemima's	Flimsey	,
卫星	在	这	沙发	旁	错过	杰米玛	,	或者	相当	旁	错过	杰米玛的	-	,

坐在杰米玛小姐旁边的沙发上，或者更确切地说，是坐在杰米玛小姐的弗林西旁边。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] ,

which	had	already	secured	the	centre	of	the	sofa	,
哪个	有	已经	安全	这	中心	的	这	沙发	,

它已经占据了沙发中央的位置，

[ænd; ənd] [snɑːrld] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] .

and	snarled	at	the	very	idea	of	being	disturbed	.
和	纠缠	在	这	非常	主意	的	存在	不安	.

它对被打扰的想法嗤之以鼻。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [fræŋk] — [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][baɪ] [hɪm'self] — [wɒz; wəz] [ɪm'plɔɪd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn]

And	Master	Frank	—	at	a	table	by	himself	—	was	employed	sometimes	in
和	掌握	坦率	—	在	一个	桌子	经过	他自己	—	曾是	受雇	有时	在

['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [pʌmps] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] - ['kærikətjuə, -tʃə] ,

looking	at	his	pumps	and	sometimes	at	Gilray's	Caricatures	,
寻找	在	他的	水泵	和	有时	在	-	漫画	,

而弗兰克先生——独自一人坐在桌旁——有时看看他的水泵，有时看看吉尔雷的漫画作品。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [rɪ'kwaɪərmənts] .

which	his	mother	had	provided	for	his	intellectual	requirements	.
哪个	他的	母亲	有	假如	为了	他的	知识分子	要求	.

他的母亲为他提供了学习所需的一切。

['mɪsɪz] . [deɪl] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [laɪkt] [mɪs] [dʒi'maimə]['betə(r)][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ,

Mrs	.	Dale	,	in	her	heart	,	liked	Miss	Jemima	better	than	Mrs	.	Hazeldean	,
太太	.	戴尔	,	在	她	心	,	喜欢	错过	杰米玛	更好的	比	太太	.	榛子	,

戴尔太太心里更喜欢杰米玛小姐，而不是黑兹尔丁太太。

[ɒv; əv] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪn] [ɔː] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['lɪt(ə)l][gˈɜːlz]

of	whom	she	was	rather	in	awe	,	notwithstanding	they	had	been	little	girls
的	谁	她	曾是	相当	在	敬畏	,	虽然	他们	有	到过	小的	女孩们

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

尽管她们从小就一起长大，但她对她却相当敬畏。

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [stɪl] [kɔːld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['hæri] [ænd; ənd] ['kæri] .

and	occasionally	still	called	each	other	Harry	and	Carry	.
和	偶尔	仍然	称为	每个	其他	哈里	和	携带	.

他们偶尔还会互相称呼哈利和凯莉。

[bʌt; bət] [ðəʊz] ['tendə(r)] [di'minjutiv] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] " [dɪə(r)] " ['dʒiːnəs] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]

But	those	tender	diminutives	belonged	to	the	"	Dear	"	genus	,	and	were
但	那些	投标	小词	属于	到	这	"	亲爱的	"	属	,	和	是

['reəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

rarely	employed	by	the	ladies	,
很少	受雇	经过	这	女士们	,

但这些亲昵的昵称属于“亲爱的”类，女士们很少使用。

[ɪk'sept] [æt; ət] [taɪmz] [wen] , [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənəs] [aʊt]

except	at	times	when	,	had	they	been	little	girls	still	,	and	the	governess	out
除了	在	时代	什么时候	,	有	他们	到过	小的	女孩们	仍然	,	和	这	家庭教师	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

of	the	way	,
的	这	方式	,

除非有时，如果她们还是小女孩，而家庭教师又不在场的话，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [slæpt] [ænd; ənd] [pɪntʃt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

they	would	have	slapped	and	pinched	each	other	.
他们	会	有	被掌掴	和	捏	每个	其他	.

他们会互相扇耳光、掐脖子。

['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['wʊmən] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]

Mrs	.	Dale	was	still	a	very	pretty	woman	,	as	Mrs	.	Hazeldean	was	still	a
太太	.	戴尔	曾是	仍然	一个	非常	漂亮的	女士	,	作为	太太	.	榛子	曾是	仍然	一个

['veri] [faɪn] ['wʊmən] .

very	fine	woman	.
非常	美好的	女士	.

戴尔太太依然是一位非常漂亮的女士，就像黑兹尔丁太太依然是一位非常优秀的女士一样。

['mɪsɪz] . [deɪl] ['peɪntɪd] [ɪn]['wɔːtə(r)] - ['kʌləs] , [ænd; ənd] [sæŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] [kɑːd] - [ræks] [ænd; ənd]

Mrs	.	Dale	painted	in	water	-	colours	,	and	sang	,	and	made	card	-	racks	and
太太	.	戴尔	绘	在	水	-	颜色	,	和	唱	,	和	制成	卡片	-	货架	和

, [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] [æn; ən] " ['elɪgənt] ,

penholders	,	and	was	called	an	"	elegant	,
笔筒	,	和	曾是	称为	一个	"	优雅的	,

戴尔夫人擅长水彩画，会唱歌，还会制作卡片架和笔筒，她被人们称为“优雅的……”

[ə'kʌmplɪʃt] ['wʊmən] ; " ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [kɑːst][ʌp][ðə; ði]['skwaɪərz] [ə'kaʊnts] , [rəʊt] [ðə; ði][best]

accomplished	woman	;	"	Mrs	.	Hazeldean	cast	up	the	squire's	accounts	,	wrote	the	best
完成	女士	;	"	太太	.	榛子	投掷	向上	这	乡绅的	账户	,	写道	这	最好的

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] ,

part	of	his	letters	,
部分	的	他的	信件	,

才华横溢的女性；“黑兹尔丁夫人整理了乡绅的账目，撰写了他大部分最好的信件，

[kept] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] ['eksələnt] ['ɔːdə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [kɔːld] " [ə; eɪ]['klevə(r)] ,

kept	a	large	establishment	in	excellent	order	,	and	was	called	"	a	clever	,
保留	一个	大的	建立	在	出色的	命令	,	和	曾是	称为	"	一个	聪明的	,

['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

sensible	woman	.
明智的	女士	.

她把一家大型机构管理得井井有条，被人们称为“一位聪明、明智的女人”。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] [hæd; həd] ['hedeikiz] [ænd; ənd] [nɜːvz] ; ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [nɜːvz]

"	Mrs	.	Dale	had	headaches	and	nerves	;	Mrs	.	Hazeldean	had	neither	nerves
"	太太	.	戴尔	有	头痛	和	神经	;	太太	.	榛子	有	两者都不	神经

[nɔː(r)] ['hedeikiz] .

nor	headaches	.
也不	头痛	.

“戴尔太太头痛、神经紧张；黑兹尔丁太太既不紧张也不头痛。”

['mɪsɪz] . [deɪl] [sed] , " ['hæri] [hæd; həd][nəʊ]['riːəl] [hɑːm] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri]
Mrs . **Dale** **said** , " **Harry** **had** **no** **real** **harm** **in** **her** , **but** **was** **certainly** **very**
太太 . 戴尔 说 , " 哈里 有 不 真实的 伤害 在 她 , 但 曾是 当然 非常
['mæskjəlɪn] ;
masculine ;
男性 ;

戴尔太太说："哈里对她并没有什么真正的伤害，但他确实非常男性化；

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [sed] , " ['kæri] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" **Mrs** . **Hazeldean** **said** , " **Carry** **would** **be** **a** **good** **creature** **but** **for** **her**
" 太太 . 榛子 说 , " 携带 会 是 一个 好的 生物 但 为了 她
[eəz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .
airs **and** **graces** .
播出 和 恩典 .

"黑兹尔丁太太说：'凯莉本来会是个好姑娘，只是她太爱摆架子了。'

" ['mɪsɪz] . [deɪl] [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [wɒz; wəz] " [dʒʌst] [meɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌntri] ['skwaɪərz]
" **Mrs** . **Dale** **said** **Mrs** . **Hazeldean** **was** " **just** **made** **to** **be** **a** **country** **squire's**
" 太太 . 戴尔 说 太太 . 榛子 曾是 " 只是 制成 到 是 一个 国家 乡绅的
['leɪdi] ;
lady ;
女士 ;

戴尔太太说，黑兹尔丁太太"天生就是个乡绅的夫人"。

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [sed] ,
" **Mrs** . **Hazeldean** **said** ,
" 太太 . 榛子 说 ,

"哈泽尔丁夫人说，

" ['mɪsɪz] . [deɪl] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]
" **Mrs** . **Dale** **was** **the** **last** **person** **in** **the** **world** **who** **ought** **to** **have** **been** **a**
" 太太 . 戴尔 曾是 这 最后的 人 在 这 世界 WHO 应该 到 有 到过 一个
['pɑːrsənz] [waɪf] .
parson's **wife** .
牧师的 妻子 .

"戴尔太太是世界上最不适合当牧师妻子的人。"

" ['kæri] , [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['hæri] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɜːs(ə)n] , [sed] , " [dɪə(r)]['mɪsɪz] .
" **Carry** , **when** **she** **spoke** **of** **Harry** **to** **a** **third** **person** , **said** , " **Dear** **Mrs** .
" 携带 , 什么时候 她 辐 的 哈里 到 一个 第三 人 , 说 , " 亲爱的 太太 .
['heɪzəlˌdiːn] ; " ['hæri] ,
Hazeldean ; " **Harry** ,
榛子 ; " 哈里 ,

"凯莉在和第三个人谈起哈利时说：'亲爱的黑兹尔丁夫人；'哈利，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [tuː; tə] ['kæri] , [sed] , " [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [deɪl] .
when **she** **referred** **incidentally** **to** **Carry** , **said** , " **Poor** **Mrs** . **Dale** .
什么时候 她 指 顺便 到 携带 , 说 , " 贫穷的 太太 . 戴尔 .

当她顺便提到凯莉时，她说："可怜的戴尔太太。"

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [nəʊz] [waɪ] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [kɔːld] ['mɪsɪz] . [deɪl] " [pɔː(r); pʊə(r)] ,
" **And** **now** **the** **reader** **knows** **why** **Mrs** . **Hazeldean** **called** **Mrs** . **Dale** " **poor** ,
" 和 现在 这 读者 知道 为什么 太太 . 榛子 称为 太太 . 戴尔 " 贫穷的 ,

"现在读者明白为什么黑兹尔丁太太称戴尔太太为'可怜的'了。"

" — [æt; ət] [liːst] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] .
" **—** **at** **least** **as** **well** **as** **I** **do** .
" — 在 至少 作为 出色地 作为 我 做 .

——至少比我做得好。

[fɔː(r); fə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

For	,	after	all	,
为了	,	后	全部	,

毕竟，

[ðə; ði] [wɜːd] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðæt] [klɑːs] [ɪn][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi]

the	word	belonged	to	that	class	in	the	female	vocabulary	which	may	be
这	单词	属于	到	那	班级	在	这	女性	词汇	哪个	可能	是

[kɔːld] " [əb'skjʊə(r)] [sɪg'nɪfɪkənt] ,

called	"	obscure	significants	,
称为	"	朦胧	重要性	,

这个词属于女性词汇中所谓的"晦涩含义"类别。

" [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][kɑːŋks] - , [wɪtʃ] [hæθ] [səʊ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði][ɪn'kwaiərə]['ɪntuː][ðə; ði] [ˌeljuː'sɪniən]

"	resembling	the	Konx	Ompax	,	which	hath	so	puzzled	the	inquirers	into	the	Eleusinian
"	类似	这	康克斯	-	,	哪个	有	所以	困惑	这	询问者	进入	这	埃琉西斯

['mɪstəriz] :

Mysteries	:
谜团	:

"类似于 Konx Ompax，它曾令研究埃琉西斯秘仪的人们感到困惑：

[ðə; ði] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɪz]['rɑːðə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['ɪləstreɪtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli]

the	application	is	rather	to	be	illustrated	than	the	meaning	to	be	exactly
这	应用	是	相当	到	是	插图	比	这	意义	到	是	确切地

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

与其精确解释其含义，不如通过实例来说明其应用。

" [ðæts] ['riːəli] [ə; eɪ] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [dɒg][ɒv; əv] [jɔːz] , [dʒi'maimə] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,

"	That's	really	a	sweet	little	dog	of	yours	,	Jemima	,	"	said	Mrs	.	Dale	,
"	那就是	真的	一个	甜的	小的	狗	的	你的	,	杰米玛	,	"	说	太太	.	戴尔	,

"杰米玛，你家的小狗真可爱，"戴尔太太说。

[huː] [wɒz; wəz] [ɪm'brɔɪdərɪŋ] [ðə; ði] [wɜːd] ['kærəlaɪn] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['kæmbrɪk] ['pɒkɪt]

who	was	embroidering	the	word	CAROLINE	on	the	border	of	a	cambric	pocket
WHO	曾是	刺绣	这	单词	卡罗琳	在	这	边界	的	一个	麻纱	口袋

['hæŋkətʃɪf] ;

handkerchief	;
手帕	;

一位女士正在一块细棉布口袋手帕的边缘绣上"CAROLINE"这个词；

[bʌt; bət] ['edʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [hiːl] [nɒt] [baɪt] , [wɪl] [hiː; hi] ? "

but	edging	a	little	farther	off	,	as	she	added	,	"	he'll	not	bite	,	will	he	?	"
但	边缘	一个	小的	更远	离开	,	作为	她	额外	,	"	地狱	不是	咬	,	将要	他	?	"

但她又往后退了退，补充道："他不会咬人的吧？"

" [dɪə(r)][ˌem 'iː] , [nəʊ] ! " [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] ; " [bʌt; bət] " ([ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] ['wɪspə(r)]

"	Dear	me	,	no	!	"	said	Miss	Jemima	;	"	but	"	(	she	added	in	a	confidential	whisper
"	亲爱的	我	,	不	!	"	说	错过	杰米玛	;	"	但	"	(	她	额外	在	一个	机密的	耳语

) " [doʊnt] [seɪ] [hiː; hi] ,

)	"	don't	say	he	,
)	"	不	说	他	,

"天哪，不！"杰米玛小姐说；"但是"（她低声补充道）"别说是他，

— - [tiː][ɪz][ə; eɪ]['leɪdi][dɒg] ! "

—	-	t	is	a	lady	dog	!	"
—	-	t	是	一个	女士	狗	!	"

这是一只母狗！

" [əʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , ['edʒɪŋ] [ɒf] [stɪl] ['fɑːðə(r)] ,
" Oh , " said Mrs . Dale , edging off still farther ,
" 哦 , " 说 太太 . 戴尔 , 边缘 离开 仍然 更远 ,

“哦，”戴尔太太说着，又往后退了一步。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪːtʃərz] [seks][dɪd][nɒt] [sɜːv] [tuː; tə] [ə'leɪ] [hɜː(r); hə(r)]
as if that confession of the creature's sex did not serve to allay her
作为 如果 那 忏悔 的 这 生物的 性别 做过 不是 服务 到 巷 她
[ˌæpri'henʃən] ,
apprehensions ,
担忧 ,

仿佛那生物性别的坦白并没有消除她的疑虑，

— " [əʊ] , [ðen] , [juː; jʊ] ['kæri] [jɔː(r); jə(r)] [ə'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['iːv(ə)n][tuː; tə][læp] - [dɒgz] ,
— " oh , then , you carry your aversion to the gentlemen even to lap - dogs ,
— " 哦 , 然后 , 你 携带 你的 厌恶 到 这 先生们 甚至 到 膝 - 狗 ,
— [ðæt] [ɪz] ['biːɪŋ] [kən'sɪstənt] [ɪn'diːd] ,
— that is being consistent indeed ,
— 那 是 存在 持续的 的确 ,

——“哦，那么，你甚至对宠物狗也厌恶绅士了，——这倒是前后一致啊。”

[dʒi'maimə] !
Jemima !
杰米玛 !

杰米玛！

" [mɪs] [dʒi'maimə] . — " [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɒg] [wʌns] , — [ə; eɪ] [pʌg] ! — [pʌgz] [ɑː(r); ə(r)]
" MISS JEMIMA . — " I had a gentleman dog once , — a pug ! — pugs are
" 错过 杰米玛 . — " 我 有 一个 绅士 狗 一次 , — 一个 哈巴狗 ! — 巴哥犬 是
['getɪŋ] ['veri] [skeəs] [naʊ] .
getting very scarce now .
获得 非常 稀少 现在 .

杰米玛小姐说：“我以前养过一只绅士犬，——一只巴哥犬！——现在巴哥犬越来越少见了。”

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [hiː; hi] [snæpt] [æt; ət] ['evri] [wʌn] [els] ;
I thought he was so fond of me — he snapped at every one else ;
我 想法 他 曾是 所以 喜爱 的 我 — 他 啪啪 在 每一个 一 别的 ;

我以为他很喜欢我——他对其他人都很暴躁；

[ðə; ði]['bæt(ə)lz][ai] [fɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] !
the battles I fought for him !
这 战斗 我 战斗 为了 他 !

我为他而战！

[wel] , [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] — [ai][hæd; həd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [wɪð] [maɪ] [frend] [mɪs] - [æt; ət]
Well , will you believe — I had been staying with my friend Miss Smilecox at
出色地 , 将要 你 相信 — 我 有 到过 入住 和 我的 朋友 错过 - 在
['tʃeltənəm] .
Cheltenham .
切尔滕纳姆 .

难以置信吧——我当时正和我的朋友斯迈尔科克斯小姐在切尔滕纳姆住在一起。

['nəʊɪŋ] [ðæt] ['wɪljəm] [ɪz][səʊ]['heɪsti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [buːts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [θɪk] ,
Knowing that William is so hasty , and his boots are so thick ,
会心 那 威廉 是 所以 仓促 , 和 他的 靴子 是 所以 厚的 ,

威廉行事匆忙，而且他的靴子很厚，

[ai] ['trembld] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [kɪk] [mait] [duː; də] .
I trembled to think what a kick might do .
我 颤抖 到 思考 什么 一个 踢 可能 做 .

想到被踢一脚会造成什么后果，我就不寒而栗。

[səʊ] , [ɒn] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)][aɪ] [left] [blʌf] — [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [neɪm] — [wɪð] [mɪs] - .

So	,	on	coming	here	I	left	Bluff	—	that	was	his	name	—	with	Miss	Smilecox	.
所以	,	在	未来	这里	我	左边	虚张声势	—	那	曾是	他的	姓名	—	和	错过	-	.

所以，我来到这里后，把布拉夫——那是他的名字——留给了斯迈尔科克斯小姐。

" ([ə; eɪ] [pɔːz] .)

"	(	A	pause	.	)
"	(	一个	暂停	.	)

（停顿）

['mɪsɪz] . [deɪl] (['ləʊkɪŋ] [ʌp] ['læŋgwɪdli]) . — " [wel] , [maɪ] [lʌv] ?

MRS	.	DALE	(	looking	up	languidly	)	.	—	"	Well	,	my	love	?
太太	.	戴尔	(	寻找	向上	懒洋洋地	)	.	—	"	出色地	,	我的	爱	?

戴尔太太（懒洋洋地抬起头）——"嗯，亲爱的？"

" [mɪs] [dʒi'maimə] . — " [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['tʃeltənəm] ,

"	MISS	JEMIMA	.	—	"	Will	you	believe	it	,	I	say	,	when	I	returned	to	Cheltenham	,
"	错过	杰米玛	.	—	"	将要	你	相信	它	,	我	说	,	什么时候	我	返回	到	切尔滕纳姆	,

['əʊnli] [θriː] [mʌnθs] ['ɑːftəwədz] ,

only	three	months	afterwards	,
仅有的	三	几个月	然后	,

"杰米玛小姐——"我说，你相信吗？我回到切尔滕纳姆仅仅三个月后，

[mɪs] - [hæd; həd] [sɪ'djuːst] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃən] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

Miss	Smilecox	had	seduced	his	affections	from	me	,
错过	-	有	被诱惑	他的	情感	从	我	,

斯迈尔科克斯小姐夺走了他的爱，让我不再喜欢她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'greɪtf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ˌem 'iː] [ə'gen] ?

and	the	ungrateful	creature	did	not	even	know	me	again	?
和	这	忘恩负义	生物	做过	不是	甚至	知道	我	再次	?

那个忘恩负义的家伙甚至都不认识我了？

[ə; eɪ] [pʌg] , [tuː] — [jet] ['piːp(ə)l] [seɪ] [pʌgz] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθf(ə)l] !

A	pug	,	too	—	yet	people	say	pugs	are	faithful	!
一个	哈巴狗	,	也	—	然而	人们	说	巴哥犬	是	忠实	!

还是一只巴哥犬——但人们都说巴哥犬很忠诚！

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , ['nɑːsti] [θɪŋz] !

I	am	sure	they	ought	to	be	,	nasty	things	!
我	是	当然	他们	应该	到	是	,	可恶的	事物	!

我确信它们应该是，真是些讨厌的东西！

[aɪ][hæv; həv]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɒg] [sɪns] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'laɪk] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

I	have	never	had	a	gentleman	dog	since	,	—	they	are	all	alike	,	believe	me	,
我	有	绝不	有	一个	绅士	狗	自从	,	—	他们	是	全部	同样	,	相信	我	,

['hɑːtləs] , ['selfɪʃ] ['kriːtʃəz] .

heartless	,	selfish	creatures	.
狠心	,	自私	生物	.

从那以后，我再也没有养过温顺的狗——相信我，它们都一样，都是冷酷无情、自私自利的生物。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] . — " [pʌgz] ?

"	MRS	.	DALE	.	—	"	Pugs	?
"	太太	.	戴尔	.	—	"	巴哥犬	?

戴尔太太——"哈巴狗？"

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

I	dare	say	they	are	!
我	敢	说	他们	是	!

我敢说他们确实是！

" [mɪs] [dʒi'maimə] ([wɪð] ['spɪrɪt]) . - " [men] ! — [ai][təʊld][ju:; jʊ][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [dɒg] !

"	MISS	JEMIMA	(	with	spirit	)	.	-	"	MEN	!	—	I	told	you	it	was	a	gentleman	dog	!
"	错过	杰米玛	(	和	精神	)	.	-	"	男士	!	—	我	讲述	你	它	曾是	一个	绅士	狗	!

“杰米玛小姐（精神抖擞地）——“伙计们！——我告诉过你们，它是一条绅士犬！”

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ([əˌpɒlə'dʒetɪkli]) . — " [tru:] , [maɪ] [lʌv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]

"	MRS	.	DALE	(	apologetically	)	.	—	"	True	,	my	love	,	but	the	whole	thing	was	so
"	太太	.	戴尔	(	带着歉意地	)	.	—	"	真的	,	我的	爱	,	但	这	所有的	事物	曾是	所以

[mɪkst] [ʌp] !

mixed	up	!
混合	向上	!

戴尔太太（歉意地）——“没错，亲爱的，但是整件事太混乱了！”

" [mɪs]

"	MISS
"	错过

“错过

[dʒi'maimə] . — " [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [kəʊld] - ['blʌdɪd] [keɪs] [ɒv; əv] [bri:tʃ] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ]

JEMIMA	.	—	"	You	saw	that	cold	-	blooded	case	of	Breach	of	Promise	of	Marriage
杰米玛	.	—	"	你	锯	那	寒冷的	-	血腥	案件	的	违反	的	承诺	的	婚姻

[ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] , — [æn; ən][əʊld] [retʃ] ,

in	the	papers	,	—	an	old	wretch	,
在	这	文件	,	—	一个	老的	可怜虫	,

杰米玛——“你在报纸上看到了那起冷血的违背婚姻誓言的案件吗？——一个老恶棍，

[tu:] , [ɒv; əv]['sɪksti] - [fɔ:(r)] .

too	,	of	sixty	-	four	.
也	,	的	六十	-	四	.

还有，六十四岁。

[nəʊ][eɪdʒ] [meɪks] [ðem; ðəm][ə; eɪ][bɪt] ['betə(r)] .

No	age	makes	them	a	bit	better	.
不	年龄	制作	他们	一个	少量	更好的	.

年龄并不能让他们变得更好。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔ:l] [fleʃ] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] —

And	when	one	thinks	that	the	end	of	all	flesh	is	approaching	,	and	that	—
和	什么时候	一	思考	那	这	结尾	的	全部	肉	是	接近	,	和	那	—

当一个人认为肉体的终结即将到来，并且——

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['kwɪkli] ,

"	MRS	.	DALE	(	quickly	,
"	太太	.	戴尔	(	迅速地	,

“戴尔夫人（迅速地，

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:z] [mɪs] [dʒə'maɪməz]['ʌðə(r)] ['hɒbi] [tu:; tə] [ðæt] [blæk] [wʌn] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz]

for	she	prefers	Miss	Jemima's	other	hobby	to	that	black	one	upon	which	she	is
为了	她	偏好	错过	杰米玛的	其他	爱好	到	那	黑色的	一	之上	哪个	她	是

[prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'si:d] [ðə; ði][bɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:s]) . — " [jes] ,

preparing	to	precede	the	bier	of	the	universe	)	.	—	"	Yes	,
准备	到	先于	这	柩	的	这	宇宙	)	.	—	"	是的	,

因为她更喜欢杰米玛小姐的另一个爱好，而不是她正准备走向宇宙灵柩的那个黑色爱好。——“是的，

[maɪ] [lʌv] , [wi:l; wil] [ə'vɔɪd] [ðæt] ['sʌbdʒɪkt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

my	love	,	we'll	avoid	that	subject	,	if	you	please	.
我的	爱	,	出色地	避免	那	主题	,	如果	你	请	.

亲爱的，我们还是避开这个话题吧。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjənz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

Mr	.	Dale	has	his	own	opinions	,	and	it	becomes	me	,	you	know	,
先生	.	戴尔	有	他的	自己的	意见	,	和	它	变成	我	,	你	知道	,

戴尔先生有他自己的看法，这让我……你知道的。

[æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrsənz] [waɪf] " ([sed] ['smaɪlɪŋli] :

as	a	parson's	wife	"	(	said	smilingly	:
作为	一个	牧师的	妻子	"	(	说	微笑着	:

作为一名牧师的妻子"(笑着说):

['mɪsɪz] . [deɪl] [hæz; həz][æz; əz] ['prɪti] [ə; eɪ]['dɪmp(ə)l][æz; əz] ['eni] [ɒv; əv] [mɪs] [dʒə'maɪməz] ,

Mrs	.	Dale	has	as	pretty	a	dimple	as	any	of	Miss	Jemima's	,
太太	.	戴尔	有	作为	漂亮的	一个	酒窝	作为	任何	的	错过	杰米玛的	,

戴尔太太的酒窝和杰米玛小姐的一样漂亮。

[ænd; ənd] [meɪks] [mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wʌn][ðæn; ðən] [mɪs] [dʒi'maimə][ɒv; əv] [θriː]) , " [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð]

and	makes	more	of	that	one	than	Miss	Jemima	of	three	)	,	"	to	agree	with
和	制作	更多的	的	那	一	比	错过	杰米玛	的	三	)	,	"	到	同意	和

[hɪm] ,

him	,
他	,

并且比杰米玛小姐（三个）更重视那个），"同意他的说法，

— [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [θi'ɒlədʒi] .

—	that	is	,	in	theology	.
—	那	是	,	在	神学	.

——也就是说，在神学领域。

" [mɪs] [dʒi'maimə] (['ɜːnɪstli]) . — - " [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][səʊ][klɪə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [lʊk]

"	MISS	JEMIMA	(	earnestly	)	.	—	-	"	But	the	thing	is	so	clear	,	if	you	will	but	look
"	错过	杰米玛	(	切实	)	.	—	-	"	但	这	事物	是	所以	清除	,	如果	你	将要	但	看

['ɪntuː] —

into	—
进入	—

杰米玛小姐（认真地）——"但是，如果你仔细看看，事情就很清楚了——"

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [mɪs] [dʒə'maɪməz][lɪps] ['pleɪfəli]) . — - " [nɒt] [ə; eɪ]

"	MRS	.	DALE	(	putting	her	hand	on	Miss	Jemima's	lips	playfully	)	.	—	-	"	Not	a
"	太太	.	戴尔	(	推杆	她	手	在	错过	杰米玛的	嘴唇	嬉戏地	)	.	—	-	"	不是	一个

[wɜːd] [mɔː(r)] .

word	more	.
单词	更多的	.

"戴尔太太（开玩笑地把手放在杰米玛小姐的嘴唇上）——"一个字也别说了。

[preɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪərz] ['tenənt] [æt; ət][ðə; ði][kə'siːnəʊ] , ['siːnjɔː(r)]

Pray	,	what	do	you	think	of	the	squire's	tenant	at	the	Casino	,	Signor
祈祷	,	什么	做	你	思考	的	这	乡绅的	租户	在	这	赌场	,	签名者

- ?

Riccabocca	?
-	?

请问，您对赌场里乡绅的房客里卡博卡先生有什么看法?

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃə(r)] , [ɪz][hiː; hi][nɒt] ?

An	interesting	creature	,	is	he	not	?
一个	有趣的	生物	,	是	他	不是	?

他真是个有趣的生物，不是吗?

" [mɪs] [dʒi'maimə] . — " ['ɪntrəstɪŋ] !

"	MISS	JEMIMA	.	—	"	Interesting	!
"	错过	杰米玛	.	—	"	有趣的	!

杰米玛小姐——"有意思！"

[nɒt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

not	to	me	.
不是	到	我	.

对我来说不是。

['ɪntrəstɪŋ] ?
Interesting ?
有趣的 ?

有趣的?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Why is he interesting ?
为什么 是 他 有趣的 ?

他为什么有趣?

" ['mɪsɪz] . [deɪl] [ɪz]['saɪlənt] , [ænd; ənd] [tɜːnz] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [hændz] ,
" Mrs . Dale is silent , and turns her handkerchief in her pretty little white hands ,
" 太太 . 戴尔 是 沉默的 , 和 转弯 她 手帕 在 她 漂亮的 小的 白色的 双手 ,

戴尔太太沉默不语，用她那双漂亮的小白手转动着手帕。

[ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði][ɑː(r)][ɪn] ['kærəlaɪn] .
appearing to contemplate the R in Caroline .
出现 到 沉思 这 拉 在 卡罗琳 .

似乎在思考 Caroline 中的 R。

[mɪs] [dʒi'maimə] ([hɑːf] ['petɪʃli] , [hɑːf] ['kəʊksɪŋli]) . — " [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['ɪntrəstɪŋ] ?
MISS JEMIMA (half pettishly , half coaxingly) . — " Why is he interesting ?
错过 杰米玛 (一半 斤斤计较 , 一半 哄骗地) . — " 为什么 是 他 有趣的 ?

杰米玛小姐（半是恼怒，半是哄劝）——“他为什么有趣？”

[ai] ['skeəsli] ['evə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ; [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi] [smәʊks] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [iːts] .
I scarcely ever looked at him ; they say he smokes , and never eats .
我 几乎 曾经 看起来 在 他 ; 他们 说 他 烟雾 , 和 绝不 吃 .

我几乎从不看他；据说他抽烟，而且从不吃饭。

['ʌgli] , [tuː] !
Ugly , too !
丑陋的 , 也 !

也太丑了!

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

《我的小说》——第一卷(My Novel — Volume 01)

[deɪl] . — " ['ʌgli] , — [nəʊ] .
DALE . — " Ugly , — no .
戴尔 . — " 丑陋的 , — 不 .

戴尔——“丑陋，——不。

[ə; eɪ] [faɪn] [biːd] , — ['veri] [laɪk] ['dɑːntiz] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] ['bjuːti] ?
A fine bead , — very like Dante's ; but what is beauty ?
一个 美好的 珠子 , — 非常 喜欢 但丁的 ; 但 什么 是 美丽 ?

一颗精美的珠子，很像但丁的珠子；但是，美究竟是什么呢?

" [mɪs] [dʒi'maimə] . — " ['veri] [truː] : [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] ?
" MISS JEMIMA . — " Very true : what is it indeed ?
" 错过 杰米玛 . — " 非常 真的 : 什么 是 它 的确 ?

杰米玛小姐——“确实如此：那究竟是什么呢？”

[jes] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ai] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ; [hiː; hi] [lʊks]
Yes , as you say , I think there is something interesting about him ; he looks
是的 , 作为 你 说 , 我 思考 那里 是 某物 有趣的 关于 他 ; 他 看起来
['meləŋkəli] ,
melancholy ,
忧郁 ,

是的，正如你所说，我觉得他身上有种特别的气质；他看起来很忧郁。

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] .
but that may be because he is poor .
但 那 可能 是 因为 他 是 贫穷的 .

但这可能是因为他很穷。

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [fiːlz] ['pɒvəti] [wen] [wʌn] [lʌvz] .
DALE . — " It is astonishing how little one feels poverty when one loves .
戴尔 . — " 它 是 惊人 如何 小的 一 感觉 贫困 什么时候 一 爱 .

戴尔——“当一个人拥有爱的时候，他会多么不觉得贫穷，这真是令人惊讶。”

[tʃɑːlz] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] [wʌns] , — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] — " ['mɪsɪz] . [deɪl]
Charles and I were very poor once , — before the squire — " Mrs . Dale
查尔斯 和 我 是 非常 贫穷的 一次 , — 前 这 乡绅 — " 太太 . 戴尔
[pɔːzd] , [lʊkt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,
paused , looked towards the squire ,
暂停 , 看起来 向 这 乡绅 ,

“查尔斯和我以前很穷，——在乡绅到来之前——”戴尔太太停顿了一下，看向乡绅，

[ænd; ənd] [m'ɜːməd] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [brɔːt] [tɪəz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
and murmured a blessing , the warmth of which brought tears into her
和 低声说道 一个 祝福 , 这 温暖 的 哪个 带来 眼泪 进入 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她低声说了句祝福的话，那份温暖让她热泪盈眶。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət][wiː; wi]

"	Yes	,	"	she	added	,	after	a	pause	,	"	we	were	very	poor	,	but	we
"	是的	,	"	她	额外	,	后	一个	暂停	,	"	我们	是	非常	贫穷的	,	但	我们

[wɜː(r); wə(r)] ['hæpi] ['iːv(ə)n] [ðen] ,

were	happy	even	then	,
是	快乐的	甚至	然后	,

“是的，”她停顿了一下，补充道，“我们当时很穷，但即使那样我们也感到快乐。”

— [mɔː(r)] [θæŋks] [tuː; tə] [tʃɑːlz] [ðæn; ðən][tuː; tə][ˌem 'iː] ;

—	more	thanks	to	Charles	than	to	me	;
—	更多的	谢谢	到	查尔斯	比	到	我	;

——这要感谢查尔斯，而不是我；

" [ænd; ənd] [tɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [njuː] [sɔːs] [ə'gen] [dɪmd] [ðəʊz] [kwɪk] , ['laɪvli] [aɪz] ,

"	and	tears	from	a	new	source	again	dimmed	those	quick	,	lively	eyes	,
"	和	眼泪	从	一个	新的	来源	再次	调暗	那些	快的	,	热闹	眼睛	,

泪水再次涌出，模糊了那双明亮而充满活力的眼睛。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [geɪzd] ['fɒndli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

as	the	little	woman	gazed	fondly	on	her	husband	,
作为	这	小的	女士	凝视	深情地	在	她	丈夫	,

小妇人深情地凝视着她的丈夫，

[huːz] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] [nɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [blæk] [fraʊn] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][bæd][hænd] .

whose	brows	were	knit	into	a	black	frown	over	a	bad	hand	.
谁	眉毛	是	针织	进入	一个	黑色的	皱眉	超过	一个	坏的	手	.

他眉头紧锁，一脸愁容，显然是出了一手烂牌。

[mɪs] [dʒi'maimə] . — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [men] [huː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['mʌni] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs]

MISS	JEMIMA	.	—	"	It	is	only	those	horrid	men	who	think	of	money	as	a	source
错过	杰米玛	.	—	"	它	是	仅有的	那些	可怕的	男人	WHO	思考	的	钱	作为	一个	来源

[ɒv; əv] ['hæpinəs] .

of	happiness	.
的	幸福	.

杰米玛小姐——“只有那些可怕的男人才会把金钱视为幸福的源泉。”

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ɪ'stiːm] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [les] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz]

I	should	be	the	last	person	to	esteem	a	gentleman	less	because	he	was
我	应该	是	这	最后的	人	到	尊重	一个	绅士	较少的	因为	他	曾是

[pɔː(r); pʊə(r)] .

poor	.
贫穷的	.

我绝不会因为一位绅士贫穷就轻视他。

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [ai]['wʌndə(r)][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [dʌz] [nɒt][ɑːsk]['siːnjɔː(r)] - [hɪə(r)][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] .

DALE	.	—	"	I	wonder	the	squire	does	not	ask	Signor	Riccabocca	here	more	often	.
戴尔	.	—	"	我	想知道	这	乡绅	做	不是	问	签名者	-	这里	更多的	经常	.

戴尔——“我纳闷乡绅为什么不经常来这里向里卡博卡先生请教。”

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] !

Such	an	acquisition	we	find	him	!
这样的	一个	获得	我们	寻找	他	!

我们发现他就是这样一位收购者！

" [ðə; ði]['skwaɪərz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑːd] - ['teɪb(ə)l] . — " [huːm] [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][ɑːsk][mɔː(r)]['ɒf(ə)n]

"	The	squire's	voice	from	the	card	-	table	.	—	"	Whom	ought	I	to	ask	more	often
"	这	乡绅的	嗓音	从	这	卡片	-	桌子	.	—	"	谁	应该	我	到	问	更多的	经常

,

,

,

“牌桌旁传来乡绅的声音——“我该更经常地问谁呢？”

['mɪsɪz] . [deɪl] ?

Mrs	.	Dale	?
太太	.	戴尔	?

戴尔太太?

" ['pɑːrsənz] [vɔɪs] , [ɪm'peɪʃntli] . — " [kʌm] , [kʌm] , [kʌm] , ['skwaɪə(r)] : [pleɪ] [tuː; tə][maɪ] [kwiːn]

"	Parson's	voice	,	impatiently	.	—	"	Come	,	come	,	come	,	squire	:	play	to	my	queen
"	牧师的	嗓音	,	不耐烦地	.	—	"	来	,	来	,	来	,	乡绅	:	玩	到	我的	女王

[ɒv; əv]['daɪəməndz] , — [duː; də] !

of	diamonds	,	—	do	!
的	钻石	,	—	做	!

“牧师的声音不耐烦地响起——“来吧，来吧，来吧，侍从：为我的方块皇后演奏，——演奏！”

" ['skwaɪə(r)] . — " [ðeə(r)] , [aɪ] [trʌmp] [ˌaɪ 'tiː] !

"	SQUIRE	.	—	"	There	,	I	trump	it	!
"	乡绅	.	—	"	那里	,	我	王牌	它	!

“乡绅。”——“瞧，我胜过了它！”

[pɪk] [ʌp][ðə; ði] [trɪk] , ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] .

pick	up	the	trick	,	Mrs	.	H	.
挑选	向上	这	诡计	,	太太	.	H	.

H夫人，学会这个技巧吧。

" ['pɑːsn] . — " [stɒp] !

"	PARSON	.	—	"	Stop	!
"	牧师	.	—	"	停止	!

“牧师——”停!

[stɒp] !

Stop	!
停止	!

停止!

[trʌmp] [maɪ] ['daɪmənd] ?

trump	my	diamond	?
王牌	我的	钻石	?

胜过我的钻石?

" [ðə; ði] ['kæptɪn] (['spləmli]) . — " - [trɪk] [tɜːnd] ; [pleɪ] [ɒn] , ['skwaɪə(r)] .

"	THE	CAPTAIN	(	solemnly	)	.	—	"	-	Trick	turned	;	play	on	,	Squire	.
"	这	队长	(	庄严地	)	.	—	"	-	诡计	转向	;	玩	在	,	乡绅	.

船长（庄严地）——“诡计已成定局；继续演下去，乡绅。”

" ['skwaɪə(r)] . — " [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['daɪəməndz] .

"	SQUIRE	.	—	"	The	king	of	diamonds	.
"	乡绅	.	—	"	这	国王	的	钻石	.

“侍从。”——“方块之王。”

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [lɔːd] !
HAZELDEAN . — " Lord !
榛子 . — " 主 !

哈泽尔丁——"主啊!

['heɪzəlˌdiːn] , [waɪ] , [ðæts] [ðə; ði][məʊst] ['beəfeɪst] [rɪ'vəʊk] , — [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Hazeldean , why , that's the most barefaced revoke , — ha , ha , ha !
榛子 , 为什么 , 那就是 这 最多 露骨 撤销 , — 哈 , 哈 , 哈 !

Hazeldean，哎呀，这可是最明目张胆的撤销啊，——哈哈哈哈!

[trʌmp] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]['daɪəməndz][ænd; ənd] [pleɪ] [aʊt][ðə; ði] [kɪŋ] !
trump the queen of diamonds and play out the king !
王牌 这 女王 的 钻石 和 玩 出去 这 国王 !

击败方块皇后，击败方块国王!

[wel] , [ai]['nevə(r)] !
well , I never !
出色地 , 我 绝不 !

真是没想到!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

" ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ([ɪn]['tenə(r)]) . — " [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" CAPTAIN BARNABAS (in tenor) . — " Ha , ha , ha !
" 队长 巴拿巴 (在 男高音) . — " 哈 , 哈 , 哈 !

"巴拿巴船长（男高音）——"哈哈哈哈!

" ['skwaɪə(r)] . — " [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] ! [bles] [maɪ] [səʊl] !
" SQUIRE . — " Ho , ho , ho ! bless my soul !
" 乡绅 . — " 何 , 何 , 何 ! 保佑 我的 灵魂 !

"乡绅。"——"嚯，嚯，嚯！我的天哪！"

[həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !
ho , ho , ho !
何 , 何 , 何 !

嚯嚯嚯!

" ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ([ɪn] [beɪs]) . — " [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !
" CAPTAIN BARNABAS (in bass) . — " Ho , ho , ho !
" 队长 巴拿巴 (在 低音) . — " 何 , 何 , 何 !

"巴纳巴斯船长（低音）——"嗬，嗬，嗬!

" ['pɑːrsənz] [vɔɪs] [reɪzd] , [bʌt; bət] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ædvəs(ə)riz] [ænd; ənd]
" Parson's voice raised , but drowned by the laughter of his adversaries and
" 牧师的 嗓音 提高 , 但 溺水 经过 这 笑声 的 他的 对手 和
[ðə; ði][fɜːm] ,
the firm ,
这 公司 ,

帕森斯提高了嗓门，但被对手和公司员工的哄笑声淹没了。

[klɪə(r)] [təʊn] [ɒv; əv] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] . — " [θriː] [tuː; tə]['aʊə(r)][skɔː(r)] ! — [geɪm] !
clear tone of Captain Barnabas . — " Three to our score ! — game !
清除 语气 的 队长 巴拿巴 . — " 三 到 我们的 分数 ! — 游戏 !

巴纳巴斯船长的声音清晰而有力："我们得了三分！——比赛结束！"

" ['skwaɪə(r)] (['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]) . — " [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; ['hæri] , [diːl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" SQUIRE (wiping his eyes) . — " No help for it ; Harry , deal for me .
" 乡绅 (擦拭 他的 眼睛) . — " 不 帮助 为了 它 ; 哈里 , 交易 为了 我 .

"侍从（擦了擦眼睛）——"没办法了；哈利，帮我办这件事吧。"

[huːm] [ɔːt] [ai][tuː; tə][ɑːsk] , ['mɪsɪz] . [deɪl] ?

Whom	ought	I	to	ask	,	Mrs	.	Dale	?
谁	应该	我	到	问	,	太太	.	戴尔	?

我应该问谁呢，戴尔太太?

" (['wæksɪŋ] ['æŋgri] .)

"	(	Waxing	angry	.	)
"	(	打蜡	生气的	.	)

(怒气冲冲地)

" [fɜːst] [taɪm] [ai]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [ˌhɒspɪ'tæləti] [ɒv; əv] ['heɪzəlˌdiːn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] !

"	First	time	I	ever	heard	the	hospitality	of	Hazeldean	called	in	question	!
"	第一的	时间	我	曾经	听到	这	热情好客	的	榛子	称为	在	问题	!

“我还是第一次听到有人质疑黑兹尔丁的待客之道！”

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [ai][beg][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət] ['lɪsnər] — [juː; jʊ] [nəʊ]

DALE	.	—	"	My	dear	sir	,	I	beg	a	thousand	pardons	,	but	listeners	—	you	know
戴尔	.	—	"	我的	亲爱的	先生	,	我	求	一个	千	赦免	,	但	听众	—	你	知道

[ðə; ði] ['prɒvɜːb] .

the	proverb	.
这	谚语	.

戴尔——“我亲爱的先生，请原谅我，但是听众朋友们——你们知道这句谚语。

" ['skwaɪə(r)] (['graʊlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [beə(r)]) . — " [ai][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['prɒvɜːbz] ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi]

"	SQUIRE	(	growling	like	a	bear	)	.	—	"	I	hear	nothing	but	proverbs	ever	since	we
"	乡绅	(	咆哮	喜欢	一个	熊	)	.	—	"	我	听到	没有什么	但	谚语	曾经	自从	我们

[hæd; həd] [ðæt] [ˌmaʊn'sɪər] [ə'mʌŋ] [juː 'es] .

had	that	Mounseer	among	us	.
有	那	登山者	之中	我们	.

“侍从（像熊一样咆哮）——自从我们这里有了那个山先知之后，我听到的就全是谚语了。”

[pliːz] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] , [mæm] .

Please	to	speak	plainly	,	ma'am	.
请	到	说话	显然	,	女士	.

请直说，女士。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['tempə(r)] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] ['rʌfli] [ə'kɒstɪd]) .

"	Mrs	.	DALE	(	sliding	into	a	little	temper	at	being	thus	roughly	accosted	)	.
"	太太	.	戴尔	(	滑动	进入	一个	小的	脾气	在	存在	因此	大致	被骚扰	)	.

“戴尔夫人（因受到如此粗鲁的对待而有些生气）。

— " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˌmaʊn'sɪər] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] , [ðæt] [ai] [spəʊk] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .

—	"	It	was	of	Mounseer	,	as	you	call	him	,	that	I	spoke	,	Mr	.	Hazeldean	.
—	"	它	曾是	的	登山者	,	作为	你	称呼	他	,	那	我	辐	,	先生	.	榛子	.

“我刚才说的就是蒙西尔，正如你称呼他的那样，哈泽尔丁先生。”

" ['skwaɪə(r)] . — " [wɒt] !

"	SQUIRE	.	—	"	What	!
"	乡绅	.	—	"	什么	!

“乡绅。”——“什么！

- ?

Rickeybockey	?
-	?

瑞奇博基?

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ([ə'tempt] [ðə; ði][pjʊə(r)][ɪ'tæliən] [əkˌsentʃu'eɪʃn]) . — " ['si:njɔ:(r)]

"	MRS	.	DALE	(	attempting	the	pure	Italian	accentuation	)	.	—	"	Signor
"	太太	.	戴尔	(	尝试	这	纯的	意大利语	重音	)	.	—	"	签名者

“戴尔夫人（试图模仿纯正的意大利语口音）——”先生

- .

Riccabocca	.

- .

里卡博卡。

" ['pɑ:sn] (['slæpɪŋ] [hɪz; ɪz][kɑ:dz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][dɪ'speə(r)]) . — " [ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi] ['pleɪɪŋ]

"	PARSON	(	slapping	his	cards	on	the	table	in	despair	)	.	—	"	Are	we	playing
"	牧师	(	拍打	他的	牌	在	这	桌子	在	绝望	)	.	—	"	是	我们	玩耍

[æt; ət] [wɪst] , [ɔ:(r)][ɑ:(r); ə(r)][wi:; wi][nɒt] ?

at	whist	,	or	are	we	not	?
在	惠斯特	,	或者	是	我们	不是	?

帕森（绝望地将牌拍在桌子上）——“我们到底是在玩惠斯特牌，还是不是？”

" [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [hu:] [ɪz] [fɔ:θ] ['pleɪə(r)] ,

"	The	squire	,	who	is	fourth	player	,
"	这	乡绅	,	WHO	是	第四	玩家	,

“侍从，也就是第四位球员，

[drɒps] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] ['kæptɪn] [hɪgɪnbɑ:θəmz] [li:d] [ɒv; əv][ðə; ði] [eɪs] [ɒv; əv] [hɑ:ts] .

drops	the	king	to	Captain	Higginbotham's	lead	of	the	ace	of	hearts	.
滴	这	国王	到	队长	希金博瑟姆的	带领	的	这	高手	的	心	.

希金博瑟姆船长出红桃A，国王出局。

[naʊ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæz; həz] [left] [kwi:n] , [neɪv] , [ænd; ənd] [tu:] ['ʌðə(r)] [hɑ:ts] , [fɔ:(r)] [trʌmps] [tu:; tə]

Now	the	captain	has	left	queen	,	knave	,	and	two	other	hearts	,	four	trumps	to
现在	这	队长	有	左边	女王	,	恶棍	,	和	二	其他	心	,	四	特朗普	到

[ðə; ði] [kwi:n] ,

the	queen	,
这	女王	,

现在队长还剩下皇后、杰克和两张红桃，以及四张王牌，而皇后只有四张。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wɪn] [ə; eɪ] [trɪk] [wɪð] [ɪn][ðə; ði] [tu:] ['ʌðə(r)] [su:ts] .

and	nothing	to	win	a	trick	with	in	the	two	other	suits	.
和	没有什么	到	赢	一个	诡计	和	在	这	二	其他	西装	.

另外两门花色里，没有能赢一墩的牌。

[ðɪs] [hænd][ɪz] ['ðeəfɔ:(r)] [prɪ'saɪsli] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪn] [wɪtʃ] ,

This	hand	is	therefore	precisely	one	of	those	in	which	,
这	手	是	所以	恰恰	一	的	那些	在	哪个	,

因此，这只手正是其中之一，

[ɪ'speʃəli] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][fɔ:l][ɒv; əv][ðæt] [kɪŋ] [ɒv; əv] [hɑ:ts] [ɪn][ðə; ði] ['ædvərˌsɛriz] [hænd] ,

especially	after	the	fall	of	that	king	of	hearts	in	the	adversary's	hand	,
尤其	后	这	落下	的	那	国王	的	心	在	这	敌方的	手	,

尤其是在那张红桃国王落入敌手之后，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['ri:znəbl] [daʊt] ['weðə(r)] [tu:; tə] [li:d] [trʌmps] [ɔ:(r)][nɒt] .

it	becomes	a	matter	of	reasonable	doubt	whether	to	lead	trumps	or	not	.
它	变成	一个	事情	的	合理的	怀疑	无论	到	带领	特朗普	或者	不是	.

是否应该出王牌就成了一个值得合理怀疑的问题。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['hezɪteɪt] ,

The	captain	hesitates	,
这	队长	犹豫	,

船长犹豫了一下。

[ænd; ənd] [nɒt] ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] [pleɪ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [hɑ:ts] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bi:ɪŋ]

and	not	liking	to	play	out	his	good	hearts	with	the	certainty	of	their	being
和	不是	喜欢	到	玩	出去	他的	好的	心	和	这	肯定	的	他们的	存在

[trʌmp] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,

trumped	by	the	squire	,
胜出	经过	这	乡绅	,

他不喜欢把自己的善良之心付诸行动，因为他确信这些善意最终会被侍从胜过。

[nɔ:(r)] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , ['laɪkɪŋ] [tu:; tə] ['əʊpən] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [su:ts] ,

nor	,	on	the	other	hand	,	liking	to	open	the	other	suits	,
也不	,	在	这	其他	手	,	喜欢	到	打开	这	其他	西装	,

另一方面，他也不喜欢打开其他牌盒。

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] [kɑ:d] [ðæt] [kæn; kən] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə(r)] , [ri'zɔlv] ,

in	which	he	has	not	a	card	that	can	assist	his	partner	,	resolves	,
在	哪个	他	有	不是	一个	卡片	那	能	协助	他的	伙伴	,	解决	,

他没有一张可以帮助他搭档的牌，于是解决了这个问题。

[æz; əz] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] ['mɪlətri] [mæn] [ɪn] [sʌtʃ] [dɪ'lemə] ,

as	becomes	a	military	man	in	such	dilemma	,
作为	变成	一个	军队	男人	在	这样的	困境	,

就像一个军人在这种两难境地中会做的那样，

[tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊld] [pʊʃ] [ænd; ənd] [li:d] [aʊt] [trʌmps] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz]

to	make	a	bold	push	and	lead	out	trumps	in	the	chance	of	finding	his
到	制作	一个	大胆的	推	和	带领	出去	特朗普	在	这	机会	的	寻找	他的

['pɑ:tnə(r)] [strɒŋ] [ænd; ənd] [səʊ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [su:t] .

partner	strong	and	so	bringing	in	his	long	suit	.
伙伴	强的	和	所以	带来	在	他的	长的	套装	.

大胆出牌，率先打出王牌，希望找到实力强劲的搭档，从而发挥自己的优势。

['skwaɪə(r)] (['teɪkɪŋ] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mʌtʃ] ['medɪteɪtɪŋ] [pɔ:z] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kæptɪn]) . — "

SQUIRE	(	taking	advantage	of	the	much	meditating	pause	made	by	the	captain	)	.	—	"
乡绅	(	采取	优势	的	这	很多	冥想	暂停	制成	经过	这	队长	)	.	—	"

['mɪsɪz] .

Mrs	.
太太	.

乡绅（趁着船长沉思的空隙）——"夫人

[deɪl] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [maɪ] [fɔ:lt] .

Dale	,	it	is	not	my	fault	.
戴尔	,	它	是	不是	我的	过错	.

戴尔，这不是我的错。

[aɪ] [hæv; həv] [ɑ:skt] - , — [taɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] .

I	have	asked	Rickeybockey	,	—	time	out	of	mind	.
我	有	问	-	,	—	时间	出去	的	头脑	.

我问过Rickeybockey，——时间太久了。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [faɪn] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['fɒrən] [tʃæps] .

But	I	suppose	I	am	not	fine	enough	for	those	foreign	chaps	.
但	我	认为	我	是	不是	美好的	足够的	为了	那些	外国的	小伙子们	.

但我猜我配不上那些外国小伙子们。

[hi:l] [nɒt] [kʌm] , — [ðæts] [ɔ:l] [aɪ] [nəʊ] .

He'll	not	come	,	—	that's	all	I	know	.
地狱	不是	来	,	—	那就是	全部	我	知道	.

他不会来了——我只知道这些。

" ['pɑːsn] ([ə'gɑːst] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [pleɪ] [aʊt] [trʌmps] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] , ['mɪstə(r)] .

" PARSON (aghast at seeing the captain play out trumps , of which he , Mr .

" 牧师 (惊愕 在 看到 这 队长 玩 出去 特朗普 , 的 哪个 他 , 先生 .

[deɪl] , [hæz; həz]['əʊnli] [tuː] ,

Dale , has only two ,

戴尔 , 有 仅有的 二 ,

“帕森（惊愕地看着船长打出王牌，而他，戴尔先生，只有两张王牌）

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi][ɪk'spekt][tuː; tə] [rʌf] [ðə; ði][suːt][ɒv; əv] [speɪdz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli] [wʌn] ,

wherewith he expects to ruff the suit of spades , of which he has only one ,

以及 他 预期 到 粗糙 这 套装 的 黑桃 , 的 哪个 他 有 仅有的 一 ,

他希望用这副牌来挤开黑桃牌，而他只有一张黑桃牌。

[ðə; ði] [kɑːdz] [ɔːl] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [suːts] ,

the cards all falling in suits ,

这 牌 全部 坠落 在 西装 ,

所有牌都按花色排列，

[waɪl] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ʌðə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]) . — " ['riːəli]

while he has not a single other chance of a trick in his hand) . — " Really

尽管 他 有 不是 一个 单身的 其他 机会 的 一个 诡计 在 他的 手) . — " 真的

, ['skwaɪə(r)] ,

, Squire ,

, 乡绅 ,

虽然他手里没有其他任何机会出牌）。——“真的吗，乡绅，

[wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ʌp] ['pleɪɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt] [aʊt][maɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [wei] ,

we had better give up playing if you put out my partner in this extraordinary way ,

我们 有 更好的 给 向上 玩耍 如果 你 放 出去 我的 伙伴 在 这 非凡的 方式 ,

如果你用这种非同寻常的方式伤害我的搭档，我们最好还是停止比赛吧。

— ['dʒæbə(r)] , ['dʒæbə(r)] , ['dʒæbə(r)] !

— jabber , jabber , jabber !

— 喋喋不休 , 喋喋不休 , 喋喋不休 !

—喋喋不休，喋喋不休，喋喋不休！

" ['skwaɪə(r)] . — " [wel] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] ['tʃɪldrən] , ['hæri] . [wɒt] ! — [trʌmps] ,

" SQUIRE . — " Well , we must be good children , Harry . What ! — trumps ,

" 乡绅 . — " 出色地 , 我们 必须 是 好的 孩子们 , 哈里 . 什么 ! — 特朗普 ,

['bɑːni] ?

Barney ?

巴尼 ?

“侍从——”“好吧，我们必须做个好孩子，哈利。什么！——王牌，巴尼？”

[θæŋk] [jiː; ji][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

Thank ye for that !

感谢 是的 为了 那 !

谢谢！

" [ænd; ənd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [mait] [wel] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] ,

" And the squire might well be grateful ,

" 和 这 乡绅 可能 出色地 是 感激的 ,

“而乡绅或许会心存感激。”

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['ædvəsəri] [hæz; həz][led][ʌp][tuː; tə][eɪs] [kɪŋ] [neɪv] , [wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)]

for	the	unfortunate	adversary	has	led	up	to	ace	king	knave	,	with	two	other
为了	这	不幸	对手	有	引领	向上	到	高手	国王	恶棍	,	和	二	其他

[trʌmps] .

trumps	.
特朗普	.

不幸的对手已经拿到了王牌，包括王牌、国王和侍从，以及另外两张王牌。

['skwaɪə(r)] [teɪks] [ðə; ði]['pɑːrsənz] [ten] [wɪð] [hɪz; ɪz] [neɪv] , [ænd; ənd] [pleɪz] [aʊt] [eɪs] [kɪŋ] ; [ðen] ,

Squire	takes	the	parson's	ten	with	his	knave	,	and	plays	out	ace	king	;	then	,
乡绅	需要	这	牧师的	十	和	他的	恶棍	,	和	演出	出去	高手	国王	;	然后	,

侍从用他的侍从牌拿下牧师的十，然后打出王牌；接着，

['hævɪŋ] [klɪəd] [ɔːl][ðə; ði] [trʌmps] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['kæptɪnz] [kwiːn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'meɪnɪŋ]

having	cleared	all	the	trumps	except	the	captain's	queen	and	his	own	remaining
拥有	已清除	全部	这	特朗普	除了	这	船长的	女王	和	他的	自己的	其余的

[tuː] ,

two	,
二	,

除了船长的皇后牌和他自己剩下的两张王牌之外，他已经清掉了所有的王牌。

[liːdz] [ɒf] [tɪəs] ['meɪdʒə(r)][ɪn] [ðæt] ['veri] [suːt][ɒv; əv] [speɪdz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːsn] [hæz; həz]['əʊnli]

leads	off	tierce	major	in	that	very	suit	of	spades	of	which	the	parson	has	only
线索	离开	三	主要的	在	那	非常	套装	的	黑桃	的	哪个	这	牧师	有	仅有的

[wʌn] ,

one	,
一	,

首张牌是黑桃花色中的三级大牌，而牧师只有一张黑桃牌。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] , [ɪn'diːd] , [bʌt; bət] [tuː] , — ['fɔːsɪz] [aʊt][ðə; ði] ['kæptɪnz] [kwiːn] ,

—	and	the	captain	,	indeed	,	but	two	,	—	forces	out	the	captain's	queen	,
—	和	这	队长	,	的确	,	但	二	,	—	力量	出去	这	船长的	女王	,

——还有船长，确实如此，但只有两人——逼走了船长的王后，

[ænd; ənd] [wɪnz] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ə; eɪ]['kæntə(r)] .

and	wins	the	game	in	a	canter	.
和	胜利	这	游戏	在	一个	慢跑	.

轻松赢得比赛。

['pɑːsn] ([wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [braʊz]

PARSON	(	with	a	look	at	the	captain	which	might	have	become	the	awful	brows
牧师	(	和	一个	看	在	这	队长	哪个	可能	有	变得	这	可怕	眉毛

[ɒv; əv][dʒəʊv] ,

of	Jove	,
的	朱庇特	,

帕森（他瞥了一眼船长，那眼神仿佛变成了宙斯可怕的眉毛，

[wen] [ə'baʊt][tuː; tə]['θʌndə(r)]) . — " [ðæt] , [ai] [sə'pəʊz] , [ɪz][ðə; ði][njuː] - ['fæʃ(ə)nd] ['lʌndən] [pleɪ] !

when	about	to	thunder	)	.	—	"	That	,	I	suppose	,	is	the	new	-	fashioned	London	play	!
什么时候	关于	到	雷	)	.	—	"	那	,	我	认为	,	是	这	新的	-	造型	伦敦	玩	!

（即将打雷的时候）。——“我想，这就是新潮的伦敦戏剧吧！”

[ɪn][maɪ][taɪm][ðə; ði] [ruːl] [wɒz; wəz] , - [fɜːst] [seɪv] [ðə; ði] [geɪm] , [ðen] [traɪ][tuː; tə][wɪn][ˌaɪ 'tiː] . -

In	my	time	the	rule	was	,	'	First	save	the	game	,	then	try	to	win	it	.	'
在	我的	时间	这	规则	曾是	,	-	第一的	节省	这	游戏	,	然后	尝试	到	赢	它	.	-

我那个年代的规则是，“先保存游戏，然后再争取赢得比赛”。

" ['kæptɪn] . — " [kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

"	CAPTAIN	.	—	"	Could	not	save	it	,	sir	.
"	队长	.	—	"	可以	不是	节省	它	,	先生	.

“船长——”没能挽救它，长官。

" ['pɑːsn] ([ɪk'spləʊdɪŋ]) — " [nɒt] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] ! — [tuː] [rʌf] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hænd] ,
" PARSON (exploding) — " Not save it ! — two ruffs in my own hand ,
" 牧师 (爆炸) — " 不是 节省 它 ! — 二 褶边 在 我的 自己的 手 ,

“牧师（爆发）——“别救它！——我手里拿着两件褶裥，

— [tuː] [trɪks] ['sɜːt(ə)n] [tɪl] [juː; jʊ] [tʊk] [ðem; ðəm] [aʊt] !
— two tricks certain till you took them out !
— 二 技巧 肯定 直到 你 采取 他们 出去 !

——两个伎俩，直到你把它们拿出来为止！

['mɒnstrəs] !
Monstrous !
滔天 !

滔天！

[ðə; ði] [ræʃ] [trʌmp] . " — ['siːzɪz]
The rashest trump . " — Seizes
这 最鲁莽的 王牌 . " — 逮捕

最鲁莽的王牌。”——抓住

[ðə; ði] [kɑːdz] , [spredz] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , [lɪp] ['kwɪvərɪŋ] , [hændz] [tremblɪŋ] ,
the cards , spreads them on the table , lip quivering , hands trembling ,
这 牌 , 传播 他们 在 这 桌子 , 唇 颤抖 , 双手 发抖 ,

她把牌摊在桌上，嘴唇颤抖，双手发抖。

[traɪz] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [faɪv] [trɪks] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [biːn] [geɪnd] ,
tries to show how five tricks could have been gained ,
尝试 到 展示 如何 五 技巧 可以 有 到过 获得 ,

试图展示如何获得五张牌，

— [en] . [biː] . [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] / [ʃɔːt] / [wɪst] [wɪtʃ] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] [hæd; həd] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət] [ðə; ði]
— N . B . It is / short / whist which Captain Barnabas had introduced at the
— N . B . 它 是 / 短的 / 惠斯特 哪个 队长 巴拿巴 有 介绍 在 这
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

—注：这是巴纳巴斯船长在音乐厅引入的短哨笛。

— [kænt] [meɪk] [aʊt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [fɔː(r)] ; ['kæptɪn] [smaɪlz] [traɪ'ʌmfəntli] ; ['pɑːsn] [ɪn] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ,
— can't make out more than four ; Captain smiles triumphantly ; Parson in a passion ,
— 不能 制作 出去 更多的 比 四 ; 队长 微笑 凯旋而归 ; 牧师 在 一个 热情 ,

——最多只能辨认出四个人；船长得意地笑着；牧师激动不已，

[ænd; ənd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [kən'vɪnst] , ['mɪksɪz] [ɔːl] [ðə; ði] [kɑːdz] [tə'geðə(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [bæk]
and not at all convinced , mixes all the cards together again , and falling back
和 不是 在 全部 确信 , 混合 全部 这 牌 一起 再次 , 和 坠落 后退
[ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
in his chair ,
在 他的 椅子 ,

他一点也不相信，又把所有的牌重新混在一起，然后倒回椅子上。

[grəʊnz] , [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] . — " [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [trʌmp] !
groans , with tears in his voice . — " The cruellest trump !
呻吟 , 和 眼泪 在 他的 嗓音 . — " 这 最残酷的 王牌 !

他呻吟着，声音里带着哭腔。“最残酷的号角！”

[ðə; ði] [məʊst] ['wɒntən] ['kruːəlti] !
the most wanton cruelty !
这 最多 放肆 残酷 !

最肆无忌惮的残忍！

" [ðə; ði] - [ɪn] ['kɔːrəs] . — " [həʊ] , [həʊ] , [həʊ] !

"	The	Hazeldeans	in	chorus	.	—	"	Ho	,	ho	,	ho	!
"	这	-	在	合唱	.	—	"	何	,	何	,	何	!

"榛子人齐声合唱。——"嗬，嗬，嗬!

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈!

" [ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] [dʌz] [nɒt] [lɑːf] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [huːz] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [diːl] ,

"	The	captain	,	who	does	not	laugh	this	time	,	and	whose	turn	it	is	to	deal	,
"	这	队长	,	WHO	做	不是	笑	这	时间	,	和	谁	转动	它	是	到	交易	,

"这次轮到船长发牌，他没有笑，

['ʃʌfl] [ðə; ði] [kɑːdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɔŋkə] [geɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌbə(r)] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ]

shuffles	the	cards	for	the	conquering	game	of	the	rubber	with	as	much
洗牌	这	牌	为了	这	征服	游戏	的	这	橡皮	和	作为	很多

['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [prəʊ'lɪksəti] [æz; əz] ['feɪbɪəs] [maɪt] [hæv; həv] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['pəʊstɪŋ] [hɪz; ɪz] [men] .

caution	and	prolixity	as	Fabius	might	have	employed	in	posting	his	men	.
警告	和	罗唆	作为	法比尤斯	可能	有	受雇	在	发帖	他的	男人	.

他像法比乌斯安排士兵一样，谨慎而冗长地为这场胜利的较量洗牌。

[ðə; ði]['skwaɪə(r)] [gets] [ʌp] [tuː; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd] ,

The	squire	gets	up	to	stretch	his	legs	,	and	,
这	乡绅	获得	向上	到	拉紧	他的	腿	,	和	,

侍从起身伸展双腿，然后，

[ðə; ði] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌhɒspɪ'tæləti] [rɪ'kɜːrɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [kɔːlz] [aʊt] [tuː; tə]

the	insinuation	against	his	hospitality	recurring	to	his	thoughts	,	calls	out	to
这	暗示	反对	他的	热情好客	再次发生的	到	他的	想法	,	呼叫	出去	到

[hɪz; ɪz] [waɪf] ,

his	wife	,
他的	妻子	,

他脑海中不断浮现出对他待客之道的质疑，于是他向妻子喊道。

" [raɪt] [tuː; tə] - [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [jɔː'self] , ['hæri] ,

"	Write	to	Rickeybockey	to	-	morrow	yourself	,	Harry	,
"	写	到	-	到	-	明天	你自己	,	哈里	,

"哈里，明天你自己给里克博基写信吧。"

[ænd; ənd] [ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [spend] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [hɪə(r)] .

and	ask	him	to	come	and	spend	two	or	three	days	here	.
和	问	他	到	来	和	花费	二	或者	三	天	这里	.

请他来这里待两三天。

[ðeə(r)] , ['mɪsɪz] . [deɪl] , [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] ? "

There	,	Mrs	.	Dale	,	you	hear	me	?	"
那里	,	太太	.	戴尔	,	你	听到	我	?	"

戴尔太太，你听见了吗?

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] ,

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Dale	,
"	是的	,	"	说	太太	.	戴尔	,

"是的，"戴尔太太说。

['pʊtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ɪn] [ɪm'plaɪd] [rɪ'bjuːk] [æt; ət] [ðə; ði] ['laʊdnəs] [ɒv; əv]

putting	her	hands	to	her	ears	in	implied	rebuke	at	the	loudness	of
推杆	她	双手	到	她	耳朵	在	暗示	训斥	在	这	响度	的

[ðə; ði]['skwaɪərz] [təʊn] .

the	squire's	tone	.
这	乡绅的	语气	.

她捂住耳朵，以示对侍从大声说话的不满。

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , [duː; də] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪm][ə; eɪ][sæd] ['nɜːvəs] ['kriːtʃə(r)] . "

"	My	dear	sir	,	do	remember	that	I'm	a	sad	nervous	creature	.	"
"	我的	亲爱的	先生	,	做	记住	那	我是	一个	伤心	紧张的	生物	.	"

“亲爱的先生，请记住我是一个容易悲伤、神经质的人。”

" [beg] ['pɑːd(ə)n] , " ['mʌtə] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] , [huː] ['hævɪŋ] [gɒt]

"	Beg	pardon	,	"	muttered	Mr	.	Hazeldean	,	turning	to	his	son	,	who	having	got
"	求	赦免	,	"	低声说道	先生	.	榛子	,	转弯	到	他的	儿子	,	WHO	拥有	得到

['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði]['kærikətjuə, -tʃə] ,

tired	of	the	caricatures	,
疲劳的	的	这	漫画	,

“对不起，”黑兹尔丁先生咕哝着，转向他的儿子，儿子已经对这些漫画感到厌倦了。

[hæd; həd] [fiʃ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] [greɪt] ['fəʊliəʊ] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

had	fished	out	for	himself	the	great	folio	County	History	,
有	钓鱼	出去	为了	他自己	这	伟大的	对开本	县	历史	,

他自己找到了那部珍贵的郡史对开本，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ɪn][ðə; ði]['laɪbrəri] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [mʌtʃ] ['væljuːd] ,

which	was	the	only	book	in	the	library	that	the	squire	much	valued	,
哪个	曾是	这	仅有的	书	在	这	图书馆	那	这	乡绅	很多	有价值的	,

那是乡绅珍视的图书馆里唯一一本书。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kept] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

and	which	he	usually	kept	under	lock	and	key	,	in	his	study	,
和	哪个	他	通常	保留	在下面	锁	和	钥匙	,	在	他的	学习	,

他通常把这些东西锁在书房里。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fiːld] - [bʊks] [ænd; ənd] ['stjuːərdz] [ə'kaʊnts] ,

together	with	the	field	-	books	and	steward's	accounts	,
一起	和	这	场地	-	图书	和	管家的	账户	,

连同田野调查记录簿和管事的账目，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] ['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [deɪ] , [ɪn]['ɔːdə(r)]

but	which	he	had	reluctantly	taken	into	the	drawing	-	room	that	day	,	in	order
但	哪个	他	有	勉强	已采取	进入	这	绘画	-	房间	那	天	,	在	命令

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ] ['kæptɪn] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] .

to	oblige	Captain	Higginbotham	.
到	必须	队长	希金博瑟姆	.

但那天他很不情愿地把它带进了客厅，以迎合希金博瑟姆上尉的要求。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] — [æn; ən][əʊld]['sæksn]['fæməli] ,

For	the	Higginbothams	—	an	old	Saxon	family	,
为了	这	希金博瑟姆	—	一个	老的	撒克逊	家庭	,

对于希金博瑟姆家族——一个古老的撒克逊家族来说，

[æz; əz][ðə; ði] [neɪm] ['evɪdəntli] [di'nəuts] — [hæd; həd][wʌns] [pə'zest] [lændz][ɪn] [ðæt] ['veri] ['kaʊnti] ;

as	the	name	evidently	denotes	—	had	once	possessed	lands	in	that	very	county	;
作为	这	姓名	显然	表示	—	有	一次	拥有	土地	在	那	非常	县	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kæptɪn] ,

and	the	captain	,
和	这	队长	,

正如其名称所示——他曾经在该郡拥有土地；而船长，

['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə] ['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] ,

during	his	visits	to	Hazeldean	Hall	,
期间	他的	访问	到	榛子	大厅	,

在他访问黑兹尔丁庄园期间，

[wɒz; wəz] ['regjələli] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

was	regularly	in	the	habit	of	asking	to	look	into	the	County	History	,
曾是	经常	在	这	习惯	的	问	到	看	进入	这	县	历史	,

他经常要求查阅县史，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['renəˌveɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv]

for	the	purpose	of	refreshing	his	eyes	,	and	renovating	his	sense	of
为了	这	目的	的	令人耳目一新	他的	眼睛	,	和	翻新	他的	感觉	的

[æn'sestrəl] ['dɪgnəti] ,

ancestral	dignity	,
祖先的	尊严	,

为了使他双目焕然一新，并重塑他的祖先尊严感，

[wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['pærəgrɑːf] [ˌðeər'ɪn] :

with	the	following	paragraph	therein	:
和	这	下列的	段落	其中	:

其中包含以下段落：

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['dʌndə] , [ænd; ənd] ['plezntli] ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] ,

To	the	left	of	the	village	of	Dunder	,	and	pleasantly	situated	in	a	hollow	,
到	这	左边	的	这	村庄	的	咚咚	,	和	愉快	位于	在	一个	空洞的	,

[laɪz] ['bəʊθəm] [hɔːl] ,

lies	Botham	Hall	,
谎言	博瑟姆	大厅	,

在邓德村左侧，风景优美地坐落在一个洼地里的博瑟姆庄园。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fæməli][ɒv; əv] ['hɪgɪnˌbɑːθəm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['kɒmənli]

the	residence	of	the	ancient	family	of	Higginbotham	,	as	it	is	now	commonly
这	住宅	的	这	古老的	家庭	的	希金博瑟姆	,	作为	它	是	现在	通常

[kɔːld] .

called	.
称为	.

这里是古老的希金博瑟姆家族的住所，现在人们通常这样称呼它。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [baɪ][ðə; ði] ['kaʊnti] [rəʊlz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [əʊld] [diːdz] ,

Yet	it	appears	by	the	county	rolls	,	and	sundry	old	deeds	,
然而	它	出现	经过	这	县	卷	,	和	杂项	老的	契约	,

然而，从县里的名册和各种旧契约中可以看出，

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔːməli] [staɪld] [ɪt'self] - , [tɪl] [ðə; ði]['mænə(r)] [haʊs] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['bəʊθəm] ,

that	the	family	formerly	styled	itself	Higges	,	till	the	Manor	House	lying	in	Botham	,
那	这	家庭	以前	风格	本身	-	,	直到	这	庄园	房子	说谎	在	博瑟姆	,

这个家族以前自称为希格斯，直到位于博瑟姆的庄园宅邸为止。

[ðeɪ] ['grædʒuəli] [ə'sjuːmd] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] - - [ɪn] - ['bəʊθəm] , [ænd; ənd][ɪn] ['prəʊses]

they	gradually	assumed	the	appellation	of	Higges	-	in	-	Botham	,	and	in	process
他们	逐步地	假定	这	称谓	的	-	-	在	-	博瑟姆	,	和	在	过程

[ɒv; əv] [taɪm] ,

of	time	,
的	时间	,

他们逐渐采用了希格斯-博瑟姆（Higges-in-Botham）这个名字，并且随着时间的推移，

['jiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['vʌlgə(r)] , ['hɪgɪnˌbɑːθəm] . "

yielding	to	the	corruptions	of	the	vulgar	,	Higginbotham	.	"
屈服	到	这	腐败	的	这	庸俗	,	希金博瑟姆	.	"

希金博瑟姆屈服于庸俗的腐败。

" [wɒt] , [fræŋk] !

"	What	,	Frank	!
"	什么	,	坦率	!

“什么，弗兰克！”

[maɪ] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ! " [kraɪd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

my	County	History	!	"	cried	the	squire	.
我的	县	历史	!	"	哭	这	乡绅	.

“我的郡史！”乡绅喊道。

" ['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . , [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][maɪ] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ! "
" Mrs . H . , he has got my County History ! "
" 太太 . H . , 他 有 得到 我的 县 历史 ! "

“H夫人，他拿到了我的县史！”

" [wel] , ['heɪzəlˌdiːn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['kaʊnti] . "
" Well , Hazeldean , it is time he should know something about the county . "
" 出色地 , 榛子 , 它 是 时间 他 应该 知道 某物 关于 这 县 . "

“哈泽尔丁，是时候让他了解一下这个县的情况了。”

" [eɪ] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [deɪl] , [mə'levələntli] ,
" Ay , and history too , " said Mrs . Dale , malevolently ,
" 哎 , 和 历史 也 , " 说 太太 . 戴尔 , 恶意地 ,

“是啊，还有历史，”戴尔太太恶毒地说。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tempə(r)][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [bləʊn] ['əʊvə(r)] .
for the little temper was by no means blown over .
为了 这 小的 脾气 曾是 经过 不 方法 吹 超过 .

因为他那点小脾气可一点也没消气。

[fræŋk] . — " [aɪl] [nɒt] [hɜːt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .
FRANK . — " I'll not hurt it , I assure you , sir .
坦率 . — " 患病的 不是 伤害 它 , 我 保证 你 , 先生 .

弗兰克——“我保证不会伤害它，先生。”

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst][æt; ət]['prez(ə)nt] .
But I'm very much interested just at present .
但 我是 非常 很多 感兴趣的 只是 在 展示 .

但我目前对此非常感兴趣。

" [ðə; ði] ['kæptɪn] (['pʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɑːdz] [tuː; tə] [kʌt]) . — " [juːv] [gɒt][həʊld][ɒv; əv] [ðæt]
" THE CAPTAIN (putting down the cards to cut) . — " You've got hold of that
" 这 队长 (推杆 向下 这 牌 到 切) . — " 你已经 得到 抓住 的 那
['pæsɪdʒ] [ə'baʊt] ['bəʊθəm] [hɔːl] ,
passage about Botham Hall ,
通道 关于 博瑟姆 大厅 ,

船长（放下牌准备切牌）——“你已经拿到关于博瑟姆庄园的那段话了，

[peɪdʒ] - , [eɪ] ?
page 706 , eh ?
页 - , 嗯 ?

第706页，是吗?

" [fræŋk] . — " [nəʊ] ; [ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɛzliːz]
" FRANK . — " No ; I was trying to make out how far it is to Mr . Leslie's
" 坦率 . — " 不 ; 我 曾是 尝试 到 制作 出去 如何 远的 它 是 到 先生 . 莱斯利的
[pleɪs] , [ruːd] [hɔːl] .
place , Rood Hall .
地方 , 鲁德 大厅 .

“弗兰克——”不；我只是想弄清楚莱斯利先生的住处鲁德庄园有多远。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ['mʌðə(r)] ?
Do you know , Mother ?
做 你 知道 , 母亲 ?

妈妈，您知道吗?

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪ] [duː; də] .

HAZELDEAN	.	—	"	I	can't	say	I	do	.
榛子	.	—	"	我	不能	说	我	做	.

哈泽尔丁——“我不能说我愿意。”

[ðə; ði] ['lezli] [doʊnt] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti] ; [ænd; ənd] [ruːd] [laɪz] ['veri] [mʌtʃ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] .

The	Leslies	don't	mix	with	the	county	;	and	Rood	lies	very	much	out	of	the	way	.
这	莱斯利	不	混合	和	这	县	;	和	鲁德	谎言	非常	很多	出去	的	这	方式	.

莱斯利一家与当地居民没有往来；而且鲁德镇位置非常偏僻。

" [fræŋk] . — " [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [mɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['kaʊnti] ?

"	FRANK	.	—	"	Why	don't	they	mix	with	the	county	?
"	坦率	.	—	"	为什么	不	他们	混合	和	这	县	?

弗兰克——“为什么他们不和县里的人融合呢？”

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ]

HAZELDEAN	.	—	"	I	believe	they	are	poor	,	and	therefore	I	suppose	they
榛子	.	—	"	我	相信	他们	是	贫穷的	,	和	所以	我	认为	他们

[ɑː(r); ə(r)] [praʊd] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [æn; ən] [əʊld] ['fæməli] .

are	proud	;	they	are	an	old	family	.
是	自豪的	;	他们	是	一个	老的	家庭	.

哈泽尔丁——“我相信他们很穷，因此我认为他们很骄傲；他们是一个古老的家族。

" ['pɑːsn] ([θrʌmɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) .

"	PARSON	(	thrumming	on	the	table	with	great	impatience	)	.
"	牧师	(	嗡嗡作响	在	这	桌子	和	伟大的	不耐烦	)	.

“牧师（在桌子上不耐烦地敲击着）

— " [əʊld] ['fɪdl] - [diː] ! — ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [əʊld] ['fæmɪlɪz] [wen] [ðə; ði] [kɑːdz] [hæv; həv] [biːn] ['ʃʌfld]

—	"	Old	fiddle	-	dee	!	—	talking	of	old	families	when	the	cards	have	been	shuffled
—	"	老的	小提琴	-	迪	!	—	说	的	老的	家庭	什么时候	这	牌	有	到过	洗牌

[ðɪs] [hɑːf] - ['aʊə(r)] !

this	half	-	hour	!
这	一半	-	小时	!

——“老古董！——这半小时以来，牌局都已经洗牌了，现在还谈论老家族！”

" ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] . — " [wɪl]

"	CAPTAIN	BARNABAS	.	—	"	Will
"	队长	巴拿巴	.	—	"	将要

“巴拿巴船长——”威尔

[juː; jʊ] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːtnə(r)] , [mæm] ?

you	cut	for	your	partner	,	ma'am	?
你	切	为了	你的	伙伴	,	女士	?

女士，您是为了您的伴侣而切割吗?

" ['skwaɪə(r)] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [fræŋks] [ɪn'kwaɪərɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mjuːzɪŋ] [eə(r)]) . —

"	SQUIRE	(	who	has	been	listening	to	Frank's	inquiries	with	a	musing	air	)	.	—
"	乡绅	(	WHO	有	到过	聆听	到	弗兰克的	查询	和	一个	沉思	空气	)	.	—

“乡绅（他若有所思地听着弗兰克的询问）——

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] [ruːd] [hɔːl] ?

"	Why	do	you	want	to	know	the	distance	to	Rood	Hall	?
"	为什么	做	你	想	到	知道	这	距离	到	鲁德	大厅	?

你为什么想知道到鲁德霍尔的距离?

" [fræŋk] (['rɑːðə(r)] ['hezɪteɪtɪŋli]) . — " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['rændəl] ['lezli] [ɪz] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz]
" **FRANK** (**rather** **hesitatingly**) **.** **—** " **Because** **Randal** **Leslie** **is** **there** **for** **the** **holidays**
" 坦率 (相当 犹豫地) . — " 因为 兰德尔 莱斯利 是 那里 为了 这 假期
, [sɜː(r)] .
, **sir** **.**
, 先生 .

弗兰克（有些犹豫地）——"因为兰德尔·莱斯利会在假期来这里，先生。"

" ['pɑːsn] . — - " [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [hæz; həz] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] .
" **PARSON** **.** **—** **-** " **Your** **wife** **has** **cut** **for** **you** **,** **Mr** **.** **Hazeldean** **.**
" 牧师 . — - " 你的 妻子 有 切 为了 你 , 先生 . 榛子 .

"牧师——"哈泽尔丁先生，您妻子已经为您切好了菜。

[aɪ] [doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [feə(r)] ; [ænd; ənd] [maɪ] ['pɑːtnə(r)] [hæz; həz] [tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [djuːs] ,
I **don't** **think** **it** **was** **quite** **fair** **;** **and** **my** **partner** **has** **turned** **up** **a** **deuce** **,**
我 不 思考 它 曾是 相当 公平的 ; 和 我的 伙伴 有 转向 向上 一个 二 ,

我觉得这不太公平；而且我的搭档拉了坨屎。

— [djuːs] [ɒv; əv] [hɑːts] .
— **deuce** **of** **hearts** **.**
— 二 的 心 .

—红桃二。

[pliːz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [pleɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [pleɪ] .
Please **to** **come** **and** **play** **,** **if** **you** **mean** **to** **play** **.**
请 到 来 和 玩 , 如果 你 意思是 到 玩 .

如果你真想玩，就请来玩吧。

" [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
" **The** **squire** **returns** **to** **the** **table** **,**
" 这 乡绅 返回 到 这 桌子 ,

侍从回到桌边，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dekst(ə)rəs] [fɪ'nes] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and **in** **a** **few** **minutes** **the** **game** **is** **decided** **by** **a** **dexterous** **finesse** **of** **the**
和 在 一个 很少 分钟 这 游戏 是 决定 经过 一个 轻巧 技巧 的 这
['kæptɪn] [ə'genst] [ðə; ði] - .
captain **against** **the** **Hazeldeans** **.**
队长 反对 这 - .

几分钟后，队长凭借精湛的技艺战胜了黑兹尔丁队，比赛的胜负就此决定。

[ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [ten] ; [ðə; ði] ['sɜːvənts] ['entə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [treɪ] ;
The **clock** **strikes** **ten** **;** **the** **servants** **enter** **with** **a** **tray** **;**
这 钟 罢工 十 ; 这 仆人 进入 和 一个 托盘 ;

时钟敲了十下；仆人端着托盘进来；

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [kaʊnts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['luːzɪŋ] ;
the **squire** **counts** **up** **his** **own** **and** **his** **wife's** **losings** **;**
这 乡绅 计数 向上 他的 自己的 和 他的 妻子的 损失 ;

乡绅清点自己和妻子的损失；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['pɑːsn] [dɪ'vaɪd] [ˌsɪks'tiːn] ['ʃɪlɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
and **the** **captain** **and** **parson** **divide** **sixteen** **shillings** **between** **them** **.**
和 这 队长 和 牧师 划分 十六 先令 之间 他们 .

船长和牧师平分了十六先令。

['skwaɪə(r)] . — " [ðeə(r)] , ['pɑːsn] , [aɪ] [həʊp] [jʊl] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] ['hjuːmə(r)] .
SQUIRE **.** **—** " **There** **,** **Parson** **,** **I** **hope** **you'll** **be** **in** **a** **better** **humour** **.**
乡绅 . — " 那里 , 牧师 , 我 希望 你会 是 在 一个 更好的 幽默 .

乡绅——"好了，牧师，我希望您心情好些了。"

[juː; jʊ] [wɪn] [ɪ'nʌf] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [kəʊtʃ] - [ænd; ənd] - [fɔː(r)] . "

You	win	enough	out	of	us	to	set	up	a	coach	-	and	-	four	.	"
你	赢	足够的	出去	的	我们	到	放	向上	一个	教练	-	和	-	四	.	"

你从我们这里赢的钱足够买一辆教练加四人的卡车了。

" [tʌt] ! " ['mʌtə] [ðə; ði] ['pɑːsn] ; " [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,

"	Tut	!	"	muttered	the	parson	;	"	at	the	end	of	the	year	,
"	图坦卡蒙	!	"	低声说道	这	牧师	;	"	在	这	结尾	的	这	年	,

“啧！”牧师低声说道；“到了年底，

[aɪm] [nɒt] [ə; eɪ] ['peni] [ðə; ði] [rɪtʃə] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

I'm	not	a	penny	the	richer	for	it	all	.
我是	不是	一个	一分钱	这	更富有	为了	它	全部	.

我并没有因此而多赚一分钱。

" [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , ['mɒnstrəs] [æz; əz] [ðæt] [ə'sɜːʃ(ə)n] [siːmd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [truː] ,

"	And	,	indeed	,	monstrous	as	that	assertion	seemed	,	it	was	perfectly	true	,
"	和	,	的确	,	滔天	作为	那	断言	似乎	,	它	曾是	完美	真的	,

“而且，尽管这种说法听起来很荒谬，但它却是完全正确的。”

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɑːsn] ['pɔːʃən, 'pəu-] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['geɪnz] ['ɪntuː] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] .

for	the	parson	portioned	out	his	gains	into	three	divisions	.
为了	这	牧师	份量	出去	他的	收益	进入	三	部门	.

牧师将所得收益分成了三份。

[wʌn] - [θɜːd] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [deɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] ['pɒkɪt] - ['mʌni] ;

One	-	third	he	gave	to	Mrs	.	Dale	,	for	her	own	special	pocket	-	money	;
一	-	第三	他	给予	到	太太	.	戴尔	,	为了	她	自己的	特别的	口袋	-	钱	;

他将三分之一给了戴尔太太，作为她自己的零花钱；

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [θɜːd] [hiː; hi] ['nevə(r)] [əʊnd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['betə(r)] [hɑːf] ,

what	became	of	the	second	third	he	never	owned	even	to	his	better	half	,
什么	成为	的	这	第二	第三	他	绝不	拥有	甚至	到	他的	更好的	一半	,

他从未拥有过的另外三分之一的财产，甚至连他的妻子都从未拥有过，那它们最终去了哪里？

— [bʌt; bət] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['evri] [taɪm] [ðə; ði] ['pɑːsn] [wʌn] ['sev(ə)n] - [ænd; ənd] - ['sɪkspəns]

—	but	certain	it	was	,	that	every	time	the	parson	won	seven	-	and	-	sixpence
—	但	肯定	它	曾是	,	那	每一个	时间	这	牧师	韩元	七	-	和	-	六便士

, [hɑːf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] , [wɪtʃ] ['nəʊbədi] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] ,

,	half	-	a	-	crown	,	which	nobody	could	account	for	,
,	一半	-	一个	-	王冠	,	哪个	无人	可以	帐户	为了	,

——但可以肯定的是，每次牧师赢了七先令六便士，也就是半克朗，而这笔钱却无人能解释其去向。

[faʊnd] [ɪts] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] - [bɒks] ; [waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [θɜːd] , [ðə; ði] ['pɑːsn] , [ˌaɪ 'tiː]

found	its	way	to	the	poor	-	box	;	while	the	remaining	third	,	the	parson	,	it
成立	它是	方式	到	这	贫穷的	-	盒子	;	尽管	这	其余的	第三	,	这	牧师	,	它

[ɪz] [truː] ,

is	true	,
是	真的	,

一部分进了救济箱；而剩下的三分之一，也就是牧师的钱，的确如此。

['əʊpənli] [ænd; ənd] [ə'vaʊɪdli] [rɪ'teɪnd] ; [bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [nəʊ] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [daʊt] [ðæt] , [æt; ət]

openly	and	avowedly	retained	;	but	I	have	no	manner	of	doubt	that	,	at
公然	和	公开地	保留	;	但	我	有	不	方式	的	怀疑	那	,	在

[ðə; ði] [jɪrz] [end] ,

the	year's	end	,
这	年	结尾	,

公开且明确地保留；但我毫不怀疑，到年底，

[ˌaɪ 'tiː][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][kwaɪt][æz; əz] ['seɪfli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

it	got	to	the	poor	quite	as	safely	as	if	it	had	been	put	into	the
它	得到	到	这	贫穷的	相当	作为	安全	作为	如果	它	有	到过	放	进入	这

[bɒks] .

box	.
盒子	.

它安全送达穷人手中，就像被放进箱子里一样。

[ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd] [naʊ] ['gæðəd] [raʊnd] [ðə; ði] [treɪ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['helpɪŋ] [ðəm'selvz]

The	party	had	now	gathered	round	the	tray	,	and	were	helping	themselves
这	派对	有	现在	聚集	圆形的	这	托盘	,	和	是	帮助	他们自己

[tuː; tə] [waɪn] [ænd; ənd]['wɔːtə(r)] ,

to	wine	and	water	,
到	葡萄酒	和	水	,

众人围坐在托盘旁，各自取用葡萄酒和水。

[ɔː(r)] [waɪn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːtə(r)] , — [ɪk'sept] [fræŋk] , [huː] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][mæp][ɪn]

or	wine	without	water	,	—	except	Frank	,	who	still	remained	poring	over	the	map	in
或者	葡萄酒	没有	水	,	—	除了	坦率	,	WHO	仍然	剩余	泡	超过	这	地图	在

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	County	History	,
这	县	历史	,

或者不加水的葡萄酒——除了弗兰克，他仍然埋头研究着县志上的地图。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [plʌndʒd] [ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] .

with	his	head	leaning	on	his	hands	,	and	his	fingers	plunged	in	his	hair	.
和	他的	头	倾斜	在	他的	双手	,	和	他的	手指	暴跌	在	他的	头发	.

他双手托着头，手指深深地插进头发里。

" [fræŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [ai]['nevə(r)] [sɔː] [juː; jʊ][səʊ] ['stjuːdiəs] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Frank	,	"	said	Mrs	.	Hazeldean	,	"	I	never	saw	you	so	studious	before	.
"	坦率	,	"	说	太太	.	榛子	,	"	我	绝不	锯	你	所以	好学的	前	.

“弗兰克，”黑兹尔丁太太说，“我以前从没见过你这么好学。”

" [fræŋk] ['stɑːtɪd] [ʌp][ænd; ənd] ['kʌlərd] , [æz; əz] [ɪf] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] [tuː] [mʌtʃ]

"	Frank	started	up	and	coloured	,	as	if	ashamed	of	being	accused	of	too	much
"	坦率	开始	向上	和	有色	,	作为	如果	羞愧	的	存在	被告	的	也	很多

['stʌdi] [ɪn] ['eniθɪŋ] .

study	in	anything	.
学习	在	任何事物	.

“弗兰克猛地站起来，脸色阴沉下来，好像很羞愧自己被指责在任何事情上都研究得太多了。”

['skwaɪə(r)] ([wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs]) . — " [preɪ] , [fræŋk] , [wɒt] [duː; də]

SQUIRE	(	with	a	little	embarrassment	in	his	voice	)	.	—	"	Pray	,	Frank	,	what	do
乡绅	(	和	一个	小的	尴尬	在	他的	嗓音	)	.	—	"	祈祷	,	坦率	,	什么	做

[juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv]['rændəl] ['lezli] ? "

you	know	of	Randal	Leslie	?	"
你	知道	的	兰德尔	莱斯利	?	"

斯奎尔（语气中带着一丝尴尬）——“弗兰克，请问你对兰德尔·莱斯利了解多少？”

" [waɪ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi][ɪz][æt; ət] ['iːtn] . "

"	Why	,	sir	,	he	is	at	Eton	.	"
"	为什么	,	先生	,	他	是	在	伊顿公学	.	"

“先生，他在伊顿公学。”

" [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][hiː; hi] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .

"	What	sort	of	a	boy	is	he	?	"	asked	Mrs	.	Hazeldean	.
"	什么	种类	的	一个	男生	是	他	?	"	问	太太	.	榛子	.

“他是个什么样的男孩呢？”黑兹尔丁太太问道。

[fræŋk] ['hezɪteɪtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'flektɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːnsə(r)d] ,
Frank **hesitated** **,** **as** **if** **reflecting** **,** **and** **then** **answered** **,**
坦率 犹豫了一下 , 作为 如果 反思 , 和 然后 回答 ,

弗兰克犹豫了一下，似乎在思考，然后回答说：

" [ðeɪ] [seɪ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['klevərɪst] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] .
" **They** **say** **he** **is** **the** **cleverest** **boy** **in** **the** **school** **.**
" 他们 说 他 是 这 最聪明的 男生 在 这 学校 .

“他们都说他是学校里最聪明的男孩。”

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][sæps] . "
But **then** **he** **saps** **.** **"**
但 然后 他 树液 . "

但他后来就变得很懒惰了。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , " [sed] ['mɪstə(r)] . [deɪl] , [wɪð] ['prɒpə(r)] [paː'sɔnik] ['grævəti] ,
" **In** **other** **words** **,** **"** **said** **Mr** **.** **Dale** **,** **with** **proper** **parsonic** **gravity** **,**
" 在 其他 字 , " 说 先生 . 戴尔 , 和 恰当的 帕西尼 重力 ,

“换句话说，”戴尔先生用一种庄重严肃的语气说道，“

" [hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [skuːl] [tuː; tə] [lɜːn] [hɪz; ɪz] ['lesnz] , [ænd; ənd]
" **he** **understands** **that** **he** **was** **sent** **to** **school** **to** **learn** **his** **lessons** **,** **and**
" 他 明白 那 他 曾是 发送 到 学校 到 学习 他的 课程 , 和
[hiː; hi] [lɜːrnz] [ðem; ðəm] .
he **learns** **them** **.**
他 学习 他们 .

他明白自己被送去学校是为了学习功课，而且他也确实学到了。

[juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] ['sæpɪŋ] ?
You **call** **that** **sapping** **?**
你 称呼 那 消耗 ?

你管这叫消耗精力?

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['djuːti] .
call **it** **doing** **his** **duty** **.**
称呼 它 正在做 他的 责任 .

请称他这是在尽职责。

[bʌt; bət] [preɪ] , [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ['rændəl] ['lezli] , [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ] [ˌdɪskəm'pəʊzd] ,
But **pray** **,** **who** **and** **what** **is** **this** **Randal** **Leslie** **,** **that** **you** **look** **so** **discomposed** **,**
但 祈祷 , WHO 和 什么 是 这 兰德尔 莱斯利 , 那 你 看 所以 心神不宁 ,
['skwaɪə(r)] ? "
Squire **?** **"**
乡绅 ? "

“但是，请问，这个兰德尔·莱斯利究竟是谁？他究竟是什么人？为何您看起来如此心神不宁，乡绅？”

" [huː] [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz][hiː; hi] ? " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] .
" **Who** **and** **what** **is** **he** **?** **"** **repeated** **the** **squire** **,** **in** **a** **low** **growl** **.**
" WHO 和 什么 是 他 ? " 重复 这 乡绅 , 在 一个 低的 咆哮 .

“他是谁？他是什么？”侍从低声咆哮着重复道。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['mɪstə(r)] . ['ɔːdli] ['ɛgərtən] ['mærid] [mɪs] ['lezli] , [ðə; ði] [greɪt] [eə'res; 'eərəs] ;
" **Why** **,** **you** **know** **Mr** **.** **Audley** **Egerton** **married** **Miss** **Leslie** **,** **the** **great** **heiress** **;**
" 为什么 , 你 知道 先生 . 奥德利 埃格顿 已婚 错过 莱斯利 , 这 伟大的 女继承人 ;

“你知道，奥德利·埃格顿先生娶了莱斯利小姐，那位伟大的女继承人；

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜːz] .
and **this** **boy** **is** **a** **relation** **of** **hers** **.**
和 这 男生 是 一个 关系 的 她的 .

这个男孩是她的亲戚。

[ai] [meɪ] [seɪ] , " ['ædɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , " [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][nɪə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,

I	may	say	,	"	added	the	squire	,	"	that	he	is	a	near	relation	of	mine	,
我	可能	说	,	"	额外	这	乡绅	,	"	那	他	是	一个	靠近	关系	的	矿	,

“我可以说,”乡绅补充道，“他是我的近亲。”

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] ; [bʌt; bət][ɔːl][aɪ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lezli] [ɪz]

for	his	grandmother	was	a	Hazeldean	;	but	all	I	know	about	the	Leslies	is
为了	他的	祖母	曾是	一个	榛子	;	但	全部	我	知道	关于	这	莱斯利	是

, [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ,

,	that	Mr	.	Egerton	,
,	那	先生	.	埃格顿	,

因为他的祖母是黑兹尔丁人；但我对莱斯利一家所了解的只有，埃格顿先生，

[æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][təʊld] , ['hævɪŋ] [nəʊ] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

as	I	am	told	,	having	no	children	of	his	own	,
作为	我	是	讲述	,	拥有	不	孩子们	的	他的	自己的	,

据我所知，他没有自己的孩子。

[tʊk] [ʌp] [jʌŋ] ['rændəl] ([wen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən]) , [peɪz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

took	up	young	Randal	(	when	his	wife	died	,	poor	woman	)	,	pays	for	his
采取	向上	年轻的	兰德尔	(	什么时候	他的	妻子	死亡	,	贫穷的	女士	)	,	支付	为了	他的

['skuːlɪŋ] , [ænd; ənd][hæz; həz] ,

schooling	,	and	has	,
学校教育	,	和	有	,

她收养了年幼的兰德尔（兰德尔的妻子去世了，真是个可怜的女人），支付他的学费，并且.....

[aɪ] [sə'pəʊz] , [ə'dɒptɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz][eə(r)] .

I	suppose	,	adopted	the	boy	as	his	heir	.
我	认为	,	已采用	这	男生	作为	他的	继承人	.

我猜，他收养了这个男孩作为继承人。

[kwaɪt] ['welkəm] .

Quite	welcome	.
相当	欢迎	.

非常欢迎。

[fræŋk] [ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] ['nʌθɪŋ] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['ɔːdlɪ] ['ɛgərtən] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ! "

Frank	and	I	want	nothing	from	Mr	.	Audley	Egerton	,	thank	Heaven	!	"
坦率	和	我	想	没有什么	从	先生	.	奥德利	埃格顿	,	感谢	天堂	!	"

感谢老天，我和弗兰克什么也不需要奥德利·埃格顿先生的!

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðərz] [ˌdʒenə'rɒsətɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['kɪndrəd] , " [sed]

"	I	can	well	believe	in	your	brother's	generosity	to	his	wife's	kindred	,	"	said
"	我	能	出色地	相信	在	你的	兄弟	慷慨	到	他的	妻子的	亲属	,	"	说

[ðə; ði] ['pɑːsn] ,

the	parson	,
这	牧师	,

“我完全相信你哥哥对他妻子的亲戚们是慷慨的,”牧师说道。

['stɜːdɪlɪ] , " [fɔː(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] ['fiːlɪŋ] . "

sturdily	,	"	for	I	am	sure	Mr	.	Egerton	is	a	man	of	strong	feeling	.	"
坚固地	,	"	为了	我	是	当然	先生	.	埃格顿	是	一个	男人	的	强的	感觉	.	"

“我确信埃格顿先生是一位情感丰富的人。”

" [wɒt] [ðə; ði] [djuːs] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] ?

"	What	the	deuce	do	you	know	about	Mr	.	Egerton	?
"	什么	这	二	做	你	知道	关于	先生	.	埃格顿	?

你对埃格顿先生究竟了解多少?

[aɪ][doʊnt] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['evə(r)][hæv; həv]['iːv(ə)n]['spəʊkən][tuː; tə][hɪm] . "

I	don't	suppose	you	could	ever	have	even	spoken	to	him	.	"
我	不	认为	你	可以	曾经	有	甚至	说	到	他	.	"

我想你大概根本就没机会跟他说句话吧。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['kʌlərɪŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [kən'fjuːzd] .

"	Yes	,	"	said	the	parson	,	colouring	up	,	and	looking	confused	.
"	是的	,	"	说	这	牧师	,	染色	向上	,	和	寻找	使困惑	.

“是的，”牧师说道，脸涨得通红，一脸困惑。

" [ai][hæd; həd][sʌm; səm] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪm] [wʌns] ; " [ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz] [sə'praɪz]

"	I	had	some	conversation	with	him	once	;	"	and	observing	the	squire's	surprise
"	我	有	一些	对话	和	他	一次	;	"	和	观察	这	乡绅的	惊喜

,

,

,

“我曾经和他有过几次交谈；”看到乡绅惊讶的表情，

[hiː; hi] ['ædɪd] — " [wen] [ai][wɒz; wəz]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][æt; ət] - ,

he	added	—	"	when	I	was	curate	at	Lansmere	,
他	额外	—	"	什么时候	我	曾是	策展	在	-	,

他补充道——“当我在兰斯米尔担任馆长时，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][maɪ]

and	about	a	painful	business	connected	with	the	family	of	one	of	my
和	关于	一个	痛苦	商业	连接	和	这	家庭	的	一	的	我的

[pə'rɪʃənə(r)] . "

parishioners	.	"
教区居民	.	"

还有一件与我一位教友的家庭有关的令人痛苦的事情。

" [əʊ] , [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [pə'rɪʃənə(r)] [æt; ət] - , — [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kən'stɪtʃʊənt] ['mɪstə(r)]

"	Oh	,	one	of	your	parishioners	at	Lansmere	,	—	one	of	the	constituents	Mr
"	哦	,	一	的	你的	教区居民	在	-	,	—	一	的	这	成分	先生

. ['ɔːdli] ['ɛgərtən] [θruː] ['əʊvə(r)] ,

.	Audley	Egerton	threw	over	,
.	奥德利	埃格顿	扔	超过	,

“哦，兰斯米尔教区的一位教友——奥德利·埃格顿先生抛弃的选民之一，

['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði][peɪnz][aɪ][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə][get][hɪm][hɪz; ɪz] [siːt] .

after	all	the	pains	I	had	taken	to	get	him	his	seat	.
后	全部	这	疼痛	我	有	已采取	到	得到	他	他的	座位	.

我费了九牛二虎之力才帮他弄到座位。

['rɑːðə(r)] [ɒd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] ! "

Rather	odd	you	should	never	have	mentioned	this	before	,	Mr	.	Dale	!	"
相当	奇怪的	你	应该	绝不	有	提及	这	前	,	先生	.	戴尔	!	"

真奇怪，戴尔先生，你之前怎么从来没提过这件事呢！

" [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['pɑːsn] , ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

"	My	dear	sir	,	"	said	the	parson	,	sinking	his	voice	,
"	我的	亲爱的	先生	,	"	说	这	牧师	,	下沉	他的	嗓音	,

“我亲爱的先生，”牧师压低声音说道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][maɪld] [təʊn] [ɒv; əv] [kən'sɪliətəri] [ɪkˌspɒstʃʊ'leɪʃn] ,

and	in	a	mild	tone	of	conciliatory	expostulation	,
和	在	一个	温和的	语气	的	和解	解释	,

并以温和的、和解式的语气提出，

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ]['ɪrɪtəb(ə)l] [wen'evə(r)] ['mɪstə(r)] . [ɛgɜːtənz] [neɪm] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [æt; ət][ɔːl] . "

"	you	are	so	irritable	whenever	Mr	.	Egerton's	name	is	mentioned	at	all	.	"
"	你	是	所以	易怒的	每当	先生	.	埃格顿的	姓名	是	提及	在	全部	.	"

“只要一提到埃格顿先生的名字，你就非常烦躁。”

" ['ɪrɪtəb(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , [huːz] [rɒθ] [hæd; həd] [biːn] [lɒŋ] ['sɪmərɪŋ] , [ænd; ənd]

"	Irritable	!	"	exclaimed	the	squire	,	whose	wrath	had	been	long	simmering	,	and
"	易怒的	!	"	惊呼	这	乡绅	,	谁	愤怒	有	到过	长的	煨煮	,	和

[naʊ] ['feəli] [bɔɪld] ['əʊvə(r)] ,

now	fairly	boiled	over	,
现在	相当	煮沸	超过	,

“暴躁！”乡绅喊道，他积压已久的怒火如今已彻底爆发。

— " ['ɪrɪtəb(ə)l] , [sɜː(r)] !

—	"	irritable	,	sir	!
—	"	易怒的	,	先生	!

“先生，您真是太烦躁了！”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] : [ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ] [stʊd] ['gɒdfɑːðə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['hʌstɪŋz] , ['mɪstə(r)]

I	should	think	so	:	a	man	for	whom	I	stood	godfather	at	the	hustings	,	Mr
我	应该	思考	所以	:	一个	男人	为了	谁	我	站立	教父	在	这	竞选	,	先生

. [deɪl] !

.	Dale	!
.	戴尔	!

我也这么认为：戴尔先生，我可是当年竞选时为他摇旗呐喊的教父啊！

[ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːz] [seɪk] [aɪ][wɒz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] - [praɪz][ɒks] , - ['mɪstə(r)] . [deɪl] !

a	man	for	whose	sake	I	was	called	a	'	prize	ox	,	'	Mr	.	Dale	!
一个	男人	为了	谁	清酒	我	曾是	称为	一个	-	奖	牛	,	-	先生	.	戴尔	!

因为我的缘故，我被称作“奖品牛”，他就是戴尔先生！

[ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [his] [ɪn][ə; eɪ] ['mɑːkɪt] - [pleɪs] , ['mɪstə(r)] . [deɪl] !

a	man	for	whom	I	was	hissed	in	a	market	-	place	,	Mr	.	Dale	!
一个	男人	为了	谁	我	曾是	嘶嘶作响	在	一个	市场	-	地方	,	先生	.	戴尔	!

戴尔先生，就是我在集市上被人嘘的那个人！

[ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [aɪ][wɒz; wəz] [ʃɒt] [æt; ət] , [ɪn][kəʊld] [blʌd] ,

a	man	for	whom	I	was	shot	at	,	in	cold	blood	,
一个	男人	为了	谁	我	曾是	射击	在	,	在	寒冷的	血	,

我曾因他而被冷血枪击。

[baɪ][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['mædʒəstiz] ['sɜːvɪs] , [huː] [lɒdʒd] [ə; eɪ][bɔːl][ɪn][maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] ,

by	an	officer	in	His	Majesty's	service	,	who	lodged	a	ball	in	my	right	shoulder	,
经过	一个	官	在	他的	陛下的	服务	,	WHO	已提交	一个	球	在	我的	正确的	肩膀	,

['mɪstə(r)] . [deɪl] !

Mr	.	Dale	!
先生	.	戴尔	!

是国王陛下的一名军官用子弹击中了我的右肩，戴尔先生！

[ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðɪs] , [tuː; tə] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði]

a	man	who	had	the	ingratitude	,	after	all	this	,	to	turn	his	back	on	the
一个	男人	WHO	有	这	忘恩负义	,	后	全部	这	,	到	转动	他的	后退	在	这

['lændɪd] ['ɪntrəst] ,

landed	interest	,
登陆	兴趣	,

经历了这一切之后，这个人竟然忘恩负义，背弃了土地所有者的利益。

— [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['eni] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [dɪ'stres] [ɪn][ə; eɪ][jɪə(r)] [wɪtʃ] [brəʊk] [θriː]

—	to	deny	that	there	was	any	agricultural	distress	in	a	year	which	broke	three
—	到	否定	那	那里	曾是	任何	农业	痛苦	在	一个	年	哪个	打破	三

[ɒv; əv][ðə; ði][best] ['fɑːrmərz][aɪ]['evə(r)][hæd; həd] ,

of	the	best	farmers	I	ever	had	,
的	这	最好的	农民	我	曾经	有	,

——否认农业困境的存在，而那一年，我手下三位最优秀的农民都破产了。

['mɪstə(r)] . [deɪl] ! — [ə; eɪ][mæn] , [sɜː(r)] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɒn][ðə; ði] ['kʌrənsi] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
Mr . **Dale** ! **—** **a** **man** , **sir** , **who** **made** **a** **speech** **on** **the** **Currency** **which** **was**
先生 . 戴尔 ! — 一个 男人 , 先生 , WHO 制成 一个 演讲 在 这 货币 哪个 曾是
['kɔmplɪmənt] [baɪ][rɪ'kɑːdəʊ] ,
complimented **by** **Ricardo** **,**
赞扬 经过 里卡多 ,

戴尔先生！——先生，他曾就货币问题发表过演讲，并受到了李嘉图的赞扬。

[ə; eɪ][dʒuː] !
a **Jew** **!**
一个 犹 !

一个犹太人！

[gʊd] ['hevənz] !
Good **heavens** **!**
好的 天 !

我的天哪！

[ə; eɪ] ['prɪti] ['pɑːsn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə][stænd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] ['kɔmplɪmənt] [baɪ][ə; eɪ]
a **pretty** **parson** **you** **are** **,** **to** **stand** **up** **for** **a** **fellow** **complimented** **by** **a**
一个 漂亮的 牧师 你 是 , 到 站立 向上 为了 一个 同伴 赞扬 经过 一个
[dʒuː] !
Jew **!**
犹 !

你真是个英俊的牧师，竟然敢为一位被犹太人称赞的人挺身而出！

[naɪs] [aɪ'diəz][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] !
Nice **ideas** **you** **must** **have** **of** **Christianity** **!**
好的 想法 你 必须 有 的 基督教 !

你对基督教一定有一些不错的想法！

['ɪrɪtəb(ə)l] , [sɜː(r)] !
Irritable **,** **sir** **!**
易怒的 , 先生 !

先生，您脾气暴躁！

" [naʊ] ['feəli] [rɔːd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [klaʊd]
" **now** **fairly** **roared** **the** **squire** **,** **adding** **to** **the** **thunder** **of** **his** **voice** **the** **cloud**
" 现在 相当 咆哮 这 乡绅 , 添加 到 这 雷 的 他的 嗓音 这 云
[ɒv; əv][ə; eɪ] [braʊ] ,
of **a** **brow** **,**
的 一个 眉头 ,

“现在，乡绅几乎是咆哮起来，他眉头紧锁，声音更加震耳欲聋。”

[wɪtʃ] [ɪ'vɪns] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [fə'rɒsəti] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['bʌsi] [dæm'bwɑːz]
which **evinced** **a** **menacing** **ferocity** **that** **might** **have** **done** **honour** **to** **Bussy** **d'Amboise**
哪个 表现出 一个 威胁 恶 那 可能 有 完毕 荣誉 到 布西 安布瓦兹
[ɔː(r)] ['faɪtɪŋ] [fɪts'dʒerəld] .
or **Fighting** **Fitzgerald** **.**
或者 斗争 菲茨杰拉德 .

这展现出一种令人胆寒的凶猛，足以向布西·丹布瓦或战斗的菲茨杰拉德致敬。

" [sɜː(r)] , [ɪf] [ðæt] [mæn][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [maɪ] [əʊn] [hɑːf] - ['brʌðə(r)] , [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [aʊt] .
" **Sir** **,** **if** **that** **man** **had** **not** **been** **my** **own** **half** **-** **brother** **,** **I'd** **have** **called** **him** **out** **.**
" 先生 , 如果 那 男人 有 不是 到过 我的 自己的 一半 - 兄弟 , ID 有 称为 他 出去 .

“先生，如果那个人不是我的同父异母兄弟，我一定会当面质问他。”

[aɪ][hæv; həv] [stʊd] [maɪ] [graʊnd] [bɪ'fɔː(r)] [naʊ] .
I **have** **stood** **my** **ground** **before** **now** **.**
我 有 站立 我的 地面 前 现在 .

我以前也曾坚持过自己的立场。

[ai][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][bɔːl][ɪn][maɪ] [raɪt] ['ʃəʊldə(r)] .

I	have	had	a	ball	in	my	right	shoulder	.
我	有	有	一个	球	在	我的	正确的	肩膀	.

我的右肩一直很疼。

[sɜː(r)] , [aɪ'd][hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] [aʊt] . "

Sir	,	I'd	have	called	him	out	.	"
先生	,	ID	有	称为	他	出去	.	"

先生，我会当面质问他。

" ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] !

"	Mr	.	Hazeldean	!
"	先生	.	榛子	!

“哈泽尔丁先生！”

['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] !

Mr	.	Hazeldean	!
先生	.	榛子	!

哈泽尔丁先生！

[aɪm] [ʃɒkt] [æt; ət][juː; jʊ] , " [kraɪd][ðə; ði] ['pɑːsn] ; [ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]

I'm	shocked	at	you	,	"	cried	the	parson	;	and	,	putting	his	lips	close	to	the
我是	震惊	在	你	,	"	哭	这	牧师	;	和	,	推杆	他的	嘴唇	关闭	到	这

['skwaɪərz][ɪə(r)] ,

squire's	ear	,
乡绅的	耳朵	,

“我真为你感到震惊！”牧师喊道；说着，他把嘴唇凑近乡绅的耳朵，

[hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] , " [wɒt] [æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] !

he	went	on	in	a	whisper	,	"	What	an	example	to	your	son	!
他	去	在	在	一个	耳语	,	"	什么	一个	例子	到	你的	儿子	!

他低声说道：“你给你的儿子树立了多么好的榜样啊！”

[jʊl] [hæv; həv][hɪm] ['faɪtɪŋ] ['djuːəl][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd]['nəʊbədi][tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət]

You'll	have	him	fighting	duels	one	of	these	days	,	and	nobody	to	blame	but
你会	有	他	斗争	决斗	一	的	这些	天	,	和	无人	到	责备	但

[jɔː'self] .

yourself	.
你自己	.

总有一天你会让他去参加决斗，到时候只能怪你自己。

" [ðɪs] ['wɔːnɪŋ] [kuːld] ['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] ; [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , " [waɪ] [ðə; ði] [djuːs] [dɪd][juː; jʊ]

"	This	warning	cooled	Mr	.	Hazeldean	;	and	muttering	,	"	Why	the	deuce	did	you
"	这	警告	冷却	先生	.	榛子	;	和	喃喃自语	,	"	为什么	这	二	做过	你

[set][ˌem 'iː] [ɒf] ?

set	me	off	?
放	我	离开	?

“这个警告让黑兹尔丁先生冷静了下来；他嘟囔着：‘你到底为什么惹恼了我？’

" [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][fæn] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] -

"	he	fell	back	into	his	chair	,	and	began	to	fan	himself	with	his	pocket	-
"	他	跌倒	后退	进入	他的	椅子	,	和	开始	到	扇子	他自己	和	他的	口袋	-

['hæŋkətʃɪf] .

handkerchief	.
手帕	.

他向后倒在椅子上，开始用口袋里的手帕给自己扇风。

[ðə; ði] ['pɑːsn] ['skɪlfəli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli] [pə'sjuːd] [ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] .

The	parson	skilfully	and	remorselessly	pursued	the	advantage	he	had	gained	.
这	牧师	巧妙地	和	冷酷无情	追击	这	优势	他	有	获得	.

这位牧师巧妙而无情地利用了他所获得的优势。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [sə'vɪləti][ænd; ənd]

"	And	now	that	you	may	have	it	in	your	power	to	show	civility	and
"	和	现在	那	你	可能	有	它	在	你的	力量	到	展示	礼貌	和

['kaɪndnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['ɛgərtən] [hæz; həz]['teɪkən] [ʌp] ,

kindness	to	a	boy	whom	Mr	.	Egerton	has	taken	up	,
仁慈	到	一个	男生	谁	先生	.	埃格顿	有	已采取	向上	,

“既然你现在有能力对埃格顿先生收养的男孩表现出礼貌和友善，

[aʊt] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['meməri] , — [ə; eɪ] ['kɪnzmən] , [juː; jʊ] [seɪ] , [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

out	of	respect	to	his	wife's	memory	,	—	a	kinsman	,	you	say	,	of	your	own
出去	的	尊重	到	他的	妻子的	记忆	,	—	一个	亲属	,	你	说	,	的	你的	自己的

,

,

,

出于对他妻子的尊重——您说，他也是您自己的亲戚——

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz]['nevə(r)] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ,

and	who	has	never	offended	you	,
和	WHO	有	绝不	被冒犯了	你	,

而且他从未冒犯过你，

— [ə; eɪ] [bɔɪ] [huːz] ['dɪlɪdʒəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [pruːvz] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][æn; ən] ['eksələnt]

—	a	boy	whose	diligence	in	his	studies	proves	him	to	be	an	excellent
—	一个	男生	谁	勤勉	在	他的	研究	证明	他	到	是	一个	出色的

[kəm'pænjən] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] - [fræŋk] " ([hɪə(r)][ðə; ðɪ] ['pɑːsn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs]) ,

companion	to	your	son	-	Frank	"	(	here	the	parson	raised	his	voice	)	,
伴侣	到	你的	儿子	-	坦率	"	(	这里	这	牧师	提高	他的	嗓音	)	,

“——一个勤奋好学的男孩，证明他可以成为你儿子弗兰克的好伙伴”(牧师说到这里提高了音量)，

" [aɪ] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ɒn] [jʌŋ] ['lezli] ,

"	I	suppose	you	would	like	to	call	on	young	Leslie	,
"	我	认为	你	会	喜欢	到	称呼	在	年轻的	莱斯利	,

“我想您应该会想拜访一下年轻的莱斯利吧。”

[æz; əz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] [mæp][səʊ] [ə'tentɪvli] . "

as	you	were	studying	the	county	map	so	attentively	.	"
作为	你	是	学习	这	县	地图	所以	认真地	.	"

你当时正非常认真地研究着县地图。

" [jes] , [jes] , " ['ɑːnsə(r)d] [fræŋk] , ['rɑːðə(r)] ['tɪmɪdli] , " [ɪf] [maɪ]['fɑːðə(r)] [dʌz] [nɒt]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

"	Yes	,	yes	,	"	answered	Frank	,	rather	timidly	,	"	if	my	father	does	not	object
"	是的	,	是的	,	"	回答	坦率	,	相当	胆怯地	,	"	如果	我的	父亲	做	不是	目的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

“是的，是的，”弗兰克有些怯生生地回答道，“如果我父亲不反对的话。”

['lezli] [hæz; həz] [biːn] ['veri] [kaɪnd] [təʊm] , [ðəʊ] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][sɪksθ] [fɔːm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

Leslie	has	been	very	kind	tome	,	though	he	is	in	the	sixth	form	,	and	,	indeed	,
莱斯利	有	到过	非常	种类	大部头书	,	尽管	他	是	在	这	第六	形式	,	和	,	的确	,

莱斯利对我非常友善，尽管他已经是六年级的学生了，而且，确实如此。

['ɔːlməʊst][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] . "

almost	the	head	of	the	school	.	"
几乎	这	头	的	这	学校	.	"

几乎是学校的校长。

" [ɑː] ! " [sed] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [wʌn] ['stjuːdiəs] [bɔɪ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['feləʊ] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
" Ah ! " said Mrs . Hazeldean , " one studious boy has a fellow feeling for
" 啊 ! " 说 太太 . 榛子 , " 一 好学的 男生 有 一个 同伴 感觉 为了
[ə'nʌðə(r)] ;
another ;
其他 ;

“啊！”黑兹尔丁太太说，“一个好学的男孩对另一个好学的男孩产生了好感；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [juː; jʊ][ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['hɒlədeɪz] , [fræŋk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [riːd] [hɑːd] [æt; ət]
and though you enjoy your holidays , Frank , I am sure you read hard at
和 尽管 你 享受 你的 假期 , 坦率 , 我 是 当然 你 读 难的 在
[skuːl] .
school .
学校 .

弗兰克，虽然你很享受假期，但我相信你在学校里一定很努力学习。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['veri] [waɪd] , [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
" Mrs . Dale opened her eyes very wide , and stared in astonishment .
" 太太 . 戴尔 打开 她 眼睛 非常 宽的 , 和 凝视 在 惊讶 .

戴尔太太睁大了眼睛，惊讶地盯着前方。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [rɪ'tɔːt] [ðæt] [lʊk] , [wɪð] [greɪt] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .
Mrs . Hazeldean retorted that look , with great animation .
太太 . 榛子 反驳 那 看 , 和 伟大的 动画片 .

黑兹尔丁夫人回以同样的眼神，语气十分生动。

" [jes] , ['kæri] , " [sed] [ʃiː; ʃɪ] , ['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ðəʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [θɪŋk] [fræŋk]
" Yes , Carry , " said she , tossing her head , " though you may not think Frank
" 是的 , 携带 , " 说 她 , 抛掷 她 头 , " 尽管 你 可能 不是 思考 坦率
['klevə(r)] ,
clever ,
聪明的 ,

“是的，凯莉，”她甩了甩头说，“虽然你可能不认为弗兰克聪明，

[hɪz; ɪz] ['mɑːstəz] [faɪnd] [hɪm] [səʊ] .
his masters find him so .
他的 大师 寻找 他 所以 .

他的主人也这么认为。

[hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [praɪz] [lɑːst] [hɑːf] .
He got a prize last half .
他 得到 一个 奖 最后的 一半 .

他下半场得了奖。

[ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [bʊk] , [fræŋk] — [həʊld] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [maɪ] [lʌv] — [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː]
That beautiful book , Frank — hold up your head , my love — what did you get it
那 美丽的 书 , 坦率 — 抓住 向上 你的 头 , 我的 爱 — 什么 做过 你 得到 它
[fɔː(r); fə(r)] ?
for ?
为了 ?

那本漂亮的书，弗兰克——抬起头来，我的爱人——你买它是为了什么？

" [fræŋk] ([rɪ'lʌktəntli]) . — " ['vɜːrsəz] , [mæm] .
" FRANK (reluctantly) . — " Verses , ma'am .
" 坦率 (勉强) . — " 诗句 , 女士 .

弗兰克（不情愿地）——“诗句，夫人。”

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ([wɪð] ['traɪʌmf]) .
" MRS . HAZELDEAN (with triumph) .
" 太太 . 榛子 (和 胜利) .

“哈泽尔丁夫人（得意洋洋地）”。

— " ['vɜːrsəz] ! — [ðeə(r)] , ['kæri] , ['vɜːrsəz] !

—	"	Verses	!	—	there	,	Carry	,	verses	!
—	"	诗句	!	—	那里	,	携带	,	诗句	!

——“诗句！——在那儿，凯瑞，诗句！

" [fræŋk] ([ɪn][ə; eɪ] ['hʌrid] [təʊn]) . — " [jes] , [bʌt; bət] ['lezli] [rəʊt] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	FRANK	(	in	a	hurried	tone	)	.	—	"	Yes	,	but	Leslie	wrote	them	for	me	.
"	坦率	(	在	一个	慌忙	语气	)	.	—	"	是的	,	但	莱斯利	写道	他们	为了	我	.

弗兰克（语气急促）——“是的，但是莱斯利为我写的。”

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ([rɪ'kɔɪlɪŋ]) . — " [əʊ] [fræŋk] !

"	MRS	.	HAZELDEAN	(	recoiling	)	.	—	"	O	Frank	!
"	太太	.	榛子	(	反冲	)	.	—	"	哦	坦率	!

“哈泽尔丁夫人（后退一步）——“哦，弗兰克！”

[ə; eɪ] [praɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ə'nʌðə(r)] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [ðæt] [wɒz; wəz] [miːn] .

a	prize	for	what	another	did	for	you	—	that	was	mean	.
一个	奖	为了	什么	其他	做过	为了	你	—	那	曾是	意思是	.

因为别人的帮助而获得奖励——这太卑鄙了。

" [fræŋk] ([ɪn'dʒenjuəsli]) . — " [juː; jʊ] [kænt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'ʃeɪmd] , ['mʌðə(r)] , [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz]

"	FRANK	(	ingenuously	)	.	—	"	You	can't	be	more	ashamed	,	Mother	,	than	I	was
"	坦率	(	巧妙地	)	.	—	"	你	不能	是	更多的	羞愧	,	母亲	,	比	我	曾是

[wen] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [praɪz] .

when	they	gave	me	the	prize	.
什么时候	他们	给予	我	这	奖	.

弗兰克（天真地）——“妈妈，你不可能比我更羞愧，当他们给我颁奖的时候，我是多么的羞愧。”

" ['mɪsɪz] . [deɪl] ([ðəʊ] ['priːviəsli] [prə'vɒʊkt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [snʌb] [baɪ] ['hæri] ,

"	MRS	.	DALE	(	though	previously	provoked	at	being	snubbed	by	Harry	,
"	太太	.	戴尔	(	尽管	之前	挑衅	在	存在	冷落	经过	哈里	,

“戴尔夫人（尽管之前曾因被哈里冷落而感到恼火，

[naʊ] ['ʃəʊɪŋ] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti]['əʊvə(r)]['tempə(r)]) . — " [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] ,

now	showing	the	triumph	of	generosity	over	temper	)	.	—	"	I	beg	your	pardon	,
现在	显示	这	胜利	的	慷慨	超过	脾气	)	.	—	"	我	求	你的	赦免	,

[frænk] .

Frank	.
坦率	.

现在，慷慨战胜了暴脾气）。——“对不起，弗兰克。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æz; əz] [praʊd] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]

Your	mother	must	be	as	proud	of	that	shame	as	she	was	of	the
你的	母亲	必须	是	作为	自豪的	的	那	耻辱	作为	她	曾是	的	这

[praɪz] .

prize	.
奖	.

你母亲一定对那件耻辱感到自豪，就像她对那项荣誉感到自豪一样。

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [pʊts] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [raʊnd] [frænks] [nek] , [smaɪlz] ['biːmɪŋli] [ɒn]['mɪsɪz] . [deɪl]

"	Mrs	.	Hazeldean	puts	her	arm	round	Frank's	neck	,	smiles	beamingly	on	Mrs	.	Dale
"	太太	.	榛子	放置	她	手臂	圆形的	弗兰克的	脖子	,	微笑	笑容满面	在	太太	.	戴尔

,

,

,

“哈泽尔丁太太搂住弗兰克的脖子，对着戴尔太太灿烂地笑着，

[ænd; ənd] [kən'vəːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] [ə'baʊt] ['rændəl] ['lezli] .

and	converses	with	her	son	in	a	low	tone	about	Randal	Leslie	.
和	匡威	和	她	儿子	在	一个	低的	语气	关于	兰德尔	莱斯利	.

她低声和儿子谈论兰德尔·莱斯利。

[mɪs] [dʒi'maimə] [naʊ] [ɐpɹ'əʊtʃt] ['kæri] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][æn; ən] " [ə'saɪd] , "

Miss	Jemima	now	approached	Carry	,	and	said	in	an	"	aside	,	"
错过	杰米玛	现在	接近	携带	,	和	说	在	一个	"	旁边	,	"

杰米玛小姐走到凯莉身边，低声说道：

" [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . - .

"	But	we	are	forgetting	poor	Mr	.	Riccabocca	.
"	但	我们	是	遗忘	贫穷的	先生	.	-	.

“但我们却忘记了可怜的里卡博卡先生。”

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , [ðəʊ] [ðə; ði] ['dɪərɪst] ['kriːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

Mrs	.	Hazeldean	,	though	the	dearest	creature	in	the	world	,
太太	.	榛子	,	尽管	这	亲爱的	生物	在	这	世界	,

黑兹尔丁夫人，虽然是世界上最可爱的人，

[hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌnt] [weɪ] [ɒv; əv] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['piːp(ə)l] — [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

has	such	a	blunt	way	of	inviting	people	—	don't	you	think	if	you	were
有	这样的	一个	钝	方式	的	邀请	人们	—	不	你	思考	如果	你	是

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɪm] ,

to	say	a	word	to	him	,
到	说	一个	单词	到	他	,

他邀请别人的方式太直接了——你不觉得如果你跟他说一句话，

['kæri] ?

Carry	?
携带	?

携带?

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['kaɪndli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ræps] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːl] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]) .

"	MRS	.	DALE	(	kindly	,	as	she	wraps	her	shawl	round	her	)	.
"	太太	.	戴尔	(	亲切地	,	作为	她	卷饼	她	披肩	圆形的	她	)	.

“戴尔夫人（和蔼地，一边说着，一边把披肩裹在身上）。

— " [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [raɪt] [ðə; ði] [nəʊt] [jɔː'self] ?

—	"	Suppose	you	write	the	note	yourself	?
—	"	认为	你	写	这	笔记	你自己	?

——“假设你自己写这张纸条呢？”

['miːnwaɪl] [ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm] , [nəʊ] [daʊt] .

Meanwhile	I	shall	see	him	,	no	doubt	.
同时	我	将	看	他	,	不	怀疑	.

毫无疑问，我届时会见到他。

" ['pɑːsn] (['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði]['skwaɪərz] ['ʃəʊldə(r)]) . — " [juː; jʊ] [fə'gɪv] [maɪ]

"	PARSON	(	putting	his	hand	on	the	squire's	shoulder	)	.	—	"	You	forgive	my
"	牧师	(	推杆	他的	手	在	这	乡绅的	肩膀	)	.	—	"	你	原谅	我的

[ɪm'pɜːtɪnəns] , [maɪ][kaɪnd] [frend] .

impertinence	,	my	kind	friend	.
无礼	,	我的	种类	朋友	.

“牧师（把手放在乡绅的肩膀上）——“请原谅我的无礼，我亲爱的朋友。

[wiː; wi] [p'ɑːsənz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə] [teɪk] [streɪndʒ] ['libətiz] ,

We	parsons	,	you	know	,	are	apt	to	take	strange	liberties	,
我们	牧师	,	你	知道	,	是	易于	到	拿	奇怪的	自由	,

你知道，我们这些牧师有时会做出一些奇怪的举动。

[wen] [wiː; wi] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd] [lʌv] [fəʊks][æz; əz][ai][duː; də] . "

when	we	honour	and	love	folks	as	I	do	.	"
什么时候	我们	荣誉	和	爱	各位	作为	我	做	.	"

当我们像我一样尊重和爱护他人时。”

" [fɪʃ] , " [sed] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['hɑːti] [smaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]
" Fish , " said the squire ; but his hearty smile came to his lips in spite of
" 鱼 , " 说 这 乡绅 ; 但 他的 爽朗 微笑 来了 到 他的 嘴唇 在 尽管如此 的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

“鱼，”乡绅说道；但他的脸上却不由自主地露出了灿烂的笑容。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [weɪ] ,
" You always get your own way ,
" 你 总是 得到 你的 自己的 方式 ,

你总是能如愿以偿，

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [fræŋk] [mʌst; məst] [raɪd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [pet] [ɒv; əv][maɪ] — "
and I suppose Frank must ride over and see this pet of my — "
和 我 认为 坦率 必须 骑 超过 和 看 这 宠物 的 我的 — "

我想弗兰克应该会骑马过来看看我的这只宠物——”

" ['brʌðərz] , " [kwəʊθ] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
" Brother's , " quoth the parson ,
" 兄弟 , " 引用 这 牧师 ,

“兄弟们，”牧师说道。

[kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] [wɜːd] [səʊ] [swiːt] [ə; eɪ]
concluding the sentence in a tone which gave to the sweet word so sweet a
总结 这 句子 在 一个 语气 哪个 给予 到 这 甜的 单词 所以 甜的 一个
[saʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [kə'rekt] [ðə; ði] ['pɑːsn] ,
sound that the squire would not correct the parson ,
声音 那 这 乡绅 会 不是 正确的 这 牧师 ,

用一种让那句甜美的词语听起来如此动听的语气结束这句话，以至于乡绅都不忍心纠正牧师。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪm'self] .
as he had been about to correct himself .
作为 他 有 到过 关于 到 正确的 他自己 .

他正要纠正自己的话。

['mɪstə(r)] . [deɪl] [muːvd] [ɒn] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] ['kæptɪn] ['bɑːrnəbəs] ,
Mr . Dale moved on ; but as he passed Captain Barnabas ,
先生 . 戴尔 已搬 在 ; 但 作为 他 通过了 队长 巴拿巴 ,

戴尔先生继续往前走；但当他经过巴纳巴斯船长身边时，

[ðə; ði] [bɪ'nɪgnənt] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] ['sædli] .
the benignant character of his countenance changed sadly .
这 仁慈的 特点 的 他的 面容 已更改 令人遗憾的是 .

他慈祥的面容变得悲伤起来。

" [ðə; ði] [kɹ'uːələst] [trʌmp] , ['kæptɪn] ['hɪgɪn,bɑːθəm] ! " [sed] [hiː; hi] ['stɜːnli] , [ænd; ənd] [stɔːkt] [baɪ] -
" The cruellest trump , Captain Higginbotham ! " said he sternly , and stalked by -
" 这 最残酷的 王牌 , 队长 希金博瑟姆 ! " 说 他 严厉地 , 和 跟踪 经过 -
[mə'dʒestɪk] .
majestic .
雄伟 .

“最残酷的王牌，希金博瑟姆船长！”他严厉地说，然后威风凛凛地走开了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz][səʊ] [faɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [həʊm] ,
The night was so fine that the parson and his wife , as they walked home ,
这 夜晚 曾是 所以 美好的 那 这 牧师 和 他的 妻子 , 作为 他们 步行 家 ,

夜色如此美好，牧师和他的妻子在回家的路上，

[meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['diːtʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .
made a little detour through the shrubbery .
制成 一个 小的 車輛改道 通过 这 灌木 .

稍微绕了点路，穿过了灌木丛。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[deɪl] . — " [ai] [θɪŋk] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə] - [naɪt] .
DALE **.** **—** **"** **I** **think** **I** **have** **done** **a** **good** **piece** **of** **work** **to** **-** **night** **.**
戴尔 . — " 我 思考 我 有 完毕 一个 好的 片 的 工作 到 - 夜晚 .

戴尔——“我觉得我今晚做得不错。”

" ['pɑːsn] (['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri]) . — " [hæv; həv][juː; jʊ] , ['kæri] ? — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
" **PARSON** **(** **rousing** **himself** **from** **a** **revery** **)** **.** **—** **"** **Have** **you** **,** **Carry** **?** **—** **it** **will**
" 牧师 (振奋人心的 他自己 从 一个 梦想) . — " 有 你 , 携带 ? — 它 将要
[biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['hæŋkətʃɪf] .
be **a** **very** **pretty** **handkerchief** **.**
是 一个 非常 漂亮的 手帕 .

牧师（从沉思中回过神来）——“凯莉，你有吗？——那会是一条非常漂亮的手帕。”

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** **.**
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " ['hæŋkətʃɪf] ? — ['nɒns(ə)ns] , [dɪə(r)] .
DALE **.** **—** **"** **Handkerchief** **?** **—** **nonsense** **,** **dear** **.**
戴尔 . — " 手帕 ? — 废话 , 亲爱的 .

戴尔——“手帕？——胡说，亲爱的。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ] [ɪf] [dʒi'maimə][ænd; ənd]
Don't **you** **think** **it** **would** **be** **a** **very** **happy** **thing** **for** **both** **if** **Jemima** **and**
不 你 思考 它 会 是 一个 非常 快乐的 事物 为了 两个都 如果 杰米玛 和
['siːnjɔː(r)] - [kʊd; kəd][biː; bi] [brɔːt] [tə'geðə(r)] ?
Signor **Riccabocca** **could** **be** **brought** **together** **?**
签名者 - 可以 是 带来 一起 ?

你不觉得如果杰米玛和里卡博卡先生能走到一起，对他们俩来说都会是一件非常幸福的事情吗？

" ['pɑːsn] . — " [brɔːt] [tə'geðə(r)] !
" **PARSON** **.** **—** **"** **Brought** **together** **!**
" 牧师 . — " 带来 一起 !

“牧师——”聚集在一起！

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** **.**
" 太太 .

“太太。

[deɪl] . — " [juː; jʊ][duː; də][snæp][ʌp] [wʌn][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ;
DALE **.** **—** **"** **You** **do** **snap** **up** **one** **so** **,** **my** **dear** **;**
戴尔 . — " 你 做 折断 向上 一 所以 , 我的 亲爱的 ;

戴尔——“亲爱的，你确实会很快买下它；

[ai] [miːn] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I **mean** **if** **I** **could** **make** **a** **match** **of** **it** **.**
我 意思是 如果 我 可以 制作 一个 匹配 的 它 .

我的意思是，如果我能促成这件事的话。

" ['pɑːsn] . — " [ai] [θɪŋk] - [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [ɔːl'redi] , [nɒt]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][dʒi'maimə] ,
" **PARSON** **.** **—** **"** **I** **think** **Riccabocca** **is** **a** **match** **already** **,** **not** **only** **for** **Jemima** **,**
" 牧师 . — " 我 思考 - 是 一个 匹配 已经 , 不是 仅有的 为了 杰米玛 ,
[bʌt; bət] [jɔː'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːgən] .
but **yourself** **into** **the** **bargain** **.**
但 你自己 进入 这 便宜货 .

“牧师——”我认为Riccabocca不仅能和Jemima匹敌，还能和你一较高下。

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['smaɪlɪŋ] ['lɒftɪli]) . — " [wel] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

"	MRS	.	DALE	(	smiling	loftily	)	.	—	"	Well	,	we	shall	see	.
"	太太	.	戴尔	(	微笑	傲慢地	)	.	—	"	出色地	,	我们	将	看	.

戴尔夫人（傲慢地笑着）——“嗯，我们拭目以待。”

[wɒz; wəz][nɒt][dʒəˈmaɪməz] ['fɔːtʃuːn] [əˈbaʊt] L4000 ?

Was	not	Jemima's	fortune	about	L4000	?
曾是	不是	杰米玛的	财富	关于	L4000	?

杰米玛的财产不是大约4000英镑吗?

" ['pɑːsn] (['driːmɪli] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] [rɪ'læpsɪŋ] [fɑːst]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['revəri]) .

"	PARSON	(	dreamily	,	for	he	is	relapsing	fast	into	his	interrupted	revery	)	.
"	牧师	(	梦幻般地	,	为了	他	是	复发	快速地	进入	他的	中断	梦想	)	.

“牧师（梦呓般地说，因为他很快又陷入了被打断的沉思中）。

— " [eɪ] — [eɪ] — [aɪ][deə(r)] [seɪ] .

—	"	Ay	—	ay	—	I	dare	say	.
—	"	哎	—	哎	—	我	敢	说	.

“哎——哎——我敢说。”

" ['mɪsɪz] .

"	MRS	.
"	太太	.

“太太。

[deɪl] . — " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [seɪvd] !

DALE	.	—	"	And	she	must	have	saved	!
戴尔	.	—	"	和	她	必须	有	已保存	!

戴尔——“她一定救过人！”

[aɪ][deə(r)] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɪəli] L6000 [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ; [eɪ] !

I	dare	say	it	is	nearly	L6000	by	this	time	;	eh	!
我	敢	说	它	是	几乎	L6000	经过	这	时间	;	嗯	!

我敢说现在应该差不多有 6000 了；哎!

[tʃɑːlz] [dɪə(r)] , [juː; jʊ] ['riːəli] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] — [gʊd] ['greɪʃəs] , [wʌts] [ðæt] !

Charles	dear	,	you	really	are	so	—	good	gracious	,	what's	that	!
查尔斯	亲爱的	,	你	真的	是	所以	—	好的	亲切	,	是什么	那	!

亲爱的查尔斯，你真是——我的天哪，那是什么!

" [æz; əz]['mɪsɪz] . [deɪl] [meɪd] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	As	Mrs	.	Dale	made	this	exclamation	,	they	had	just	emerged	from	the
"	作为	太太	.	戴尔	制成	这	感叹	,	他们	有	只是	出现	从	这

['ʃrʌbəri] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [griːn] .

shrubbery	into	the	village	green	.
灌木	进入	这	村庄	绿色的	.

“戴尔太太发出这声惊叹时，他们刚刚从灌木丛中走出，来到村庄的绿地上。”

['pɑːsn] . — " [wʌts] [wɒt] ?

PARSON	.	—	"	What's	what	?
牧师	.	—	"	是什么	什么	?

帕森——“到底是怎么回事？”

" ['mɪsɪz] . [deɪl] (['pɪntʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [ɑːm] ['veri] ['nɪpɪŋliː]) .

"	MRS	.	DALE	(	pinching	her	husband's	arm	very	nippingly	)	.
"	太太	.	戴尔	(	捏	她	丈夫的	手臂	非常	尖锐地	)	.

“戴尔太太（狠狠地掐了掐她丈夫的胳膊）。

" [ðæt] [θɪŋ] — [ðeə(r)] — [ðeə(r)] .

"	That	thing	—	there	—	there	.
"	那	事物	—	那里	—	那里	.

“那东西——就在那儿——就在那儿。”

" ['pɑːsn] . — " ['əʊnli][ðə; ði] [njuː] [stɒks] , ['kæri] ; [ai][doʊnt]['wʌndə(r)] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [juː; jʊ] ,

"	PARSON	.	—	"	Only	the	new	stocks	,	Carry	;	I	don't	wonder	they	frighten	you	,
"	牧师	.	—	"	仅有的	这	新的	股票	,	携带	;	我	不	想知道	他们	吓唬	你	,

牧师——“只有新股，凯莉；难怪它们会让你害怕，

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] ['wʊmən] .

for	you	are	a	very	sensible	woman	.
为了	你	是	一个	非常	明智的	女士	.

因为你是一位非常明事理的女人。

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

I	only	wish	they	would	frighten	the	squire	.
我	仅有的	希望	他们	会	吓唬	这	乡绅	.

我只希望他们能吓唬吓唬侍从。

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XIII	.
"	章	十三	.

“第十三章

[[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [tuː; tə][ə; eɪ] . - ,

[	Supposed	to	be	a	letter	from	Mrs	.	Hazeldean	to	A	.	Riccabocca	,
[	据称	到	是	一个	信	从	太太	.	榛子	到	一个	.	-	,

[ˌiː es 'kjuː] . ,

Esq	.	,
先生	.	,

[据说是黑兹尔丁夫人写给A·里卡博卡先生的一封信，

[ðə; ði][kə'siːnəʊ] ; [bʌt; bət] , ['edɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [kəm'pəʊzd] , [baɪ] [mɪs] [dʒi'maimə]

The	Casino	;	but	,	edited	,	and	indeed	composed	,	by	Miss	Jemima
这	赌场	;	但	,	编辑	,	和	的确	由	,	经过	错过	杰米玛

赌场；但实际上是由杰米玛小姐编辑和创作的。

['heɪzəlˌdiːn] .]

Hazeldean	.	]
榛子	.	]

哈泽尔丁。

['heɪzəlˌdiːn] [hɔːl] .

HAZELDEAN	HALL	.
榛子	大厅	.

黑兹尔丁大厅。

[dɪə(r)] [sɜː(r)] , — [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [peɪn]

DEAR	SIR	,	—	To	a	feeling	heart	it	must	always	be	painful	to	give	pain
亲爱的	先生	,	—	到	一个	感觉	心	它	必须	总是	是	痛苦	到	给	疼痛

[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ,

to	another	,
到	其他	,

尊敬的先生：——对于一颗有感情的心来说，给他人带来痛苦总是令人痛苦的。

[ænd; ənd] ([ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli]) [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪn][tuː; tə]

and	(	though	I	am	sure	unconsciously	)	you	have	given	the	greatest	pain	to
和	(	尽管	我	是	当然	不知不觉	)	你	有	给定	这	最	疼痛	到

[pɔː(r); pʊə(r)]['mɪstə(r)] . ['heɪzəlˌdiːn] [ænd; ənd][maɪ'self] ,

poor	Mr	.	Hazeldean	and	myself	,
贫穷的	先生	.	榛子	和	我	,

（虽然我确信你是无意识的）你给可怜的黑兹尔丁先生和我带来了极大的痛苦。

[ɪn'diːd] [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]['sɜːk(ə)l] ,

indeed	to	all	our	little	circle	,
的确	到	全部	我们的	小的	圆圈	,

确实，对于我们这个小圈子的所有人来说，

[ɪn][səʊ] ['kruːəli] [rɪ'fjuːzɪŋ] ['aʊə(r)] [ə'tempts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['betə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['dʒentlmən]

in	so	cruelly	refusing	our	attempts	to	become	better	acquainted	with	a	gentleman
在	所以	残酷地	拒绝	我们的	尝试	到	变得	更好的	熟人	和	一个	绅士

[wiː; wi][səʊ] ['haɪli] [ɪ'stiːm] .

we	so	highly	ESTEEM	.
我们	所以	高度	尊重	.

如此残酷地拒绝我们与这位我们无比敬重的绅士进一步了解的尝试。

[duː; də] , [preɪ] , [dɪə(r)][sɜː(r)] , [meɪk] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [ə'mend] ['ɒnərəb(ə)l] ,

Do	,	pray	,	dear	sir	,	make	us	the	amende	honorable	,
做	,	祈祷	,	亲爱的	先生	,	制作	我们	这	修改	光荣的	,

先生，请您务必使我们的修正案得到公正的对待。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði]

and	give	us	the	pleasure	of	your	company	for	a	few	days	at	the
和	给	我们	这	乐趣	的	你的	公司	为了	一个	很少	天	在	这

[hɔːl] .

Hall	.
大厅	.

请您在大厅里陪伴我们几天，我们感到非常荣幸。

[meɪ] [wiː; wi][ɪk'spekt][juː; jʊ] ['sætədeɪ] [nekst] ? — - ['aʊə(r)] ['dɪnə(r)] ['aʊə(r)][ɪz][sɪks] [ə'klɑːk] .

May	we	expect	you	Saturday	next	?	—	-	our	dinner	hour	is	six	o'clock	.
可能	我们	预计	你	周六	下一个	?	—	-	我们的	晚餐	小时	是	六	点钟	.

我们期待您下周六光临——我们的晚餐时间是六点。

[wɪð] [ðə; ði] [best] ['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd] [mɪs] [dʒi'maimə] ['heɪzəlˌdiːn] ,

With	the	best	compliments	of	Mr	.	and	Miss	Jemima	Hazeldean	,
和	这	最好的	赞美	的	先生	.	和	错过	杰米玛	榛子	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] ,

believe	me	,	my	dear	sir	,
相信	我	,	我的	亲爱的	先生	,

谨代表杰米玛·黑泽尔丁先生和小姐致以最诚挚的问候，请相信我，亲爱的先生。

[jɔːz] ['truːli] , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .

Yours	truly	,	H	.	H	.
此致	真的	,	H	.	H	.

此致，HH

[mɪs] [dʒi'maimə] ['hævɪŋ] ['keəfəli] [siːld] [ðɪs] [nəʊt] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] [hæd; həd] ['veri]

Miss	Jemima	having	carefully	sealed	this	note	,	which	Mrs	.	Hazeldean	had	very
错过	杰米玛	拥有	小心	密封	这	笔记	,	哪个	太太	.	榛子	有	非常

['wɪlɪŋli] [di'pjuːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [raɪt] ,

willingly	deputed	her	to	write	,
心甘情愿	委派	她	到	写	,

杰米玛小姐小心翼翼地封好这张便条后，这张便条是黑兹尔丁太太非常乐意委托她写的。

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] ['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [jɑːd] ,

took	it	herself	into	the	stable	-	yard	,
采取	它	她自己	进入	这	稳定的	-	院子	,

她自己把它带进了马厩院子里。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [gruːm] ['prɒpə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɑːnsə(r)] .

in	order	to	give	the	groom	proper	instructions	to	wait	for	an	answer	.
在	命令	到	给	这	新郎	恰当的	指示	到	等待	为了	一个	回答	.

以便给新郎适当的指示，让他等待答复。

[bʌt; bət] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] , [fræŋk] , [ɪ'kwɪpt] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪdɪŋ] ,

But	while	she	was	speaking	to	the	man	,	Frank	,	equipped	for	riding	,
但	尽管	她	曾是	请讲	到	这	男人	,	坦率	,	配备	为了	骑术	,

但当她和那个名叫弗兰克、装备齐全准备骑马的男人说话时，

[wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['dændɪɪzəm] , [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [jɑːd] ,

with	more	than	his	usual	dandyism	,	came	into	the	yard	,
和	更多的	比	他的	通常	纨绔子弟	,	来了	进入	这	院子	,

他比平时更加衣冠楚楚地走进了院子，

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pəʊni][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] ;

calling	for	his	pony	in	a	loud	voice	;
呼叫	为了	他的	小马	在	一个	大声	嗓音	;

他大声呼唤着他的小马；

[ænd; ənd] ['sɪŋglɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['veri] [gruːm] [huːm] [mɪs] [dʒi'maimə][wɒz; wəz] [ə'dresɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)] ,

and	singling	out	the	very	groom	whom	Miss	Jemima	was	addressing	—	for	,
和	单身	出去	这	非常	新郎	谁	错过	杰米玛	曾是	解决	—	为了	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

并且特别点名批评了杰米玛小姐正在讲话的新郎——因为，的确，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['smɑːrtəst][ɒv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['skwaɪərz] ['steɪblz] — [təʊld][hɪm][tuː; tə]['sæd(ə)l][ðə; ði]

he	was	the	smartest	of	all	in	the	squire's	stables	—	told	him	to	saddle	the
他	曾是	这	最聪明的	的	全部	在	这	乡绅的	马厩	—	讲述	他	到	鞍	这

[greɪ] [pæd][ænd; ənd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['pəʊni] .

gray	pad	and	accompany	the	pony	.
灰色的	软垫	和	陪伴	这	小马	.

他是乡绅马厩里最聪明的马——他吩咐乡绅给那匹灰色的马鞍套上鞍，然后陪着小马。

" [nəʊ] , [fræŋk] , " [sed] [mɪs] [dʒi'maimə] , [juː; jʊ] [kænt] [hæv; həv] [dʒɔːdʒ] ;

"	No	,	Frank	,	"	said	Miss	Jemima	,	you	can't	have	George	;
"	不	,	坦率	,	"	说	错过	杰米玛	,	你	不能	有	乔治	;

“不，弗兰克，”杰米玛小姐说，“你不能拥有乔治；

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['wɒnts] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɒn][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , — [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [mæt] . "

your	father	wants	him	to	go	on	a	message	,	—	you	can	take	Mat	.	"
你的	父亲	想要	他	到	去	在	一个	信息	,	—	你	能	拿	垫	.	"

你父亲想让他去传个话，——你可以带上马特。

" [mæt] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [fræŋk] , ['grʌmblɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ; [fɔː(r); fə(r)][mæt][wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	Mat	,	indeed	!	"	said	Frank	,	grumbling	with	some	reason	;	for	Mat	was	a
"	垫	,	的确	!	"	说	坦率	,	抱怨	和	一些	原因	;	为了	垫	曾是	一个

['sɜːli] [əʊld] ['feləʊ] ,

surly	old	fellow	,
粗鲁	老的	同伴	,

“真是马特！”弗兰克嘟囔着，这抱怨并非没有道理；因为马特是个脾气暴躁的老头。

[huː] [taɪd] [ə; eɪ][məʊst] [ˌɪndɪ'fensəbl] ['nekˌklɒθ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [kən'traɪvd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

who	tied	a	most	indefensible	neckcloth	,	and	always	contrived	to	have	a
WHO	系	一个	最多	站不住脚的	领带	,	和	总是	人为的	到	有	一个

[greɪt] [pætʃ] [ɒn][hɪz; ɪz] [buːts] ,

great	patch	on	his	boots	,
伟大的	修补	在	他的	靴子	,

他系着一条极其不牢固的领巾，而且总是想方设法在靴子上缝上一大块补丁。

— [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [kɔːld] [fræŋk] " ['mɑːstə(r)] , " [ænd; ənd] ['ɒbstɪnətli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][trɒt] [daʊn] [hɪl]

—	besides	,	he	called	Frank	"	Master	,	"	and	obstinately	refused	to	trot	down	hill
—	除了	,	他	称为	坦率	"	掌握	,	"	和	顽固地	拒绝	到	小跑	向下	爬坡道

, — " [mæt] , [ɪn'diːd] !

,	—	"	Mat	,	indeed	!
,	—	"	垫	,	的确	!

——此外，他还称呼弗兰克为“主人”，并且固执地拒绝小跑下山，——“马特，真是的！

[let] [mæt] [teɪk] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .

let	Mat	take	the	message	,	and	George	go	with	me	.
让	垫	拿	这	信息	,	和	乔治	去	和	我	.

让马特带话，乔治跟我一起去。

" [bʌt; bət] [mɪs] [dʒi'maimə] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'dʒektɪŋ] [mæt] .

"	But	Miss	Jemima	had	also	her	reasons	for	rejecting	Mat	.
"	但	错过	杰米玛	有	还	她	原因	为了	拒绝	垫	.

但是杰米玛小姐拒绝马特也有她自己的理由。

[mæts] ['fɔɪbl] [wɒz; wəz] [nɒt] [sɜː'vɪləti] ,

Mat's	foible	was	not	servility	,
垫子的	怪癖	曾是	不是	奴性	,

马特的缺点不是卑躬屈膝，

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [truː] ['ɪŋglɪʃ] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪn] [ɔːl] ['haʊzɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	he	always	showed	true	English	independence	in	all	houses	where	he	was
和	他	总是	显示	真的	英语	独立	在	全部	房屋	在哪里	他	曾是

[nɒt] [ɪn'vaɪtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [eɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] .

not	invited	to	take	his	ale	in	the	servants	'	hall	.
不是	受邀	到	拿	他的	麦芽酒	在	这	仆人	-	大厅	.

在所有没有邀请他到仆人厅喝啤酒的家庭里，他都展现出了真正的英国式独立精神。

[mæt] [mait] [ə'fend] ['siːnjɔː(r)] - , [ænd; ənd] [spɔɪl] [ɔːl] .

Mat	might	offend	Signor	Riccabocca	,	and	spoil	all	.
垫	可能	得罪	签名者	-	,	和	剧透	全部	.

马特可能会冒犯里卡博卡先生，把一切都搞砸。

[æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [ɪn'sjuː] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

An	animated	altercation	ensued	,	in	the	midst	of	which	the	squire	and	his
一个	动画	争吵	随后	,	在	这	中间	的	哪个	这	乡绅	和	他的

[waɪf] ['entəd] [ðə; ði] [jɑːd] ,

wife	entered	the	yard	,
妻子	进入	这	院子	,

双方随即爆发激烈争吵，争吵之中，乡绅和他的妻子走进了院子。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒndʒəg(ə)l] [gɪg] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [taʊn] .

with	the	intention	of	driving	in	the	conjugal	gig	to	the	market	town	.
和	这	意图	的	驾驶	在	这	夫妻	演出	到	这	市场	镇	.

打算开车去集镇参加夫妻聚会。

[ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] ['ʌmpaɪə(r)] [baɪ] [bəuθ] [ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːtiz] .

The	matter	was	referred	to	the	natural	umpire	by	both	the	contending	parties	.
这	事情	曾是	指	到	这	自然的	裁判	经过	两个都	这	争吵	各方	.

双方当事人将此事提交给了自然裁判。

[ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [lʊkt] [wɪð] [greɪt] [kən'tempt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [sʌn] .

The	squire	looked	with	great	contempt	on	his	son	.
这	乡绅	看起来	和	伟大的	鄙视	在	他的	儿子	.

乡绅用极其轻蔑的眼神看着他的儿子。

" [ænd; ənd] [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [gruːm] [æt; ət] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	And	what	do	you	want	a	groom	at	all	for	?
"	和	什么	做	你	想	一个	新郎	在	全部	为了	?

“你为什么需要新郎呢？”

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['tʌmblɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] ['pəʊni] ?

Are	you	afraid	of	tumbling	off	the	pony	?
是	你	害怕的	的	翻滚	离开	这	小马	?

你害怕从马上摔下来吗?

" [fræŋk] . — " [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [bʌt; bət][aɪ][laɪk][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

"	FRANK	.	—	"	No	,	Sir	;	but	I	like	to	go	as	a	gentleman	,
"	坦率	.	—	"	不	,	先生	;	但	我	喜欢	到	去	作为	一个	绅士	,

弗兰克——"不，先生；但我喜欢以绅士的身份去。"

[wen] [aɪ] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] ['dʒentlmən] !

when	I	pay	a	visit	to	a	gentleman	!
什么时候	我	支付	一个	访问	到	一个	绅士	!

当我拜访一位绅士时!

" ['skwaɪə(r)] ([ɪn] [haɪ] [rɒθ]) . — - " [juː; jʊ] ['preʃəs] ['pʌpi] !

"	SQUIRE	(	in	high	wrath	)	.	—	-	"	You	precious	puppy	!
"	乡绅	(	在	高的	愤怒	)	.	—	-	"	你	宝贵的	小狗	!

"侍从（怒不可遏）——"你这只宝贝小狗!

[aɪ] [θɪŋk] [aɪm][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz][juː; jʊ] ['eni] [deɪ] ,

I	think	I'm	as	good	a	gentleman	as	you	any	day	,
我	思考	我是	作为	好的	一个	绅士	作为	你	任何	天	,

我认为我任何时候都和你一样是一位绅士。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː][raɪd][tuː; tə][kɔːl][ɒn][ə; eɪ]

and	I	should	like	to	know	when	you	ever	saw	me	ride	to	call	on	a
和	我	应该	喜欢	到	知道	什么时候	你	曾经	锯	我	骑	到	称呼	在	一个

['neɪbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['dʒɪŋglɪŋ][æt; ət][maɪ] [hiːlz] ,

neighbour	with	a	fellow	jingling	at	my	heels	,
邻居	和	一个	同伴	叮当	在	我的	高跟鞋	,

我想知道你何时见过我骑马去拜访邻居时，身后跟着一个叮当作响的同伴?

[laɪk] [ðæt] ['ʌpstɑːt] [ned] - , [huːz] ['fɑːðə(r)] [kept] [ə; eɪ] ['kɒtn] [mɪl] .

like	that	upstart	Ned	Spankie	,	whose	father	kept	a	cotton	mill	.
喜欢	那	暴发户	内德	-	,	谁	父亲	保留	一个	棉布	磨	.

就像那个暴发户内德·斯潘基一样，他的父亲经营着一家棉纺厂。

[fɜːst] [taɪm] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['heɪzəlˌdiːn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvəri] [kəʊt][wɒz; wəz] ['nesəsəri]

First	time	I	ever	heard	of	a	Hazeldean	thinking	a	livery	coat	was	necessary
第一的	时间	我	曾经	听到	的	一个	榛子	思维	一个	涂装	外套	曾是	必要的

[tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz][dʒen'tɪləti] !

to	prove	his	gentility	!
到	证明	他的	绅士风度	!

我第一次听说有黑兹尔丁人认为穿制服外套是证明自己绅士身份的必要条件!

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ([əb'zɜːvɪŋ] [frænk] ['kʌlərɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ]) . — " [hʌʃ] ,

"	MRS	.	HAZELDEAN	(	observing	Frank	colouring	,	and	about	to	reply	)	.	—	"	Hush	,
"	太太	.	榛子	(	观察	坦率	染色	,	和	关于	到	回复	)	.	—	"	嘘	,

"哈泽尔丁太太（注意到弗兰克的脸色，正要回答）——"嘘，

[frænk] , ['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ɒn]['mɪstə(r)] .

Frank	,	never	answer	your	father	,	—	and	you	are	going	to	call	on	Mr	.
坦率	,	绝不	回答	你的	父亲	,	—	和	你	是	去	到	称呼	在	先生	.

弗兰克，永远不要回答你父亲的问题，——而且你要去拜访先生。

['lezli] ? "

Leslie	?	"
莱斯利	?	"

莱斯利?

" [jes] , [mæm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['letɪŋ] [ˌem 'iː] ,

"	Yes	,	ma'am	,	and	I	am	very	much	obliged	to	my	father	for	letting	me	,
"	是的	,	女士	,	和	我	是	非常	很多	有义务	到	我的	父亲	为了	出租	我	,

" [sed] [frænk] ,

"	said	Frank	,
"	说	坦率	,

"是的，夫人，我非常感谢我父亲允许我这样做，"弗兰克说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz][hænd] .
taking the squire's hand .
采取 这 乡绅的 手 .

握住侍从的手。

" [wel] , [bʌt; bət] , [fræŋk] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] , " [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]
" Well , but , Frank , " continued Mrs . Hazeldean , " I think you heard that the
" 出色地 , 但 , 坦率 , " 持续 太太 . 榛子 , " 我 思考 你 听到 那 这

“嗯，弗兰克，”黑兹尔丁太太继续说道，“我想你听说了……”

['lezli] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .
Leslies were very poor .
莱斯利 是 非常 贫穷的 .

莱斯利一家非常贫穷。

" [fræŋk] . — " [eɪ] , ['mʌðə(r)] ?
" FRANK . — " Eh , Mother ?
" 坦率 . — " 嗯 , 母亲 ?

弗兰克——“嗯，妈妈？”

" ['mɪsɪz] .
" MRS .
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['wuːndɪŋ] [ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]
HAZELDEAN . — " And would you run the chance of wounding the pride of a
榛子 . — " 和 会 你 跑步 这 机会 的 受伤 这 自豪 的 一个
['dʒentlmən] [æz; əz] [wel] [bɔːn] [æz; əz] [jɔː'self] [baɪ] [ə'fektɪŋ] ['eni] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃə] [ðæn; ðən]
gentleman as well born as yourself by affecting any show of being richer than
绅士 作为 出色地 出生 作为 你自己 经过 影响 任何 展示 的 存在 更富有 比
[hiː; hi][ɪz] ?
he is ?
他 是 ?

黑兹尔丁——“难道你要冒着伤害一位像你一样出身高贵的绅士的自尊心的风险，装出一副比他富有的样子吗？”

" ['skwaɪə(r)] ([wɪð] [greɪt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]) . — " ['hæri] , [aɪ'd] [gɪv] L10 [tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ðæt] !
" SQUIRE (with great admiration) . — " Harry , I'd give L10 to have said that !
" 乡绅 (和 伟大的 钦佩) . — " 哈里 , ID 给 L10 到 有 说 那 !

侍从（带着极大的钦佩）——“哈利，我愿意花10英镑求得这句话！”

" [fræŋk] (['liːvɪŋ] [ðə; ði]['skwaɪərz][hænd][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz]) . — " [jʊr; jər] [kwaɪt] [raɪt] ,
" FRANK (leaving the squire's hand to take his mother's) . — " You're quite right ,
" 坦率 (离开 这 乡绅的 手 到 拿 他的 母亲的) . — " 你是 相当 正确的 ,
['mʌðə(r)] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi][mɔː(r)] ['snɒbɪʃ] !
Mother ; nothing could be more snobbish !
母亲 ; 没有什么 可以 是 更多的 势利 !

弗兰克（松开乡绅的手，牵起母亲的手）——“您说得对，母亲；再也没有比这更势利眼的了！”

" ['skwaɪə(r)] .
" SQUIRE .
" 乡绅 .

“乡绅。

" [gɪv] [juː 'es][jɔː(r); jə(r)][fɪst] , [tuː] , [sɜː(r)] ; [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [blɒk] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
" Give us your fist , too , sir ; you'll be a chip of the old block , after all .
" 给 我们 你的 拳头 , 也 , 先生 ; 你会 是 一个 芯片 的 这 老的 堵塞 , 后 全部 .

“先生，也请您伸出您的拳头；毕竟，您也是您父亲的翻版。”

" [fræŋk] [smaɪld] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pəʊni] .
" Frank smiled , and walked off to his pony .
" 坦率 微笑 , 和 步行 离开 到 他的 小马 .

弗兰克笑了笑，走向他的小马。

['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ([tuː; tə] [mɪs] [dʒi'maimə]) . — " [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [nəʊt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [raɪt]
MRS . **HAZELDEAN** (**to** **Miss** **Jemima**) . **—** **"** **Is** **that** **the** **note** **you** **were** **to** **write**
太太 . 榛子 (到 错过 杰米玛) . — " 是 那 这 笔记 你 是 到 写
[fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
for **me** **?**
为了 我 ?

黑兹尔丁夫人（对杰米玛小姐说）——“这是你要给我写的便条吗？”

" [mɪs] [dʒi'maimə] . — " [jes] ; [ai] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [ai]
" **MISS** **JEMIMA** **.** **—** **"** **Yes** **;** **I** **supposed** **you** **did** **not** **care** **about** **seeing** **it** **,** **so** **I**
" 错过 杰米玛 . — " 是的 ; 我 据称 你 做过 不是 关心 关于 看到 它 , 所以 我
[hæv; həv] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
have **sealed** **it** **,**
有 密封 它 ,

“杰米玛小姐。”——“是的；我想您并不在意看到它，所以我把它封起来了。”

[ænd; ənd] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] .
and **given** **it** **to** **George** **.**
和 给定 它 到 乔治 .

然后把它给了乔治。

" ['mɪsɪz] .
" **MRS** **.**
" 太太 .

“太太。

['heɪzəlˌdiːn] . — " [bʌt; bət] [fræŋk] [wɪl] [pɑːs] [kləʊz] [baɪ] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] [pn] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]
HAZELDEAN **.** **—** **"** **But** **Frank** **will** **pass** **close** **by** **the** **Casino** **on** **his** **way** **to** **the**
榛子 . — " 但 坦率 将要 经过 关闭 经过 这 赌场 在 他的 方式 到 这
['lezli] - .
Leslies **'** **.**
莱斯利 - .

哈泽尔丁——“但弗兰克在去莱斯利家的路上会经过赌场附近。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔː(r)] ['sɪv(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] [nəʊt] [hɪm'self] .
It **may** **be** **more** **civil** **if** **he** **leaves** **the** **note** **himself** **.**
它 可能 是 更多的 民用 如果 他 树叶 这 笔记 他自己 .

如果他亲自留下字条，可能会更礼貌一些。

" [mɪs] [dʒi'maimə] (['hezɪteɪtɪŋli]) . — " [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?
" **MISS** **JEMIMA** **(** **hesitatingly** **)** **.** **—** **"** **Do** **you** **think** **so** **?**
" 错过 杰米玛 (犹豫地) . — " 做 你 思考 所以 ?

杰米玛小姐（犹豫地）——“你这么认为吗？”

" ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] .
" **MRS** **.** **HAZELDEAN** **.**
" 太太 . 榛子 .

“黑兹尔丁夫人。”

— " [jes] , ['sɜːt(ə)nli] .
— **"** **Yes** **,** **certainly** **.**
— " 是的 , 当然 .

“是的，当然。”

[fræŋk] , [fræŋk] , [æz; əz] [juː; jʊ] [pɑːs] [baɪ] [ðə; ði] [kə'siːnəʊ] , [kɔːl] [pn] ['mɪstə(r)] . - , [gɪv] [ðɪs]
Frank **,** **Frank** **,** **as** **you** **pass** **by** **the** **Casino** **,** **call** **on** **Mr** **.** **Riccabocca** **,** **give** **this**
坦率 , 坦率 , 作为 你 经过 经过 这 赌场 , 称呼 在 先生 . - , 给 这
[nəʊt] ,
note **,**
笔记 ,

弗兰克，弗兰克，当你路过赌场时，请拜访里卡博卡先生，并把这张纸条交给他。

[ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hɑːtɪli] [glæd] [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] .

and	say	we	shall	be	heartily	glad	if	he	will	come	.
和	说	我们	将	是	衷心地	高兴的	如果	他	将要	来	.

我们说，如果他能来，我们将非常高兴。

" [fræŋk] [nɒdz] .

"	Frank	nods	.
"	坦率	点头	.

弗兰克点点头。

" [stɒp] [ə; eɪ] [bɪt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] .

"	Stop	a	bit	,	"	cried	the	squire	.
"	停止	一个	少量	,	"	哭	这	乡绅	.

“停一下！”乡绅喊道。

" [ɪf] - [ɪz] [æt; ət] [həʊm] ,

"	If	Rickeybockey	is	at	home	,
"	如果	-	是	在	家	,

“如果里克博基在家，

- [tiː] [ɪz] [ten] [tuː; tə] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [doʊnt] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] !

-	t	is	ten	to	one	if	he	don't	ask	you	to	take	a	glass	of	wine	!
-	t	是	十	到	一	如果	他	不	问	你	到	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	!

他十有八九会请你喝杯酒！

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪnd] , - [tiː] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] [ræk] .

If	he	does	,	mind	,	'	t	is	worse	than	asking	you	to	take	a	turn	on	the	rack	.
如果	他	做	,	头脑	,	-	t	是	更糟	比	问	你	到	拿	一个	转动	在	这	架子	.

如果他真这么做了，那比让你上刑架还糟糕。

[fɔː] !

Faugh	!
福格	!

哈哈！

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , ['hæri] ? — [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] . "

you	remember	,	Harry	?	—	I	thought	it	was	all	up	with	me	.	"
你	记住	,	哈里	?	—	我	想法	它	曾是	全部	向上	和	我	.	"

你还记得吗，哈利？——我当时觉得一切都完了。

" [jes] , " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['heɪzəlˌdiːn] ; " [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [nɒt] [ə; eɪ] [drɒp] .

"	Yes	,	"	cried	Mrs	.	Hazeldean	;	"	for	Heaven's	sake	not	a	drop	.
"	是的	,	"	哭	太太	.	榛子	;	"	为了	天	清酒	不是	一个	降低	.

“是的，”黑兹尔丁太太喊道；“看在老天的份上，一滴也不能有。”

[waɪn] , [ɪn'diːd] ! "

Wine	,	indeed	!	"
葡萄酒	,	的确	!	"

没错，就是葡萄酒！

" [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [raɪ] [feɪs] .

"	Don't	talk	of	it	,	"	cried	the	squire	,	making	a	wry	face	.
"	不	讲话	的	它	,	"	哭	这	乡绅	,	制作	一个	讽刺	脸	.

“别提这事了，”乡绅喊道，脸上露出一丝嘲讽的表情。

" [aɪl] [teɪk] [keə(r)] , [sɜː(r)] ! " [sed] [fræŋk] , ['lɑːfɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['steɪb(ə)l]

"	I'll	take	care	,	Sir	!	"	said	Frank	,	laughing	as	he	disappeared	within	the	stable
"	患病的	拿	关心	,	先生	!	"	说	坦率	,	笑	作为	他	消失	之内	这	稳定的

,

,
,

“我会照顾好自己的，先生！”弗兰克笑着说完，便消失在了马厩里。

['fɒləʊd] [baɪ] [mɪs] [dʒi'maimə] , [huː] [naʊ] ['kəʊksɪŋli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ,

followed	**by**	**Miss**	**Jemima**	**,**	**who**	**now**	**coaxingly**	**makes**	**it**	**up**	**with**	**him**	**,**
随后	经过	错过	杰米玛	,	WHO	现在	哄骗地	制作	它	向上	和	他	,

紧随其后的是杰米玛小姐，她现在正哄着他，和他和好如初。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɒt] [liːv] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˌædməu'niʃən] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'striːmli] [pə'laɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**does**	**not**	**leave**	**off**	**her**	**admonitions**	**to**	**be**	**extremely**	**polite**	**to**	**the**
和	做	不是	离开	离开	她	告诫	到	是	极其	有礼貌的	到	这

[pɔː(r); pʊə(r)] ['fɒrən] ['dʒentlmən] [tɪl] [fræŋk] [gets] [hɪz; ɪz] [fʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɪrəp] ,

poor	**foreign**	**gentleman**	**till**	**Frank**	**gets**	**his**	**foot**	**into**	**the**	**stirrup**	**,**
贫穷的	外国的	绅士	直到	坦率	获得	他的	脚	进入	这	镫	,

她不停地叮嘱弗兰克，一定要对这位可怜的外国绅士彬彬有礼，直到他的脚踏上马镫为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊni] , [huː] [nəʊz] [huːm] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒt] [tuː; tə] [diːl] [wɪð] ,

and	**the**	**pony**	**,**	**who**	**knows**	**whom**	**he**	**has**	**got**	**to**	**deal**	**with**	**,**
和	这	小马	,	WHO	知道	谁	他	有	得到	到	交易	和	,

还有那匹小马，它知道自己要面对的是谁。

[gɪvz] [ə; eɪ] [prɪ'pærət(ə)ri] [plʌndʒ] [ɔː(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [ðen] [dɑːts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] .

gives	**a**	**preparatory**	**plunge**	**or**	**two**	**,**	**and**	**then**	**darts**	**out**	**of**	**the**	**yard**	**.**
给予	一个	预备	暴跌	或者	二	,	和	然后	飞镖	出去	的	这	院子	.

先是向前猛冲一两下，然后迅速冲出院子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神